



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



EducT 1718.95.440



Harvard College Library

FROM

Gratis





3 2044 102 777 349

Albert C. Schuman  
379 Harvard St  
Cambridge,  
Mass.

Oct. 26, 1897

/ 90!

EdueT 1718.95.440



Harvard College Library

FROM

Gratis



3 2044 102 777 349

Albert C. Schuman  
379 Harvard St  
Cambridge,  
Mass.

Oct. 26, 1891

/ W.

Educ T 1718.95, 440

~~Educ T 1288.95~~

Copyright, 1895,  
BY  
HENRY HOLT & CO.

ROBERT DRUMMOND, ELECTROTYPED AND PRINTER, NEW YORK.

## PREFACE.

---

THE purpose of this book is to provide for the beginner in German easy and interesting selections which can be used profitably with the first lessons in the language. The place of such an introductory book cannot well be taken by short stories or plays or other simple texts, for even the easiest of them are not suitable for the earliest reading. They present difficulties of thought, style, and vocabulary, which either discourage the beginner or rob his study of most of its interest. Something simpler and more carefully graded is needed as an introduction to such texts, so that they may be eventually read with that sense of mastery which adds new zest to each day's work.

The editor's belief that the reader should be begun with the first or second lesson in the language has particularly influenced the choice and treatment of the selections in Part I. There are, of course, many grammatical details in the first pages which the beginner cannot explain, but he can understand the meaning of the German.

The text of the selections in Parts II.-VI. follows the standard editions of the various authors. A few of the poems have, however, been taken at second-hand. The spelling conforms to the Prussian official rules. There are no other intentional changes except as indicated in the Notes. For convenience of treatment all of the poems

have been placed together in Part III., but the plan of the book does not necessitate consecutive reading of them. The comedy in Part V. has fewer new words but is more difficult in point of style than Part IV.

As it is most important in the first stages of study to waste no time with what is uncommon, the editor has endeavored in his Notes to help over all that is unusual as easily as possible. The beginner is thus left free to learn the every-day words and simple constructions which he must use in all his subsequent study. The Notes have been put at the bottom of the page, so that they may be consulted with the least expenditure of time and effort.

For the sake of variety and to meet special needs the book has been made longer than is necessary for its purpose as an introduction to the reading of German. It is hoped that the character of its selections adapt it to any method of instruction.

In the Vocabulary cognates which suggest themselves naturally in the course of definition are marked by special type. No others are introduced. Much help is given in the more important matter of the etymological relations, within the language, of the German words defined.

C. H.

ADELBERT COLLEGE, August, 1895.

# CONTENTS.

---

## PART I. INTRODUCTORY SELECTIONS.

	PAGE
1. Der Hund .....	3
2. Wilhelm und Thomas .....	4
3. Der Hund mit dem Fleische .....	4
4. Der Fuchs und der Ziegenbock .....	5
5. Der Rabe und der Fuchs .....	5
6. Der alte Sohn eines jungen Vaters .....	6
7. Der Offizier und der Soldat .....	6
8. Lord Abington und das Kalb .....	7
9. Vater, Sohn und Esel .....	7
10. Der junge Soldat .....	9
11. Der Wolf und das Lamm .....	10
12. Der Streit über die Wiese .....	10
13. Die Ärte .....	12
14. Wolf, Kohl und Ziege .....	13
15. Der Ruchsnacker .....	14
16. Die drei Rothärte .....	16
17. Die Brüder .....	19
18. Hans im Glück .....	24

## PART II. EASY PROSE.

19. Die Königstöchter .....	Haltrich .....	33
20. Geschichten von Herkules .....	Niebuhr .....	38
21. Wunderbare Erlebnisse in Amerika .....		42
22. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Schweinigel .....	Bechstein .....	46

	PAGE
23. Der Wunschring.....Leander.....	50
24. Das Feuerzeug.....Andersen.....	56

### PART III. EASY POEMS.

25. Tragische Geschichte.....Chamisso.....	69
26. Heidenröslein.....Goethe.....	70
27. Das zerbrochene Ringlein.....Eichenborff.....	71
28. O süße Mutter.....Rückert.....	72
29. Der gute Kamerad.....Uhland.....	73
30. Das Schloß am Meere.....Uhland.....	73
31. Du bist wie eine Blume.....Heine.....	75
32. Die Lorelei.....Heine.....	75
33. Das Mädchen aus der Fremde.....Schiller.....	76
34. Der Zigeunerbube im Norden.....Geibel.....	77
35. Wanderlied.....Hoffmann von Fallersleben....	79
36. Mein Kind, wir waren Kinder.....Heine.....	80
37. Der Verdrießliche.....Bechstein.....	81
38. Mignon.....Goethe.....	83
39. Barbarossa.....Rückert.....	84
40. Morgenwanderung.....Geibel.....	85
41. Mein Vaterland.....Hoffmann von Fallersleben....	86
42. Herbstlied.....Lied.....	87
43. Wandrers Nachlied.....Goethe.....	88
44. Hoffnung.....Schiller.....	88
45. Klage um den kleinen Jakob.....Arndt.....	89
46. Reiters Morgengesang.....Hauff.....	90
47. Der Sänger.....Goethe.....	91
48. Der Wirtin Töchterlein.....Uhland.....	93
49. Das Weilchen.....Goethe.....	94
50. An meine Mutter, B. Heine.....Heine.....	95
51. Die Nacht am Rhein.....Schneckenburger.....	96
52. Belsazar.....Heine.....	97
53. Alt Heidelberg, du meine.....Schepffel.....	99
54. Gebet während der Schlacht.....Körner.....	100
55. Gesang der Geister über den Wassern...Goethe.....	101
56. Schützen.....Feuchtersleben.....	103
57. Schibyr.....Rückert.....	104



PART IV. NARRATIVE PROSE.

	PAGE
58. Mar Stolprian .....	Höfotte..... 109
59. Gellert an Fräulein Erdmuth von Schönfeld.....	Gellert..... 115
60. Der Zauberstößel.....	Wieland..... 123
61. Die Geschichte vom Kalif Storch.....	Hauff..... 126
62. Die Amtmännin.....	Stöber..... 140
63. Tobias Witt .....	Engel..... 145

PART V. COMEDY.

64. An der Majorsede .....	Wichert..... 151
----------------------------	------------------

PART VI. LEGEND AND HISTORY.

65. Wie Hilkebrand mit seinem Sohne Habebrand kämpfte. . . . .	Reck..... 189
66. Friedrich des Großen Sieg bei Roszbach.....	Archenthal..... 196
67. Gudrun.....	Nach Bacmeister.. 201
68. Eckermann und Goethe.....	Eckermann. . . . 217

VOCABULARY.....	221
-----------------	-----

APPENDIX.

List of Strong and Irregular Verbs .....	331
List of Words in the order of their occurrence on the page... .	339
List of Authors.....	354



**PART I**  
**INTRODUCTORY SELECTIONS**

The abbreviations gradually introduced in the Notes are the usual ones, such as gen. for genitive, prep. for preposition, pron. for pronoun, cf. (*confer*) for compare, and will be easily understood without further explanation.

As the Notes also serve as a vocabulary, words are given in them in the usual manner of vocabularies. In nouns the genitive is indicated when it differs from the nominative, and the plural whenever the word has one. Thus, *Hand*, *m.* -es, -e, masculine noun, genitive singular *Handes*, nominative plural *Hände*; *Hand*, *f.* -e, feminine noun, nominative plural *Hände*.

The principal parts of verbs marked *S.* (for strong) and *irr.* (for irregular) will be found in the list given in the Appendix. If a verb is conjugated with *sein*, the fact is indicated by *s.* following. Thus, *beißen*, *S.*, bite; *aufstehen*, *s.*, emerge; *fallen*, *S.*, *s.*, fall. Verbs unmarked are understood to be weak and to be conjugated with *haben*.

Accents are occasionally marked. Unless otherwise indicated, all references are to pages and notes or lines. Except as mentioned above, parts of speech and other grammatical details are noted only when necessary to avoid confusion. Only such meanings are given as occur in the text, or are necessary to explain these.

## INTRODUCTORY SELECTIONS.

---

### 1. Der<sup>1</sup> Hund.<sup>2</sup>

Lord<sup>3</sup> Chesterfield besuchte<sup>4</sup> eines<sup>5</sup> Tages<sup>6</sup> Lord Strafford, und<sup>7</sup> der Hund seines<sup>8</sup> Freundes<sup>9</sup> biß<sup>10</sup> ihn<sup>11</sup> in<sup>12</sup> das Bein.<sup>13</sup> „Fürchten<sup>14</sup> Sie<sup>15</sup> nichts,“<sup>16</sup> sagte<sup>17</sup> Lord Strafford, „mein<sup>18</sup> kleiner<sup>19</sup> Hund beißt niemals.“<sup>20</sup> Lord Chesterfield schlug<sup>21</sup> den 5 Hund mit<sup>22</sup> seinem Stöcke<sup>23</sup> und sagte: „Fürchten Sie nichts, ich<sup>24</sup> schlage niemals kleine Hunde.“

---

1. <sup>1</sup> der, the. <sup>2</sup> Hund, *m.* -es, -e, dog. <sup>3</sup> Lord, Chesterfield and Strafford are English words. Pronounce them as in English. <sup>4</sup> Preterit (past) tense of besuchen, *visit*. <sup>5</sup> ein, a, an, one. <sup>6</sup> Tag, *m.* -es, -e, day. <sup>7</sup> und, and. <sup>8</sup> sein, his. Cf. n. 11. <sup>9</sup> Freund, *m.* -es, -e, friend. <sup>10</sup> Preterit of beißen, *S.*, bite. <sup>11</sup> Accusative case of er. Say here, *him*. As the gender of a German noun is not always the same as that of the English word of the same meaning, er does not always mean *he*, but may mean *it* (or rarely even *she*). <sup>12</sup> Sein (*n.* 8) is the possessive adjective corresponding to er (or es, cf. Sel. 3, n. 13), and may mean *his* or *its* (or even *her*). <sup>13</sup> in (*with dative or accusative case*), in, into. See grammar for list of prepositions with either the dative or the accusative. <sup>14</sup> Bein, *n.* -es, -e, bone; usually, leg. <sup>15</sup> fürchten, fear, be afraid of. <sup>16</sup> Sie, you. Omit here. Cf. Sel. 2, n. 14. <sup>17</sup> nichts (*indeclinable*), nothing, not anything. <sup>18</sup> Pret. of sagen, *say, tell*. <sup>19</sup> klein, little, small. <sup>20</sup> niemals, never. <sup>21</sup> Pret. of schlagen, *S.*, strike, hit, beat. <sup>22</sup> mit (*with dative case*), with. <sup>23</sup> Stöck, *m.* -es, -e, stick. <sup>24</sup> ich, I.

2. Wilhelm<sup>1</sup> und Thomas.

Der Kapitän<sup>2</sup> eines Schiffes<sup>3</sup> rief<sup>4</sup> in den Schiffsraum<sup>5</sup> hinab<sup>6</sup>: „Wer<sup>7</sup> ist<sup>8</sup> da<sup>9</sup>?“ „Wilhelm, Herr,<sup>10</sup> war die Antwort.<sup>11</sup> „Was<sup>12</sup> thust<sup>13</sup> du<sup>14</sup> da?“ „Nichts, Herr.“ „Ist Thomas da?“ „Ja,<sup>15</sup> antwortete<sup>11</sup> Thomas. „Was thust du?“ fragte<sup>16</sup> der Kapitän. „Ich helfe<sup>17</sup> Wilhelm, Herr,“ sagte<sup>5</sup> Thomas.

3. Der Hund mit dem Fleische<sup>1</sup>.

Ein Hund hatte<sup>2</sup> ein Stück<sup>3</sup> Fleisch gestohlen<sup>4</sup> und wollte<sup>5</sup> mit demselben<sup>6</sup> über<sup>7</sup> einen Fluß<sup>8</sup> schwimmen.<sup>9</sup> In dem Flusse sah<sup>10</sup> er sein Bild<sup>11</sup> und hielt<sup>12</sup> es<sup>13</sup> für<sup>14</sup> einen anderen<sup>15</sup> Hund mit einem Stück Fleisch. Er wünschte<sup>16</sup> auch<sup>17</sup> dieses<sup>18</sup> 10

---

2. <sup>1</sup> Wilhelm, William. <sup>2</sup> Kapitän, *m.* -s, -t, captain. <sup>3</sup> Schiff, *n.* -s, -t, ship. <sup>4</sup> Pret. of rufen, *S.*, call, cry. <sup>5</sup> Raum, *m.* -s, -t, room, space. Schiffsraum, hold. <sup>6</sup> Hin (*adverb*) expresses direction away from the speaker or scene of the story and, as here, can often not be translated into English. ab (*adverb*), down. <sup>7</sup> wer (*interrogative pronoun*), who. <sup>8</sup> sein (*irr.*), be. <sup>9</sup> da, there. <sup>10</sup> Herr, *m.* -n, -en, master, lord, gentleman, sir. Say here, *sir*. <sup>11</sup> Antwort, *f.* -en, answer. antworten, answer. <sup>12</sup> was (*inter. pron.*), what. <sup>13</sup> thun, *S.*, do. <sup>14</sup> du, thou, you. This word is to be contrasted with Sie (*cf.* Sel. I, n. 15), which is more formal and more in-use outside the family. <sup>15</sup> ja, yes, yea. <sup>16</sup> fragen, ask, question. <sup>17</sup> helfen, *S.*, help. This verb takes its object in the dat. instead of the acc. Wilhelm is therefore in the dat.

3. <sup>1</sup> Fleisch, *n.* -s, flesh, meat. <sup>2</sup> haben (*irr.*), have. <sup>3</sup> Stück, *n.* -s, -t, piece. <sup>4</sup> stehlen, *S.*, steal. <sup>5</sup> wollen (*irr.*), will, purpose, wish, desire, etc. <sup>6</sup> derselbe, the same. The word is used here, as often, instead of the corresponding form of er. <sup>7</sup> über (*dat. or acc.*), over, above, across. <sup>8</sup> Fluß, *m.* -s, -t, river. <sup>9</sup> schwimmen, *S.*, *f.*, swim. <sup>10</sup> sehen, *S.*, see. <sup>11</sup> Bild, *n.* -s, -er, image, form, picture. <sup>12</sup> halten, *S.*, hold, keep. halten für, take for. <sup>13</sup> es, it. *Cf.* Sel. I, n. 11. <sup>14</sup> für (*acc.*), for. <sup>15</sup> ander, other. <sup>16</sup> wünschen, wish, desire. <sup>17</sup> auch, also, too. <sup>18</sup> dieser, this.

zu<sup>19</sup> haben, schnappte<sup>20</sup> darnach<sup>21</sup> und ließ<sup>22</sup> sein eigenes<sup>23</sup> Fleisch in den Fluß fallen.<sup>24</sup>

#### 4. Der Fuchs<sup>1</sup> und der Ziegenbock.<sup>2</sup>

Der Fuchs war in einen Brunnen<sup>3</sup> gefallen und konnte<sup>4</sup> nicht<sup>5</sup> wieder<sup>6</sup> heraus'kommen.<sup>7</sup> Da<sup>8</sup> kam ein Ziegenbock zu<sup>9</sup> dem Brunnen und fragte: „Fuchs, wie<sup>10</sup> kommst du in den Brunnen? Willst du trinken<sup>11</sup>? Ist das Wasser<sup>12</sup> gut<sup>13</sup>?“ „Ja, Freund,“ antwortete der Fuchs, „das Wasser ist gut. Komm' zu mir und trinke.“ Da sprang<sup>14</sup> der Ziegenbock in den Brunnen hinab. Der Fuchs aber<sup>15</sup> stieg<sup>16</sup> auf<sup>17</sup> seine Hörner<sup>18</sup> und sprang aus<sup>19</sup> dem Brunnen.

#### 5. Der Rabe<sup>1</sup> und der Fuchs.

Ein Rabe hatte einen Käse<sup>2</sup> gestohlen und flog<sup>3</sup> auf einen Baum,<sup>4</sup> denselben zu essen.<sup>5</sup> Ein Fuchs sah dies. Er wünschte den schönen<sup>6</sup> Käse zu haben, aber er konnte nicht auf den Baum fliegen. Was that der Fuchs also<sup>7</sup>? Er rief: „O, Rabe, du

<sup>19</sup> zu, to. <sup>20</sup> schnappen, snap. <sup>21</sup> darnach, thereafter, at it. <sup>22</sup> lassen, S., let, permit, allow, have. <sup>23</sup> eigen, own. <sup>24</sup> fallen, S. f., fall

4. <sup>1</sup> Fuchs, *m.* -eð, -et, fox. <sup>2</sup> Ziegenbock, *m.* -ø, -et, he-goat, goat. <sup>3</sup> Brunnen, *m.* -ø, -, spring, well. <sup>4</sup> können (*irr.*), be able, can. <sup>5</sup> nicht, not. <sup>6</sup> wieder, again. <sup>7</sup> kommen, S., f., come. Her is the opposite of hin (cf. Sel. 2, n. 6), expressing direction *towards* the speaker or the scene of the story. herauskommen, get out. See grammar for separable verbs. <sup>8</sup> Say here, *then*. That is, the adverb *da* refers to either place or time (cf. Sel. 2, n. 9). <sup>9</sup> zu (*dat.*), to. <sup>10</sup> wie, how. <sup>11</sup> trinken, S., f., drink. <sup>12</sup> Wasser, *n.* -ø, -, water. <sup>13</sup> gut, good. <sup>14</sup> springen, S., f., spring, jump. hinabspringen? <sup>15</sup> aber, but, however. <sup>16</sup> steigen, S., f., ascend, mount, climb. <sup>17</sup> auf (*dat. or acc.*), on, upon. <sup>18</sup> Horn, *n.* -eð, -et, horn. <sup>19</sup> aus (*dat.*), out of, from.

5. <sup>1</sup> Rabe, *m.* -n, -n, raven. <sup>2</sup> Käse, *m.* -ø, -, cheese. <sup>3</sup> fliegen, S., f., fly. <sup>4</sup> Baum, *m.* -eð, -et, tree. <sup>5</sup> essen, S., eat. Cf. Sel. II, n. 22. <sup>6</sup> schön, handsome, beautiful, fine. <sup>7</sup> also, therefore, then, consequently,

hast schöne Federn.<sup>8</sup> Ist deine<sup>9</sup> Stimme<sup>10</sup> auch so<sup>11</sup> schön? Kannst du singen<sup>12</sup>?“ Der Rabe wollte singen, öffnete<sup>13</sup> den<sup>14</sup> Schnabel,<sup>15</sup> und der Käse fiel auf die Erde.<sup>16</sup> Der Fuchs sprang hinzu<sup>17</sup>, aß den Käse und lachte<sup>18</sup> über den Raben.

### 6. Der alte<sup>1</sup> Sohn<sup>2</sup> eines jungen<sup>3</sup> Vaters.<sup>4</sup>

Ein Bauer<sup>5</sup> ging<sup>6</sup> in das alte Schloß<sup>7</sup> zu<sup>8</sup> Edinburgh, um<sup>9</sup> 5 die Porträte<sup>10</sup> der Könige<sup>11</sup> zu sehen. Unter<sup>12</sup> anderen sah er die Porträte eines Vaters und eines Sohnes. Der Vater sah<sup>13</sup> jung und der Sohn alt aus. Da sagte der Bauer: „Wie ist es möglich,<sup>14</sup> daß<sup>15</sup> dieser junge Mann<sup>16</sup> einen so alten Sohn haben konnte!“ 10

### 7. Der Offizier<sup>1</sup> und der Soldat.<sup>2</sup>

Ein Offizier<sup>3</sup>, welcher<sup>4</sup> nicht schwimmen konnte, fiel ins<sup>4</sup> Wasser. Ein Soldat<sup>5</sup> sah dies, sprang ins Wasser und rettete<sup>6</sup> ihn. Der Offizier dankte<sup>6</sup> ihm und gab<sup>7</sup> ihm etwas.<sup>8</sup> Ein

<sup>8</sup> Feder, *f.* -n, feather. <sup>9</sup> dein, thy, your. <sup>10</sup> Stimme, *f.* -n, voice. <sup>11</sup> so, so, as, thus. <sup>12</sup> singen, *S.*, sing. <sup>13</sup> öffnen, open. <sup>14</sup> Say, *his*. The forms of *der* are often used instead of those of the possessive adjectives, mein, dein, etc. <sup>15</sup> Schnabel, *m.* -s, -, bill, beak. <sup>16</sup> Erde, *f.* -n, earth, ground. <sup>17</sup> hinzu, towards, forwards, up to. *hinzu-springen?* <sup>18</sup> lachen, laugh. Say *at* for über here.

6. <sup>1</sup> alt, old. <sup>2</sup> Sohn, *m.* -es, -et, son. <sup>3</sup> jung, young. <sup>4</sup> Vater, *m.* -s, -, father. <sup>5</sup> Bauer, *m.* -s, -n, peasant. <sup>6</sup> gehen, *S.*, *f.*, go. <sup>7</sup> Schloß, *n.* -es, -er, castle. <sup>8</sup> Here *at* or *in*. <sup>9</sup> um—zu, in order to. <sup>10</sup> Porträt, *n.* -s, -e, portrait. Also spelled Portrait, with silent *t* and the plural Portraits. <sup>11</sup> König, *m.* -s, -e, king. <sup>12</sup> unter (*dat. or acc.*), under, among. <sup>13</sup> sah—aus, pret. of *aussehen*, *S.*, look, appear. Cf. Sel. 3, n. 10. <sup>14</sup> möglich, possible. <sup>15</sup> daß (*conjunction*), that. As this is a subordinate clause, the verb comes last. See grammar for transposed order. <sup>16</sup> Mann, *m.* -es, -er, man.

7. <sup>1</sup> Offizier, *m.* -s, -e, officer. <sup>2</sup> Soldat, *m.* -en, -en, soldier. <sup>3</sup> welcher (*relative pron.*), who, which, that. Cf. Sel. 6, n. 15. <sup>4</sup> Contraction of *in daß*. <sup>5</sup> retten, rescue, save. <sup>6</sup> danken (*dat.*), thank. <sup>7</sup> geben, *S.*, give. <sup>8</sup> etwas (*indecl.*), something, somewhat, some.



anderer Soldat fragte: „Freund, wie viel<sup>9</sup> hat er dir gegeben?“ Der Soldat öffnete die Hand<sup>10</sup> und fand<sup>11</sup> einen Pfennig<sup>12</sup> darin.<sup>13</sup> Sein Freund sagte: „Der Offizier weiß,<sup>14</sup> wie viel sein Leben<sup>15</sup> wert<sup>16</sup> ist.“

### 8. Lord Abington und das Kalb.<sup>1</sup>

5 Lord Abington ging eines Tages durch<sup>2</sup> ein Dorf<sup>3</sup> und begegnete<sup>4</sup> einem Knaben,<sup>5</sup> welcher ein Kalb führte.<sup>6</sup> Der Knabe nahm<sup>7</sup> seinen Hut<sup>8</sup> nicht ab, und der Lord fragte: „Kennst<sup>9</sup> du mich?“ Der Knabe antwortete, „Ja.“ „Wie heiße<sup>10</sup> ich?“ fragte der Lord. „Lord Abington,“ antwortete der Knabe.  
10 „Warum“<sup>11</sup> nimmst du den Hut nicht ab?“ fragte der Lord. „Das<sup>12</sup> will ich thun,“ antwortete der Knabe, „wenn“<sup>13</sup> Sie das Kalb halten<sup>14</sup> wollen.“

### 9. Vater, Sohn und Esel.<sup>1</sup>

Ein Mann reitet<sup>2</sup> auf einem Esel nach<sup>3</sup> Hause<sup>4</sup> und läßt seinen Sohn zu Fuß<sup>5</sup> gehen. Ein Wanderer<sup>6</sup> kommt und sagt:

<sup>9</sup> viel, much, many. <sup>10</sup> Hand, *f.* —t, hand. <sup>11</sup> finden, *S.*, find. <sup>12</sup> Pfennig, *m.* —s, —t, the smallest German coin, worth about one quarter of a cent. Say here, *penny*. <sup>13</sup> therein, in it. <sup>14</sup> wissen (*irr.*), know. <sup>15</sup> Leben, *n.* —s, —, life. <sup>16</sup> wert, worth.

**8.** <sup>1</sup> Kalb, *n.* —s, —er, calf. <sup>2</sup> durch (*acc.*), through. <sup>3</sup> Dorf, *n.* —s, —er, village. <sup>4</sup> begegnen (*f.*, *dat.*), meet. <sup>5</sup> Knabe, *m.* —n, —n, boy. <sup>6</sup> führen, lead. <sup>7</sup> nehmen, *S.*, take. ab, down, off. abnehmen? <sup>8</sup> Hut, *m.* —s, —t, hat. <sup>9</sup> kennen (*irr.*), know, be acquainted with. Contrast with wissen, Sel. 7, n. 14. <sup>10</sup> heißen (*S.*, *intransitive*), be named, be called. <sup>11</sup> warum, why. <sup>12</sup> der, this, that. For declension of *der* as a demonstrative pronoun, see grammar. <sup>13</sup> wenn, if, when. <sup>14</sup> Cf. Sel. 3, n. 12.

**9.** <sup>1</sup> Esel, *m.* —s, —, ass, donkey. <sup>2</sup> reiten, *S.*, *f.*, ride. The pres. is often used instead of pret. in lively narrative. <sup>3</sup> nach (*dat.*), towards, to, after. <sup>4</sup> Haus, *n.* —s, —er, house. nach Hause, home. <sup>5</sup> Fuß, *m.* —s, —, foot. zu Fuß, on foot. <sup>6</sup> Wanderer, *m.* —s, —, wanderer.

„Das ist nicht recht,<sup>7</sup> Vater, daß du reitest und deinen Sohn zu Fuß gehen lässest; du hast stärkere<sup>8</sup> Beine.“

Da stieg<sup>9</sup> der Vater vom<sup>10</sup> Esel herab und ließ den Sohn reiten. Ein zweiter<sup>11</sup> Wanderer kommt und sagt zu dem Sohne: „Das ist nicht recht, daß du reitest und deinen Vater zu Fuß<sup>5</sup> gehen lässest; du hast jüngere Beine.“

Da stiegen beide<sup>12</sup> auf den Esel und ritten weiter.<sup>13</sup> Ein dritter<sup>14</sup> Wanderer kommt und sagt: „Das ist nicht recht, daß ihr<sup>15</sup> beide auf einem Esel reitet. Sollte<sup>16</sup> man<sup>17</sup> nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen<sup>18</sup>?“ 10

Da stiegen beide ab, und die drei<sup>14</sup> gingen zu Fuß. Ein vierter<sup>19</sup> Wanderer kommt und sagt: „Ihr seid drei wunderliche<sup>20</sup> Gesell'en.<sup>21</sup> Ist es nicht genug,<sup>22</sup> wenn zwei<sup>11</sup> zu Fuß gehen? Geht es nicht leichter,<sup>23</sup> wenn einer<sup>24</sup> von euch reitet?“

Da band<sup>25</sup> der Vater dem Esel<sup>26</sup> die vorderen<sup>27</sup> Beine zusammen,<sup>15</sup> und der Sohn band ihm die hinteren<sup>28</sup> Beine zusammen, und beide trugen<sup>29</sup> ihn nach Hause.

<sup>7</sup> recht, right. <sup>8</sup> stark, strong. <sup>9</sup> herabsteigen, climb down, dismount. Cf. Sel. 4, n. 16. <sup>10</sup> von (*dat.*), from, of. vom, contraction of von dem. <sup>11</sup> zwei, two, zweit, second. <sup>12</sup> beid, both, two. <sup>13</sup> weit, wide, broad, far. weiter, farther, onwards, on. <sup>14</sup> drei, three, dritt, third. <sup>15</sup> ihr, ye, you. Generally used as plural of du; cf. Sel. 2, n. 14. <sup>16</sup> sollen (*irr.*), ought, shall, is to. <sup>17</sup> man (*only nom.*), one, they, people. <sup>18</sup> jagen, chase, hunt, drive. hinabjagen? <sup>19</sup> vier, four, viert, fourth. <sup>20</sup> wunderbar, strange, singular. <sup>21</sup> Gesell'(e), *m.* -n, -n, companion, comrade, fellow. <sup>22</sup> genug, enough. <sup>23</sup> leicht, light, easy. <sup>24</sup> Einer does not stand before a noun and is therefore used as a pronoun and declined like dieser. <sup>25</sup> binden, *S.*, bind, tie. zusammen, together. zusammenbinden? <sup>26</sup> A common use of the dative where we should expect a genitive (possessive) according to English construction. Say here, *the ass's legs*. <sup>27</sup> vorder, fore, front. <sup>28</sup> hinter, hinder, hind. <sup>29</sup> tragen, *S.*, bear, carry.

## 10. Der junge Soldat.

Wenn Friedrich<sup>1</sup> II. einen neuen<sup>2</sup> Soldaten in seiner Armee<sup>3</sup> bemerkte,<sup>4</sup> stellte<sup>5</sup> er ihm drei Fragen<sup>6</sup>: „Wie alt bist du? Wie lange<sup>7</sup> bist<sup>8</sup> du in meinem Dienste<sup>9</sup>? Bist du mit Sold<sup>10</sup> und Kost<sup>11</sup> zufriede<sup>12</sup>ben?“

5 Ein junger Franzose<sup>13</sup> kam einst<sup>14</sup> in die Armee. Er konnte nur<sup>15</sup> Französisch<sup>16</sup> sprechen.<sup>16</sup> Ein Offizier sagte ihm: „Wenn der König kommt und die drei Fragen stellt, antworte: Ein und zwanzig<sup>17</sup> Jahre<sup>18</sup> — ein Jahr — beides.“

Der König kam und bemerkte den neuen Soldaten. Dieses<sup>10</sup> Mal<sup>19</sup> aber begann<sup>20</sup> er mit der zweiten Frage: „Wie lange bist du in meinem Dienste?“ Der Franzose antwortete: „Ein und zwanzig Jahre, Majestät.“<sup>21</sup> Der König sagte: „Was! Wie alt bist du?“ Der Soldat antwortete: „Ein Jahr, Majestät.“ Friedrich rief: „Entwe<sup>22</sup>der<sup>23</sup> bist du ein Narr,<sup>23</sup> oder<sup>24</sup> ich bin<sup>15</sup> einer.“ Da antwortete der Soldat: „Beides, Majestät.“ Da rief der König: „Dies ist das erste<sup>25</sup> Mal, daß man mich einen Narren nennt.“<sup>26</sup>

---

10. <sup>1</sup> Read, Friedrich der Zweite. Friedrich, Frederick. <sup>2</sup> neu, new. <sup>3</sup> Armee, *f.* -n, army. (Three syllables in pl.). <sup>4</sup> bemerken, mark, notice. <sup>5</sup> stellen, place, put. <sup>6</sup> Frage, *f.* -n, question. Cf. Sel. 2, n. 16. <sup>7</sup> lang, long. Here adv. <sup>8</sup> As the soldier was still in the army, the German has the pres. in this sentence. Say, *have you been.* <sup>9</sup> Dienst, *m.* -es, -t, service. <sup>10</sup> Sold, *m.* -es, -t, pay. This is the stem of Soldat. <sup>11</sup> Kost, *f.*, fare, food, board. <sup>12</sup> zufriede<sup>12</sup>ben, content, satisfied. <sup>13</sup> Franzose, *m.* -n, -n, Frenchman. französisch, French. (das) Französisch, French (language). <sup>14</sup> einst, once. <sup>15</sup> nur, only. <sup>16</sup> sprechen, *S.*, speak, say. <sup>17</sup> zwanzig, twenty. <sup>18</sup> Jahr, *n.* -es, -t, year. <sup>19</sup> Mal, *n.* -es, -t, time (*repetition, not time of day*; in many phrases the word begins with small m, cf. Sel. I, n. 20). <sup>20</sup> beginnen, *S.*, begin. <sup>21</sup> Majestät, *f.* -en, majesty. <sup>22</sup> entwe<sup>22</sup>der, either. <sup>23</sup> Narr, *m.* -en, -en, fool. <sup>24</sup> oder, or. <sup>25</sup> erst, first. Contrast with einst, n. 14. <sup>26</sup> nennen (*irr.*), name, call.

### 11. Der Wolf<sup>1</sup> und das Lamm.<sup>2</sup>

Ein Wolf und ein Lamm kamen an<sup>3</sup> einen Fluß, um zu trinken; der Wolf trank oben<sup>4</sup> am Flusse, das Lamm aber unten.<sup>5</sup> Als<sup>6</sup> der Wolf das Lamm bemerkte, ging er zu ihm und sprach: „Warum trübst<sup>7</sup> du mir das Wasser, daß<sup>8</sup> ich nicht trinken kann?“ Das Lamm antwortete: „Wie kann ich dir das Wasser trüben? 5 Du trinkst über mir.“ Der Wolf sprach: „Wie! fluchst<sup>9</sup> du mir?“ Das Lamm antwortete: „Ich fluche dir nicht.“

Der Wolf sprach weiter: „Vor<sup>10</sup> sechs<sup>11</sup> Wochen<sup>12</sup> hast du auch Böses<sup>13</sup> von mir geredet.“<sup>14</sup> Das Lamm antwortete: „Vor sechs Wochen war ich noch nicht geboren.“<sup>15</sup> Der Wolf sagte: „Du<sup>10</sup> hast aber meine Wiesen<sup>16</sup> abgenagt.“<sup>17</sup> Das Lamm antwortete: „Wie ist das möglich? Ich habe keine<sup>18</sup> Zähne.“<sup>19</sup> Der Wolf sprach: „Du weißt viele Ausreden<sup>14</sup>; du bist aber nicht un<sup>1</sup>schuldig,<sup>20</sup> und ich muß<sup>21</sup> dich freissen.“<sup>22</sup>

### 12. Der Streit<sup>1</sup> über die Wiese.

Im Kanton<sup>2</sup> Schwyz im Lande<sup>3</sup> Schweiz<sup>4</sup> kam der Bauer<sup>15</sup> Velten eines Abends<sup>5</sup> zum Bauer Kaspar und sagte: „Jetzt<sup>6</sup> ist

11. <sup>1</sup> Wolf, *m.* -*es*, -*e*, wolf. <sup>2</sup> Lamm, *n.* -*es*, -*er*, lamb. <sup>3</sup> an (*dat. or acc.*), at, on, to. Notice the difference in meaning here and in am (*an dem*), 1. 2. <sup>4</sup> oben, above. <sup>5</sup> unten, below, down. Cf. Sel. 6, n. 12. <sup>6</sup> als (*with past tenses*), when, as. <sup>7</sup> trüben, make muddy. <sup>8</sup> Here, as often, *so that*. <sup>9</sup> fluchen (*dat.*), curse. <sup>10</sup> vor (*dat. or acc.*), before, in front of, ago. <sup>11</sup> sechs, six. <sup>12</sup> Woche, *f.* -*n*, week. <sup>13</sup> böse, bad, evil, wicked, ill. Here used as a noun. <sup>14</sup> reden, speak, talk. Ausrede, *f.* -*n*, excuse, evasion. <sup>15</sup> gebären, *S.*, bear, give birth to. <sup>16</sup> Wiese, *f.* -*n*, meadow. <sup>17</sup> nagen, gnaw, nibble. abnagen? <sup>18</sup> kein, no, none, not any. <sup>19</sup> Zahn, *m.* -*es*, -*e*, tooth. <sup>20</sup> un<sup>1</sup>schuldig, not guilty, innocent. <sup>21</sup> müssen (*irr.*), must, be obliged to, have to. <sup>22</sup> freissen, *S.*, eat (*said of animals*; *essen*, *applied to man*). When animals are personified, *essen* may be used of them also, as in Sel. 5.

12. <sup>1</sup> Streit, *m.* -*es*, -*t*, strife, controversy, law-suit. <sup>2</sup> Kanton', *m.* -*s*, -*t*, canton. Schwyz is the name of a canton and its capital. <sup>3</sup> Land, *n.* -*es*, -*er*, land, country. <sup>4</sup> die Schweiz, Switzerland. Here an appositive to Land. <sup>5</sup> Abend, *m.* -*s*, -*t*, evening. <sup>6</sup> jetzt, now.

die Heu'ernte,<sup>7</sup> und du weißt, daß wir einen Streit über die Wiese haben. Ich habe die Richter<sup>8</sup> in Schwyz zusammen rufen lassen,<sup>9</sup> weil wir nicht wissen, wer von uns beiden recht<sup>10</sup> hat. Komm' also morgen<sup>11</sup> mit mir vor die Richter."

5 „Du siehst, daß ich die Wiese gemäht<sup>12</sup> habe, und morgen muß ich das Heu in Haufen<sup>13</sup> bringen,<sup>14</sup> ich kann also un'möglich<sup>15</sup> mitgehen."<sup>16</sup>

„Und ich kann die Richter nicht wieder gehen lassen, da<sup>17</sup> sie<sup>18</sup> diesen Tag gewählt<sup>19</sup> haben."

10 Da sagte Kaspar: „Weißt du, wie wir es machen<sup>20</sup> wollen? Geh' morgen nach Schwyz und sage den Richtern deine und meine Gründe."<sup>21</sup>

„Wenn du das Zutrauen<sup>22</sup> zu mir hast, so<sup>23</sup> will ich für dein Recht<sup>10</sup> wie für mein eigenes reden."

15 Den folgenden<sup>24</sup> Tag ging Velten nach Schwyz und sagte den Richtern seine und Kaspars Gründe. Am Abend kam er wieder zu Kaspar und sagte: „Die Wiese ist dein, die Richter haben sie<sup>25</sup> dir zugesprochen."<sup>26</sup>

<sup>7</sup> Heu, *n.* -*es*, hay. Ernte, *f.* -*n*, harvest. Heuernte? <sup>8</sup> Richter, *m.* -*s*, -, judge. <sup>9</sup> Observe this use of the *inf.* of lassen instead of the past part. when governing an infinitive. Rufen is the act. *inf.* where the English would have the pass. Say, *have had—called together.* <sup>10</sup> Recht, *n.* -*es*, -*t*, right. recht (*noun*) haben, be right (*adj.*). <sup>11</sup> morgen, to-morrow. <sup>12</sup> mähen, mow. <sup>13</sup> Haufe, *m.* -*ns*, -*n*, heap. <sup>14</sup> bringen (*irr.*), bring. in Haufen bringen? <sup>15</sup> The prefix *un* has the meaning of English *un-* or *in-*. unmöglich, impossible. Here *adv.*, *not possibly.* <sup>16</sup> mit, a separable prefix, meaning *together with, along.* <sup>17</sup> da (*conj.*), as, inasmuch as. Cf. 5, n. 8 (Sel. 4). <sup>18</sup> sie (*pl.*), they. Cf. n. 25. <sup>19</sup> wählen, choose. <sup>20</sup> machen, make, do. <sup>21</sup> Grund, *m.* -*es*, -*t*, ground, reason. <sup>22</sup> Zutrauen, *n.* -*s*, confidence. <sup>23</sup> So often stands at the beginning of a clause, when the preceding clause is a condition (generally beginning with *wenn*). Omit, or say, *then* or *therefore.* <sup>24</sup> folgen (*f.*, *dat.*), follow. <sup>25</sup> sie (*sing.*), she. Here, *it.* Cf. 3, n. 11 (Sel. 1). <sup>26</sup> zusprechen (*S.*, *trans.*), adjudge, award.

13. Die Ägte.<sup>1</sup>

Einem armen<sup>2</sup> Zimmermann<sup>3</sup> fiel seine Art in einen Fluß. Er bat<sup>4</sup> den Flußgott<sup>5</sup> ihm wieder zu seiner Art zu verhelfen.<sup>6</sup> Der Flußgott stieg auf und brachte eine goldene<sup>7</sup> Art hervor.<sup>8</sup> „Das ist die meinige<sup>9</sup> nicht,“ sprach der Zimmermann. Der Gott tauchte<sup>10</sup> wieder auf und brachte eine silberne<sup>11</sup> Art hervor. 5 „Auch das ist die meinige nicht,“ sprach der Arme. Und zum dritten Mal tauchte der Gott auf und brachte eine Art von Eisen<sup>12</sup> hervor. „Das ist die rechte! Das ist sie!“ rief der Zimmermann. „Gut! Ich sehe, daß du so<sup>13</sup> wahrhaft<sup>14</sup> als arm bist,“ sprach der Gott. „Nimm<sup>15</sup> sie alle<sup>16</sup> drei mit.“ 10

Die Geschichte<sup>17</sup> wurde<sup>18</sup> bekannt.<sup>19</sup> Ein anderer Zimmermann ging an den Fluß, ließ seine Art in das Wasser fallen, und bat den Flußgott herauszu steigen und ihm wieder zu seiner Art zu verhelfen. Der Gott stieg auf und brachte wieder eine goldene Art hervor. „Ist sie das, mein Sohn?“ fragte er. „Das ist 15 sie,“ antwortete der Zimmermann. „Du lügst,“<sup>20</sup> rief der Flußgott, „und zur Strafe<sup>21</sup> mußt du ohne<sup>22</sup> Art nach Hause gehen.“

---

13. <sup>1</sup> Art, *f.* -e, ax. <sup>2</sup> arm, poor. <sup>3</sup> Zimmer, *n.* -s, -, timber, structure, room. Zimmermann, carpenter. For case cf. 8, n. 26. <sup>4</sup> bitten, *S.*, request, ask. <sup>5</sup> Gott, *m.* -t, -er, God, god. Flußgott? <sup>6</sup> verhelfen, help to, help in getting. Cf. 4, n. 17 (Sel. 2). <sup>7</sup> golden, golden, gold. <sup>8</sup> hervor, forth, out, forwards. hervorbringen? <sup>9</sup> der meinige (*poss. pron.*), mine. Derived from mein. <sup>10</sup> tauchen, dive, plunge. auftauchen, *f.*, emerge, come up. <sup>11</sup> silbern, silver. <sup>12</sup> Eisen, *n.* -s, -, iron. <sup>13</sup> so — als, as (*or so*)—as. <sup>14</sup> wahrhaft, truthful. <sup>15</sup> Imper. of nehmen, 7, n. 7 (Sel. 8). mitnehmen? <sup>16</sup> all, all. <sup>17</sup> Geschichte, *f.* -n, history, story, affair. <sup>18</sup> werden (*irr.*, *f.*), become, get. <sup>19</sup> bekannt, known. <sup>20</sup> lügen, *S.*, lie, deceive. <sup>21</sup> Strafe, *f.* -n, punishment. For *zur say, as a.* <sup>22</sup> ohne (*acc.*), without.

14. Wolf, Kohl<sup>1</sup> und Ziege.<sup>2</sup>

„Ein Mann sollte<sup>3</sup> einen Wolf, eine Ziege und einen Haufen Kohl über einen Fluß übersetzen.<sup>4</sup> Der Kahn<sup>5</sup> war aber so klein, daß er immer<sup>6</sup> nur eins von den drei mitnehmen konnte. Welches<sup>7</sup> sollte der Mann zuerst<sup>8</sup> mitnehmen,“ fragte der Vater, 5 „ohne<sup>9</sup> fürchten zu müssen, daß der Wolf die Ziege, oder diese<sup>10</sup> den Kohl während<sup>11</sup> der Überfahrt<sup>12</sup> fresse<sup>13</sup>?“

„Ich hätte<sup>13</sup> zuerst den Wolf übergesetzt,“ sagte Hermann.

„Dann<sup>14</sup> hätte die Ziege den Kohl während der Überfahrt gefressen,“ antwortete der Vater.

10 „Ich hätte die Ziege zuerst übergesetzt,“ sagte Bertha. „Der Wolf kann den Kohl nicht fressen.“

„Gut,“ sagte der Vater. „Aber welchen nahm er bei<sup>15</sup> seiner zweiten Überfahrt? Den Wolf? — Dieser hätte die Ziege während der Überfahrt gefressen. Den Kohl? — Diesen hätte 15 die Ziege gefressen.“

„Ich ließe<sup>13</sup> die Ziege immer etwas<sup>16</sup> an dem Kohle nagen,“ sagte Karl. „Während der Überfahrt kann sie nicht viel fressen. Wenn ich dann den Wolf übergesetzt,<sup>17</sup> so holte<sup>18</sup> ich den Kohl und zuletzt<sup>19</sup> die Ziege.“

---

14. <sup>1</sup> Kohl, *m.* -*es*, -*t*, cabbage. <sup>2</sup> Ziege, *f.* -*n*, goat. This is the usual word for *goat*, although it may be contrasted with *Ziegenbock*, 5, n. 2 (Sel. 4). <sup>3</sup> sollte, was to, had to. Cf. 8, n. 16. <sup>4</sup> setzen, set, übersetzen, set across, take across, ferry over. <sup>5</sup> Kahn, *m.* -*es*, -*t*, boat, skiff. <sup>6</sup> immer, always, ever. immer nur einen, only one at a time. <sup>7</sup> welcher (*inter. pron. or adj.*), which, what. Cf. 6, n. 3 (Sel. 7). <sup>8</sup> zuerst (*adv.*), at first, first. <sup>9</sup> ohne zu — müssen, without having to. <sup>10</sup> The forms of *dieser* often stand for the nearest noun of the same gender and may be translated by *he*, *the latter*, etc. <sup>11</sup> während (*gen.*), during. <sup>12</sup> Überfahrt, *f.* -*n*, going over, passage. <sup>13</sup> fresse, hätte, etc., are subjunctives: translate, *should (would) eat, should (would) have*, etc. <sup>14</sup> dann, then (*time*). <sup>15</sup> bei (*dat.*), by, with, at, on. <sup>16</sup> immer etwas, always some. Say, *just a little*. <sup>17</sup> The auxiliary verb is often omitted in subordinate clauses. Supply, *had*. <sup>18</sup> holen, fetch, (go and) get, (go and) bring. <sup>19</sup> *lezt* (*adj.*), last. *zuletzt* (*adv.*)?

„Der Kohl muß aber unbenagt<sup>20</sup> bleiben,“<sup>21</sup> antwortete der Vater.

„Vater, ich weiß es,“ sagte Karl. „Er muß die Ziege anbinden,<sup>22</sup> daß sie den Kohl nicht fressen kann.“

„Der Mann hatte keinen Strick,“<sup>23</sup> antwortete der Vater. 5

„Ich hab's,“ rief Wilhelm. „Zuerst setzt der Mann die Ziege über. Der Kohl bleibt beim Wolf und bleibt unbenagt. Das zweite Mal setzt er den Kohl über, nimmt aber die Ziege wieder mit und stellt sie ans Land; dann setzt er den Wolf über, und zuletzt holt er die Ziege.“ 10

„Gut, Wilhelm,“ sagte der Vater. „So machte es der Mann.“

### 15. Der Nußknacker.<sup>1</sup>

Zwei Knaben hatten Haselnüsse<sup>2</sup> im Walde<sup>3</sup> gepflückt<sup>4</sup> und wollten sie essen; aber keiner<sup>5</sup> von beiden hatte sein Messer<sup>6</sup> bei sich<sup>7</sup> und mit den Zähnen konnten sie die Nüsse nicht aufbeißen.<sup>8</sup> Da sagten sie: „Wenn nur jemand<sup>9</sup> käme, der<sup>10</sup> uns<sup>11</sup> unsere<sup>12</sup> Nüsse aufknacken<sup>8</sup> wollte!“ Kaum<sup>13</sup> hatten sie das gesagt, so

<sup>20</sup> unbenagt, ungnawed, untouched. <sup>21</sup> bleiben, *S.*, *f.*, remain, stay.

<sup>22</sup> anbinden, tie up. <sup>23</sup> Strick, *m.* -*es*, -*t*, cord, rope.

15. <sup>1</sup> Nuß, *f.* -*t*, nut. knacken, crack. Nußknacker, *m.* -*s*, -*?*  
<sup>2</sup> Hasel, *f.* -*n*, hazel. Haselnuß? <sup>3</sup> Wald, *m.* -*es*, -*er*, wood, woods, forest. <sup>4</sup> pflücken, pluck, gather. <sup>5</sup> keiner, *cf.* 8, n. 24, and 10, n. 18.  
<sup>6</sup> Messer, *n.* -*s*, -, knife. <sup>7</sup> Sich is a reflexive pron. of the third person in either the acc. or dat., sing. or pl., and may therefore mean, *him(self)*, *her(self)*, *it(self)*, or *them(selves)*. With *Sie (you)* it means *yourself*, *yourselves*, *you*. bei sich, with him. <sup>8</sup> auf here, open. aufbeißen, aufknacken? <sup>9</sup> jemand, -*s*, somebody, some one, anybody. For mode of verb *cf.* 13, n. 13. <sup>10</sup> der (*rel. pron.*), who, which, what, that. For declension as rel. see grammar. *Cf.* 3, n. 1, and 7, n. 12 (Sel. 8). <sup>11</sup> wir, we. <sup>12</sup> unser, our. <sup>13</sup> kaum, scarcely. kaum—so, scarcely—when.



kam ein kleines Männlein<sup>14</sup> durch den Wald. Aber wie sah das Männlein aus! Als es kam, sang es:

„Heiß', heiß', beiß', beiß',

Hans<sup>15</sup> heiß' ich, Nüsse beiß' ich.“

5 Die Knaben lachten über das Männlein und riefen<sup>16</sup> ihm zu: „Wenn du Nüsse beißen willst, so komme her<sup>17</sup> und knacke uns diese auf, daß wir sie essen können.“

Da sang das Männlein:

„Hans heiß' ich, Nüsse beiß' ich;

10 Hab'<sup>18</sup> ich euch ein Duzend<sup>19</sup> aufgebißen,

Gebt mir zum Lohn,<sup>20</sup> ein paar<sup>21</sup> davon'.“<sup>22</sup>

Die Knaben riefen ihm zu: „Ja, du kannst mitessen, knacke nur<sup>23</sup> auf.“ Das Männlein knackte alle Nüsse auf und sang:

„Heiß', heiß', beiß', beiß',

15 Will meinen Lohn nun auch davon.“

Der eine<sup>24</sup> Knabe wollte dem Männlein seinen Lohn geben, der andere aber sprach: „Warum willst du ihm unsere Nüsse geben? Geh' nur weg,<sup>25</sup> Nußknacker, und suche<sup>26</sup> dir Nüsse.“

Da wurde der Nußknacker zornig<sup>27</sup> und sang:

20 „Giebst<sup>18</sup> du mir keine Nüss',

Beiß' ich dir ab den Kopf.“<sup>28</sup>

---

<sup>14</sup> Männlein, *n.* -s, -, little man, manikin. *Ein* added to nouns makes neuter diminutives. <sup>15</sup> Hans, an abbreviation of *Johannes, John*. Repeat or say, *Jack*. For *heiß'* cf. 7, n. 10 (Sel. 8). <sup>16</sup> *zurufen*, call out to. Cf. 4, n. 4. <sup>17</sup> *her*, hither, here. Cf. 5, n. 7 (Sel. 4). <sup>18</sup> A conjunction (*if* or *when*) expressing condition is to be understood here. The omission of the conjunction is often shown by the inverted order. <sup>19</sup> *Duzend*, *n.* -s, -e, dozen. <sup>20</sup> *Lohn*, *m.* -es, -e, reward, wages. <sup>21</sup> *Paar*, *n.* -es, -e, pair, couple. Without the capital, as here, the word means, *a few, some*. <sup>22</sup> *davon'*, therefrom, of them. For this frequent use of *da* (*dar*), instead of a pronoun, with prepositions, see grammar. <sup>23</sup> *Nur* adds emphasis to the imper. Say, *just*, or *do*. <sup>24</sup> *Ein* is declined like other adjectives after *der*. <sup>25</sup> *weg* (*adv.*), away, forth, gone. <sup>26</sup> *suchen*, seek, search, hunt for. <sup>27</sup> *zornig*, angry. <sup>28</sup> *Kopf*, *m.* -es, -e, head.

Der böse Knabe lachte und sagte: „Du mir den Kopf abbeißen? Ich gebe dir keine Nüsse.“ Da wurde das Männlein noch<sup>20</sup> zorniger, und knact! — der Kopf war weg.

### 16. Die drei Rotbärte.<sup>1</sup>

Ein armer Mann rief eines Tages seine drei Söhne vor sich und sprach: „Ihr seht, daß ich euch nicht mehr<sup>2</sup> ernähren<sup>3</sup> kann.“<sup>5</sup> „Ja, lieber<sup>4</sup> Vater,“ sagten sie, „wir wollen euch nicht länger zur Last<sup>5</sup> fallen; wir wollen dienen<sup>6</sup> gehen, und so auch für euch sorgen.“<sup>7</sup> Sie machten sich auf den Weg,<sup>8</sup> und als sie durch einen Wald gingen, begegnete ihnen ein alter Mann, der<sup>9</sup> fragte sie: „Wohin<sup>10</sup> geht ihr, meine Kinder<sup>11</sup>?“ „Wir wollen dienen<sup>10</sup> gehen, guter Mann, denn<sup>12</sup> unser Vater kann uns nicht mehr ernähren, und so können wir auch für ihn sorgen.“ „Das ist schön; hütet<sup>13</sup> euch nur vor den Rotbärten, denn mit denen<sup>9</sup> ist es nicht ganz<sup>14</sup> richtig.“<sup>15</sup> „Wir wollen uns vor ihnen hüten,“ sprachen sie und gingen weiter.<sup>15</sup>

Als sie weiter gingen, begegneten ihnen<sup>16</sup> drei Rotbärte, und diese fragten: „Wohin geht ihr?“ „Wir suchen einen Dienst,“<sup>6</sup> antworteten die Brüder.<sup>17</sup> „Und wir suchen Diener,“<sup>6</sup> sagten

<sup>20</sup> noch, yet, still.

16. <sup>1</sup> rot, red. Bart, *m.* -es, -e, beard. Rotbart? <sup>2</sup> mehr, more. nicht mehr, no more, no longer. <sup>3</sup> ernähren, nourish, feed, support. <sup>4</sup> lieb, dear, beloved. <sup>5</sup> Last, *f.* -en, load, burden. zur Last fallen, be a burden. <sup>6</sup> dienen (*dat.*), serve. Diener, *m.* -s, -, servant. Dienst, *cf.* 9, n. 9. verdienen, earn, deserve. <sup>7</sup> sorgen, care. <sup>8</sup> Weg, *m.* -es, -e, way, road. sich auf den Weg machen, start on one's way. <sup>9</sup> Der is used here, as often, for er. Cf. 7, n. 12 (Sel. 8). The position of the verb shows that der is here a demon., not a rel. pron. <sup>10</sup> wo, where. wohin, whither, where. <sup>11</sup> Kind, *n.* -es, -er, child. <sup>12</sup> denn (*conj.*), for. <sup>13</sup> hüten, heed, watch, keep. sich hüten vor (*dat.*), beware of. <sup>14</sup> ganz, whole, all. Here adv., wholly, altogether. <sup>15</sup> richtig, right, correct. <sup>16</sup> In the inverted or transposed order a pronoun object regularly comes before a noun subject. <sup>17</sup> Bruder, *m.* -s, -, brother.

die Rotbärte, „wollt ihr bei uns eintreten<sup>18</sup>?“ „Wir möchten<sup>19</sup> gerne,“ sprachen sie, „aber ein alter Mann sagte uns, wir<sup>20</sup> sollten uns vor den Rotbärten hüten, denn mit denen sei<sup>21</sup> es nicht ganz richtig.“ „Ha, ha,“ lachten diese, „und auf den alten  
5 Mann wollt ihr hören,<sup>22</sup> ihr Narren? Wir geben euch nach einem Jahr einen so<sup>23</sup> reichen<sup>24</sup> Lohn, wie ihr sonst<sup>25</sup> in zehn<sup>26</sup> Jahren nicht verdienen<sup>6</sup> könntet.“

Die Brüder dachten<sup>27</sup> nur an ihren armen Vater, wie gut es für den<sup>9</sup> sein würde, wenn sie bald<sup>28</sup> mit reichem Lohn heim-  
10 kehrten,<sup>29</sup> und willigten<sup>30</sup> ein. Einer wie<sup>31</sup> der andere sollte nach einem Jahre einen reichen Lohn bekommen<sup>32</sup> und dafür<sup>33</sup> nichts anders thun, als<sup>34</sup> immer um<sup>35</sup> einen Turm<sup>36</sup> gehen und einen Spruch<sup>37</sup> herfagen.<sup>38</sup> Jeder<sup>39</sup> von den Rotbärten nahm nun einen mit. Der Älteste sollte beim Herumgehen<sup>40</sup> um den  
15 Turm immer sprechen: „Wir drei Brüder,“ der Zweite: „Um

<sup>18</sup> eintreten, *S.*, *f.*, step in, enter. bei uns eintreten, enter our service. Ein is a separable prefix, meaning usually *in*, *into*. <sup>19</sup> mögen (*irr.*), may; like. gern(e), willingly, gladly. möchte gern, should like to. <sup>20</sup> As the conjunction daß is omitted, this clause, although subordinate, has the word-order of a principal clause. <sup>21</sup> When the meaning (indirect discourse) instead of the exact words of another (direct discourse) is given, as in this sentence, the German uses the subjunctive mode. Hence sei here instead of ist in 16, l. 13. Usually the tense of the direct discourse is used; for exceptions to this rule see grammar. <sup>22</sup> hören, hear. hören auf (*acc.*), pay attention to, heed. <sup>23</sup> so — wie, as (*or so*) — as. <sup>24</sup> reich, rich. Meaning here? <sup>25</sup> sonst, otherwise, formerly. <sup>26</sup> zehn, ten. <sup>27</sup> denken (*irr.*), think. an (*acc.*) here, of. <sup>28</sup> bald, soon. <sup>29</sup> heim (*adv.*), home. kehren (*f.*, *intrans.*) turn, return. heimkehren? <sup>30</sup> einwilligen, consent, agree. <sup>31</sup> wie, as. Say here, *as well as*, or for the whole phrase, *each one*. <sup>32</sup> bekommen, *S.*, get. <sup>33</sup> dafür, therefor, in return. <sup>34</sup> als, except, but, than. <sup>35</sup> um (*acc.*), around, about, for, concerning. Is there a difference in meaning here and in 18, l. 8 and 19? <sup>36</sup> Turm, *m.* —*es*, —*t*, tower. <sup>37</sup> Spruch, *m.* —*es*, —*t*, saying, phrase. <sup>38</sup> herfagen, recite, repeat. <sup>39</sup> jeder, each, every. <sup>40</sup> herum', around. beim Herumgehen um, on going around.

einen Räs,"<sup>41</sup> der Dritte: „Das ist recht," und so geschah<sup>42</sup> es auch.

Nach einem Jahr bekam ein Jeder seinen Lohn. Als sie nun mit einander<sup>43</sup> heimkehrten, konnten sie nichts anders sprechen, als was sie das Jahr hindurch<sup>44</sup> immer gesprochen hatten; 5 sonst hatten sie alles vergessen.<sup>45</sup> Da begegnete ihnen ein Mann, der fragte sie. „Wohin?" Der Älteste antwortete: „Wir drei Brüder." „Aber wohin? frage ich." „Um einen Räs," sagte der Zweite. „Hol' euch der Henger<sup>46</sup>!" „Das ist recht," sprach der Dritte. Der Mann glaubte<sup>47</sup> nun, er habe<sup>20</sup> es<sup>48</sup> mit 10 Narren zu thun, fragte nicht mehr und ging seiner Wege.<sup>49</sup>

— Als sie nun weiter gingen, sahen sie, wie ein Reisender<sup>50</sup> von einem Räuber<sup>51</sup> überfal'en<sup>52</sup> wurde. Sie liefen<sup>53</sup> schnell<sup>54</sup> hinzu, um dem Armen zu helfen; es war aber zu<sup>55</sup> spät<sup>56</sup>; der Räuber lief weg, und der Reisende starb<sup>57</sup> bald unter ihren<sup>58</sup> 15 Händen. Da kamen die Gerichtsdienner,<sup>59</sup> banden sie und führten sie vor Gericht. Als sie gefragt wurden, wer der Mörder<sup>60</sup> des Reisenden sei, sprach der Älteste: „Wir drei Brüder." „Warum?" fragte der Richter weiter. „Um einen Räs," sagte der Zweite. „Man wird euch jetzt hängen,"<sup>61</sup> sprach 20 der Richter. „Das ist recht," sagte der Dritte.

---

<sup>41</sup> Cf. 5, n. 2 (Sel. 5). <sup>42</sup> geschehen, *S.*, *f.* (*used only in third pers.*), happen, come to pass. <sup>43</sup> einander, each other, one another. <sup>44</sup> hindurch (*adv.*), through. <sup>45</sup> vergessen, *S.*, forget. <sup>46</sup> Henger, *m.* -s, -, hangman. <sup>47</sup> glauben, believe. <sup>48</sup> Omit. <sup>49</sup> Adv. gen., *his way*. <sup>50</sup> reisen, *f.*, travel. *der Reisende* (*part. as noun*), the traveler. <sup>51</sup> Räuber, *m.* -s, -, robber. <sup>52</sup> überfallen (*S.*, *insep.*), attack. Here passive. *wie ein Reisender—wurde*, literally, *how a traveler—was attacked*; say, *saw a traveler—attacked*. <sup>53</sup> laufen, *S.*, *f.*, run. <sup>54</sup> schnell, quick. Here adv. Most German adj. can be used as adv. In such cases only the adj. meaning is given in the Notes. <sup>55</sup> zu (*adv.*), too. <sup>56</sup> spät, late. <sup>57</sup> sterben, *S.*, *f.*, die. <sup>58</sup> ihr (*poss. adj.*), their. *unter—Händen*, that is, while they were trying to help him. <sup>59</sup> Gericht, *n.* -s, -e, court. *Gerichtsdienner?* <sup>60</sup> Mörder, *m.* -s, -, murderer. <sup>61</sup> hängen, hang. Cf. n. 46.

Da wurden sie zum Galgen<sup>62</sup> geführt. Die drei Rotbärte standen<sup>63</sup> nahe<sup>64</sup> bei demselben, und sieh, da kam der alte Mann herzu<sup>65</sup> und sprach, aber so daß niemand<sup>66</sup> ihn sah und hörte, als die drei Brüder: „Vor den Rotbärten habt ihr euch zwar<sup>67</sup> nicht gehütet, aber da ihr ein gutes Herz<sup>68</sup> habt, will ich euch retten; sprecht.“ Da riefen die drei Brüder mit lauter<sup>69</sup> Stimme: „Greift<sup>70</sup> die drei Rotbärte.“ Als die das hörten, verschwanden<sup>71</sup> sie. Nun erzählten<sup>72</sup> die drei Brüder alles, was<sup>73</sup> geschehen war, kehrten mit ihrem reichen Lohn heim und blieben bei ihrem armen Vater.

### X 17. Die Brüder.

Es waren einmal<sup>1</sup> drei Brüder, die gingen eines Tages in den Wald, um Vogelnester<sup>2</sup> zu suchen. Als sie so im Walde hingingen, sah der Älteste einen Hasen<sup>3</sup> hervorspringen.<sup>4</sup> Kaum hatte er dies seinen Brüdern gesagt, so war auch schon<sup>5</sup> der Mittlere<sup>6</sup> wie<sup>7</sup> der Wind<sup>8</sup> hinter<sup>9</sup> dem Hasen her und hielt ihn,

<sup>62</sup> Galgen, *m.* -s, -, gallows. <sup>63</sup> stehen, *S.*, stand. <sup>64</sup> nahe, *n.*, near. <sup>65</sup> herzu, *up*. <sup>66</sup> niemand, -s, nobody, no one, none. <sup>67</sup> zwar, it is true, to be sure, indeed, etc. It is generally followed in the next clause by *aber* or a word of like meaning. <sup>68</sup> Herz, *n.* -es, -en, heart. <sup>69</sup> laut, loud. <sup>70</sup> greifen, *S.*, grasp, seize. <sup>71</sup> verschwinden, *S.*, f., disappear. <sup>72</sup> erzählen, relate, tell. <sup>73</sup> After *neut. pron.* and indefinite antecedents *was* is used as a *rel. pron.* instead of *daß* or *welcher*, in the sense of *what, whatever, that*. *alles, was, all that*.

17. <sup>1</sup> einmal, one time, once. Cf. 9, n. 19. Accented *einmal* occasionally when contrasted with *zweimal*, etc.; ordinarily *einmal*. <sup>2</sup> Vogel, *m.* -s, -, bird. Nest, *n.* -s, -er, nest. Vogelnest? <sup>3</sup> Hase, *m.* -n, -n, hare. <sup>4</sup> Cf. 12, n. 8. <sup>5</sup> schon, already. auch schon, *lit.*, *even already*, that is, almost before his brother spoke. <sup>6</sup> mittel, middle. Here comparative. Often German and English usage is not the same. The Notes will hereafter give only the usual English meaning of words, leaving the proper idiomatic translation to the pupil except in cases of especial difficulty. <sup>7</sup> wie, as, like. <sup>8</sup> Wind, *m.* -es, -e, wind. <sup>9</sup> hinter (*dat. or acc.*), behind, after. hinter—her?

ehe<sup>10</sup> man es gedacht, an den Hinterbeinen.<sup>11</sup> Nun aber wußten sie nicht, wie sie den gefangenen<sup>12</sup> Hasen nach Hause bringen sollten. Da sprach der Jüngste: „Gebt ihn her,“ und steckte<sup>13</sup> ihn in seine Tasche.<sup>14</sup>

In der Freude<sup>15</sup> über diesen Fang<sup>12</sup> vergaßen sie, Vogelnester 5 zu suchen und gingen heimwärts.<sup>16</sup> Auf dem Wege aber stritten<sup>17</sup> sie darüber,<sup>18</sup> wem der Hase gehöre. „Ich habe ihn zuerst gesehen,“ sprach der Erste. „Was hilft<sup>19</sup> das Sehen?“ sagte der Andere, „ich habe ihn gefangen, mir gehört der Hase.“ „Hätte ich ihn nicht in die Tasche gesteckt,“ sagte der Dritte, „so hättet ihr 10 ihn im Walde laufen lassen müssen;“<sup>20</sup> der Hase gehört mir.“ So stritten die drei Brüder unter einander; endlich<sup>21</sup> gingen sie zum Richter und fanden ihn auch zum großen<sup>22</sup> Glück<sup>23</sup> daheim.<sup>24</sup> Dem mußte nun jeder von den drei erzählen, was geschehen war, und als der letzte mit seiner Erzählung<sup>25</sup> zu Ende<sup>21</sup> war, sprach 15 der Richter: „Ich höre, daß ihr alle drei gut lügen könnt; wer<sup>26</sup> von euch mir die dickste<sup>27</sup> Lüge<sup>28</sup> sagen kann, dem soll der Hase gehören.“

Da begann der Älteste: „Mein Vater hatte einmal viele Schafe,<sup>29</sup> die mußte ich alle Tage zur Tränke<sup>30</sup> treiben.“<sup>31</sup> Als 20

<sup>10</sup> ehe, before. <sup>11</sup> Cf. 8, n. 28. <sup>12</sup> fangen, S., catch. Fang, m. -es, -e? <sup>13</sup> stecken, stick. The trans. is usually weak, the intrans. strong. <sup>14</sup> Tasche, f. -n, pocket. <sup>15</sup> Freude, f. -n, joy. <sup>16</sup> wärts, ward. heimwärts? <sup>17</sup> streiten, S., strive, contend, quarrel. Cf. 10, n. 1 (Sel. 12). <sup>18</sup> Darüber (*about it*) stands for the following clause, wem der Hase gehöre. Omit in English. gehören (*dat.*), belong. <sup>19</sup> helfen, avail, or do good. Cf. 4, n. 17. <sup>20</sup> Inf. instead of past part with dependent inf., as is the rule for all the modal auxiliaries (können, sollen, etc.). Cf. 11, n. 9. <sup>21</sup> Ende, n. -s, -n, end. enden, end. endlich, finally. <sup>22</sup> groß, great, big. <sup>23</sup> Glück, n. -es, luck, fortune, prosperity. zum — Glück, very luckily. <sup>24</sup> daheim, at home. <sup>25</sup> Erzählung, f. -en, recital, story. Cf. 19, n. 72. <sup>26</sup> wer (*compound rel.*), whoever, h: who, the one who, etc. <sup>27</sup> dick, thick, fat. <sup>28</sup> Lüge, f. -n, lie. <sup>29</sup> Schaf, n. -es, -e, sheep. <sup>30</sup> tränken (*causative verb from trinken*), give to drink, water. ungetränkt? Tränke, f. -n, watering-place. <sup>31</sup> treiben, S., drive.

ich sie einmal wieder an den Bach<sup>32</sup> austrieb, da war dieser zugefroren.<sup>33</sup> Ungetränkt<sup>34</sup> durfte<sup>34</sup> ich meinem Vater die Schafe nicht nach Hause bringen, und eine Art war auch nicht zu finden.<sup>35</sup> Ich dachte<sup>36</sup> lange nach; endlich hatte ich's; ich legte<sup>37</sup> 5 mich aufs Eis<sup>38</sup> und schlug mit meinem Kopf ein großes Loch<sup>39</sup> in dasselbe, so daß alle Schafe trinken konnten. Als ich nun meine Schafe heimwärts trieb, rief mir jemand zu: „Hut ab.“ Ich griff mit beiden Händen nach meinem Kopfe und fühlte,<sup>40</sup> daß ich keinen Kopf mehr hatte. „Wo solltest du ihn gelassen“ 10 haben?“ dachte ich. „Sollte er dir<sup>42</sup> nicht, als du das Loch in das Eis schlugst, heruntergefallen und in Gedanken<sup>36</sup> da liegen<sup>37</sup> geblieben sein?“ Ich kehrte<sup>43</sup> um und sah zu meiner Freude meinen Kopf auf dem Eise liegen. Schnell setzte<sup>44</sup> ich mir ihn wieder auf, kehrte um, und trieb meine Schafe nach Hause, und 15 mein Vater war mit mir zufrieden.“

Als der Erste geendet<sup>41</sup> hatte, sprach der Richter: „Wenn das alles wahr<sup>45</sup> ist, so ist es eine dicke Lüge. Nun wollen wir auch die andern hören.“

Der Mittlere begann hierauf<sup>46</sup>: „Mein Vater hatte ein altes 20 Pferd<sup>47</sup>; das borgten<sup>48</sup> die Nachbarn,<sup>49</sup> wenn sie in den Wald gingen, um Holz<sup>50</sup> zu holen. Einmal waren wieder zwei Nachbarn mit meines Vaters Pferd in den Wald gegangen und hieben<sup>51</sup>

<sup>32</sup> Bach, *m.* -es, -e, brook. <sup>33</sup> frieren, *S.*, *intrans.* *f. or h.*, freeze, be chilled. zufrieren? <sup>34</sup> dürfen (*irr.*), be permitted, dare, may. <sup>35</sup> auch — finden, not to be found either. <sup>36</sup> nachdenken (*irr.*), think over, reflect, ponder. Gedanke, *m.* -ns, -n, thought. <sup>37</sup> liegen, *S.*, lie. legen (*causative*), make lie, lay. sich legen, lie down. <sup>38</sup> Eis, *n.* -es, ice. <sup>39</sup> Loch, *n.* -es, -er, hole. <sup>40</sup> fühlen, feel. <sup>41</sup> Here, *leave*. Cf. 5, n. 22. For solltest say, *can*. <sup>42</sup> A so-called dative of interest (or ethical dative), showing the person interested or affected; often, as here, hardly to be translated into English. Cf. 8, n. 26. <sup>43</sup> umkehren, cf. 17, n. 29. <sup>44</sup> aufsetzen, put on. <sup>45</sup> wahr, true, real. <sup>46</sup> hier, here. hierauf, hereupon, then. <sup>47</sup> Pferd, *n.* -es, -e, horse. <sup>48</sup> borgen, borrow. <sup>49</sup> Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor. <sup>50</sup> Holz, *n.* -es, -er, wood. <sup>51</sup> hauen, *S.*, hew, cut. einhauen auf, cut into. zusammenhauen, cut and bring together,

nun gewaltig<sup>52</sup> auf einen Baum ein. Da entglitt<sup>53</sup> dem einen die Art und schlug dem Pferd eine Wunde<sup>54</sup> in die Seite.<sup>55</sup> „Habe keine Angst,“<sup>56</sup> sagte der andere, „wir hauen Reiser<sup>57</sup> und flechten<sup>58</sup> ihm die Wunde zu.“ Bald hatten die beiden einen ganzen Haufen Reiser zusammengehauen<sup>51</sup> und 5 flochten ihm damit die Wunde zu. Es wuchs<sup>59</sup> dem Pferde aber über Nacht<sup>60</sup> in der Seite ein so großer Wald, daß die Diebe<sup>61</sup> bald kamen, um darin Holz zu stehlen. „So geht es,“ sprach mein Vater, „wenn man sein Pferd ausleiht<sup>62</sup>; ich will es aber nicht bald wieder thun.“ 10

Als der Zweite geendet hatte, rief der Richter: „Du hast eben<sup>63</sup> so wahr gesprochen, als dein Bruder; nun wollen wir sehen, was der letzte von euch kann.“

Da begann der Jüngste: „Mein Vater hatte einmal viele Bienen<sup>64</sup>; diese mußte ich jeden Abend zählen.<sup>65</sup> Eines Abends 15 hatte ich wieder die heimkehrenden Bienen gezählt, mußte aber meinem Vater sagen, daß eine fehle.<sup>66</sup> Zornig rief er: „Geh, suche die Biene, sonst geht es dir schlecht.“<sup>67</sup> Was war zu thun? Ich lief aufs Feld<sup>68</sup> und suchte und suchte, fand aber die Biene nicht. Endlich sah ich einen Bauer, der hatte eine Biene neben<sup>69</sup> 20 seinen Ochsen<sup>70</sup> ins Joch<sup>71</sup> gespannt.<sup>72</sup> Der Bauer erzählte mir, einer seiner Ochsen sei gestorben, da habe er zum guten

<sup>52</sup> gewaltig, mighty, powerful. <sup>53</sup> entgleiten, *S.*, *f.*, glide away, slip. Ent is an insep. prefix, meaning generally *away, from, escape, etc.* <sup>54</sup> wund, wounded, sore. Wunde, *f.*, -n? <sup>55</sup> Seite, *f.*, -n, side. <sup>56</sup> Angst, *f.*, -t, anguish, anxiety, fear. <sup>57</sup> Reiz, *n.*, -es, -er, twig. Say, *we'll cut twigs.* <sup>58</sup> flechten, *S.*, twist, braid. auflechten, close by braiding, bind up. <sup>59</sup> wachsen, *S.*, *f.*, grow. <sup>60</sup> Nacht, *f.*, -t, night. <sup>61</sup> Dieb, *m.*, -es, -t, thief. <sup>62</sup> leihen, *S.*, lend. ausleihen? <sup>63</sup> eben, even, just. <sup>64</sup> Biene, *f.*, -n, bee. <sup>65</sup> zählen, count. The stem in erzählen, etc. <sup>66</sup> fehlen, fail, be wanting or lacking. <sup>67</sup> schlecht, bad, ill. <sup>68</sup> Feld, *n.*, -es, -er, field. <sup>69</sup> neben (*dat. or acc.*), beside, by. <sup>70</sup> Ochse, *m.*, -en, -en, ox. <sup>71</sup> Joch, *n.*, -es, -t, yoke. <sup>72</sup> spannen, stretch, fasten harness. einspannen, ausspannen?



Glück die Biene gesehen und an die Stelle<sup>73</sup> des fehlenden  
 Ochsen eingespannt; er habe sie jedoch<sup>74</sup> nicht als sein Eigentum<sup>75</sup>  
 behalten<sup>76</sup> wollen. Der Mann mußte mir die Biene ausspannen.  
 Das Joch hatte ihr aber den Nacken<sup>77</sup> wund<sup>78</sup> gerieben,<sup>78</sup> und  
 5 ich ging zu einem Nußbaum, um ein paar Blätter<sup>79</sup> desselben  
 auf den wunden Nacken zu legen. Mit den Blättern hatte ich  
 aber eine Nuß auf die Wunde gebunden. Davon wuchs ein  
 großer Nußbaum über Nacht auf dem Nacken der Biene, und  
 als die Nüsse reif<sup>80</sup> geworden, da warfen<sup>81</sup> die Knaben mit  
 10 Erdschollen<sup>82</sup> nach denselben. Die Knaben hatten bald einen so  
 großen Haufen Erde nach dem Baum geworfen, daß mein Vater  
 sagte: „Warum sollen wir diesen Haufen nur so unbenützt<sup>83</sup>  
 lassen? Wir säen<sup>84</sup> Hafer<sup>85</sup> darauf.“ Das geschah. Als nun  
 der Hafer reif geworden, gab mir mein Vater die Sichel<sup>86</sup> in die  
 15 Hand und befahl<sup>87</sup> mir den Hafer zu schneiden.<sup>88</sup> Kaum hatte  
 ich jedoch begonnen, als ein Hase zu meiner großen Freude neben  
 mir aufsprang. Da dachte ich mir's leicht zu machen, warf die  
 Sichel mit solchem<sup>89</sup> Glück auf meinen Hasen, daß der Griff<sup>90</sup>  
 durchs Hinterbein ging und stecken<sup>91</sup> blieb, und die Schneide,<sup>88</sup>  
 20 wie zum Schnitt<sup>88</sup> gerichtet,<sup>91</sup> hervorstand. Der Hase mußte

---

<sup>73</sup> Stelle, *f.* -n, place, stead. <sup>74</sup> jedoch, nevertheless, however.  
<sup>75</sup> Eigentum, *n.* -s, -er, possession, property. Cf. 5, n. 23. <sup>76</sup> behalten,  
*S.*, keep. Cf. 4, n. 12 (Sel. 3). <sup>77</sup> Nacken, *m.* -s, -, neck. <sup>78</sup> reiben,  
*S.*, rub. Wund is here an adj. in predicate (the so-called factitive  
 or objective predicate). Compare with the English, *he painted*  
*the house white, etc.* The factitive predicate is more frequent in  
 German than in English. <sup>79</sup> Blatt, *n.* -es, -er, leaf. <sup>80</sup> reif, ripe.  
<sup>81</sup> werfen, *S.*, throw. <sup>82</sup> Scholle, *f.* -n, clod. Erdscholle? <sup>83</sup> benützen,  
 turn to use, profit by. unbenützt? <sup>84</sup> säen, sow. <sup>85</sup> Hafer, *m.* -s, oats.  
<sup>86</sup> Sichel, *f.* -n, sickle. <sup>87</sup> befehlen, *S.*, command, order. <sup>88</sup> schneiden,  
*S.*, cut. Schneide, *f.* -n, edge. Schnitt, *m.* -es, -t, cut, cutting.  
<sup>89</sup> solcher, such. <sup>90</sup> Griff, *m.* -es, -t, handle. Cf. 19, n. 70. <sup>91</sup> richten,  
 regulate, direct, turn. Cf. recht and richtig.

mir nun das Haserfeld auf und ab<sup>92</sup> laufen, und im Nu<sup>93</sup> war der Haser geschnitten!"

"War das," fragte der Richter, "nicht derselbe Hase, den du heute in der Tasche hierher gebracht hast?"

"Ja," antwortete er, "derselbe." "Nun<sup>94</sup> denn," sagte der 5 Richter, "so war und ist er auch dein Eigentum; gieb aber jedem deiner Brüder ein Stück davon; sie haben es verdient."

### 18. Hans im Glück.

Hans hatte seinem Herrn sieben<sup>1</sup> Jahre gedient, da sprach er zu ihm: "Herr, meine Zeit<sup>2</sup> ist herum, nun will<sup>3</sup> ich wieder heim zu meiner Mutter,<sup>4</sup> gebt<sup>5</sup> mir meinen Lohn." Der Herr ant- 10 wortete: "Du hast mir treu<sup>6</sup> gedient; wie der Dienst war, so soll der Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold,<sup>7</sup> das so groß als Hansens<sup>8</sup> Kopf war. Hans setzte den Klumpen<sup>9</sup> auf die Schulter<sup>10</sup> und machte sich auf den Weg nach Haus.

Wie er so dahinging<sup>11</sup> und immer ein Bein vor das andere 15 setzte, kam ihm ein Reiter<sup>12</sup> in die Augen.<sup>13</sup> "Ach,"<sup>14</sup> sprach Hans ganz<sup>15</sup> laut, "was<sup>16</sup> ist das Reiten für ein schönes Ding!"<sup>17</sup> Der Reiter, der das gehört hatte, hielt<sup>18</sup> an und rief: "Ei,<sup>19</sup>

<sup>92</sup> auf und ab, up and down. <sup>93</sup> nu, old form of nun. im Nu, in an instant. <sup>94</sup> denn, then, therefore. nun denn, well then.

**18.** <sup>1</sup> sieben, seven. <sup>2</sup> Zeit, *f.* -en, time. For herum say *up*. <sup>3</sup> Insert verb of motion, often omitted in German with modal aux. <sup>4</sup> Mutter, *f.* -, mother. <sup>5</sup> Second pers. pl. imper. instead of sing. for politeness' sake. Ihr is in the same way often used for du, instead of the more usual (modern) Sit. <sup>6</sup> treu, true, faithful. <sup>7</sup> Gold, *n.* -es, gold. <sup>8</sup> Gen. For declension of proper names see grammar. <sup>9</sup> Klumpen, *m.* -s, -, clump, lump. <sup>10</sup> Schulter, *f.* -n, shoulder. <sup>11</sup> dahin, daher, along. <sup>12</sup> Reiter, *m.* -s, -, cf. 7, n. 2 (Sel. 9). <sup>13</sup> Auge, *n.* -s, -n, eye. in die Augen kommen? <sup>14</sup> ach, ah, alas. <sup>15</sup> Ganz and recht are often used adverbially, meaning *quite, very, etc.* <sup>16</sup> was für, what sort of, what. <sup>17</sup> Ding, *n.* -es, -tr or e, thing. <sup>18</sup> anhalten, aufhalten, stop. Cf. 4, n. 12 (Sel. 3). <sup>19</sup> ei (*exclam. of surprise*), why, oh, really, etc.

Hans, warum läuffst du denn zu Fuß?“ „Ich muß wohl,“<sup>20</sup> antwortete er, „ich habe einen Klumpen heim zu tragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerade<sup>21</sup> halten; auch drückt<sup>22</sup> mir's auf die Schulter.“ „Weißt du was,“ sagte der  
 5 Reiter, „wir wollen tauschen,<sup>23</sup> ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen.“ „Von Herzen gern,“<sup>24</sup> sprach Hans. Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, und sprach: „Wenn's nun recht<sup>25</sup> geschwind<sup>26</sup> gehen soll, so mußt du mit der Zunge<sup>27</sup> schnalzen<sup>28</sup> und „hopp,“<sup>29</sup> hopp“  
 10 rufen.“

Hans war seelenfroh,<sup>30</sup> als er auf dem Pferde saß und dahintritt. Bald wollte er schneller gehen und fing<sup>31</sup> an, mit der Zunge zu schnalzen und „hopp, hopp“ zu rufen. Das Pferd begann einen starken Trab,<sup>32</sup> und ehe Hans es wußte, war er  
 15 abgeworfen. Das Pferd wäre auch durchgegangen,<sup>33</sup> wenn es nicht ein Bauer aufgehalten<sup>34</sup> hätte,<sup>35</sup> der des Weges kam und eine Kuh<sup>36</sup> trieb. Hans machte sich wieder auf die Beine und sprach zu dem Bauer: „Mir gefällt<sup>37</sup> das Reiten nicht. Ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Was gäbe<sup>38</sup> ich

<sup>20</sup> wohl, well. The adv. wohl is often used to modify a statement and may be variously translated by *indeed, I suppose, probably, etc.* <sup>21</sup> gerade, straight, upright; as adv., straight, straightway, directly, just then. <sup>22</sup> drücken, press. <sup>23</sup> tauschen, vertauschen, exchange, trade. <sup>24</sup> Say, *with all my heart.* <sup>25</sup> Geschwind and eilig are synonyms of schnell; cf. 18, n. 54. <sup>26</sup> Zunge, f. -n, tongue. <sup>27</sup> schnalzen, smack, snap; here, cluck. <sup>28</sup> hoppen, hop. hopp (*imper. as interjection*), get up. <sup>29</sup> Seele, f. -n, soul. froh, glad, joyful. seelenfroh? <sup>30</sup> anfangen, S., syn. of beginnen. In 28, l. 24, as often, in the sense of *do, accomplish.* <sup>31</sup> Trab, m. -e, trot. <sup>32</sup> durchgehen, S., f., run away. <sup>33</sup> The past tenses of the subjunctive are often used in both clauses of sentences where one clause expresses what would happen, if the condition in the other clause were true. See grammar under the title *subjunctive in conditional clauses* or *conditional subjunctive.* <sup>34</sup> Kuh, f. -e, cow. <sup>35</sup> gefallen (S., dat.), please. Gefallen, m. -s, -, pleasure.

darum, wenn ich so<sup>36</sup> eine Kuh hätte!" „Nun,"<sup>37</sup> sprach der Bauer, „geschieht<sup>38</sup> euch so ein großer Gefallen, so will ich euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen."<sup>39</sup> Hans willigte mit tausend<sup>40</sup> Freuden ein, und der Bauer ritt eilig<sup>41</sup> davon.<sup>42</sup>

Hans trieb seine Kuh daher<sup>43</sup> und bedachte<sup>44</sup> den glücklichen<sup>45</sup> Handel.<sup>46</sup> „Hab' ich nur ein Stück Brot,"<sup>47</sup> und das wird mir doch<sup>48</sup> nicht fehlen, so kann ich, so oft<sup>49</sup> ich will, Butter<sup>50</sup> und Käse dazu essen; hab' ich Durst,<sup>51</sup> so melte<sup>52</sup> ich meine Kuh und trinke Milch." Der Tag war aber heiß,<sup>53</sup> und es dürstete<sup>54</sup> Hans sehr.<sup>55</sup> „Dem Ding ist zu helfen," dachte Hans, „jetzt<sup>56</sup> will ich meine Kuh melken und Milch trinken." Er band sie an einen Baum, und da er keinen Eimer<sup>57</sup> hatte, so stellte er seine Ledermütze<sup>58</sup> unter. Weil er aber das Melken nicht verstand,<sup>59</sup> so gab ihm das Tier<sup>60</sup> endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag<sup>61</sup> vor den Kopf, daß er zu Boden<sup>62</sup> taumelte.<sup>63</sup> 15

<sup>36</sup> so ein, syn. of *solch ein* or *ein solcher*. <sup>37</sup> *nun* (as exclamation), well, why.  
<sup>38</sup> Cf. 15, n. 18. Say, *if it gives*. <sup>39</sup> *tausend*, thousand. <sup>40</sup> *Davon* (therefrom) and *fort* (forth) are synonyms of *weg*. <sup>41</sup> *bedenken* (irr.), think over, consider. <sup>42</sup> *glücklich*, fortunate, successful, happy. *glücklicherweise*, fortunately. Cf. English *crosswise*, *lengthwise*, etc.  
<sup>43</sup> *Handel*, *m.* -*el*, -*en*, transaction, trade, affair. <sup>44</sup> *Brot*, *n.* -*el*, -*e*, bread.  
<sup>45</sup> *Doch* usually emphasizes a statement and may be translated *nevertheless*, *surely*, *though*, *I think*, etc. Often it is best omitted in English, the meaning being given by the *tone of voice*. It generally implies a negation or contradiction of something that has gone before or of something supposed to be in the mind of the person addressed or of the speaker. Hans means here: "Whatever may happen, I am sure that I'll always have a piece of bread." <sup>46</sup> *oft*, often. <sup>47</sup> *Butter*, *f.*, butter. <sup>48</sup> *Durst*, *m.* -*el*, thirst. *dürsten* (usually *impersonal with acc.*), be thirsty. <sup>49</sup> *melken*, milk. *Milch*, *f.* milk. <sup>50</sup> *heiß*, hot. <sup>51</sup> *sehr*, very, very much. <sup>52</sup> *Eimer*, *m.* -*el*, -, bucket, pail. <sup>53</sup> *Leder*, *n.* -*el*, -, leather. *Mütze*, *f.* -*n*, cap. *Ledermütze*? <sup>54</sup> *verstehen*, *S.*, understand. <sup>55</sup> *Tier*, *n.* -*el*, -*e*, animal. <sup>56</sup> *Schlag*, *m.* -*el*, -*e*, blow. Cf. 3, n. 21. <sup>57</sup> *Boden*, *m.* -*el*, -*en*, ground, soil. <sup>58</sup> *taumeln*, reel, stagger.

Glücklicherweise<sup>42</sup> kam gerade<sup>21</sup> ein Metzger<sup>59</sup> des Weges, der führte ein junges Schwein<sup>60</sup> am Stricke. Er half dem guten Hans auf, und dieser erzählte, was geschehen war. Der Metzger sprach: „Die Kuh kann keine Milch geben, das ist ein altes Tier 5 und ist nur zum Schlachten<sup>61</sup> gut.“ „Ei, ei,“ sprach Hans, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich<sup>62</sup> gut, wenn man so ein Tier schlachten kann, das giebt Fleisch, aber ich mache<sup>63</sup> mir aus dem Kuhfleisch nicht viel. Ja, wenn ich so ein junges Schwein hätte!“ „Hört, Hans,“ sprach der Metzger, „euch zu Liebe<sup>64</sup> will 10 ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“ Hans willigte mit tausend Freuden ein und führte das Schwein mit sich fort.<sup>40</sup>

Es<sup>65</sup> kam darnach<sup>66</sup> ein Mann zu ihm, der trug eine schöne Gans<sup>67</sup> unter dem Arm.<sup>68</sup> Hans fing an von seinem Glück zu 15 erzählen. „Hebt<sup>69</sup> einmal’<sup>70</sup> meine Gans,“ sprach der Mann, „wie schwer<sup>71</sup> sie ist.“ „Ja,“ sprach Hans, und hob sie mit der einen Hand, „sie ist schwer, aber mein Schwein ist auch etwas wert.“ Indessen<sup>72</sup> sah<sup>73</sup> sich der Mann nach allen Seiten um und schüttelte<sup>74</sup> mit dem Kopfe. „Hört,“ fing er darauf an, 20 „mit eurem Schweine mag’s nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen<sup>75</sup> eins

<sup>59</sup> Metzger, *m.* -s, -, butcher. <sup>60</sup> Schwein, *n.* -en, -e, pig, hog, swine.

<sup>61</sup> schlachten, butcher. <sup>62</sup> freilich, to be sure, of course. Often, as here, synonymous with *zwar*, cf. 19, n. 67. <sup>63</sup> Say, *I don't care much for*.

<sup>64</sup> Liebe, *f.*, love. euch zu Liebe, for your sake. Cf. 21, n. 42. <sup>65</sup> Es here corresponds to English *there* before a verb. It is, however, used more frequently with verbs than *there*, when it is desired to make the real subject follow the verb, and is often to be omitted in translation. <sup>66</sup> darnach, thereafter, afterwards. <sup>67</sup> Gans, *f.* -en, goose.

<sup>68</sup> Arm, *m.* -en, -e, arm. <sup>69</sup> heben, *S.*, heave, lift. aufheben? <sup>70</sup> Einmal’ often adds emphasis and may be translated by *once, just please, do, etc.* Cf. 19, n. 1. <sup>71</sup> schwer, heavy. <sup>72</sup> indessen, meanwhile. <sup>73</sup> umsehen (*S., reflexive*), look about. <sup>74</sup> schütteln, shake. Omit mit. <sup>75</sup> Schulz(e), *m.* -n, -n, magistrate, mayor.

gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, ihr habt's da in der Hand. Es wäre ein schlimmer<sup>76</sup> Handel für euch, wenn sie euch mit dem Schweine erwischten.<sup>77</sup> „Ach,“ sprach Hans, „helft mir. Nehmt mein Schwein da, und laßt mir eure Gans.“ „Euch zu Liebe will ich es thun,“ antwortete der Mann. Er nahm also den 5 Strick in die Hand und trieb das Schwein schnell fort. Der gute Hans aber ging, mit der Gans unter dem Arme, dem Dorfe seiner Mutter zu.<sup>78</sup>

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, da stand ein Scherenschleifer<sup>79</sup> am Wege. Hans blieb stehen und sah ihm 10 zu.<sup>80</sup> Endlich sprach er: „Euch geht's wohl, weil ihr so lustig<sup>81</sup> bei eurem Schleifen seid.“ „Ja,“ antwortete der Scherenschleifer, „ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld<sup>82</sup> darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?“<sup>83</sup> „Die hab' ich nicht gekauft, sondern<sup>84</sup> für mein 15 Schwein eingetauscht.“ „Und das Schwein?“ „Das hab' ich für eine Kuh bekommen.“ „Und die Kuh?“ „Für ein Pferd.“ „Und das Pferd?“ „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben.“ „Und das Gold?“ „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst.“ „Ihr habt euch 20 jederzeit zu helfen gewußt,“ sprach der Schleifer. „Könnt ihr's nun dahin bringen,<sup>85</sup> daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht.“

„Wie soll ich das anfangen<sup>86</sup>?“ sprach Hans. „Ihr müßt ein Schleifer werden, wie ich; alles, was ihr braucht,<sup>86</sup> ist ein Weß- 25 stein.<sup>87</sup> Da ist einer, der so gut wie neu ist; dafür sollt ihr mir weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?“ „Wie

<sup>76</sup> schlimm, bad. <sup>77</sup> erwischen, catch. <sup>78</sup> Say, *towards*, and notice the position of the prep. <sup>79</sup> Schere, *f.* -n, shears, scissors. Schleifen, *S.*, grind, whet. Scherenschleifer, *m.* -s, -? <sup>80</sup> zusehen (*S., dat.*), look at, watch. <sup>81</sup> lustig, merry. <sup>82</sup> Geld, *n.* -es, -er, money. <sup>83</sup> kaufen, buy. <sup>84</sup> sondern (*after negative*), but. <sup>85</sup> bring so far, bring to pass. <sup>86</sup> brauchen, need, want. <sup>87</sup> weßen, whet, sharpen. Stein, *m.* -es, -e, stone. Weßstein?

könnt ihr noch<sup>88</sup> fragen?“ antwortete Hans, „ich werde zum glücklichsten Menschen<sup>89</sup> unter der Sonne;<sup>90</sup> habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, so brauche ich nicht länger zu sorgen,“ und gab die Gans hin für den Wekstein. „Nun,“ sprach der  
 5 Schleifer und hob<sup>89</sup> einen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt ihr noch einen Stein. Der kostet<sup>91</sup> nichts.“

Hans nahm die Steine auf die Schulter und ging weiter. „Ich bin doch ein wahres Sonntagskind,“<sup>90</sup> rief er aus, „mir geht alles nach Wunsch.“<sup>92</sup> Jetzt aber war er hungrig<sup>93</sup> und müde;<sup>94</sup>  
 10 die Steine waren schwer, und er dachte schon, ob's<sup>95</sup> nicht noch viel besser<sup>96</sup> wäre,<sup>93</sup> wenn er nichts zu tragen hätte. Als er nun zu einem Feldbrunnen kam, wollte er sich bücken,<sup>97</sup> um daraus zu trinken, und beim Bücken fielen beide Steine in den Brunnien hinab. Jetzt weinte<sup>98</sup> Hans vor Freude über sein Glück. Dann  
 15 rief er: „Wie mir doch alles nach Wunsch geht! Einen glücklicheren Menschen als<sup>99</sup> ich bin, giebt's<sup>100</sup> nicht unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und ohne alle Last und Sorge sprang er nun fort, bis er bei seiner Mutter war.

---

<sup>88</sup> Contrast the meaning of *noch* (*still*) here and in l. 6 (*in addition*). *noch* einen, another, one more. <sup>89</sup> Mensch, *m.* -en, -en, human being, man. Omit *zu*. <sup>90</sup> Sonne, *f.* -n, sun. Sonntag, *m.* -s, -t, Sunday. Sonntagskind? <sup>91</sup> kosten, cost. <sup>92</sup> Wunsch, *m.* -es, -t, wish, desire. Cf. *wünschen*, 4, n. 16 (Sel. 3). <sup>93</sup> hungrig, hungry. <sup>94</sup> müde, tired. <sup>95</sup> ob, whether. <sup>96</sup> besser, better. <sup>97</sup> bücken (*reft.*), bow, bend over. For *beim Bücken*, cf. 17, n. 40. <sup>98</sup> weinen, weep, cry. <sup>99</sup> als (*with compar.*), than. Contrast with its meaning with the positive, for *wie*, as in 24, l. 12. <sup>100</sup> es giebt (*with acc.*), there is.





**PART II**  
**EASY PROSE**

.

From this point on the character of the Notes is changed. New words are to be found, for the most part, only in the Vocabulary at the end of the volume, and the Notes are intended to give aid of a different kind. The pupil should remember that an adequate translation not only gives the spirit and form of the original German, as closely as may be, but is also always good English. He will find phrases of which the meaning is perfectly plain, but which defy word-for-word rendering, unless violence is done to English usage. In all such cases he should choose the lesser evil and be sure that his translation is good English and that it gives accurately the sense, if not the exact form, of the German.

## EASY PROSE.

### 19. Die Königstochter.<sup>1</sup>

Eine schöne Königstochter wohnte in einem Schlosse; das hatte ein Zimmer mit zwölf Fenstern hoch in der Spitze. Aus jedem Fenster sah sie ihr ganzes Reich; aus dem ersten jedoch nur so und so, nicht auch alle Winkel;<sup>2</sup> aus dem zweiten mehr, aus dem dritten noch mehr und so fort, bis sie zuletzt im zwölften alles sah, so daß ihr über und unter der Erde in ihrem Reiche nichts<sup>3</sup> verborgen<sup>4</sup> blieb. Sie hatte aber ausschreiben lassen, sie wolle<sup>5</sup> den<sup>6</sup> zum Gemahl<sup>7</sup> nehmen, der sich so verbergen könne, daß sie ihn nicht finde; wer's<sup>6</sup> aber einmal versuche, der

19. <sup>1</sup> This selection is taken, with some omissions and substitutions for unusual words, from Josef Haltrich's *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*. <sup>2</sup> From this window she saw everything after a fashion, but *not all the nooks and corners too*. <sup>3</sup> A somewhat free arrangement of words is found in many sentences of these selections. Such deviations from the ordinary rules for word-order are sometimes due to the mere caprice of the speaker or writer, but are generally justified by a gain in clearness or force. <sup>4</sup> Notice the verbs meaning *to hide*: verbergen, *S.*, verfrischen (*refl.*), verstecken. The prefix *ver* expresses here, and with some other verbs in the selection, the strengthening or complete carrying out of the idea of the simple verb. <sup>5</sup> This passage and several others in the selection show the difference in the use of *mode* and *tense* in indirect discourse in English and German. <sup>6</sup> Contrast *der*—*der* (*the one* or *he—who*) and *wer*—*der* (*whoever* or *he who—he*). The former is definite, referring to a certain one; the latter indefinite, referring to any one. <sup>7</sup> Gemahl, *m.* —*s*, —*t*, and Mann both mean *husband*, Gemahl being the more dignified and unusual word.

verliere, wenn sie ihn finde, sein Leben. Schon hatten sieben und neunzig ihr Leben gewagt, aber die Königstochter hatte alle gefunden und ihre Häupter<sup>8</sup> auf Pfähle stecken lassen.

Da meldete sich lange niemand mehr, und die Königstochter war dessen froh, denn sie wollte ohne Mann<sup>7</sup> bleiben; endlich<sup>5</sup> kamen wieder einmal drei Brüder. Der Älteste versuchte es zuerst und kroch in ein Loch, worin Kalk war; aber schon im ersten Fenster sah ihn die Königstochter, rief ihn hervor, und das Haupt wurde ihm abgeschlagen. Der Zweite verkroch<sup>4</sup> sich in den Keller des Schlosses; auch<sup>9</sup> ihn sah die Königstochter aus<sup>10</sup> dem ersten Fenster, rief ihn hervor, ließ ihn enthaupten<sup>8</sup> und sein Haupt zu den andern auf den Pfahl stecken. Als nun der Jüngste sich meldete und vortrat, bat er um einen Tag Bedenkzeit<sup>10</sup> und dazu<sup>11</sup> um die Gnade: sie sollte ihm's zweimal schenken,<sup>12</sup> wenn sie ihn fände; wenn sie ihn aber zum drittenmal sähe,<sup>15</sup> so mache er sich dann nichts aus seinem Leben. Die Königstochter bewilligte ihm das gern, denn sie dachte nicht daran,<sup>18</sup> daß es ihm gelingen könne.

Nun hatte er den Tag Bedenkzeit. Als er sich den ganzen Kopf umsonst zerdacht<sup>14</sup> hatte, wohin<sup>15</sup> er sich verstecken<sup>4</sup> sollte,<sup>20</sup> nahm er seine Büchse und ging auf die Jagd, um sich zu zerstreuen. Zuerst erblickte er einen Raben; als er eben<sup>16</sup> losdrücken<sup>17</sup>

<sup>8</sup> Haupt, *n.* —es, —er, synonym of Kopf, but not so common. enthaupten (1. 11)? <sup>9</sup> Auch modifies ihn and therefore precedes it; that is, the modifier generally precedes that which it modifies. This is the opposite of the English rule. Cf. auch, 33, l. 4. <sup>10</sup> bedenken, think over, reflect. Bedenkzeit? bedenktlich (36, l. 18), doubtful, dubious, serious. <sup>11</sup> in addition. <sup>12</sup> schenken, present. ihm's schenken, let him off. For l. 16 cf. 27, n. 63. <sup>13</sup> Cf. 20, n. 18. <sup>14</sup> zerdanken (think to pieces), wear out thinking. 3er conveys the idea of *to pieces, dissolution, etc.*, as is shown by several verbs in this selection. <sup>15</sup> Sin is added to wo because of the motion implied in verstecken. <sup>16</sup> eben wollen, be about to. <sup>17</sup> Notice the omission of the object with losdrücken, absetzen, and ansetzen.

wollte, rief ihm der Rabe zu: „Schieße nicht, ich will dir's vergelten!“ Da setzte<sup>17</sup> er ab und ging weiter. Er kam bald an einen See und sah hier einen großen Fisch; er wollte eben losdrücken, als der Fisch ihm zurief: „Schieße nicht, ich will dir's vergelten.“  
 5 Er setzte wieder ab und ging weiter. Da sah er einen hinkenden Fuchs; er setzte<sup>17</sup> an und schoß; doch<sup>18</sup> da er ihn nicht getroffen hatte, rief ihm der Fuchs zu: „Komm' lieber<sup>19</sup> her, und ziehe mir den Dorn aus dem Fuße.“ Der Junge<sup>20</sup> eilte hin und that es,<sup>21</sup> aber nun wollte er den Fuchs töten. „Lasse das gut<sup>22</sup> sein,“  
 10 sprach der Fuchs, „ich will dir's vergelten.“ Der Junge hörte darauf<sup>23</sup> und ließ ihn laufen. Also hatte er nichts geschossen und nichts zum Mitnehmen, als er abends<sup>24</sup> heimkehrte.

Nun sollte er sich den andern<sup>25</sup> Tag verkriechen; weil er noch immer nicht recht wußte wohin, so ging er in den Wald zum  
 15 Raben und sprach: „Ich habe dich leben lassen, jetzt rate mir, wohin ich mich verkriechen soll, daß mich die Königstochter nicht sieht.“ Der Rabe dachte lange nach; endlich sprach er: „Ich hab's.“ Er brachte ein Ei aus seinem Nest, zerlegte es auf<sup>26</sup> zwei Teile, schloß den Jungen hinein, machte das Ei wieder ganz,  
 20 legte es in sein Nest und setzte sich darauf. Als nun die Königstochter ihn suchte, konnte sie im ersten, zweiten, dritten und vierten Fenster nichts sehen; sie ging weiter; auch im fünften, sechsten, siebenten, achten, neunten und zehnten Fenster sah sie nichts; endlich im elften erblickte sie ihn. Sie ließ den Raben  
 25 sogleich schießen, das Ei holen und zerbrechen, und der Junge mußte herauskommen. „Also ist es dir einmal geschenkt,“ sprach sie.

Nun sollte er sich zum zweitenmal verstecken; er wußte aber

---

<sup>18</sup> At the beginning of a clause *doch* is often best translated, *but*.  
<sup>19</sup> Adv., *rather*. <sup>20</sup> Here, *youth*. <sup>21</sup> *Es* is used as obj. or in pred. to represent something that precedes or follows. Say, *so*. Cf. 20, n. 18. <sup>22</sup> let that be, or don't do that. <sup>23</sup> Cf. 17, n. 22.  
<sup>24</sup> Adv. gen., *in the evening*. <sup>25</sup> Here, *next*. <sup>26</sup> Say, *in*.

nicht wohin, da ging er an den See und rief den Fisch und sprach:  
 „Ich habe dich leben lassen, sage du<sup>27</sup> mir jetzt, wohin ich mich  
 verbergen soll, daß die Königstochter mich nicht sieht.“ Der  
 Fisch dachte lange nach; endlich sprach er: „Ich hab's. Du bist<sup>28</sup>  
 am sichersten<sup>29</sup> in meinem Bauche verborgen,“ verschluckte ihn 5  
 sogleich und senkte sich ganz auf den tiefsten Boden<sup>30</sup> des Sees.  
 Die Königstochter sah aber wieder durch alle Fenster bis zum  
 elften umsonst; als sie ihn auch in dem<sup>31</sup> nicht fand, da war es  
 ihr<sup>32</sup> nicht ganz recht; endlich ging sie auch ans zwölfte, und jetzt  
 sah sie ihn. Sie ließ den Fisch sogleich fangen und töten, und 10  
 der Junge mußte hervorkommen. „Nun habe ich dir's zweimal  
 geschenkt; jetzt kommt dein Haupt auf den Pfahl,“ sprach sie.

Da war der Junge ganz traurig, denn er wußte bei seinem  
 Leben<sup>33</sup> nicht, wohin er sich noch verbergen könne,<sup>34</sup> daß ihn die  
 Königstochter nicht finden solle. Er ging aber in den Wald zu 15  
 dem Fuchs und sprach: „Ich habe dich leben lassen; jetzt rate mir,  
 wohin ich mich verstecken soll, daß mich die Königstochter nicht  
 findet.“ Der Fuchs schüttelte bedenklich<sup>10</sup> das Haupt, endlich  
 aber sprach er: „Ich hab's. Folge mir.“ Sie gingen nun zu  
 einem Brunnen; da tauchte der Fuchs zuerst ein und wurde 20  
 sogleich ein Kaufmann. „Jetzt tauche du ein.“ Der Junge  
 that es und wurde ein niedliches kleines Meerhäschen.<sup>35</sup> Der  
 Kaufmann ging in die Stadt, und bald kam alles Volk zusam-

---

<sup>27</sup> The pronoun is occasionally used with the imper. in German as in English. <sup>28</sup> Pres. for fut.; translate fut. <sup>29</sup> The simple superlative can seldom be used adverbially; it is usually preceded by *am* or some other preposition. <sup>30</sup> bottom. <sup>31</sup> *Darin* is more usual. <sup>32</sup> With words expressing any kind of feeling the *dat.* of the person and *sein* or *werden* are often used. Say, *she did not feel*. <sup>33</sup> to save his life. <sup>34</sup> Why subjunctive? <sup>35</sup> The suffix *-chen* has the same force as *lein*, cf. 15, n. 14. The German often uses these suffixes, however, in cases where the English will not allow a diminutive.

men, um das schöne Meerhäschen zu sehen, und so auch die Königstochter. Es gefiel ihr aber so sehr, daß sie es kaufte. Der Kaufmann hatte aber dem Meerhäschen schon gesagt, es solle, wenn die Königstochter zum Fenster gehe, ihr unter den  
 5 Popf kriechen. Endlich war es Zeit, daß sie den Jungen suchen sollte; sie war aber voll Angst und Zorn. Sie trat zum ersten Fenster und sah nichts, da warf sie es zu, daß es zerschmetterte; sie ging ans zweite und sah nichts, da warf sie es auch zu, daß es zerschmetterte; und so machte sie es beim dritten, vierten, fünften  
 10 und elften Fenster; ihre Angst und ihr Zorn stieg aber immer<sup>36</sup> höher, und als sie das zwölfte Fenster zuwarf, erschütterte das ganze Schloß, und das Glas zersprang in tausend Stücke.

Als sie vom Fenster zurücktrat, fühlte sie das Meerhäschen unter ihrem Popf; sie warf es sogleich zu Boden<sup>37</sup> und rief: „Fort,  
 15 mir aus den Augen!“ Da lief das Meerhäschen zum Kaufmann, und beide gingen zum Brunnen und tauchten wieder ein und wurden zurückverwandelt, der Kaufmann in den Fuchs, das Meerhäschen in den Jungen. Der Fuchs lief in den Wald, der Junge aber ging in das Schloß. Hier wartete die Königstochter  
 20 schon auf ihn, da sie ihn zum Gemahl nehmen mußte. Der Junge war jetzt König; seiner Frau aber erzählte er nie davon,<sup>13</sup> wo er sich zuletzt versteckt und wer ihm geholfen hatte, und so glaubte sie, er habe alles aus eigener Kunst gethan, und hatte Achtung vor ihm, denn sie dachte bei sich: „Der kann<sup>38</sup> doch mehr  
 25 als du.“

Saltrið.

---

<sup>36</sup> Notice this common use of *immer* where English has, *higher and higher, more and more, etc.* <sup>37</sup> Say, *down.* <sup>38</sup> Supply verb.

20. Geschichten<sup>1</sup> vom Herkules.<sup>2</sup>

Herkules war der Sohn des Ju'piter und der Alkme'na; Amphitryo war der Mann der Alkmena, und König von Thebä in Griechenland. Amphitryo war des Herkules Stiefvater, aber er hatte ihn lieb,<sup>3</sup> als wenn er sein eigener Sohn gewesen wäre. Amphitryo und Alkmena hatten einen Sohn, der hieß I'phikles: also war er des Herkules Stiefbruder. 5

Herkules und Iphikles lagen nicht in einer Wiege, sondern in einem großen, ehernen Schilde: in diesem hatte die Mutter ihnen ihr Bett gemacht, und wenn sie schlafen sollten, so wurden sie in dem Schilde gewiegt. Herkules schrie<sup>4</sup> niemals. 10

Juno war seiner Mutter Alkmena feind und wollte Herkules töten lassen. Es war Mit'ternacht, und Amphitryo und Alkmena schliefen, und die beiden Knaben schliefen auch in dem Schilde, welcher neben dem Bett der Mutter stand. Da krochen zwei große Schlangen durch ein Loch unter der Thüre in das 15 Schlafzimmer hinein, und krochen nach dem Schilde hin. Die Augen der Schlangen leuchteten wie Feuer, so daß das ganze Schlafzimmer hell ward, als wenn ein großes Feuer darin angezündet wäre.<sup>5</sup> Sie hoben ihre Köpfe auf an der Seite, wo Herkules lag, und wollten in den Schild hineinkriechen und ihn 20 beißen. Darüber<sup>6</sup> bewegte sich<sup>7</sup> der Schild, und Iphikles

---

20. <sup>1</sup> Taken, with some omissions, from Niebuhr's Griechische Helden-Geschichten. <sup>2</sup> Hercules, Alcmena, Amphitryon, Thebes, Greece, Iphicles. In reading the German pronounce these names as German words. <sup>3</sup> Lieb makes with haben a kind of separable compound, *love*. <sup>4</sup> schreien, *S.*, cry, scream. Geschrei, *n.* -s (39, l. 2)? <sup>5</sup> Why subjunc.? <sup>6</sup> That is, on account of the motion of the serpents. <sup>7</sup> Most English trans. verbs can also be used as intransitives. This is not the case in German, where most verbs are always trans. or always intrans. When it is desired to use a strictly trans. verb in a sense which would require an English intrans.,



wachte<sup>8</sup> auf und fing an entsetzlich zu schreien, weil er bange ward. Almena erwachte auch von seinem Geschrei,<sup>4</sup> sah das Licht in der Stube und weckte<sup>8</sup> ihren Mann Amphitryo, und der sprang geschwind auf und nahm sein Schwert, welches an einem Nagel  
5 hinter dem Bett hing.

Als Hercules die Schlangen sah, ward er gar nicht bange, und schrie nicht, sondern lachte, und griff mit jeder Hand eine Schlange um die Kehle und drückte ganz fest. Nun konnten sie ihn nicht beißen; sie wanden sich um ihn herum mit ihren Schwänzen:  
10 Hercules hielt aber so fest, daß sie starben. Wie<sup>9</sup> sie tot waren, leuchteten ihre Augen nicht mehr, und als Amphitryo hinkam, war es schon wieder ganz dunkel. Da rief er die Diener, daß sie Licht hereinbringen sollten, und als das Licht kam, zeigte Hercules die beiden toten Schlangen, und lachte sehr vergnügt.

15 Es war ein guter Centaur,<sup>10</sup> der hieß Chiron, der lehrte ihn die Sterne kennen, und die Kräuter und Gemächse, und erzählte ihm davon, und von den Tieren; das hörte Hercules sehr gern, und lernte alles sehr gut. Er war sehr gut, nur hatte er einen Fehler, daß er rasend ward, wenn er böse<sup>11</sup> wurde, und dann that  
20 er Böses, und weinte nachher sehr über das, was er gethan hatte, aber es war zu spät, und er konnte es nicht wieder gut machen. Almena und Amphitryo hatten ihn nicht dafür gestraft, als er klein war. Er hatte einen Lehrmeister, der hieß Linus, der lehrte ihn die Guitar're spielen, und da Hercules unaufmerksam  
25 war, schlug Linus ihn, und darüber ward Hercules so böse, daß

---

the verb is made reflexive, as here. This statement explains the occurrence of many reflex. forms. In such cases omit the reflex. pron. in translating into English. <sup>8</sup> wachen (*intrans.*), wecken (*trans.*), wake. aufwachen, erwachen? <sup>9</sup> Als is commoner in the sense of *when*. <sup>10</sup> Centaur, *m.* -s, -en, centaur (half man, half horse). <sup>11</sup> Here, as often, *angry*. Contrast with Böses following. böser Löwe (40, l. 7) fierce lion.

er die Guitarre nahm und Linus damit auf den Kopf schlug, daß er starb.

Da wollte ihn Amphitryo nicht länger im Hause behalten, und schickte ihn zu seinen Kinderherden auf den Berg Kithä'ron.<sup>12</sup> Dieser Berg ist nicht weit von Thebä, und war ganz mit Wald 5 bewachsen, da gingen die Kinder auf die Weide. Im Walde wohnte ein großer, sehr böser<sup>11</sup> Löwe, der viele Kinder und viele Hirten und andere Menschen zerrissen hatte; den schlug Herkules mit einer eisernen Keule tot. Darauf<sup>13</sup> erlaubte ihm Amphitryo, daß er wieder nach Thebä und in sein Haus zurückkom- 10 men durfte.

Die Theba'ner<sup>14</sup> mußten alle<sup>15</sup> Jahre hundert Ochsen dem König der Mi'nyer<sup>16</sup> geben; das gefiel Herkules nicht, daß seine Stadt zinspflichtig sein sollte, und als der König der Minyer Herolde schickte, um die Ochsen zu fordern, schnitt Herkules ihnen 15 Nase und Ohren ab und jagte sie fort. Da zog<sup>17</sup> der König Ergi'nus mit einem großen Heer gegen Thebä. Der König von Thebä hieß Kreon,<sup>18</sup> der war feig und hatte kein Herz,<sup>19</sup> gegen den Feind zu gehen, und des'wegen hatte er auch die Schatzung bezahlt: er machte Herkules zum<sup>20</sup> Feldherrn, und darüber wa- 20 ren die Thebaner sehr vergnügt und hatten nun großen Mut, in den Krieg zu gehen, und Minerva schenkte Herkules eine Rüstung, Merkurius<sup>21</sup> schenkte ihm ein Schwert und Apollo einen Bogen und Pfeile, und der Panzer, den Minerva ihm schenkte, war von Gold. Herkules und die Thebaner siegten über die Feinde 25 und töteten den König Erginus, und die Minyer mußten nun den Thebanern alle Jahre zweihundert Ochsen geben. Kreon aber gab Herkules seine Tochter Me'gara zur Frau, die gebär

<sup>12</sup> Cithæron. <sup>13</sup> thereupon, or then. <sup>14</sup> Thebans. <sup>15</sup> every.  
<sup>16</sup> Minyans. <sup>17</sup> *ziehen* (*intrans.* f.), draw, move, go. Cf. English *draw near*. <sup>18</sup> Creon. <sup>19</sup> courage. <sup>20</sup> The German has *zu* with dat. with verbs of *making, choosing, appointing, etc.*, instead of a second acc. as in English. Omit *zum* in translation. <sup>21</sup> Mercury.

ihm drei Kinder, und Herkules lebte einige Jahre vergnügt zu Thebä. Aber Juno machte ihn krank, daß er rasend ward und glaubte, daß seine Kinder Raubtiere wären; da nahm er seinen Bogen und schoß sie tot. Und als er das gethan hatte, sah er,  
 5 daß es seine Kinder waren, und konnte sich nicht trösten und lief aus der Stadt in die Wälder.

Wenn die Alten<sup>22</sup> nicht wußten, was sie thun sollten, so gingen sie zu den Orakeln und fragten Apollo um Rat. Die Orakel waren Tempel, wo ein Priester oder eine Priesterin saß, die  
 10 fragte man, und an die sagte Apollo, was sie antworten sollten. Wenn ein König Krieg anfangen wollte, so schickte er an ein Orakel, und wenn Apollo ihm sagen ließ,<sup>23</sup> daß er geschlagen werden würde, so ließ er den Krieg bleiben.<sup>24</sup>

Das beste Orakel war zu Delphi, da saß eine Priesterin im  
 15 Tempel auf einem Dreifuß, und antwortete allen denen, die hinkamen: wenn sie dem Orakel gehorsam waren, und es ihnen gut ging, so schenkten sie goldene oder silberne oder eherne schöne Sachen an den Tempel, der ganz voll von Geschenken war. Die Priesterin hieß die Py'thia,<sup>25</sup> und Delphi liegt<sup>26</sup> in Griechen-  
 20 land am Fuß des Berges Parnas'us.

Der arme<sup>27</sup> Herkules kam nach Delphi, und ging in den Tempel und fragte die Pythia, was er thun sollte, weil er so traurig war, weil er seine Kinder getötet hatte. Die Pythia sagte ihm, er solle nach der Stadt Li'rhus gehen und dem König Eurys'theus  
 25 dienen, und geduldig alles thun, was er ihm befehlen würde. Sie sagte ihm, daß Eurys'theus ihm zwölf Kämpfe<sup>28</sup> befehlen

<sup>22</sup> ancients. <sup>23</sup> sagen lassen, send word to, announce (through another). <sup>24</sup> bleiben lassen, leave be, leave undone, give up. <sup>25</sup> Py-

tho, an older name of Delphi; Pythia, name of the priestess.

<sup>26</sup> The German is often more exact than the English in using liegen, stehen, sich befinden, etc., where we commonly have *be*. <sup>27</sup> Notice the use of *der* when an adj. precedes a name and omit in English.

<sup>28</sup> Kampf, *m.* -ts, -t, fight, combat. Say here, *labors*.

werde, die so gefährlich wären, daß er dabei umkommen könnte. Wenn er aber Mut hätte und geduldig wäre, so würden die Götter ihm helfen, und wenn er die zwölf Kämpfe überstanden hätte, so würde er wieder vergnügt sein und nach seinem Tode ein Gott werden.

Der König Eurystheus war böse und schlecht, und hatte keinen Mut, und that nichts Gutes und haßte die, welche schöne und gute Dinge thun konnten. Herkules ging geduldig hin nach Tiryns, und trat vor den König Eurystheus und sagte ihm, daß Apollo ihm durch die Pythia befohlen habe, ihm zu dienen, und daß er alles thun wolle, was er ihm befehlen würde.

Niebuhr.

## 21. Wunderbare Erlebnisse<sup>1</sup> in Amerika.

Rächelnd sagte der Freiherr von Münchhausen<sup>2</sup>: „Liebe Herren und Freunde! Ich werde also zunächst erzählen, von woher ich eben komme. Erschrecken Sie nicht, wenn ich sage: Aus dem Lande der Indianer, aus Amerika. Ja, ja Amerika, das ist ein Wunderland. Ich möchte es nur schon vor seiner Entdeckung gekannt haben, denn jetzt ist dort die Kultur<sup>3</sup> so fortgeschritten, daß ein einfacher Mensch<sup>4</sup> aus der alten Welt, kaum alles glauben kann, was er dort täglich<sup>4</sup> erlebt.

So habe ich selbst<sup>5</sup> einen fabelhaften Beweis einer fast un-

---

21. <sup>1</sup> erleben (l. 19), live to see, experience, pass through. Erlebnis, *n.* -ßes, ße, experience, occurrence. <sup>2</sup> Baron von Münchhausen was born in Hanover in 1720 and died in 1797. He was famous for his marvelous stories. About his name have also gathered many which he never told, and this selection is evidently one of them. <sup>3</sup> Mensch means sometimes *person*, and may even be used contemptuously, like *fellow*. <sup>4</sup> This word shows clearly the correspondence between *lich* and *-ly*. Of course, not all German adjectives in *lich* correspond to an English word in *-ly*. <sup>5</sup> selbst, as adj., *self*; as adv. (44, l. 1) preceding the word it emphasizes, *even*.

möglichen Schnelligkeit erhalten. Der kultivir'te Theil des Landes ist von Landstraßen durchzo'gen, an<sup>6</sup> deren Seiten rechts und links zwei endlose<sup>7</sup> Eisenstangen liegen, und auf<sup>8</sup> denen werden Wagen durch die Kraft von Wasserdampf fortgetrieben. 5 Man nennt das Eisenbahnen, und die werden hier in Europa auch noch Mode. Dabei<sup>9</sup> ist auch nichts Wunderbareres<sup>9</sup> als die Geschwindigkeit der Fortbewegung. Alle fünf oder zehn englische Meilen<sup>10</sup> sind Halteplätze, sogenannte Stationen, die unter einem, Stationsvorsteher genannten, kleinen Fürsten<sup>11</sup> 10 stehen.

Einmal hielt solch ein Eisenbahnzug auf einer Station. Ich war im Begriffe einzusteigen, als der Vorsteher mich zurückweisen wollte, weil er behauptete, ich gehöre in einen anderen Wagen. Ein Wort gab<sup>12</sup> das andere. Der Vorsteher wurde 15 endlich grob, so daß ich mit der Hand ausholte,<sup>13</sup> um ihm eine deutsche Ohrfeige zu geben. In diesem Augenblicke pfiß das Dampfpferd, und der Zug ging mit so rasender Schnelligkeit vorwärts, daß wir, als mein erhobener Arm wieder herunterkam, uns schon zwei deutsche Meilen weit<sup>14</sup> auf der nächsten Station 20 befanden,<sup>15</sup> und meine Hand die Wange des ganz unschuldigen<sup>16</sup> dortigen<sup>17</sup> Vorstehers traf, der gerade da stand. Dieser war ein ganz friedlicher und anständiger Mann, den ich nun um Entschuldigung<sup>16</sup> bitten mußte, was<sup>18</sup> immer sehr unangenehm ist, und in Amerika gerade so wie in Deutschland.

25 Sonst freilich ist vieles anders über dem Meere drüben,<sup>19</sup> die

---

<sup>6</sup> Notice the difference between *an* and *auf* (l. 3). <sup>7</sup> *loß*, loose, -less. Cf. n. 4. <sup>8</sup> About them. <sup>9</sup> The adj. after *nichts* and *etwas* is treated as a neut. substantive. <sup>10</sup> It takes about five English miles to make one German. <sup>11</sup> under the charge of a little prince, called station-master. <sup>12</sup> gave rise to. <sup>13</sup> The baron drew back his arm in order to strike. <sup>14</sup> away. <sup>15</sup> Cf. 41, n. 26. <sup>16</sup> *Schuld*, f. -en, guilt, debt. *schuldig*, indebted, guilty. *unschuldig*, Entschuldigung (l. 23)? <sup>17</sup> *dortig*, adj. from *dort*. <sup>18</sup> which. <sup>19</sup> yonder.

Menschen, Tiere, und selbst<sup>5</sup> die Elemente. Im Staate Illinois in Nordamerika am Ufer des Flusses Chicago, der sich in den Michigansee ergießt, habe ich einen Jugendfreund besucht, welcher vor zwanzig Jahren ausgewandert ist und dort eine große Farm<sup>20</sup> angelegt hat. Es ging<sup>21</sup> ihm aber nicht beson- 5 ders gut. Da brach während meiner Anwesenheit bei ihm ein fürchterlicher Sturm aus, der alle Blockhäuser<sup>22</sup> in die Lüfte entführte. Natür'lich wurden wir und etwa<sup>23</sup> sechzig Sklaven und vierzig gezähmte Indianer augenblicklich mit<sup>24</sup> emporgeweht und von dem Sturmwind fortgetragen, und wir sahen nur noch<sup>25</sup> 10 wie auch zwei steinerne Brunnen aus dem Boden losgerissen wurden. Als wir gegen zehn englische Meilen weiter westlich in einer Wildnis<sup>26</sup> niedergesetzt wurden, fanden wir die einzelnen Teile der Blockhäuser wohlbehalten um uns herliegen. Sogleich setzten wir mit Hilfe der Sklaven und Indianer die 15 Häuser wieder zusammen, und in sechs Tagen war eine neue Farm gegründet.

Das Allermerkwürdigste<sup>27</sup> dabei waren die beiden Brunnen, denn denken Sie, liebe Freunde, diese aus der Erde gerissenen<sup>28</sup> steinernen Brunnen waren bis<sup>29</sup> hierher getragen worden und 20 standen, vom Winde wieder fest in die Erde gedrückt, aufrecht da. Wir starrten das Wunder an, und als ich näher trat und den Pumpenschwengel erst des einen, dann des zweiten Brunnens in Bewegung setzte, quoll aus jedem ein dicker Wasserstrahl.

---

<sup>20</sup> The word is borrowed from English. <sup>21</sup> Things were not going. <sup>22</sup> log houses. <sup>23</sup> Do not confuse with *etwas*; it means *perhaps, perchance*, or, here, *about*. <sup>24</sup> That is, with the log houses. <sup>25</sup> we only had time to see. <sup>26</sup> *niß* corresponds to *-ness*. <sup>27</sup> The superl. intensified by *aller*, *the most wonderful thing of all*. <sup>28</sup> The part. declined as an adj. and placed before its noun is often used instead of a rel. clause following the noun. Say here, *wells, which had been, etc.* <sup>29</sup> *Bis* (*till*) often precedes and strengthens adverbs and prepositions; say here, *thus far*.

It is an ill wind  
good

„He, Münchhausen,“ rief mein Freund, „was ist denn<sup>30</sup> das! Die Brunnen sind wohl je<sup>31</sup> bis auf eine Quelle eingerammt.“ Ich war aber zurückgetreten, denn das, was hervorquoll, war kein Wasser, sondern Steinöl, Petroleum, mit dem eben viele  
5 Versuche gemacht wurden, Lampen damit zu füllen, da dasselbe mit heller Flamme brennt und besser leuchtet, als jedes andere Öl. Ehe ich Amerika verließ, erhielt ich in New York einen Brief meines Freundes mit der Nachricht, daß der Verkauf von  
10 Brunnen arbeiten läßt, und auf dem besten Wege ist ein Millionär zu werden. Da<sup>32</sup> paßt recht das alte Sprichwort: „Das muß ein schlechter Wind sein, der niemand etwas Gutes<sup>3</sup> zuweht.“

Die meisten Stürme entstehen übrigens in Mittel-Amerika.<sup>34</sup>  
15 In Westindien auf der Insel Kuba, wo die besten Cigarren wachsen, habe ich einen fast ebenso heftigen Sturm erlebt. Ein Freund von mir wollte beim Beginne des Sturmes in seine Fabrik eilen, sowie er aber aus der Hausthür trat, knöpfte ihm der Wind sogleich den Rock auf, und als er sich<sup>35</sup> nun eilig um-  
20 wendete, knöpfte ihm der Wind den Rock schnell wieder zu, entführte ihm jedoch seinen Hut auf Nimmerwiedersehen.<sup>36</sup> Sie sehen selbst, daß diese wunderbare Geschichte wahr sein muß, denn wie hätte sie sonst geschehen können? Und nun für heute, gute Nacht, ihr Herren! Nächstens mehr.“

25 „Halt, Münchhausen!“ rief einer der Anwesenden, „ihr wolltet

---

<sup>30</sup> Denn (*then, therefore*) can hardly be translated here. Say, *what's up?* <sup>31</sup> *It (adv.)* shows that each well has been driven down upon a spring. <sup>32</sup> The baron states this as a fact and so uses the indic.

<sup>33</sup> Da may mean *under such circumstances*, as well as time or place.

<sup>34</sup> Central America, West Indies, Cuba. <sup>35</sup> Cf. 38, n. 7. <sup>36</sup> On parting Germans often say, *auf Wiedersehen (till we see each other again)*.

uns von dem großen Schiffe erzählen, auf dem ihr die Rückreise gemacht habt."

"Ei, was ist da viel zu sagen?" erwiderte der Freiherr, schon die Thüre in der Hand. "Das Ding war gräßlich groß. Vom Borderteile bis zum Steuerruder konnte niemand mit bloßem 5 Auge, ohne Fernglas, sehen. Und so war für jeden die Hilfe von wenigstens fünf Matrosen und drei Schiffsjungen nötig, um den Kapitän' zu fragen, von welcher Seite der Wind blase. Und nun ernstlich, gute Nacht."

## 22. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Schweinigel.<sup>1</sup>

An einem Sonntagmorgen in der Herbstzeit stand der 10 Schweinigel vor seiner Thür. Er hatte die Arme übereinander geschlagen,<sup>2</sup> sah in den Morgenwind hinein und trällerte ein Liedchen vor sich hin,<sup>3</sup> so gut und so schlecht, als am lieben Sonntagmorgen ein Schweinigel zu singen vermag. Indem<sup>4</sup> er nun noch so halbleise vor sich hinsang, fiel ihm auf einmal<sup>5</sup> ein, er 15 könne, während<sup>6</sup> seine Frau die Kinder wäscht und anzöge, ein bißchen im Felde spazieren und sich umsehen, wie seine Rüben stünden.<sup>6</sup> Die Rüben waren die nächsten bei seinem Hause, und er pflegte mit seiner Fami'lie davon zu essen, und deshalb sah er sie als die seinigen an. Der Schweinigel machte die Hausthür 20 hinter sich zu und schlug<sup>7</sup> den Weg nach dem Felde ein. Er war noch nicht sehr weit vom Hause, als ihm der Hase begegnete. Als der Schweinigel den Hasen sah, bot er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Hase aber antwortete nichts auf des

---

22. <sup>1</sup> Taken, with some omissions and a few substitutions for unusual words, from Bechstein's Märchenbuch. <sup>2</sup> Say, *crossed*. <sup>3</sup> to himself. <sup>4</sup> Indem and während as conjunctions both mean *while*, but während usually conveys the idea of the longer time. <sup>5</sup> Cf. English, *all at once*. <sup>6</sup> were getting on. <sup>7</sup> struck into.



Schweinigels Gruß, sondern sagte zu ihm: „Wie kommt es denn, daß du bei so frühem<sup>8</sup> Morgen im Felde herumläufst?“ „Ich gehe spazieren,“ sagte der Schweinigel. „Spazieren?“ lachte der Hase, „mich dünkt,<sup>9</sup> du könntest deine Beine zu<sup>10</sup> besseren Dingen  
 5 gebrauchen.“ Diese Antwort verdroß den Schweinigel über alle Maßen, denn alles kann er vertragen, aber keinen Spott auf seine Beine, eben weil sie von Natur' schief sind. „Du bildest dir wohl ein,“ sagte nun der Schweinigel, „daß du mit deinen Beinen mehr ausrichten kannst?“ „Das denk' ich,“ sagte der  
 10 Hase. „Nun, es käme<sup>11</sup> auf einen Versuch an,“ meinte<sup>12</sup> der Schweinigel, „ich pariere,<sup>13</sup> wenn wir wettlaufen, so laufe ich dir vorbei.“ „Das ist zum Lachen,<sup>14</sup> du mit deinen schiefen Beinen!“ sagte der Hase, „aber meinettwegen mag es sein, wenn du so übergroße Lust hast. Was gilt die Wette?“ „Einen gol-  
 15 denen Louisd'or<sup>15</sup> und eine Flasche Schnaps,“ sagte der Schweinigel. „Angenommen,“ sprach der Hase, „schlag' ein<sup>16</sup> und dann kann's gleich<sup>17</sup> losgehen.“ „Nein, so große Eile hat es nicht,“ meinte der Schweinigel; „erst will ich nach Hause gehen und ein bißchen frühstücken. In einer halben Stunde bin ich auf dem  
 20 Plage.“ Darauf ging der Schweinigel, denn der Hase war es<sup>18</sup> zufrieden.

Unterwegs dachte der Schweinigel bei sich: „Der Hase verläßt sich auf seine langen Beine, aber ich will ihn schon<sup>19</sup> kriegen.“<sup>20</sup>

<sup>8</sup> so early in. <sup>9</sup> Cf. English, *methinks*. <sup>10</sup> Here, as often, *for*.  
<sup>11</sup> es käme auf—an, that would be decided by. Contrast ankommen here and in 48, l. 3. <sup>12</sup> meinen, mean, think; say. Contrast meaning here and in 49, l. 7. <sup>13</sup> Syn. of wetten. <sup>14</sup> laughable, *or* ridiculous.  
<sup>15</sup> Name of a coin; the *ø* in Louis is silent. <sup>16</sup> shake hands (as a sign of agreement). Contrast with einschlagen, 46, l. 21. <sup>17</sup> gleich (for sogleich), immediately, at once. <sup>18</sup> Treated now as acc., but historically gen. with zufrieden. Omit. <sup>19</sup> Schon has two forces; the one commonly translated *already*, the other strengthening an assertion, *surely, indeed, etc.* Which is it here? <sup>20</sup> Generally a colloquial syn. of bekommen; here, *get even with*.

Er dünkt sich zwar ein vornehmer Herr zu sein, ist aber nur ein dummer Kerl, und bezahlen muß er doch.“ Als nun der Schweinigel zu Hause<sup>21</sup> ankam, sagte er zu seiner Frau: „Frau, zieh' dich eilig an, du mußt mit ins Feld hinaus.“ „Was giebt<sup>22</sup> es denn?“ sagte die Frau. „Ich habe mit dem Hasen um einen 5 goldenen Louisd'or und eine Flasche Schnaps gewettet, ich will mit ihm um die Wette laufen, und du sollst dabei sein.“ „O mein lieber Mann,“ schrie des Schweinigels Frau, „bist du nicht klug? Hast du den Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?“ „Halt' das Maul,<sup>23</sup> Weib,“ 10 sagte der Schweinigel, „das ist meine Sache. Marsch, zieh' dich an und dann komm' mit.“ Was sollte des Schweinigels Frau machen? Sie mußte folgen, sie mochte wollen oder nicht.

Als sie nun mit einander unterwegs waren, sprach der Schweinigel zu seiner Frau also<sup>24</sup>: „Nun paß' auf, was ich dir 15 sagen werde. Sieh, auf dem langen Acker<sup>25</sup> dort wollen wir unsern Wettlauf machen. Der Hase läuft nämlich in der einen Furche und ich in der anderen, und von oben<sup>26</sup> fangen wir an zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu thun, als dich hier unten<sup>26</sup> in die Furche zu stellen, und wenn der Hase auf der ande- 20 ren Seite ankommt, so rufst du ihm zu: „Ich bin schon da“<sup>27</sup>.“

Damit waren sie beim Acker angelangt; der Schweinigel zeigte seiner Frau ihren Platz und ging nun den Acker hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. „Kann es losgehen?“ sagte der Hase. „Ja wohl,“ erwiderte der Schweinigel. Und damit 25

<sup>21</sup> Contrast zu Hause and nach Hause (47, l. 18). <sup>22</sup> What's up? <sup>23</sup> Maul, *n.* -es, ::tr, mouth (of animals, applied contemptuously or jocosely to man). The hedgehog and his wife are personified. Why is Maul used? <sup>24</sup> Here adv., *thus* or *as follows*. <sup>25</sup> Acker, *m.* -s, ::, field (under cultivation); Feld is wider in its application. <sup>26</sup> Oben and unten represent respectively the upper and lower sides of the field. <sup>27</sup> As da means *in the specified place*, it is sometimes better translated *here* than *there*.

stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte: „Eins, zwei, drei!“ und flog wie ein Sturmwind den Acker hinunter. Der Schweinigel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann duckte er sich in die Furche nieder und blieb ruhig sitzen.

5 Als nun der Hase in vollem Lauf unten ankam, rief ihm des Schweinigels Frau entgegen<sup>28</sup>: „Ich bin schon da!“ Der Hase stutzte und verwunderte sich nicht wenig. Er meinte,<sup>29</sup> es wäre der Schweinigel selbst, der ihm das zurufe, denn bekanntlich sieht des Schweinigels Frau gerade so aus wie ihr Mann.

10 Der Hase aber meinte: „Das geht nicht mit rechten Dingen“ zu.“ Er rief: „Noch einmal gelaufen,<sup>30</sup> wieder herum!“ Und wieder flog er dahin wie der Sturmwind, so daß ihm die Ohren am Kopfe<sup>31</sup> flogen. Des Schweinigels Frau aber blieb ruhig auf ihrem Platz. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm der  
15 Schweinigel entgegen: „Ich bin schon da!“ Der Hase aber, ganz außer sich vor Eifer, schrie: „Nochmal gelaufen, wieder herum!“ „Mir recht,“ antwortete der Schweinigel, „meinetwegen so oft als du Lust hast.“ So lief der Hase drei und siebzimal, und der Schweinigel hielt es immer mit ihm aus.<sup>32</sup> Je-  
20 desmal, wenn der Hase unten oder oben ankam, sagte der Schweinigel oder seine Frau: „Ich bin schon da.“

Zum vier und siebenzigstenmal aber kam der Hase nicht mehr zu Ende. Mitten auf dem Acker stürzte er zur Erde, das Blut floß ihm aus dem Halse, und er blieb tot auf dem Plage. Der  
25 Schweinigel aber nahm seinen gewonnenen Louisd'or und die Flasche Schnaps, rief seine Frau aus der Furche, und beide gingen vergnügt nach Hause, und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie noch.

---

<sup>28</sup> That is, she called out to him as he came near. <sup>29</sup> mit rechten Dingen, by right means. Syn. of zugehen? <sup>30</sup> Past part. for imper.; translate as if imper. <sup>31</sup> A humorous exaggeration of the great speed of the hare. <sup>32</sup> kept up with him. Literally?

So begab<sup>33</sup> es sich, daß auf der Burtehuder<sup>34</sup> Heide der Schweinigel den Hasen zu Tode gelaufen hat, und seit jener Zeit hat es sich kein Hase wieder einfassen lassen, mit dem Burtehuder Schweinigel um die Wette zu laufen.

*der Bauer ist ein - Mensch* Bechstein.

### 23. Der Wunschring.<sup>1</sup>

Ein junger Bauer, mit dem es<sup>2</sup> in der Wirtschaft nicht recht 5 vorwärts gehen wollte, saß auf seinem Pfluge und ruhte einen Augenblick aus. Da kam eine alte Hexe vorbeigeschlichen<sup>3</sup> und rief ihm zu: „Was<sup>4</sup> plagst du dich und bringst's doch zu nichts? Geh' zwei Tage lang gerade aus, bis du an eine große Tanne kommst, die frei<sup>5</sup> im Walde steht und alle anderen Bäume über- 10 ragt'. Wenn du sie umschlägst, ist dein Glück gemacht.“

Der Bauer ließ sich das nicht zweimal sagen, nahm sein Beil und machte sich auf den Weg. Nach zwei Tagen fand er die Tanne. Er ging sofort daran,<sup>6</sup> sie zu fällen,<sup>7</sup> und in dem Augenblicke, wo<sup>8</sup> sie umstürzte und mit Gewalt auf den Boden 15 schlug, fiel aus<sup>9</sup> ihrem höchsten Wipfel ein Nest mit zwei Eiern heraus. Die Eier rollten auf den Boden und zerbrachen, und wie sie zerbrachen, kam aus dem einen Ei ein junger Adler heraus, und aus dem andern fiel ein kleiner goldner Ring. Der

<sup>33</sup> sich begeben, happen. Syn. ? <sup>34</sup> Burtehude is a village in Hanover. The suffix *er* may be used to form indeclinable adjectives from names of towns and countries.

23. <sup>1</sup> Taken, with some omissions, from Leander's *Träumereien*. <sup>2</sup> This is another of the idiomatic uses of *es* which do not permit literal translation into English. We can often say *things* for it or make some other free rendering. <sup>3</sup> Past part. with *kommen* where we have the pres. part. <sup>4</sup> Syn. of *warum*. <sup>5</sup> That is, apart from other trees. <sup>6</sup> *gehen an*, go at or about. <sup>7</sup> The German inf. may often be best translated by an English word in *-ing*. <sup>8</sup> *wo* (of time), *when*. <sup>9</sup> *aus* — *heraus*, a common repetition of the idea of a prep. by an adv. compounded with *hin* or *her*. Omit *heraus*.

Abler much's zusehends,<sup>10</sup> bis er wohl halbe Mannshöhe hatte, erhob sich etwas über die Erde und rief dann:

„Du hast mich erlöst! Nimm zum Dank den Ring, der in dem anderen Ei gewesen ist! Es ist ein Wunschring. Wenn du ihn am Finger umdrehst und dabei<sup>11</sup> einen Wunsch aussprichst, wird er alsbald in Erfüllung gehen. Aber es ist nur ein einziger Wunsch im Ring. Ist der gethan, so hat der Ring alle weitere Kraft verloren, und ist nur wie ein gewöhnlicher Ring. Darum überle'ge dir wohl,<sup>12</sup> was du dir wünschest.“

<sup>10</sup> Darauf erhob sich der Adler hoch in die Luft, schwebte lange noch in großen Kreisen über dem Haupte des Bauers und schoß dann wie ein Pfeil nach Morgen.<sup>13</sup>

Der Bauer nahm den Ring, steckte ihn an den Finger und begab<sup>14</sup> sich auf den Heimweg. Als es Abend war, langte er in <sup>15</sup> einer Stadt an; da stand der Goldschmied im Laden<sup>15</sup> und hatte viel<sup>16</sup> köstliche Ringe feil. Da zeigte ihm der Bauer seinen Ring und fragte ihn, was er wohl<sup>17</sup> wert wäre. „Einen Pappenstiel!“ versetzte<sup>17</sup> der Goldschmied. Da lachte der Bauer laut auf und erzählte ihm, daß es ein Wunschring sei und mehr wert als alle <sup>20</sup> Ringe zusammen, die jener<sup>18</sup> feil hielte. Doch<sup>19</sup> der Goldschmied war ein falscher, ränkevoller Mann. Er lud den Bauer ein, über Nacht bei ihm zu bleiben, und als er nachts schlief, zog er ihm unbemerkt den Ring vom Finger und steckte ihm statt dessen einen ganz gleichen,<sup>20</sup> gewöhnlichen Ring an.

<sup>10</sup> Adv. gen. from pres. part.; *as one looked on, visibly*. <sup>11</sup> at the same time. <sup>12</sup> Here, *well*; l. 17, *probably*. Cf. 25, n. 20. <sup>13</sup> Here *east*, direction of the sun in the morning. <sup>14</sup> *sich begeben*, betake one's self, go. Contrast with 50, n. 33. <sup>15</sup> *Laden, m. -s, -or* = shop; shutter. Contrast meaning here and in 52, l. 6. <sup>16</sup> Generally *viele* in the sense of *many*, *viel* in the sense of *much*. Which is it here? <sup>17</sup> Notice the synonyms of *antworten* in this selection, *versehen, erwidern, entgegenen*. <sup>18</sup> that one, the former, he. Why used here? <sup>19</sup> Cf. 35, n. 18. Note the word-order. <sup>20</sup> *gleich*, like, same. Contrast with meaning in 52, l. 8, and cf. 47, n. 17.

*Ich habe immer noch  
versucht = ...*

Am nächsten Morgen konnte es<sup>21</sup> der Goldschmied kaum erwarten, daß der Bauer aufbräche. Er weckte ihn schon<sup>22</sup> in der frühesten Morgenstunde und sprach: „Du hast noch einen weiten Weg vor dir. Es ist besser, wenn du dich früh aufmachst.“

Sobald der Bauer fort war, ging er eiligst in seine Stube, 5 schloß die Läden,<sup>15</sup> damit<sup>23</sup> niemand etwas sähe, riegelte dann auch noch<sup>24</sup> die Thüre hinter sich zu, stellte sich mitten in die Stube, drehte den Ring um und rief: „Ich will gleich<sup>20</sup> hunderttausend Thaler haben.“

Raum hatte er dies ausgesprochen, so fing es an Thaler zu 10 regnen, harte, blanke Thaler, und die Thaler schlugen ihm auf Kopf, Schultern und Arme. Er fing an kläglich zu schreien und wollte zur Thüre springen, doch ehe er sie erreichen und aufriegeln konnte, stürzte er, am ganzen Leibe blutend, zu Boden. Aber das Thalerregnen nahm kein Ende, und bald brach von der 15 Last die Diele zusammen, und der Goldschmied mit samt dem Gelde stürzte in den tiefen Keller. Darauf regnete es immer weiter, bis die Hunderttausend voll<sup>25</sup> waren, und zuletzt lag der Goldschmied tot im Keller und auf ihm das viele Geld. Von<sup>26</sup> dem Lärm kamen die Nachbarn herbeigeeilt,<sup>3</sup> und als sie den 20 Goldschmied tot unter dem Gelde liegen fanden, sprachen sie: „Es ist doch ein großes Unglück, wenn der Segen so knüppelbald kommt.“ Darauf kamen auch die Erben und teilten.

Unterdes ging der Bauer vergnügt nach Hause und zeigte seiner Frau den Ring. „Nun kann es uns gar nicht fehlen, 25 liebe Frau,“ sagte er. „Unser Glück ist gemacht. Wir wollen uns nur recht überlegen, was wir uns wünschen wollen.“

<sup>21</sup> Es represents here, as often, the following clause, daß—aufbräche, and is best omitted in translation. Cf. 20, n. 18. <sup>22</sup> While schon here and in many other passages has the meaning of *already*, a more idiomatic translation should be made. <sup>23</sup> Here conj., *that*, in order that. <sup>24</sup> Lit., also in addition (to closing the shutters). Say, too. <sup>25</sup> complete. <sup>26</sup> because of.

Doch die Frau mußte gleich guten Rat.<sup>27</sup> „Was meinst du,“ sagte sie, „wenn wir uns noch etwas Acker wünschten? Wir haben gar<sup>28</sup> so wenig. Da reicht so ein<sup>29</sup> Zwickel gerade zwischen unsere Acker hinein; den wollen wir uns wünschen.“

5 „Das wäre der Mühe wert!“<sup>30</sup> erwiderte der Mann. „Wenn wir ein Jahr lang tüchtig arbeiten und etwas Glück haben, können wir ihn uns vielleicht kaufen.“ Darauf arbeiteten Mann und Frau ein Jahr lang mit aller Anstrengung, und bei der Ernte hatte es noch<sup>31</sup> nie so geschüttet<sup>32</sup> wie dieses Mal, so daß  
10 sie sich den Zwickel kaufen konnten und noch ein Stück Geld übrig blieb. „Siehst du!“ sagte der Mann, „wir haben den Zwickel, und der Wunsch ist immer noch frei.“

Da meinte die Frau, es wäre wohl gut, wenn sie sich noch eine Kuh wünschten und ein Pferd dazu. „Frau,“ entgegnete<sup>17</sup>  
15 abermals der Mann, indem<sup>33</sup> er mit dem übrig gebliebenen Gelde in der Hosentasche klapperte, „was wollen wir wegen solch einer Kumperei unsern Wunsch vergeben?“<sup>34</sup> Die Kuh und das Pferd kriegen wir auch so.“

Und richtig, nach abermals einem Jahre waren die Kuh und  
20 das Pferd reichlich verdient. Da rieb sich der Mann vergnügt die Hände und sagte: „Wieder ein Jahr den Wunsch gespart“<sup>35</sup>

---

<sup>27</sup> guten Rat wissen, know what to do. <sup>28</sup> Gar strengthens the word it modifies; say here, *very*. <sup>29</sup> a kind of. <sup>30</sup> This is ironical; he meant that he would wish for nothing which he could get by his own exertions. <sup>31</sup> Noch nie and noch ein Stück (l. 10) show the two meanings of noch; the one temporal, *still, yet*, the other intensive, *in addition, besides, more, another, etc.* <sup>32</sup> Lit., *shake*; here, *yield*. <sup>33</sup> In translating the conj. *indem* is often best omitted and the verb changed into the pres. part.; say here, *rattling*. <sup>34</sup> The meaning of *ver* is *forth, away, etc.* Besides expressing the strengthening or complete carrying out of the idea of the verb (cf. 33, n. 4), it may imply *loss, destruction*, or even the complete opposite of the idea of the verb to which it is prefixed. *vergeben, trifle away, waste*; *verschun, squander, trifle away*. <sup>35</sup> Supply *haben wir*.

und doch alles bekommen, was man sich wünschte. Was wir für ein Glück haben!" Doch die Frau redete ihrem Manne ernsthaft zu, endlich einmal an den Wunsch zu gehen.

"Ich kenne dich gar nicht wieder,"<sup>36</sup> versetzte sie ärgerlich. "Früher hast du immer geklagt und dir alles Mögliche gewünscht, 5 und jetzt, wo du's<sup>2</sup> haben kannst, wie du's willst, plagst und schindest du dich, bist mit allem zufrieden und läßt die schönsten Jahre vergehen.<sup>37</sup> König, Kaiser, Graf, ein großer, dicker Bauer<sup>38</sup> könntest du sein, alle Truhen voll Geld haben — und kannst dich nicht entschließen, was du wählen willst." 10

"Wir sind beide noch jung, und das Leben ist lang," erwiderte der Bauer. "Ein Wunsch ist nur in dem Ringe, und der ist bald<sup>39</sup> verthan.<sup>34</sup> Wer weiß, was uns noch einmal zustoßt, wo wir den Ring brauchen. Fehlt es uns denn an etwas? Sind wir nicht, seit<sup>40</sup> wir den Ring haben, schon so heraufgekommen, 15 daß sich alle Welt<sup>41</sup> wundert? Also sei verständig. Du kannst dir ja<sup>42</sup> mittlerweile immer überlegen, was wir uns wünschen könnten."

Damit hatte die Sache vorläufig ein Ende. Und es war wirklich, als wenn mit dem Ringe der volle Segen ins Haus 20 gekommen wäre, denn Scheuern und Kammern wurden von Jahr zu Jahr voller und voller, und nach einer längeren<sup>43</sup> Reihe von Jahren war aus dem kleinen, armen Bauer ein großer, dicker Bauer geworden.

So verging Jahr um<sup>44</sup> Jahr. Dann und wann, wenn<sup>45</sup> sie 25

<sup>36</sup> Say, *no more*. <sup>37</sup> Force of *ver*? <sup>38</sup> That is, a rich peasant. Contrast with *kleiner, armer Bauer*, l. 23. <sup>39</sup> easily. <sup>40</sup> *Seit* is usually the prep. and *seitdem* the conj. *since*. *heraufgekommen*, (lit., *come up*), *prospered*. <sup>41</sup> everybody. <sup>42</sup> *Ja* is used, like *schon*, in the sense of *indeed, surely, you know, etc.* <sup>43</sup> The comparative degree may in German have merely intensive force (*too, somewhat, tolerably, etc.*). *längere Reihe*, quite a number (*lit., somewhat long row*). <sup>44</sup> after. <sup>45</sup> *Wenn*, not *als*, because the conversation occurred more than once.



ganz allein waren und niemand es hörte, erinnerte zwar die Frau ihren Mann immer noch an den Ring und machte ihm allerhand<sup>46</sup> Vorschläge. Da er aber jedes Mal erwiderte, es habe<sup>47</sup> noch vollauf Zeit, und das Beste falle einem stets zuletzt<sup>48</sup> ein, so that sie es immer seltener, und zuletzt kam<sup>49</sup> es kaum noch vor, daß auch nur von dem Ringe gesprochen wurde.<sup>50</sup> Zwar der Bauer selbst drehte den Ring täglich wohl zwanzig Mal am Finger um und besah sich ihn, aber er hütete sich, einen Wunsch dabei auszusprechen.

10 Und dreißig und vierzig Jahre vergingen, und der Bauer und seine Frau waren alt und schneeweiß geworden, der Wunsch aber war immer noch nicht gethan. Da erwies ihnen Gott eine Gnade und ließ sie beide in einer Nacht selig sterben.

Kinder und Kindeskinde standen um ihre beiden Särge und  
15 weinten, und als eins von ihnen den Ring abziehen und aufheben<sup>50</sup> wollte, sagte der älteste Sohn:

„Laßt den Vater seinen Ring mit ins Grab nehmen. Er hat sein Lebtag<sup>51</sup> seine Heimlichkeit mit ihm gehabt. Es ist wohl ein liebes Andenken. Und die Mutter besah sich den Ring auch so oft; am  
20 Ende<sup>52</sup> hat sie ihn dem Vater in ihren jungen Tagen geschenkt.“

So wurde denn der alte Bauer mit dem Ringe begraben, der ein Wunschring sein sollte<sup>53</sup> und keiner war, und doch so viel Glück ins Haus gebracht hatte, als ein Mensch sich nur wünschen kann. Denn es ist eine eigene<sup>54</sup> Sache mit dem, was richtig und  
25 was falsch ist; und schlecht Ding in guter Hand ist immer noch sehr viel mehr wert, wie<sup>55</sup> gut Ding in schlechter. Leander.

<sup>46</sup> An old gen., now used as an indecl. adj.; *all sorts of*. <sup>47</sup> there was. <sup>48</sup> vorkommen, occur, happen. Synonyms? Contrast with *just* *so*, 54, l. 13. <sup>49</sup> An idiomatic use of the pass. Say, *they spoke of*, or *the ring was spoken of*. auch nur, even. <sup>50</sup> Here, *keep or take care of*. <sup>51</sup> An idiom meaning, *all the days of his life*. Mit ihm refers to the ring. <sup>52</sup> perhaps, after all. <sup>53</sup> was to, or was said to. <sup>54</sup> peculiar. <sup>55</sup> *Als* is commoner than *wie* where difference of degree is expressed. Say, *than*. Notice *gut*, *schlecht* instead of *gutes*, *schlechtes*.

21. Das Feuerzeug.<sup>1</sup>

Es kam ein Soldat auf der Landstraße dahermarschirt: Eins, zwei! Eins, zwei! Er hatte seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite, denn er war im Krieg gewesen und wollte nun nach Hause.

Da begegnete er einer alten Hexe auf der Landstraße; sie war 5 widerlich, ihre Unterlippe hing ihr gerade<sup>2</sup> bis auf die Brust hinunter. Sie sagte: „Guten Abend, Soldat! Was hast du doch für einen schönen Säbel und großen Tornister! Du bist ein wahrer Soldat! Nun sollst du so viel Geld haben, als du besitzen magst!“ 10

„Ich danke dir, du alte Hexe,“ sagte der Soldat.

„Siehst du den großen Baum da?“ sagte die Hexe und zeigte<sup>4</sup> auf einen Baum, der ihnen zur Seite stand. „Er ist inwendig ganz hohl; da mußt du den Gipfel erklettern, dann erblickst du ein Loch, durch welches du dich hinabgleiten lassen und tief in den 15 Baum gelangen kannst. Ich werde dir einen Strick um den Leib binden, damit ich dich wieder heraufziehen kann, wenn du mich rufst.“

„Was soll<sup>5</sup> ich denn da unten im Baume?“ fragte der Soldat.

„Geld holen!“ sagte die Hexe. „Wisse, wenn du auf den 20 Boden<sup>6</sup> des Baumes hinunterkommst, so bist du in einer großen Halle; da ist es ganz hell, denn da brennen über hundert Lampen. Dann erblickst du drei Thüren. Du kannst sie öffnen, der Schlüssel steckt<sup>7</sup> daran. Gehst du in die erste Kammer hinein, so erblickst du mitten auf dem Fußboden<sup>6</sup> eine große Kiste, auf der- 25

24. <sup>1</sup> Taken from Julius Reuscher's translation into German of Andersen's tales. <sup>2</sup> gerade bis auf— hinunter, (even) down upon. <sup>3</sup> wish. <sup>4</sup> pointed at. <sup>5</sup> Supply the omitted inf. <sup>6</sup> Here the *ground* inside at the bottom of the tree; in l. 25 (Fußboden) the word means *floor*. <sup>7</sup> Say, *is (hanging) by it*. The intrans. *stehen* may mean to *remain* or *be* in a place.

selben sitzt ein Hund; er hat ein Paar Augen so groß wie ein Paar Theetassen, doch darum brauchst du dich nicht zu kümmern. Ich gebe dir meine blaue Schürze, die kannst du auf dem Fußboden ausbreiten, geh' dann rasch hin und nimm den Hund, setze ihn auf meine Schürze, öffne die Kiste und nimm so viel Geld, als du willst; es ist lauter<sup>8</sup> Kupfer. Willst du lieber Silber haben, so mußt du in das nächste Zimmer hineingehen; aber da sitzt ein Hund, der hat ein Paar Augen so groß wie Mühlenräder; doch das soll dich nicht kümmern. Setze ihn auf meine Schürze und  
 10 nimm von<sup>9</sup> dem Gelde. Willst du hingegen Gold haben, so kannst du es auch bekommen, und zwar so viel, als du tragen willst, wenn du in die dritte Kammer hineingehst. Aber der Hund, welcher auf dem Geldkasten sitzt, hat zwei Augen, jedes so groß als ein Turm. Glaube mir, das ist ein ordentlicher<sup>10</sup> Hund;  
 15 aber daran sollst du dich nicht kehren.<sup>11</sup> Setze ihn auf meine Schürze, so thut er dir nichts, und nimm aus der Kiste so viel Gold, als du willst.“

„Das ist nicht übel!“ sagte der Soldat. „Aber was soll ich dir geben, du alte Hexe, denn etwas<sup>12</sup> willst du doch  
 20 haben?“

„Nein,“ sagte die Hexe, „nicht einen einzigen Groschen will ich haben. Für mich sollst du nur ein altes Feuerzeug nehmen, welches meine Großmutter vergaß, als sie das letzte Mal da unten war.“

25 „Nun, so binde mir den Strick um den Leib,“ sagte der Soldat.

„Hier ist er,“ sagte die Hexe, „und hier ist meine blaue Schürze.“

Dann kletterte der Soldat auf den Baum hinauf, ließ sich in das Loch hinuntergleiten und stand nun, wie die Hexe gesagt hatte, unten in der großen Halle, wo die vielen Lampen brannten.

<sup>8</sup> Not the compar. of *laut*, but another word meaning, *pure, unmixed, nothing but, etc.* <sup>9</sup> Partitive in force, *some of.* <sup>10</sup> Say, *regular*, or omit and emphasize *is.* <sup>11</sup> *sich kehren an*, (be turned from one's purpose), *mind.* <sup>12</sup> I am sure you too.

Nun öffnete er die erste Thüre. Uh! da saß der Hund mit den Augen, so groß wie Theetassen, und glogte ihn an.<sup>13</sup>

„Du bist ein netter Kerl!“ sagte der Soldat, setzte ihn auf die Schürze der Hexe und nahm so viel Kupfergeld, als seine Tasche fassen konnte, schloß dann die Kiste, setzte den Hund wieder 5 darauf und ging in das andere Zimmer hinein. Wahrhaftig, da saß der Hund mit den Augen so groß wie Mühlenräder.

„Du solltest mich lieber<sup>14</sup> nicht so ansehen,“<sup>15</sup> sagte der Soldat, „du könntest Augenschmerzen bekommen!“ Und dann setzte er den Hund auf die Schürze der Hexe. Aber als er das viele 10 Silbergeld in der Kiste erblickte, warf er all das Kupfergeld, was<sup>15</sup> er hatte, fort und füllte die Taschen und den Tornister nur mit Silber. Nun ging er in die dritte Kammer. Das<sup>16</sup> war häßlich! Der Hund darin hatte wirklich zwei Augen so groß wie ein Turm, und die drehten sich im Kopfe gerade wie Mühlen- 15 räder.

„Guten Abend,“ sagte der Soldat und berührte die Mütze, denn einen solchen Hund hatte er früher<sup>17</sup> nie gesehen; aber als er ihn etwas genauer betrachtet hatte, dachte er: „Nun ist es genug!“ hob<sup>18</sup> ihn auf den Fußboden herunter und machte<sup>19</sup> die 20 Kiste auf. Was war da für eine Menge Gold! Er konnte dafür die ganze Stadt und die Zuckerferkel der Kuchenfrauen, alle Zinn- soldaten, Peitschen und Schaukelpferde in der ganzen Welt kaufen! Ja, das war einmal<sup>20</sup> Gold! Nun warf der Soldat alles Silbergeld, womit er seine Taschen und seinen Tornister gefüllt 25 hatte, fort und nahm dafür Gold, ja, alle Taschen, der Tornister, die Mütze und die Stiefel wurden gefüllt, so daß er kaum gehen<sup>21</sup>

<sup>13</sup> An, as sep. prefix, often equivalent to *at*. angloßen, stare at; ansehen (l. 8), look at. <sup>14</sup> Say, *you had better not*. <sup>15</sup> Regularly *das* or *welches*, the antecedent being definite. <sup>16</sup> *Das* does not refer to *Kammer* simply, or the fem. would be used, but to room, contents, dog and all. <sup>17</sup> Here, *before*. <sup>18</sup> *hob* — herunter, (lifted and) put down. <sup>19</sup> *aufmachen*, syn. of *öffnen*. <sup>20</sup> once, *or* for a fact. <sup>21</sup> walk.

konnte; nun hatte er Geld! Den Hund setzte er auf die Kiste, schlug die Thüre zu und rief dann durch den Baum hinauf:

„Zieh' mich jetzt in die Höhe,<sup>22</sup> du alte Hexe.“

„Hast du auch das Feuerzeug?“ fragte die Hexe.

5 „Wahrhaftig,“ sagte der Soldat, „das habe ich vergessen.“ Und er ging und holte es. Die Hexe zog ihn herauf, und da stand er wieder auf der Landstraße, die Taschen, Stiefel, Tornister und Mütze voll Gold.

„Was willst<sup>5</sup> du mit dem Feuerzeug?“ fragte der Soldat.

10 „Das geht dich nichts an!“ sagte die Hexe. „Nun hast du ja Geld bekommen! Gib mir nur das Feuerzeug!“

„Ach was!“<sup>23</sup> sagte der Soldat. „Willst du mir gleich sagen, was du damit willst, oder ich ziehe meinen Säbel und schlage dir den Kopf ab!“

15 „Nein,“ sagte die Hexe.

Da schlug der Soldat ihr den Kopf ab. Da lag sie! Aber er band all sein Geld in ihre Schürze, nahm es wie ein Bündel auf seinen Rücken, steckte<sup>24</sup> das Feuerzeug ein und ging gerade nach der Stadt.

20 Das war eine prächtige Stadt, und in dem prachtvollsten Wirtshaus kehrte er ein, verlangte die allerbesten Zimmer und seine Lieblings Speisen, denn nun war er ja reich, da er so viel Geld hatte.

Dem Diener, welcher seine Stiefel putzen sollte, kam<sup>25</sup> es freilich vor, als seien es recht jämmerliche, alte Stiefel, die ein so reicher Herr besaß, aber er hatte sich noch keine neuen gekauft; am nächsten Tage bekam er anständige Stiefel und schöne Kleider. Nun war aus<sup>26</sup> dem Soldaten ein vornehmer Herr geworden, und man erzählte ihm von all den Herrlichkeiten, die in der Stadt waren,

<sup>22</sup> in die Höhe, up. <sup>23</sup> This corresponds in force to our *come now*, or *no, you don't*. <sup>24</sup> Supply, in die Tasche. <sup>25</sup> Here, *seem*; contrast with 55, n. 48. <sup>26</sup> An idiom; omit *aus* and translate as if *Soldat* were the subject.

und von dem Könige, und was für eine niedliche Prinzessin seine Tochter sei.

„Wo kann man sie zu sehen bekommen?“ fragte der Soldat.

„Sie ist gar<sup>27</sup> nicht zu Gesicht zu bekommen!“ antwortete man.

„Sie wohnt in einem großen kupfernen Schlosse, von vielen 5 Mauern und Thürmen umgeben. Niemand außer dem König darf bei ihr aus-<sup>28</sup> und eingehen, denn es ist prophezeit, daß sie an einen ganz gemeinen Soldaten verheiratet wird, und das kann der König nicht zugeben.“

„Ich möchte sie wohl<sup>29</sup> sehen,“ dachte der Soldat, aber dazu 10 konnte er ja durchaus keine Erlaubnis erhalten.

Nun lebte er recht lustig, besuchte das Theater, fuhr in des Königs Garten und gab den Armen viel Geld, und das war hübsch von ihm; er wußte noch von früheren Zeiten her,<sup>30</sup> wie schlimm es ist, nicht einen Groschen zu besitzen. Er war nun reich, hatte 15 schöne Kleider und bekam viele Freunde, die alle sagten, er sei ein vortrefflicher Mensch, ein wahrer Edelmann, und das hatte der Soldat gern.<sup>31</sup> Aber da er jeden Tag Geld ausgab und nie etwas einnahm, so blieben ihm zuletzt nicht mehr als zwei Groschen übrig, und er mußte die schönen Zimmer verlassen, wo er gewohnt hatte 20 und oben in einer ganz kleinen Kammer wohnen, dicht unter dem Dache, seine Stiefel selbst bürsten und sie mit einer Stopfnadel zusammennähen, und keiner seiner Freunde kam zu ihm, denn es waren viele Treppen hinaufzusteigen.

Es war ein ganz dunkler Abend, er konnte sich nicht einmal ein 25 Licht<sup>32</sup> kaufen, aber da fiel es ihm ein, daß ein kleines Stückchen in dem Feuerzeuge liege, welches er aus dem hohlen Baume, in welchen die Hexe ihm hinuntergeholfen, genommen hatte. Er

<sup>27</sup> gar nicht, not at all. Cf. 53, n. 28. <sup>28</sup> The hyphen shows that gehen belongs to aus as well as to ein. <sup>29</sup> möchte wohl = möchte gern.

<sup>30</sup> Omit; her shows that the lapse of time is reckoned from the past toward the present, the opposite of the English practice.

<sup>31</sup> Syn. of lieb haben. <sup>32</sup> Here, candle. Say, not even a candle.

holte das Feuerzeug und das Lichtstüchchen vor; aber gerade indem er Feuer schlug und die Funken aus dem Flintenstein flogen, sprang die Thür auf, und der Hund, welcher Augen so groß wie ein Paar Theetassen hatte und den er unten unter dem Baume gesehen hatte, stand vor ihm und sagte: „Was befiehlt mein Herr?“

„Was ist das?“ sagte der Soldat. „Das ist ja ein lustiges Feuerzeug, wenn ich so bekommen kann, was ich haben will! Schaffe mir etwas Geld,“ sagte er zum Hunde, und schnell war  
 10 er fort und wieder da, und hielt einen großen Beutel voll Geld in seinem Maule.

Nun wußte der Soldat, was für ein prächtiges Feuerzeug das war. Schlug er einmal, so kam der Hund, der auf der Kiste mit Kupfergeld saß, schlug er zweimal, so kam der, welcher das Silbergeld hatte, und schlug er dreimal, so kam der, welcher das Gold  
 15 hatte. Nun zog der Soldat wieder in die schönen Zimmer hinter, erschien wieder in schönen Kleidern, und da erkannten ihn sogleich alle seine Freunde und hielten<sup>33</sup> sehr viel von ihm.

Da dachte er einst: „Es ist doch etwas recht Sonderbares, daß  
 20 man die Prinzessin nicht zu sehen bekommen kann. Sie soll<sup>34</sup> sehr schön sein; aber was kann das helfen,<sup>35</sup> wenn sie immer in dem großen Kupferschlosse mit den vielen Thürmen sitzen soll! Kann ich sie denn gar nicht zu sehen bekommen? Wo ist mein Feuerzeug?“ Er schlug Feuer, und da kam der Hund mit den  
 25 Augen so groß wie Theetassen.

„Es ist freilich mitten in der Nacht,“ sagte der Soldat, „aber ich möchte herzlich gern die Prinzessin nur einen Augenblick sehen.“

Der Hund war gleich aus der Thür, und ehe der Soldat daran dachte, sah er ihn schon mit der Prinzessin wieder. Sie saß und  
 30 schlief auf dem Rücken des Hundes und war so lieblich, daß jeder-

<sup>33</sup> halten viel von, think much of, esteem highly. <sup>34</sup> Sollen sometimes expresses what is said or reported; say here, *is said*. Contrast with soll in l. 22. <sup>35</sup> Cf. 20, n. 19.

mann sehen konnte, daß es eine wirkliche Prinzessin war; der Soldat konnte es durchaus nicht unterlassen, sie zu küssen, denn er war ganz und gar Soldat.

Darauf lief der Hund mit der Prinzessin zurück; doch als es Morgen wurde, und der König und die Königin kamen, sagte die Prinzessin, sie habe in der vorigen Nacht einen ganz sonderbaren Traum von einem Hunde und einem Soldaten gehabt. Sie sei auf dem Hunde geritten, und der Soldat habe sie geküßt.

„Das wäre wahrlich eine schöne Geschichte!“ sagte die Königin.

Nun sollte in der nächsten Nacht eine der alten Hofdamen am Bette der Prinzessin wachen,<sup>36</sup> um zu sehen, ob es ein Traum sei oder was<sup>37</sup> sonst.

Der Soldat hatte eine außerordentliche Sehnsucht, die Prinzessin wiederzusehen, und so kam denn der Hund in der Nacht, nahm sie und lief, was<sup>38</sup> er konnte; aber die alte Hofdame lief ebenso schnell hinterher. Als sie nun sah, daß jene in einem großen Hause verschwanden, dachte sie: „Nun weiß ich, wo es ist,“ und machte mit einem Stück Kreide ein großes Kreuz an die Thür. Dann ging sie nach Hause und legte sich nieder, und der Hund kam auch mit der Prinzessin wieder. Aber als er sah, daß ein Kreuz an der Thür, wo der Soldat wohnte, gemacht war, nahm er auch ein Stück Kreide und machte Kreuze an alle Thüren in der ganzen Stadt. Das war klug gethan, denn nun konnte ja die Hofdame die richtige Thüre nicht finden, da Kreuze an allen waren.

Früh Morgens<sup>39</sup> kamen der König und die Königin, die alte Hofdame und alle Offiziere, um zu sehen, wo die Prinzessin gewesen war.

„Da ist es!“ sagte der König, als er die erste Thür mit einem Kreuze erblickte.

30

<sup>36</sup> watch. <sup>37</sup> was sonst, what else. Supply es sei. <sup>38</sup> Say, *as fast as*.  
<sup>39</sup> Adv. gen., *in the morning*. Cf. bei frühem Morgen, 47, l. 2.



„Nein, dort ist es, mein lieber Mann!“ sagte die Königin, als sie die zweite Thür mit einem Kreuze darauf gewahr wurde.

„Aber da ist eins und dort ist eins!“ sagten alle; wohin sie blickten, waren Kreuze an den Thüren. Da begriffen sie denn wohl,<sup>41</sup> daß ihnen das Suchen nichts helfen würde.

Aber die Königin war eine äußerst kluge Frau, die mehr konnte,<sup>5</sup> als in einer Kutsche fahren. Sie nahm ihre große goldene Schere, schnitt ein großes Stück Seidenzeug in Stücke und nähete einen kleinen, niedlichen Beutel; den füllte sie mit feiner  
10 Buchweizengrüße, band ihn der Prinzessin auf den Rücken, und als das gethan war, schnitt sie ein kleines Loch in den Beutel, so daß die Grüße den ganzen Weg bestreuen konnte, den die Prinzessin nahm.

In der Nacht kam nun der Hund wieder, nahm die Prinzessin  
15 auf den Rücken, und lief mit ihr zu dem Soldaten hin, der sie lieb hatte und gern ein Prinz hätte sein mögen,<sup>40</sup> um sie zur Frau bekommen zu können.

Der Hund merkte nicht, wie die Grüße gerade vom Schlosse bis zum Fenster des Soldaten, wo er die Mauer mit der Prinzessin  
20 hinauflief, sich austreute. Am Morgen sahen der König und die Königin nun wohl,<sup>41</sup> wo ihre Tochter gewesen war, und da nahmen sie den Soldaten und setzten ihn ins Gefängnis.

Da saß er. Hu, wie dunkel und häßlich war es da! Und dazu sagte man ihm: „Morgen wirst du gehängt werden.“ Das  
25 zu hören, war eben<sup>42</sup> nicht ergötzlich, und sein Feuerzeug hatte er zu Hause im Gasthose gelassen. Am Morgen konnte er durch das Eisengitter vor dem kleinen Fenster sehen, wie sich das Volk beeilte, aus der Stadt zu kommen, um ihn hängen<sup>43</sup> zu sehen. Er hörte die Trommeln und sah die Soldaten marschie-

<sup>40</sup> Mögen, not gemocht, as it governs the inf. sein; *would have liked*.

<sup>41</sup> The adv. wohl in the sense of *well* is now commonly avoided because of the greater frequency of its other meaning; cf. 25, n. 20.

<sup>42</sup> eben nicht, not exactly. <sup>43</sup> Act. inf. for pass.

ren. Alle Menschen liefen hinaus; unter ihnen war auch ein Schuhmacherjunge mit Schurzfell und Pantoffeln; er lief so im Galopp, daß einer seiner Pantoffeln abflog gerade gegen die Mauer, wo der Soldat saß und durch das Eisengitter hinausfah.

„Ei, du Schuhmacherjunge! Du brauchst nicht solche Eile zu haben,“ sagte der Soldat zu ihm; „es wird nichts daraus,“ bevor ich komme. Willst du aber hinlaufen, wo ich gewohnt habe, und mir mein Feuerzeug holen, so sollst du vier Groschen haben. Aber du mußt schnell machen!“<sup>45</sup> Der Schuhmacherjunge wollte gern die vier Groschen haben und lief fort nach dem Feuer-<sup>10</sup> zeuge, brachte es dem Soldaten und — ja, nun werden wir hören!

Außerhalb der Stadt war ein großer Galgen gemauert, ringsherum standen die Soldaten und viele tausend Menschen. Der König und die Königin saßen oben<sup>46</sup> auf einem prächtigen Thron, den Richtern und dem ganzen Räte gegenüber.<sup>15</sup>

Der Soldat stand schon oben auf der Leiter; aber als sie ihm den Strick um den Hals legen wollten, sagte er, daß man ja immer einem armen Sünder, bevor er seine Strafe erdulde, die Erfüllung eines unschuldigen Wunsches gewähre. Er möchte eine Pfeife Tabak rauchen, es sei ja die letzte Pfeife, die er in dieser<sup>20</sup> Welt bekomme.

Das wollte der König ihm denn auch nicht abschlagen,<sup>47</sup> und so nahm der Soldat sein Feuerzeug und schlug Feuer, ein-, zwei-, dreimal! Da standen alle drei Hunde, der mit den Augen wie Mühkräder und der, welcher Augen so groß wie ein Turm hatte.<sup>25</sup>

„Helft mir, daß ich nicht gehängt werde,“ sagte der Soldat, und da fielen die Hunde über die Richter und den ganzen Rat her, nahmen den einen bei den Beinen und den andern bei der Nase und warfen sie viele Ellen hoch in die Luft, daß sie beim Niederfallen sich in Stücke zerschlügen.<sup>30</sup>

<sup>45</sup> Say, *there will be nothing of it, till.* <sup>46</sup> schnell machen, be quick about it. <sup>47</sup> oben auf, (high) up on. <sup>48</sup> Here, *refuse*; contrast with 59, l. 16.

„Ich will nicht,“ sagte der König, aber der größte Hund nahm sowohl ihn wie die Königin und warf sie den Andern nach;<sup>48</sup> da erschrecken die Soldaten, und alles Volk rief: „Guter Soldat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben!“

5 Dann setzten sie den Soldaten in des Königs Kutsche, und alle drei Hunde tanzten voraus und riefen Hurrah! und die Knaben piffen auf den Fingern, und die Soldaten präsentierten das Gewehr. Die Prinzessin kam aus dem kupfernen Schlosse und wurde Königin, und das gefiel ihr wohl! Die Hochzeit währte  
10 acht Tage lang, und die Hunde saßen mit bei Tische und machten große Augen.

Andersen.

---

<sup>48</sup> Nach is here a separable prefix; this explains its position after Andern.



**PART III**  
**EASY POEMS**

Poetry offers some especial difficulties to beginners. It abounds in contractions, in idiomatic constructions, and in changed or peculiar meanings of words. This is so much the case that we readily recognize a radical difference between the language of prose and poetry. Since much of the charm of poetry lies in its elusiveness, in rhyme and rhythm, and in the mere choice and position of words, translation is necessarily inadequate. Consequently the beginner will get the most enjoyment and profit from German poetry, if he does not take it up until he has some acquaintance with prose and can appreciate in some degree those qualities of poetry which appeal to the German. All of the poetical selections of the Reader are given together, but this arrangement does not necessitate their being read consecutively or in the order in which they are given.

## EASY POEMS.

---

### 25. Tragische Geschichte.

's war einer, dem's zu Herzen ging,  
Daß ihm der Zopf so hinten<sup>1</sup> hing,  
Er wollt' es anders haben.

5 So denkt er denn<sup>2</sup>: Wie fang'<sup>3</sup> ich's an?  
Ich dreh' mich<sup>4</sup> um, so ist's gethan —  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da hat er flink sich umgedreht,  
Und wie es stund,<sup>5</sup> es annoch steht —  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

10 Da dreht er schnell sich anders 'rum,<sup>6</sup>  
's wird aber noch nicht besser drum<sup>7</sup> —  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,  
Es thut nichts Gut's, es thut nichts Schlecht's —  
15 Der Zopf, der hängt ihm hinten.

---

25. <sup>1</sup> Adv., not to be confounded with the prep. hinter. <sup>2</sup> In the frequent omission of marks of quotation, the colon will show, as here, that what immediately follows is a quotation. <sup>3</sup> German often uses the pres. indic. where we should expect the fut. indic. or the inf. with wollen or sollen. Translate as the English sense requires. For anfangen, cf. 25, n. 30. <sup>4</sup> Cf. 38, n. 7. <sup>5</sup> Pret., instead of stand. <sup>6</sup> herum. <sup>7</sup> darum, therefore, or for that reason.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,<sup>8</sup>  
 Es hilft<sup>9</sup> zu nichts; in einem Wort —  
 Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Und seht, er dreht sich immer noch  
 Und denkt: Es hilft<sup>9</sup> am Ende doch —  
 Der Zopf, der hängt ihm hinten.

5

Chamisso.

## 26. Heidenröslein.

Sah ein Knab'<sup>1</sup> ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Heiden,<sup>2</sup>  
 War<sup>3</sup> so jung und morgenschön,  
 Rief er schnell es nah zu sehn,  
 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

10

Knabe sprach: Ich breche<sup>4</sup> dich,  
 Röslein auf der Heiden!  
 Röslein sprach: Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst an mich,  
 Und ich will's nicht leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

15

Und der wilde Knabe brach  
 's Röslein auf der Heiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Half ihm<sup>5</sup> doch kein Weh<sup>6</sup> und Ach,

20

<sup>8</sup> Fort is often equivalent to *continue to, keep on*. Say, *keeps on turning*. <sup>9</sup> Cf. 20, n. 19.

26. <sup>1</sup> Probably *youth* here, as often in poetry. <sup>2</sup> Old dat. sing.  
<sup>3</sup> Subject omitted. <sup>4</sup> Cf. 69, n. 3. <sup>5</sup> Refers to Röslein. <sup>6</sup> Interjection as noun.



Mußt' es eben leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Goethe.

**27. Das zerbrochene Ringlein.<sup>1</sup>**

In einem kühlen Grunde<sup>2</sup>  
 5 Da geht ein Mühlenrad,  
 Mein' Liebste ist verschwunden,  
 Die dort gewohnt hat.  
 Sie hat mir Treu' versprochen,  
 Gab mir ein'n Ring dabei,  
 10 Sie hat die Treu' gebrochen,  
 Das Ringlein sprang entzwei.  
 Ich möcht' <sup>3</sup> als Spielmann reisen  
 Weit in die Welt hinaus,  
 Und singen meine Weisen,  
 15 Und gehn von Haus zu Haus.  
 Ich möcht' als Reiter fliegen  
 Wohl<sup>4</sup> in die blutige Schlacht,  
 Um stille Feuer<sup>5</sup> liegen  
 Im Feld bei dunkler Nacht.  
 20 Hör'<sup>6</sup> ich das Mühlenrad gehen,  
 Ich weiß nicht, was ich will —  
 Ich möcht' am liebsten<sup>7</sup> sterben,  
 Dann wär's auf einmal still.

Eichendorff.

---

27. <sup>1</sup> A diminutive in *chen* or *lein* often expresses endearment, tenderness, familiarity, etc., where we cannot employ a diminutive. Say here simply, *ring*. <sup>2</sup> Here, *valley*. <sup>3</sup> *möchte* = *möchte gern*. <sup>4</sup> Not *well*, but intensive, *right into*, or *down into*. <sup>5</sup> Here, *camp-fire*. <sup>6</sup> Cf. 15, n. 18. <sup>7</sup> Here as superl. to *gern*. *ich möchte gern*, I should like; *ich möchte am liebsten*, I should like most of all.

28. O süße Mutter.<sup>1</sup>

O süße Mutter,  
 Ich kann nicht spinnen,  
 Ich kann nicht sitzen,  
 Im Stüblein<sup>2</sup> innen,<sup>3</sup>  
 Im engen Haus;  
 Es<sup>4</sup> stockt das Mädchen,<sup>3</sup>  
 Es reißt das Fädchen,  
 O süße Mutter,  
 Ich muß hinaus.

5

Der Frühling gucket  
 Hell durch die Scheiben;  
 Wer kann nun sitzen,  
 Wer kann nun bleiben  
 Und fleißig sein?  
 O laß mich gehen,  
 Und laß mich sehen,  
 Ob ich kann fliegen  
 Wie Vögelein.

10

O laß mich sehen,  
 O laß mich lauschen,  
 Wo Lüftlein wehen,  
 Wo Bächlein rauschen,  
 Wo Blümlein blühn.  
 Laß sie mich pflücken,  
 Und schön mir schmücken  
 Die braunen Locken  
 Mit buntem Grün.

15

20

25

Rückert.

28. <sup>1</sup> The last two stanzas of this poem are omitted here. The title was not given by Rückert. <sup>2</sup> Cf. 71, n. 1. <sup>3</sup> within, or inside (the house). Omit. <sup>4</sup> A use of the expletive *es* not translatable into English. Omit.

## 29. Der gute Kamerad.

Ich hatt' einen Kameraden,  
 Einen bessern findst du nit.<sup>1</sup>  
 Die Trommel schlug zum Streite,  
 Er ging an meiner Seite  
 5 In gleichem Schritt und Tritt.<sup>2</sup>  
 Eine Kugel kam geflogen<sup>3</sup>;  
 Gilt's<sup>4</sup> mir oder gilt es dir?  
 Ihn hat es weggerissen,  
 Er liegt mir vor den Füßen,  
 10 Als wär's ein Stuck von mir.  
 Will mir die Hand noch<sup>5</sup> reichen,  
 Derweil ich eben lab':  
 „Kann dir die Hand nicht geben;  
 Bleib' du im ew'gen Leben  
 15 Mein guter Kamerad!“

U b l a n d.

## 30. Das Schloß am Meere.

Hast du das Schloß gesehen,  
 Das hohe Schloß am Meer?  
 Golden und rosig wehen  
 Die Wolken drüber her.<sup>1</sup>  
 20 Es möchte sich niederneigen  
 In die spiegelklare Flut<sup>2</sup>;  
 Es möchte streben und steigen  
 In der Abendwolken Glut.<sup>3</sup>

29. <sup>1</sup> For nicht. <sup>2</sup> Tritt, *m.* -*es*, -*e*, tread, step. ging in — Tritt, kept equal pace. <sup>3</sup> Cf. 50, n. 3. <sup>4</sup> Say, *was it destined for*.

<sup>5</sup> That is, before he died.

30. <sup>1</sup> along. <sup>2</sup> He refers probably to the image of the castle in the water. <sup>3</sup> Acc. after in.

„Wohl hab' ich es gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer,  
Und den Mond darüber stehen,<sup>4</sup>  
Und Nebel weit umher.“

Der Wind und des Meeres Wallen,  
Gaben sie frischen Klang?  
Bernahmst du aus hohen Hallen  
Saiten und Festgesang?

5

„Die Winde, die Wogen alle  
Lagen in tiefer Ruh';  
Einem Klagelied aus der Halle  
Hört' ich mit Thränen zu.“

10

Sahest du oben<sup>5</sup> gehen  
Den König und sein Gemahl<sup>6</sup>?  
Der roten Mäntel Wehen,  
Der goldnen Kronen Strahl?

15

Führten sie nicht mit Wonne  
Eine schöne Jungfrau dar,  
Herrlich wie eine Sonne,  
Strahlend im goldnen Haar?

20

„Wohl sah ich die Eltern beide,  
Ohne der Kronen Licht,  
Im schwarzen Trauerkleide;  
Die Jungfrau sah ich nicht.“

Upland.

---

<sup>4</sup> Inf. dependent on *habe gesehen*. <sup>5</sup> That is, on the castle. <sup>6</sup> When neut., the word means *consort*, *husband* or *wife*. Evidently the *queen* here. Cf. 33, n. 7.

31. Du bist wie eine Blume.<sup>1</sup>

Du bist wie eine Blume  
 So hold und schön und rein;  
 Ich schau' dich an, und Wehmut  
 Schleicht mir ins Herz hinein.

5 Mir<sup>2</sup> ist, als ob ich die Hände  
 Aufs Haupt dir legen sollt',  
 Betend, daß Gott dich erhalte<sup>3</sup>  
 So rein und schön und hold.

Seine.

32. Die Lorelei.<sup>1</sup>

10 Ich weiß nicht, was soll<sup>2</sup> es bedeuten,  
 Daß ich so traurig bin;  
 Ein Märchen aus alten Zeiten,  
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.<sup>3</sup>

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
 Und ruhig fließt der Rhein<sup>4</sup>;  
 15 Der Gipfel des Berges funkelt  
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
 Dort oben wunderbar,<sup>5</sup>  
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
 20 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

31. <sup>1</sup> Heine himself gave no title to this or the following poem.  
<sup>2</sup> mir ist, I feel, it seems to me. Cf. 36, n. 32. <sup>3</sup> Here, *keep*.

32. <sup>1</sup> The legend, which is modern, represents the fay Lorelei as sitting above on the rocky bank of the Rhine and enticing the boatmen to their death in the whirlpool below. <sup>2</sup> is intended.

<sup>3</sup> He seems to imply the influence of some power outside himself.

<sup>4</sup> Rhine. <sup>5</sup> Wunderbar belongs with the preceding line, *a most wonderfully beautiful maiden*.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
 Und singt ein Lied dabei <sup>6</sup>;  
 Das hat eine wunderfame  
 Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
 Ergreift es mit wildem Weh;  
 Er schaut nicht die Felsenriffe,  
 Er schaut nur hinauf in die Höh'. 5

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
 Am Ende Schiffer und Kahn;  
 Und das hat mit ihrem Singen 10  
 Die Lorelei gethan.

Seine.

### 33. Das Mädchen aus der Fremde.<sup>1</sup>

In einem Thal bei <sup>2</sup>armen Hirten  
 Erschien mit jedem jungen Jahr,  
 Sobald die ersten Lerchen schwirrten, 15  
 Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
 Man wußte nicht, woher sie kam;  
 Doch schnell war ihre Spur verloren,  
 Sobald das Mädchen Abschied nahm. 20

Befeliegend war ihre Nähe,  
 Und alle Herzen wurden weit <sup>3</sup>;  
 Doch eine Würde, eine Höhe  
 Entfernte die Vertraulichkeit.

---

<sup>6</sup> at the same time.

33. <sup>1</sup> This poem is an allegory, but critics disagree as to whether it represents spring or poetry. <sup>2</sup> among. <sup>3</sup> Say, were opened.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
 Gereift auf einer andern Flur,  
 In einem andern Sonnenlichte,  
 In einer glücklichern Natur.

5 Und theilte jedem eine Gabe,  
 Dem Früchte, jenem Blumen aus;  
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
 Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

10 Willkom'men waren alle Gäste;  
 Doch nahte<sup>4</sup> sich ein liebend<sup>5</sup> Paar,  
 Dem reichte sie der Gaben beste,  
 Der Blumen allerschönste dar.

Schiller.

### 31. Der Zigeunerbube im Norden.

Fern im Süd das schöne Spanien,<sup>1</sup>  
 Spanien ist mein Heimatland,  
 15 Wo die schattigen Pflanz'ien  
 Rauschen an des Ebro Strand,  
 Wo die Mandeln rötlich blühen,  
 Wo die heiße Traube winkt  
 Und die Rosen schöner glühen  
 20 Und das Mondlicht goldner blinkt.

Und nun wandr' ich mit der Laute  
 Traurig hier von Haus zu Haus,  
 Doch kein helles Auge schaute<sup>2</sup>  
 Freundlich noch nach mir heraus.

---

<sup>4</sup> A conj. expressing condition is to be supplied. <sup>5</sup> In adjectives the neut. ending es is often, but other endings rarely, omitted.

31. <sup>1</sup> Spain. <sup>2</sup> schaute—noch, has ever looked.

Spärlich reicht man mir die Gaben,  
 Mürrisch heißet man mich gehn;  
 Ach, den armen braunen Knaben  
 Will kein Einziger verstehn.

Dieser Nebel drückt mich nieder, 5  
 Der die Sonne mir entfernt,  
 Und die alten lust'gen Lieder  
 Hab' ich alle fast verlernt.  
 Immer in die Melodi'en  
 Schleicht der eine Klang sich ein<sup>3</sup>: 10  
 In die Heimat möcht' ich ziehen,  
 In das Land voll Sonnenschein!

Als beim letzten Erntefeste  
 Man den großen Reigen hielt,  
 Hab' ich jüngst<sup>4</sup> das allerbeste 15  
 Meiner Lieder aufgespielt.  
 Doch wie sich die Paare schlangen  
 In der Abendsonne Gold,  
 Sind auf meine dunkeln Wangen  
 Heiße Thränen hingerollt. 20

Ach, ich dachte bei dem Tanze  
 An des Vaterlandes Lust,  
 Wo im duft'gen Mondenglanze  
 Freier atmet jede Brust,  
 Wo sich bei der Zither Tönen 25  
 Jeder Fuß beflügelt schwingt  
 Und der Knabe mit der Schönen  
 Glühend den Fandango<sup>5</sup> schlingt.

---

<sup>3</sup> The colon shows that the next two lines are der eine Klang.  
<sup>4</sup> recently. <sup>5</sup> The Fandango is a lively Spanish dance.



Nein! Des Herzens sehnend Schlagen  
 Länger halt' ich's nicht zurück;  
 Will ja jeder Lust entfagen,  
 Laßt mir nur der Heimat Glück!  
 5 Fort zum Süden! Fort nach Spanien!  
 In das Land voll Sonnenschein!  
 Unterm Schatten der Kastanien  
 Muß ich einst begraben sein.

Geibel.

## 35. Wanderlied.

10 Vögel singen, Blumen blühen,  
 Grün ist wieder Wald und Feld.  
 O so laßt uns zieh'n und wandern  
 Von dem einen Ort zum andern  
 Durch die weite, grüne Welt.

15 Wie im Bauer<sup>1</sup> sitzt der Vogel,  
 Saßen wir noch jüngst zu Haus.  
 Aufgethan<sup>2</sup> ist jetzt das Bauer,  
 Hin ist Winter, Kält' und Trauer,  
 Und wir fliegen wieder aus.

20 Freude lebt auf allen Wegen,  
 Um uns, mit uns, überall.<sup>3</sup>  
 Freude säuselt aus den Lüften,  
 Hauchet aus den Blumendüften,  
 Tönt im Sang der Nachtigall.

---

35. <sup>1</sup> Here das Bauer, *the cage*. <sup>2</sup> aufstun, open. Cf. aufmachen, 58, n. 19. <sup>3</sup> überall, everywhere. Do not associate the word with English, *over all*.

Dort wird Musik<sup>1</sup> gemacht,  
 Dort wird<sup>2</sup> getanz't, gelacht,  
 Dort wirft man gar<sup>3</sup> den Hut,  
 Wie mich das ärgern thut<sup>4</sup>!  
 Ist nicht ersprießlich! 5  
 Ist nicht nach meinem Sinn,  
 Weil ich verdrießlich bin,  
 Ach, so verdrießlich.

Wo ich auch<sup>5</sup> geh' und steh',  
 Ich meinen Schatten seh'; 10  
 Immer verfolgt er mich:  
 Ist das nicht ärgerlich?  
 Und, wenn der Himmel trüb',  
 Ist es mir auch nicht lieb.<sup>6</sup>  
 Winter ist mir zu kalt, 15  
 Frühling kommt mir zu bald,  
 Sommer ist mir zu warm,  
 Herbst bringt den Mückenschwarm,  
 Mücken auf jeder Hand,  
 Mücken an jeder Wand, 20  
 O wie mich das verstimmt!  
 O wie mich das ergrimmt!  
 Wie das ins Herz mich brennt,  
 Himmelstkreuzelement! —

---

<sup>1</sup> An idiomatic use of the pass. not possible in English. Say, *is dancing*. <sup>2</sup> gar (instead of *so*gar), even. <sup>4</sup> *Thun* is used colloquially with the inf. of verbs after the manner of *do* in English. (Cf. *we do believe you*.) *thut* ärgern = ärgert. <sup>5</sup> wo — auch, wherever. <sup>6</sup> mir ist lieb, I like. Cf. 36, n. 32.

Bin ganz verdrießlich,  
 Weil nichts nach meinem Sinn,  
 Weil ich verdrießlich bin,  
 Ach, wie verdrießlich!

Beckstein.

### 38. Mignon.<sup>1</sup>

5 Kennst du das Land, wo die Citronen<sup>2</sup> blühen,  
 Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
 Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
 Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
 Kennst du es wohl?<sup>3</sup>

Dahin! Dahin

10 Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus<sup>4</sup>? Auf Säulen ruht sein Dach,  
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an<sup>5</sup>:  
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
 15 Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg<sup>6</sup> und seinen Wolfensteg?  
 Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;

---

38. <sup>1</sup> The poem occurs in Goethe's *Wilhelm Meister's Lehrjahre*. Mignon was a little Italian girl, who had been stolen by a band of rope-dancers, but was afterwards rescued and adopted by Wilhelm Meister. This poem was sung by her and expresses her longing for Italy. <sup>2</sup> Citrone, *f.* -n, lemon. <sup>3</sup> Probably a rhetorical question meaning, *surely thou knowest it*. <sup>4</sup> An Italian country house where she had played as a child. <sup>5</sup> Cf. 69, n. 2. <sup>6</sup> Referring to the journey over the Alps.

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt<sup>1</sup> der Fels und über ihn die Flut,  
Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Goethe.

### 39. Barbarossa.<sup>1</sup>

Der alte Barbarossa,  
Der Kaiser Friederich,  
Im unterird'schen Schlosse  
Hält er verzaubert sich. 5

Er ist niemals gestorben,  
Er lebt darin noch jetzt; 10  
Er hat im Schloß verborgen<sup>2</sup>  
Zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinabgenommen  
Des Reiches Herrlichkeit  
Und wird einst wiederkommen, 15  
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,  
Darauf<sup>3</sup> der Kaiser sitzt;  
Der Tisch ist marmelsteinern,  
Worauf sein Haupt er stützt. 20

<sup>1</sup> That is, the cliff is precipitous and the stream plunges over it. Omit es and cf. 27, n. 65.

39. <sup>1</sup> The legend is that Frederick Barbarossa (Redbeard), one of the greatest of the German emperors, who was drowned on one of the crusades (1190), is sitting in a grotto of the Kyffhäuserberg, to return some day with the glory of the empire. <sup>2</sup> Here adj. modifying tr. <sup>3</sup> Here for worauf.

Sein Bart ist nicht von Flachse,<sup>4</sup>  
 Er ist von Feuersglut,  
 Ist durch den Tisch gewachsen,  
 Worauf sein Kinn ausruht.

5 Er nicht als wie im Traume,  
 Sein Aug' halb offen zwinkt;  
 Und je nach langem Raume<sup>5</sup>  
 Er einem Knaben winkt.

10 Er spricht im Schlaf zum Knaben:  
 „Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,  
 Und sieh, ob noch die Raben  
 Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben  
 Noch fliegen immerdar,  
 15 So muß ich auch noch schlafen  
 Bezaubert hundert Jahr.

Räddert.

#### 40. Morgenwanderung.

Wer recht in Freuden wandern will,  
 Der geh' der Sonn' entgegen;  
 Da ist der Wald so kirchenstill,  
 20 Kein Lüftchen mag sich regen;  
 Noch sind nicht die Lerchen wach,  
 Nur im hohen Gras der Bach  
 Singt leise den Morgenseggen.

Die ganze Welt ist wie ein Buch,  
 25 Darin<sup>1</sup> uns aufgeschrieben  
 In bunten Zeilen manch ein Spruch,  
 Wie Gott uns treu geblieben;

---

<sup>4</sup> Referring to the color of his beard. <sup>5</sup> interval (of time).

40. <sup>1</sup> Possibly rel. for worin.

Wald und Blumen nah und fern,  
Und der helle Morgenstern  
Sind Zeugen von seinem Lieben.

Da zieht die Andacht wie ein Hauch  
Durch alle Sinnen leise, 5  
Da pocht ans Herz die<sup>2</sup> Liebe auch  
In ihrer stillen Weise,

Pocht und pocht, bis sich's erschließt  
Und die Lippe überfließt  
Von lautem, jubelndem Preise. 10

Und plötzlich läßt die Nachtigall  
Im Busch ihr Lied erklingen,  
In Berg und Thal erwacht der Schall  
Und will sich aufwärts schwingen,<sup>3</sup> 15  
Und der Morgenröte Schein

Stimmt in lichter Glut mit ein:  
Laßt uns dem Herrn lobsinglen!

Geibel.

#### 41. Mein Vaterland.

Treue Liebe bis zum Grabe  
Schwör' ich dir mit Herz und Hand:  
Was ich bin und was ich habe 20  
Dank'<sup>1</sup> ich dir, mein Vaterland.

Nicht in Worten nur und Liedern  
Ist mein Herz zum Dank<sup>2</sup> bereit;  
Mit der That will ich's erwidern<sup>3</sup>  
Dir in Not, in Kampf und Streit. 25

<sup>2</sup> The article must generally be omitted in translating an abstract noun into English. <sup>3</sup> sich aufwärts schwingen, soar upwards.

41. <sup>1</sup> Here, owe. <sup>2</sup> That is, to show his gratitude. <sup>3</sup> Here, repay. Contrast with 46, l. 3.

In der Freude wie im Leide  
 Ruf' ich's Freund und Feinden zu:  
 „Ewig sind vereint wir beide,  
 Und mein Trost, mein Glück bist du.“

5      Treue Liebe bis zum Grabe  
 Schwör' ich dir mit Herz und Hand:  
 Was ich bin und was ich habe,  
 Dank' ich dir, mein Vaterland.  
 Hoffmann von Fallersleben.

#### 42. Herbstlied.

10      Feldeinwärts<sup>1</sup> flog ein Vögelein  
 Und sang im muntern Sonnenschein  
 Mit süßem wunderbarem Ton:  
 „Ade!<sup>2</sup> ich fliege nun davon.  
 Weit, weit  
 Reis' ich noch<sup>3</sup> heut.“

15      Ich horchte auf den Feldgesang:  
 Mir ward<sup>4</sup> so wohl und doch so bang;  
 Mit frohem Schmerz, mit trüber Lust  
 Stieg wechselnd bald<sup>5</sup> und sank die Brust.  
 Herz, Herz!

20      Brichst du vor<sup>6</sup> Wonn' oder Schmerz?  
 Doch als ich Blätter fallen sah,  
 Da dacht' ich: Ach, der Herbst ist da!  
 Der Sommergast, die Schwalbe zieht:  
 Vielleicht so Lieb' und Sehnsucht flieht

25      Weit, weit  
 Rasch mit der Zeit.

---

42. <sup>1</sup> feldeinwärts, toward the fields. *wärts* corresponds to English *-wards*. <sup>2</sup> For *adieu*. <sup>3</sup> before the day is over, this very day. <sup>4</sup> Cf. 75, n. 2. <sup>5</sup> Omit, or say, *now*. (Cf. *bald*—*bald* in Vocabulary.) <sup>6</sup> Say, *with*.

Doch rückwärts kam der Sonnenschein;  
 Dicht zu mir drauf<sup>1</sup> das Vögelein;  
 Es sah mein thranend Angesicht  
 Und sang: „Die Liebe wintert nicht:  
 Nein, nein!  
 Ist und bleibt Frühlingschein.“

5

Lied.

#### 43. Wandrers Nachtlied.<sup>1</sup>

Über allen Gipfeln<sup>2</sup>  
 Ist Ruh,  
 In allen Wipfeln  
 Spürest du  
 Kaum einen Hauch;  
 Die Vöglein schweigen im Walde.  
 Warte nur, balde<sup>3</sup>  
 Ruhest du auch.

10

Goethe.

#### 44. Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel  
 Von besseren künftigen Tagen;  
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
 Sieht man sie rennen und jagen.  
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.  
 Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,  
 Den Jüngling locket ihr Zauberschein,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;

15

20

<sup>1</sup> then.

43. <sup>1</sup> Goethe wrote this poem in 1783 on a wall of the upper room of a shooting-box. <sup>2</sup> Here. *hill-top*, contrasting with *Wipfel*, *tree-top*. <sup>3</sup> Usually *balb*.



Denn beschließt er im Grabe den milden Lauf,<sup>1</sup>  
 Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung<sup>2</sup> auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt im Gehirne des Thoren.

Im Herzen kündet es laut sich an:  
 Zu was Besserm sind wir geboren:  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

#### 44. Klage um den kleinen Jakob.<sup>1</sup>

Wo ist der kleine Jakob geblieben?  
 Hatte die Kühle waldein<sup>2</sup> getrieben,  
 Kam nimmer wieder,  
 Schwestern und Brüder  
 Gingen ihn suchen in'n Wald hinaus —  
 Kleiner Jakob, kleiner Jakob, komm' zu Haus!

Wo ist der kleine Jakob gegangen?  
 Es hat ihn ein Unterird'scher<sup>3</sup> gefangen,  
 Muß unten wohnen,  
 Trägt goldne Kronen,  
 Gläserne Schuh', hat ein gläsern Haus.  
 Kleiner Jakob, kleiner Jakob, komm' zu Haus.

Was macht der kleine Jakob da unten?  
 Streuet als Diener das Estrich mit bunten  
 Blumen und schenket<sup>4</sup>  
 Wein ein und denket:

44. <sup>1</sup> Here, *course (of life)*. Supply conj. before beschließt.  
<sup>2</sup> That is, hope for the life beyond the grave.

45. <sup>1</sup> Jacob, or James. <sup>2</sup> Cf. *feldeinwärts*, 87, n. 1. <sup>3</sup> Lit., *one under the earth*; say, *gnome*. The gnomes were supposed to be subterranean spirits. <sup>4</sup> *Schenken* has here its original meaning, *pour*; *einschenken*, *pour out*.

Wärst<sup>5</sup> du wieder zum Wald hinaus<sup>6</sup>!  
 Kleiner Jakob, kleiner Jakob, komm' zu Haus!

So muß der kleine Jakob dort wohnen,  
 Helfen ihm nichts seine güldenen<sup>7</sup> Kronen,  
 Schuhe und Kleider, 5  
 Weinet sich leider<sup>8</sup> —  
 Ach! armer Jakob — die Auglein aus.  
 Kleiner Jakob, kleiner Jakob, komm' zu Haus.  
 Arndt.

#### 46. Reiters Morgengesang.

Morgenrot,  
 Leuchtest mir zum frühen Tod? 10  
 Bald wird die Trompete blasen,  
 Dann muß ich mein Leben lassen,  
 Ich und mancher Kamerad!

Raum gedacht,<sup>1</sup>  
 War der Lust ein End' gemacht; 15  
 Gestern noch auf stolzen Rossen,  
 Heute durch die Brust geschossen,  
 Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald  
 Schwindet Schönheit und Gestalt! 20  
 Thust du stolz<sup>2</sup> mit deinen Wangen,  
 Die wie Milch und Purpur prangen?  
 Ach! die Rosen welken all!

<sup>5</sup> A wish, *would that*. <sup>6</sup> zum — hinaus, out of. <sup>7</sup> Instead of golden. <sup>8</sup> An adv., *alas*, or *unfortunately*.

46. <sup>1</sup> Scarcely was the pleasure thought of, before, etc, Lust is dat. <sup>2</sup> stolz thou, act proudly, be vain.

Darum still  
 Füg' ich mich wie Gott es will.  
 Nun so will ich wader streiten,  
 Und sollst' ich den Tod erleiden,  
 5 Stirbt ein braver Reitersmann.

Sauff.

#### 47. Der Sänger.

Was<sup>1</sup> hr' ich draußen vor dem Thor,  
 Was auf der Brücke schallen?  
 Laß den Gesang vor unserm Ohr<sup>2</sup>  
 Im Saale wiederhallen!  
 10 Der König sprach's, der Page lief;  
 Der Knabe kam, der König rief<sup>3</sup>:  
 Lat mir<sup>4</sup> herein den Alten!  
 Begruet<sup>5</sup> seid mir,<sup>4</sup> edle Herrn,  
 Begrut ihr, schöne Damen!  
 15 Welch reicher Himmel<sup>6</sup>! Stern bei Stern!  
 Wer kennet ihre Namen?  
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
 Sich staunend zu erggen.  
 20 Der Sänger drückt' die Augen ein,<sup>7</sup>  
 Und schlug<sup>8</sup> in vollen Tönen;  
 Die Ritter schauten mutig drein,<sup>9</sup>  
 Und in den Schoß die Schönen.<sup>10</sup>

---

47. <sup>1</sup> The king hears the minstrel outside the castle on the draw-bridge. <sup>2</sup> Sing. where we use pl. <sup>3</sup> The page delivered his message on his return, and then the king spoke what follows. <sup>4</sup> Ethical dat., cf. 21, n. 42. <sup>5</sup> The minstrel speaks this whole stanza. <sup>6</sup> Referring to the ladies. <sup>7</sup> einbrcken, here, close. <sup>8</sup> Say, sang. <sup>9</sup> Say, on. <sup>10</sup> Supply schauten.

Der König, dem das Lied gefiel,  
 Rief,<sup>11</sup> ihn zu ehren für sein Spiel,  
 Eine goldne Kette holen.

Die<sup>12</sup> goldne Kette gieb mir nicht,  
 Die Kette gieb den Rittern,  
 Vor deren kühnem Angesicht  
 Der Feinde Lanzen splintern;  
 Gieb sie dem Kanzler, den du hast,  
 Und laß ihn noch die goldne Last  
 Zu<sup>13</sup> andern Lasten tragen.

5

10

Ich singe, wie der Vogel singt,  
 Der in den Zweigen wohnet;  
 Das Lied, das aus der Kehle bringt,  
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
 Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:  
 Laß mir den besten Becher Weins<sup>14</sup>  
 In purem Golde reichen.

15

Er setzt ihn an,<sup>15</sup> er trank ihn aus:  
 O Trank voll süßer Labe!  
 O wohl dem hochbeglückten Haus,  
 Wo das ist kleine Gabe!  
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
 Und danket Gott so warm, als ich  
 Für diesen Trunk euch danke.

20

Goethe.

---

<sup>11</sup> Contrast *ließ* — *holen* with *laß* — *tragen* in l. 9. <sup>12</sup> The minstrel speaks this and the following stanza and all except the first line of the last stanza. <sup>13</sup> in addition to. <sup>14</sup> Usually *Becher Wein*, not *Weins*. <sup>15</sup> That is, to his lips.

## 48. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Bursche wohl<sup>1</sup> über den Rhein,  
Bei<sup>2</sup> einer Frau<sup>3</sup> Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie<sup>4</sup> gut Bier und Wein?  
Wo hat Sie Ihr<sup>4</sup> schönes Töchterlein?“

5 „Mein Bier und Wein ist frisch und klar.  
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“

Und als sie traten zur<sup>5</sup> Kammer hinein,  
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der Erste, der schlug den Schleier zurück  
10 Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebstest<sup>6</sup> du noch, du schöne Maid!  
Ich würde dich lieben von dieser Zeit!“

Der Zweite deckte den Schleier zu,  
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

15 „Ach, daß du liegst auf der Totenbahr!  
Ich hab' dich geliebt so manches Jahr.“

Der Dritte hub<sup>7</sup> ihn wieder sogleich,  
Und küßte sie an den Mund so bleich:

20 „Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut'  
Und werde dich lieben in<sup>8</sup> Ewigkeit.“

Uhl and.

---

48. <sup>1</sup> Wohl is often almost without meaning or even redundant, and in such cases is best omitted in translation. Its meaning seems to be here, *it happened*, or *it came to pass*, *that*. <sup>2</sup> Cf. English, *at the grocer's*. <sup>3</sup> Cf. Herr Vater, Fräulein Schwester, etc. Omit. <sup>4</sup> Er and sie (both with capital) were formerly much used for du; in the same way sein and ihr (with capital) for dein. <sup>5</sup> zu — hinein, into. <sup>6</sup> Conj. to be understood. <sup>7</sup> For hob. Ihn refers to Schleier. <sup>8</sup> With acc. here; say, *throughout*.

## 49. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wiese stand  
 Gebückt in sich <sup>1</sup> und unbekannt;  
 Es war ein herzig's Veilchen.  
 Da kam eine junge Schäferin,  
 Mit leichtem Schritt und munterm Sinn, 5  
 Daher, daher,  
 Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur  
 Die schönste Blume der Natur,  
 Ach, nur ein kleines Veilchen, 10  
 Bis mich das Liebchen abgepflückt,  
 Und an dem Busen matt <sup>2</sup> gedrückt!  
 Ach nur, ach nur  
 Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam 15  
 Und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
 Ertrat das arme Veilchen.  
 Es sank und starb und freut' sich noch:  
 Und sterb' ich denn <sup>3</sup>, so sterb' ich doch  
 Durch sie, durch sie, 20  
 Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

---

49. <sup>1</sup> Expressing the humility of the violet; say, *bowed down*.  
<sup>2</sup> matt, faint, exhausted. Here factitive, *pressed — till I, etc.* Cf.  
 23, n. 78. <sup>3</sup> and though I die.

50. An meine Mutter, B. Seine,  
 Geborne<sup>1</sup> von Geldern.

## 1.

Ich bin's gewohnt,<sup>2</sup> den Kopf recht hoch zu tragen,  
 Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und jäh;  
 Wenn selbst der König mir ins Antlitz<sup>3</sup> sähe,  
 Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

5     Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:  
 Wie mächtig auch<sup>4</sup> mein stolzer Mut<sup>5</sup> sich blähe,  
 In deiner selig süßen, trauten Nähe  
 Ergreift mich oft ein de'mutvolles Zagen.

10     Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,  
 Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,  
 Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet  
 So manche That, die dir das Herz betrübet,  
 Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet!

## 2.

15     Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,  
 Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,  
 Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,  
 Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

20     Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,  
 Vor jeder Thüre streckt' ich aus die Hände,  
 Und bettelte um g'ringe Liebesspende, —  
 Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

---

50. <sup>1</sup> *Née* (her maiden name being) von Geldern. <sup>2</sup> gewohnt, accustomed. <sup>3</sup> Antlitz, *n.* -tß, -t, face, countenance. Syn.? <sup>4</sup> wie — auch, however. Cf. 82, n. 5, and note this use of auch, generally separated from the word with which it belongs, in the sense of ever. <sup>5</sup> Here, *mind*.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer  
 Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,  
 Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen<sup>6</sup> mir gekommen,  
 Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,  
 Das war die süße, langgesuchte Liebe.

5

Seine.

### 51. Die Nacht am Rhein.<sup>1</sup>

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,  
 Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:  
 „Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!  
 Wer will des Stromes Hüter sein?“  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

10

Durch Hunderttausend zucht es<sup>2</sup> schnell,  
 Und aller<sup>3</sup> Augen blicken hell.  
 Der deutsche Jüngling fromm<sup>4</sup> und stark  
 Beschirmt die heil'ge Landesmark.  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

15

Auf blickt er in des Himmels Blau'n,  
 Wo tote Helden niederschau'n,  
 Und schwört mit stolzer Kampfeslust:  
 „Du, Rhein, bleibst deutsch, wie meine Brust!“  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

20

---

<sup>6</sup> Poet. order for mir entgegengekommen.

51. <sup>1</sup> This poem was written in 1840, but became popular at the time of the Franco-Prussian war (1870-71). <sup>2</sup> An idiomatic use of the impers. verb; lit. *it darts or flashes*, meaning *a thrill of emotion passed over*. <sup>3</sup> Gen. pl., die Augen aller. <sup>4</sup> brave, or worthy.



„Und ob<sup>5</sup> mein Herz im Tode bricht,  
 Wirfst du doch drum ein Welscher nicht.  
 Reich wie an Wasser deine Flut,  
 Ist Deutschland ja an Heldenblut.“  
 5 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„So lang ein Tropfen Blut noch glüht,  
 Noch eine Faust<sup>6</sup> den Degen zieht,  
 Und noch ein Arm die Büchse spannt,<sup>7</sup>  
 10 Betritt kein Welscher deinen Strand!“  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,  
 Die Fahnen flattern in dem Wind.  
 15 Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!  
 Wir alle wollen Hüter sein!  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!  
 Schneckenburger.

### 52. Belfazar.<sup>1</sup>

Die Mitternacht zog näher schon;  
 20 In stummer Ruh' lag Babylon.  
 Nur oben in des Königs Schloß  
 Da flackert's,<sup>2</sup> da lärmt des Königs Troß.

<sup>5</sup> ob = obgleich, although. <sup>6</sup> Faust, *f.* fist. The word is often used where we say, *hand*. <sup>7</sup> Here, *cock*; cf. 22, n. 72.

52. <sup>1</sup> Belshazzar. For the Biblical basis of this ballad cf. Daniel v. 1-30. <sup>2</sup> the lights flared. Cf. 50, n. 2.

Dort oben in dem Königsaal,  
 Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,  
 Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht'; 5  
 So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Blut<sup>3</sup>;  
 Im Wein erwuchs ihm fester Mut.<sup>4</sup>

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
 Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort. 10

Und er brüstet sich frech, und lästert wild!  
 Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief<sup>5</sup> mit stolzem Blick;  
 Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
 Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt. 15

Und der König ergriff mit frevler Hand  
 Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,<sup>6</sup>  
 Und ruft laut mit schäumendem Mund: 20

„Jehovah dir künd' ich auf ewig Hohn —  
 Ich bin der König von Babylon!“

Doch kaum das grause Wort verklang,  
 Dem König ward's heimlich im Busen bang.

---

<sup>3</sup> Lit., *emitted glow*; say, *glorwed*. <sup>4</sup> Lit., *bold (insolent) state of mind*; that is, he grew insolent-minded towards Jehovah. <sup>5</sup> That is, to the servant, bidding him bring the vessels. <sup>6</sup> bottom.

Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kam's<sup>7</sup> hervor, wie Menschenhand;

5 Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben vom Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks<sup>8</sup> da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

10 Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,<sup>9</sup>  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Ma'gier<sup>10</sup> kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.<sup>11</sup> Seine.

### 53. Alt Heidelberg,<sup>1</sup> du feine.

15 Alt Heidelberg, du feine,  
Du Stadt an Ehren reich,  
Am Neckar<sup>2</sup> und am Rheine  
Kein' andre kommt dir gleich.<sup>3</sup>

---

<sup>7</sup> Say, something. <sup>8</sup> Adv. gen., with staring glance. <sup>9</sup> Say, chilled with terror. <sup>10</sup> Ma'gier, m. -s, -, Magian. The Magi were priests and magicians. <sup>11</sup> killed.

53. <sup>1</sup> This selection is taken from the second canto of Schefel's *Der Trompeter von Säckingen*. It has become a popular student-song. <sup>2</sup> Heidelberg is situated on the Neckar, which flows into the Rhine. The city is the seat of the famous university of the same name. <sup>3</sup> gleich kommen, equal.

Stadt fröhlicher Gesellen,  
An Weisheit schwer und Wein,  
Klar ziehn des Stromes Wellen,  
Blauäuglein bligen drein.

Und kommt aus lindem Süden 5  
Der Frühling übers Land,  
So webt er dir aus Blüten  
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben 10  
Ins Herz gleich einer Braut,  
Es klingt wie junges Lieben  
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,  
Und wird mir's drauß zu fahl,  
Geb' ich dem Roß die Spornen 15  
Und reit' ins Nedarthal. Schäffel.

#### 54. Gebet während der Schlacht.<sup>1</sup>

Vater, ich rufe dich!  
Brüllend<sup>2</sup> umwölkt mich der Dampf der Geschütze,  
Sprühend umzuckten mich rassende Blitze.<sup>3</sup>  
Lenker der Schlachten, ich rufe dich! 20  
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!  
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:  
Herr, ich erkenne<sup>4</sup> deine Gebote;  
Herr, wie du willst, so führe mich! 25  
Gott, ich erkenne dich!

---

54. <sup>1</sup> The young poet was killed in one of the wars against Napoleon (1813). <sup>2</sup> Modifies *Geschütze*. <sup>3</sup> That is, *the flash of rattling muskets*. <sup>4</sup> He means that he submits to God's will whether in victory or death.

- Gott, ich erkenne dich!  
 So<sup>5</sup> im herbstlichen Rauschen der Blätter,  
 Als im Schlachtendonnerwetter,  
 Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,  
 5 Vater, du segne mich!
- Vater, du segne mich!  
 In deine Hand befehl' ich mein Leben,  
 Du kannst es nehmen, du hast es gegeben.  
 Zum Leben, zum Sterben segne mich!  
 10 Vater, ich preise dich!
- Vater, ich preise dich!  
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:  
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte:  
 Drum fallend und<sup>6</sup> siegend preiß' ich dich.  
 15 Gott, dir ergeb' ich mich!
- Gott, dir ergeb' ich mich!  
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,  
 Wenn meine Adern geöffnet fließen,  
 Dir, mein Gott, ergeb' ich mich!  
 20 Vater, ich rufe dich!

Körner.

**55. Gesang der Geister über den Wassern.<sup>1</sup>**

- Des Menschen Seele  
 Gleicht dem Wasser:  
 Vom Himmel kommt es,  
 Zum Himmel steigt es,  
 25 Und wieder nieder  
 Zur Erde muß es,  
 Ewig wechselnd.

<sup>5</sup> so im — wie im, in — as well as in. <sup>6</sup> Probably for ober.55. <sup>1</sup> This poem had its origin in a visit to the falls of Lauterbrunnen.

Strömt von der hohen,  
 Steilen Felswand  
 Der reine Strahl,  
 Dann stäubt er lieblich  
 In Wellenwellen 5  
 Zum glatten Fels,  
 Und leicht<sup>3</sup> empfangen,  
 Walzt er verschleierend,  
 Leisrauschend,  
 Zur Tiefe nieder. 10  
 Ragen<sup>3</sup> Klippen  
 Dem Sturz entgegen,  
 Schäumt er unnutig  
 Stufenweise<sup>4</sup>  
 Zum Abgrund. 15  
 Im flachen Bette  
 Schleicht er das Wiesenthal hin,<sup>5</sup>  
 Und in dem glatten See  
 Weiden<sup>6</sup> ihr Antlitz  
 Alle Gestirne. 20  
 Wind ist der Welle  
 Lieblicher Buhler;  
 Wind mischt vom Grund aus  
 Schäumende Wogen.  
 Seele des Menschen, 25  
 Wie gleichst du dem Wasser!  
 Schicksal des Menschen,  
 Wie gleichst du dem Wind!

Goethe.

<sup>3</sup> Say, gently. <sup>3</sup> Lit., *cliffs project to meet*; that is, it plunges over cliffs. <sup>4</sup> Lit., *in steps*; that is, in rapids. <sup>5</sup> Say, along. <sup>6</sup> pasture. Say, *delight to see*.

## 56. Scheiden.

Es ist bestimmt in Gottes Rat,  
 Daß<sup>1</sup> man, was man am liebsten hat,  
 Muß meiden;  
 Wiewohl nichts in dem Lauf der Welt  
 5 Dem Herzen, ach! so sauer<sup>2</sup> fällt  
 Als Scheiden! ja Scheiden!  
  
 So<sup>3</sup> dir geschenkt ein Röslein was,<sup>4</sup>  
 So thu'<sup>5</sup> es in ein Wasserglas —  
 Doch wisse:  
 10 Blüht morgen dir ein Röslein auf,  
 Es welkt wohl noch die Nacht darauf<sup>6</sup>;  
 Das wisse! ja wisse!  
  
 Und hat dir Gott ein Lieb<sup>7</sup> beschert,  
 Und hältst du sie recht innig wert,  
 15 Die Deine —  
 Es werden wohl acht Bretter<sup>8</sup> sein,  
 Da legst du sie, wie bald! hinein;  
 Dann weine! ja weine!  
  
 Nur mußt du mich auch recht versteh'n,  
 20 Ja, recht versteh'n!  
 Wenn Menschen auseinander geh'n,  
 So sagen sie: Auf Wiederseh'n!  
 Ja Wiederseh'n!

Feuchtersleben.

---

56. <sup>1</sup> The second and third lines are often printed: Daß man vom Liebsten, was man hat, Muß scheiden, and the whole poem has undergone similar unwarranted change. am liebsten hat, loves best. <sup>2</sup> sauer fallen, be hard. <sup>3</sup> if. <sup>4</sup> Was for etwas, meaning here, *somebody*. <sup>5</sup> put. <sup>6</sup> after, or following. <sup>7</sup> sweetheart. The neut. Lieb is often employed to avoid confusion with the fem. Liebe used as the abstract, *love*. <sup>8</sup> An allusion to the boards of the *coffin*.

57. Chidher.<sup>1</sup>

Chidher, der ewig junge, sprach:  
 Ich fuhr an<sup>2</sup> einer Stadt vorbei,  
 Ein Mann im Garten Früchte brach;  
 Ich fragte, seit wann die Stadt hier sei?  
 Er sprach und pflückte die Früchte fort: 5  
 Die Stadt steht ewig an diesem Ort  
 Und wird so stehen ewig fort.  
 Und aber<sup>3</sup> nach fünfhundert Jahren  
 Kam ich desselbigen Wegs gefahren.  
 Da fand ich keine Spur der Stadt;  
10  
 Ein einsamer Schäfer blies die Schalmei,  
 Die Herde weidete Laub und Blatt;  
 Ich fragte: Wie lang ist die Stadt vorbei<sup>4</sup>?  
 Er sprach, und blies auf dem Rohre fort:  
15  
 Das eine wächst, wenn das andre dort,  
 Das ist mein ewiger Weideort.  
 Und aber nach fünfhundert Jahren  
 Kam ich desselbigen Wegs gefahren.  
 Da fand ich ein Meer, das Wellen schlug.  
 Ein Schiffer warf die Neze frei,<sup>5</sup>  
20  
 Und als er ruhte vom schweren Zug,  
 Fragt' ich, seit wann das Meer hier sei?  
 Er sprach, und lachte meinem Wort:  
 So lang als schäumen die Wellen dort,  
 Fischt man und fischt man in diesem Port.  
25  
 Und aber nach fünfhundert Jahren  
 Kam ich desselbigen Wegs gefahren.

---

57. <sup>1</sup> Mohammedan legend makes of Chidher a vizier and prophet who has partaken of the waters of the fountain of youth and is therefore the "ever young." <sup>2</sup> an — vorbei, past. <sup>3</sup> aber (or *abermals*), again. <sup>4</sup> ist vorbei, has been gone. <sup>5</sup> without hindrance,



Da fand ich einen walbigen Raum,  
 Und einen Mann in der Siebelei,  
 Er fällte mit der Art den Baum;  
 Ich fragte, wie alt der Wald hier sei?  
 5 Er sprach: Der Wald ist ein ewiger Hort,  
 Schon <sup>6</sup> ewig wohn' ich an diesem Ort,  
 Und ewig wachsen die Bäum' hier fort.  
 Und aber nach fünfhundert Jahren  
 Kam ich desselbigen Weges gefahren.

10 Da fand ich eine Stadt, und laut  
 Erschallte der Markt vom Volksgeschrei.  
 Ich fragte: Seit wann ist die Stadt erbaut?  
 Wohin ist Wald und Meer und Schälmei?  
 Sie schrieen, und hörten nicht mein Wort:  
 15 So ging <sup>7</sup> es ewig an diesem Ort  
 Und wird so gehen ewig fort.  
 Und aber nach fünfhundert Jahren  
 Will ich desselbigen Weges fahren.

Rückert.

---

<sup>6</sup> Schon with the pres., where we say, *have dwelt*. <sup>7</sup> has gone on.



**PART IV**  
**NARRATIVE PROSE**



## NARRATIVE PROSE.

---

### 58. Max Stolprian.<sup>1</sup>

Es giebt ein gewisses Unglück in der Welt, das man freilich für kein Unglück hält und doch eins ist. Ich bin das redende<sup>2</sup> Beispiel davon.

Mein Vater, Gott hab' ihn selig,<sup>3</sup> hielt mich fleißig zur Schule; 5 ich lernte was, wiewohl unsere Stadtschulen damals noch ziemlich schlecht eingerichtet waren.

Man sagte überall von mir: „Herr Max Stolprian ist ein gar geschickter Mann, aber — man kann ihn nicht brauchen,<sup>4</sup> er weiß sich nicht in die Welt zu schicken<sup>5</sup>; er weiß nicht mit den Leuten 10 umzugehen<sup>6</sup>; er weiß nicht, wo er Hände und Füße hinstrecken soll. Sonst ist er ein guter braver<sup>7</sup> Mann.“

So sagte man von mir. Merkst du jetzt, wo es mir fehlte? Ich war in der Erziehung versäumt.<sup>8</sup> Ich war in der Schule und bei der Arbeit fleißig, aber in meinen Kleidern unreinlich 15 und unordentlich. — Ich war fromm, dienstgefällig, redlich, aber schüchtern, lief davon, wenn fremde Leute kamen; wußte nicht,

---

58. <sup>1</sup> Taken with some omissions, from Zschokke's *Novellen und Dichtungen*. Stolprian means an *awkward fellow*. <sup>2</sup> Say, *living*.

<sup>3</sup> Lit., *have him blessed*; say, *rest his soul*. <sup>4</sup> brauchen for *ge brauchen*, *use*.

<sup>5</sup> sich schicken in, *adapt one's self to*. <sup>6</sup> associate. <sup>7</sup> Usually not *brave*, but *worthy*. <sup>8</sup> versäumen, *neglect*. That is, his training had been neglected.

wo mit den Augen hinlaufen,<sup>9</sup> wenn mich ein Fremder anredete, und wenn ich endlich gar einem Frauenzimmer freundlich und artig begegnen<sup>10</sup> sollte, stand ich steif und stumm da.

Unter manchem andern bösen Schicksal, das ich mir durch meine Unbeholfenheit zuzog, gehört auch das, daß ich ein alter Jung- 5  
gesell geworden bin, und jetzt zweiundfünfzig Jahre und keine Frau habe.

Sobald meine Vase Sparhafen<sup>11</sup> gestorben, und ich, als ihr einziger Erbe, ziemlich vermögend geworden war, wollte man mir in meinem dreißigsten Jahr ein Mädchen zur Frau geben, das 10  
schön war, hauswirthlich, tugendhaft und vermögend.

Jungfer<sup>12</sup> Barbara gefiel mir; die Sache sollte in Richtigkeit gebracht werden; ich sollte Jungfer Barbara näher kennen lernen; ich war von ihrem Vetter zu<sup>13</sup> Gast geladen, wo ich sie finden sollte. 15

Ich ging nicht gern<sup>14</sup> in große Gesellschaften, weil ich durch üble Erziehung scheu und schüchtern war. Aber was thut man nicht, einer Jungfer Barbara zu gefallen?

Ich kleidete mich in sonntägliche Feiertkleider: weiße seidene Strümpfe, ein neuer Haarbeutel, ein apfelgrüner Rock mit Per- 20  
lenmutterknöpfen — genug, ich war zierlich wie ein Bräutigam.

Als ich aber vor das Haus des Herrn<sup>15</sup> Veters kam, klopfte mir das Herz vor<sup>16</sup> Angst, als<sup>17</sup> hätte ich eine Schmiede in meiner Brust. „Wenn nur keine große Gesellschaft da ist!“ dacht’ ich. „Wenn’s nur vorbei wäre!“ 25

<sup>9</sup> wo — hinlaufen, what to do with. <sup>10</sup> act, or behave. <sup>11</sup> The name really means a receptacle for savings. <sup>12</sup> Jungfer, *f.* — n, virgin, maid. Here title, where we now expect *Fräulein, Miss.* <sup>13</sup> Often *as*, where it expresses purpose, aim, character, etc. <sup>14</sup> *Gern* with *verbs* is generally translated by the proper tense of *like* with the inf. of the verb. *ich ging gern*, I liked to go. <sup>15</sup> *Herr, Frau*, etc., are often thus inserted for politeness' sake. Omit in English. <sup>16</sup> *vor* (*with words of joy, sorrow, fear, etc.*), for, with, because of. <sup>17</sup> *Conj. of condition to be understood.*

Zum Glück traf<sup>18</sup> ich den Herrn Better allein. Er schrieb noch eine Rechnung in seiner Stube. „Ihr kommt etwas spät, Herr Stolprian!“ sagte er. Ich machte zwanzig Krakfüße links und rechts, lachte vor Angst, um freundlich auszu sehen, und hatte  
5 nur immer die große Gesellschaft im Kopfe.<sup>19</sup>

Indem<sup>20</sup> der Herr Better die Rechnung fertig hat und den Streusand<sup>21</sup> sucht, spring’ ich gar dienstfertig hinzu, will den Sand aufs Papier streuen, greife das Tintenfaß statt des Sandfasses, und schütte ihm einen schwarzen Strom der besten Tinte  
10 über das zierliche Conto. — Ich glaubte, ich müßte in Ohnmacht fallen vor Schrecken; nahm in der Verwirrung und Eil’ mein schneeweißes Schnupftuch aus der Rocktasche, und wischte damit auf.

„Ei behüte, was treibt ihr, Herr Stolprian!“ rief mir der  
15 Herr Better lachend zu, drängte mich mit meinem schwarz<sup>22</sup> und weißen Schnupftuch zurück, und brachte seine Sache in Ordnung. Dann führte er mich in die Stube, wo die Gesellschaft schon beisammen war. Ich folgte ihm nach, hatte aber schon kein gutes Gewissen und bemerkte beim Niedersehen, nicht ohne Entsetzen,  
20 einen thalergroßen Tintenfleck auf meinem weißen Seidenstrumpf am linken Bein.

Die Thür des Zimmers geht auf. Ich steifer, hölzerner Bursch will mich gar gewandt und galant’, zierlich und leichtfüßig stellen,<sup>23</sup> hüpfte in den großen Saal hinein; mache Bücklinge hinten und  
25 vorn, krake mit den Füßen rechts und links aus, sehe gar nicht, daß dicht vor mir eine Weibsperson steht, die im Begriff ist, eine Pastete zum Tische hinzutragen; fahre<sup>24</sup> ihr mit dem Kopf in

<sup>18</sup> found. <sup>19</sup> im Kopfe — haben, be thinking of. Cf. English, *have on the brain*. <sup>20</sup> when. <sup>21</sup> Streusand, *m.* — *s.*, lit., *strew-sand*; say, *writing-sand*. Fine sand was formerly used instead of blotting-paper. <sup>22</sup> Why is *schwarz* not declined? <sup>23</sup> sich stellen, pretend, act as if. Contrast with 112, l. 25. <sup>24</sup> Fahren may express any kind of sudden motion. Say here, *plunge*. Notice the word in 112, l. 2 and 14.

den Rücken, daß die kostbare Pastete von der Schlüssel auf den lieben<sup>25</sup> Erbboden fährt, und so spaziere ich mit meinen Komplimenten<sup>26</sup> und Reverenzen<sup>27</sup> blindlings vorwärts.

Welche Komplimente die große Gesellschaft um mich herum machte, weiß ich nicht, denn ich hatte noch nicht den Mut aufzu- 5 sehen, sondern fuhr wie besessen mit Kragfüßen und Bücklingen um mich herum fort, bis ein neues Unglück meiner Höflichkeit Ziel und Grenzen steckte.

Ich war nämlich bei meinem eifrigen Komplimentieren bis zur Pastete avanciert,<sup>28</sup> die da lag, weil sich die Magd von ihrem fürchterlichen Schrecken noch lange<sup>29</sup> nicht erholt hatte, und mit starren Augen auf das Meisterstück der Kochkunst hinblickte, ohne es aufzunehmen.

Da fährt<sup>24</sup> bei einem neuen Kompliment mein tintebefleckter Fuß in die Pastete, — ich sah nichts, denn mir war vor Höflichkeit alles blau vor den Augen geworden. Ich glitsche in dem Pastetenteige aus und falle, so lang ich bin, auf die Erde. Im Fallen riß ich noch zwei Stühle mit nieder, an denen ich mich halten wollte, und ein junges, artiges Frauenzimmer, das sich auf einen derselben vermutlich niederlassen<sup>30</sup> wollte, lag eben so 20 schnell, als ihr Stuhl, neben mir am Boden. — O Himmel, und das war meine Barbara!

Wir standen auf. Der Vetter machte aus der ganzen Sache einen Spaß. Aber er hatte gut<sup>31</sup> spaßen. Ich hätte meinen mögen,<sup>32</sup> und schämte mich fast tot. Ich stellte mich an den Ofen, 25

<sup>24</sup> *Lieb (dear)* is often idiomatically used where it is best omitted in English. Cf. *der liebe Gott*. *Erbboden* is here, *floor*. <sup>25</sup> *Kompliment*, *n.* —s, —t, probably *bow* or *greeting* here. *Komplimentieren*? <sup>27</sup> *Reverenz*, *f.* —en, *bow*. <sup>28</sup> *avancieren*, *advance*. German syn.? <sup>29</sup> *noch lange nicht*, here, *far from*. <sup>30</sup> *sich niederlassen*, syn. of *sich setzen*. <sup>31</sup> *Gut*, as thus used, may mean either *easy* or *useless*. *er hatte gut spaßen*, he could joke easily, or it was useless for him to joke. Probably the latter here. <sup>32</sup> *hätte* — *mögen*, should have liked. For tot cf. 23, n. 78.



und sagte kein Wort zu meiner Entschuldigung, sondern, weil alles<sup>33</sup> um mich herum sicherte und lachte, lacht' ich auch, und sah nur versthohlen nach der zerschmetterten Kälberpastete.

Man mußte sich endlich zu Tisch begeben. Der Herr Vetter war so galant, mich neben Jungfer Barbara zu setzen. Ich wäre<sup>34</sup> lieber neben einem feuerspeienden Berge gegessen, als neben diesem schönen, guten Kinde.<sup>35</sup>

Da ward die Suppe herumgereicht. Jungfer Barbara bot mir einen Teller voll — ich konnte das unmöglich annehmen.  
 10 Sie hatte noch keine Suppe. Darum bat ich das schöne Kind gar dringend die Suppe zu behalten, und sah ihm<sup>36</sup> bittend in die schönen blauen Augen, und sah nicht auf den Teller, und die siedend heiße Suppe floß über Bärbelis<sup>37</sup> Schoß und Kleider, und da ich nun schnell die Suppe zurückzog, kam die andere Hälfte  
 15 auf meinen Schoß und über meine Serviette und Kleider. Es war brüderlich geteilt. Ich vergess' es nie; es ist mir alles noch wie heut.<sup>38</sup>

Das gute Bärbchen verließ den Tisch. Ich stammelte Entschuldigungen. Man tröstete mich und gab mir einen andern  
 20 Teller. Inzwischen dampften meine Beinkleider noch von der Überschwemmung; ich knöpfte mir, statt der Serviet'te, einen Zipfel vom Tischtuch in die Weste. Bärbeli hatte aber die Kleider ändern müssen. Sie kam wieder, und ich entschuldigte mich tausendmal bei ihr, so gut ich konnte.

25 Sobald ich sah, daß sie freundlich lächelte, ward mir auch wieder wohl zu Mut, und ich trocknete mir den Angstschweiß vom Angesicht, versteht<sup>39</sup> sich, nicht mit der Hand, sondern mit dem Schnupftuch.

---

<sup>33</sup> Neut. sing. for the pl., although referring to persons. Cf. 103, n. 4: <sup>34</sup> Haben is the usual aux. with *sein*. <sup>35</sup> Here, *maiden*; cf. 70, n. 1. <sup>36</sup> Refers to Kind. <sup>37</sup> Notice the two diminutives, Bärbeli and Bärbchen (l. 18). <sup>38</sup> as though it were to-day. <sup>39</sup> of course.

Aber das unglückliche Schnupftuch! — Ich hatte die Tintengeschichte rein vergessen. Ich rieb mir beim Abtrocknen des Schweißes das ganze Gesicht so mit Tinte ein, daß, als ich das Schnupftuch wieder einstecken wollte, die große Gesellschaft mich in einen Mohren verwandelt sah. 5

Da erhob sich abermals ein großes Gelächter und Geschrei. Aus Höflichkeit schrie und lachte ich auch eine ganze Weile mit, bis ich merkte, daß sich die Frauenzimmer vor meinem schrecklichen Tintengesicht fürchteten. Nun sah ich erst ein, daß mich das Schnupftuch zum Narren<sup>40</sup> im Spiel gemacht hatte, und ich ein fürchter- 10 liches Aussehen haben müsse.

Erschrocken und eifertig sprang ich vom Tisch auf, um nach der Küche zu flüchten und mich zu waschen. Da zog ich das Tischtuch, dessen Zipfel ich in das Knopfloch der Weste unten befestigt hatte, hinter mir her. Alle Teller, Braten, Messer, Gabeln, 15 Gläser, Köffel u. s. w.<sup>41</sup> liefen mir, wie närrisch, in der Stube nach mit großem Getöse. Die Gäste saßen mit offenem Maule, wie versteinert da, und sahen die herrlichen Gerichte<sup>42</sup> sämtlich vor ihren Augen verschwinden.

Anfangs,<sup>43</sup> da<sup>44</sup> ich sah, wie alle Schüsseln und Teller hinter 20 mir her waren und mich verfolgten, hielt ich's für Hexerei, bis der Herr Better mit beiden Beinen aufs Tischtuch sprang. Das riß den Zipfel von meiner Weste.

Ich aber in vollem Galopp, nicht mehr in die Küche, sondern die Treppe hinunter, über die Straße und in mein Haus. Vier 25 Wochen lang ließ ich mich vor keinem Menschen mehr sehen. Ich dachte von der Zeit an nicht wieder ans Heiraten ohne Schwindel, und nicht an große Gesellschaften, ohne das kalte Fieber<sup>45</sup> zu bekommen.

<sup>40</sup> buffoon (*or* clown) in the play. <sup>41</sup> und so weiter, and so forth.

<sup>42</sup> Here, *dish*; contrast with 18, l. 17. <sup>43</sup> Adv. gen., *at first*.

<sup>44</sup> Da instead of *als*. <sup>45</sup> Fieber, *n.* —*s*, —, fever. Say here, *chills*.

Ich lache jetzt selbst über meine Ungeschicklichkeit. Aber meine Geschichte kann manchem unserer jungen Herren, zum Beispiel zwar nicht, doch zur Warnung und Lehre dienen.

3scholle.

**59. Gellert<sup>1</sup> an Fräulein Erdmuth von Schönfeld.**

Leipzig, den 5. Decbr. 1758.

Gnädiges Fräulein!

5 Den 18. November ließ sich ein Husarenlieutenant<sup>2</sup> von dem Gefolge des General Malachowski<sup>3</sup> sehr ungestüm bei mir melden. Der Gewalt, dachte ich, kann niemand widerstehen, fasse dich und nimm den Besuch an, es beegne dir auch, was da<sup>4</sup> will. Sogleich trat ein hagerer, schwarzer Mann mit drohenden Augen,  
10 kotigen Stiefeln und blutigen Sporen hastig auf<sup>5</sup> mich zu. Sein gelbes Haar war in einen großen Knoten und sein Bart in etliche kleine geknüpft. Mit der linken Hand hielt er seinen fürchterlichen Säbel und in der rechten (den Arm mit dazu<sup>6</sup> genommen) den Stock, ein Paar Pisto'len, die Mütze und eine Karbatsche,<sup>7</sup> mit  
15 Draht durchflochten.

Was<sup>8</sup> ist zu eurem Befehle,<sup>9</sup> Herr Lieutenant? fing ich mit

---

59. <sup>1</sup> This selection consists of extracts from two of Gellert's letters to Fräulein Erdmuth von Schönfeld. Both fall in the time of the Seven Years' War, when Leipzig was held by the Prussians. Although his works are now little read, Gellert, who was a professor at the University of Leipzig, was the most popular German literary man of his day, as is abundantly shown by these two letters. <sup>2</sup> Husarenlieutenant, *m.* -s, -s, lieutenant of hussars (light cavalry). Lieutenant is pronounced either as in French or generally as if spelled *Leutnant*. <sup>3</sup> Malachowski and Dohna (118, l. 18) were Prussian generals. <sup>4</sup> Da following a pron. may have the force of *ever*. was da, whatever. For es beegne say, *let befall*. <sup>5</sup> auf—zu, towards. <sup>6</sup> That is, including the arm. <sup>7</sup> Karbatsche, *f.* -n, Knute, *f.* -n (117, l. 12), whip, knout. <sup>8</sup> Notice the absence of quotation-marks throughout the selection. <sup>9</sup> Say, *What are your commands?*

Zittern an. Haben Sie Ordre,<sup>10</sup> mich zu arretieren<sup>11</sup>? Ich bin unschuldig. — Nein, mein Herr! Sind Sie der berühmte Bücherschreiber und Professor Gellert? — Ja, ich bin Gellert. — Nun, es erfreut mich, Sie zu sehen und zu umarmen (o, wie zitterte ich bei dieser Umarmung!) Ich bin ein großer Verehrer Ihrer 5 Schriften; sie haben mir in meinen Feldzügen viel Dienste gethan, und ich komme, Ihnen zu danken und Sie meiner Freundschaft zu versichern. — Das ist zu viel Ehre für mich, Herr Lieutenant. (Mehr konnte ich vor Schrecken noch nicht aus mir hervorbringen.) Haben Sie die Gnade und lassen Sie sich nieder. — 10 Ja, das will ich gern thun. Sagen Sie mir nur, wie Sie's angefangen, daß Sie so viel schöne Bücher haben<sup>12</sup> schreiben können? — Ob meine Bücher schön sind, Herr Lieutenant, das weiß ich nicht; aber wie ich's mit meinen Büchern angefangen habe, das kann ich Ihnen sagen. Wenn ich Lust und Zeit zum Schreiben 15 hatte, so dachte ich ein wenig nach, was ich schreiben wollte. Alsdann setzte ich mich hin, vergaß alles andere, dachte nur an meine Mate'rie<sup>13</sup> und schrieb, was mir diese eingab, so gut ich konnte. War ich fertig, so fragte ich ehrliche Leute, ob sie das Werk für gut hielten und was sie zu erinnern<sup>14</sup> hätten. Sagten sie, es 20 wäre gut, ich sollte es hin<sup>15</sup> und wieder verbessern und es alsdann drucken lassen, so besserte ich und ließ es drucken. Dieses, Herr Lieutenant, ist die Geburt meiner Schriften, die das Glück gehabt haben, Ihnen zu gefallen.

Nun, das will ich mir merken, versetzte er. Ich habe oft Lust 25 und Zeit zum Schreiben und sobald die verteuflisten Russen aus dem Lande sind, will ich einen Versuch nach Ihrer Weise machen. Jetzt aber biete ich Ihnen ein Andenken von meiner Beute an.

<sup>10</sup> Ordre, *f.*, order; used instead of Befehl. The final *t* is silent.

<sup>11</sup> arretieren, arrest; used instead of verhaften. <sup>12</sup> The aux. precedes two infinitives in the transposed order. <sup>13</sup> Mate'rie, *f.* -n, matter, subject; used instead of Gegenstand, *m.* -s, -t. <sup>14</sup> erinnern (*trans.*),

remind; here, *find fault with*. <sup>15</sup> Say, *here and there*.

Sie haben doch wohl keinen Rubel in ihrer Schatulle, Herr Professor; lesen<sup>16</sup> Sie sich also einen aus. Diese hier sind von einem Kosakenobersten, den ich bei Zornsdorf vom Pferde hieb, und diese da von der Frau eines russischen Offiziers, die auf der  
 5 Flucht mit dem Pferde stürzte. — Es<sup>17</sup> lief mir bei diesem Präsen'te eiskalt über den Leib. Das sei ferne,<sup>18</sup> daß ich Ihnen einen Teil Ihrer Beute entziehen sollte. Nein, lieber Herr Lieutenant, behalten Sie Ihre Rubel, ich habe genug<sup>19</sup> an der Gewogenheit, aus der Sie mir dieselben anbieten. — Aber Sie müssen ein An-  
 10 denken von mir annehmen, Herr Professor. Gefallen Ihnen diese Pistolen? Es sind sibirische. Und diese Peitsche, das ist eine Knute.<sup>7</sup> Beides ist zu Ihren Diensten. Ich habe noch treffliches Gewehr<sup>20</sup> erbeutet, türkisches, tartarisches; es steht bei Eulenburg, und was Sie verlangen, will ich Ihnen schicken; ein  
 15 Wort<sup>21</sup> ein Mann! Der Soldat hat nichts Kostbarers, als Beute, mit seinem Blute erkochten.<sup>22</sup> Warum gefallen Ihnen diese Pistolen nicht? Es ist auserlesenes Gewehr. — Hier nahm ich ihn bei der Hand und führte ihn an meine Bücherschränke. Dieses ist mein Gewehr, Herr Lieutenant, mit dem ich umzu-  
 20 gehen<sup>23</sup> weiß, und kaum<sup>24</sup> und kaum; denn einen Teil verstehe ich nicht, den andern brauche ich selten, und den dritten konnte ich zur Not entbehren; aber um gelehrt zu scheinen muß ich solche Waffen haben. Wollen Sie sich ein Andenken von meiner gelehrten Beute auslesen? — Ja, geben Sie mir Ihre Trostgründe<sup>25</sup> wider  
 25 ein sieches Leben, wenn ich etwan noch von den Russen blessirt<sup>26</sup> würde; denn ach die Russen, das ist ein schreckliches Volk! Sie

<sup>16</sup> auslesen, S., pick out. <sup>17</sup> Say, a cold chill, etc. Präsent, n. -s, -t, present. Ger. syn.? <sup>18</sup> Supply, von mir. <sup>19</sup> Say, content with. <sup>20</sup> Neut. sing. used collectively; say, weapons. For steht cf. 41, n. 26. <sup>21</sup> That is, he will be as good as his word. <sup>22</sup> sechten, S., fight. Er has here, as often when prefixed to verbs, the force of getting by. erkochten, get by fighting, win. <sup>23</sup> Say here, use. Cf. 109, n. 6. <sup>24</sup> and yet not entirely. <sup>25</sup> He meant Von den Trostgründen wider ein sieches Leben. Gellert was all his life in poor health. <sup>26</sup> blessieren, wound. Why subjunc.?

stehen wie die Berge so fest, und man arbeitet sich müde und tot, ehe man sie zum Weichen bringt.

Nunmehr wollte er mir die letzte Bataille<sup>27</sup> erzählen; aber zu meinem Glücke schlug es<sup>28</sup>; meine Zuhörer kamen haufenweise, und ich sagte dem Herrn Husarenlieutenant, daß ich ein Kollegium hätte. Er bot mir noch einmal sein Gewehr an, umarmte mich herzlich, war unzufrieden, daß ich nichts annehmen wollte, besah meinen Rathe'der, wünschte mir viel Gutes und ging mit seinen Pistolen und seiner Knutpeitsche,<sup>7</sup> die ihm ein Husar, der die Treppe nebst etlichen andern Kameraden besetzt hielt, abnahm. Peter! rief der Lieutenant, das ist der Herr, der die Schwedische Gräfin<sup>29</sup> geschrieben hat. Peter sah mich starr an, griff ehrerbietig an die Mütze und lächelte mir seinen wilden Beifall zu. Die andern Husaren bückten sich auch sehr tief; und unter diesen Umständen begleitete ich den Lieutenant die Treppe hinunter. Kann ich Ihnen, war sein letztes Wort, noch bei dem General Malachowski auf irgend eine Weise dienen? — Im geringsten nicht. — Oder bei dem General Dohna? — Ich danke<sup>30</sup> unterthänig. — Oder auch bei dem Könige<sup>31</sup>? — Nein, Herr Lieutenant, empfehlen Sie ihm den Frieden in meinem Namen<sup>32</sup> fußfällig; und schnell entfloß ich den Husaren.

Gnädiges Fräulein!

Gestern Nachmittag halb<sup>32</sup> drei Uhr sitze ich mit verschlossener Thüre und lese zu meiner Erbauung in den Psalmen. Kaum habe ich zu lesen angefangen, so pocht jemand sehr ungestim an meine Thüre. In der Angst rufe ich: Herein!<sup>33</sup> und öffne die

<sup>27</sup> Bataille, *f.* -n, battle. Germans pronounce as though spelled Bataillj'. Used instead of Schlacht. <sup>28</sup> At the striking of the hour, the students came to hear Gellert's lecture. <sup>29</sup> He referred to the novel, Das Leben der schwedischen Gräfin G. <sup>30</sup> To be understood as a refusal of the offer. <sup>31</sup> Frederick the Great. <sup>32</sup> Germans count the half and quarter hours forward; say, *half-past two*. <sup>33</sup> Supply verb.

Thüre und sehe zu meinem Schrecken einen Offizier vor mir stehen. — Ich bin der Major Quintus. Der König<sup>81</sup> läßt<sup>84</sup> bitten, daß Sie ihn um drei Uhr besuchen möchten. — Herr Major, ich muß mich niederlegen, ich bin erschrocken, daß ich zittere. Sie<sup>5</sup> sehn, daß ich krank bin (ich war in vier Tagen nicht barbirt, hatte eine Nachtmütze auf und mochte<sup>85</sup> blaß, wie der Tod, aussehen) und ich schicke<sup>86</sup> mich nicht für den König. — Herr Professor, ich sehe, daß Sie krank sind, und Sie sind nicht gezwungen, heute zum Könige zu gehen. Fürchten Sie nichts, ich bin Ihr Freund<sup>10</sup> und ein großer Verehrer Ihrer Schriften, traun Sie mir, Sie haben nichts bei dem Könige zu fürchten; Sie gewinnen aber auch nichts, wenn Sie heute zu Hause bleiben; denn ich komme morgen und übermorgen wieder und immer so fort. Jetzt will ich Ihnen drei Viertelstunden Zeit geben, wenn Sie sich anzie-<sup>15</sup> hen wollen, und um halb vier Uhr wieder bei Ihnen sein. Leben Sie wohl; der König will Sie ohne Ausnahme<sup>87</sup> sehn. — Nun war er fort; ich hatte keinen Barbier', keine Perücke, nichts, keinen Menschen um mich; aber kurz zu reden, ich ward um halb vier Uhr mit meinem Anzuge fertig, und der Major kam, und um<sup>20</sup> vier Uhr waren wir schon bei dem Könige. N.B.<sup>88</sup> Ehe ich ging, betete ich, daß ich nichts wider mein Gewissen reden möchte.

Der König: Ist Er<sup>89</sup> Professor Gellert? Ich habe ihn gern sprechen wollen. Der englische Gesandte hat mir Seine Schriften noch<sup>40</sup> heute gelobt. Sind sie denn wirklich schön? Gelehrt<sup>41</sup><sup>25</sup> mögen die Deutschen wohl schreiben: aber sie schreiben nicht mit Geschmack.

Ich: Ob meine Schriften schön sind, das kann ich selbst nicht

<sup>84</sup> Läßt, because he sends the invitation by the Major; omit.

<sup>85</sup> Say, *probably looked*. <sup>86</sup> sich schicken, be fit for. Contrast with 109,

n. 5. <sup>87</sup> Ausnahme, *f. -n*, exception; here, *fail*. <sup>88</sup> For *nota bene*, as in English. <sup>89</sup> Cf. 93, n. 4. <sup>40</sup> this very day. <sup>41</sup> Frederick's

contempt for German authors and dislike of the German language were well known,

sagen, Sire<sup>42</sup>; aber ganz Deutschland sagt es und ist mit mir zufrieden; ich selbst bin es nicht.

Der König: Er ist sehr bescheiden.

Ich: Diese Tugend, Ihre Majestät, ist mir natürlich, und ein guter Autor<sup>43</sup> kann niemals glauben, daß er schön genug geschrie- 5  
ben habe.

Der König: Aber warum nötigen uns die deutschen Scriben'-  
ten<sup>43</sup> nicht, daß wir ihre Schriften lesen müssen, so wie es die  
Franzosen mit ihren Werken thun?

Ich: Das kann ich nicht beantworten, Sire; da<sup>44</sup> die Griechen 10  
schön schrieben, führten die Römer noch Krieg; da die Römer gut  
schrieben, hatten die Griechen aufgehört zu schreiben.

Der König: Er hat recht. Er mag wohl ein guter Mann  
sein. Aber weiß Er, was Ihm fehlt? Er sollte reisen und die  
große Welt kennen lernen; dieses hilft schreiben. 15

Ich: Ich glaube es sehr wohl, Ihre Majestät. Aber ich bin  
zu alt und zu krank zum Reisen, und auch nicht reich genug dazu.

Der König: Ja, die deutschen Dichter mögen<sup>45</sup> wohl selten  
unterstützt werden. Es ist nicht gut... Hat Er den Lafontaine<sup>46</sup>  
nachgeahmt? 20

Ich: Nein, Sire, ich bin ein Original; das kann ich ohne  
Eitelkeit sagen; aber darum sage ich noch nicht, daß ich ein gutes  
Original bin.

Der Major: Ja, Ihre Majestät. Man hat in Paris die  
Gellert'schen<sup>47</sup> Fabeln überse'het<sup>48</sup> und ihn für den deutschen La- 25  
fontaine erklärt.

<sup>42</sup> The final *e* is silent. <sup>43</sup> Autor, *m.* -s, -en, author, Scribent', *m.* -en, -en, writer; both are used here instead of Schriftsteller, *m.* -s, -, or Dicht'r. <sup>44</sup> Cf. 114, n. 44. <sup>45</sup> Cf. n. 35. <sup>46</sup> The French writer of fables. <sup>47</sup> Adjectives are formed from proper names by the aid of the suffix -sch (or -isch). Say here, Gellert's. <sup>48</sup> übersezen (*insep.*), translate; contrast with 13, n. 4.



Der König: Das ist viel. Aber warum ist Er krank? Er scheint mir die *Hypochondrie*<sup>49</sup> zu haben.

Ich: Leider, seit zwanzig Jahren.

Der König: Ich habe sie auch gehabt, und ich will Ihn kuren.  
5 rieren.

Ich: So werde ich in mein Journal<sup>49</sup> setzen können, daß mich der König von Preußen<sup>50</sup> kuriert hat. Dies wird mir viel Ehre bei der Nachwelt machen.

Der König: Erstlich muß Er alle Tage eine Stunde reiten  
10 und zwar traben.

Ich: Wenn das Pferd gesund ist, so kann ich nicht fort; und wenn es so krank ist, wie ich, so kommen wir alle beide nicht fort. (Nunmehr schlug er mir noch eine Menge Mittel vor.)

Der König: Will Er das thun?

15 Ich: Ihre Regeln, Sire, wie man gut schreiben soll, die werde ich in Acht nehmen und habe sie auch schon in Acht genommen; aber Ihren medizinischen Vorschriften werde ich nicht gehorchen, sie scheinen mir eine zweite Krankheit zu sein. Ich lebe schon sehr diät, und ich bin zufrieden, wenn ich ruhig sterbe, gesetzt,<sup>51</sup>  
20 daß ich auch nicht gesund werde.

Der König: Wie alt ist Er?

Ich: Fünf und vierzig Jahre.

Der König: Das ist kein Alter. Er muß noch schreiben, für die Welt leben.

25 Ich: Ich habe es gethan, und ich habe schon zu viel geschrieben. Es ist eine große Geschicklichkeit zu rechter Zeit aufzuhören; und endlich liegt<sup>52</sup> mir an der Unsterblichkeit wenig, wenn ich nur genüget habe.

Der König: Weiß Er keine von Seinen Fabeln auswendig?

30 Ich: Nein.

<sup>49</sup> Journal, *n.* -*l.*, -*t.*, journal, diary; used here instead of Tagebuch.

<sup>50</sup> Prussia. <sup>51</sup> provided, <sup>52</sup> liegt mir wenig an (*dat.*), is of little importance to me.

Der König: Besinne Er sich. Ich will etliche Mal im Zimmer auf- und abgehen.

Ich: Nunmehr kann ich Ihrer Majestät eine sagen. Ich sagte ihm die Fabel vom Maler in Athen.<sup>53</sup> Als ich bis auf die Moral' war, sagte er: Nun die Moral? Ich sagte die Moral. 5

Der König: Das ist gut; das ist sehr gut! Ich muß Ihn loben. Das habe ich nicht gedacht; nein, das ist sehr schön, natürlich, gut und kurz. Wo hat Er so schreiben lernen? Es klingt fein; sonst hätte ich die deutsche Sprache.

Ich: Das ist ein Unglück für uns, wenn Sie die deutschen 10 Schriften hassen.

Der König: Nein, Ihn lobe ich.

Ich: Das Lob eines Kenners und Königs ist eine große Belohnung.

Der König: Der König wird wohl nicht viel dazu beitragen. 15

Ich: Ja, wenn der König ein Kenner ist, so wird das Lob vollwichtig.

Der König: Wenn ich hier bleibe, so besuche Er mich wieder und stecke Er Seine Fabeln zu sich und lese Er mir welche<sup>54</sup> vor.

Dieses, gnädiges Fräulein, ist der kurze Auszug eines Gesprächs, das beinahe zwei Stunden gedauert hat. So lange ich auf meiner Stube war, zitterte ich. Sobald ich auf die Gasse kam, faßete ich mich und ward beherzt. Und eben weil ich unbesorgt war, Beifall zu erlangen, habe ich ihn erhalten.

Eine Nachricht muß ich Ihnen noch melden, die mich ungemein 25 erfreut hat. Meine Schwester in Hahnichen<sup>55</sup> hat mir Folgendes geschrieben:

Unser Städtchen ist mit ganz leichter Einquartierung<sup>56</sup> belegt worden, und der General Hülsen hat dem Räte sagen lassen,

---

<sup>53</sup> Athens. <sup>54</sup> Instead of einige, some. <sup>55</sup> The village in which Gellert was born. <sup>56</sup> That is, they had few troops quartered on them.

dieses geschähe aus Wohlwollen gegen den Herrn Professor Gellert und seine Schriften.

Ja, diese Nachricht hat mich mehr vergnügt als das: Es ist schön, es ist sehr gut, es ist natürlich!

5 Ich küsse der gnädigen Mama demüthigst die Hand und bin zc.  
Gellert.

Leipzig, den 12. December 1760.

### 60. Der Zauberstößel.<sup>1</sup>

Als ich mich in Ägypten<sup>2</sup> aufhielt, wohin ich noch sehr jung Studirens wegen von meinem Vater geschickt worden war, kam<sup>3</sup> mich die Lust an, den Nil<sup>4</sup> hinauf nach Koptos zu gehen, um den Memnon<sup>5</sup> zu hören, der bei Sonnenaufgang einen so wunderbaren Ton von sich giebt. Ich hörte ihn auch, aber nicht, wie der große Haufe,<sup>6</sup> einen bloßen Schall ohne Sinn, sondern ein wirkliches Orakel aus Memmons eignen Munde in sieben Versen, die ich euch noch hersagen könnte, wenn es uns nicht zu weit von der Hauptsache abführte. Auf der Rückreise trug es sich zu, daß  
15 ein Mann aus Memphis mit uns fuhr, ein Mann von erstaunlicher Weisheit, und ein wahrer Adept<sup>7</sup> in allen ägyptischen Wissenschaften. Man sagte von ihm, er habe ganzer<sup>7</sup> dreiundzwanzig Jahre unter der Erde gelebt, und sei während dieser Zeit von der Isis<sup>8</sup> selbst in der Magie<sup>9</sup> unterrichtet worden.

---

60. <sup>1</sup> This selection is taken from Wieland's translation into German of Lucian, being an extract from *Der Lügenfreund*. Eucrates is the speaker. <sup>2</sup> Egypt. <sup>3</sup> Say, *came over*. <sup>4</sup> Nile. Coptos was a city of Egypt on the Nile. <sup>5</sup> He refers to the statue of Memnon, which was believed to utter a strange sound at sunrise. <sup>6</sup> Say, *crowd*. He means that he did not hear it as others had. <sup>7</sup> The acc. is now used, not the gen. as here. <sup>8</sup> An Egyptian goddess. <sup>9</sup> Magie, *f.*, magic; used instead of Zauberkunst, *f.* = *e.* magisch magic; used instead of Zauber.

Du sprichst, unterbrach ihn Arigno'tus, von meinem ehemaligen Lehrer Pan'rates? War es nicht ein Mann vom Priesterorden, mit abgeschornen Haaren, der keine andere als leinene Kleider trug, immer in tiefen Gedanken, sprach sehr rein Griechisch, ein langgestreckter Mann, mit herabhängender Unterlippe 5 und etwas dünnen Beinen?

Von diesem nämlichen Panrates, versetzte jener. Anfangs wußte ich nicht, wer er war. Wie ich ihn aber, so oft wir ans Land stiegen, unter andern wunderbaren Dingen, auf Krokodilen reiten und mitten unter diesen und andern Seethieren herumschwim- 10 men sah, und sah, wie sie vor ihm Respekt<sup>10</sup> hatten und ihm mit dem Schwanz zuwedelten, da merkte ich, daß der Mann was Außerordentliches sein mußte, und suchte mich durch ein aufmerksames und gefälliges Betragen bei ihm in Gunst zu setzen. Es gelang mir auch so gut, daß er mich bald wie einen alten Freund 15 behandelte und an allen seinen Geheimnissen teilnehmen ließ. Endlich überre'bete er mich, meine Leute<sup>11</sup> zu Memphis zu lassen, und ihn ganz allein zu begleiten; es würde uns an Bedienung nie fehlen, sagte er. Ich gehorchte, und seitdem lebten wir folgendermaßen. Sobald wir in ein Wirtshaus kamen, nahm er 20 einen hölzernen Thürriegel oder einen Besen, oder den Stößel aus einem hölzernen Mörser, legte ihm Kleider an und sprach ein paar magische<sup>9</sup> Worte dazu. Sogleich wurde der Besen, oder was es sonst war, von allen Leuten für einen Menschen, wie sie selbst, gehalten; er ging hinaus, schöpfte Wasser, besorgte unsre 25 Mahlzeit, und wartete uns in allen Stücken<sup>12</sup> so gut auf, als der beste Bediente. Sobald wir seiner Dienste nicht mehr nötig hatten, sprach mein Mann ein paar andere Worte, und der Besen wurde wieder Besen, der Stößel wieder Stößel, wie zuvor.

30

<sup>10</sup> Respekt', *m. -s*, respect; used instead of Achtung. <sup>11</sup> Say, servants. <sup>12</sup> Say, respects.

Ich wandte alles Mögliche an, daß er mich das Kunststück lehren möchte; aber mit diesem einzigen hielt er hinterm Berge,<sup>13</sup> wiewohl er in allen andern der gefälligste Mann von der Welt war. Endlich fand ich doch einmal Gelegenheit, mich in einem dunkeln Winkel verborgen zu halten, und die Zauberformel, die er dazu gebrauchte, aufzuschnappen, indem<sup>14</sup> sie nur aus drei Silben bestand. Er ging darauf, ohne mich gewahr zu werden, auf den Marktplatz, nachdem er dem Stöpel befohlen hatte, was zu thun sei.

10 Den folgenden Tag, da er Geschäfte halber ausgegangen war, nehm' ich den Stöpel, kleide ihn an, spreche die besagten drei Silben und befehle ihm Wasser zu holen. Sogleich bringt er mir einen großen Krug voll. Gut, sprach ich, ich brauche kein Wasser mehr, werde wieder zum Stöpel. Aber er kehrte sich nicht an  
15 meine Reden, sondern fuhr fort Wasser zu tragen, und trug so lange, daß endlich das ganze Haus damit angefüllt war. Mir fing an bange zu werden,<sup>15</sup> Pankrates, wenn er zurückkäme, möcht' es übel nehmen (wie es denn auch geschah) und weil ich mir nicht anders zu helfen wußte, nahm ich eine Art und hieb den Stöpel  
20 mitten entzwei. Aber da hatte ich es übel getroffen<sup>16</sup>; denn nun packte jede Hälfte einen Krug an und holte Wasser, so daß ich für einen Wasserträger nun ihrer zwei hatte. Immittelst kommt mein Pankrates zurück, und wie er sieht, was passiert<sup>17</sup> war, giebt er ihnen ihre vorige Gestalt wieder; er selbst aber machte sich  
25 heimlich aus dem Staube,<sup>18</sup> und ich habe ihn nie wieder gesehen.

Du kannst<sup>19</sup> also, sagte Dinom'achus, vermutlich das Kunststück noch jetzt, aus einer Mörserkeule einen Menschen zu machen? Beim Jupiter, aus der Hälfte sogar! antwortete Eu'krates: aber

<sup>13</sup> That is, he kept it secret. <sup>14</sup> Here, *as*. <sup>15</sup> Cf. 75, n. 2.

<sup>16</sup> Say, *fare*. <sup>17</sup> passieren, *f.*, happen, occur. German synonyms?

<sup>18</sup> Staub, *m.* -es, dust. Say, *disappeared*. Cf. English slang, *get up and dust*. <sup>19</sup> Supply verb.

*over hanging under lip.*

da ich ihm, wenn er einmal Wasserträger worden<sup>20</sup> ist, seine vorige Gestalt nicht wiedergeben kann, so würde er uns mit seiner ungebetenen Emsigkeit das ganze Haus unter Wasser setzen.

Wieland.

### 61. Die Geschichte von Kalif Storck.<sup>1</sup>

Der Kalif' Chasid zu<sup>2</sup> Bagdad saß einmal an einem Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, 5 denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie<sup>3</sup> und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich<sup>4</sup> allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah<sup>5</sup> dem Kalifen an, daß 10 es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war; deswegen besuchte ihn auch sein Großvezier' Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif 15 that<sup>6</sup> die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Großvezier?“

Der Großvezier schlug seine Arme kreuzweis über die Brust, verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht; aber da unten 20 am<sup>7</sup> Schloß steht ein Krämer, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüssiges Geld zu haben.“

---

<sup>20</sup> Notice the omission of *ge* here, also in conjugating the pass. voice. *Ge* is occasionally omitted with the past part. of other verbs.

61. <sup>1</sup> This selection is taken from Hauff's *Die Karawane (caravan)*. Storck is usually declined strong throughout, but Hauff has it in this story weak in the sing. (*gen.*, Storcken) and strong in the pl. (*nom.*, Störcke). <sup>2</sup> Say, *of*. <sup>3</sup> *hie* (for *hier*) und da, now and then. <sup>4</sup> Case? <sup>5</sup> *anschen (dat. and acc.)*, know by looking at. <sup>6</sup> Contrast with 103, n. 5. <sup>7</sup> by.

Der Kalif, der seinem Großvezier schon lange<sup>8</sup> gerne eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer heraufzuholen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner, dicker Mann, schwarz-  
 5 braun im Gesicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand Waren hatte, Perlen und Ringe, reichbeschlagene Pistolen, Becher und Kämme. Der Kalif und sein Bezier' musterten alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Veziers  
 10 aber einen Kamm. Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob da auch noch Waren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose mit schwärzlichem Pulver und ein Papier mit sonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch  
 15 Mansor lesen konnte. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmann, der sie in Mecca auf der Straße fand,“ sagte der Krämer. „Ich weiß nicht, was sie enthalten. Euch stehen sie um geringen Preis zu Dienst,<sup>9</sup> ich kann doch nichts damit anfangen.“ Der Kalif, der in seiner Bibliothek' gerne  
 20 alte Manuscripte<sup>10</sup> hatte, wenn er sie auch<sup>11</sup> nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Vezier, ob er keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigster Herr und Gebieter,“ antwortete dieser, „an<sup>7</sup> der  
 25 großen Moschee' wohnt ein Mann, er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen. Laß ihn kommen! Vielleicht kennt er diese geheimnißvollen Züge<sup>12</sup>.“

Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. „Selim,“ sprach

<sup>8</sup> The final *e* in *lange* and *gerne* is a survival of the old adv. termination. Cf. 88, n. 3. <sup>9</sup> einem zu Dienst stehen, be at one's disposal. <sup>10</sup> Manuscript, *n.* -s, -t, manuscript. The German word is *Handschrift*. <sup>11</sup> wenn — auch, even if. Cf. 95, n. 4. <sup>12</sup> Here, *characters*. Cf. 43, l. 11.

zu ihm der Kalif, „Selim, man sagt, du seiest sehr gelehrt; guck' einmal ein wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst; kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues Festkleid von mir, kannst du es nicht, so bekommst du zwölf Backenstreiche und fünfundzwanzig<sup>13</sup> auf die Fußsohlen, weil man dich dann umsonst Selim den 5 Gelehrten nennt.“ Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe,<sup>14</sup> O Herr!“ Lange betrachtete er die Schrift; plötzlich aber rief er aus: „Das ist lateinisch, O Herr, oder ich laß mich hängen.“ „Sag' was drin steht,“ befahl der Kalif, „wenn es lateinisch ist.“ 10

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der du<sup>15</sup> dieses findest, preise Allah<sup>16</sup> für seine Gnade! Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft und dazu spricht: Muta'bor,<sup>17</sup> der kann sich in jedes Tier verwandeln und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige 15 er sich dreimal gen<sup>18</sup> Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte dich, wenn du verwandelst bist, daß du nicht lachest! Sonst verschwindet das Zauberwort gänzlich aus deinem Gedächtnis und du bleibst ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte also gelesen hatte, war der Kalif über 20 die Maßen vergnügt. Er ließ<sup>19</sup> den Gelehrten schwören, niemand etwas von dem Geheimnis zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und entließ ihn. Zu seinem Großvezier aber sagte er: „Das heiß'<sup>20</sup> ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin! Morgen früh<sup>21</sup> kommst du zu mir; wir 25

<sup>13</sup> Streiche is to be understood. <sup>14</sup> Say, *be done*. <sup>15</sup> The rel. pron., being third pers., always takes its verb in that pers. If it is desired to have the verb of the rel. clause in the first or second pers., the pers. pron. must be repeated, as here. Omit in English. <sup>16</sup> The Mohammedan name for God. <sup>17</sup> Not in German type because it is a Latin word; lit., *I shall be changed*. Repeat. <sup>18</sup> gegen. <sup>19</sup> haß. <sup>20</sup> I call that. <sup>21</sup> Früh with certain adverbs means, *morning*. heute früh, this morning; morgen früh, to-morrow morning.



gehen dann mit einander aufs Feld, schnupfen etwas<sup>22</sup> wenigens aus meiner Dose und belauschen dann, was in der Luft und im Wasser, im Wald und Feld gesprochen wird.“

## II.

Raum hatte am anderen Morgen der Kalif Chasid ge-  
 5 stückt und sich angekleidet, als schon der Großvezier erschien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergang zu begleiten. Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er seinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen  
 10 zuerst durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten aber vergebens nach etwas Leben'digem, um ihr Kunststück zu probieren. Der Vezier schlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er schon oft viele Tiere, namentlich Störche, gesehen habe, die durch ihr gravitatisches Wesen und ihr Geklapper  
 15 immer seine Aufmerksamkeit erregt haben.

Der Kalif billigte den Vorschlag seines Veziers und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storch ernsthaft auf- und abgehen, Frösche suchend und hie und da etwas vor<sup>23</sup> sich hinklappernd. Zugleich<sup>24</sup> sahen sie  
 20 auch weit oben in der Luft einen anderen Storch dieser Gegend zuschweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigster Herr,“ sagte der Großvezier, „diese zwei Langfüßler führen jetzt ein schönes Gespräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?“

25 „Wohl gesprochen!“ antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird.—Richtig! Dreimal gen Osten geneigt und Mutabor

<sup>22</sup> etwas wenigens = ein wenig. <sup>23</sup> Cf. 46, n. 3. <sup>24</sup> zugleich, at the same time; likewise; at once. Which is it here? Cf. also 131, l. 8 and 136, l. 26.

gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Bezier. Aber nur ums Himmels willen nicht gelacht,<sup>25</sup> sonst sind wir verloren!"

Während der Kalif also sprach, sah er den anderen Storchcn über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Priße, <sup>5</sup> bot<sup>26</sup> sie dem Großvezier dar, der gleichfalls schnupfte, und beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften ihre Beine ein und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, <sup>10</sup> der Hals, fuhr<sup>27</sup> aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden, und den Körper bedeckten weiche Federn.

"Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier," sprach nach langem Erstaunen der Kalif. "Beim Bart des Prophe'ten,<sup>28</sup> <sup>15</sup> so<sup>29</sup> etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen."

"Danke unterthänigst," erwiderte der Großvezier, indem er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, eure Hoheit sehen<sup>30</sup> als Storch beinahe noch hübscher aus denn<sup>31</sup> als Kalif. Aber kommt, wenn es euch gefällig ist, daß wir <sup>20</sup> unsere Kameraden belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?"

Indem<sup>32</sup> war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich<sup>4</sup> mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchcn zu. Die beiden neuen <sup>25</sup> Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

"Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?"

<sup>25</sup> Cf. 49, n. 30. <sup>26</sup> darbiotten, offer. <sup>27</sup> Say, shot, and cf. III, n. 24.

<sup>28</sup> Referring to Mohammed. <sup>29</sup> so etwas, such a thing. Cf. 26, n. 36.

<sup>30</sup> Pl. instead of sing. for politeness' sake. <sup>31</sup> Here, *than*, a survival of its former use with the compar. <sup>32</sup> Here adv., *meanwhile*.

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir nur ein kleines Frühstück geholt. Ist euch vielleicht ein Vierteltchen Eidechs gefällig oder ein Froschschenkelein?“

„Danke gehorsamst; habe heute gar keinen Appetit“. Ich komme auch wegen etwas ganz anderen auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da<sup>33</sup> will ich mich im Stillen ein wenig üben.“

Zugleich schritt die junge Störchin in wunderlichen Bewegungen durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach. Als sie aber in malerischer Stellung auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmutig dazu wedelte,<sup>34</sup> da konnten sich die beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltsames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem sie sich erst<sup>35</sup> nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß,“ rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade, daß die dummen Tiere durch unser Gelächter sich haben verschrecken lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!“

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er theilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit. „Boß Mecca und Medina! das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Beginne dich doch\* auf das dumme Wort! Ich bring' es nicht heraus.“

„Dreimal gegen Osten müssen wir uns bücken und dazu sprechen: Mu—Mu—Mu—“

Sie stellten sich gegen Osten und bückten sich in einem fort,<sup>36</sup> daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, O Jammer! das Zaubertwort war ihnen entfallen, und so oft sich

<sup>33</sup> therefore. Cf. 45, n. 33. <sup>34</sup> wedeln, commonly, *wag*; say here, *fap*. <sup>35</sup> A frequent idiomatic use of *erst*, where we say, *not till*, or *only*. <sup>36</sup> in einem fort, without stopping, incessantly. \* please or do.

auch<sup>37</sup> der Kalif bückte, so sehnlich auch sein Bezier Mu—Mu dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasib und sein Bezier waren und blieben Störche.

### III.

Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder, sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend anfangen sollten. 5 Aus ihrer Storchenhaut konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich zu erkennen zu geben,<sup>38</sup> denn wer hätte einem Storchem geglaubt, daß er der Kalif sei? und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchem zum Kalifen gewollt haben? 10

So schlichen sie mehrere Tage umher und ernährten sich kümmerlich von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens keinen Appetit; denn sie befürchteten, mit solchen Vederbissen sich den Magen zu verderben. Ihr ein- 15 ziges Vergnügen in dieser traurigen Lage war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen was darin vorging.

In den ersten Tagen bemerkten sie große Unruhe und Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tage nach ihrer 20 Verzauberung saßen sie auf dem Palast' des Kalifen; da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgestickten Scharlachmantel saß auf einem geschmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad sprang ihm nach, und alle 25 schrien: „Heil Mizra, dem Herrscher von Bagdad!“ Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und

---

<sup>37</sup> so — auch, however. Cf. 95, n. 4. <sup>38</sup> sich erkennen geben, make one's self known.

der Kalif Chasid sprach: „Ahnst<sup>39</sup> du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen Zauberers Raschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht  
5 auf. Komm' mit mir, du treuer Gefährte meines Elends! Wir wollen zum Grabe des Propheten wandeln; vielleicht, daß<sup>40</sup> an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird.“

Sie erhoben sich vom Dach des Palastes und flogen der Gegend von Medina zu.

10 Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung. „O Herr,“ ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit eurer Erlaubnis nicht mehr lange aus, ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für  
15 die Nacht zu suchen.“

Chasid gab der Bitte seines Dieners Gehör; und da er unten im Thale eine Rui'ne erblickte, die ein Obdach zu gewähren schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht niedergelassen<sup>41</sup> hatten, schien ehemals ein Schloß gewesen zu  
20 sein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor, mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauses. Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Mansor stehen. „Herr und  
25 Gebieter,“ flüsterte er leise, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storch wäre, sich vor Gespenstern zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich zu Mut; denn hierneben hat es<sup>42</sup> ganz vernehmlich geseufzt und gestöhnt.“ Der Kalif blieb nun auch stehen und hörte ganz

<sup>39</sup> Ahnen means to *surmise, suspect, have a presentiment of, forebode, etc.*, but it applies to what is pleasant as well as what is unpleasant. Cf. 136, l. 8. <sup>40</sup> A common insertion of the conjunc.; omit in English. <sup>41</sup> Contrast with 112, n. 30. <sup>42</sup> something.

deutlich ein leises Weinen, das eher einem Menschen als einem Tiere anzugehören schien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne kamen; der Bezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel und bat ihn flehentlich, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der 5 Kalif, dem auch unter dem Storchensflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finsternen Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt schien, und woraus er deutliche Seufzer mit ein wenig Geheul<sup>43</sup> vernahm. Er stieß mit dem Schnabel die Thüre 10 auf, blieb aber überrascht auf der Schwelle stehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster spärlich erleuchtet war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer Stimme stieß<sup>44</sup> sie ihre Klagen aus dem krummen 15 Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Bezier, der indeß auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich wischte sie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen Erstaunen der beiden rief sie in gutem menschlichen Ara'biß: „Willkommen, 20 ihr Störche! Ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung; denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!“

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine 25 zierliche Stellung und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in dir zu sehen. Aber ach! deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hilflosigkeit selbst erken-

---

<sup>43</sup> Geheul, *n.* -s, -e, lit. *howling*, but not with the derogatory meaning of the English; say, *crying*, or *lamentation*. <sup>44</sup> Lit. *pushed*; say, *emitted*, or *uttered*.

*He put his feet in the door*

nen, wenn du unsere Geschichte hörst.“ Die Nachteule bat ihn, zu erzählen; der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wissen. 2

## IV.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen hatte, 5 dankte sie ihm und sagte: „Vernimm auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater ist der König von Indien,<sup>46</sup> ich, seine einzige, unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Raschnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt. Er kam eines Tages zu 10 meinem Vater und begehrte mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunterwerfen. Der Glende wußte<sup>48</sup> sich unter einer anderen Gestalt wieder in meine Nähe zu schleichen, und als ich einst in meinem Garten Erfrischungen zu mir nehmen 15 wollte, brachte<sup>47</sup> er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in diese abscheuliche Gestalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hierher und rief mir mit schrecklicher Stimme in die Ohren:

„Da sollst du bleiben, häßlich, selbst von den Tieren verachtet, 20 bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, selbst in dieser schrecklichen Gestalt, zur Gattin begehrt. So räche ich mich an dir und deinem stolzen Vater.“

„Seitdem sind viele Monate verflossen. Einsam und traurig lebe ich als Einsiedlerin in diesem Gemäuer, verabscheut von der 25 Welt, selbst den Tieren ein Greuel; die schöne Natur ist vor mir verschlossen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond sein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge.“

---

<sup>46</sup> India. <sup>48</sup> Wissen often has about the force of können. Say here, *succeeded*. <sup>47</sup> beibringen, administer, give.

Die Gule hatte geendet und wischte sich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht alles täuscht,“ sprach 5 er, „so findet zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang statt; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Rätsel?“ Die Gule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet<sup>39</sup> dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes 10 Glück bringen werde, und ich wüßte<sup>40</sup> vielleicht, wie wir uns retten könnten.“ Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer, der uns beide unglücklich gemacht hat,“ sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal; dort 15 pflegt er dann mit vielen Genossen zu schmausen. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählen dann einander ihre schändlichen Werke; vielleicht, daß er dann das Zauberwort, das ihr vergessen habt, ausspricht.“

„O teuerste Prinzessin,“ rief der Kalif, „sag’ an, wann kommt 20 er, und wo ist der Saal?“

Die Gule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter einer Bedingung kann ich euern Wunsch erfüllen.“ — „Sprich aus! sprich aus!“ schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht.“ 25

„Nämlich, ich möchte auch gern zugleich frei sein; dies kann aber nur geschehen, wenn einer von euch mir seine Hand reicht<sup>41</sup>.“

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinaus- 30 zugehen.

<sup>39</sup> Subjunc. of pretended doubt or uncertainty; say, *I know per- haps*. <sup>40</sup> That is, in marriage.



„Großbezier,“ sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel; aber ihr könntet sie schon nehmen.“

„So?“ antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Hause komme, die Augen austragt? Auch bin ich ein alter  
5 Mann, und ihr seid noch jung und unverheiratet und könntet eher einer jungen, schönen Prinzessin die Hand geben.“

„Das ist es eben,“ seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt dir denn, daß sie jung und schön  
ist? Das heißt<sup>50</sup> die Kage im Sack kaufen!“

10 Sie redeten einander gegenseitig noch lange zu; endlich aber, als der Kalif sah, daß sein Bezier lieber Storch bleiben, als die Gule heiraten wollte, entschloß er sich, die Bedingung lieber selbst zu erfüllen. Die Gule war hocherfreut; sie gestand ihnen, daß sie zu keiner besseren Zeit hätten kommen können, weil wahr-  
15 scheinlich in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln würden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finsternen Gange hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, riet ihnen die  
20 Gule, sich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war rings mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen ersetzten das Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten  
25 Speisen besetzt. Rings um den Tisch zog sich ein Sofa, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer forderte ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter anderen  
30 auch die Geschichte des Kalifen und seines Beziers.

„Was für ein Wort hast du ihnen denn aufgegeben<sup>51</sup>?“ fragte

<sup>50</sup> Say, *is*. <sup>51</sup> Here, *propose*, or *give* (as task); contrast with 133, l. 4.

ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres lateinisches, es heißt *Mutabor*.“

## V.

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen<sup>52</sup> sie vor Freude beinahe außer sich. Sie liefen auf ihren langen Füßen so schnell dem Thore der Ruine zu, daß die Gule kaum 5 folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Gule: „Rettlerin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl an.“ Dann aber wandte er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse der Sonne entgegen, die 10 soeben hinter dem Gebirge heraufstieg; „*Mutabor!*“ riefen sie, und im Nu waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neugeschenkten Lebens lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beschreibt aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich 15 geschmückt, stand vor ihnen. Lächelnd gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt ihr eure Nachteule nicht mehr?“ sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut so entzückt, daß er ausrief, es sei sein größtes Glück, daß er Storch geworden sei. 20

Die drei zogen nun mit einander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit Zauberpulver, sondern auch seinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nötig war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des 25 Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben,<sup>53</sup> und das Volk war daher hocherfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um<sup>54</sup> so mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger

<sup>52</sup> Say, *were*. <sup>53</sup> ausgegeben für, reported that he was. <sup>54</sup> so much the more.

Mizra. Sie zogen in den Palaſt und nahmen den alten Zauberer und ſeinen Sohn gefangen. Den Alten ſchickte der Kalif in dasſelbe Gemach der Ruine, das die Prinzefſin als Cule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohne aber, 5 welcher nichts von den Künſten des Vaters verſtand, ließ der Kalif die Wahl, ob er ſterben oder ſchnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige Priſe, und das Zaubervort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storch. Der Kalif ließ ihn in einen eiſernen Käfig ſperren 10 und in ſeinem Garten aufſtellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chaſid mit ſeiner Frau, der Prinzefſin; ſeine vergnügteſten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags beſuchte; da ſprachen ſie dann oft von ihrem Storchenerabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter 15 war, ließ er ſich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch ausſah. Er ſtieg <sup>55</sup> dann ernſthaf mit ſteifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener ſich vergeblich nach Oſten geneigt und Mu—Mu— gerufen habe. Für die Frau <sup>56</sup> Kalifin und 20 ihre Kinder war dieſe Vorſtellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu—Mu— ſchrie, dann drohte ihm lächelnd der Vezier: er wolle das, was vor der Thüre der Prinzefſin Nachteule verhandelt worden ſei, der Frau Kalifin mittheilen.

§ a u f f.

---

<sup>55</sup> Say, *strode*. <sup>56</sup> Frau is often placed before the title of the husband to designate the wife. Here, *Mrs. Calif*, or *the calif's wife*. The title is usually not in the fem., as here, but remains unchanged.

62. Die Amtmännin.<sup>1</sup>

Die Franzosen waren bei<sup>2</sup> Würzburg von den Österreichern geschlagen worden und eilten nun in ihren lustigen<sup>3</sup> Hosen und zerrissenen Schuhen auf den Rhein zu. Aber wie eine Meereswoge nicht von dem Ufer zurückkehrt, ohne alles Bewegliche durch-  
einanderzuwerfen<sup>4</sup> oder mitzunehmen, so machten es auch die 5  
Franzmänner.<sup>5</sup> Sie plünderten überall und ließen im einseitigen Tausche das Schlechtere liegen, wo sie etwas Wertvolleres fanden. Mit dem Instinkte des Spürhundes begabt, wußten sie auch die geheimsten und verborgensten Verstecke zu finden. Nur die Kleinode, welche man hie und da in Schwalbennester gelegt 10  
hatte, entgingen ihren Falken Augen und Geierfängen. Es war, als sollte die Gastfreundschaft vergolten werden, womit man da und dort diese Sommergäste<sup>6</sup> unter den Vorsprüngen und in den Vorplätzen der Wohnungen aufgenommen hatte, wie z. B.<sup>7</sup> im Amthause am Main.<sup>8</sup>

15

Die Familie darin war am 7. September 1796 schon zweimal, morgens und nachmittags, von fliehenden französischen Scharen heimgesucht und geplündert worden. Die Federn der aufgeschnittenen Betten flogen im Hofe herum, und die Sperlinge, zweibeinige Diebe, wie die damaligen Franzosen, trugen sie büschel- 20  
weise in ihre Nester. Die umherliegenden Scherben eines Service<sup>9</sup> von Meißener Porzellan<sup>10</sup> zeugten von der Zerstörungswut der

62. <sup>1</sup> Taken, with some omissions, from Stöber's *Das blaue Wasser*, . . . nebst andern Erzählungen. The story reflects some of the feelings of the times towards the French. Amtmann, steward. Amtmännin, cf. 139, n. 56. <sup>2</sup> at. <sup>3</sup> He means, *torn trousers*. <sup>4</sup> *durcheinander*, together, or mingled, in confusion. <sup>5</sup> Franzmänner and Gallier (Gauls, 141, l. 6) instead of Franzosen. <sup>6</sup> Referring to the swallows. <sup>7</sup> zum Exempel, for example. Instead of Exempel, n. -ß, -, the German word Beispiel is commonly used; z. B. or zum Beispiel. <sup>8</sup> The river Main. <sup>9</sup> Service, n., service, set. The final t is silent. <sup>10</sup> Porzellan, n. -ß, porcelain, china. We say, *Dresden china*. The factory is at Meissen, a city a few miles from Dresden. Cf. 50, n. 34.

Feinde. Die Amtmännin schritt dazwischen herum und klaubte die eine und die andere Tasse auf, welche ganz geblieben war. Ihre beiden Knaben lockten die Hühner zusammen, welche sich hinter die Holzstöcke und auf die Dächer und Bäume geflüchtet hatten. Die Hausmagd räumte mit einer Mistgabel die Hemden, Schuhe u. s. w. hinaus, welche die Gallier<sup>5</sup> gegen die Kleidungsstücke des Amtmanns vertauscht hatten. Mit einem Worte, durch das ganze Amtshaus war in Pflicht und Liebe alles thätig. Die guten Leute wären auch unter dem Greuel der Verwüstung noch weit<sup>11</sup> gekommen, wenn sie der Feind in Ruhe gelassen hätte. Dazwischen kamen einige ungarische Husaren in den Hof gesprengt und verlangten Wein. Da sie aber der Amtmann versicherte, daß ihm die Franzosen nach zweimaliger Blinderung keinen andern Tropfen ungetrunken und unverschüttet gelassen hätten als den Siebzehnhundertsechundneunziger,<sup>12</sup> der aus der Brunnenröhre hinter ihm laufe, warfen<sup>13</sup> sie ihre leichten Kasse wieder herum und ritten weiter. Auch die zwei Knechte des Amtmanns gingen nun in den Wald hinaus, um die dort versteckten Pferde wieder heimzuholen, weil man im Amtshause der einstimmigen Meinung war, es würden keine Feinde mehr nachkommen, nachdem sich einmal Freunde gezeigt hätten. Raum aber waren sie weg, so kamen die alten Gäste, nämlich Franzosen, zum Hofthore herein. Das Hühnervolk floh vor der wirbelnden Trommel wieder auf die Bäume und Dächer, die Amtmännin flüchtete sich mit ihren beiden Knaben hinter einen ganz gebliebenen Jarlousi'enladen im zweiten Stocke<sup>14</sup> des Hauses, nur der Amtmann blieb ruhig stehen. Diese Kotte hielt sich nicht, wie ihre Vorgänger, bei Kleinigkeiten auf, sondern verlangte den Schlüssel zum Kassagewölbe. Der stecke, erwiderte der Amtmann, in der Thüre, die Kasse aber sei seit längerer<sup>15</sup> Zeit auf dem Marienberg<sup>16</sup> in

<sup>11</sup> Say, would have accomplished much. <sup>12</sup> vintage of 1796. He refers to the water. <sup>13</sup> Here, turned. <sup>14</sup> Here, story. <sup>15</sup> Cf. 54 n. 43. <sup>16</sup> Name of a fortress.

Würzburg, und es fehlte nicht viel, daß er auch gut<sup>17</sup> lakonisch hinzugesetzt hätte: „Pact<sup>18</sup> euch und sucht sie!“ Aber der französische Offizier verstand den deutschen Mann und beschloß nun, auf keinen Fall leer wegzugehen, sondern entweder Geld oder ein Menschenleben mitzunehmen.

Doch zu dem letzteren bedurfte es wenigstens einer Form. Zwei Gemeine<sup>19</sup> traten zu dem Amtmann, einer zur Rechten und einer zur Linken, und ihr Lieutenant<sup>20</sup> setzte sich vor ihm hin, den Brunnentrog als Richterstuhl benutzend. Nur der Ankläger fehlte noch. Auch dieser trat alsbald hinter<sup>21</sup> dem dritten Gliede der Rotte<sup>10</sup> hervor, und zwar in der Person eines Vogelfängers aus dem nahen M.<sup>22</sup> Diesen hatte der Amtmann im Frühlinge zuvor für das Fangen von Nachtigallen drei Tage lang mit Wasser und Brot bewirtet. Dieser würdige Mann bezeugte, daß der Amtmann immer in Verbindung mit den Österreichern gestanden sei<sup>23</sup> 15 und erst vor einer Viertelstunde mit einigen ungarischen Husaren geredet habe. Dies war dem Richter auf dem Brunnentroge schon genug, und sein Urteil setzte wie ein Kommandowort alles in Bewegung. Die zwei zur Rechten und Linken rissen dem Amtmann den Schlafrock vom Leibe und banden ihm die Hände auf 20 den Rücken. Fünf Mann<sup>27</sup> aus dem ersten Gliede luden ihre Gewehre, die noch von einem Scharmügel mit den Österreichern ruhig waren. Der kleine Tambour,<sup>24</sup> der schon mehreren den letzten Marsch geschlagen hatte, steckte das Sacktuch des Verurteilten unter seine Trommel, um sie zu dämpfen, und so ging es im 25 Totenmarsch durch den Hausgarten auf die hinter demselben liegende Wiese hinaus.

---

<sup>17</sup> Here intensive, *quite*. hinzugesetzt, added. <sup>18</sup> A borrowed translation of Stöber's French phrase, *Allez la chercher!* <sup>19</sup> common soldiers. <sup>20</sup> Cf. 115, n. 2. <sup>21</sup> hinter — hervor, forth from behind. <sup>22</sup> For the name of a village. <sup>23</sup> Haben is the usual auxiliary with stehen. <sup>24</sup> Tambour, *m.* -s, -t, drummer; used instead of Trommler or Trommelschläger.

Schon bei dem Laden der Gewehre fingen die Knaben des Amtmanns an zu schreien, was<sup>25</sup> sie konnten, seine Gattin aber, statt, wie zu erwarten war, mit einzustimmen, war auf einmal wie von einem neuen, ihr sonst ganz fremden Geiste beseelt. Sie sprang vom Fenster hinweg und suchte nach irgend einer Waffe; hinter der Amtsstubenthüre, welche bei der ersten Plünderung aufgesprengt und offen geblieben war, hing die Kugelbüchse ihres Mannes, womit er manchmal über den Main hinüber nach Federwild schuß, das er mit der Flinte nicht erreichen konnte. Ob das Ge-  
 10 wehr geladen wäre oder nicht, ob sie, die noch nie eine Feuerwaffe in der Hand gehabt hatte, damit umgehen könne oder nicht, das versuchte sie nicht. „Mein Mann in Todesgefahr!“ war ihr einziger Gedanke, seine Rettung ihr einziger Zweck. Über die besten Mittel zu diesem Zweck nachzudenken, hatte sie in ihrem Laufe  
 15 vom Schloß durch den Garten bis zur Mauer, die diesen von der Wiese trennte, keine Zeit. Hier hielt sie einen Augenblick, um das Gewehr zum Schusse fertig zu machen, und legte es auf die niedere Mauer, wie ihr Gatte manchmal in ihrem und der Knaben Beisein auf dem Fenstersims seiner Amtsstube gethan hatte,  
 20 wenn er bequem den Hahn spannen oder das Zündloch untersuchen wollte, indes<sup>26</sup> am jenseitigen Ufer ein Reiher oder ein anderes Federwild näher heranzog. Aber indem die hastige Frau weniger auf das Gewehr, als auf die Wiese hinausah, wo man dem Amtmann eben die Augen verbinden wollte, entwischte der  
 25 halb aufgezugene Hahn ihrer Hand, und das stark geladene Gewehr ging mit einem großen Knalle los.

Von den Franzosen war keiner getroffen. Sie liefen alle davon, wie Hühner, die mit ihren Flügeln rudern vor dem nachjagenden Flurschützen über eine Herbstwiese fliehen, und alle eilten  
 30 hinter dem Nachtigallenfänger auf eine Fährte zu, die am Ufer

<sup>25</sup> Cf. 62, n. 38. <sup>26</sup> Here conj., *while*.

des Mains lag, und auf der sie einige Mann<sup>27</sup> zurückgelassen hatten. Denn zum Überfluß<sup>28</sup> sahen sie im ersten Schrecken die Knechte des Amtmannes, die mit den geholten Pferden aus dem nahen Walde herauskamen, für ein feindliches Detachement<sup>29</sup> an.

Der Amtmann blieb allein stehen und war anfangs, als er die 5 Binde von seinen Augen gerissen hatte, mit seinen Mördern einerlei Meinung.<sup>30</sup> Aber bald wankte seine Gattin aus dem Garten herbei und erklärte ihm den eigentlichen Grund des panischen Schreckens. Auch die Knaben, die Mägde und die Knechte eilten herzu, und der Halbgeopferte wurde im Triumph in das 10 Schloß zurückgeführt. Nun war er klüger geworden. Er warf sich mit allen seinen Leuten und mit einiger Munition in einen alten, festen Turm, welcher das Arsenal der adeligen Familie enthielt, der der Amtmann diente. Und als am andern Morgen die letzte Rottte der fliehenden Franzmänner kam, um die Scenen von 15 gestern zu wiederholen, schoß er aus einer kleinen Feldschlange eine so ausgiebige Ladung Hagel unter sie, daß die Federn ihrer Büsche umherflogen und sie den zweiten Willkommen nicht erwarten wollten. Mittags kam der starke Vortrab des österreichischen Heeres, und Erzherzog Karl<sup>31</sup> kehrte<sup>32</sup> die beiden Mainufer vollends 20 sauber.

So hat vor etlichen Tagen der Sohn des Amtmannes erzählt, der, damals noch ein Knabe, hinter seinem Vater stand, als dieser die Feldschlange richtete, und in seine kleinen Hände klatschte, als

<sup>27</sup> Masc. and neut. nouns of measure, weight, quantity, etc., usually stand in the sing. after numerals, etc. In colloquial or familiar German the sing. is often used where it is logically not justified. <sup>28</sup> Überfluß, *m.* -*ts*, overflowing, superabundance. Say here for the phrase, *besides*, the meaning being that they were already enough frightened to run away. ansehen für, take for. <sup>29</sup> Detachement, *n.* -*s*, -*ts*, detachment. Pronounced as in French, about as if it were spelled *Detaschmang*. <sup>30</sup> Gen., einerlei being now treated as an indecl. adj. <sup>31</sup> Archduke Charles of Austria [1771-1847]. <sup>32</sup> swept.



die Franzosen, wie weiland Robinsons<sup>33</sup> Indianer, auf und davon liefen. Der Erzähler dachte aber bei dieser Geschichte wieder an Jonathans Wort<sup>34</sup>: „Es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig zu helfen.“

Stöber.

### 63. Tobias Witt.<sup>1</sup>

5 Herr Tobias Witt war<sup>2</sup> aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig, und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen. Dennoch hatte er mehr von der Welt gesehen, als mancher, der sein Erbteil in Paris oder Neapel<sup>3</sup> verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand kleine Geschichten, die er sich hie und da aus eigner Erfahrung  
10 gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie wenig, aber desto mehr praktisches, und das Besondere an ihnen war, daß ihrer je<sup>4</sup> zwei und zwei zusammengehörten.

Einmal lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner Klugheit wegen. — Ei! fing der alte Witt an und schmunzelte:  
15 wär<sup>5</sup> ich denn wirklich so klug?

Die ganze Welt sagt's, Herr Witt. Und weil ich es<sup>6</sup> auch gern würde — —

Je<sup>4</sup> nun! wenn Er das werden will, das ist leicht. — Er muß nur fleißig Acht geben, Herr Till, wie es<sup>6</sup> die Narren machen.

20 Was! wie es die Narren machen?

Ja, Herr Till! Und muß es dann anders machen, wie die.

Als zum Exempel?

Als zum Exempel, Herr Till: So lebte dahier in meiner

<sup>33</sup> Robinson Crusoe's. <sup>34</sup> The English version (I. Sam. xiv. 6) has it: "For there is no restraint to the Lord to save by many or by few."

63. <sup>1</sup> Taken from Engel's *Der Philosoph für die Welt*. <sup>2</sup> War belongs also to gekommen. <sup>3</sup> Naples. <sup>4</sup> Cf. 45, n. 31 and contrast with je, l. 18 (je nun, well then). <sup>5</sup> Subjunc. to express pretended surprise. *Do you think I am, etc.* <sup>6</sup> es (and das, l. 18), so. Omit es, l. 19.

Jugend ein alter Arithmet'ikus; ein dürres, grämliches Männchen, Herr Zeit mit Namen. Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst; in seinem Leben sprach er mit keinem Menschen. — Und einem ins Gesicht sehen, das that er noch weniger: immer guckt' <sup>7</sup> er ganz finster in sich hinein. — Wie meint Er nun wohl, 5 Herr Till, daß die Leute den hießen <sup>8</sup>?

Wie? — Einen tieffinnigen Kopf. <sup>9</sup>

Ja, es hat <sup>10</sup> sich wohl! Einen Narren! — Hui! dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel stand <sup>11</sup> mir nicht an — wie der Herr Zeit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. — In <sup>10</sup> sich selbst hineinsehen: das taugt nicht; sieh du den Leuten dreist ins Gesicht! Oder gar mit sich selbst sprechen; pfui! Sprich du lieber mit andern! — Nun, was dünkt Ihn, <sup>12</sup> Herr Till? Hatt' ich da recht? —

Ei ja wohl! Allerdings! 15

Aber ich weiß nicht. So <sup>13</sup> ganz doch wohl nicht. — Denn da lief noch ein andrer herum; das war der Tanzmeister, Herr Flint: der guckte aller Welt ins Gesicht, und plauderte mit allem, <sup>14</sup> was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe <sup>15</sup> herum. Und den, Herr Till — wie meint Er wohl, daß die Leute den 20 wieder hießen?

Einen lustigen Kopf? —

Beinahe! Sie hießen ihn auch einen Narren. — Hui, dacht' ich da wieder; das ist doch drollig! Wie mußt du's denn machen,

<sup>1</sup> That is, he was buried in thought, or thinking only of himself.

<sup>8</sup> When trans., heißen regularly means, *bid, command*, but occasionally, as here, *name, call*. Cf. 7, n. 10 (Sel. 8). <sup>9</sup> Say, *fellow*.

<sup>10</sup> Haben is here reflex. and the sentence is ironical; say, *you are right, of course*. <sup>11</sup> anstehen, here, *suit, please*. <sup>12</sup> Contrast dat. here and acc. in 47, l. 4. <sup>13</sup> The phrase hardly admits of literal translation; he means, *I was not entirely right, I think*. <sup>14</sup> Neut. sing. instead of allen; this explains the rel. *was*. Cf. 113, n. 33. Nur is like English *ever* with *was, wenn*, etc.; omit here. <sup>15</sup> That is, *one after the other*.

um Flug zu heißen? — Weder ganz, wie der Herr Veit, noch ganz, wie der Herr Flink. Erst siehst du den Leuten hübsch<sup>16</sup> dreist ins Gesicht, wie der eine, und dann siehst du hübsch bedächtig in dich hinein, wie der andere. Erst sprichst du laut  
5 mit den Leuten, wie der Herr Flink und dann insgeheim mit dir selbst, wie der Herr Veit. — Sieht Er, Herr Till? So hab' ich's gemacht, und das ist das ganze Geheimnis.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau, der gar sehr über sein Unglück klagte. — Ei was<sup>17</sup>? fing der alte  
10 Witt an und schüttelte ihn: Er muß das Glück nur suchen, Herr Flau; Er muß darnach aus<sup>18</sup> sein.

Das bin ich ja lange; aber was hilft's? — Immer kommt ein Streich über den anderen! Künftig leg' ich die Hände lieber gar in den Schoß, und bleibe zu Hause. —

25 Ach nicht doch! nicht doch, Herr Flau! Gehen muß Er immer darnach, aber sich nur hübsch in Acht nehmen, wie Er's Gesicht trägt.

Was? Wie ich's Gesicht trage?

Ja, Herr Flau! Wie Er's Gesicht trägt. Ich will's Ihm  
20 erklären. — Als da mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, so lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren: und da kam unser Bürgermeister gegangen,<sup>19</sup> Herr Trick; damals noch ein blutjunger Rathsherr: der rannte, mit<sup>20</sup> von sich geworfenen Armen, ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif,  
25 daß die Nase mit den Wolken so ziemlich gleich<sup>21</sup> war. — Pump! lag er da, brach ein Bein, und hinkt noch heutiges<sup>22</sup> Tages davon. — Was will ich nun damit sagen,<sup>23</sup> lieber Herr Flau? —

<sup>16</sup> Here intensive; cf. English *pretty in pretty cold, pretty nice, etc.*

<sup>17</sup> A frequent exclam. phrase, meaning *pshaw, oh no, oh my, etc.*

<sup>18</sup> *darnach aus*, out after it, or looking for it. *Darnach* refers to Glück.

<sup>19</sup> Past. part. where we use present; say, *walking*. <sup>20</sup> Say, *hurried along with waving arms*. <sup>21</sup> That is, *nearly even with*. <sup>22</sup> Observe

-*es* instead of the usual -*en* of the gen. sing. masc. and neut. of the strong adj. <sup>23</sup> Say, *mean by that*.

Ei, die alte Lehre! Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen.

Ja, sieht Er? Aber auch nicht allzu niedrig. — Denn nicht lange darnach kam noch ein anderer gegangen; das war der Stadtpoe'te,<sup>24</sup> Herr Schall: der mußte<sup>25</sup> entweder Verse oder Hausorgen im Kopfe haben; denn er schlich ganz trübsinnig<sup>5</sup> einher, und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. — Krach! riß ein Seil; der Balken<sup>26</sup> herunter, und wie der Blitz vor ihm nieder. — Vor Schrecken fiel der arme Teufel in Ohnmacht, ward krank, und mußte ganze Wochen lang aushalten. Merkt Er nun wohl, was ich meine, Herr Flau? wie man's<sup>10</sup> Gesicht tragen muß? —

Sie meinen, so hübsch in der Mitte. —

Ja freilich! daß man weder zu fest in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht. — Wenn man so die Augen fein<sup>27</sup> ruhig nach oben und unten und nach beiden Seiten umherwirft: <sup>15</sup> so kommt man in der Welt schon<sup>28</sup> vorwärts, und mit dem Unglück hat's so leicht nichts<sup>29</sup> zu sagen.

Noch ein anderes Mal besuchte den Herrn Witt ein junger Anfänger, Herr Wills; der wollte zu einer kleinen Spekulation Geld von ihm borgen. — Viel, fing er an, wird dabei nicht her- <sup>20</sup> auskommen; das seh' ich vorher: aber es rennt mir so von selbst in die Hände. Da<sup>30</sup> will ich's doch mitnehmen.

Dieser Ton stand dem Herrn Witt gar nicht an. — Und wie viel, meint Er denn wohl, lieber Herr Wills, daß Er braucht? —

Ach nicht viel! Eine Kleinigkeit! Ein<sup>31</sup> hundert Thälerchen <sup>25</sup> etwa. —

Wenn's nicht mehr ist; die will ich Ihm geben. Recht gern!

---

<sup>24</sup> Poe't(e), *m.* -en, -en, poet. The German word is Dichter. <sup>25</sup> Say, *must have had*. We use the compound inf. as *must* has only one tense. <sup>26</sup> Supply verb. <sup>27</sup> Cf. n. 16. <sup>28</sup> Cf. 47, n. 19. <sup>29</sup> *es hat nichts zu sagen*, it is of no importance. The whole sentence means, *and misfortune cannot cause much trouble*. <sup>30</sup> Cf. 131, n. 33. <sup>31</sup> Ein, with numerals and not contrasted with zwei, etc., *about* Cf. ein fünfzig 149, l. 13.

— Und damit Er sieht, daß ich Ihm gut<sup>33</sup> bin, so will ich Ihm obendrein noch etwas Anders geben, das unter Brüdern seine tausend Reichsthaler wert ist. Er kann reich damit werden. —

Aber wie, lieber Herr Witt? Obendrein! —

5 Es ist nichts. Es ist ein bloßes Hiftörchen. — Ich hatte hier in meiner Jugend einen Weinhändler zum Nachbar, ein gar drolliges Männchen, Herr Grell mit Namen: der hatte sich eine einzige Redensart angewöhnt; die bracht<sup>38</sup> ihn zum Thore hinaus.

10 Ei, das wäre! Die hieß? —

Wenn man ihn manchmal fragte: Wie steht's, Herr Grell? Was haben Sie bei dem Handel gewonnen? — Eine Kleinigkeit, fing er an. Ein fünfzig Thälerchen<sup>34</sup> etwa. Was will das machen<sup>35</sup>? — Oder wenn man ihn anredete: Nun, Herr Grell?

15 Sie haben ja auch bei dem Bankerotte verloren? — Ach was? sagte er wieder. Es ist der Rede nicht wert. Eine Kleinigkeit von ein hunderter<sup>36</sup> fünfse. — Er saß in schönen Umständen, der Mann; aber wie gesagt! die einzige verdammte Redensart hob ihn glatt<sup>37</sup> aus dem Sattel. Er mußte zum Thore damit hinaus.

20 — Wie viel war es doch, Herr Wills, das Er wollte?

Ich? — ich bat um hundert Reichsthaler, lieber Herr Witt.

Ja recht! Mein Gedächtnis verläßt mich. Aber ich hatte da noch einen anderen Nachbar; das war der Kornhändler, Herr Tomm: der haute von einer anderen Redensart das ganze  
25 große Haus auf, mit Hintergebäude und Warenlager. — Was dünkt Ihm dazu? —

---

<sup>33</sup> well-disposed. <sup>34</sup> That is, ruined him. <sup>35</sup> The diminutive is not to be translated; he was trying to belittle the sum. <sup>36</sup> Say, amount to. <sup>37</sup> Grimm's Dictionary explains this termination -tr as a contraction of *über* and makes the phrase mean, ein hundert *über* fünf. Herr Grell desired to exaggerate his loss. Fünfe is a survival of the old declension of cardinals in the pl. <sup>38</sup> glatt, smooth; say, *completely*.

Ei, ums Himmels willen! Die möcht' ich wissen. — Die hieß? —

Wenn man ihn manchmal fragte: Wie steht's, Herr Tomm? Was haben Sie bei dem Handel verdient? — Ach viel Geld, fing er an, viel Geld! — und da sah man, wie ihm das 5 Herz im Leibe lachte; — ganzer<sup>38</sup> hundert Reichsthaler! — Oder wenn man ihn anredete: Was ist<sup>39</sup> Ihnen? Warum so mürrisch, Herr Tomm? — Ach! sagte er wieder: ich habe viel Geld verloren, viel Geld! Ganzer fünfzig Reichsthaler. — Er hatte klein angefangen, der Mann; aber, wie gesagt, das ganze große Haus 10 baute er auf, mit Hintergebäude und Warenlager. — Nun, Herr Wills? Welche Redensart gefällt Ihm nun besser?

Ei, das versteht sich. Die letzte!

Aber — so ganz war er mir doch nicht recht, der Herr Tomm. Denn er sagte auch: viel Geld! wenn er den Armen oder der 15 Obrigkeit gab; und da hätt' er nur immer sprechen mögen,<sup>40</sup> wie der Herr Grell, mein anderer Nachbar. — Ich, Herr Wills, der ich<sup>41</sup> zwischen den beiden Redensarten mitten inne wohnte; ich habe mir beide gemerkt: und da sprech' ich nun, nach Zeit und Gelegenheit, bald<sup>42</sup> wie der Herr Grell, und bald wie der Herr 20 Tomm.

Nein, bei meiner Seele! Ich halt's<sup>43</sup> mit Herrn Tomm. Das Haus und das Warenlager gefällt mir.

Er wollte also? —

Viel Geld! viel Geld, lieber Herr Witt! Ganzer hundert 25 Reichsthaler!

Sieht Er, Herr Wills? Er wird schon werden.<sup>44</sup> Das war ganz recht. — Wenn man von einem Freunde borgt, so muß man sprechen, wie der Herr Tomm; und wenn man einem Freunde aus der Not hilft, so muß man sprechen, wie der Herr Grell. 30

Engel.

<sup>38</sup> Cf. 123, n. 7. <sup>39</sup> Say, *is the matter with*. <sup>40</sup> *ought to have spoken*. Cf. n. 25. <sup>41</sup> Cf. 128, n. 15. <sup>42</sup> *balb — balb, now — now*. <sup>43</sup> *ich halt's* mit, say, *I'll follow — example*. <sup>44</sup> *Say, succeed*.

PART V

**An der Majorsecke**

**Lußspiel in einem Aufzug**

von

**Ernst Wichert**

## **Personen**

**Cäsar Neumann**, Hauptmann bei der Artillerie.

**Elvira**, seine Schwester.

**Alexandrine**, seine Nichte.

**Pauze**, Feldwebel.



## 64. An der Majorsecke.<sup>1</sup>

### Ein Zimmer;

Thüren gerade aus, rechts und links. Rechts am Fenster ein eleganter Blumentisch mit zwei Fauteuils,<sup>2</sup> links Sofa mit Sofatisch. Durch das Zimmer von Thüre zu Thüre Läufer. Auf dem Tisch einige kleine Büchlehen, ein Brillenetui<sup>3</sup> mit Brille.

### Erster Auftritt.

5 Feldwebel Panse steht, den Helm und eine große Brieftasche in der Hand haltend, nicht weit von der Thüre links. — Bald darauf Elvira (alte Jungfer in den Fünfigern, mit grauen kurzen Locken, etwas altnobischem aber zierlichem  
10 servierter Haltung) von rechts. *Lauchlin* *neat*

Panse. Dauert das wieder eine Ewigkeit, bis der alte Herr Toilette<sup>4</sup> gemacht hat! Die drei Haare auf dem Kahlkopf wollen nicht kleben, und der Schnurrbart kommt nicht in die Richtung. Ich glaube, er pudt sich jeden Morgen die Runzeln weg,  
15 wie ein Frauenzimmer, um sich zehn Jahre abzulügen. So zimperlich muß man auch mit ihm umgehen; und thut<sup>5</sup> dabei so martialisch, als ob er zum Frühstück statt der Semmeln Kanonenkugeln verschluckte. Gelehrsamkeit hat er genug im Kopf, aber *affect* *must* *find* *swallow*

64. <sup>1</sup> Edge, f. -n, edge, corner. The title (*major's corner*) means therefore, *On the Verge of Promotion to Major*. There are some omissions in the comedy as given here. <sup>2</sup> Fauteuil, m. -s, -s, arm-chair, easy-chair. Pronounce as if spelled Fotölj. The German word Lehnstuhl is used 166, l. 20. <sup>3</sup> Brillenetui, n. -s, -s, spectacle-case. Another word Brillenfutteral is used 166, l. 21. <sup>4</sup> Toilette, f. -n, toilet. Pronounce about as if spelled Toalet. <sup>5</sup> Say, acts.

vom Dienst versteht er nicht so viel, wie der jüngste Unteroffizier. Wie sollt' er auch? Ist ja bei der Kriegsschule grau geworden. (Rasselt mit dem Säbel.) Muß einmal ein Lebenszeichen von mir geben.

Elvira (ein zierliches Strickföbchen und ein gesticktes Schlüsselföbchen am 5 Arm, öffnet leise die Thür rechts und schleicht auf den Behen hinein). Lieber Herr Feldwebel —

Panse (sich rasch umwendend). Gnädiges<sup>6</sup> Fräulein —

Elvira. Haben Sie meinen Bruder schon gesprochen?

Panse. Nein, gnädiges Fräulein. Der Herr Hauptmann — 10

Elvira. Ich bitte Sie, sprechen Sie nicht so sehr laut: es könnte meinen Bruder beunruhigen.

Panse. Man ist das so beim Militär<sup>7</sup> gewohnt, gnädiges Fräulein.

Elvira. Sie haben gewiß wieder viel Vortrags<sup>8</sup>sachen, lieber 15 Herr Feldwebel...?

Panse (auf die Briestasche deutend). So<sup>8</sup> ziemlich viel, gnädiges Fräulein.

Elvira. Ist etwas Aufregendes darunter?

Panse. hm — hm! Wir haben wieder fürs letzte Abtei- 20 lungsexerzieren<sup>9</sup> eine hübsche Nase von oben bekommen, die ist dabei, gnädiges Fräulein.

Elvira. Um Himmels willen, lassen Sie das diesmal aus!

Panse. Unmöglich, gnädiges Fräulein —

---

<sup>6</sup> Lit., *gracious Miss*, as a respectful form of address. Say, *Miss Neumann*, or *Miss Elvira*. <sup>7</sup> German military terms are mostly of foreign origin. <sup>8</sup> A frequent use of so in this comedy with slightly intensive force, although almost redundant. Omit in English.

<sup>9</sup> A battery consists of six or eight cannon with the necessary equipment of soldiers, horses, ammunition-wagons, etc., all commanded by a captain. Three or four batteries make an *Abteilung* (*battalion*), and two or three *Abteilungen* a regiment. Say here, *battalion-drill*. For *Nase* say, *reprimand*.

Elvira. <sup>so</sup>Verstehen Sie es wenigstens bis zum Abend. Ich habe meinem Bruder eine Mitteilung zu machen, die ihn nicht in <sup>unmündig</sup> ägrierter<sup>10</sup> Stimmung treffen darf. (Horchend.) Ich höre ihn kommen. (Im Abgehen.) Also nicht jetzt, lieber Herr Feldwebel, 5 nicht jetzt... (Ab nach rechts.)

Panse. Die hat nicht übel<sup>11</sup> Angst vor ihm. Und da soll ich als Feldwebel... Na, das wird heute wieder hübsch werden.

### Zweiter Auftritt.

Panse. Hauptmann Cäsar Neumann von links, Mann von fünfzig Jahren, Gelehrtengezicht, militärisch aufgestuft, gezwungene Haltung, kurzschichtig und unge- 10 schickt in der Handhabung eines beweglichen<sup>12</sup> Augenglasses, vom Po'dagra<sup>13</sup> gequält, aber bemüht, seine Leiden und die Unbequemlichkeit der Uniform zu verbergen.

Cäsar. Guten Morgen, Feldwebel!

Panse (in strammer Haltung). Guten Morgen, Herr Haupt- 15 mann!

Cäsar. Warum sagen Sie das so mürrisch? Ist's Ihnen nicht recht, wenn ich Ihnen einen guten Morgen wünsche?

Panse. Zu Befehl, Herr Hauptmann!

Cäsar. Was, zu Befehl? Lassen<sup>14</sup> Sie doch die Redensarten, 20 wo sie nicht hingehören. Sie merken ja wohl, daß ich mit Ihnen ganz freundschaftlich spreche. — Nun, was giebt's<sup>15</sup>? <sup>disseminiert</sup> <sup>Synchrotron</sup>

Panse (breitet Papiere auf den Tisch aus). Unterschriften, Herr Hauptmann.

Cäsar (setzt sich steif, das Bein schmerzt ihn). Ah...! Ewige Schrei- 25 bereien.<sup>16</sup> Sechsmal muß man dasselbe rapportieren.

Panse. Leider, Herr Hauptmann.

<sup>10</sup> ägriert, vexed. <sup>11</sup> Say, not a little. <sup>12</sup> Lit., movable eyeglass, called *Ruifer*, 165, l. 8; evidently *pince-nez* (nose-pincher) spectacles. <sup>13</sup> Po'dagra, n. -s, gout. <sup>14</sup> leave off. Omit doch, or cf. n. 37. <sup>15</sup> Here probably, *what is there*; generally, *what's up*. <sup>16</sup> Words in ti are often contemptuous. Schreiberi, f. -en, scribbling.

Cäsar. Leider? Was<sup>17</sup> haben Sie sich ein Urteil zu erlauben?

Panse. Ich meinte nur...

Cäsar. Meinen Sie gar nichts und thuen Sie bescheiden Ihren Dienst.

Panse. Zu Befehl.

Cäsar (schiebt ihm die Papiere zu). Da!

Panse. Herr Hauptmann haben<sup>18</sup> hier die Unterschrift an die unrichtige Stelle gesetzt.

Cäsar. Kreuzbombenelement! Wollen Sie mich wieder einmal blind machen<sup>19</sup>? Sehe noch allemal besser, als dem Herrn Feldwebel lieb ist. — Zeigen Sie doch her! — hm — hm — kann freilich auch da stehen... Ist noch etwas?

Panse. Vom letzten Vespannterexerzieren<sup>20</sup>...

Cäsar. Sagen Sie mir das nachher... habe schon mehr als genug.

Panse (bei Seite). Gott sei Dank.

Cäsar (ganz milde). Sie sind ein ganz lieber Mensch, Panse, wenn Sie nur das ewige Widersprechen lassen könnten. Nun? darauf antworten Sie am besten gar nichts. Adieu,<sup>21</sup> Feldwebel!

Panse (macht militärisch Kehrt und geht durch die Mitte ab).

Cäsar (streckt sich auf dem Sofa aus). A — a — a — h! Diese Quälerei um nichts — um den Ehrgeiz, eine unbequeme Stellung zu behaupten, nicht zurückgesetzt, nicht von dem jungen Fant, dem Wachlitz, übersprungen zu werden, der noch<sup>22</sup> mein Schüler gewesen ist! Ich wollte, ich wäre nie der älteste Hauptmann im Regiment geworden! Was blieb mir übrig, als mich zur Batterie' versetzen<sup>23</sup> zu lassen? Fataler<sup>24</sup> Dienst.

<sup>17</sup> Was often means, *why, how, how much, etc.* <sup>18</sup> Pl. for politeness' sake. <sup>19</sup> Say, *make out*. <sup>20</sup> Drill with horses hitched to the cannon, etc. (bespannt = harnessed). Say, *mounted drill*. <sup>21</sup> Pronounce *Abjöh*. <sup>22</sup> besides. <sup>23</sup> versetzen, *transfer*; cf. 51, n. 17. He had wished to be transferred to active service, in the hope of promotion. <sup>24</sup> miserable.

## Dritter Auftritt.

Cäsar. Elvira von rechts.

Elvira (bringt auf einem mit einer zierlichen weißen Decke belegten Theebrett eine Tasse Bouillon<sup>25</sup> und ein Sardellenbrötchen, und geht sehr vorsichtig, um nicht überzugießen). Störe ich, lieber Cäsar?

5 Cäsar (auffahrend<sup>26</sup>). Was giebt's denn schon wieder?

Elvira (erschreckt). Ach, du mein Himmel<sup>27</sup>! da verschüttete ich die fette Bouillon auf die weiße Serviette... Wie unartig du bist, Cäsar!

Cäsar. Daran soll ich wohl schuld sein? Warum kommst  
10 du auch so leise, als ob wir hier im Lazarett' wären? Dieses  
schleichende, tappende Wesen kann den Stärksten in nervöse Auf-  
geregtheit versetzen.

Elvira. Du weißt ja doch, wie ich dich liebe und aus Sorge  
für dich... Du pflegst um diese Zeit gern eine Tasse Bouillon  
15 und ein Sardellenbrötchen...

Cäsar. Heute nicht — laß mich.

Elvira. Vielleicht etwas Leichteres? Eine Apfelsine mit  
Zucker? — Ein Gläschen Wein...?

Cäsar. Als ob das Leben nur Essen und Trinken wäre! Be-  
20 danke mich, den altjüngferlichen Mops zu spielen.

Elvira (beleidigt). Cäsar —!

Cäsar. Das hörst du natürlich nicht gern. Gleich empfindlich,  
wenn man einmal die Wahrheit sagt.

Elvira. Deine Verstimmtheit...

---

<sup>25</sup> Bouillon, *f.*, bouillon (*soup*). Pronounce about as if spelled, Bulljong. <sup>26</sup> auffahren, *start, start up*, but often, *get angry*. Cf. 158, l. 9. <sup>27</sup> The German often has Himmel, Gott, etc., where a literal translation would be entirely misleading, as the English use of these words in such phrases is much more emphatic. Employ an English word appropriate to the connection, as, for example, *gracious* here.

Cäsar. Meine Verstimmtheit? Immer besser! das ist so die rechte Weibermanier', selbst verstimmt zu sein und alle Welt verstimmt zu finden.

Elvira. Gut, ich sage ja gar nichts. Wenn nur unser schönes geschwisterliches Verhältniß . . .

Cäsar (seufzt). Hast du nun noch etwas? du siehst, Kind, ich bin beschäftigt. *seufzt*

Elvira. Freilich wollte ich dich bitten, mir einige Minuten zu schenken. Aber du mußt nicht gleich auffahren . . .

Cäsar. Ich fahre nie auf. Nun — nun?

Elvira (setzt sich). Ich bin wirklich in Sorgen, lieber Cäsar, wie du eine Nachricht aufnehmen wirst — eine Nachricht . . .

Cäsar (auffspringend). Ist Wachlig Major geworden?

Elvira (erschreckt). Wachlig? Ich weiß ja nicht einmal, daß er Aussicht hat. *Wachlig*

Cäsar. Es ist auch nur ein dummes Gerede. Die Leute müssen immer etwas zu reden haben.

Elvira (den Kopf wiegend). Ich meine doch auch, du wärest als der älteste Hauptmann . . .

Cäsar. Sprich mir nicht davon. Ältester Hauptmann — was heißt<sup>28</sup> das? Als ob ich so<sup>29</sup> um Gottes willen weitergeschoben werden müßte. Wenn nicht Verdienst und Würdigkeit in der Armee entscheiden, so mag ein Anderer seine Knochen zu Markte tragen. Das ist meine bescheidene Ansicht von der Sache. *braucht nicht*

Elvira. Du hast völlig recht, lieber Bruder.

Cäsar (polternb). Nein, ich habe nicht recht; denn wenn ich recht hätte, wär' manches anders, und wenn manches anders wäre, brauchst<sup>30</sup> ich nicht — Aber davon versteht ihr Frauen nichts, man kann sagen: Gott sei Dank! Und nun endlich zur Sache.

Elvira (nimmt einen Brief aus ihrem Arbeitskörbchen). Ich habe da vor

<sup>28</sup> Say, *signify*. <sup>29</sup> That is, because he is the oldest captain in length of service.

einigen Tagen einen Brief erhalten, lieber Cäsar ... Unser Nicht-  
chen und Pflegekind, Alexandrine, schreibt ...

Cäsar. Nun? Es fehlt ihr hoffentlich im Hause meines  
alten Freundes, des Major Knobel, an nichts?

5 Elvira. Das liebe Kind sehnt sich nach uns. Drei Jahre  
sind <sup>30</sup> es nun, daß wir sie aus dem Hause gaben, um ihren Un-  
terricht vervollständigen und sie in die Gesellschaft einführen zu  
lassen.

Cäsar. Ist mir schwer genug geworden; aber bei deiner nach-  
10 sichtigen Erziehung wäre mir die wilde Hummel ganz verdorben  
— mußte fort.

Elvira. O! wenn sie nur nicht an dir allemal einen Rückhalt  
gehabt hätte, lieber Cäsar ... Dein Liebling durfte sich ja gegen  
den alten Onkel alles erlauben. Was half da meine Strenge? *Seventy*

15 Cäsar. Deine Strenge — ha, ha, ha! Nun, was will das  
Mädchen?

Elvira. Alexandrine verspricht uns einen Besuch ... *promise*

Cäsar. Das fehlte <sup>31</sup> in der That nur noch, um die Gemüthlich-  
keit vollkommen zu machen. Dieses Quecksilber!

20 Elvira. Nicht wahr? Und nachdem ich ihr geschrieben, wie  
traurig es jetzt bei uns aussieht.

Cäsar. Traurig? Wieso traurig? Da will sie wohl trösten  
kommen? Höre —! Ein andermal mit Freuden — wenn sich's  
erst entschieden <sup>32</sup> hat, ob der Wachsitz — dummes Zeug! Jetzt  
25 unmöglich — schreib' ihr das.

Elvira. Ja, da wird aber nichts mehr zu schreiben sein. Ich  
erwarte sie jede Minute ...

Cäsar. Kreuzbomben ... (sich bestimmend). Hm — hm! Du thust  
gerade, als ob das Hinderniß in mir steckte. Mir kann's recht

<sup>30</sup> Pres. instead of perf. because she is still away; *has been* since we had her go. <sup>31</sup> Das — noch, that was really all that was lacking. He is, of course, speaking ironically. <sup>32</sup> Refl. where we expect pass. Translate with pass. *frankly*

fein, einen ~~Blitzableiter~~ für deine schlechte Laune ins Haus zu bekommen, mir thut nur das arme Kind leid. Übrigens mögt ihr euch einrichten, wie ihr wollt, nur daß ich möglichst<sup>33</sup> wenig von euch merke, wenn ich mich nicht ganz ausquartieren soll. Da hast du meinen Bescheid und nun — (er richtet sich nicht ohne Beschwerde vom Sofa auf und greift mit der Hand nach der Hüfte, den Schmerz verbeißend) äh — h... nun laß mich in den Stall, den Hufbeschlag revidieren. (Im Abgehen.) Dem Panse muß ich ein gut Wort geben. Ich glaube, ich hab' ihn etwas zu scharf genommen. (Seufzend.) Ah! Fatale Geschäfte! (Ab nach links.)

Elvira (allein). Das ist noch<sup>34</sup> gnädig genug abgegangen. Wenn von unserm Pflegekind die Rede ist, bricht doch immer gleich ein klein wenig von dem alten Sonnenschein vor. Ach, wenn ich ihn nicht so schwärmerisch liebte —! Hätte ich sie nur erst, die durchtriebene kleine Person! (Sie wischt mit dem Spizentuch eine Thräne fort.) Drei lange Jahre nicht...

#### Vierter Auftritt.

Elvira. Alexandrine durch die Mitte.

Alexandrine (im leichten Reiseanzuge, öffnet rasch beide Flügel der Mitteltüre, bleibt einen Moment<sup>35</sup> auf der Schwelle stehen, wirft einen Blick ins Zimmer und eilt auf Elvira zu, indem sie unterwegs ihren Sonnenschirm, ihr Taschentuch und den losen Überwurf nach einander auf die Erde fallen läßt). Tantchen! 20

Elvira. Alexandrine! (Herzliche lange Umarmung.)

Alexandrine (sie streichelt). Na, nun mein' ein bißchen, mein' ein bißchen... ein paar Thränen thun gut; aber zerknittre nicht so fürchterlich das hübsche Spizentuch, das kann ja nichts dafür<sup>36</sup>... 25

Elvira. Bist du's denn wirklich?

Alexandrine. Freilich bin ich's. Das wäre eine hübsche Ge-

<sup>33</sup> as little as possible. <sup>34</sup> Say, after all. <sup>35</sup> Moment', m. -s, -t, moment; used instead of Augenblick. <sup>36</sup> kann nicht(s) dafür, can't help it.



schichte, wenn ich's nicht wäre — wenn eine andere mir zuvorgekommen wäre, und ich fände hinterher schon meinen Platz in deinem Herzen besetzt.

Elvira. Auf der Straße hätte ich dich doch kaum wiedererkannt, 5 so hübsch und stattlich bist du geworden. Du — Wildfang. (Sie bückt sich nach Alexandrines Sachen.)

Alexandrine (kommt ihr zuvor, hebt die Sachen auf und wirft sie auf den Tisch). Ach, laß doch <sup>37</sup>! — Aber du bist noch immer ganz dieselbe, Tantchen. Mir ist, als hätten wir uns gestern gesehen. Das 10 ist prächtig.

Elvira (ihre Roden zurechtzupfend). Ja, in meinem Alter, Kind, haben ein paar Jährchen mehr oder weniger nicht mehr viel zu sagen.<sup>38</sup>

Alexandrine. Und das ist ja noch immer die seidene Staats- 15 mantille von damals, Tantchen, und ich glaube gar, die langen Fransen sind noch nicht einmal gewechselt. Sie sind seitdem dreimal aus der Mode gekommen und jetzt wieder hoch modern'. Ach, was <sup>17</sup> du schonen kannst! Da muß mir ja ganz ängstlich zu Mut werden, wenn ich bedenke, was ich in der Zeit alles <sup>39</sup> durch- 20 gebracht habe. Was sagt der Onkel zu meinen Rechnungen?

Elvira. O nun, der Onkel, liebes Kind...

Alexandrine. Ja, wo steckt denn der Onkel? Warum fliegt er mir nicht entgegen? Ich will ihn doch gleich einmal aus seinem Dachsbau... (Sie eilt nach der Thüre links.)

25 Elvira (hält sie zurück). Um Himmels willen nicht —! Setze dich — lege ab — so! Cäsar ist seit einigen Monaten so — so — Ach, der arme Mensch! Was muß er sich jetzt auch strapazieren?

Alexandrine. Muß, Tantchen! Weshalb muß?

Elvira. Hm — ja — hm! Cäsar ist ja nun der älteste Haupt- 30 mann...

<sup>37</sup> Doch, with imper., often means *do, please, etc.* <sup>38</sup> That is, do not make much change. <sup>39</sup> was — alles, all that. durchgebracht, used up.

Alexandrine (lachend). Und an der Majorsecke weht ein scharfer Wind.

Elvira. Was heißt <sup>40</sup> denn das?

Alexandrine. Das weißt du nicht? Der älteste Hauptmann steht immer an der Majorsecke und da — (lachend) weht eben ein scharfer Wind, der manchen umwirft.

Elvira. Sprich vernünftig, Alexandrine, ich werde aus dem dummen Zeuge nicht klug.<sup>41</sup>

Alexandrine. Ganz aufrichtig, Tanten, ich kenne alles, was euch drückt, vielleicht besser, als ihr selbst: deiner Briefe mit ihren diplomatischen Wendungen bedurfte es dazu gar nicht einmal. Ein Offizier, der im Hause des Major Knobel sehr bekannt und geschätzt ist, Herr Hauptmann von Wachlitz —

Elvira. Von Wachlitz —?

Alexandrine. Du mußt dich seiner doch noch erinnern? Er erzählte uns, daß der Ehrgeizteufel den alten Onkel verführt habe, sich zur Batterie versetzen zu lassen, und daß er dort auf dem besten Wege sei sich zu ruinieren. Er, sonst der liebenswürdigste Mensch, der umgänglichsste Kamerad, der prächtigste Professor im Kriegsrock, sei jetzt wie <sup>42</sup> umgewandelt, habe seine geliebten Bücher zugeklappt, sein Laboratorium geschlossen, sein ganzes Dichten und Trachten darauf gerichtet, sich als perfekter Rekrutendriller und Exerziermeister zu beweisen. Dazu paßt aber keiner schlechter als er, und weil er das selbst fühlt und doch nicht wahr haben will, überthrannt er nun den Tyrannen, wie ein schlechter Schauspieler, und verdirbt sich immer mehr seine Position. Nun, er soll mir <sup>43</sup> nur nach Hause kommen...

Elvira. Ich beschwöre dich, Kind, sei vorsichtig. Er ist in einer Aufregung... Eine Unbedachtsamkeit kann ihm das Leben kosten.

30

<sup>40</sup> Say, *means*; contrast with n. 28. <sup>41</sup> klug werden auch, make sense of, understand. <sup>42</sup> Say, *as though*. <sup>43</sup> Ethical dat.; cf. 21, n. 42. Say, *just let him come home*.

Alexandrine (verwundert und unglaublich). Ach!

Elvira. Mach' dich so wenig bemerklich, als möglich! An mich, siehst du, hat er sich doch seit langen Jahren gewöhnt; aber wie<sup>44</sup> ich auch über den Fußboden schwebe, daß kein Mäuschen  
5 leiser auftreten könnte, wie ich auch jedes Wort zehnmal auf den Rippen wäge, bis ich es ausspreche, seine nervöse Reizbarkeit saugt aus dem Unschuldigsten Gift. Man kann ihm nicht mehr guten Tag sagen, oder das Wetter schön nennen, so findet er darin etwas Ärgerliches. Ich nicke gewöhnlich nur noch zu allem mit dem  
10 Kopf, um ihn weder so noch so zu erzürnen. In deinem eigenen Interesse, Alexandrine . . .

Alexandrine. Soll ich auch mit dem Kopf nicken? Das gäbe eine reizende Unterhaltung, wenn wir beide ihm gegenüber auf dem Sofa säßen, und gravitatisch wie die Pagoden<sup>45</sup> mit dem  
15 Kopf nickten. So —! Nein, Tantchen, das ist ja gerade die verkehrteste Behandlung, die ihm werden kann. Frisch<sup>46</sup> heraus —

Elvira. Ich sage dir, mach' ihn mir<sup>47</sup> nicht krank! Ich bin ja doch seine einzige Schwester, und weiß Gott: ich habe mein Herz an nichts gehängt, als an ihn, und ich bin es Vater und  
20 Mutter schuldig,<sup>48</sup> daß ich ihn hüte, wie meinen Augapfel. Und deshalb thu' mir die Liebe,<sup>49</sup> Kind, und füge dich geduldig und sanft in seine Grillen, und wenn du lustig plaudern willst, komm' zur alten Tante. Die nimmt auch noch mit einer Portion Schabernack vorlieb. Aber den Onkel, Kind . . . (Gorämb.) Ach, mein  
25 Gott, da ist er schon . . .

Alexandrine. Sei ganz außer Sorge.

---

<sup>44</sup> Cf. 95, n. 4. <sup>45</sup> Pagode, *f.* -n, lit., *pagoda* (kind of temple), but here a *doll* with movable head. <sup>46</sup> boldly out with it. <sup>47</sup> Another ethical dat.; say, *I beg you*. <sup>48</sup> That is, she owes it as a duty to her father and mother. <sup>49</sup> kindness.

## Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Durch die Mittelhüre, die weit geöffnet wird, tritt Cäsar, mit dem Helm auf dem Kopfe und ein Hufeisen in der Hand, ein. Panse folgt ihm und bleibt in der Thüre stehen.

Cäsar (ohne die Damen zu beachten). Und von dem Wischer, den wir für das letzte Vespannterzieren vom Major bekommen haben, 5 sagen Sie mir erst jetzt etwas? Was ist das für eine Zucht?

Panse. Der Herr Hauptmann wollten doch im Stall . . .

Cäsar. Der Kanonier' Brenneisen hat seine drei Tage Mit-  
telarrest,<sup>50</sup> verstehen Sie? Ich will ihm schon die Elevation in  
den Kopf pauken. Was? Haben Sie wieder zu murren? 10

Panse. Ich meinte nur, weil er eben erst aus dem Kaza-  
rett — —

Cäsar. Da ist nichts zu meinen — Batteriebefehl! Die bei-  
den Kerle, die auf dem Proklasten<sup>51</sup> gewackelt haben sollen, tre-  
ten mit Gepäc an. 15

Panse. Zu Befehl, Herr Hauptmann.

Cäsar. Bombenelement! Schneiden Sie mir nicht ein Ge-  
sicht, wie die teure Zeit. Paßt Ihnen wohl nicht — was? Nun,  
worauf warten Sie noch, Panse? Kehrt — Marsch! (Die Thür  
fällt zu.) 20

Panse (ab).

Cäsar (wendet sich und geht mit rasselndem Schleppsäbel nach der Thür links).

Alexandrine (steht auf und hält kaum ihre Ungebuld zurück).

Elvira (zitternd). So laß ihn doch nur erst ablegen.

<sup>50</sup> Because Brenneisen did not get the elevation right in aiming the cannon, he is to be punished with three days' arrest. Mittel shows the degree of severity of the arrest, confinement on a diet of bread and water. <sup>51</sup> Proklasten, *m.* -s, -, box for ammunition carried over the axle of the limber (Proße), the fore-part of the gun-carriage. Say, *limber-chest*. The two fellows who are said not to have kept steady on the limber-chest must, as punishment, fall in (antreten) for drill with their accoutrements.

Alexandrine (auf Cäsar zu). Aber Onkel — siehst du denn gar nicht, wer da ist? (Fällt ihm um den Hals.)

Cäsar. Alexandrine — ? Ich, da hätt' ich doch —

Alexandrine. Hübsch<sup>52</sup> die Brille aufsetzen sollen, wenn du  
5 so blind bist.

Elvira (klopft sie am Kleide). St!

Alexandrine (herzt ihn von neuem). Ich glaube gar, du trägst einen Kneifer, wie ein Gardelieutenant? Das ist zu komisch. (Ihm das Glas auf die Nase drückend.) Nun, so kneife ihn doch einmal  
10 ein und sieh mich an. Wie gefällt dir dein Pflegekind, Onkelchen?

Cäsar (schmunzelnd). Nu — nu — ! bist ja eine ganze Dame geworden.

Alexandrine. Aber nicht einmal einen Fuß giebst du mir  
15 zum Willkommen? Bin ich dir denn wirklich ganz aus den Gedanken gekommen in diesen kurzen drei Jahren?

Cäsar (verlegen). Ja, ich möchte schon — aber . . . (Sie mit Wohlgefallen musternb.) Bombenelement — !

Alexandrine (legt ihm schnell die Hand auf den Mund). Nicht fluchen,  
20 Onkelchen! das ist nicht hübsch. (Faßt seine beiden Hände und sieht ihn zärtlich an.) Nun?

Cäsar (umarmt und küßt sie). Mit Freuden!

Elvira. Gott sei Dank! ich stand wie auf Kohlen.

Alexandrine. Aber nun laß dich doch einmal betrachten!  
25 (Zurücktretend und ihn von Kopf bis zu Fuß musternb.) Du hast dich ja ganz modernisiert, Onkelchen!

Elvira. Still doch<sup>53</sup>!

Cäsar. Hm — hm! ich bin doch nicht aus den Jahren —

Alexandrine. Bewahre! Aber ich hatte doch gehofft, meinen

<sup>52</sup> With commands, assertions, etc., hübsch often has the force of *properly, as it should be, etc.*, and is frequently best omitted in translation. <sup>53</sup> please, or do be. Doch often has the force of *please* or *do* in phrases of *wishing, entreating, etc.* Cf. n. 37.

alten Onkel wiederzufinden, wie er mit seinem Zottelkopf und Faltenrock in meinem Herzen lebt. Blanke Offiziere sieht man so viele, aber einen alten Onkel, wie meinen, soll man erst<sup>54</sup> suchen.

Cäsar (murrig). Man muß doch mit der Welt mitgehen, wenn sie nicht auf uns warten will.

Alexandrine. Das war sonst deine Philosophie' nicht. — Aber nun die Handschuhe aus<sup>55</sup> — das Schlachtschwert von der Hüfte — (sie hilft ihm bei allen diesen Verrichtungen) und den Kragen gelüftet. Ach, wie enge! Dir muß ja der Hals wie eingeschnürt<sup>10</sup> sein. So! auch die Knöpfe über der Brust auf<sup>56</sup> — und nun hole einmal wieder Luft.

Cäsar (in komischer Verlegenheit). Aber — aber —

Alexandrine. Wo ist der Hausrock, Tantchen?

Elvira (ganz verwirrt). Der Hausrock? Ja — du weißt nicht, 15  
Kind ...

Alexandrine (streicht ihr die Backen). Hole den Hausrock, Tanten — bitte,<sup>57</sup> bitte!

Elvira (geht ins Zimmer links). Das nimmt kein gutes Ende.

Alexandrine. Und nun lasse dich hier bequem auf den Lehns- 20  
stuhl nieder — (zieht ihn auf den Stuhl, nimmt vom Tisch das Brillenfutteral und reicht ihm die Brille) setze die Brille auf, damit wir einander doch ansehen können — (verwirrt sein Haar) das Haar ein bißchen genial um die Stirn gehuscht — so! Bringst du den Rock, Tanten?

Elvira (kommt mit einem Rocke zurück). Wenn Cäsar erlaubt ... 25

Alexandrine. Ach, den fragen wir gar nicht. (Sie nimmt ihr den Hausrock ab und tritt hinter Cäsar.) Rock aus, Onkelschen!

Cäsar (erhebt sich zögernd). Aber du treibst<sup>58</sup> es wirklich zu arg ...

---

<sup>54</sup> Say, *cannot be found easily*. Erst has various idiomatic and sometimes untranslatable uses, where it is not easy to trace the idea of *first*. It often amounts to a mere intensive. <sup>55</sup> Say, *off*  
<sup>56</sup> Say, *undo the buttons, etc.* <sup>57</sup> Not imper., but for ich bitte. Say *please*. <sup>58</sup> Say, *carry it too far*.

+

Alexandrine. Ruck aus! Ich sehe nichts. (Sie dreht den Kopf nach der andern Seite und hilft ihm abgewendet beim Ansehen.) Fertig? So — Nun fängst du mir wieder an zu gefallen. (Sie setzt sich ihm gegenüber.) Setze dich aufs Sofa, Tantschen, wir wollen eins<sup>59</sup> gemüthlich plaudern. (Zu Cäsar.) Sag' einmal, Onkelchen, wer war der Spektakelmacher vorhin?

Cäsar. Was — was —? Du meinst —?

Alexandrine. Den Wüterich, meine ich, der eine kleine Vergeltlichkeit mit drei Tagen Arrest bestrafen und zwei „Kerle“ mit  
10 Gepäck antreten ließ, weil sie auf dem Proktafen gewackelt hatten? Wenn ich mir denke, daß ich da sitzen sollte —! Und nicht einmal Federn<sup>60</sup> darunter —!

Cäsar (auflachend). Das fehlte noch!

Alexandrine. Die armen Menschen! (Streicht ihm das Kinn.)  
15 Willst du nicht bei dem Wüterich ein gut Wort für sie einlegen — zur Feier meiner Ankunft — wie?

Cäsar (schmunzelnd). Wollen sehn — wollen sehn! Aber das Volk verdient's nicht.

Alexandrine (außspringend). Ah, da fällt mir ein, daß ich den  
20 Burschen<sup>61</sup> noch nach meinem Gepäck auf die Post zu schicken habe. Ich will sogleich...

Elvira. Laß mich doch...

Alexandrine. Nein, ich muß ihm selbst die Stücke beschreiben. Einen Augenblick...! (Durch die Mitte ab, nachdem sie im Vorbeieilen  
25 Cäsar noch einen Kuß gegeben hat.) Auf Wiedersehn!

Elvira. Ich bewundere deine Engelsgebuld, lieber Cäsar...

Cäsar. Ah, sie ist ein Plagegeist, aber doch ein Geschöpf von Fleisch und Blut; nicht wie du, ein Spinnengewebe, das im Spätsommer auf den Feldern herumfliegt und einem das Spa-  
30 zierengehen bei schönstem Wetter verleiden kann.

---

<sup>59</sup> Say, a little. <sup>60</sup> Here, *springs*, on the limber-chest. <sup>61</sup> Here, *servant*.

Elvira. Verdient meine zärtliche Sorge...

Cäsar. Ich bitte dich; laß doch nur um Himmels willen Alexandrinen von deiner Empfindlichkeit nichts merken — die lacht dich aus.

Elvira (seufzend). Ich leide still, wie Hiob.<sup>63</sup> (Kopfschütteln bei 5 Seite.) Unbegreiflich.

Alexandrine (kommt zurück). So — das wäre<sup>63</sup> bestellt. — Nun aber mußt du mir deine Wohnung zeigen, Onkel. Wo hast du deine schöne Bibliothek untergebracht — wo dein Laboratorium?

Cäsar. Ach, laß das! es ist in der fürchterlichsten Unordnung.<sup>10</sup>

Alexandrine. Warum ist es in der fürchterlichsten Unordnung?

Cäsar. Weil ein Soldat Wichtigeres zu thun hat, als Notizen zu beobachten. Ich bin doch<sup>64</sup> nun einmal kein Professor.

Alexandrine. Schade!

15

Cäsar (verdrüsslich). Schade? Wieso, schade?

Elvira (gibt Winke). St!

Alexandrine. Weist du, daß ich deine gelehrten Abhandlungen über das Silber von einem berühmten wirklichen Professor als mustergültig habe rühmen hören?

20

Cäsar (wieder wohlgefällig). So — so! Spricht man davon?

Alexandrine. Was würde der Mann der Wissenschaft<sup>65</sup> leisten können, sagte er, wenn er den Säbel abschnallen wollte.

Cäsar. Unsinn! Wenn ich noch einen neuen Explosionsstoff entdeckt hätte...

25

Alexandrine. Was? Habt ihr noch immer nicht genug Menschenverteilungsmittel?

Cäsar. Es wäre etwas für den Soldaten, und<sup>66</sup> auf Aner-

<sup>63</sup> Job. <sup>64</sup> The subj. often expresses real or pretended doubt or uncertainty. Say here, *I suppose that's settled*. Cf. 145, n. 5. <sup>65</sup> doch — einmal, I tell you, *or* for a fact. <sup>66</sup> Dat. <sup>66</sup> Supply, *es wäre*. He means that he could count on recognition for it (the discovery).



kennung dafür zu rechnen. Jetzt sieht man den „Apotheker“<sup>67</sup> in Uniform“ über die Schulter an.

Alexandrine. Woraus sich der Apotheker in Uniform eine Ehre machen sollte. — Komm', wir wollen einmal aufräumen,  
5 Onkelchen!

Cäsar. Dummes Zeug! Ich will nichts mehr davon wissen.

Alexandrine. Aber aufräumen können wir doch. Wo ist der Schlüssel?

Cäsar. Mach' mich nicht ärgerlich. In das Zimmer geht  
10 niemand hinein!

Alexandrine. Außer uns beiden.

Elvira. Alexandrine —!

Alexandrine. Weißt du, ich helfe dir. Wär's nicht möglich, daß wir ganz zufällig doch noch den Stein<sup>68</sup> der Weisen fänden?

15 Cäsar (ihr die Backen klopfend). Gerade so unmöglich, als daß du noch einmal zur Vernunft kommst.

Alexandrine. Das war ein Tusch, Onkel, und nun muß ich erst<sup>69</sup> recht meinen Willen haben. Heraus den Schlüssel, oder ich bringe<sup>70</sup> unter die Leute, daß du da eine geheime Marterkammer für die unseligen Kanoniere eingerichtet hast, die auf dem  
20 Brokfaßten wackeln.

Cäsar (aufstehend). Nun denn, in drei Teufels Namen . . .

Alexandrine (hält ihm den Mund zu). Nicht fluchen, Onkelchen.

Cäsar. Komm denn, du sollst die Verwüstung ansehen.

25 Alexandrine (faßt ihn unter den Arm). Das ist verständig! — (Im Abgehen knirschend.) Adieu, Tantchen, adieu — beunruhige dich nicht, ich komme bald wieder. Adieu! (Ab.)

Cäsar (ab nach links).

Elvira (nachschauend). Traum' ich — oder geschehen wirklich  
30 Wunder am hellen lichten Tage? Wenn sie's nur nicht zu arg

<sup>67</sup> Referring to himself. <sup>68</sup> The philosopher's stone, which was believed to have power to turn metals into gold. <sup>69</sup> Say, more than ever; cf. n. 54. <sup>70</sup> Say, I'll report.

treibt in ihrem Übermut! So ein junges Ding kennt gar keine Grenzen. Aber allerliebste hat unser Pflegekind sich doch herausgewachsen<sup>71</sup>; das alte Herz hüpfte einem in der Brust vor Freude, wenn man das muntere Geschöpfchen ansieht und plaudern hört. Und was die kleine Hexe dabei für ernste Briefe schreiben kann! 5 Es ist alles Schallheit.

### Sechster Auftritt.

Elvira. Panse durch die Mitte.

Panse (leise). Gnädiges Fräulein! Ist der Herr Hauptmann zu sprechen?

Elvira. Augenblicklich nicht... er hat Besuch. Ist's denn 10 eilig?

Panse. Ja, du meine Güte, für den Herrn Hauptmann ist ja alles eilig.

Elvira. Kann ich's ihm denn nicht bestellen?

Panse. Ach, ja wohl! Der Herr Hauptmann hat den Kur- 15 schmied in den Stall befohlen und wollte selbst beim Hufbeschlag zugezogen sein. Der Kur Schmied ist nun da. — Und dieser — Brief ist abzugeben.

Elvira (verlegen). Ich möchte meinen Bruder ungern stören, lieber Herr Feldwebel... 20

Panse. Hinterher aber zieht mir das schönste Donnerwetter auf den Leib.

Elvira (nimmt den Brief). Sie haben recht. Gedulden Sie sich eine Minute. (Sie geht nach der Thür rechts, steht einen Moment zögernd, klopft die Fäden zurecht und tritt entschlossen ein.) 25

Panse. Man kann's dem Major gar nicht verdenken, wenn er manchmal die Geduld verliert; die ganze Batterie ist schon fuchswild gemacht. Selbst die Pferde merken, daß die Wirtschaft<sup>72</sup> nicht

<sup>71</sup> grown up (to be). <sup>72</sup> Say, affairs.

in Ordnung ist; wir haben noch nie so viel Kranke im Stall gehabt. Eine Woche will ich's noch mit ansehen, dann aber meld' ich mich auch krank, mag daraus werden,<sup>73</sup> was will!

Elvira (kommt zurück). Mein Bruder läßt sagen, Sie möchten  
5 ihn mit solchen Bagatellen verschonen.

Panse (ganz perplex). Mit solchen —

Elvira. Bagatellen. Das sind seine eigenen Worte, lieber Herr Feldwebel; er gehe heute nicht mehr aus.

Panse. Dann steht die Welt nicht mehr lange! (Eilig ab.)

10 Elvira. Es ist wirklich aus ihm nicht mehr klug<sup>41</sup> zu werden. Den Brief hat er uneröffnet in die Tasche gesteckt, und es war doch ein Regimentsiegel drauf. Grade wie früher, wenn er bei seinen Gläsern...

#### Sechster Auftritt.

Elvira. Alexandrine von links.

15 Alexandrine. Tanten —

Elvira. Läßt du ihn allein?

Alexandrine. Man muß ihn nicht verwöhnen. Er ist übrigens vertieft in ein altes Präparat', das er aufgefunden hat. Den Brief habe ich ihm wieder aus der Tasche genommen und auf den  
20 Tisch gelegt — es kann doch etwas darin sein.

Elvira. Sage doch nur in aller Welt, wie du's anfängst, daß er dir nicht böse wird?...

Alexandrine. Treib's wie ich, Tanten. Opponiere tüchtig.

Elvira. Ich könnt's gar nicht übers Herz bringen.

25 Alexandrine. Ja, siehst du, das Herz muß man sich als Doktor abgewöhnen.

Elvira. Ach, warum nicht gar<sup>74</sup>!

---

<sup>73</sup> werden aus, come of. <sup>74</sup> Why indeed, or what an idea!

**Ächter Auftritt.**

Die Vorigen. Cäsar von links.

Cäsar (den offenen Brief in der Hand). Da hört<sup>75</sup> doch aber auch alles auf! Nicht genug, daß der Major über mein Kommando seine Glossen macht, muß mich auch noch der Oberst abkanzeln. Man wird behandelt wie ein dummer Junge, und das von Leuten, die Gott danken können, daß das Pulver nicht mehr zu erfinden ist. Erbärmlich!

Elvira. Nun ist wieder alles vorbei.

Alexandrine (bei Seite). Frisch in die Bresche hinein. (Laut.) Was nötigt dich aber, bester Onkel, dich so behandeln zu lassen? 10

Cäsar. Pah! —! Was? Die Disciplin'. Im Dienst geht immer einer über den andern.

Alexandrine. Ja, aber es zwingt dich ja nichts zu dienen.

Cäsar (steht sie ganz verdußt an).

Alexandrine. Ich meine, man könnte dir doch den Abschied 15 nicht verweigern. (Bei Seite.) Das war hoffentlich deutlich genug.

— (Paus. Elvira hüffelt verlegen. Cäsar kämpft mit sich, Alexandrine sieht ihn herausfordernd<sup>76</sup> an.)

Cäsar. Höre, Alexandrine, davon rede mir nicht. Es ist für mich ein Ehrenpunkt zu bleiben. 20

Alexandrine. Einbildung, Onkelchen, pure Einbildung.

Elvira. Aber, Kind...

Cäsar (geht mit trappenden Schritten auf und ab). Du erlaubst dir eine Sprache, Alexandrine...

Alexandrine (tritt ihm in den Weg, ergreift seine Hand und zieht sie an die 25 Lippen). Mit allem pflichtschulbigen Respekt, Onkelchen — es ist Einbildung. Ich weiß wohl, du bist ältester Hauptmann...

Cäsar. Sei mir still davon.

<sup>75</sup> aufhören, lit., *cease*. He means, however, *that goes beyond all endurance*. <sup>76</sup> That is, as if *challenging* him to speak.

Alexandrine. Und ein ziemlich alter Hauptmann dazu, wofür<sup>76</sup> du gar nicht kannst, da du ja auf deines seligen<sup>77</sup> Vaters Wunsch von der Univerſität' zum Militär übergetreten biſt und hinterher ſtets ſo viel wichtigere Dinge im Kopf gehabt haſt, daß der Herr Lieutenant und Hauptmann doch nur ſo nebenher liefen.<sup>78</sup>

Cäſar (geſchmeichelt und weniger knurrig). Hm — hm — mag ſein.

Alexandrine. Laß den Major ganz laufen, Onkelchen, ein Mann wie du, braucht ihn nicht.

10 Elvira (benutzt ihr Niechläſchen). Dieſe Herzbeklemmungen . . .

Cäſar. Es iſt mir,<sup>79</sup> weiß Gott, nicht um die Epaulettes. Aber warum ſich bei Seite ſchieben laſſen? Und von ſo einem —

Alexandrine. Nun? Von ſo einem —?

15 Cäſar. Jungen Fant, wie der Wachlit. Wenn er ein Bürgerlicher wäre, und wenn ich nicht Neumann hieße . . .

Alexandrine. Ha, ha, ha! Alſo neidiſch —? Was<sup>80</sup> kann denn aber der arme Wachlit dafür, daß ihm ſein Vater nichts hinterlaſſen hat, als einen altadeligen Namen und eine Freistelle  
20 im Kadettenhauſe? Er muß vorwärts, ſonſt iſt's zu Ende mit ihm. Du aber — du haſt's wirklich dazu,<sup>81</sup> dein freier Herr ſein und deine Freiherrenſchaft nützen zu können. Mit Herz und Seele biſt du ja doch bei ganz anderen Dingen! — Und wenn man dich trotz aller deiner Bemühungen, ein guter Soldat  
25 zu ſcheinen, doch überſpringt —?

<sup>77</sup> Here, as often, *deceased*. <sup>78</sup> She means that his duties as lieutenant and captain were of less real importance to him than other matters and that he can let the position of major entirely go (l. 8).

<sup>79</sup> es iſt mir nicht um, it's not on account of. Epaulette, *f.* -n (*or* -s), epaulet. Pronounce Epolett. <sup>80</sup> Say, *how*, and cf. n. 36. <sup>81</sup> Lit., *in addition to*; es refers to what follows. Say, *you really have the advantage*. Wachlitz is a Freiherr (*baron*), ſo that there is a play on words here in freier Herr and Freiherrenſchaft, which is loſt in translating into English.

Cäsar. Kannst du glauben, daß eine solche Kränkung —?

Alexandrine. Wenn ich darüber zu bestimmen hätte, Onkelchen, ich machte dich jedenfalls nicht zum <sup>82</sup> Major!

Cäsar (beleidigt). Das geht über die erlaubten Grenzen eines Scherzes, Alexandrine. (Er will sich nach seinem Zimmer entfernen.) 5

Alexandrine (ihm nach). Und doch liebe ich dich fast so schwärmerisch, wie Tante Elvira . . . (Streichelt ihn.)

Elvira (aufgebracht). Das möchte ich denn doch bestreiten!

Alexandrine. Und ich wüßte <sup>83</sup> kaum einen zweiten Menschen auf der Welt, dem ich so alles wahre Glück wünschte, wie dir. 10

Cäsar (sie abwehrend). Schon gut — schon gut.

Alexandrine. Aber zum Major bist du mir viel zu schade.<sup>84</sup>

Cäsar. Suche dir einen andern Gegenstand für deine Späße, Alexandrine.

Alexandrine. Ach — das klingt ja ganz schulmeisterlich ernst. 15  
(Sein Gesicht herumziehend und ihn verliebt anblickend.) Onkelchen —!

Cäsar. Laß mich in Ruhe!

Alexandrine (noch zärtlicher). Onkelchen —!

Cäsar. Ärgere mich nicht noch mehr.

Alexandrine (von ihm ablassend). Mußt du, Onkelchen? Na 20  
gut — mucke doch. Wirfst schon satt bekommen.

Cäsar (zum Lachen gereizt). Alexandrine —!

Alexandrine. Gut, gut! wenn du ein vernünftiges Wort aus treuem Herzen nicht vertragen kannst — ich kann schon schweigen. Willst du nicht gestreichelt sein — gut! ich finde schon noch einen 25  
andern, dem's gar nicht so unangenehm ist.

Cäsar (sich ihr nähernd). Aber, Mädchen . . .

Alexandrine. Nein, nein, gieb dir gar keine Mühe. Mucke doch nur — ich mucke auch. Komm', Tantchen, wir können uns auch sehr gut allein unterhalten . . . (Will sie unterlassen.) 30

---

<sup>82</sup> Cf. 40, n. 20. <sup>83</sup> Cf. n. 63. <sup>84</sup> In my opinion (mir) it would be too bad (schade) if you were major.

Elvira. Ach, du bist garstig.

Alexandrine (leise zu Elvira). So gehorche doch! (Laut, sie hält mit Gewalt fortziehend.) Komm', Tantschen, laß ihn brummen, den alten bösen Onkel...

5 Elvira. Der arme Cäsar!

Alexandrine (leise zu ihr). Sei doch nur ein einziges Mal unbarmherzig! (Laut.) Ich habe dir noch viel zu erzählen, wovon er nun kein Wort hören soll... (Sieht sie immer weiter nach der Thüre rechts.) Komm' — komm' — wir sind böse. (Beide ab nach rechts.)

Cäsar (allein). Ein Teufelsmädel! hat mich getränkt bis aufs Blut — und nun mußt sie. Fehlt nur noch, daß ich ihr nachlaufe und sie fußfällig um Verzeihung bitte. — Bombenelement! und recht hat sie doch — wenn ich mich zehnmal auf den Kopf  
15 stelle und die Dinge verkehrt nehme, recht hat sie doch! Das weiß sie, darauf trumpsft sie, und daß sie dem alten Onkel von Herzen gut ist, daran ist kein Zweifel. — Es ist ja wahrhaftig eine bare Albernheit... (Recht beglückt.) Ach — wieder einmal im Schlafrock und mit der Pfeife eine ruhige Stunde am  
20 Schreibtisch sitzen und die angefangenen Arbeiten fortsetzen... (Nachdenklich.) Hm — hm! und mehr als ein halbes Leben fortwerfen, ohne Zweck und Ziel weiterexistieren — — ein verkümmert Junggefelle — allein, jämmerlich allein! (Verdrießlich.) Ach! mein Leben ist nach allen Richtungen hin verkehrt. — Aber  
25 wär's denn wirklich zu spät —? (Überrascht.) Wozu? Donnerwetter, zum Heiraten! Ja, das wäre so was<sup>85</sup>: den Abschied nehmen und heiraten. (Sieht sich erschreckt um.) Es hat's doch keiner gehört? Wenn Elvira... (Leise.) Mit einem hübschen jungen Weibchen am Arm herumspazieren — da sollten die  
30 Herrn Kameraden Augen machen. Und man wüßte, wofür man lebte — wäre fürs Alter gesichert. Wenn das Blütmädel

<sup>85</sup> so was = etwas.

wollte — Ja, warum sollte sie nicht wollen? gut ist sie mir ja doch schon. Wer weiß, ob die kleine Hexe es nicht gerade darauf abzieht. Wahrhaftig! ich thäte ihr schon den Gefallen den Dienst zu quittieren,<sup>86</sup> wenn sie dafür — — Ach, Elvira!

### Neunter Auftritt.

Cäsar. Elvira von rechts, sehr vorsichtig die Thüre öffnend und hinter  
sich schließend. 5

Cäsar. Muß doch einmal ein wenig auf<sup>87</sup> den Busch klopfen.

Elvira (sich schüchtern nähernd). Lieber Cäsar —

Cäsar. Nun, was giebt's, was giebt's?

Elvira. Alexandrine ist recht unartig gegen dich gewesen. 10

Cäsar. Schickt sie dich abbitten?

Elvira. Das wohl nicht, aber ich thu's für sie. Alexandrine hat's gewiß nicht so schlimm gemeint.

Cäsar (freundlich). Nun laß nur gut sein.

Elvira. Aber sehr unrecht bleibt's doch. Ich habe ihr 15  
gesagt, daß sie sich mit mir erzürnen wird, wenn sie meinen Bruder . . . (Steht ihn zärtlich an.)

Cäsar (faßt sie um die Schulter und küßt sie auf die Stirn). Ich kenne ja dein gutes Herz, Schwesterchen.

Elvira (ihn umarmend). Kennst du das? Ach, wie mich ein 20  
freundliches Wort von dir wieder glücklich macht. (Sie trocknet mit ihrem Spitzentuch die Augen.)

Cäsar (immer gütig und mild). Nun, weine nur nicht gleich.

Elvira. Ich muß weinen. Aber mir ist so wohl dabei —  
du bist ja wieder gut. 25

Cäsar. Komm', setze dich zu mir, ich will vertraulich mit dir  
etwas besprechen, was mir so durch den Kopf ging.

Elvira (sehr glücklich). Ich habe wieder dein Vertrauen,  
Cäsar.

<sup>86</sup> quittieren, quit, leave. <sup>87</sup> Cf. English, *beat about the bush*.



Cäsar. Dummes Zeug! Du hast es ja nie verloren gehabt.  
Aber es giebt Zeiten . . . (Sie setzen sich.)

Elvira. Ja, es giebt Zeiten.

Cäsar. Sieh mal,<sup>88</sup> Alexandrine hat eigentlich so unrecht  
5 nicht.

Elvira (nickend). Es ist etwas daran.<sup>89</sup> Obgleich . . .

Cäsar. Wenn ich frei über mich hätte verfügen können, ich  
wäre nun und nimmer Soldat geworden.

Elvira (immer zustimmend). Ja, ja! Sehr wahrscheinlich.

10 Cäsar. Aber du weißt, daß der Vater es sich nun einmal in  
den Kopf gesetzt hatte, und ich war ja sein einziger Sohn, und er  
hatte mich Cäsar taufen lassen, um mich in der Familie der  
Neumänner auszuzeichnen . . .

Elvira. Ja, der liebe Vater hatte so seine eigenen Ide'en.

15 Cäsar. Ich mag nun wohl wirklich nicht mehr der rechte  
Mann fürs Avancement<sup>90</sup> in der jungen Armee sein.

Elvira. Wenn ich ganz offen meine Meinung sagen darf . . .

Cäsar. Nicht wahr? Und da hat so eine Verkehrtheit die  
andere nach sich gezogen. So lange der Vater lebte, wollten wir  
20 uns nicht von einander trennen, und darüber hast du das Hei-  
raten vergessen und bist eine alte Jungfer geworden . . .

Elvira (immer mit zustimmendem Kopfnicken). Freilich — freilich.

Cäsar. Und nachher führtest du mir die Wirtshaft in deiner  
freundlichen Weise so weiter, und darüber habe ich dann auch das  
25 Heiraten vergessen und bin ein Junggeselle geblieben . . .

Elvira. Freilich — freilich.

Cäsar. Und so ist unser Leben ziemlich nichtsnutzig verpufft.

Elvira. Unsere geschwisterliche Liebe hat sich doch allezeit treu  
bewährt.

30 Cäsar. Ja, ja — aber das hätte doch auch im andern Fall

---

<sup>88</sup> Instead of einmal'. Cf. 27, n. 70. <sup>89</sup> in it. <sup>90</sup> Avancement, n.  
-s, advancement. Pronounce about as if written, Avangß'mang.

geschehen sein können. Und wenn man sich's nun überlegt...  
hm — hm —

Elvira. Was, lieber Cäsar?

Cäsar. Was? Ob's nicht für mich noch immer Zeit wäre —

Elvira (aufschreckend). Wie — du denkst — —?

5

Cäsar. Ganz im Allgemeinen, liebe Elvira, vorläufig ganz im Allgemeinen.

Elvira. Du denkst im Ernst daran, Cäsar, zu heiraten?

Cäsar. Wenn ich meinen Abschied nehme, liebe Elvira.

Elvira. Nun, das nenne ich in der That stark!<sup>91</sup>

10

Cäsar. Verstehe mich recht — ich...

Elvira (sich immer mehr ereifernd). Du denkst daran zu heiraten — du? Ein Mann in deinen Jahren — ein Invali'de — ein Jüngling mit grauen Haaren —?

Cäsar. Nun, nun — so weit ist's doch noch nicht.

15

Elvira. Verzeih' mir, lieber Cäsar, das finde ich denn doch geradezu lächerlich.

Cäsar. Du erlaubst dir einen Ton, Elvira...

Elvira. Vor fünfundzwanzig Jahren hätte ich nichts gesagt, aber jetzt — mit einem halben Jahrhundert auf den Schultern —! mit Lebensgewohnheiten, die ein sehr langes Studium erfordern —! mit deiner Launenhaftigkeit, die zu ertragen eine Engelsgeduld kaum ausreicht —!

Cäsar. Erlaube...!

Elvira. Was für ein weibliches Wesen, meinst du denn, würde sich bereit finden, dir die Hand zu reichen?

Cäsar. Es käme doch darauf an.<sup>92</sup>

Elvira. Die müßte auch schon jede andere Hoffnung aufgegeben oder ganz eigene<sup>93</sup> Erfahrungen hinter sich haben, die

---

<sup>91</sup> She considers his remarks about his prospective marriage impudent. <sup>92</sup> Say, that would depend. Cf. 47, n. 11. <sup>93</sup> very peculiar.

deine Frau werden wollte — und dann gratuliere ich. Aber freilich, es giebt ja auch Dämchen<sup>94</sup> . . .

Cäsar (steht auf). Greifere dich nicht, Elvira.

Elvira. Aber versuch's doch! Sieh doch zu, wie es dir  
5 bekommt, wenn du im Hause allenfalls gelitten bist, während  
man jetzt deine Wünsche zu erraten und zu erfüllen bemüht ist,  
bevor du sie selbst noch kennst. Ich bleibe natürlich keinen Tag  
länger —

Cäsar. Elvira!

10 Elvira. Keine Stunde! Das ist ja aber sehr gleichgültig.  
Ich bin ja nur die ältere Schwester, die Gott danken muß, daß  
man sie nicht fortschickt. Ich habe ja nur meine Pflicht und  
Schuldigkeit gethan, daß ich selbst nicht heiratete, um dich nicht  
einsam zu lassen und deine Wirtschaft zu führen, und daß ich  
15 darüber alt und stumpf geworden bin. Für mich findet sich ja  
noch eine Stiftstelle<sup>95</sup> . . .

Cäsar. Aber so nimm<sup>96</sup> doch Vernunft an!

Elvira. Und ich werde deiner jungen Frau nicht in den Weg  
kommen. (Weinend.) Wenn es dir aber schlecht geht, werde ich  
20 mich im Stillen grämen und dann wird's nicht lange mit mir  
dauern. (Schluchzend und das Gesicht in die Sofatissen drückend.) Ach du  
mein Gott! Habe ich das verdient? Und Alexandrine — was  
wird die sagen, wenn sie erfährt, daß der alte Onkel heiraten  
will? So gegen dein Pflegekind zu verfahren! Wenn du das  
25 verantworten kannst, Cäsar — ach du mein Gott!

Cäsar (für sich). Na, da hätte ich bald ein hübsches Unheil  
angerichtet! Gut, daß ich die Hälfte noch für mich behalten  
habe. Da soll doch das heilige — — Elvira! Sie hört nicht,  
sie schluchzt weiter. Das Vorspiel ist dir schlecht genug bekom-

<sup>94</sup> The diminutive is here contemptuous. <sup>95</sup> A Stift (n. -en, -e) is a charitable or religious institution, such as a nunnery, school, home, etc. She means that she can find a place in such an institution. <sup>96</sup> Say, do be reasonable.

men. Wenn's so weiter geht —! Aber so höre doch, Elvira! — Nicht? Auch gut. Unvernunft muß austoben. (Seufzend.) Ach —! Es war doch eine hübsche Idee. (Ab nach links.)

Elvira (schluckt lauter, indem er sich entfernt). Ach, du mein Gott! ach, du mein Gott!

5

### Zehnter Auftritt.

Elvira. Alexandrine von rechts.

Alexandrine. Was ist denn geschehen, Tantchen?

Elvira. Ach mein Kopf — mein armer Kopf! Denke dir doch das ungeheure Unglück: Cäsar will heiraten!

Alexandrine (sich zu ihr aufs Sofa setzend). Er wird ja nicht. 10

Elvira. O, es ist sein Ernst, sein voller Ernst. Das hat ihm schon lange im Sinn gelegen und darum hat er mich's merken lassen, daß ich ihm zuwider bin. Er wird nicht auf mich hören, er wird sich ins Verderben stürzen, wird das schöne geschwisterliche Verhältniß zerstören, das bis zum Tode hätte dauern sollen. Ach, ich bin sehr unglücklich, Kind, und mein einziger Trost ist, daß ich diesen Kummer nicht lange überleben werde. 15

Alexandrine. Tantchen — Tantchen! Du brennst ja vor Eifersucht. 20

Elvira. Was ist das für ein Wort, Kind —

Alexandrine. Tantchen, ich kann dir nicht helfen, du bist eifersüchtig.

Elvira. Nun — nun, nenn's, wie du willst, Kind — nenn's meinetwegen auch — — ja! Du kannst recht haben, ich läugne es nicht. (An ihre Brust sinkend.) Cäsar ist ja meine einzige Liebe. 25

Alexandrine (sie streichelnd). Weine dich aus, Tantchen. Liebe und Leid — sie gehören schon einmal von alters zusammen. Übrigens, wer kann auch noch wissen, ob du mit deiner Wahl nicht sehr zufrieden sein würdest... 30

Elvira (leidend). Sprich mir gar nicht davon, ich bitte dich.

Alexandrine. Wenn er sich nun zum Beispiel in mich sterblich verliebt hätte, Tantchen?

Elvira (aufschnellend). In dich? Höre einmal —!

5 Alexandrine. Nun, den schlechtesten Geschmack würde er doch nicht gerade beweisen.

Elvira (zweifelnd). Ach, es ist ja nicht möglich!

Alexandrine. Also auch mir würdest du deinen Cäsar nicht gönnen?

10 Elvira. Kind — Kind! Spiele nicht mit so gefährlichen Vorstellungen. Solltest du wirklich —?

Alexandrine (lachend). Sei unbesorgt, Tantchen, wir können gute Freunde bleiben. Was thue ich nicht für dich! Laß mich machen. Ich habe vielleicht ein Mittel, ihn gründlich zu  
15 kurieren, so daß du vor fernerer Untreue sicher bist. Aber ich bedinge mir aus, daß du mich nicht aus Liebe zu ihm im Stiche läßt, wenn ich mich ihm unausstehlich gemacht habe.

Elvira. Ja, was hast du vor?

Alexandrine (aufstehend). Laß mich eine Minute mit ihm al-  
20 sein.

Elvira (aufstehend). Aber ich muß doch wissen . . .

Alexandrine (schiebt sie rechts hinüber). Du kannst ganz ruhig sein, auch sogar, wenn du willst, ein wenig durchs Schlüsselloch lauschen.

25 Elvira. Ach, was denkst du —

Alexandrine. Fort also, fort!

Elvira (ab nach rechts, von Alexandrine sanft durch die Thüre geschoben).

Alexandrine (geht nach links hinüber). Nun klopft mir doch ein wenig das Herz. Der arme Onkel! Am Ende hab' ich's ihm  
30 gar wirklich angethan? Ah, Thorheit — das fliegt schnell wieder davon. (Sie sieht durch's Schlüsselloch.) Er schreibt — was wird das sein? Doch nicht ein Liebesbrief? (Sie klopft und öffnet ein wenig die Thür.) Onkelchen — Onkelchen —

Cäsar (innen). Was giebt's denn? Ist der verdamnte Panse wieder da? —

Alexandrine. Nein, komme nur! Ein Wörtchen im Geheimen.

**Elfter Auftritt.**

Alexandrine. Cäsar von links.

5

Cäsar (verlegen). Nun, was hast du?

Alexandrine. Ich störte dich gewiß.

Cäsar. Nein — ach nein. Ich — ich — rechnete eben ein wenig.

Alexandrine. Ach, Onkelchen! wenn sich doch auch das Herz 10 seine Rechenexempel aufschreiben und mit klugen Formeln abfinden<sup>97</sup> könnte! Es ist aber ganz dumm und aller Logik unzugänglich, außer der der Thatsachen.

Cäsar. Wie verstehst<sup>98</sup> du das?

Alexandrine (zieht ihn nach dem Stuhl). Setz dich hierher. (Sie 15 stellt sich hinter den Stuhl und spricht ganz nah seinem Ohr.) Ich habe dir etwas zu beichten — und es wird mir recht sehr schwer.

Cäsar (verwirrt). Nun — nun?

Alexandrine. Wirst du mir aber auch nicht böse sein?

Cäsar. Ich? Weshalb, Kind?

20

Alexandrine. Weshalb? ja, das ist nicht so leicht zu sagen. Weil ich so lange geschwiegen habe, weil ich nicht erst bei meinem alten Onkel angefragt habe, der mir ja ein zweiter Vater ist —

Cäsar. Ein Vater — hm, hm —

Alexandrine. Ist's nicht so? Hänge ich nicht ganz von dei- 25 ner Güte ab? Sorgst du nicht für mich, wie für eine Tochter? Wenn du deine Hand von mir abziehst, bin ich ja ganz verlassen.

Cäsar. Wie kannst du denken, Kind —

Alexandrine. Wirst du mir auch wirklich nicht böse sein? Ich

---

<sup>97</sup> Say, *solve*. <sup>98</sup> Say, *mean*.

will dich auch immer so lieb haben —! (Sie küßt ihn schnell auf die Stirn.)

Cäsar. Aber was ist's denn, du Schmeichelfrage?

Alexandrine. Ach, Onkelchen —! ich habe mich ganz heimlich  
5 verlobt.

Cäsar. Verlobt! — (Ganz matt.) Du — hast dich — verlobt?

Alexandrine. Ja, denke dir, ich habe mich verlobt. Und ich  
bin eigentlich nur hierher zum Besuch gekommen, um dir's auf  
gute Manier' beizubringen, weil ich hörte, daß du in so übler  
10 Laune seist . . .

Cäsar. So — so!

Alexandrine. Und weil ich dich doch erst wieder gut machen  
mußte, Onkelchen. Bist du wieder gut, Onkelchen?

Cäsar (für sich). Gott sei Dank, daß ich mich noch nicht ver-  
15 plaudert habe, da hätte ich eine schöne Figur' . . .

Alexandrine (sein Gesicht herumziehend). Bist du wieder gut?

Cäsar. Du überhebst mich der Mühe, einen Mann für dich zu  
suchen; mag deine Wahl glücklich sein!

Alexandrine. Ach, du guter Onkel! Ich mußte ja, daß du  
20 nicht zürnen könntest, dafür sollst du auch immer den zweiten  
Platz in meinem Herzen haben.

Cäsar. Hm — hm! den zweiten —!

Alexandrine. Ja, der erste ist leider schon besetzt. Wenn  
das nicht wäre, wer weiß —? Ist's denn wahr, Onkelchen, daß  
25 du auch ans Heiraten denkst?

Cäsar. Ach, Thorheit! Elvira versteht keinen Spaß; das ist  
ihre schwächste Stelle von jeher.

Alexandrine. Ich habe sie auch schon beruhigt. Du weißt,  
Onkelchen — ich verstehe Spaß.

30 Cäsar. Wer ist denn nun aber der — der — der Bräutigam?  
Wie?

Alexandrine. Ach, Onkelchen, der liebenswürdigste, geschwei-  
teste, tüchtigste, zuverlässigste Mann . . .

Cäsar. Versteht sich, versteht sich.

Alexandrine. Ein Mann aus angesehener Familie, in guter Lebensstellung, mit besten Aussichten — er hat nur einen einzigen Fehler.

Cäsar. Also doch einen Fehler?

5

Alexandrine. Und einen sehr großen.

Cäsar. Ei, ei! welchen Fehler, Kind?

Alexandrine. Daß du ihn nicht leiden kannst, Onkelchen.

Cäsar. Was — was? Ich kenne ihn ja noch gar nicht.

Alexandrine. Freilich kennst du ihn. Und ich dachte dir ge- 10  
rade einen rechten Gefallen zu thun, wenn ich ihm erlaubte sich in mich zu verlieben: und hinterher muß ich zu meinem Schrecken erfahren, wie sehr ich irre ging — als es leider schon zu spät war umzukehren —

Cäsar. Aber von wem sprichst du denn, Kind? Ich kenne 15  
doch keinen Menschen, mit dem ich —

Alexandrine (ihm ins Ohr flüsternd). Hauptmann von Wachsitz!  
(Hält ihm gleich darauf mit beiden Händen den Mund zu.)

Cäsar. Wachs — sitz —?

Alexandrine. Du sollst gar nichts gegen ihn sagen, Onkel- 20  
chen; vergiß nicht, daß er mein Bräutigam ist.

Cäsar. Aber so laß mir doch den Mund frei . . . Dein Bräutigam — so, so? Und er hat's wohl auch schon ganz sicher, daß er — Major werden wird? Wie?

Alexandrine. Nein, Onkelchen, sicher hat er das noch nicht. 25  
Aber wenn ich die Wahl hätte, ob ich lieber Frau Major, oder Frau Hauptmann heißen wollte —

Cäsar (steht auf). Du bist ehrlich. (Er geht nach der Thür.)

Alexandrine (faßt seine Hand und sucht sie zu küssen). Bester —  
liebster —

30

Cäsar (sehr ernst). Laß mich — allein. (Ab nach links.)

Alexandrine (ihm nachschauend, recht herzlich). Das hat dir weh ge-



than, du herzensguter . . . (wirft ihm eine Fußhand nach) und mir auch.  
Aber es mußte doch einmal . . .

### Zwölfter Auftritt.

Alexandrine. Elvira schüchtern von rechts.

Elvira. Nun? Wie steht unsere Partie'?

5 Alexandrine. Zweifelhaft, Tantchen — sehr zweifelhaft.

Elvira. Ach —!

Alexandrine. Man kann noch nicht wissen, ob sie gewonnen oder verloren ist. Er ging mit einem fürchterlich ernstern Gesicht fort.

10 Elvira. Dann ist sie verloren.

Alexandrine. Man muß doch den letzten Strohhalbm Hoffnung noch festhalten — warten wir hier ab.

Elvira. Soll sich's denn so bald entscheiden?<sup>22</sup>

Alexandrine. In einer Minute vielleicht.

15 Elvira. Ach — mir pocht das Herz (nimmt ihre Hand) — fühle nur.

Alexandrine (nimmt Elvira's Hand und legt sie auf ihr Herz). Und mir auch — fühle nur.

Elvira. Da rührt sich etwas.

20 Alexandrine. Er ist's.

### Dreizehnter Auftritt.

Die Vorigen. Cäsar von rechts.

Cäsar (einen offenen Brief in großem Format' in der Hand, geht langsam auf Alexandrine zu und überreicht ihr denselben).

Alexandrine. Darf ich lesen?

25 Cäsar. Ries.

Alexandrine (auf das Blatt sehend). Abschied —!

Cäsar. Nun, du Windbeutel, bist du mit mir zufrieden?

Alexandrine (ihn umarmend). Ach! Onkelchen — noch nicht ganz.

Cäsar. Du sollst deinen Wacklig haben — sobald er Major geworden ist.

Alexandrine. Noch nicht ganz. Du mußt auch dein aller- 5  
freundlichstes Gesicht dazu machen.

Cäsar (küßt sie). Laß mich nur erst wieder hinter meinen Büchern sitzen.

Elvira (beide abwechselnd mit Verwunderung betrachtend). Aber was in aller Welt giebt's denn? 10

Cäsar (berst). Hochzeit! Bestelle beizeiten deine Tanzschuhe.

Elvira (schmollend). Ach —! Also doch?

Alexandrine (beide umfassend). Meine Hochzeit, Tantchen —!  
(Zu Cäsar.) Einen solchen Sieg hat dein großer Namensvetter  
Cäsar nicht erfochten. 15

Cäsar und Elvira. Schall!

### Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Panse durch die Mitte.

Panse (weisend). Herr Hauptmann von Wacklig bittet...

Alexandrine. Cäsar. Elvira. Willkommen!

**PART VI**  
**LEGEND AND HISTORY**



## LEGEND AND HISTORY.

---

### **65. Wie Hildebrand<sup>1</sup> mit seinem Sohne Hadebrand kämpfte.**

Als Meister Hildebrand mit König Dietrich nach langem Aufenthalt bei König Etzel von Hunnenland in seine sonnige Heimat zurückgekehrt war, ritt er eines Morgens früh gen Bern, um seinen Sohn Hadebrand zu finden und dessen Treue gegen  
5 Dietrich zu erproben. Wohlgemut ritt er dahin. Das Herz war ihm freudig bewegt von der Hoffnung auf Wiedersehen mit seinem Sohn und auf Einführung seines Herrn in seinen rechtmäßigen Besitz. Er piffte ein fröhliches Lied, und wenn er im Sattel sich erhob, lachte er im Vollgefühl seiner Kraft.

---

**65.** <sup>1</sup> Theodoric (454-526), king of the Ostrogoths in Italy, became under the name of Dietrich von Bern (Verona) one of the most popular legendary heroes of mediæval Germany. The legends added many details in their accounts of him and his followers, which had no basis in history. According to legendary accounts he was driven from his kingdom by his uncle Ermanrich and took refuge for thirty years with Etzel (the historical Attila, who also became a figure of German legend) king of the Huns. In his exile his faithful follower Hildebrand accompanied him, leaving behind his wife and youthful son Hadebrand. We have here one of the versions of Hildebrand's return. This selection, as also No. 67, is taken from the *Deutsches Lesebuch* edited by Bellermann, Jonas, Imelmann, and Suphan.

„Wenn mein Sohn,“ sagte er halblaut, „nur recht in die Art der Wölfinde<sup>2</sup> eingeschlagen ist, daß auch er einst als greiser Mann sich so jugendlich fühlt! Aber er ist unter der Obhut seiner einsamen Mutter aufgewachsen, sie hat ihn vielleicht verzärtelt, daß er im Waffenwerk ein Stümper ist.“ Dann aber gedachte er der Kunde, die zu ihm gedrungen war, daß Hildebrand der größte und tapferste Held diesseits der Berge sei, und ihm klopfte das Herz wieder vor freudiger Erwartung.

Die Wege waren ihm noch alle kund aus früheren Zeiten, und so gelangte er noch vor Abend in die Nähe von Bern. Schon sah er die Türme der Burg, und er spornte sein Roß zu schnellerem Trabe. Da begegnete ihm ein junger, stattlicher Reiter auf weißem Rosse; der Mann hatte lockiges, hellblondes Haar und saß vornehm und mit untadeligem Anstand im Sattel; auf seinem Schilde war Bern mit seinen Türmen abgebildet. Sollte das nicht Hildebrand sein? Dem Alten trieb die Freude das Blut in die Wangen, und rasch sprengte er auf den ihm entgegenkommenden Reiter zu. Aber dieser, der einen Überfall vermutete, legte rasch seinen Speer ein, und er hätte Hildebrand getroffen, wenn der nicht sein Pferd herumgerissen hätte, ihm auszuweichen. „Wer bist du, und was willst du?“ rief heftig der junge Mann. Hildebrand entgegnete: „Ich komme aus Hunnenland, aber in friedlicher Absicht. Ich wollte dir nichts Arges thun. Aber sage mir, wer bist du oder von welcher Herkunft? Wenn du mir nur einen deiner Ahnen nennst, die andern weiß ich. Kund sind mir in diesem Königreich alle Helden.“ Stolz antwortete der Jüngere: „Ich heiße Hildebrand und gebiete über Bern; mein Vater, sagt man, hat Hildebrand geheissen. Aber ich habe ihn nie gekannt, früh zog er vor Ermanrichs Zorn mit Dietrich ins Glend.<sup>3</sup> Hilfslos ließ er daheim sein Weib und seinen unerwachsenen Sohn. Dem König Dietrich war er der

<sup>2</sup> Name of Hildebrand's family. <sup>3</sup> Here, *exile*. Cf. 132, l. 5.

teuerste Degen, kund war er allen kühnen Mannen.<sup>4</sup> Aber  
 jetzt ist er lange dahin, auf öder Walfstatt liegt er gebettet.“ Da  
 rief Hildebrand freudig: „Allvater im Himmel weiß es, daß er  
 noch lebt. Wolltest du mit mir kämpfen, so würde dein Speer  
 5 nie einen näher verwandten Mann treffen.“ Und er wand  
 einen Goldreif vom Arm und rief: „Mein Sohn, nimm hier  
 diese Huldgabe von mir, ich bin Hildebrand, dein Vater.“ Und  
 wiederum spornte er sein Roß, um an Hadebrand heranzukom-  
 men, aber dieser rief drohend, indem er nochmals den Speer  
 10 einlegte: „Von Fremden soll man mit Speeren Gabe empfangen,  
 Schärfe gegen Schärfe. Du willst mich mit Worten locken,  
 alter Hunne, willst mich mit deinem Schwerte treffen. In  
 Trug bist du alt geworden. Von meinem Vater haben mir  
 schon lange Seefahrende gesagt, die übers Meer von Osten  
 15 kamen, daß ihn der Krieg hinwegnahm. Tot ist Hildebrand,  
 Heribrands Sohn.“ Da ward auch der Meister zornig, und er  
 rief aus: „Waltender Allvater, nun erfüllt<sup>5</sup> sich Wehgeschick.  
 Stets gehörte ich zu den tapfersten Kriegern, aber in keinem der  
 Kämpfe fiel ich: nun soll mich mit dem Schwerte das eigene  
 20 Kind erschlagen, oder ich sein Mörder werden. Denn ein Feig-  
 ling wär' ich, wenn ich dir nun noch den Kampf weigerte, da  
 dich es gelüftet. Wenn deine Kraft langt, so gewinne dir die  
 Rüstung dieses Greises, aber ich denke, der Vater wird dem  
 Sohne noch beweisen, daß er Zucht üben kann.“  
 25 Mit diesem Worte legte auch er den Speer ein, und Vater  
 und Sohn rannten aufeinander los. Aber die eschenen Lanzen  
 beider zersplitterten an den vorgehaltenen Schilden. Hilde-  
 brand, wie zornig er auch war, freute sich des kraftvollen Stoßes,  
 den sein Sohn geführt hatte, und daß er im Sattel sich behaup-  
 30 tete. Nun sprangen beide, der Alte und der Junge, mit gleicher

<sup>4</sup> In the sense of *warriors, retainers, vassals* Mannen, instead of  
 Männer, is frequently found. <sup>5</sup> Cf. 159, n. 32.

Gewandtheit von den Rossen und zogen ihre Schwerter, und es kam zu einem harten Kampfe. Hildebrand hielt zwar anfangs mit seinem Balmung<sup>6</sup> zurück und suchte sich nur wider die Hiebe seines Gegners zu decken, denn er wollte ihn nicht verwunden, falls er es vermeiden könnte. Hildebrand aber drang mit so 5 grimmigen Schlägen und solcher Hitze auf ihn ein, daß auch er zuletzt in Eifer geriet und die Hiebe erwiderte.

Endlich erlahmte die Kraft Hildebrands, und er wich zurück, um auf seinen Schildbrand sich zu stützen und auszuruhen; auch Hildebrand senkte sein Schwert, obwohl er die Raft nicht nötig 10 gehabt hätte.<sup>7</sup> Wie sehr er auch vom Kampf erregt war, schaute er jetzt doch mit wohlgefälligem Lächeln auf seinen Sohn, dessen Tapferkeit und Mannhaftigkeit er bewunderte. „Man merkt dir nicht an,“ sagte er, „daß du deinen Vater nie gekannt hast; deine Mutter hat dich gute Schläge gelehrt, du bist im Waffenwerk 15 wohl erzogen.“ Doch Hildebrand rief dagegen: „Was sprichst du mir von Wohlerzogenheit? Sollt' ich von Weibern lernen, das wäre mir Schande. Nun schau', du alter Graukopf, welche Streiche mich gute Helden gelehrt haben.“ Und damit sprang er wieder auf seinen Gegner ein, und es raffelten die Schwerter 20 auf den Schilden, daß die Funken davon stoben.

Lange dauerte dieser neue Kampf, bis der Alte die Gelegenheit erfaß, mit der flachen Seite des Balmung seinem Sohne einen Hieb auf den rechten Arm zu geben, daß diesem das Schwert entfiel. Da stürzte sich Hildebrand auf ihn, umfaßte 25 ihn in der Mitte und schleuderte ihn hin ins grüne Gras. Dann kniete er ihm auf die Brust nieder und sagte: „Wer sich an alten Resseln reibt, empfängt gerne den Rahm, so geschieht dir jungem jetzt von mir altem Mann. Nun sprich, ob du dich als überwunden bekennst; sonst mußt du zur Stelle dein Leben lassen.“ 30 Vergeblich mühte sich Hildebrand, dem eisernen Druck sich zu

<sup>6</sup> Name of his sword. <sup>7</sup> Why subjunc.?



entziehen; dann rief er trozig: „Stoße nur zu! Um mein Leben forge ich fortan nicht mehr, wenn eine so alte Graugans mich überwunden haben soll.“

Da lachte der alte Hildebrand und sprach: „Nun hast du 5 gefühlt, daß der Vater noch Zucht am Sohne zu üben vermag; aber jetzt steh' auf, ich will dir beweisen, daß ich dein Vater bin.“ Und beide erhoben sich, der Alte mit heiterem, der Junge mit finsterem Angesicht. Jener aber sagte: „Nun laß es dich nicht reuen, daß dein Vater dich niedergeworfen hat. Ich weiß es, 10 die Sage von meinem Tod war weit verbreitet, als ich einst, da ich für Ekel stritt, auf der Walfstatt bewußtlos liegen geblieben war. Aber sieh hier den Fingerring. Gleicht er nicht genau dem Ringe, den du oft an der Hand deiner Mutter gesehen hast? Da sieh das eingegrabene Zeichen der Wölfinde.“ Und Hade- 15 brand prüfte genau den Reifen, dann aber warf er sich plötzlich an die Brust des Alten und rief schluchzend aus: „Mein Vater, mein Vater! Kannst du mir verzeihen, daß ich deinem Worte nicht geglaubt, und daß ich gegen dich gekämpft habe?“ Hildebrand aber küßte mit inbrünstiger Liebe seinen Sohn und sagte: 20 „Daß gut sein. Ich habe dich als tapferen Helden kennen gelernt, und das freut mich. Dein Mißtrauen gegen mich zeugte von Vorsicht. Nur hättest du nicht gar so hitzig zum Kampf zu sein brauchen.“

Und nun erzählte Hildebrand seinem Sohne von Dietrichs 25 Heimkehr. Da rief Hadebrand fröhlich aus: „Des<sup>8</sup> sei der Allvater im Himmel gelobt! Nun wird alles gut werden. Vor wenigen Tagen hab' ich Boten zu ihm ins Hunnenland geschickt, um ihn zur Rückkehr einzuladen und den Kampf gegen den Verräter Sibich<sup>9</sup> zu unternehmen. Aber wohl uns, daß er 30 meinen Boten zuvorgekommen ist!“

<sup>8</sup> Des (for dessen), gen. dependent upon gelobt, instead of dafür.

<sup>9</sup> Sibich had been grievously wronged by Ermanrich, according to

Darauf fragte Hildebrand nach seiner Gemahlin Ute, ob sie gesund sei, und wo sie weile; vor allem wollte er sein treues Weib jetzt nach so langer Trennung begrüßen. Hildebrand erwiderte heiter: „Sie weilt bei mir in meiner Burg zu Bern. Wie wird sie jubeln, wenn sie dich wieder sieht! Sie hat die 5 Nachricht von deinem Tode nie geglaubt; trotz allem hat sie täglich und stündlich während all der langen Jahre auf deine Wiederkehr gehofft. Aber sie ist gealtert wie du, auch ihr Haar bleicht schon.“

Sie ritten nun fröhlich miteinander in Bern hinein. Es 10 dunkelte schon, als sie der Burg nahen. Da raunte Hildebrand seinem Vater zu, indem sein Auge schalkhaft bligte: „Wenn du nun mit der Mutter zusammentrifftst, so gib dich nicht sogleich zu erkennen. Ich bringe dich heim, als wärst du mein Gefangener. Sitzest du dann oben am Tische, wird sie staunen, daß 15 ich einem Gefangenen solche Ehre erweise; aber sie wird so auf die Wiedererkennung vorbereitet. Das wird für sie heilsam, für uns aber lustig sein.“ Gern willigte der Alte in diesen Scherz.

Sie betraten miteinander die Halle, die vom flackernden 20 Herdfeuer erhellt war. Frau Ute erwartete bereits ihren Sohn. Auf dem Hochstiz dampften die zum Mahl einladenden Schüsseln. Fröhlich sagte Hildebrand: „Hier bring' ich dir einen Gefangenen, liebe Mutter. Er hätte mich auf der Heide beinahe erschlagen, aber ich habe dir meine Rettung zu verdanken, du hast mich in 25 meiner Jugend sorglich in Stoß und Sprung unterweisen lassen. Nun bin ich meines Sieges so froh, daß ich den hungrigen alten Mann gerne als Gast beherberge und auf unserem Hochstiz ihn lege.“ Fragend blickte Frau Ute bald ihren Sohn an, bald den

---

the legend, and sought to take revenge by instigating the latter to destroy the members of his own family. It was he who caused the enmity between Ermanrich and Dietrich.

fremden Mann, sie wußte sich den Widerspruch in Hadebrands Worten nicht zu deuten. Sie begrüßte den Gast höflich, aber gemessen; sobald sich aber eine schickliche Gelegenheit gab, flüsterte sie ihrem Sohne zu: „Erweisest du nicht einem gefangenen  
5 Mann zu viel Ehre, wenn du ihn oben an den Tisch setzt?“ Doch Hadebrand lächelte und führte an der Rechten die Mutter, an der Linken den Vater auf den Hochsitz, während die Mannen im Saale sich an den andern Tischen reiheten.

Noch hatte Hildebrand kein Wort gesprochen, er wollte sich  
10 durch die Stimme nicht verraten. Aber während sie aßen, blickte Frau Ute ihn oft forschend und mit Spannung an; es war ihr immer, als hätte sie diesen Mann mit den blitzenden Augen in ihrer Jugend gekannt. Mit innerlicher Freude streifte Hildebrands Blick sie flüchtig; ihre edlen Züge trugen wohl  
15 Spuren des Alters, aber er erkannte doch mit Wonne darin die jugendliche Gattin wieder, nach der er sich so viele Jahre gesehnt hatte. Dennoch war keine Aufregung in seinem Gesicht wahrzunehmen. Er bemeisterte seine Gefühle, um das seinem Sohn gegebene Versprechen zu erfüllen, und keine Miene, kein Zucken  
20 des Auges verriet die Freude, die ihn mächtig bewegte.

Nachdem der Hunger gestillt war, füllte Frau Ute einen Becher mit Wein, trat damit vor Hildebrand hin und sprach: „Mit diesem Trunkte heiß’ ich dich willkommen, du seltsamer Gast. Noch hab’ ich kein Wort von dir gehört, aber meines Sohnes  
25 Gesinnung gegen dich genügt mir, um dich zu ehren und gern zu bewirten. Mögest du dich wohl fühlen in der Burg zu Bern!“ Nach diesen Worten nippte sie an dem Becher und reichte ihn dem Alten hin. Dieser erhob sich schweigend, verneigte sich und trank in einem Zuge den dargebotenen Wein. Dann aber  
30 klirrte es, indem er den silbernen Becher an Frau Ute zurückgab, als ob Gold darin niederglitt. Neugierig schaute die Wirtin hinein; mit Befremden nahm sie einen goldenen Ring vom Boden, dann aber, als sie ihn im Scheine des Feuers genau

betrachtet hatte, schrie sie laut auf und erblickte. „Woher,“ rief sie behend, „hast du diesen Ring, du wunderbarer Mann?“ Hildebrand erwiderte: „Den Ring sendet dir, edle Frau, dein Gemahl zum Wahrzeichen seiner baldigen Heimkehr.“

Beim Klang seiner Stimme zuckte Frau Ute zusammen; 5 dann aber trat sie nahe an ihn heran und sah ihm prüfend ins Auge. Die innigste Liebe leuchtete ihr daraus entgegen. Da sank sie ihm weinend in die Arme, und die beiden Gatten, die einander so viele Jahre fern gewesen waren, hielten sich lange umschlungen. 10

Red.

### 66. Friedrich des Großen Sieg bei Rossbach<sup>1</sup> am 5. November 1757.

Von Dresden aus ging Friedrich nach Erfurt, die vereinigten Franzosen und Reichsvölker<sup>2</sup> zu einer Schlacht zu bringen. Seine Lage war schrecklich; in der Nähe und in der Ferne Feinde, die sich beständig mehrten wie die Köpfe der Hydra<sup>3</sup>; hatte er eine

---

66. <sup>1</sup> Rossbach is a village of Saxony about twenty-five miles south-west of Leipzig. The battle took place in the second year of the Seven Years' War, at a time when Frederick's fortunes seemed to be desperate. The selection is taken here, with some omissions, from the *Deutsches Lesebuch* edited by Hopf and Paulsiek, and by those editors, with minor changes, from Archenholtz's *Geschichte des siebenjährigen Krieges in Deutschland*. <sup>2</sup> France and Austria, with other powers, were in league against Frederick. The German (the Holy Roman) empire had nominal authority over all the German states, including Prussia, but its actual power was not great. The office of emperor was elective, the rulers of certain of the states being the electors. At this time the husband of Maria Theresa, ruler of Austria, was emperor, and whatever power the empire possessed was directed against Frederick. Hence the allusions to *imperial troops*, *imperial decree*, *electoral dignity*, etc. <sup>3</sup> The fabulous monster of many heads. When one head was destroyed,

Armee geschlagen, so rückten ihm wieder zwei andere entgegen. Ein Reichsbeschuß<sup>2</sup> hatte ihn aller seiner Länder, ja selbst der Kurwürde verlustig erklärt; der Vorsatz und die Macht, ihn ganz zu Boden zu drücken, waren bei seinen Feinden stärker als jemals.

5 Nie war daher seine Hoffnung schwächer, dennoch aber die Heiterkeit seines Geistes in eben diesem Zeitpunkte groß genug, daß er sein Testament in Versen machen konnte. So gerecht aber auch seine Besorgnis war der Menge zu unterliegen, so nahm er doch alle Maßregeln, um zu überwinden. Seine Armee war nur

10 22 000, die der Feinde aber 60 000 Mann stark. Sie hatten schon am 19. September eine Probe der preussischen Thätigkeit erfahren. Der Generalstab der Franzosen mit ihrem Heerführer Soubise<sup>4</sup> an der Spitze hatte mit 8000 Mann Gotha zu seinem Erholungsort ausersehen. Es war am herzoglichen Hofe große

15 Tafel, und auf dem Schlosse hatte man gewaltige Zurüstungen gemacht, die bewaffneten hohen Gäste wohl zu bewirten; die Tische waren gedeckt, und die Franzosen zeigten den besten Appetit, als der preussische General Seydlitz<sup>5</sup> mit 1500 Reitern vor den Thoren erschien. Die 8000 Franzosen dachten an keinen

20 Widerstand; sie verließen die rauchenden Schüffeln und eilten aus der Stadt. Nur wenige ihrer Soldaten wurden zu Gefangenen gemacht. . . . Obgleich diese Verwegenheit bewies, daß sie mit keinem furchtsamen Feind zu thun hatten, so war doch der Mut zu fechten bei den Franzosen sehr groß: sie hatten nur die

25 einzige Besorgnis, daß der König ihnen entrinnen möchte. Einige seiner Marsche und Stellungen bestärkten sie in dieser Vermutung. Sie kannten seine schnellen Bewegungen und Wendun-

---

two others took its place. The hydra was finally killed by Hercules. <sup>4</sup> Charles de Rohan, Prince de Soubise (1715-1787), was commander of the French and allied army in the campaign culminating in the battle of Rossbach. <sup>5</sup> Friedrich Wilhelm von Seydlitz (1721-1773) was the great cavalry commander of his time and a favorite of Frederick.

gen und seine Kriegskunst überhaupt bisher bloß aus Erzählungen, die aber so wenig Eindruck auf sie gemacht hatten, daß sie es wagten, ihn in einer Gegend anzugreifen, wo er seine Gemandtheit im Felde entwickeln konnte. Ihre Hoffnung war nicht bloß ihn zu besiegen, sondern seine ganze Armee aufzuheben; ja man 5 warf im französischen Lager die Frage auf, ob es auch Ehre bringe, sich mit einem so kleinen Haufen zu schlagen. Nie war kriegerischer Eigendünkel stärker, und nie wurde er besser bestraft.

Es war am 5. November bei dem Dorfe Roßbach, eine Meile von Lützen, wo Gustav Adolf<sup>6</sup> gefallen war, als eine der sonder- 10 barsten Schlachten geliefert wurde. Der König lockte die Franzosen durch eine rückgängige Bewegung aus ihrer vorteilhaften Stellung. Sie glaubten, er suche sich aus ihren Händen zu retten, und bemühten sich daher ihm in den Rücken zu kommen. Friedrich, der sich wieder gelagert hatte, verließ sich auf die Ge- 15 schwindigkeit, mit welcher seine Truppen in Schlachtordnung gestellt werden konnten, sah daher den Bewegungen der Feinde gelassen zu und ließ seine Linien nicht einmal ausrücken. Das preußische Lager stand unbeweglich, und da es eben Mittagszeit war, beschäftigten sich die Soldaten mit ihren Mahlzeiten. Die 20 Franzosen, welche dies in der Ferne sahen, trauten kaum ihren Sinnen; sie hielten es für dumpfe Verzweiflung, in der man selbst auf alle Verteidigung Verzicht leistet. Diese aufs höchste gespannte Erwartung war nicht wenig Ursache ihres so geringen Widerstandes und ihres panischen Schreckens. Der General 25 Seydlitz nämlich kam mit der preußischen Reiterei auf einmal hinter einem Hügel hervor und stürzte wie ein Donnerwetter mit künstlichen Wendungen auf den hoffnungsstrunkenen Feind los. Was nie auf dem Schlachtfelde erhört war, geschah hier; die leicht bewaffneten Husaren mit ihren behenden Pferden waren verwe- 30 gen genug, die schwere französische Reiterei anzufallen. Sie

<sup>6</sup> Gustavus Adolphus (1594-1632), king of Sweden, killed at the battle of Lützen.

wurde über den Haufen geworfen. Soubise ließ die Nachhut vorrücken; allein kaum zeigte sie sich, so wurde sie auch aus dem Felde geschlagen. In eben dieser Zeit rückte das vorher so ruhige preussische Fußvolk plötzlich in Schlachtordnung an und empfing die Franzosen mit einem entsetzlichen Kanonendonner. Das französische Fußvolk sah sich nun von seiner Reiterei verlassen und vom Feinde in der Flanke angegriffen. Vergebens versuchte Soubise französische Künste, und nichts blieb übrig als eine allgemeine Flucht. Die Franzosen sowohl als die Reichsvölker warfen ihre Gewehre weg, um sich desto geschwinde retten zu können; nur einige Schweizerregimenter fochten noch eine Zeit lang und waren die letzten auf dem Schlachtfelde. Der Sieg war so geschwind entschieden worden, daß selbst die Überwundenen nicht einmal auf die Ehre eines starken Widerstandes Anspruch machten, sondern sich mit ihrem panischen Schrecken entschuldigten. Viele einzelne Züge vermehren die Merkwürdigkeit des Tages. Der König fand auf dem Walplage einen französischen Grenadier, der sich gegen drei preussische Reiter wie ein Rasender verteidigte und sich nicht ergeben wollte. Der Befehl Friedrichs machte diesem ungleichen Kampfe ein Ende. Er fragte den Grenadier, ob er sich denn unüberwindlich glaube; dieser antwortete: „Ja, Sire, unter Ihrer Anführung.“ Der König ging auf dem Schlachtfelde umher und tröstete die verwundeten französischen Offiziere, welche, gerührt über diese Herablassung, ihn als den vollkommensten Überwinder begrüßten, der, nicht zufrieden, ihre Körper bezwungen zu haben, nun auch ihre Herzen erobert hätte.

Die Beute der Preußen war sehr groß. Unter anderem fiel eine Menge Ludwigskreuze<sup>1</sup> den preussischen Husaren in die Hände, die sich damit putzten. Es wurden 72 Kanonen und 22 Fahnen

<sup>1</sup> Cross of St. Louis. The military order of St. Louis was founded by Louis XIV. in 1693. It has been superseded by the Legion of Honor.

erobert und 6220 Gefangene gemacht. Die vereinigten Armeen hatten 3560 Tote und Verwundete, die Preußen nur 300; unter den Verwundeten befanden sich auch Prinz Heinrich<sup>8</sup> von Preußen und der General Sehdlig. Ein so wohlfeiler und doch dabei so vollkommener Sieg gegen ein kriegerisches Volk ist in der neueren Geschichte ohne Beispiel. Die Kürze des Tages in dieser Jahreszeit rettete das fliehende Heer vom gänzlichen Untergange; denn es war kein Rückzug, sondern eine Flucht in der möglichsten Verwirrung. Die Geschlagenen verschwanden in Sachsen<sup>9</sup> und den angrenzenden Ländern spurlos; sie zerstörten 10 alle Brücken, um nicht verfolgt zu werden, und zerstreuten sich dabei so außerordentlich, daß viele Haufen von ihnen nicht eher als am Rheine Halt machten; denn immer glaubten sie den König hinter sich zu haben.

Alle deutschen Völkerschaften,<sup>10</sup> große und kleine, ohne Rücksicht 15 auf Partei' und eigenen Vorteil, freuten sich dieses Sieges über die Franzosen, den man als einen Triumph des Vaterlandes ansah. Diese Stimmung äußerte<sup>11</sup> sich allenthalben, selbst auf dem Schlachtfelde. Ein preußischer Reiter, im Begriff einen französischen gefangen zu nehmen, erblickt in dem Augenblicke, wo er 20 Hand anlegen will, einen österreichischen Kürassier hinter sich mit dem Schwerte über seinem Kopfe. „Bruder Deutscher,“ ruft ihm der Preuße zu, „laß mir den Franzosen!“ — „Nimm ihn!“ antwortete der Österreicher und eilt davon. In ganz Deutschland blieb die Niederlage der Franzosen lange in frischem An- 25 denken, und das Wort Roßbach tönte vom baltischen Meere bis zu den Alpen<sup>12</sup> ohne Ansehen des Standes allen Franzosen entgegen, die man beschimpfen wollte.

Arch. Holz.

<sup>8</sup> Friedrich Heinrich Ludwig (1726-1802), brother of Frederick.  
<sup>9</sup> Saxony. <sup>10</sup> That is, all the different German nationalities of the empire. Cf. n. 2. <sup>11</sup> Cf. 159, n. 32. <sup>12</sup> the Alps.



67. Gudrun.<sup>1</sup>

Viele Jahre waren vergangen, und Gudrun war zu einer herrlichen Jungfrau herangewachsen, und wie einst von ihrer Mutter, so ging jetzt die Sage von ihr, daß es kein schöneres Frauenbild auf Erden<sup>2</sup> gäbe. Diese Märe drang auch nach Normannenland, wo der stolze König Ludwig<sup>3</sup> mit seiner Gemahlin, der noch stolzeren Frau Gerlind, herrschte. Sie hatten einen Sohn, Hartmut genannt, der nach des Vaters Tode die Krone tragen sollte. Als nun Gerlind von Gudruns Schönheit und von der Macht ihres Vaters hörte, sprach sie zu ihrem Gemahl: „Die wäre eine  
 10 Frau für unsern Sohn, um sie soll er werben.“ Zwar wollte König Ludwig, der den Übermut der Hegelinge kannte, erst nicht auf den Plan seiner Gemahlin eingehen; als aber auch sein Sohn Hartmut bat, um Gudrun werben zu dürfen, und erklärte, daß  
 15 all sein Sinnen und Trachten auf sie gerichtet sei, und wenn<sup>4</sup> er sie mit Heeresmacht erkämpfen müßte, da gab der Vater seinen Bitten nach und hieß sechzig Boten satteln, um die Werbung seines Sohnes nach Hegelingenland zu bringen. Aber dieselbe wurde, als die Boten nach langem Ritte zu Hettels Königsburg gelangt waren, übel abgewiesen. „Wie kann,“ so sprach die Kö-

---

67. <sup>1</sup> This selection is an abridgment of the contents of the latter portion of the middle-high German epic Gudrun. Hettel won by stratagem and force, although with her consent, his wife Hilde from her father Hagen, king of Ireland. Hettel was king of Hegelingenland, which seems to have been situated on the coast of the North Sea. He and his subjects are called Hegelinge. His wife Hilde bore him a daughter Gudrun and a son Ortwin. Gudrun had grown to be a young woman at the beginning of the portion of the epic here paraphrased. <sup>2</sup> Old dat. sing. <sup>3</sup> Ludwig (Louis) was king of Normandy. Hilde says below that he had received lands in fief from her father Hagen and was in that sense the latter's vassal. He was the husband of Gerlind and the father of Hartmut and Ortrun, <sup>4</sup> even if,

nigin Hilbe, „der Königssohn von Normannen sich unterfangen, zur Königstochter von Hegelingen seine Augen zu erheben? Mein Vater hat dem seinigen Land und Leute zu Lehen gegeben, und von Rechts wegen ist König Ludwig dem König von Irenland zinspflichtig. Wie kann der Unterthan das Enkelkind seines 5 Gebieters zum Weibe begehren?“ Traurig ritten die Brautwerber mit diesem Bescheide wieder heim und meldeten, wie schimpflich sie empfangen worden seien. Deswegen zürnten Ludwig und Gerlind den Hegelingen und sann auf Rache. Da aber Hartmut auf sein Befragen von den Boten hörte, Gudrun sei 10 schöner und lieblicher, als ein Mensch es beschreiben könne, rief er schwermütig aus: „So mag<sup>5</sup> ich ohne Gudrun nicht mehr leben,“ und sann im stillen darauf, sie dennoch zur Gemahlin zu gewinnen.

Nun warb aber noch ein anderer Freier um die schöne Gudrun; 15 das war der nächste Nachbar von Hegelingenland, der König Herwig von Seeland.<sup>6</sup> Oft schon und dringend hatte er um sie gefreit, aber auch er war immer mit stolzen und harten Worten von ihren Eltern abgewiesen worden, weil er nur eines kleinen Landes König sei und nicht ebenbürtig den mächtigen Hegelingen. 20 Endlich hatte ihm Hettel verboten, je wieder mit einer Werbung vor ihn zu kommen. Herwig aber hatte trotzig erwidert: „Ich lasse<sup>7</sup> nicht von Gudrun, und geht es nicht in Güte, so komme ich einst mit Speeren und mit Schilden.“ Und wahrlich, eines Morgens, als in der Hegelingenburg noch alles in tiefem Schlum- 25 mer lag, schmetterte auf einmal das Horn des Turmwächters in scharfen Stößen, und der König und seine Mannen wurden mit dem Rufe: „Zu den Waffen!“ aus dem Schlafe aufgeschreckt. Schnell legten sie ihre Rüstungen an und eilten den Feinden ent-

---

<sup>5</sup> mögen perhaps = können. <sup>6</sup> Probably not the Danish island Seeland (or Sealand), but a region along the coast of the North Sea,

<sup>7</sup> Say, give up.

gegen. Es entspann sich ein heißer Kampf. Aber Herwig und die Seinen hatten die Übermacht; die Hegalinge wurden geworfen, und mit ihnen drangen die Feinde durch das offene Burgthor. Gudrun schaute dem Kampfe zu. Oftmals schon  
5 hatte sie den jungen König von Seeland gesehen, und er war ihr immer edel und kühn erschienen, heute aber dachte ihr Herwig, wie er in unwiderstehlicher Siegeskraft alles vor sich niederwarf, schöner und herrlicher zu sein, als je vorher, und so leid ihr ihres Vaters Leib und Leben war, sie konnte dem kühnen Freier nicht  
10 böse sein. Als aber ihr Vater immer enger umschlossen ward, da konnte sich Gudrun nicht länger halten und rief vom hohen Balkone herab mit flehender Stimme: „Lasset ab vom Streite, mein Vater, des roten Herzblutes ist genug um mich geflossen, möge unser stürmischer Nachbar sein Begehren mit Worten  
15 sagen und nicht mit also grimmen Schwertschlägen.“ Da ward Stille im Saal, und die Streiter traten zurück. Herwig aber wandte sich an Gudrun selbst und sprach: „Oft hat man mir gesagt, schöne Jungfrau, ihr wieset mich zurück, weil ich nicht von so hohem Stamme bin, wie ihr. Doch auch ich bin eines  
20 freien Königs Sohn, und wenn meine Herrschaft auch nicht so mächtig ist, wie die eures Vaters, so bedenket, daß schon oft der Ärmere dem Reicheren zu Glück und Wonne verholffen hat.“ Da erröthete Gudrun und rief: „Wo wäre eine Frau auf Erden, welche einen solchen Freierrmann, der so heldenmüthig wirbt,  
25 noch hassen und verschmähen könnte? Niemand kann euch holber sein als ich, und wollten die Eltern es vergönnen, so wollte ich gerne auf immer mit euch sein.“ Da gedachte auch Hettel des Tages, als er selber auf solche Weise um Hilbe geworben hatte, und mit lauter Stimme fragte er seine Tochter, ob sie den edlen  
30 König Herwig zum Ehegemahl begehre. Freudig antwortete Gudrun sogleich: „Einen besseren Ritter kann ich nie zum Manne gewinnen!“ Da war der Friede geschlossen, und Hettel fügte selbst die Hände des jungen Brautpaares zum ewigen Bunde

zusammen. Aber es sollte noch manchen harten Kampf kosten, ehe sie sich ganz mit Leib und Seele angehörten.

Nicht lange nachher nämlich erscholl plötzlich die Kunde, der Mohrenkönig<sup>8</sup> Siegfried sei in Seeland eingefallen und verwüste das Land. Da mußte Herwig scheiden und eiligt in sein Reich<sup>5</sup> zurück, und als neue Botschaft kam von seiner großen Bedrängnis, zog auch Hettel auf Gudrun's Bitten mit einem stattlichen Heere von elftausend Hegelingen dem Seelandskönig zu Hilfe.

Inzwischen war auch nach Normannenland das Gerücht gedrungen, daß die schöne Gudrun einen andern zum Bräutigam<sup>10</sup> erforen habe, und daß sie jetzt allein mit ihrer Mutter Hilde in der Hofburg sitze. Auf eine solche Gelegenheit hatten der alte Ludwig und sein Sohn Hartmut und besonders die rachsüchtige Gerlind schon lange geharrt. Als bald sammelten sie ein Kriegsheer und rüsteten eine Flotte, und in kurzem traten wieder<sup>15</sup> Gesandte des Normannenkönigs in die Hofburg der Hegelingen vor die erschreckten Frauen. Noch einmal boten sie in Hartmut's Namen der schönen Gudrun seinen Thron und seine Minne; doch lasse er zugleich entbieten, lieber wolle er sich den Leib in Stücke zerhauen lassen, als daß er ohne Gudrun heimfahre.<sup>20</sup> Wohl erschrocken die edlen Frauen; dennoch aber sprach Gudrun die stolzen Worte: „Das sei ferne von mir, daß ich eurem König je zur Seite stehe; Herwig heißt mein angetrauter<sup>9</sup> Herr, und seine Liebe will ich immer mit gleicher Liebe lohnen.“ Als die Boten mit dieser Antwort zu den Normannenkönigen zurückkehr-<sup>25</sup>ten, hießen diese die Banner hochauf schwingen, der Hegelingenburg entgegen. Wohl rief die tapfere Hilde die zurückgebliebenen

<sup>8</sup> Probably understood originally as king of a land somewhere near the North Sea, but in latter times really as king of the Moors. The geographical notions of the compiler of the epic are not always clear. <sup>9</sup> Say, *wedded*. She calls him such in the epic and he her his wife, although they were only formally betrothed at the time she was carried away by Hartmut.

Mannen zur Verteidigung zusammen, aber es waren ihrer zu wenige. Trotz ihrer heldenmütigen Gegenwehr erlagen sie der Überzahl; treu ihrer Herrin waren sie bis auf den letzten Mann gefallen. Die Normannen drangen in die Burg auf die wehr-  
 5 lösen Frauen ein. Gudrun und zweiundsechzig ihrer Frauen und Dienerinnen wurden weggeführt, und die Königin Hilbe stand allein und verlassen in den rauchenden, blutbesprühten Trümmern der stolzen Königsburg. Lange, lange blickte sie mit weinenden Augen den Schiffen nach, die ihr die Tochter raubten,  
 10 bis das letzte weiße Segel am fernen Himmel verschwand.

Bald darauf brachte ein Bote dem König Hettel die traurige Kunde. Hettel und Herwig und alle ihre Ritter erschracken gewaltig. Nur der alte, mutige Wate<sup>10</sup> wußte bald zu trösten und zu raten. Und wie er geraten, so thaten die Fürsten.  
 15 Sie schlossen Frieden mit dem Könige aus Mohrenland<sup>8</sup> und eilten noch selbigen Tages nach Hegelingenland zurück. Das war ein trauriges Wiedersehen zwischen Hettel und Hilbe; aber jetzt war nicht Zeit zum Jammern, es galt nur zu helfen und zu rächen. Schiffe und Waffen waren schnell gerüstet, und bald  
 20 fuhrn die Könige Hettel und Herwig mit ihren Mannen in den hohen Meerschiffen hinter den Feinden drein.

Diese waren inzwischen weit voraus. Doch hatten sie sorglos an einer Insel, die halbwegs zwischen Hegelingen- und Nor-  
 mannenland lag, Halt gemacht. Die Insel hieß der Wülpen-  
 25 merder<sup>11</sup> oder der Wülpenfand. Hier jubelten und schwelgten sie fröhlich über ihren gelungenen Raubzug, und nur Gudrun und ihre Frauen standen einsam und freundlos und sahen sehnsüchtig über das Meer nach ihrer Heimat zu.

---

<sup>10</sup> Wate was ruler of a region called Stürmen in the epic and tributary to Hettel. He was an invincible warrior, often described as *der alte, alt* meaning *experienced* or *wise*, as well as *old*. <sup>11</sup> Supposed to have been an island at the mouths of the Scheldt. *Werder, m. -d, -, means island.*

Schon dämmerte der Abend, und die Lagerfeuer leuchteten weit über das dunkle Meer hin, da rief der Wächter plötzlich, er schaue in der Ferne ein Schiff. Bald sah man ein zweites und drittes, und in kurzem füllte sich das Meer weit und breit mit wallenden Segeln, und Hartmut erkannte bestürzt, daß sie Hettel und die Hegelinge herbeiführten. Schnell rief er die Seinen zusammen, und schon waren auch die Hegelinge nahe am Wülpensande. Ein furchtbarer Kampf entbrannte. Wate sprang zuerst aus dem Schiffe und wütete grausam unter den Feinden. Aber noch grim- miger tobte heut der Seelandskönig Herwig. Er war vom hohen 10 Schiffsrand ins Meer hinabgesprungen und hatte sich trotz der Wellen und Speerwürfe zum Ufer durchgearbeitet, und gleichwie der Mäher durch die grüne Wiese wandelt und mit steter Hand die Schwaden hinstreckt, also mähete er rechtshin und linkshin mit sicherem Schwertschnitt Normannenleichen und suchte seine Braut. 15 Immer tiefer sank die Sonne, da trafen König Hettel und der alte König Ludwig aufeinander. Des Normannenkönigs Klinge sank zuerst hernieder, und der König Hettel lag tot auf dem blutigen Ager. Noch einmal stürmten die zornigen Hegelinge tapfer vor, um den Tod ihres Königs zu rächen; aber die sinkende 20 Nacht ließ sie Freund und Feind nicht unterscheiden, und Herwig rief sie zurück; sie sollten die Rache auf den morgenden Tag verschieben.

Als das Frühlucht am Himmel heraufzog, sprang der alte Wate zuerst vom harten Lager<sup>12</sup> empor und weckte die Genossen, und mit 25 neuer Kraft zogen sie dem Feinde entgegen. Aber siehe, da war weit und breit kein Feind mehr zu schauen. In der Nacht waren die Normannen heimlich aufgebrochen und von dannen gesehelt. Denn sie getrauten sich nicht, noch einmal den Kampf mit den grimmen Hegelingen aufzunehmen. Der alte, seefundige Frute<sup>13</sup> 30

---

<sup>12</sup> Here, *couch* or *bed*; contrast with Lagerfeuer, l. 1. <sup>13</sup> Frute of Denmark, vassal of Hettel and often mentioned with Wate.

stand mit Wate am hohen Ufer, schaute ihnen prüfend nach und sprach: „Es ist umsonst, die feigen Flüchtlinge sind zu weit voraus, und unser sind zu viele erschlagen. Laßt uns unsere Toten begraben und heimfahren und einandermal nach Normannenland ziehen.“

5 Und so geschah es; trauernd senkten sie ihre Helmen und ihren König Hettel in die Gruft, dann zogen sie trüben Mutes<sup>14</sup> heim und ritten mit gesenkten Blicken die Königsburg hinauf zur Königin Hilde. Schon ahnte diese Böses, als sie den traurigen Zug herausreiten sah, da stieg Wate vom Pferde und sprach:  
 10 „Was soll ich lange schweigen? Ich kann euch, Frau Königin, nicht belügen noch betrügen. Der König ist erschlagen und mit ihm die Besten unseres Landes. Lasset aber die Klagen, liebe Herrin; die Toten stehn nimmer auf; doch geduldet euch, bis unsere Jugend herangewachsen ist, dann wird mancher edle Jüng-  
 15 ling, der jetzt ein Waisenkind geworden ist, der Schlacht auf dem Wülpensand gedenken und seines dort erschlagenen Vaters und wird auch euch ein Rächer werden.“ „Das gebe Gott,“ seufzte die Königin, „daß ich diesen Tag noch erlebe und noch einmal im Leben mein Töchterlein Gudrun wiedersehe; dann will ich Arme  
 20 gerne sterben.“

Als die beiden Normannenkönige mit ihrem schönen Raube ihrem Lande nahe gekommen waren, ging König Ludwig auf Gudrun zu, die trauernd auf dem Verdeck saß, und versprach ihr hohe Ehren und Schätze, falls sie sich Hartmut angeloben wolle. Sie  
 25 aber wies wiederum den Antrag stolz ab: „Ehe ich Herrn Hartmut zum Manne nehme, eher will ich sterben!“ Da ergrimmete König Ludwig, faßte Gudrun bei ihren goldenen Locken und schleuderte sie in die See hinaus. Voll Entsetzen schriehen ihre Frauen auf; der junge Hartmut aber sprang ihr eiligst vom Schiffe herab  
 30 nach und zog die mißhandelte Jungfrau aus den Wellen. Bleich und zitternd lag sie auf dem Schiffe, Hartmut aber machte dem

---

<sup>14</sup> Adv. gen., *with sad mind*.

Vater bittere Vorwürfe, daß er so grausam an Gudrun gethan ; denn noch hoffte er ihre Liebe zu gewinnen.

Als sie gelandet waren, führte Hartmut die traurige Gudrun zuerst seiner Schwester Ortrun freundlich entgegen; diese fühlte ein inniges Erbarmen und herzliche Liebe zu der schönen Fremden 5 und küßte sie freundlich auf beide Wangen. Auch die alte, böse Königin Gerlind trat herzu und wollte Gudrun küssen. Diese aber rief trotzig, da sie wohl wußte, daß Gerlind all das Unheil angestiftet hatte: „Euch sollt' ich auch noch küssen? Ihr seid mir wahrlich keines Grußes wert.“ Und als Gerlind mit tödtlicher 10 Schadenfreude laut den König Ludwig fragte, wann er die Hochzeit feiern lassen wollte, da fuhr Gudrun wieder zornig auf: „Nimmermehr werde ich Herrn Hartmut zum Gemahl nehmen.“ Hartmut hörte das Wort und ward traurig; Gerlind sprach ihm aber Mut zu und sagte: „Thörichte Kinder muß man eben ziehn; sei 15 ruhig, mein Sohn, ich will sie schon zur Demut bringen, wenn du sie mir in die Schule geben willst.“ „Von Herzen gern, Frau Mutter,“ entgegnete Hartmut, „nur bitte ich, seid gut und freundlich mit dem armen, heimatlosen Mädchen. Bedenket, daß ich ihr viel zu Leide gethan habe; da ist es kein Wunder, wenn sie sich 20 nicht leicht unserm Wunsche fügt.“ So lange nun Hartmut zu Hause war, ward Gudrun geschont; doch er mußte in neue Kriege ausziehen, und kaum war er von dannen gezogen, als es sich zeigte, wie Gerlind ihre Rache und Wut an der armen Gudrun auszulassen gedachte. „Wenn du nicht Freude willst,“ sprach sie zu ihr, 25 „so sollst du Leid haben; jetzt schau' dich um, ob mir einer wehrt. Dienstmagd sollst du von heute an sein und das Feuer in unsern Öfen schüren.“ Und so geschah es: Gudruns Frauen wurden von ihr getrennt und mußten, ob sie daheim auch Gräfinnen oder Herzoginnen gewesen waren, nun Garn winden; Gudrun selbst 30 aber, die schöne Königstochter, mußte mit ihren zarten, weichen Händen von früh bis spät das Feuer schüren. Wohl weinte sie manche heimliche Thräne, aber ihre Treue zu Herwig wankte nicht.



Drei lange, lange Jahre und noch ein halbes dazu waren in solchem Elend vergangen, da kehrte Hartmut von seinen Kriegsfahrten heim. Unwillig sah er die zur Dienstmagd herabgewürdigt, die er als Gemahlin zu umarmen sich sehnte. Die alte  
 5 Gerlind aber log und sagte Gudrun Böses nach, wie sie sich trogig und störrisch gezeigt habe und ihre Freundlichkeit mit Undank belohnt habe. Trotzdem ging es Gudrun nun besser, und Hartmut trachtete, durch Freundlichkeit und Liebe ihre Gegenliebe zu gewinnen. Doch nur allzubald zog er von neuem in den Krieg,  
 10 und wieder mußte Gudrun auf Gerlinds Gebot in hartem Mägdebienst drei Jahre arbeiten. Als er wieder heimkehrte, trug er ihr wiederum seine Hand und seinen Thron an, sprach ihr freundlich zu und drohte ihr hernach mit neuer Schmach; doch weder Bitten noch Drohungen vermochten ihren harten  
 15 Sinn zu mildern und ihre Treue zu Herwig zu brechen. Traurig ging Hartmut von ihr. Noch schickte er seine Schwester Ortrun, die sich Gudrun stets freundlich erwiesen hatte, zu ihr, ob sie vielleicht den stolzen Sinn der fremden Königsstochter zu brechen vermöchte. Die liebliche Ortrun bat mit freundlichen,  
 20 guten Worten, aber auch sie konnte nichts ausrichten. „Ihr wißt,“ erwiderte Gudrun, „daß ich schon lange Braut bin; einem edlen König bin ich mit festem Eidschwur angetraut, und diesem will ich treu bleiben bis in den Tod.“  
 Als Gerlind sah, wie nichts auf der Welt im Stande sei, die  
 25 Treue des tapfern Mädchens zu brechen, ward sie noch wütender und giftiger als je und schrie: „Jetzt sollst du auch eine Magd und niedrige Dirne bleiben dein Leben lang. Von heut an wirfst du alle Tage meine und des Hofgesindes Gewänder an den Strand tragen und waschen, und hüte dich, daß ich dich je einmal  
 30 müßig finde.“ Demüthig und geduldig fügte sich Gudrun, und sie hätte auch noch größere Noth und Schande ertragen, ehe sie ihren angetrauten Herrn verraten hätte. Man gab ihr eine alte Magd mit, die sie im Waschen unterweisen sollte, und da stand nun das

heimatlose, verwaiste Königskind am Meeresufer und wusch die Gewänder, ein Anblick zum Erbarmen. Eine edle Jungfrau, die mit ihr gefangen war, die treue Hilburg, konnte den Jammer nicht ertragen und beschloß, wenn sie der Königstochter auch nicht zu helfen vermochte, wenigstens mit ihr gemeinsam zu leiden. 5 Sie erbat von der Königin Gerlind, daß sie mit Gudrun waschen dürfe. Das erlaubte Gerlind, und fortan ging Hilburg alle Tage mit Gudrun an das Wasser, und in Sonnenglut und Winterfroßt standen sie barfuß den lieben<sup>15</sup> langen Tag und wuschen sich die Hände wund.<sup>16</sup> Erst wenn es Abend wurde, trugen sie<sup>10</sup> die Kleider zur Burg hinauf, gingen in ihr elendes Kämmerchen und trösteten sich in ihrem Leide, bis sie einschliefen. Und wieder verflossen in solchem Elend lange Tage und viele Wochen und Monate, bis endlich die Stunde der Erlösung herannahete. Einst als wieder Gudrun und Hilburg am Meeresufer wuschen, sahen<sup>15</sup> sie einen wunderbaren Vogel, der einem Schwane ähnlich war, auf den Wellen daherschwimmen. Der Vogel kam näher und begann zum Erstaunen der Jungfrauen mit Menschenstimme zu sprechen und verkündete ihnen die nahe Rettung. Auf ihre Fragen sang er ihnen Auskunft zu: noch lebe Hilbe, Herwig,<sup>20</sup> Ortwin, Wate, Frute und Horand,<sup>17</sup> und die Helden nahen zur Befreiung Gudruns und aller ihrer Frauen. Und als er solches gesungen, schwamm er davon, und die Mädchen sahen ihn nicht mehr. Nur langsam wollte es ihnen aber heute mit dem Waschen von statten gehen. Hoffnung und Sehnsucht regten<sup>25</sup> sich im Herzen und wieder bange Furcht, und erst spät brachten sie die Gewänder zur Burg. Die alte Gerlind schalt sie bitterlich über ihre Saumseligkeit. Sie schlichen schweigend in ihre Kammer. Aber lange noch sprachen sie hier von dem Schwan und

---

<sup>16</sup> Cf. 112, n. 25. <sup>16</sup> Cf. 23, n. 78. <sup>17</sup> Horand of Denmark, nephew of Wate.

dachten dem Wunder seiner Erscheinung nach, bis sie endlich Arm in Arm in Schlummer sanken.

Wie der Wundervogel gesungen, verhielt es sich in Wahrheit. Die Hilfe nahte. Die Jugend der Hegelinge war herangewachsen, und nach sieben Jahren glaubten Herwig und Ortwin und die Helden der Hegelinge, den Rachezug gegen die Normannen wagen zu dürfen, und erschienen freudig auf der Königin Hilde Ruf zu den Waffen. Wer könnte alle mit Namen nennen und zählen, die sich freudigen Mutes um die Königin drängten! Mit beweglichen Worten bat sie die Helden, ihrer Not zu gedenken und nicht zu ruhen, bis sie die Schande gerächt und die Tochter, wenn sie noch am Leben sei, heimgeführt hätten. Dann fuhren die Helden auf dreißig neuen Schiffen aus, und der weise Frute war der Steuermann und führte sie sicher nach Normannenland. In aller Stille landeten sie, und Ortwin, Gudruns Bruder, riet, erst vorsichtig Späher auszusenden, um zu erkunden, wie es in Normannenland stehe, und ob Gudrun und die andern Frauen noch am Leben seien. Er selbst erbot sich, auf diese gefährvolle Rundschaft auszufahren. Aber Herwig sprach: „Wenn Gudrun deine Schwester ist, so ist sie doch mein angetrautes<sup>9</sup> Weib, drum will ich mit dir fahren, ob es zum Leben oder Sterben gehe.“ Ehe sie aber abfuhren, ließ Herwig die übrigen Helden alle feierlich schwören, auch wenn Ortwin und er des Todes<sup>18</sup> sterben sollten, Hildens und Gudruns<sup>19</sup> nicht zu vergessen. Dann stiegen sie beide in ein kleines Boot und ruderten wacker an der Küste hin.

Als der Morgen graute, erhoben sich die beiden Wäscherinnen von ihrem harten Lager. Da sahen sie mit Schrecken, daß es über Nacht geschneit hatte und ein böses Tagewerk ihnen drohte.

---

<sup>18</sup> Cf. English, *die the death*. <sup>19</sup> Vergessen governed the gen. or the acc. in older German and is occasionally found with the gen. now.

Denn bei Gerlind galt kein Erbarmen. Sie mußten in aller Frühe hinaus und trotz der Kälte am Ufer waschen. O, wie gedachten sie des Schwanes, und wie manchen Blick der Sehnsucht schickten sie an diesem Tage über das endlose Wasser! Schon wollten sie verzagen, da auf einmal sahen sie am Nach- 5 mittag um die Ecke des Felsenstrandes herum eine Barke kommen, in der zwei fremde Männer saßen. Als diese die Mädchen erblickten, fuhren sie mit raschen Ruderschlägen auf sie zu. Gudrun erkannte sie nicht; sie scheute sich, von Fremden in ihrer Schmach gesehen zu werden, und eilte mit Hildburg vom Ufer 10 weg, um zu entfliehen. Doch schon waren die unbekannten Schiffer am Strande, riefen sie freundlich an und boten ihnen einen guten Tag. Der Gruß machte ihnen Mut; denn bei Frau Gerlind hatten sie gute Nacht und guten Morgen nie gehört. Sie kehrten zurück und gaben den Fremdlingen auf 15 ihre Fragen Auskunft.

Indem sie so Zwiesprach führten, blickte einer der Fremden Gudrun oftmals an, und es war ihm, als hätte er in seinem Leben einst schon ein so schönes und herrliches Frauenbild gesehen. Und als der zweite auf die Frage, ob die Mädchen 20 wohl erfahren hätten, daß vor Jahren eine fremde Frauenschar in dieses Land gekommen sei, von Gudrun bejahende Antwort erhielt, da rief der erste wieder: „Nun wahrlich, Freund Ortwin, wenn eure Schwester Gudrun noch am Leben ist, dann ist es diese oder keine!“ Und Gudrun erwiderte: „Und ihr, o Herr, 25 höret: Vor Zeiten habe ich einen gekannt, dem gleichet ihr, als wäre er's selbst; in Seeland war er König, und Herwig war sein Name.“ Da sprach der Fremde: „So schauet einmal diesen Ring an meiner Hand, ob ihr ihn etwa kennt; Herwig heiße ich, und mit diesem Ringe haben sie mich einer Gudrun angetraut.“ 30 Freudig lächelte die Jungfrau und sprach: „Wohl kenne ich dieses Ringlein, es war vor Zeiten mein; jetzt schauet ihr den hier, welchen einst mein Geliebter mir zusandte.“ Nun war alles

klar und offen wie die liebe Sonne, und Gudrun und Herwig und alle vier schlossen sich voll Entzückens in die Arme. Herwig wollte alsbald beide Frauen in das Boot aufnehmen und entfliehen. Ortwin aber wehrte es und sprach: „Lieber wollte ich,  
 5 und wenn ich tausend Schwestern hätte, sie tot hier lassen, als daß ich dem Feinde heimlich stehlen möchte, was er mir im Kampfe geraubt hat. Laß uns zurückeilen, ihr aber seid getrost und schweiget, morgen, noch ehe die Sonne scheint, stehen wir mit einem Heer von Helden vor Hartmuts Thoren.“ Herwig  
 10 und Ortwin stießen vom Lande und waren den Mädchen bald aus den Augen entschwunden.

Nun regte sich in Gudrun der Stolz, und sie rief frohlockend: „Mein Lebtag wasche ich der Königin Gerlind kein Gewand mehr, dazu bin ich zu gut.“ Und ehe noch Hilburg sie warnen  
 15 konnte, schleuderte sie zürnend ihr ganzes Bündel weit in das Meer hinaus. Hilburg hatte weiter gewaschen und ging schwer beladen zur Burg hinauf, neben ihr Gudrun, zum ersten Mal frei und ledig. Die wilde Gerlind erwartete sie schon am Thor. „Wo sind meine Mäntel?“ schrie sie zornig, als sie Gudrun sah.  
 20 Keck entgegnete diese: „Wo eure Mäntel sind? Dort unten habe ich sie liegen lassen, der Plunder ist mir zu schwer, ihr mögt ihn selber holen, und wenn ihr sie nimmer findet, ist's mir auch recht.“ Da ließ Gerlind Dornruten binden, und schon zog man der Königstochter die Kleider aus, um sie zu geißeln.  
 25 Aber Gudrun sprach mit listigen Worten: „Frau Königin, sehet euch wohl vor, was ihr thut. Heut erwähle ich König Hartmut zu meinem Gemahle, und wenn ich zu Ehren komme, dann sollt ihr sehen, wie ich euch die Schläge lohnen werde.“ Jetzt freilich ließ die Königin von ihrem Beginnen ab und wurde  
 30 freundlich, und Hartmut eilte, sobald er die freudige Kunde vernommen, herbei. Sie aber begehrte, ehe er sie umarme, für heut erst ein Bad, bevor sie zu Bette gehe, und die Freilassung aller ihrer Frauen. Hartmut gewährte ihre Bitte, und als sie

gebadet und gekleidet waren, setzte sich Gudrun mit ihren Frauen allen zum Mahle nieder. Und als sie in ihrer Freude der alten, langen Trübsal gedachten, da weinten die Frauen; Gudrun aber weinte nicht, sondern lachte laut auf, daß es im Saale tönte. Als Gerlind dies Lachen hörte, schien es ihr so wild und seltsam, 5 daß sie fürchtete, Gudrun führe Böses im Schilde. Hartmut aber meinte, es sei nichts zu fürchten, Gudrun sei eben lustig über ihre Erlösung, auch könne sie allein nicht auf Tücke sinnen, und ihre Freunde seien fern über Land und Meer. Gudrun durfte in einem Schlaffsaale mit allen ihren Frauen schlafen. 10 Dort entdeckte sie diesen den Grund ihrer Freude, und in seliger Hoffnung legten sie sich in köstlichen Betten zur Ruhe nieder.

Die Morgensonne stand hoch am Himmel, als Gudrun erwachte, und schon schmetterte das Horn des Burgwächters über Schloß und Türme, und sein Ruf erklang: „Wohlauf, zu 15 den Waffen!“ Gerlind sprang zuerst auf; da erkannte sie klar, weshalb Gudrun gestern so laut gelacht hatte; denn ringsum leuchtete das Gefild hell auf von Helm und Schild und Schwert und Speer. Schnell eilten Ludwig und Hartmut herbei und erkannten mit Schrecken die Hegelinge und die Mannen des 20 Seelandskönigs Herwig und die Kämpfer Ortwins aus Nordland.<sup>20</sup> Jetzt galt es, sich zu wehren und zu handeln. Viertausend Recken waren in der Burg und folgten dem Rufe der Könige. Gerlind riet, sich vorsichtig hinter Wall und Graben zu halten. Aber dazu waren Hartmut und die Seinen zu stolz; 25 im freien Felde wollten sie dem Feinde entgegentreten und zogen in bligender Schlachtordnung in die Ebene hinaus.

Jetzt hub Wate sein Heerhorn an den Mund, dasselbe, das schon auf dem Willpensande zur Schlacht gerufen hatte, und er blies, daß über dreißig Meilen der Klang ertönte, daß die 30

---

<sup>20</sup> Nordland, by which possibly Jutland is meant, was tributary to Hettel and was ruled after his death by Ortwin.

Meereswogen wallten, und die festen Quadersteine der Burg aus ihren Fugen zu springen drohten. Wild und blutig mischte sich der Streit, und gleich den Wellen im Meere wogten die Reihen vorwärts und rückwärts. Nur einer war, der auch an  
 5 diesem Tage niemals einen Schritt zurück that; das war der alte Wate. Grauen ging vor ihm her und Entsetzen hinter ihm drein. Aber auch der alte Normannenkönig Ludwig pflügte mit schwerer Hand das Schlachtfeld und zog blutige Furchen. Ihm trat Herwig entgegen; doch bald sank er von Ludwigs Schwert  
 10 getroffen schwindelnd zu Boden. Die Seinen halfen ihm auf, und wiederum begegnete er, um die verlorene Ehre wiederzugewinnen, dem Könige, und diesmal endete es anders. Herwig schlug dem Alten einen so guten Schwertes Schlag, daß Helm und Haupt ihm von den Schultern ins Gefilde rollten.

15 Auch Hartmut hatte tapfer gefochten; da schaute er, des Fechtens müde, einen Augenblick um sich; aber wehe, von den viertausend waren nur noch wenige übrig. Die rief er jetzt mit lautem Rufe zu sich, um mit ihnen zur festen Burg hinaufzureiten und dort hinter Schanze und Wall bessere Zeiten zu  
 20 erwarten. Aber da war schon ein Stärkerer ihnen zuvorgekommen, und Wate mit tausend seiner Mannen hütete die Pforte. Dennoch gedachte Hartmut sich durchzuschlagen. Als aber drohen von der Zinne der Mauer herab die treue Schwester Ortrun die Gefahr erkannte, in der Hartmuts Leben schwebte,  
 25 da eilte sie zu Gudrun, rang weinend die Hände und warf sich ihr zu Füßen: „O, laß dich meiner Not erbarmen,“ flehte sie, „gedenke, daß ich dir Treue und Liebe erwiesen habe, als alle dich verließen und verachteten, und rette mir den Bruder.“ „Ja,“ rief Gudrun, „du bist die einzige gewesen, die meiner sich  
 30 erbarmte, und das soll dir mit Zug vergolten sein.“ Und eilig rief sie Herwig an und bat ihn, Wate und Hartmut zu scheiden. Nur schwer gelang es, und Herwig selbst erhielt schwere Schläge von Wates Schwert, bis er mit Hilfe der Seinen Wate vom

Kampfe abziehen konnte. Und als der grimme Held keinen Feind mehr vor sich sah, stürmte er einem brüllenden Löwen gleich, der sein geraubtes Junges sucht, in die Hofburg von Halle zu Halle und kannte keine Gnade; Männer, Weiber und Kinder fielen unter seines Schwertes Schneide. Noch einmal suchte Ortrun Schutz und Hilfe bei Gudrun für sich und ihre Frauen, und Gudrun stellte sich schirmend vor sie hin. Jetzt kam auch Gerlind gar demütig und rief Gudrun zu: „Rette, ach rette uns, edle Fürstin, vor Wates grimmen Händen,“ und zitternd vor Angst fiel die stolze Fürstin der zu Füßen, die sie so lange mißhandelt hatte. Aber Gudrun sprach: „Um meine Gnade flehet ihr, Frau Königin? Sagt, wo war denn eure Gnade, wann ich euch gebeten habe?“ Und schon stürzte Wate auf Gerlind zu, riß sie vom Boden empor, trieb sie zum Saale hinaus und hieb ihr das Haupt ab. Wieder eilte er in den Saal, um die andern zu holen. Jetzt aber wehrte ihm Gudrun: „Genug des Blutes, Herr Wate! Was noch lebt, das lasset mir zu Liebe leben.“ So war der Streit geschlichtet, und Stille herrschte in den blutigen Gemächern. Herwig trat auf Gudrun zu, und mitten in Graus und Jammer umfing sich das herrliche Paar, und alles Elend und alle Rache war vergessen in seliger Umarmung.

In wenigen Tagen rüsteten die Sieger zur Rückkehr. König Hartmut und fünfhundert edle Normannen wurden als Geiseln mit hinweggeführt. Die schöne Ortrun wollte den geliebten Bruder auch in der Not nicht verlassen und folgte ihm freiwillig mit ihren treuesten Frauen und Dienerinnen in die Gefangenschaft nach.

Im schönen Maienmond landeten die Hegelinge in der Heimat. Da stand am Ufer manche edle Mutter, mancher Vater und Bruder und Freund, und suchte mit angstvollen Blicken das verlorene Kind oder Schwester oder Braut. Auch die Königin Hilde kam mit ihren Frauen vom Schlosse herab-



gestiegen. Aber sieben Jahre Mägdebienst sind eine lange Zeit, und manches holbe Angesicht hatte sich verändert, also daß es eine gute Weile währte, bis sich alle erkannt hatten. Auch Königin Hilde mußte fragen: „Welches ist denn mein teures  
 5 Kind?“ Als sie ihr aber zugeführt wurde, da sanken sich Mutter und Tochter in seliger Freude an die Brust. Sodann führte Hermwig auch Ortrun zur Königin Hilde. Zürnend wandte sich die Königin von ihr ab; aber als man ihr erzählte, wie Ortrun Gudrun's Trost im Elend gewesen sei, da schloß sie gerührt auch  
 10 die Tochter ihrer Feinde in ihre Arme. Am freudigsten wurde aber Hilburg begrüßt, die mit Gudrun gewaschen hatte. Kurz, da gab es zu küssen, zu sagen und zu fragen, mehr als tausend Federn schreiben könnten, und des Jubels und der Freude war kein Ende.

Nach Sacmeister.

### 68. Eckermann<sup>1</sup> und Goethe.

Weimar, Dienstag den 10. Juni 1823.

15 Vor wenigen Tagen bin ich hier angekommen; heute war ich zuerst bei Goethe. Der Empfang seinerseits war überaus herzlich, und der Eindruck seiner Person auf mich der Art, daß ich diesen Tag zu den glücklichsten meines Lebens rechne.

---

68. <sup>1</sup> This selection is taken from Eckermann's *Gespräche mit Goethe*. Johann Peter Eckermann (1792-1854), when a student at the University of Göttingen, as he states in the Introduction to the *Gespräche*, sent a volume of his poems to Goethe. Learning that Goethe thought well of his book, he sent him in May, 1823, a manuscript which he desired to have published and asked for a recommendation to the famous publisher Johann Friedrich Cotta (1764-1832). Towards the end of May he set out on foot for Weimar. We have here the account of his first visit to Goethe. This was the beginning of the intimate relationship which lasted till Goethe's death in 1832 and resulted in the *Gespräche*.

Er hatte mir gestern, als ich anfragen ließ, diesen Mittag zwölf Uhr als die Zeit bestimmt, wo ich ihm willkommen sein würde. Ich ging also zur gedachten Stunde hin, und fand den Bedienten auch bereits meiner wartend und sich anschickend mich hinaufzuführen.

5

Das Innere des Hauses machte auf mich einen sehr angenehmen Eindruck; ohne glänzend zu sein, war alles höchst edel und einfach; auch deuteten verschiedene an der Treppe stehende Abgüsse antiker Statuen auf Goethes besondere Neigung zur bildenden Kunst und dem griechischen Altertum. Ich sah verschiedene Frauenzimmer, die unten im Hause geschäftig hin und wider gingen, auch einen der schönen Knaben Ottiliens,<sup>2</sup> der zu-  
traulich zu mir herankam und mich mit großen Augen anblickte.

Nachdem ich mich ein wenig umgesehen, ging ich sodann mit dem sehr gesprächigen Bedienten die Treppe hinauf zur ersten Etag.<sup>3</sup> Er öffnete ein Zimmer, vor dessen Schwelle man die Zeichen SALVE<sup>4</sup> als gute Vorbedeutung eines freundlichen Willkommenseins überschritt. Er führte mich durch dieses Zimmer hindurch und öffnete ein zweites, etwas geräumigeres, wo er mich zu verweilen bat, indem er ging mich seinem Herrn zu melden. Hier war die kühlste, erquicklichste Luft; auf dem Boden lag ein Teppich gebreitet, auch war es durch ein rotes Kanapee<sup>5</sup> und Stühle von gleicher Farbe überaus heiter möbliert; gleich zur Seite stand ein Flügel, und an den Wänden sah man Handzeichnungen und Gemälde verschiedener Art und Größe.

25

Durch eine offene Thür gegenüber blickte man sodann in ein ferneres Zimmer, gleichfalls mit Gemälden verziert, durch welches der Bediente gegangen war mich zu melden.

Es währte nicht lange, so kam Goethe, in einem blauen Ober-

---

<sup>2</sup> Goethe's son August married Ottilie von Pogwisch. The boy mentioned here was their son. <sup>3</sup> Etage, *f.* -n, story. Pronounce about as if spelled Etasche. <sup>4</sup> Lit., *hail*. Repeat and cf. 128, n. 17. <sup>5</sup> Kanapee', *n.* -s, -s = Sofa or Kufebett.

rock und in Schuhen; eine erhabene Gestalt! Der Eindruck war überraschend. Doch verscheuchte er sogleich jede Befangenheit durch die freundlichsten Worte. Wir setzten uns auf das Sofa. Ich war glücklich verwirrt in seinem Anblick und seiner Nähe, 5 ich wußte ihm wenig oder nichts zu sagen.

Er fing sogleich an von meinem Manuscript zu reden. „Ich komme eben von Ihnen her,“ sagte er; „ich habe den ganzen Morgen in Ihrer Schrift gelesen; sie bedarf keiner Empfehlung, sie empfiehlt sich selber.“ Er lobte darauf die Klarheit der Dar- 10 stellung und den Fluß der Gedanken, und daß alles auf gutem Fundament ruhe und wohl durchdacht sei. „Ich will es schnell befördern,“ fügte er hinzu; „heute noch schreibe ich an Cotta mit der reitenden<sup>6</sup> Post, und morgen schicke ich das Paket mit der fahrenden nach.“ Ich dankte ihm dafür mit Worten und Blicken.

15 Wir sprachen darauf über meine fernere Reise. Ich sagte ihm, daß mein eigentliches Ziel die Rheingegend sei, wo ich an einem passenden Ort zu verweilen und etwas Neues zu schreiben gedenke. Zunächst jedoch wollte ich von hier nach Jena gehen, um dort die Antwort des Herrn von Cotta zu erwarten.

20 Goethe fragte mich, ob ich in Jena schon Bekannte habe; ich erwiderte, daß ich mit Herrn von Knebel<sup>7</sup> in Berührung zu kommen hoffe, worauf er versprach, mir einen Brief mitzugeben, damit ich einer desto bessern Aufnahme gewiß sei.

„Nun, nun,“ sagte er dann, „wenn Sie in Jena sind, so sind 25 wir ja nahe beieinander und können zueinander und können uns schreiben, wenn etwas vorfällt.“

Wir saßen lange beisammen, in ruhiger liebevoller Stimmung. Ich drückte seine Anie, ich vergaß das Reden über seinem An-

---

<sup>6</sup> For reitende Post say, *mail*, and for fahrende Post, *mail-coach*. The former carried letters, the latter all sorts of mail matter. <sup>7</sup> Karl Ludwig von Knebel (1744–1834), who had been years before a tutor of Prince Constantin of Weimar and who was an early and life-long friend of Goethe.

blick, ich konnte mich an ihm nicht satt sehen. Das Gesicht so kräftig und braun und voller<sup>8</sup> Falten, und jede Falte voller Ausdruck. Und in allem solche Biederkeit und Festigkeit, und solche Ruhe und Größe! Er sprach langsam und bequem, so wie man sich wohl einen bejahrten Monarchen denkt, wenn er redet. Man 5 sah ihm an, daß er in sich selber ruht und über Lob und Tadel erhaben ist. Es war mir bei ihm unbeschreiblich wohl; ich fühlte mich beruhigt, so wie es jemand sein mag, der nach vieler Mühe und langem Hoffen endlich seine liebsten Wünsche befriedigt sieht. 10

Er kam sodann auf meinen Brief, und daß ich recht habe, daß wenn man eine Sache mit Klarheit zu behandeln vermöge, man auch zu vielen andern Dingen tauglich sei.

„Man kann nicht wissen wie sich das dreht und wendet,<sup>9</sup>“ sagte er dann; „ich habe manchen hübschen Freund in Berlin, da habe 15 ich denn dieser Tage<sup>10</sup> Ihrer gedacht.“

Dabei lächelte er liebevoll in sich. Er machte mich sodann aufmerksam, was ich in diesen Tagen in Weimar alles noch sehen müsse, und daß er den Herrn Sekretär Kräuter<sup>11</sup> bitten wolle, mich herumzuführen. Vor allem aber solle ich ja nicht versäu- 20 men, das Theater zu besuchen. Er fragte mich darauf, wo ich logiere, und sagte, daß er mich noch einmal zu sehen wünsche und zu einer passenden Stunde senden wolle.

Mit Liebe schieden wir auseinander; ich im hohen Grade glücklich, denn aus jedem seiner Worte sprach Wohlwollen, und ich 25 fühlte, daß er es überaus gut mit mir im Sinne habe.

E.ermann.

---

<sup>8</sup> voller = voll. Adjectives were once declined in predicate, and voller is a survival of that usage. <sup>9</sup> Say, *how it has come about*.

<sup>10</sup> Cf. 123, n. 7. <sup>11</sup> Friedrich Theodor Kräuter, of the Weimar library.

## VOCABULARY

## EXPLANATIONS.

Of nouns the gender, the genitive singular when it differs from the nominative, and the nominative plural if the word has a plural, are indicated. Thus, *Abguß, m. -es, -e*, masculine noun, genitive singular *Abgußes*, nominative plural *Abgüsse*.

Strong (old) or irregular verbs are marked *S.* or *irr.* The principal parts and other necessary forms of such verbs are given in the Appendix. All other verbs are understood to be weak (new). If the auxiliary is not indicated by *f.* (*fein*) or by *f.* or *h.* (*fein* or *haben*), the word is to be conjugated with *haben*. In addition verbs are marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive). Thus, *abführen, tr.* (a weak transitive verb with *haben*), *abfliegen, S. intr. f.* (a strong intransitive with *fein*).

The other parts of speech are shown by the contractions, *prep., adj., adv., etc.* It should be remembered, however, that most adjectives can also be used as adverbs without change of form, although this fact is not indicated in the case of such words in the Vocabulary.

Accents are occasionally marked. All references are to the Text or Notes. A dash — indicates the repetition of the title-word. Cognates (words of the same or similar origin) are printed in **full-faced** letter whenever they come naturally in the course of the definition. Hints of the relation of German words defined to other German words are given in square brackets [ ], as well as the language from which some of the words of foreign origin came into German.

The following contractions are used in the Notes and Vocabulary :

<i>acc.</i> , accusative	<i>h.</i> , <i>haben</i>	<i>nom.</i> , nominative
<i>adj.</i> , adjective	<i>imp.</i> , impersonal	<i>num.</i> , numeral
<i>adv.</i> , adverb	<i>imper.</i> , imperative	<i>part.</i> , participle
<i>art.</i> , article	<i>indec.</i> , indeclinable	<i>pers.</i> , personal
<i>aux.</i> , auxiliary	<i>indef.</i> , indefinite	<i>pl.</i> , plural
<i>cf.</i> , confer (compare)	<i>inf.</i> , infinitive	<i>prep.</i> , preposition
<i>compar.</i> , comparative	<i>insep.</i> , inseparable	<i>pron.</i> , pronoun
<i>conj.</i> , conjunction	<i>interj.</i> , interjection	<i>refl.</i> , reflexive
<i>dat.</i> , dative	<i>intr.</i> , intransitive	<i>rel.</i> , relative
<i>def.</i> , definite	<i>Ital.</i> , Italian	<i>f.</i> , <i>fein</i>
<i>demon.</i> , demonstrative	<i>l.</i> , line	<i>S.</i> , strong
<i>Eng.</i> , English	<i>Lat.</i> , Latin	<i>sep.</i> , separable
<i>f.</i> , feminine	<i>lit.</i> , literally	<i>sing.</i> , singular
<i>fr.</i> , from	<i>m.</i> , masculine	<i>subjunc.</i> , subjunctive
<i>Fr.</i> , French	<i>n.</i> , note	<i>superl.</i> , superlative
<i>gen.</i> , genitive	<i>n., neut.</i> , neuter	<i>tr.</i> , transitive
<i>Ger.</i> , German	<i>neg.</i> , negative	<i>W.</i> , weak
<i>Grc.</i> , Greek		

## VOCABULARY.

---

### A

**ab**, *adv.*, off, away, down. **auf**  
und —, up and down.  
*sep. prefix with similar mean-*  
*ings.*

**abbilden**, *tr.*, represent.

**abbitten**, *S. tr.*, beg pardon for.

**Abend**, *m.* —*s*, —*t*, evening.

**abends**, *adv. (gen.)*, in the even-  
ing, of evenings.

**Abendsonne**, *f.* —*n*, evening sun.

**Abendsonnenschein**, *m.* —*s*, evening  
sunshine.

**Abendwolke**, *f.* —*n*, evening cloud.

**aber**, *conj.*, but, however; *adv.*,  
again, once more.

**abermals**, *adv.*, again, once  
more.

**abfahren**, *S. intr.* *f.*, drive off,  
set out, depart.

**abfinden**, *S. refl.*, come to terms,  
settle.

**abfliegen**, *S. intr.* *f.*, fly off or  
away.

**abführen**, *tr.*, lead off or away.

**abgeben**, *S. tr.*, deliver.

**abgehen**, *S. intr.* *f.*, go off or  
away. **auf**-und —, go up and  
down.

**abgewöhnen**, *tr.*, disaccustom,  
break of, wean from.

**Abgrund**, *m.* —*s*, —*t*, precipice,  
abyss.

**Abguß**, *m.* —*s*, —*t*, cast. [**abgießen**,  
*S.*, pour off.]

**Abhandlung**, *f.* —*n*, treatise.

**abhängen**, *S. intr.*, hang down;  
— *von (dat.)*, depend on.

**abhauen**, *S. tr.*, cut off or down.

**abkanzeln**, *tr.*, reprimand. [**Kanzel**,  
*f.*, pulpit.]

**abkehren**, *refl.*, turn away.

**ablassen**, *S. tr.*, let go, cease.

**ablegen**, *tr.*, lay or put off (wraps  
or clothing).

**ablägen**, *S. tr.*, deny by lying,  
get rid of by lying.

**abnagen**, *tr.*, gnaw off.

**abnehmen**, *S. tr.*, take off, take  
from.

**abpflücken**, *tr.*, pluck (off).

**abscheren**, *S. tr.*, shear.

**abscheulich**, *adj.*, horrible.

**Abſchied**, *m.* -ſ, -t, leave, departure, discharge. [*ſcheiden.*]  
**abſchlagen**, *S. tr.*, strike or cut off; refuse.  
**abſchnallen**, *tr.* (unbuckle and) take off.  
**abſchneiden**, *S. tr.*, cut off.  
**abſehen**, *S. intr.*, look away; — auf (*acc.*), aim at, purpose.  
**abſetzen**, *tr.*, set down; put off, remove.  
**Abſicht**, *f.* -en, view, purpose. [*abſehen.*]  
**Abtheilungsſergieren**, *n.* -ſ, - (cf. 154, n. 9), battalion-drill.  
**abtrocknen**, *tr.*, wipe off, dry.  
**abwarten**, *tr.*, wait for, await the outcome of.  
**abwechſelnd**, *part. as adj.*, alternate.  
**abwehren**, *tr.*, keep off.  
**abweifen**, *S. tr.*, turn off, reject, refuse.  
**abwenden**, *irr. (or W.) tr.*, turn away; *refl.*, turn away.  
**abziehen**, *S. tr.*, draw away or off, take off, withdraw.  
**ach**, *interj.*, ah! oh! alas! — was (cf. 59, n. 23), come now!  
**Achſel**, *f.* -n, shoulder.  
**acht**, *num. adj.*, eighth.  
**Acht**, *f.*, attention, heed, care. in — nehmen, perceive, observe, heed. ſich in — nehmen, heed. — geben, pay heed, heed.  
**Achtung**, *f.*, respect.  
**ächzen**, *intr.*, moan. [*ach.*]  
**Äder**, *m.* -ſ, -n (cf. 48, n. 25), field.

**ade**, *adv.*, adieu. [fr. Fr.]  
**adelig**, *adj.*, noble.  
**Adopt**, *m.* -en, -en, adopt. [fr. Lat.]  
**Äder**, *f.* -n, vein.  
**adieu** (cf. 156, n. 21), *adv.*, adieu. [fr. Fr.]  
**Adler**, *m.* -ſ, -, eagle.  
**ägyptiſch**, *adj.*, Egyptian.  
**Ähn**, *m.* -en, -en, ancestor, grandfather.  
**ahnen**, *tr.* (cf. 133, n. 39), surmise, suspect, forebode, have a presentiment of.  
**ähnlich**, *adj.*, similar.  
**Albernheit**, *f.* -en, folly, foolish action.  
**all**, *adj. and pron.*, all, whole, entire; each, every, any. *alles*, *n. sing.*, everything (cf. 113, n. 33), everybody. vor — en, above all, especially. — t Tage, every day.  
**allein**, *adj.*, alone, sole; *conj.*, but.  
**allermal**, *adv.*, every time, at all times.  
**allenfalls**, *adv.*, at any rate; at the most. [*Fall m.*, case.]  
**allenthalben**, *adv.*, on all sides.  
**aller** (*with superl.*, cf. 44, n. 27), of all, most, very. *allerfreundlichſt*, *allerliebſt*, etc, very friendly, very delightful, etc.  
**allerdings**, *adv.*, certainly, surely.  
**allerhand**, *indec. adj.*, all sorts of.  
**allezeit**, *adv.*, always.



**allgemein**, *adj.*, general; im —en, in general.

**Allvater**, *m.* —s, Father of all, God.

**allzu**, *adv.*, all too, too.

**allzubald**, *adv.*, all too soon.

**Alpen**, *f. pl.*, the Alps.

**als**, *conj.*, when, as; (*with past tenses*) when, as; (*after neg.*) except, than, but; (*after compar.*) than; (*before inverted clause*) as if. — wie, as if. so ... als, as (or so) ... as.

**alsbald**, *adv.*, immediately.

**alsdann**, *adv.*, then.

**also**, *adv.*, so, thus, as follows; *conj.*, then, so, consequently, therefore.

**alt** (*compar.*, älter, *superl.*, ältest), *adj.*, old, aged, ancient. die Alten, the ancients.

**altadelig**, *adj.*, pertaining to the ancient nobility, noble.

**Alter**, *n.* —s, —, age, old age. von —s, of old.

**altern**, *intr. f.*, grow old.

**Altertum**, *n.* —s, —er, antiquity.

**altjüngferlich**, *adj.*, old-maidish, old maid's.

**altmodisch**, *adj.*, old-fashioned.

**Amerika**, *n.* —s, —, America.

**Amtshaus**, *n.* —s, —er, steward's house. [Amt, *n.*, office.]

**Amtmann**, *m.* —s, *pl.* —männer or —leute, steward.

**Amtmännin**, *f.* —nen, steward's wife.

**Amtsstube**, *f.* —n, steward's room or office.

**Amtshubenthür(e)**, *f.* —n, door of the steward's office.

**an**, *prep.* (*dat. or acc.*), at, on, to, by, near; in respect to.

*sep. prefix with similar meanings.*

**anbeten**, *tr.*, adore.

**anbieten**, *S. tr.*, offer.

**anbinden**, *S. tr.*, bind, tie up.

**Anblick**, *m.* —s, —t, sight, view, aspect.

**anblicken**, *tr.*, look at.

**Andacht**, *f.* —en, devotion. [andenken.]

**Andenken**, *n.* —s, —, remembrance, keepsake, token.

**ander**, *adj.*, other; different; next, second. den —n Tag, the next day.

**ändern**, *tr.*, change.

**anders**, *adv.*, otherwise, different(ly), another way. anders ... wie, different(ly) than.

**Anerkennung**, *f.*, recognition.

**anfallen**, *S. tr.*, attack.

**anfangen**, *S. tr.*, begin, commence; (cf. 25, n. 30) do, accomplish.

**Anfänger**, *m.* —s, —, beginner.

**anfangs**, *adv.* (*gen.*), in the beginning, at first.

**anfragen**, *intr.*, ask, inquire; — bei (*dat.*), inquire of.

**Anführung**, *f.*, leading, command.

**anfüllen**, *tr.*, fill (up).

**angehen**, *S. tr.*, refer to, concern. das geht dich nicht an, that does not concern you.

**angehören**, *intr.* (*dat.*), belong to.  
**angelehnt**, *part. as adj.*, ajar.

[*lehnen*, lean.]

**angeloben**, *tr.*, promise.

**angenehm**, *adj.*, pleasant.

**Änger**, *m.* -s, -, grassy place,  
 green.

**angesehen**, *part. as adj.*, esteemed.

**Angeſicht**, *n.* -s, -er, face, coun-  
 tenance. [*ſehen*.]

**angewöhnen**, *tr.*, accustom to.

**angloßen**, *tr.*, stare at, glare  
 upon.

**angreifen**, *S. tr.*, attack.

**angrenzen**, *intr.*, border (on).  
 -b, *part. as adj.*, bordering,  
 adjacent.

**Ängſt**, *f.* -t, **anxious**, anxiety,  
 fear. *mir iſt* —, I am anxious  
 or afraid.

**ängſtlich**, *adj.*, **anxious**, uneasy.

**Ängſtſchweiß**, *m.* -tß, cold sweat  
 (of fear).

**ängſtlich**, *adj.*, **anxious**.

**anhalten**, *S. tr. or intr.*, halt, stop.

**anheben**, *S. intr.*, begin.

**Ankläger**, *m.* -s, -, accuser.

**ankleiden**, *tr. or refl.*, dress.

**ankommen**, *S. intr.* f., come to,  
 come up, arrive; *tr.* come upon,  
 come over. — *auf* (*acc.*), depend  
 on, be decided by.

**ankünden**, *tr.*, announce.

**Ankunft**, *f.* -t, coming, arrival.  
 [*ankommen*.]

**ankommen**, *intr.* f., arrive.

**anlegen**, *tr.* lay on or to, put on;  
 lay out, plan, establish. *Hand*  
 —, lay hold of.

**anmerken**, *tr.* mark, perceive,  
 see. *bir* —, perceive by look-  
 ing at you.

**Anmut**, *f.*, pleasantness, grace.

**anmutig**, *adj.*, pleasant, grace-  
 ful.

**annehmen**, *S. tr.*, accept, receive.

**annoß**, *adv.*, still.

**anpacken**, *tr.*, seize.

**anreden**, *tr.*, speak to, address.

**anrichten**, *tr.*, prepare; cause.

**anrücken**, *intr.* f., advance.

**anrufen**, *S. tr.*, call to; call on,  
 appeal to.

**ansagen**, *tr.*, announce, declare,  
 indicate.

**anschauen**, *tr.*, look at.

**ansichſen**, *refl.*, get ready.

**anſehen**, *S. tr.*, look at, regard;  
 — *für* (*acc.*), regard as, take  
 for. *ihm* —, know by looking  
 at him. *angesehen*, *part. as adj.*,  
 esteemed.

**Anſehen**, *n.* -s, appearance, as-  
 pect. *ohne* — (*gen.*), without  
 regard to.

**anſehen**, *tr.*, set, put; *often leaves*  
*place or purpose to be under-*  
*stood, cf. 92, n. 15.*

**Anſicht**, *f.* -en, view. [*anſehen*.]

**Anſpruch**, *m.* -s, -t, claim. — *ma-*  
*chen auf* (*acc.*), lay claim to.  
 [*anſprechen*.]

**Anſtand**, *m.* -s, bearing, de-  
 meanor, grace. [*anſehen*.]

**anſtändig**, *adj.*, decent, becom-  
 ing.

**anſtarren**, *tr.*, stare or gaze at.

**anſtecken**, *tr.*, stick on, put on.

**ansehen**, *S. intr. (dat.)*, suit, please.

**ansichten**, *tr.*, cause, devise.

**Anstrengung**, *f. -en*, straining, exertion, effort.

**anthon**, *S. tr.*, put on; (*dat. pers.*) charm, bewitch.

**antik**, *adj.*, antique. [fr. Fr.]

**Antlik**, *n. -et, -t*, face, countenance.

**Antrag**, *m. -et, -t*, offer, proposal.

**antragen**, *S. tr.*, offer, propose.

**antrauen**, *tr.*, unite (in marriage), marry to.

**antreten**, *S. intr. f.*, approach; fall in.

**Antwort**, *f. -en*, answer.

**antworten**, *intr.*, answer; — *auf (acc.)*, answer.

**anwenden**, *irr. (or W.) tr.*, use, employ.

**anwesend**, *adj.*, present. *die -en*, those present. [fr. *old inf.* *wesen*, be.]

**Anwesenheit**, *f.*, presence.

**anziehen**, *S. tr.*, draw on, dress; *refl.*, dress.

**Anzug**, *m. -et, -t*, dressing; attire, dress, clothes. [anziehen.]

**anzünden**, *tr.*, kindle.

**apfelgrün**, *adj.*, apple-green.

**Apfelsine**, *f. -n*, orange. [sine = China.]

**Apotheker**, *m. -et, -t*, apothecary. [fr. Gr.]

**Appetit**, *m. -et*, appetite. [fr. Fr.]

**arabisch**, *adj.*, Arabian.

**Arbeit**, *f. -en*, work.

**arbeiten**, *tr. or intr.*, work.

**Arbeitskörbchen**, *n. -et, -t*, work-basket.

**arg** (*compar.*, ärger, *superl.*, ärgst), *adj.*, bad, evil; mischievous; — *treiben*, act badly, carry too far.

**ärgerlich**, *adj.*, fretful, peevish, vexed; vexatious.

**ärgern**, *tr.*, vex.

**Arithmetikus**, *m.*, arithmetician. [fr. Gr.]

**arm** (*compar.*, ärmer, *superl.*, ärmst), *adj.*, poor.

**Arm**, *m. -et, -t*, arm.

**Armee**, *f. -n*, army. [fr. Fr.]

**Arrest**, *m. -et, -t*, arrest. [fr. *old Fr.*]

**arrestieren**, *tr.*, arrest.

**Arsenal**, *n. -et, -t*, arsenal. [fr. Arabic.]

**Art**, *f. -en*, kind, way, manner. *in die* — *einschlagen*, enter into the ways of.

**artig**, *adj.*, well-behaved, polite; pretty.

**Artillerie**, *f.*, artillery. [fr. Fr.]

**atmen**, *tr.*, breathe.

**auch**, *adv.*, too, also, even; (cf. 95, n. 4), ever; wo...auch, wherever; wie...auch, however; so...auch, however; wenn...auch, even if.

**Aue**, *f. -n*, (low or wet) meadow.

**auf**, *prep. (dat. or acc.)*, on, upon; in view of, for; toward, to. — *und ab*, up and down. *auf*...ein, at. *auf*...loß, at, towards. *auf*...zu, towards. *bis* —, to.

- adv.*, **up**, upon, upwards, open.  
*sep. prefix with similar meanings.*
- aufbauen**, *tr.*, build up, build.  
**aufbeißen**, *S. tr.*, bite open.  
**aufblühen**, *intr.* *f.*, open and blossom, bloom.  
**aufbrechen**, *S. intr.* *f.*, break up (camp), depart.  
**aufbringen**, *S. tr.*, bring up, rear; provoke.  
**Aufenthalt**, *m.* -s, stay, abode. [cf. *aufhalten*.]  
**auffahren**, *S. intr.* *f.*, start, start up; get angry.  
**auffinden**, *S. tr.*, find out, discover.  
**auffordern**, *tr.*, summon, invite; challenge.  
**aufgeben**, *S. tr.*, give up; give (as task), propose.  
**aufgehen**, *S. intr.* *f.*, go up, rise; open.  
**Aufgeregtheit**, *f.*, agitation. [*regen*.]  
**aufhaben**, *tr.*, have on.  
**aufhalten**, *S. tr.*, stop; *refl.*, stop, stay, live.  
**aufhängen**, *tr.*, hang up, hang.  
**aufheben**, *S. tr.*, lift up; keep, preserve, take care of; put an end to, destroy.  
**aufhelfen**, *S. intr.*, (*dat.*) help up.  
**aufhören**, *intr.*, cease, finish, stop.  
**aufklauben**, *tr.*, pick up.  
**aufknaden**, *tr.*, crack open.  
**aufknöpfen**, *tr.*, unbutton.
- aufkachen**, *intr.*, laugh out, break out into a laugh.  
**aufleuchten**, *intr.*, flash up, flash.  
**aufmachen**, *tr.*, open; *refl.*, set out.  
**aufmerksam**, *adj.*, attentive. — *machen auf* (*acc.*), remind of. [*merken*.]  
**Aufmerksamkeit**, *f.* -en, attention.  
**Aufnahme**, *f.* -n, reception.  
**aufnehmen**, *S. tr.*, take up, pick up; receive, take.  
**aufpassen**, *intr.*, pay attention, heed.  
**aufpflanzen**, plant or set up.  
**aufräumen**, *tr.*, clear up or away, remove.  
**aufrecht**, *adj.*, upright.  
**aufregen**, *tr.*, stir up, agitate.  
**Aufregung**, *f.*, agitation, excitement.  
**aufrichten**, *refl.*, straighten up, rise.  
**aufrechtig**, *adj.*, upright, candid.  
**anriegeln**, *tr.*, unbolt.  
**aufschnappen**, *tr.*, snap up.  
**aufschneiden**, *S. tr.*, cut open.  
**aufschneellen**, *intr.* *f.*, spring up (with a jerk).  
**aufschrecken**, *S. (or W.) tr.*, startle, arouse; *intr.* *f.*, start (up with fear).  
**aufschreiben**, *S. tr.*, write down.  
**aufschreien**, *S. intr.*, scream.  
**aufsehen**, *S. intr.*, look up.  
**aufsetzen**, *tr.* set up; put on.  
**aufspielen**, *tr.*, play, strike up.  
**aufsprengen**, *tr.*, burst open.  
**aufspringen**, *S. intr.* *f.*, spring up; fly open.

**auffehen**, *S. intr.*, stand up, get up, rise.

**auffeigen**, *S. intr. f.*, ascend, rise up.

**auffellen**, *tr.*, set or put up.

**auffloßen**, *S. tr.*, push or kick open.

**auffußen**, *tr.*, turn up; trim up, rig up.

**aufstagen**, *intr. f.*, emerge, come up.

**aufthun**, *S. tr.*, open.

**auftreten**, *S. intr. f.*, step forth, enter.

**Auftritt**, *m.* -*ß*, -*t*, entrance (upon the stage), scene. [*auf-treten.*]

**aufwachen**, *intr. f.*, wake up, awake.

**aufwachsen**, *S. f.*, grow up.

**aufwarten**, *intr. (dat.)*, wait on.

**aufwärts**, *adv.*, upward(s).

**aufwerfen**, *S. tr.*, throw up; raise (*question*).

**aufwischen**, *tr.*, wipe up.

**aufziehen**, *S. tr.*, pull up; *intr. f.*, move or march up.

**Aufzug**, *m.* -*ß*, -*t*, procession; act (of play). [*aufziehen.*]

**Augapfel**, *m.* -*ß*, - *äpfel*, apple of the eye, pupil.

**Ange**, *n.* -*ß*, -*n*, eye. in *die -n kommen*, appear (in sight). *mir aus den -n*, out of my sight. -*n*, *machen*, be astonished, stare.

**Augenblick**, *m.* -*ß*, -*t*, (time of a glance), instant, moment.

**augenblicklich**, *adj.*, momentary,

instantaneous; *adv.*, instantly, at this moment.

**Augenglas**, *n.* -*ß*, -*t*, eye-glass.

**Augenschmerz**, *m.* -*ß*, -*en*, pain in the eye.

**Äuglein**, *n.* -*ß*, -*n*, (little) eye.

**aus**, *prep. (dat.)*, out of, from; of; because of. *adv.*, out, forth, over, at an end. *gerade —*, straight ahead. *Nach —*, off with the coat!

*sep. prefix with similar meanings.*

**ausbedingen**, *S. tr.*, stipulate, condition for.

**ausbrechen**, *S. intr. f.*, break out.

**ausbreiten**, *tr. or intr.*, spread, stretch out.

**Ausdruck**, *m.* -*ß*, -*t*, expression.

**auseinander**, *adv. and sep. prefix*, asunder, apart.

**auseinandergehen**, *S. f.*, go asunder, separate.

**auseinandercheiden**, *S. intr. f.*, separate.

**auserlesen**, *S. tr.*, choose, select; — *part. as adj.*, choice.

**ausersuchen**, *S. tr.*, choose, select.

**ausfahren**, *S. intr. f.*, drive out; set out.

**ausfliegen**, *S. intr. f.*, fly out.

**ausgeben**, *S. tr.*, give out, spend; — *für (acc.)*, report as.

**ausgehen**, *S. intr. f.*, go out.

**ausgesucht**, *part. as adj.*, choice.

**ausgiebig**, *adj.*, plentiful.

**ausgießen**, *S. tr.*, pour out.

**ausglitschen**, *intr. f. or ß.*, glide out, slip.

**aushalten**, *S. tr.*, hold out, endure.  
**ausholen**, *tr.*, fetch out; *intr.*, lift the arm to strike.  
**auskommen**, *S. intr.* f., come out.  
**auskratzen**, *tr.*, scratch out. mit den Füßen —, scrape, bow and scrape.  
**Auskunft**, *f.* —t, information. [auskommen.]  
**auslachen**, *tr.*, laugh at.  
**auslassen**, *S. tr.*, let out, leave out; vent.  
**ausleihen**, *S. tr.*, lend (out).  
**auslesen**, *S. tr.*, pick out.  
**Ausnahme**, *f.* —n, exception.  
**ausquartieren**, *refl.*, leave (one's quarters).  
**austräumen**, *tr.*, clear away. [Raum.]  
**Ausrede**, *f.*, excuse, evasion.  
**ausreichen**, *intr.*, be enough, suffice.  
**ausrichten**, *tr.*, do, effect, perform.  
**ausrücken**, *intr.* f., move out.  
**ausrufen**, *S. tr. or intr.*, cry out, exclaim.  
**ausruhen**, *intr.*, rest.  
**aus schreiben**, *S. tr.*, write out, copy; announce.  
**aussehen**, *S. intr.*, look, appear.  
**Aussehen**, *n.* —s, look, appearance.  
**ausfenden**, *S. tr.*, send out.  
**außer**, *prep. (dat.)*, without, out of, except, besides. — sich, beside one's self.  
**außerhalb**, *prep. (gen.)*, outside of.

**äußern**, *tr.*, utter, express. [äußer.]  
**außerordentlich**, *adj.*, extraordinary.  
**äußerst**, *adv.*, extremely.  
**Ausficht**, *f.* —en, view, prospect. [aussehen.]  
**ausspannen**, *tr.*, stretch; unhar-ness, unyoke.  
**ausprechen**, *S. tr.*, speak (out), utter.  
**ausstreuen**, *tr.*, stretch out.  
**ausstreuen**, *tr.*, strow, scatter; *refl.*, be scattered.  
**aussuchen**, *tr.*, search out, choose. *ausgesucht*, *part. as adj.*, choice.  
**aus tapezieren**, *tr.*, hang with tapestry, paper.  
**aus teilen**, *tr.*, deal out, distribute.  
**auftoben**, *intr.*, cease raging, spend one's rage.  
**auftreiben**, *S. tr.*, drive out, drive.  
**auftinken**, *S. tr.*, drink out or up; empty.  
**auftwandern**, *S. intr.* f., wander out; emigrate.  
**auftweichen**, *S. intr.* f., turn out, avoid.  
**auftweinen**, *tr.*, weep or cry out (eyes); *refl.*, weep one's self out or one's fill.  
**auftwendig**, *adj.*, outer, outward; — (*adv.*) *wiffen*, know by heart.  
**auftwischen**, *tr.*, wipe (out).  
**auftzeichnen**, *tr.*, distinguish. [Zeichen.]  
**auftziehen**, *S. tr.*, pull off, take off; undress; *intr.* f., go forth.

**Auszug**, *m.* -*ø*, -*t*, abstract, abridgment. [ausziehen.]  
**Äst**, *f.*, -*t*, *ax*.

## B

**Bach**, *m.*, -*ø*, -*t*, brook.  
**Bächlein**, *n.* -*ø*, -*t*, brooklet, (little) brook.  
**Bäde**, *f.* -*n*, cheek.  
**Badenstreich**, *m.* -*ø*, -*t*, blow on the cheek.  
**Bad**, *n.* -*ø*, -*er*, bath.  
**baden**, *tr.*, bathe.  
**Bagatel'le**, *f.* -*n*, trifle. [fr. Fr.]  
**balb**, *adv.*, soon; easily. — *barauf*, soon after. *balb*... *balb*, now... now.  
**balbig**, *adj.*, speedy.  
**Balken**, *m.* -*ø*, -*t*, beam.  
**Balkon'**, *m.* -*ø*, -*t*, balcony. [fr. Fr.]  
**baltisch**, *Baltic*. *baš -e Meer*, the Baltic Sea.  
**Band**, *n.* -*ø*, -*er*, ribbon. [binden.]  
**bang(e)**, *adj.*, afraid, fearful, anxious. *ihm ist (wird) bange*, he is (grows) afraid.  
**Banferott'**, *m.* -*ø*, -*t*, bankruptcy, failure. [fr. Ital.]  
**Banner**, *n.* -*ø*, -*t*, banner. [fr. Fr.]  
**bar**, *adj.*, bare, naked; sheer, pure.  
**Barbier'**, *m.* -*ø*, -*t*, barber. [fr. Fr.]  
**barbieren**, *tr.*, shave.  
**barfuß**, *adj.*, barefooted.  
**Barke**, *f.* -*n*, bark.

**Bart**, *m.* -*ø*, -*t*, beard.  
**Bäse**, *f.* -*n*, female relative, (especially) aunt or cousin.  
**Batterie'**, *f.* -*n*, battery. [fr. Fr.]  
**Batteriebefehl**, *m.* -*ø*, -*t*, command for the battery (only).  
**Bauch**, *m.* -*ø*, -*t*, belly.  
**bauen**, *tr.*, build; cultivate, till.  
**Bauer**, *m.* -*ø*, -*n*, tiller of the soil, peasant.  
**Bauer**, *n.* -*ø*, -*t*, cage.  
**Baum**, *m.* -*ø*, -*t*, tree.  
**be**, *insep. prefix*, force not always evident, but frequently changing *intr. verbs* to *tr.* or altering meaning or changing use of *tr. verbs*.  
**beachten**, *tr.*, notice, heed. [Acht.]  
**beantworten**, *tr.*, answer.  
**beben**, *intr.*, tremble, shake, quake.  
**Becher**, *m.* -*ø*, -*t*, beaker.  
**bedächtig**, *adj.*, thoughtful.  
**bedanken**, *refl.*, decline (with thanks).  
**bedecken**, *tr.*, cover.  
**bedenken**, *irr. tr.*, think over, reflect, consider.  
**bedenklich**, *adj.*, doubtful, dubious.  
**Bedenzzeit**, *f.*, time for reflection.  
**bedeuten**, *tr.*, mean, signify.  
**Bediente**, *part. as noun*, servant.  
**Bedienung**, *f.*, service.  
**Bedingung**, *f.* -*n*, stipulation, condition.  
**Bedrängnis**, *f.* -*t*, distress. [drängen.]

**bedürfen**, *irr. intr.* (*with gen.*)  
or *tr.*, want, need. *es bedarf*  
(*gen.*), there is need of.

**beeilen**, *refl.*, hasten.

**Befangenheit**, *f.*, embarrass-  
ment.

**Befehl**, *m.* -*s*, -*t*, command. *zu* —,  
as you command or wish. *was*  
*ist zu euren* —, what are your  
commands?

**befehlen**, *S. tr.* (*dat. pers.*), com-  
mand, order; command.

**bestimmen**, *tr.*, fasten. [*fest.*]

**besinden**, *refl.*, find one's self, be.

**Befinden**, *n.* -*s*, (state of) health.

**beslecken**, *tr.*, spot. [*Stad. m.*,  
spot.]

**besüßeln**, *tr.*, furnish with  
wings, wing.

**befördern**, *tr.*, further, forward.

**befragen**, *tr.*, question.

**Befreiung**, *f.*, freeing, deliver-  
ance.

**befremden**, *tr.*, surprise, aston-  
ish. [*fremd.*]

**befriedigen**, *tr.*, satisfy, pacify.  
[*Friede.*]

**besürchten**, *tr.*, fear.

**begaben**, *tr.*, bestow on, gift.  
*begabt*, *part. as adj.*, gifted.  
[*Gabe.*]

**begeben**, *S. refl.*, betake one's  
self, go, set out; happen.

**begegnen**, *intr.* *f.* (*dat.*), meet;  
treat, act or behave to; befall.  
[*gegen.*]

**begehren**, *tr.*, desire, ask for.

**Beginn**, *m.* -*s*, beginning, un-  
dertaking.

**beginnen**, *S. tr.*, begin; do, per-  
form.

**Beginnen**, *n.* -*s*, beginning, per-  
formance.

**begleiten**, *tr.*, accompany, escort.

**Begleiter**, *m.* -*s*, -, companion,  
escort.

**begraben**, *S. tr.*, bury.

**begreifen**, *S. tr.*, grasp, compre-  
hend.

**Begriff**, *m.* -*s*, -*t*, comprehen-  
sion, idea. *im* -*t*, on the point  
of. [*begreifen.*]

**begrüßen**, *tr.*, greet.

**behalich**, *adj.*, comfortable.

**behalten**, *S. tr.*, keep.

**behandeln**, *tr.*, handle; treat.

**Behandlung**, *f.* -*n*, treatment.

**behaupten**, *tr.*, assert, maintain.  
[*Saupt* ?]

**beheide**, *adj.*, quick, nimble.  
[*Sand.*]

**beherbergen**, *tr.*, lodge.

**beherzt**, *adj.*, bold, courageous.  
[*Serz.*]

**behüten**, *tr.*, guard, keep. (*Gott*)  
*behüte*, (*God*) forbid! *ei behüte*,  
why, why!

**bei**, *prep.* (*dat.*), by, at, with,  
among, at the house of; on;  
in view of. — *mir*, at my house.  
*sep. prefix with similar mean-*  
*ings.*

**beibringen**, *S. tr.*, administer,  
give, impart.

**beichten**, *tr.*, confess.

**beide**, *adj. pl.*, both, two. *beides*,  
*neut. sing. as noun*, both,  
either. *alle* —, both.



**Beifall**, *m.* -*ß*, approbation, applause.

**Beil**, *n.* -*es*, -*t*, ax.

**Bein**, *n.* -*es*, -*t*, bone; (*usually*) leg.

**Beinkleider**, *n. pl.*, trousers.

**beinahe**, *adv.*, almost.

**beisammen**, *adv.*, together.

**Beisein**, *n.* -*ß*, presence. [*Inf. as noun.*]

**Beispiel**, *n.* -*ß*, -*t*, example. zum —, as an *or* for example.

**beißen**, *S. tr.*, bite.

**beitragen**, *S. tr.*, contribute.

**beizeiten**, *adv.*, betimes, early. [*Zeit.*]

**bejahen**, *tr.*, affirm. -*b*, *part. as adj.*, affirmative. [*ja.*]

**bejahrt**, *adj.*, aged. [*Jaßr.*]

**bekannt**, *adj.*, known. *der Bekannte*, *adj. as noun*, acquaintance. [*bekennen with changed meaning.*]

**bekanntlich**, *adv.*, as is known.

**bekennen**, *S. tr.*, confess, acknowledge.

**bekommen**, *S. tr.*, get, receive, have; *intr.* *f.*, suit, agree with.

**beladen**, *S. tr.*, load.

**belauschen**, *tr.*, listen (secretly) to, overhear.

**belegen**, *tr.*, cover; — mit (*dat.*), lay on (as tax *or* punishment), inflict with.

**beleidigen**, *tr.*, offend. [*Beib.*]

**belohnen**, *tr.*, reward.

**Belohnung**, *f.* -*n*, reward.

**belügen**, *S. tr.*, deceive (by lies).

**bemeistern**, *tr.*, master, subdue.

**bemerken**, *tr.*, mark, notice.

**bemerklich**, *adj.*, noticeable.

**bemühen**, *refl.*, take pains, try.

*bemüht*, *part. as adj.*, taking pains, trying.

**Bemühung**, *f.* -*n*, endeavor, effort.

**benutzen** *or* **benützen**, *tr.*, make use of, turn to use, profit by.

**beobachten**, *tr.*, watch, observe. [*Obacht*, *f.*, heed.]

**bequem**, *adj.*, comfortable.

**bereit**, *adj.*, ready, prepared.

**bereits**, *adv.*, already.

**Berg**, *m.* -*es*, -*t*, hill, mount, mountain. *hinter dem -t halten*, keep secret.

**beruhigen**, *tr.*, quiet, calm, pacify.

**berühmt**, *adj.*, famous. [*Ruhm.*]

**berühren**, *tr.*, touch.

**Berührung**, *f.* -*n*, touch, contact.

**besagt**, *part. as adj.*, aforesaid, before mentioned.

**beschäftigen**, *refl.*, busy one's self, be busy. *beschäftigt sein*, be busy.

**Bescheid**, *m.* -*ß*, -*t*, information, answer.

**bescheiden**, *adj.*, modest.

**beschenken**, *tr.*, make a present to. *beschenkt*, *part. as adj.*, with a present.

**bescheren**, *tr.*, give, bestow on.

**beschimpfen**, *tr.*, insult.

**beschirmen**, *tr.*, protect.

**beschließen**, *S. tr.*, close, end; conclude, resolve.

- beschreiben**, *S. tr.*, describe.  
**Beschützer**, *m.* -s, -, protector.  
**Beschwerde**, *f.* -n, trouble, difficulty. [schwer.]  
**beschwören**, *S. tr.*, implore.  
**beseelen**, *tr.*, animate. [Seel.]  
**besehen**, *S. tr.*, look at, examine.  
**beseligen**, *tr.*, bless.  
**Besen**, *m.* -s, -, broom.  
**beseßen**, *tr.*, set, occupy.  
**besiegen**, *tr.*, vanquish, conquer.  
**besinnen**, *S. refl.*, reflect, recollect; — auf (*acc.*), reflect upon, recollect.  
**Besitz**, *m.* -es, possession.  
**besitzen**, *S. tr.*, possess. *besessen*, *part. as adj.*, possessed (with an evil spirit).  
**besonder**, *adj.*, especial, peculiar.  
**besonders**, *adv.*, especially, particularly.  
**besorgen**, *tr.*, care for, provide for, look after.  
**besorglich**, *adj.*, anxious, solicitous, fearful.  
**Besorgnis**, *f.* -is, anxiety, fear.  
**Bespanntergerieren**, *n.* -s (cf. 156, n. 20), mounted drill.  
**besprechen**, *S. tr.*, talk over.  
**besser**, (*compar. of gut*), *adj.*, better.  
**bestern**, *tr.*, better, improve.  
**best** (*superl. of gut*), *adj.*, best.  
**beständig**, *adj.*, constant. [bestehen.]  
**bestärken**, *tr.*, strengthen, confirm.  
**bestehen**, *S. intr.*, continue, last, exist; — aus (*dat.*), consist of.  
**bestellen**, *tr.*, manage, dispose of, arrange; order (*purchases, etc.*).  
**bestimmen**, *tr.*, determine, fix, designate, destine.  
**bestrafen**, *tr.*, punish.  
**bestreiten**, *S. tr.*, contend against, contest; contradict.  
**bestreuen**, *tr.*, bestrow, besprinkle.  
**bestürzt**, *part. as adj.*, startled, astonished, dismayed. [stürzen.]  
**Besuch**, *m.* -s, -, visit.  
**besuchen**, *tr.*, visit.  
**beten**, *intr.*, pray. [bitten.]  
**betrachten**, *tr.*, look at, view.  
**Betragen**, *n.* -s, conduct, behavior. [*Inf. as noun.*]  
**betreten**, *S. tr.*, tread, enter.  
**betroffen**, *part. as adj.*, surprised, amazed.  
**betrüben**, *tr.*, distress, grieve. [trübe.]  
**betrügen**, *S. tr.*, deceive.  
**Betrüger**, *m.* -s, -, deceiver.  
**Bett**, *n.* -es, -en, bed.  
**betteln**, *tr.*, beg; — um (*acc.*), beg for. — gehen, go begging.  
**betten**, *tr.*, make the bed, bed.  
**beunruhigen**, *tr.*, disturb, disquiet.  
**Beute**, *f.*, booty.  
**Beutel**, *m.* -s, -, purse, bag.  
**bevor**, *conj.*, before.  
**bewachsen**, *part. as adj.*, overgrown.  
**bewaffnen**, *tr.*, arm.  
**bewahren**, *tr.*, preserve, keep. (Gott) bewahre, (God) forbid! or by no means! [wahren, guard.]

**bewähren**, *tr.*, prove, verify.  
[wahr.]

**bewegen**, *tr.*, move; *refl.*, move.

**beweglich**, *adj.*, movable; affecting, pathetic.

**Bewegung**, *f.* -en, movement, motion.

**Beweis**, *m.* -es, -e, proof, evidence.

**beweisen**, *S. tr.*, show, prove.

**bewilligen**, *tr.*, grant, allow.

**bewirten**, *tr.*, entertain. [Wirt.]

**bewohnen**, *tr.*, inhabit, occupy.

**bewundern**, *tr.*, admire.

**bewußtlos**, *adj.*, unconscious.  
[wissen.]

**bezahlen**, *tr.*, pay.

**bezaubern**, *tr.*, enchant, bewitch.

**bezeugen**, *tr.*, testify.

**bezwingen**, *S. tr.*, overcome, conquer.

**Bibliothek**, *f.* -en, library. [fr. Lat. Gr.]

**Biederkeit**, *f.*, honesty, uprightness.

**Biene**, *f.*, bee.

**Bier**, *n.* -es, -e, beer.

**bieten**, *S. tr.*, offer, bid.

**Bild**, *n.* -es, -er, represented form, form, image, figure, picture.

**bilden**, *tr.*, shape, figure, form.

**billigen**, *tr.*, approve.

**Binde**, *f.* -n, bandage.

**binden**, *S. tr.*, bind, tie.

**bis**, *adv. and prep. (acc.)*, to, as far as, till. *Often best omitted in English, cf. 44, n. 29.*

*conj.*, till, until.

**bisher**, *adv.*, hitherto.

**bißchen**, *n.* -es, -, a little bit. ein bißchen, a little, somewhat.  
[cf. beißen.]

**Bitte**, *f.* -n, request.

**bitten**, *S. tr.*, request, ask; — um (*acc.*), ask for. bitte, please.

**bitter**, *adj.*, bitter.

**bitterlich**, *adj.*, bitterly.

**blähen**, *refl.*, swell or be puffed up (with pride or vanity).

**blank** (*compar.*, blanker, *superl.*, blankst) *adj.*, bright, shining; spruce.

**blasen**, *S. tr. or intr.*, blow.

**bläß** (*compar.*, blässer, *superl.*, blassest) *adj.*, pale.

**Blatt**, *n.* -es, -er, leaf.

**blau**, *adj.*, blue.

**Blauäuglein**, *n.* -s, -, blue eye.

**blauen**, *n.* -s, blue.

**bleiben**, *S. intr.* f., remain, stay.  
— lassen, leave be or undone, give up. stehen —, stop, stand still.

**bleich**, *adj.*, pale.

**bleichen**, *S. or W. intr.*, grow pale or white.

**blid**, *m.* -es, -e, glance, look.

**bliden**, *tr.*, glance, look.

**blind**, *adj.*, blind.

**blindlings**, *adv.*, blindly.

**blinten**, *intr.*, gleam, glitter.

**Blitz**, *m.* -es, -e, lightning, flash.

**Blitzableiter**, *m.* -s, -, lightning-rod.

**blitzen**, *intr.*, lighten, sparkle, glitter.

**Blitzmädel**, *n.* -s, -, fine girl.  
[Magd.]

**Blodhaus**, *n.* -*es*, -*er*, log-house.

**bloß** (*compar.*, *bloßer*, *superl.*, *bloßest*), *adj.*, bare, naked; mere.

**blühen**, *intr.*, bloom, blow, blossom.

**Blume**, *f.* -*n*, flower.

**Blumenduft**, *m.* -*es*, -*t*, fragrance of flowers.

**Blumentisch**, *m.* -*es*, -*t*, flower-stand.

**Blümlein**, *n.* -*s*, -*r*, (little) flower.

**Blut**, *n.* -*es*, blood.

**blutbepriest**, *part. as adj.*, blood-besotted.

**Blüte**, *f.* -*n*, blossom, flower.

**blüten**, *intr.*, bleed.

**blutig**, *adj.*, bloody.

**blutjung**, *adj.*, very young.

**Boden**, *m.* -*s*, -*n*, bottom; ground, soil, earth; floor. *zu* —, to the ground, down. *zu* — *brücken*, destroy.

**Bogen**, *m.* -*s*, - *or* -*n*, bow.

**Bombenelement** (*n.* -*s*, -*t*), *as interj.*, thunder and lightning! zounds!

**Boot**, *n.* -*es*, -*t*, boat.

**borgen**, *tr.*, borrow; lend.

**bös, böse**, *adj.*, bad, evil, wicked, ill; angry, fierce.

**Bote**, *m.* -*n*, -*n*, messenger. [*bie-ten*.]

**Botschaft**, *f.* -*en*, message.

**Braten**, *m.* -*s*, -*r*, roast (meat).

**brauchen**, *tr.*, want, need; use.

**braun**, *adj.*, brown.

**braungefleckt**, *adj.*, flecked with brown.

**brausen**, *intr.*, roar.

**Braut**, *f.* -*t*, betrothed (woman), fiancée; bride.

**Brautgewand**, *n.* -*s*, -*er*, bridal garment.

**Bräutigam**, *m.* -*s*, -*t*, betrothed (man), fiancé; bridegroom.

**Brautpaar**, *n.* -*es*, -*t*, betrothed couple.

**Brautwerber**, *m.* -*s*, -*r*, one who wooes for another, match-maker.

**brav**, *adj.*, worthy, honest (cf. 109, n. 7); brave.

**brechen**, *S. tr.*, break; pick; *intr.* *§. or §.*, break.

**breit**, *adj.*, broad, wide.

**breiten**, *tr.*, spread (out).

**brennen**, *irr. tr. or intr.*, burn; consume.

**Breche**, *f.* -*n*, breach. [*fr. old Fr.*]

**Brett**, *n.* -*es*, -*er*, board.

**Brief**, *m.* -*es*, -*t*, letter.

**Brieftasche**, *f.* -*n*, letter-case, pocket-book.

**Brille**, *f.* -*n*, spectacles.

**Brillenfuttermal**, *n.* -*s*, -*t*, spectacle-case.

**bringen**, *S. tr.*, bring. *dahin* —, bring so far, bring to pass. *zu nichts* —, accomplish nothing.

**Brot**, *n.* -*es*, -*t*, bread.

**Brücke**, *f.* -*n*, bridge.

**Bruder**, *m.* -*s*, -*n*, brother.

**brüderlich**, *adj.*, brotherly.

**brüllen**, *tr. or intr.*, roar, bellow.

**brammen**, *intr.*, growl.

**Brunnen**, *m.* -*s*, -*r*, spring, well.

**Brunnenröhre**, *f.*, pipe or spout of a pump.

**Brunnentrog**, *m.* -*ß*, -*t*, watering-trough.

**Brust**, *f.* -*t*, breast.

**brüsten**, *refl.*, be puffed up, boast. [*Brust*.]

**Brut**, *f.* -*en*, brood.

**Buch**, *n.* -*er*, -*t*, book.

**Büchlein**, *n.* -*er*, -*t*, booklet.

**Bücherkram**, *m.* -*er*, -*t*, book-case.

**Bücherschreiber**, *m.* -*er*, -*t*, writer of books.

**Büchse**, *f.* -*n*, rifle.

**Buchstabe**, *m.* -*n*, -*n*, letter (of the alphabet).

**Buchweizengrüße**, *f.*, buckwheat flour.

**büden**, *tr.* and *refl.*, bend over, bow.

**Büdling**, *m.* -*er*, -*t*, bow.

**Buhler**, *m.* -*er*, -*t*, lover.

**Bund**, *m.* -*er*, -*t*, bond, alliance. [*binden*.]

**Bündel**, *m.* or *n.* -*er*, -*t*, bundle.

**bunt** (*compar.*, *bunter*, *superl.*, *buntest*), *adj.*, gay-colored, variegated, gay.

**Burg**, *f.* -*en*, castle, stronghold.

**bürgerlich**, *adj.*, pertaining to a commoner. *ein Bürgerlicher*, commoner.

**Bürgermeister**, *m.* -*er*, -*t*, burgo-master, mayor.

**Burgthor**, *n.* -*er*, -*t*, castle gate.

**Burgwächter**, *m.* -*er*, -*t*, watchman of the castle.

**Bursch(e)**, *m.* -(*e*)*n*, -*t* or -*n*,

(young) fellow, mate; student; servant, man.

**bürsten**, *tr.*, brush.

**Busch**, *m.* -*er*, -*t*, bush, thicket; tuft, bunch, plume. *auf den* — *hopsen*, beat about the bush.

**büschelweise**, *adv.*, in tufts or bunches. [*Busch*.]

**Busen**, *m.* -*er*, -*t*, bosom.

**Butter**, *f.*, butter.

### C

**-chen**, *sign of diminutive* (cf. 36, n. 35).

**Cigarre**, *f.* -*n*, cigar. [*fr. Fr.*]

**Citrone**, *f.* -*n*, lemon. [*fr. Ital.*]

**Conto**, *n.* or *m.* -*er*, -*t*, account. [*fr. Ital.*]

### D

**da**, *adv.* (*and occasionally sep. prefix*), there, here (cf. 48, n. 27); then; under such circumstances (cf. 45, n. 33), therefore; (*with prep. instead of pers. or demons. or occasionally rel. pron.*) there; (*following pron.*, cf. 115, n. 4) ever. *hie und* —, here and there, now and then. *conj.*, inasmuch as, as; (= *als*) when.

**dabei**, *adv.*, thereby, by (*or other meanings of bei*) it or that or them; then, at the same time; under the circumstances.

**Dach**, *n.* -*er*, -*t*, roof.

**Dachsbau**, *m.* -*er*, -*t*, badger's hole or den.

**dafür**, *adv.*, *therefor*, for it or that or them; in return. *ich kann nicht* (ð) —, I can't help it.

**dagegen**, *adv.*, against it or that or them; on the contrary, on the other hand.

**daheim**, *adv.*, at home.

**daher**, *adv.*, thence, from there; along; for that reason, consequently, therefore.

*sep. prefix, generally with meaning, along.*

**daherkommen**, *S. intr. f.*, come along.

**dahermarschieren**, *intr. f.*, march along.

**daherschwimmen**, *S. intr. f.*, swim along.

**dahier**, *adv.*, here.

**dahin**, *adv.*, thither, there, to that place, that way, so far; along; over, past. *er ist* —, he is departed (dead).

*sep. prefix with similar meanings.*

**dahinbringen**, *S. tr.*, bring thither; bring so far or to pass.

**dahinfliegen**, *S. intr. f.*, fly or hasten away, fly thither.

**dahinreiten**, *S. intr. f.*, ride along or away.

**dahinter**, *adv.*, behind it or that or them; behind.

**damalig**, *adj.*, of that time.

**damals**, *adv.*, then, at that time.

**Dämchen**, *n.* —ð, —, (little) lady; (cf. 179, n. 94) female.

**Dame**, *f.* —n, lady.

**damit**, *adv.*, therewith, with it

or that or them; then; *conj.*, that, in order that.

**dämmern**, *intr.*, grow twilight, grow dusky.

**Dampf**, *m.* —es, —t, vapor, steam, smoke.

**dampfen**, *intr.*, steam, smoke.

**dämpfen**, *tr.*, dampen, smother, muffle.

**Dampfperd**, *n.* —s, —t, steam-horse, locomotive engine.

**danach** = barnach.

**Dank**, *m.* —es, thanks, gratitude. *schönen* —, many thanks. *Gott (dat.) sei* —, thanks be to God.

**danken**, *intr. (dat.)*, thank; *tr.*, owe; decline (with thanks).

**dann**, *adv.*, then. — *und wann*, now and then.

**dannen**, *adv. in von* —, from thence, thence.

**dar** (= da), *adv.*, there. *Used before a vowel or sometimes before n in combination with prepositions or as sep. prefix.*

**daran**, *adv.*, thereon, thereat, on (or other meanings of an) it or that or them.

**darauf**, *adv.*, thereupon, thereon, upon (or other meanings of auf) it or that or them; then. *gleich* —, immediately after. *balb* —, soon after.

**daraus**, *adv.*, thereout, thereof, out of or from it or that or them. — *werden*, come of it.

**darben**, *intr.*, suffer want, famish.

**darbieten**, *S. tr.*, offer.

**darein**, *adv.*, therein, in it or that or them. *hinter* —, after.

**darführen**, *tr.*, lead forward or along.

**darin**, *adv.*, therein, in it or that or them.

**darnach**, *adv.*, thereafter, after it or that or them; afterwards.

**darreichen**, *tr.*, reach, hand.

**Darstellung**, *f.* —*en*, representation.

**darüber**, *adv.*, thereover, over (or other meanings of *über*) it or that or them; at that; in the mean time.

**darum**, *adv.*, around (or other meaning of *um*) it or that or them; thereabout; on that account, therefore.

**darunter**, *adv.*, thereunder, under (or other meanings of *unter*) it or that or them.

**dasein**, *irr. f.*, be there; be, exist.

**daß**, *conj.*, that, so that, in order that.

**daſſehen**, *S. intr.*, stand there.

**dauern**, *intr.*, last, endure. [*fr. Lat.*]

**davon**, *adv.*, therefrom, thereof, from (or other meanings of *von*) it or that or them; away, forth, gone. *auf umd* —, up and away, away.

*ſep. prefix, meaning away, forth, etc.*

**daboneilen**, *intr. f.*, hasten away.

**dabonſiegen**, *intr. f.*, fly away, pass away.

**dabonlaufen**, *intr. f.*, run away.

**dabonſchwimmen**, *intr. f.*, swim away.

**dazu**, *adv.*, thereto, to (or other meanings of *zu*) it or that or them; in addition, besides.

**dazwiſchen**, *adv.*, between or among them; in the midst; at intervals.

**Decke**, *f.* —*n*, cover, covering.

**decken**, *tr.*, cover. *den Tiſch* —, spread the table.

**Degen**, *m.* —*s*, — sword; warrior.

**dein**, *adj.* (*poſſ. correſponding to du*), thy, thine, your.

**Demut**, *f.*, humility.

**demütig**, *adj.*, humble.

**demutholl**, *adj.*, full of humility, humble.

**denken**, *irr. tr. or intr.* (*gen. or generally an with acc.*), think; think of.

**denn**, *adv.*, then, therefore; *conj.*, for; (*after compar. inſtead of als*) than. *was iſt — das*, what's up? *nun* —, well then.

**dennodh**, *adv.*, nevertheless, yet.

**der** (*die, das*), *def. art.*, the; *demon. adj. or pron.*, this, that, this or that one, he, she, it; *iſtead of poſſ. adj.*, my, your, etc.; *rel. pron.*, who, which, that. *der...der* (*cf. 33. n. 6*), the one or he...who. *wer...der*, whoever or who...he.

**derb**, *adj.*, firm, compact; rude, rough.

**derselbe** (dieselbe, daselbe), *adj.*,  
the same; *pron.*, the same;  
he, she, it.

**derselbige** (dieselbige, daselbige),  
*adj.*, the same.

**derweil(en)**, *conj.*, while.

**deshalb**, *adv.*, therefore.

**desto**, *adv.*, (so much) the. —  
mehr, so much the more. *je...*  
desto (each word before a com-  
par.), the...the.

**deswegen**, *adv.*, for this reason,  
on that account, therefore.

**denkt** (denchte, gedachte), *impers.*  
(*dat.*), seem to. [*from old pre-  
terit of bünken.*]

**deuten**, *intr.*, point; — auf (*acc.*),  
point at, indicate; *tr.*, inter-  
pret.

**deutlich**, *adj.*, clear, distinct.

**deutsch**, *adj.*, German. Deutsch,  
German (language).

**Deutschland**, *n.* —s, Germany.

**Dezember**, *m.* —s, —, December.  
[*fr. Lat.*]

**Diät**, *f.*, diet. biät leben, diet.  
[*fr. Fr.*]

**dicht**, *adj.*, dense, compact, close;  
*adv.*, close. — zu, vor, unter,  
etc., close to, before, under,  
etc. [*akin to bid.*]

**dichten**, *intr.*, think, muse; *tr.*,  
compose. Dichten und Trachten,  
thoughts and endeavors.

**Dichter**, *m.* —s, —, poet.

**dicke**, *adj.*, thick, fat.

**Dieb**, *m.* —s, —t, thief.

**Diele**, *f.* —n, floor; entrance-hall.

**dieneu**, *intr.* (*dat.*), serve.

**Diener**, *m.* —s, —, servant.

**Dienerin**, *f.* —nen, (female) ser-  
vant.

**Dienst**, *m.* —es, —t, service, duty.  
einem zu — stehen, be at one's  
service.

**Dienstag**, *m.* —s, —t, Tuesday.

**dienstfertig**, *adj.*, ready to serve,  
obliging; officious.

**dienstgefällig**, *adj.*, obliging.

**Dienstmagd**, *f.* —t, maid-servant.

**dies** (dieser, diese, dieses), *adj.*,  
this, that; *pron.*, this one,  
that one; the latter.

**diesmal**, *adv.*, this time.

**diesseits**, *adv.*, on this side.

**Ding**, *n.* —es, —t or —er, thing,  
matter. mit rechten —en, by  
right means.

**diplomatisch**, *adj.*, diplomatic.  
[*fr. Fr.*]

**Dirne**, *f.* —n, maid, lass; maid-  
servant; wench.

**Disziplin**, *f.* —en, discipline.  
[*fr. Lat.*]

**doch** (cf. 26, n. 45), *adv.*, never-  
theless, surely, really, though,  
I think, etc; (cf. 165, n. 53)  
do, please; (cf. 35, n. 18)  
but. nicht —, no, indeed!

**Doktor**, *m.* —s, *pl.* Doktor'en,  
doctor. [*fr. Lat.*]

**Donner**, *m.* —s, —, thunder.

**Donnerhall**, *m.* —s, —t, noise of  
thunder.

**Donnerwetter**, *n.* —s, —, thunder-  
storm; *interj.*, thunder! both-  
eration!

**Dorf**, *n.* —es, —er, village.



**Dorn**, *m.* -*en*, -*en*, thorn.

**Dornenrute**, *f.* -*n*, switch or scourge of thorns.

**dorren**, *intr.* *f.*, dry up, wither.

**dort**, *adv.*, there, yonder.

**dortig**, *adj.*, of that place, being there. [*dort*.]

**Dose**, *f.* -*n*, box.

**Drache**, *m.* -*n*, -*n*, dragon.

**Draht**, *m.* -*en*, -*en*, wire.

**drängen**, *tr.*, press, throng; *refl.*, throng, crowd.

**drauß, drein**, etc., see *barauf, herein*, etc.

**drauß(en)**, *adv.*, without, outside, abroad.

**drehen**, *tr.*, turn; *refl.*, turn.

**drei**, *num.*, three.

**Dreifuß**, *m.* -*en*, -*en*, tripod.

**dreißig**, *num.*, thirty.

**dreißigst**, *num. adj.*, thirtieth.

**dreist**, *adj.*, bold.

**dreizehn**, *num.*, thirteen.

**dringen**, *S. intr.* *f.* or *h.*, press, crowd, throng; — *durch* (*acc.*), crowd through, urge or make one's way through, penetrate.

-*b*, *part. as adj.*, urgent.

**dritt**, *num. adj.*, third.

**droben**, *adv.*, there above, up above. [*baroben*.]

**drohen**, *tr.* or *intr.* (*dat.*), threaten.

**Drohung**, *f.* -*n*, threat.

**drollig**, *adj.*, droll.

**drüben**, *adv.*, over yonder, on the other side. [*barüben*.]

**Druck**, *m.* -*en*, -*en*, pressure; impression.

**drucken**, *tr.*, print.

**drücken**, *tr.*, press; oppress. *zu Boden* —, destroy.

**du** (cf. 4, n. 14), *pron.*, thou, you.

**ducken**, *refl.*, duck, stoop.

**duftig**, *adj.*, vaporous; fragrant.

**dumm** (*compar.*, dümmer, *superl.*, dümmst), *adj.*, dull, stupid.

**dumpf** (*compar.*, dumpfer, *superl.*, dumpfst), *adj.*, damp; dull, heavy; stupefied.

**dunkel**, *adj.*, dark, obscure.

**dunkelgrün**, *adj.*, dark green.

**dunkeln**, *intr.*, grow dark.

**dünken**, *tr.* or *intr.* (*dat.*), seem, appear; *refl.*, imagine one's self. *miß dünkt*, methinks.

**dünn**, *adj.*, thin.

**durch**, *prep.* (*acc.*), through, during; by, because of.

*adv.*, through, throughout.

*sep. and insep. prefix with similar meanings.*

**durch'arbeiten**, *refl.*, work one's way through.

**durchaus**, *adv.*, throughout, entirely; positively. — *nicht*, by no means.

**durch'bringen**, *S. tr.*, use up, waste.

**durch'dacht'**, *part. as adj.*, thought out.

**durch'dringen**, *S. tr.*, penetrate, pierce.

**durcheinander**, *adv.*, in confusion, confusedly.

**durcheinanderwerfen**, *S. tr.*, throw or heap up in confusion.

**durchflechten**, *S. tr.*, entwine, interweave.  
**durchgehen**, *S. intr. f.*, go through; run away.  
**durchgraut**, *part. as adj.*, terrified.  
**durchmustern**, *tr.*, examine.  
**durchschlagen**, *S. refl.*, fight one's way through.  
**durchtrieben**, *part. as adj.*, sly.  
**durchziehen**, *S. tr.*, traverse.  
**dürfen**, *irr.*, be permitted, dare, may.  
**dürr**, *adj.*, dry, withered.  
**Durst**, *m.* -*es*, thirst.  
**dürsten**, *intr. or impers. tr.*, thirst, be thirsty. *es dürstet ihn*, he is thirsty.  
**Duzend**, *n.* -*s*, -*t*, dozen.

## E

**eben**, *adj.*, even; *adv.*, even, just, just then, exactly, on the point of. — *nicht*, not exactly. — *wollen*, be on the point of, be just about to.  
**ebenbürtig**, *adj.*, of equal birth.  
**Ebene**, *f.* -*n*, plain.  
**ebenso**, *adv.*, just so, just as.  
**Ecke**, *f.* -*n*, corner, edge.  
**edel**, *adj.*, noble.  
**Edelmann**, *m.* -*s*, *pl.* -*männer* or -*leute*, nobleman.  
**ehe**, *conj.*, before; *ore*; *adv.*, sooner, formerly, rather.  
**Ehegemahl**, *m.* -*s*, -*t*, husband. [*Ehe*, *f.*, marriage.]  
**ehemalig**, *adj.*, former.  
**ehemals**, *adv.*, formerly.

**ehet** (*compar. of ehe*), *adv.*, sooner, rather.  
**ehern**, *adj.*, of brass, brazen.  
**Ehre**, *f.* -*n*, honor. *sich eine — machen aus (dat.)*, be proud of.  
**ehren**, *tr.*, honor.  
**Ehrentreu**, *n.* -*es*, -*t*, cross of honor.  
**Ehrenpunkt**, *m.* -*es*, -*t*, point or matter of honor.  
**ehrerbietig**, *adj.*, reverent, respectful.  
**Ehrgeiz**, *m.* -*es*, ambition. [*Geiz*, avarice.]  
**Ehrgeizteufel**, *m.* -*s*, devil of ambition.  
**ehrlich**, *adj.*, honorable, honest, reputable.  
**ei**, *interj.*, why! oh! my! really!  
**Ei**, *n.* -*es*, -*er*, egg.  
**Eidschwur**, *m.* -*s*, -*er*, oath.  
**Eidechse** (*Eidechse*), *f.* -*n*, lizard.  
**Eifer**, *m.* -*s*, zeal, ardor, excitement, passion.  
**Eifersucht**, *f.*, jealousy.  
**eifersüchtig**, *adj.*, jealous.  
**eifrig**, *adj.*, zealous, ardent.  
**eigen**, *adj.*, own, strange, peculiar.  
**Eigendünkel**, *m.* -*s*, (self-)conceit.  
**eigentlich**, *adj.*, true, real, exact, particular; *adv.*, truly, really, strictly speaking.  
**Eigentum**, *n.* -*s*, -*er*, possession, property.  
**Eile**, *f.*, haste, speed.  
**ellen**, *intr. f. or h.*, hasten.  
**eifertig**, *adj.*, hasty, speedy.

**eilig**, *adj.*, hasty, quick.

**Eimer**, *m.* -s, -, bucket, pail.

**ein**, *indef. art. and num.*, a, an, one; (cf. 148, n. 31) about. so —, *solch* —, or — *solcher*, such a(n). *der* — *e*, the one. in -*em* fort, incessantly.

**ein**, *sep. prefix*, in into; down; asleep. *Historically the same as in; ein is now used as sep. prefix and in as prep.*

**einander**, *indec. pron.*, one another, each other. *Often printed as one word with a prep., as in miteinander, etc.*

**einbilden**, *tr. (with refl. pron. in dat.)*, imagine, think, figure to one's self.

**Einbildung**, *f.* -en, imagination.

**eindrugen**, *S. intr. f.*, press in, enter (by force); — *auf* (*acc.*), press upon.

**Eindruck**, *m.* -s, *ut*, impression.

**eindrücken**, *tr.*, press in, close.

**einer** (*eine, eines or eins*), *pron.*, one.

**einerlei**, *indec. adj.*, one and the same, the same.

**einfach**, *adj.*, single, simple.

**einfallen**, *S. intr. f.*, fall in; (*with dat.*) come to mind, occur to. — in (*acc.*), invade.

**einführen**, *tr.*, lead in(to), bring in(to), introduce.

**Einführung**, *f.*, bringing in, importation, introduction.

**eingeben**, *S. tr.*, give; suggest.

**eingehen**, *S. intr. f.*, go in; — *auf* (*acc.*), agree to.

**eingraben**, *S. tr.*, dig in; engrave.

**einhausen**, *S. tr.*, hew or cut in(to).

**einher**, *adv. and sep. prefix*, along.

**einher schleichen**, *S. intr. f.*, creep or slink along.

**einig**, *adj.*, one, united; *pl.*, einige, some.

**einkaufen**, *tr.*, purchase.

**einkehren**, *intr. f.*, turn in, put up (at an inn).

**einfneifen**, *S. tr.*, pinch in(to), pinch on.

**einladen**, *S. (or W.)*, invite.

**einlegen**, *tr. lay or put in(to)*. *den Speer* —, tilt the lance (*put in position for attack*).

**einmal** (cf. 19, n. 1), *adv.*, one time, *once*. *einmal'* (cf. 27, n. 70), *once*, just, please, do, for *once*, for a fact, *etc.* *auf* —, (all) at *once*, suddenly. *nicht* —, not once, not even, not at all. *noch* —, once more, yet.

**einnehmen**, *S. tr.*, take in.

**Einquartierung**, *f.* -en, quartering (of soldiers). *mit* — *belegen*, quarter on.

**einrammen**, *tr.*, ram in.

**einreiben**, *S. tr.*, rub in(to); — *mit* (*dat.*), rub with.

**einrichten**, *tr.*, arrange; *refl.*, arrange or settle one's self.

**einsam**, *adj.*, solitary, lonely.

**einschenken**, *tr.*, pour out.

**einschlafen**, *S. intr. f.*, fall asleep.

**einschlagen**, *S. tr.*, drive or beat

- in(to); strike into; *intr.*, shake hands.
- einschleichen**, *S. refl.*, creep or steal in.
- einschließen**, *S. tr.*, inclose, shut in.
- einschnüren**, *tr.*, bind, lace. [*Schnur*, *f.*, string.]
- einschrumpfen**, *intr.* *f.*, shrink in, shrivel.
- einschén**, *S. tr.*, see, understand.
- einsseitig**, *adj.*, one-sided; unfair.
- Einsiedlerin**, *f.* -nen, hermitess.
- einspannen**, *tr.* stretch in; harness, yoke.
- einspringen**, *S. intr.* *f.* (with auf and acc.), spring at.
- einst**, *adv.*, once; some time.
- einsteden**, *tr.*, put in(to); put in the pocket.
- einsteigen**, *S. intr.* *f.*, get in, go aboard.
- einstimmen**, *intr.*, chime in, join in; agree.
- einstimmig**, *adj.*, unanimous.
- eintauchen**, *intr.* *f.*, dive or plunge in.
- eintreten**, *S. intr.* *f.*, step in, enter. bei uns —, enter our service.
- eintwilligen**, *intr.*, consent, agree.
- Einwohner**, *m.* -s, -, inhabitant.
- einzel**, *adj.*, single, individual.
- einzig**, *adj.*, one, single, only, sole. kein —, no one.
- Eis**, *n.* -es, ice.
- eiskalt**, *adj.*, cold as ice.
- Eisen**, *n.* -s, -, iron.
- Eisenbahn**, *f.* -en, railway.
- Eisenbahnzug**, *m.* -s, -e, railway train.
- Eisengitter**, *n.* -s, -, iron grating.
- Eisenstange**, *f.* -n, bar of iron.
- eisern**, *adj.*, of iron, iron.
- Eitelkeit**, *f.* -en, vanity.
- elegant**, *adj.*, elegant. [*fr. Fr.*]
- Element**, *n.* -s, -e, element. [*fr. Lat.*]
- Elend**, *n.* -s, exile; (generally) misery.
- elend**, *adj.*, miserable, wretched. der Elende, the wretch.
- Elevation**, *f.*, elevation. [*fr. Lat.*]
- elfenbeinern**, *adj.*, of ivory, ivory.
- elf**, *num.*, eleven.
- elft**, *num. adj.*, eleventh.
- Elle**, *f.* -n, ell, yard.
- Eltern**, *pl.*, parents. [*Compar. of alt.*]
- Empfang**, *m.* -s, reception.
- empfangen**, *S. tr.*, receive, get, take.
- empfehlen**, *S. tr.*, commend, recommend. [dation.]
- Empfehlung**, *f.* -en, recommendation.
- empfindlich**, *adj.*, sensitive, touchy. [*empfinden*, feel.]
- Empfindlichkeit**, *f.* sensitiveness, touchiness.
- empor**, *adv. and sep. prefix*, upward(s), up, aloft.
- emporreißen**, *S. tr.*, snatch or raise up.
- emporpringen**, *S. intr.* *f.*, spring up.

**emporkuehen**, *tr.*, blow aloft, carry up.

**Emsigkeit**, *f.*, diligence.

**Ende**, *n.* -s, -n, end. am —, at the end, finally, at last; after all, perhaps. sein gutes — nehmen, not end well.

**enden**, *tr. or intr.*, end.

**endlich**, *adj.*, final; finite; *adv.*, at last, finally.

**endlos**, *adj.*, endless.

**eng(e)**, *adj.*, narrow, close.

**Engelsgebuld**, *f.*, angolic patience.

**englisch**, *adj.*, English.

**Entelkind**, *n.* -s, -er, grand-child.

**ent**, *insep. prefix meaning usually away, separation, escape, deprivation, etc. Verbs compounded with it often govern a dat. of removal.*

**entbehren**, *tr. or intr. (gen.)*, do without.

**entbieten**, *S. tr.*, announce.

**entbrennen**, *intr. f.*, break out (in flames), burn.

**entbeden**, *tr.*, discover.

**Entdeckung**, *f.*, discovery.

**entfallen**, *S. intr. f.*, drop (from), escape.

**entfernen**, *tr.*, keep distant, remove; *refl.*, withdraw.

**entfliehen**, *S. intr. f. (dat.)*, flee from.

**entführen**, *tr.*, lead off, carry off.

**entgegen**, *prep. (dat., following its noun)*, towards, against, to, to meet.

*sep. prefix with similar meanings.*

**entgegenellen**, *intr. f.*, hasten to meet.

**entgegenfliegen**, *S. intr. f.*, fly towards or to meet.

**entgegenführen**, *tr.*, lead towards.

**entgegengehen**, *S. intr. f.*, go to meet.

**entgegenkommen**, *S. intr. f.*, come to meet.

**entgegenleuchten**, *intr.*, shine towards.

**entgegenrücken**, *intr. f.*, move towards.

**entgegenrufen**, *S. tr.*, call out to.

**entgegenstrahlen**, *intr.*, shine towards.

**entgegenstören**, *intr.*, sound in the ears of, be cried out to.

**entgegentreten**, *S. intr. f.*, step or go out to meet.

**entgegenziehen**, *S. intr. f.*, advance towards.

**entgegnen**, *tr.*, reply, answer.

**entgehen**, *S. intr. f. (dat.)*, (go away), escape.

**entgleiten**, *S. intr. f. (dat.)*, glide away, slip.

**enthaltē**, *S. tr.*, contain.

**enthaupten**, *tr.*, behead.

**entlassen**, *S. tr.*, dismiss.

**entlocken**, *tr.*, entice, draw (from).

**entriinnen**, *S. intr. f. (dat.)*, (run away), escape.

**entsagen**, *intr. (dat. or gen.)*, renounce.

**entscheiden**, *S. tr.*, decide, settle; *refl.*, decide, be decided.  
**entschließen**, *S. refl.*, make up one's mind, decide. **entschlossen**, *part. as adj.*, decided, resolute.  
**entschuldigen**, *refl.*, excuse one's self, apologize. — bei (*dat.*), apologize to. [**Schulb.**]  
**Entschuldigung**, *f.* -en, excusing, excuse, apology. zu meiner —, in excuse.  
**entschwinden**, *S. intr.* f., disappear.  
**Entsetzen**, *n.* -s, horror, terror.  
**entsetzlich**, *adj.*, horrible, terrible.  
**entspinnen**, *S. tr.*, plot, plan; *refl.*, ensue.  
**entstehen**, *S. intr.* f., arise, originate.  
**entweder**, *conj.*, either. entweder ... oder, either ... or.  
**entwickeln**, *tr.*, unwrap, develop.  
**entwischen**, *intr.* f., slip away, escape.  
**entziehen**, *S. tr.*, take away, withdraw; *refl.* (*dat.*), escape from.  
**entziffern**, *tr.*, decipher.  
**entzünden**, *tr.*, enrapture.  
**Entzünden**, *n.* -s, rapture.  
**entzwei**, *adv.*, in two, asunder, apart.  
**entzweihauen**, *S. tr.*, hew or cut in two.  
**entzweispringen**, *S. intr.* f., spring in two, break.  
**er**, *pron.*, he, it (cf. 3, n. 11).

**Er** (= du, cf. 93, n. 4), thou, you.  
**er-**, *insep. prefix* expressing origin, source, transition, completion, etc., but the meaning is often not evident. It frequently has also the force of getting by (cf. 117, n. 22).  
**erbarmen**, *refl.* (*gen.*), pity.  
**Erbarmen**, *n.* -s, pity.  
**erbärmlich**, *adj.*, pitiful, wretched.  
**erbauen**, *tr.*, build, erect; found.  
**Erbauung**, *f.*, building up, edification.  
**Erbe**, *m.* -n, -n, heir.  
**erbeuten**, *tr.*, get (as) booty.  
**erbieten**, *S. tr.*, offer, present.  
**erbitten**, *S. tr.*, obtain by request, implore.  
**erbleichen**, *S. intr.* f., turn pale.  
**erblicken**, *tr.*, catch sight of, see.  
**Erbteil**, *n.* -s, -e, inheritance.  
**Erde**, *f.* -n, earth, ground; floor.  
**Erdboden**, *m.* -s, -, ground; floor.  
**Erdhölle**, *f.* -n, clod.  
**erdulden**, *tr.*, suffer, endure.  
**erheizen**, *refl.*, grow warm or angry.  
**erfahren**, *S. tr.*, experience, learn (by experience).  
**Erfahrung**, *f.* -en, experience.  
**erfechten**, *S. tr.*, get by fighting, gain.  
**erfinden**, *S. tr.*, invent.  
**erfordern**, *tr.*, demand, require.  
**erfreuen**, *tr.*, rejoice.  
**Erfrischung**, *f.* -en, refreshment.

**erfüllen**, *tr.*, fulfill; *refl.*, be fulfilled.

**Erfüllung**, *f.*, fulfillment.

**ergeben**, *S. refl.*, submit, give up, surrender.

**ergehen**, *S. imp.*, go with, fare.   
 es ergeht ihm wohl, he fares well or prospers.

**ergötzen**, *tr.*, delight; *refl.*, be delighted.

**ergötzlich**, *adj.*, delightful, diverting.

**ergießen**, *S. tr.*, pour out; *refl.*, pour out; (*rivers*) fall into, empty into.

**ergreifen**, *S. tr.*, seize.

**ergrimmen**, *tr.*, enrage; *intr.* *f.*, become enraged.

**erhaben**, *adj.*, elevated, high, sublime.

**erhalten**, *S. tr.*, receive, get, have; keep, preserve.

**erhaschen**, *tr.*, snatch, seize.

**erheben**, *S. tr.*, lift, raise; *refl.*, rise, arise.

**erhellen**, *tr.*, light up. [*hell.*]

**erholen**, *refl.*, recover.

**Erholungsort**, *m.* -s, -t, place for recovery or recreation.

**erhören**, *tr.*, hear of.

**erinnern**, *tr.*, remind, call attention to; — *an* (*acc.*), remind of; *refl.* (*gen. or an with acc.*), remember, recollect. [*inner.*]

**Erinnerung**, *f.* -en, memory, remembrance.

**ertämpfen**, *tr.*, get by fighting.

**erkennen**, *tr.*, recognize, ac-

knowledge. *sich* — *geben*, make one's self known.

**erkiesen**, *S. tr.*, choose.

**erklären**, *tr.*, make clear, explain, declare; — *für* (*acc.*), declare to be.

**erklettern**, *tr.*, climb up to.

**erklingen**, *S. intr.* *f.*, sound forth, resound.

**erkunden**, *tr.*, find out, reconnoitre.

**erlahmen**, *intr.* *f.*, grow lame.

**erlangen**, *tr.*, obtain.

**erlauben**, *tr.*, allow, permit.

**Erlaubnis**, *f.* -se, permission.

**erleben**, *tr.*, live to see, experience, pass through.

**Erlebnis**, *n.* -se, -te, experience, occurrence.

**erleiden**, *S. tr.*, suffer, endure.

**erleuchten**, *tr.*, light, illuminate.

**erliegen**, *S. intr.* *f.* (*dat.*), succumb to.

**erlösen**, *tr.*, release, free, redeem.

**Erlösung**, *f.* -en, release, redemption.

**ernähren**, *tr.*, nourish, feed, support.

**Erfst**, *m.* -es, earnest, seriousness.

**ernst**, *adj.*, earnest, serious, in earnest.

**ernsthaft**, *adj.*, earnest, serious.

**ernstlich**, *adj.*, earnest, serious.

**Ernte**, *f.* -n, harvest.

**Erntefest**, *n.* -es, -e, harvest festival, harvest-home.

**erobern**, *tr.*, overcome, conquer.  
[*ober.*]

**erproben**, *tr.*, prove, test, find out.

**erquicklich**, *adj.*, refreshing.

**erraten**, *S. tr.*, guess.

**erregen**, *tr.*, stir up, excite.

**erreichen**, *tr.*, reach, arrive at, come to.

**Errettung**, *f.*, deliverance, saving.

**erröten**, *intr. f.*, turn red, blush.  
[*rot.*]

**erschallen**, *S. intr. f.*, sound forth, resound.

**erscheinen**, *S. intr. f.*, appear.

**Erscheinung**, *f.* -en, appearing, appearance.

**erschlagen**, *S. tr.*, slay, kill.

**erschließen**, *S. tr.*, unlock, open;  
*refl.*, open.

**erschrecken**, *W. tr.*, frighten; *S. intr.*, be frightened. *erschreckt* or *erschrocken*, *part. as adj.*, frightened.

**erschüttern**, *tr. or intr.*, shake, toss.

**ersehen**, *S. tr.*, see, perceive.

**ersetzen**, *tr.*, restore, make up for.

**ersprießlich**, *adj.*, useful, profitable.

**erst**, *num. adj.*, first; *adv.*, first; (cf. 131, n. 35 and 166, n. 54) not till, only, but, once.  
— *wenn*, not till. *zuerst*, at first.

**erstaunen**, *intr. f.*, be astonished.  
*erstaunt*, *part. as adj.*, astonished.

**Erstaunen**, *n.* -s, astonishment.

**erstaunlich**, *adj.*, astonishing.

**erstlich**, *adj.*, firstly.

**ertönen**, *intr. f.*, sound forth, resound.

**ertragen**, *S. tr.*, bear, endure.

**ertreten**, *S. tr.*, tread down, tread (to death).

**erwachen**, *intr. f.*, awake, wake up.

**erwachsen**, *S. intr. f.*, grow up; arise.

**erwählen**, *S. tr.*, choose.

**erwarten**, *tr.*, expect, wait for, await.

**Erwartung**, *f.* -en, expectation.

**erweisen**, *S. tr.*, show.

**erwidern**, *tr.*, return, repay; reply. [*wider.*]

**erwischen**, *tr.*, catch, surprise.

**erzählen**, *tr.*, narrate, tell.

**Erzähler**, *m.* -s, -, teller, narrator.

**Erzählung**, *f.* -en, tale, narration, story.

**erzeugen**, *tr.*, beget, produce.

**Erzherzog**, *m.* -s, -e or -te, archduke.

**erziehen**, *S. tr.*, bring up, rear, educate.

**Erziehung**, *f.* -en, bringing up, rearing, education.

**erzürnen**, *tr.*, make angry; *refl.*, get angry, quarrel. [*zorn.*]

**es**, *pron.*, it, he, she (cf. 3, n. 11); (cf. 50, n. 2) something, things; (*before a verb*, cf. 27, n. 65) there; (*in pred.*, etc., cf. 35, n. 21) so. *When rep-*



resenting a clause (cf. 52, n. 21) often best omitted in Eng.

**eisgen**, *adj.*, of aah, aah.

**Esel**, *m.* - $\delta$ , -, ass, donkey.

**essen** (cf. 10, n. 22), *S. tr.*, eat.

**Strich**, *m. or n.* - $\delta$ , -t, pavement, stone-floor.

**etlich**, *adj.*, some, several.

**etwa**, *adv.*, perchance, perhaps; about.

**etwas** = etwa.

**etwas**, *indec. pron. and adj.*, some, something, somewhat. (cf. 43, n. 9). *so* —, such a thing.

**ener**, *adj.* (poss. corresponding to *ihr*, you), your, yours.

**Eule**, *f.* -n, owl.

**Europa**, *n.* - $\delta$ , Europe.

**Ew**, contraction for forms of *cu*r.

**ewig**, *adj.*, eternal, everlasting; *adv.*, eternally, always, forever. *auf* —, forever.

**Ewigkeit**, *f.* -tn, eternity.

**Exempel**, *n.* - $\delta$ , -, example. *zum* —, for example. [fr. Lat.]

**Exerziermeister**, *m.* - $\delta$ , -, drill-master.

**existieren**, *intr.*, exist. [fr. Lat.]

**Explosionsstoff**, *m.* - $\delta$ , -t, explosive.

### F

**Fabel**, *f.* -n, fable. [fr. Lat.]

**fabelhaft**, *adj.*, fabulous.

**Fabrik'**, *f.* -tn, manufactory. [fr. Fr.]

**Faden**, *m.* - $\delta$ , - or -, thread.

**Flagge**, *f.* -n, flag, banner.

**Fähre**, *f.* -n, ferry.

**fahren**, *S. intr.* *f.* or *h.*, fare, drive or go (in any kind of conveyance), travel; (cf. 111, n. 24) go, spring, plunge, etc.

**Falkenauge**, *n.* - $\delta$ , -n, falcon's eye.

**Fall**, *m.* - $\delta$ , -t, fall; case. *auf keinen* —, in no case.

**fallen**, *S. intr.* *f.*, fall.

**fällen**, *tr.*, make fall, fell.

**falls**, *adv.*, in case.

**falsch**, (*compar.*, *falscher*, *superl.*, *falschste*), *adj.*, false.

**Falte**, *f.* -tn, fold, plait; wrinkle.

**Faltenrod**, *m.* - $\delta$ , -t, (plaited and) loose coat or garment.

**Familie**, *f.* -n, family. [fr. Lat.]

**Fang**, *m.* - $\delta$ , -t, catching, catch, capture.

**fangen**, *S. tr.*, catch, take, seize, capture. *gefangen nehmen*, take prisoner. *ein Gefangener*, a prisoner.

**Fant**, *m.* - $\delta$ , -t, (childish) youth, coxcomb.

**Farbe**, *f.* -n, color.

**farbig**, *adj.*, colored.

**fassen**, *tr.*, hold, seize, take; comprehend; *refl.*, compose one's self.

**fast**, *adv.*, almost.

**fatal'**, *adj.*, fatal; miserable, disagreeable. [fr. Fr.]

**Faust**, *f.* -t, fist; hand.

**sehen**, *S. intr.*, sight.

**Feder**, *f.* -n, feather; pen; spring.

**Federwild**, *n.* -*ſ*, feathered game, wild-fowl.

**fehlen**, *intr.* (*dat.*), fail, be wanting or lacking; *es fehlt* (uns) *an* (*dat.*), there is (or we) lack.

**Fehler**, *m.* -*ſ*, -, failure, fault.

**Feier**, *f.*, holiday, festival; celebration. [fr. Lat.]

**Feierkleid**, *n.* -*ſ*, -*tr*, holiday garment or attire.

**feierlich**, *adj.*, festive, solemn.

**feiern**, *intr.*, make holiday; *tr.*, celebrate, solemnize.

**feig**, *adj.*, coward, cowardly.

**Feigling**, *m.* -*ſ*, -*t*, coward.

**feil**, *adj.*, for sale.

**fein**, *adj.*, fine, delicate, nice.

**feind**, *adj.* (*only in predicate*), hostile.

**Feind**, *m.* -*es*, -*t*, enemy, foe.

**feindlich**, *adj.*, hostile.

**Feld** (cf. 48, n. 25), *n.* -*es*, -*tr*, field. *das freie* —, open field. *aus dem* — *ſchlagen*, drive from the field.

**feldeinwärts**, *adv.*, towards the fields.

**Feldfrucht**, *f.* -*t*, fruit of the field.

**Feldgeſang**, *m.* -*ſ*, -*t*, field-song.

**Feldherr**, *m.* -*n*, -*tn*, commander-in-chief, general.

**Feldſchlange**, *f.* -*n*, culverin (*a cannon*).

**Feldſtein**, *m.* -*ſ*, -*t*, field or common stone.

**Feldwebel**, *m.* -*ſ*, -, sergeant.

**Feldzug**, *m.* -*ſ*, -*t*, campaign, expedition.

**Fels** or **Felsen**, -*en* or -*es*, -*en*, rock, cliff.

**Felsenriff**, *n.* -*ſ*, -*t*, reef.

**Felsenſtrand**, *m.* -*ſ*, -*t*, rocky shore.

**Feli(en)wand**, *f.* -*t*, wall of rock.

**Fenſter**, *n.* -*ſ*, -, window. [fr. Lat.]

**Fenſterladen**, *m.* -*ſ*, — or -*t*, window-shutter.

**Fenſterſims**, *m.* or *n.* -*es*, -*t*, window-sill.

**fern(e)**, *adj.*, far, far off, distant.

**ferne**, *f.* -*n*, distance.

**ferner**, *adj.*, further.

**Feruglaſ**, *n.* -*es*, -*tr*, spy-glass, telescope.

**fertig**, *adj.*, ready, finished, done.

**feſt**, *adj.*, fast, tight, firm, fixed, secure.

**Feſtgeſang**, *m.* -*ſ*, -*t*, festive song.

**feſthalten**, *S. tr.*, hold fast; arrest; *intr.*, hold fast, cling.

**Feſtigkeit**, *f.*, fastness, firmness.

**Feſtkleid**, *n.* -*ſ*, -*tr*, festival garment.

**fett**, *adj.*, fat; greasy.

**Feuer**, *n.* -*ſ*, -, fire.

**Feuerſglut**, *f.*, glow or color of fire.

**feuerſpeiend**, *part. as adj.*, spewing fire, fiery.

**Feuerwaſſe**, *f.* -*n*, firearm.

**Feuerzeug**, *n.* -*ſ*, -*t*, materials for making fire, tinder-box.

**Fieber**, *n.*, -*ſ*, -, fever.

**Figur', f.** -en, figure. [fr. Lat.]  
**finden, S. tr.**, find; *refl.*, be found, be.  
**Finger, m.** -s, -, finger.  
**Fingerring, m.** -s, -, finger-ring.  
**finster, adj.**, dark, gloomy.  
**Fisch, m.** -es, -, fish.  
**fischen, tr. or intr.**, fish.  
**flach (compar.**, flacher, *superl.*, flachst), *adj.*, flat, level.  
**flach, m.** -es, -, flax.  
**fladern, intr.**, flare, flicker.  
**flamme, f.** -n, flame.  
**flammenschrift, f.**, writing or letters of fire.  
**flanke, f.** -n, flank.  
**flasche, f.** -n, flask, bottle.  
**flattern, intr.**, flutter.  
**flechten, S. tr.**, braid, twist.  
**flehen, tr. (or intr. with dat.)**, implore, beseech.  
**flehentlich, adj.**, beseechingly.  
**fleisch, n.** -es, flesh, meat.  
**fleiß, m.** -es, diligence, industry.  
**fleißig, adj.**, diligent, industrious.  
**fliegen, S. intr. f. or h.**, fly.  
**fliehen, S. intr. f.**, flee.  
**fließen, S. intr. f. or h.**, flow.  
**flint, adj.**, brisk, quick, nimble.  
**flinte, f.** -n, gun, fowling-piece, musket. [cf. flint-lock.]  
**flintenstein, m.** -s, -, flint.  
**flotte, f.** -n, fleet.  
**fluchen, intr. (dat.)**, curse, swear.  
**flucht, f.** -en, flight. [fliehen.]  
**flüchten, intr. f. or refl.**, flee, escape.

**flüchtig, adj.**, fugitive; momentary.  
**flüchtling, m.** -s, -, fugitive.  
**flügel, m.** -s, -, wing; leaf or side (of a double door); piano.  
**flur, f.** -en, plain, fields.  
**flurschütz(e), m.** -n, -n, ranger, field-guard.  
**fluß, m.** -es, -, river; flow. [fließen.]  
**flußgott, m.** -s, -, river-god.  
**flüstern, tr. or intr.**, whisper.  
**flut, f.** -en, flood.  
**folgen, intr. f. (dat.)**, follow; obey. *folgend, part. as adj.*, following.  
**folgendermaßen, adv.**, as follows.  
**fordern, tr.**, demand.  
**form, f.** -en, form. [fr. Lat.]  
**format', n.** -s, -, shape, size.  
**formel, f.** -n, formula.  
**forſchen, intr.**, search, investigate.  
**fort, adv.**, forth, away, gone; (cf. 70, n. 8) on, continue to, keep on. in einem —, incessantly. so —, so forth or on. *sep. prefix with similar meanings.*  
**fortan, adv.**, henceforth.  
**fortbewegung, f.** -en, motion forward, motion.  
**fortblasen, S. intr.**, keep on blowing.  
**fortfahren, intr. f.**, drive away; *intr. h.*, continue, proceed, keep on.  
**fortgehen, S. intr. f.**, go away, continue to go (on).

**fortjagen**, *tr.*, drive or chase away.  
**fortspüßen**, *tr.*, continue to pluck.  
**fortreißen**, *S. tr.*, tear or carry away, carry on.  
**fortschicken**, *tr.*, send away.  
**fortschreiten**, *S. intr. f.*, step on, advance, progress.  
**fortsetzen**, *tr.*, set away; (*generally*) continue.  
**fortstehen**, *S. intr.*, continue to stand.  
**forttragen**, *S. tr.*, carry away or off.  
**forttreiben**, *S. tr.*, drive away, drive on.  
**fortwachsen**, *S. intr. f.*, continue to grow.  
**fortwerfen**, *S. tr.*, throw away.  
**fortwischen**, *tr.*, wipe off.  
**fortziehen**, *S. tr.*, pull or draw away.  
**Frage**, *f.* -n, question. -n stellen, ask questions.  
**fragen**, *tr. or intr.*, ask, question, inquire.  
**Frankreich**, *n.* -s, France.  
**Fransé**, *f.* -n, fringe. [*fr. Fr.*]  
**Frantzmann** = Franzose.  
**Franzose**, *m.* -n, -n, Frenchman.  
**französisch**, *adj.*, French. **französisch**, French language.  
**Frau**, *f.* -en, woman, lady; wife.  
**Frauenbild**, *n.* -s, -er, woman.  
**Frauenschar**, *f.* -en, crowd or number of women.  
**Frauenzimmer**, *n.* -s, -, woman.  
**Fräulein**, *n.* -s, -, young lady, miss, Miss.

**fremd**, *adj.*, impudent, insolent.  
**frei**, *adj.*, free, unhindered; apart; open. **das -e Feld**, the open field.  
**freien**, *tr.*, marry; *intr.* (*with um and acc.*), woo.  
**Freier**, *m.* -s, -, wooer, suitor.  
**Freiersmann**, *m.* -s, -er, = **Freier**.  
**Freiherr**, *m.* -n, -en, baron.  
**Freiherrenschaft**, *f.*, position as free man (*cf.* 173, n. 81).  
**Freiassung**, *f.*, freeing.  
**freilich** (*cf.* 27, n. 62), *adv.*, certainly, to be sure, indeed.  
**Freistelle**, *f.* -n, free place, scholarship.  
**freiwillig**, *adj.*, of free will, voluntary.  
**fremd**, *adj.*, strange, foreign.  
**Fremde**, *f.*, foreign country. **aus der —**, from afar, abroad.  
**Fremdling**, *m.* -s, -e, stranger.  
**fressen** (*cf.* 10, n. 22), *S. tr.*, eat.  
**Freude**, *f.* -n, joy, pleasure. — **machen**, give pleasure.  
**Freudengeschrei**, *n.* -s, cry or shout of joy.  
**freudig**, *adj.*, joyful.  
**freudlos**, *adj.*, joyless.  
**freuen**, *tr.*, give joy or pleasure; *refl. (gen. or über with acc.)*, rejoice (*in*).  
**Freund**, *m.* -es, -e, friend.  
**freundlich**, *adj.*, friendly, pleasant; *adv.*, pleasantly, in a friendly way.  
**Frendlichkeit**, *f.* -en, friendliness, kindness.

**Freundschaft**, *f.* -en, friendship.  
**freundschaftlich**, *adj.*, friendly.  
**fidel**, *adj.*, wicked.  
**Friede(n)**, *m.* -nē, -n, peace.  
 — schließen, make peace.  
**Fried(e)rich**, *m.* -ē, Frederick.  
**friedlich**, *adj.*, peaceable.  
**frieren**, *S. intr.*, freeze, be chilled; *tr.*, freeze, be cold to. *es friert mich*, I am cold.  
**frisch**, *adj.*, fresh, cool; lively, gay; bold, impudent.  
**fröh** (*compar.*, *fröhler*, *superl.*, *fröh(ig)*), *adj.*, glad, joyful  
**fröhlich**, *adj.*, glad, joyful.  
**frohloden**, *intr.*, exult.  
**fromm** (*compar.*, *frömmter* or *frommer*, *etc.*), *adj.*, worthy; pious; brave.  
**Frosch**, *m.* -ē, -t, frog.  
**Froschschentelein**, *n.* -ē, -, shank or leg of a frog.  
**Frucht**, *f.* -t, fruit.  
**früh**, *adj.*, early. *bei -em Morgen*, early in the morning. *morgen (gestern) —*, to-morrow (yesterday) morning.  
**Frühe**, *f.*, morning-time. *in aller —*, early in the morning.  
**früher**, *adv.* (*compar.*), earlier, before.  
**Frühlicht**, *n.* -ē, dawn.  
**Frühling**, *m.* -ē, -t, spring.  
**Frühlingschein**, *m.* -ē, glow or splendor of spring.  
**Frühstück**, *n.* -ē, -t, breakfast.  
**frühstücken**, *intr.*, breakfast.  
**Fuchs**, *m.* -ē, -t, fox.

**fuchswild**, *adj.* (fox-wild), horn-mad.  
**Fug**, *m.* -ē, -t, right, authority, reason.  
**Fuge**, *f.* -n, joint, seam.  
**fügen**, *tr.*, fit together, join; *refl.* (*with in and acc.*), accommodate one's self to, yield to, submit to.  
**fühlen**, *tr.*, feel; *refl.*, feel.  
**führen**, *tr.*, lead; conduct, carry on; manage, wield, use.  
**füllen**, *tr.*, fill; *refl.*, be filled.  
**Fundament**, *n.* -ē, -t, foundation, basis. [*fr. Lat.*]  
**fünf**, *num.*, five.  
**fünfst**, *num. adj.*, fifth.  
**fünfzig**, *num.*, fifty.  
**fünfziger**, *m.* -ē, -, man or number of fifty. *in den —n*, in the fifties.  
**Funk(e)n**, *m.* -nē, -n, spark.  
**funke(n)**, *intr.*, sparkle.  
**für**, *prep.* (*acc.*), for, instead of, in return for. — *stich*, aside, apart. *was —*, what sort or kind of.  
**Furche**, *f.* -n, furrow.  
**Furcht**, *f.*, fear.  
**furchtbar**, *adj.*, fearful, frightful, terrible.  
**fürchten**, *tr.*, fear, be afraid of; *refl.* (*with vor and dat.*), be afraid (of).  
**fürchterlich**, *adj.*, fearful, frightful, terrible.  
**furchtsam**, *adj.*, fearful, timid.  
**Fürst**, *m.* -en, -en, prince.  
**Fürstin**, *f.* -nen, princess.

**Fuß**, *m.* -*es*, -*t*, foot. *zu* —, on foot.  
**Fußboden**, *m.* -*s*, -*n*, floor.  
**fussfällig**, *adj.*, prostrate, humble.  
**Fußsohle**, *f.* -*n*, sole of the foot.  
**Fußvolk**, *n.* -*s*, -*er*, infantry.

## G.

**Gabe**, *f.* -*n*, gift. [*geben*.]  
**Gabel**, *f.* -*n*, fork.  
**galant**, *adj.*, gallant, polite. [*fr. Fr.*]  
**Galgen**, *m.* -*s*, -*n*, gallows.  
**Gallier**, *m.* -*s*, -*n*, Gaul; Frenchman.  
**Galopp**, *m.* -*s*, gallop. [*fr. Fr.*]  
**Gang**, *m.* -*es*, -*t*, going; gait, walk; passage, corridor. *Schwemmer* —, gliding (uncertain) gait. [*gehen*.]  
**Gans**, *f.* -*n*, goose.  
**ganz**, *adj.*, whole, entire, all; not broken; *adv.*, wholly, entirely, quite, very, etc. — *und* *gar*, wholly and entirely. *ein* -*er*, quite a.  
**gänzlich**, *adj.*, whole, entire.  
**gar**, *adj.*, finished, complete; cooked; *adv.*, completely, very, quite; (= *so* *gar*) even; (*with neg.*) at all. *ganz* *und* —, wholly and entirely. — *nicht*, not at all. — *zu*, altogether too. *warum nicht* —, why indeed! or what an idea!  
**Gardelieutenant** (cf. 115, n. 2), *m.* -*s*, -*n*, lieutenant of the guards. [*fr. Fr.*]

**Garn**, *n.* -*s*, -*t*, yarn.  
**garstig**, *adj.*, dirty, nasty, disagreeable.  
**Garten**, *m.* -*s*, -*n*, garden.  
**Gasse**, *f.* -*n*, street; lane.  
**Gast**, *m.* -*es*, -*t*, guest.  
**Gastfreundschaft**, *f.*, hospitality.  
**Gasthof**, *m.* -*s*, -*n*, inn.  
**Gatte**, *m.* -*n*, -*n*, husband. *die beiden* -*n*, husband and wife.  
**Gattin**, *f.* -*n*, wife.  
*ge*, *insep. prefix*, meaning perhaps with, together with, collection, etc., but its force is often not plain. It forms many collective nouns and is also the regular prefix with the past part.  
**gebären**, *S. tr.*, bear, give birth to.  
**geben**, *S. tr.*, give; *imp. (acc.)* *in es* *giebt*, etc., there is, there are; *refl.*, yield; show one's self. *daß* *gebe* *Gott*, God grant it. *was* *giebt's*, what's up?  
**Gebet**, *n.* -*s*, -*t*, prayer. [*bitten*.]  
**gebieten**, *S. tr.*, command, bid, rule.  
**Gebieter**, *m.* -*s*, -*n*, ruler, master.  
**Gebirge**, *n.* -*s*, -*n*, mountain-chain, mountain. [*Berg*.]  
**Gebot**, *n.* -*s*, -*t*, command, commandment. [*bitten*.]  
**gebrauchen**, *tr.*, use.  
**Geburt**, *f.* -*n*, birth.  
**gebürtig**, *adj.*, born. — *aus* (*dat.*), born in.  
**Gedächtnis**, *n.* -*es*, -*n*, memory. [*denken*.]

**Gedanke**, *m.* -n, -n, thought.  
[denken.]

**gedenken**, *irr. intr. (gen or an and acc.)*, have in mind, remember; intend, purpose.

**gedacht**, *part. as adj.*, aforesaid.

**Geduld**, *f.*, patience. [bulden, endure.]

**gedulden**, *refl. (gen.)*, have patience (with), be patient (with), wait.

**geduldig**, *adj.*, patient.

**Gefahr**, *f.* -en, danger. in —  
[schweben, be in danger.]

**gefährlich**, *adj.*, dangerous.

**Gefährte**, *m.* -n, -n, companion.  
[fahren.]

**gefährvoll**, *adj.*, full of danger, dangerous.

**gefallen**, *S. intr. (dat.)*, please, suit. [lit., fall in with.]

**Gefallen**, *m.* -s, pleasure, favor.

**gefällig**, *adj.*, pleasing, obliging, polite.

**gefangen**, *part as adj.*, captured.  
ein Gefangener, a captive or prisoner. [fangen.]

**Gefangenschaft**, *f.*, captivity, imprisonment.

**Gefängnis**, *n.* -s, -s, prison.

**Gefild(e)**, *n.* -s, -, plain, fields.  
[feld.]

**Gefolge**, *n.* -s, -, retinue; staff.  
[folgen.]

**Gefühl**, *n.* -s, -e, feeling. [fühlen.]

**gegen**, *prep. (acc.)*, against, towards; in comparison with; contrary to; (with numbers, etc.) about, nearly.

**Gegenliebe**, *f.*, return of love, mutual love.

**gegenseitig**, *adj.*, mutual.

**Gegenstand**, *m.* -s, -e, object, subject.

**gegenüber**, *prep. (dat.)*, opposite (to); *adv.*, opposite.

**Gegenwehr**, *f.*, resistance.  
[wehren.]

**Gegend**, *f.* -en, region. [what lies opposite to, fr. gegen.]

**Gegner**, *m.* -s, -, opponent.

**geheim**, *adj.*, secret, private, mysterious. im Geheimen, privately. [heim.]

**Geheimnis**, *n.* -s, -s, secret, mystery.

**geheimnisvoll**, *adj.*, mysterious.

**gehen**, *S. intr. f.*, go, walk; — an (acc.), go at or about. einem —, go with, fare (with), be.

**Geheul**, *n.* -s, -e, howling; lamentation. [heulen, howl.]

**Gehirn**, *n.* -s, -e, brain, brains.

**Gehör**, *n.* -s, hearing. — geben, give heed. [hören.]

**gehörten**, *intr. (dat.)*, obey.  
[hören.]

**gehören**, *intr. (dat.)*, belong (to); — zu (dat.), belong to, be a part of. [hören.]

**gehorsam**, *adj.*, obedient submissive.

**Geierfang**, *m.* -s, -e, vulture's claw.

**Geißel**, *m.* -s, -, hostage.

**geißeln**, *tr.*, scourge.

**Geist**, *m.* -es, -er, spirit, mind; ghost.

**Geklapper**, *n.* -s, -, clapping, clattering, chattering. [klappen.]

**Gelächter**, *n.* -s, -, laughter. [lachen.]

**Gelage**, *n.* -s, -t, feast, banquet, revel. *in* s —, at random, without thinking. [legen.]

**gelingen**, *intr.* f., get to, arrive (at), reach.

**gelassen**, *part. as adj.*, calm.

**gelb**, *adj.*, yellow.

**Geld**, *n.* -es, -er, money. [gelten.]

**Geldbeutel**, *m.* -s, -, (money) purse.

**Geldkasten**, *m.* -s, -, money-box.

**Gelgenheit**, *f.* -en, opportunity, occasion. [liegen.]

**Gelhrsamkeit**, *f.*, learning, scholarship.

**gelehrt**, *part. as adj.*, learned, scholarly,

**Gelhrtengefiht**, *n.* -s, -er, face or appearance of a scholar.

**geliebt**, *part. as adj.*, loved. *der Geliebte*, lover.

**gelingen**, *S. intr.* f. (*dat.*, used in *third pers.*), succeed, prosper.

*es gelingt ihm*, he succeeds. *gelingen*, *part. as adj.*, successful.

**gellend**, *part. as adj.*, shrill.

**gelten**, *S. intr.*, be worth or of value, avail; (*with dat.*) be important or necessary; concern.

**gelüsten**, *tr. or intr.* (*dat. or acc.*), desire, long (for). *ich gelüste* or *miß gelüftet* (*with nach* and *dat.*), I long (for). [lust.]

**Gemach**, *n.* -s, -er, room, apartment.

**Gemahl**, *m.* -s, -t, husband; *neut.*, consort, husband or wife.

**Gemahlin**, *f.* -nen, wife.

**Gemälde**, *n.* -s, -, painting, picture. [malen, paint.]

**Gemäuer**, *n.* -s, -, walls, masonry. [Mauer.]

**gemein**, *adj.*, common, general. *der Gemeine*, common soldier.

**gemeinsam**, *adj.*, held together, joint, together with.

**gemessen**, *part. as adj.*, measured, formal.

**gemütlich**, *adj.*, comfortable. [Gemüt, *fr. Mut.*]

**Gemütlichkeit**, *f.*, comfort.

**gen** = gegen.

**genau**, *adj.*, close-fitting, close, precise, exact.

**General**, *m.* -s, -t, general. [*fr. Fr.*]

**Generalstab**, *m.* -s, (general) staff.

**genial**, *adj.*, like or pertaining to a genius. [*fr. Lat.*]

**Genoß** or **-ße**, *m.* -n, -n, comrade, companion. [genießen, *S.*, enjoy.]

**genug**, *adv.*, enough; *indec. adj. or noun*, enough. — ! enough ! or suffice to say !

**genügen**, *intr.*, be enough, suffice.

**Gepäck**, *n.* -s, -t, baggage, luggage. [packen.]

**gerade**, *adj.*, straight, direct, upright; *adv.*, straight, straight-



- way, directly, just then, precisely, exactly. — *auf*, straight ahead.
- geradezu**, *adv.*, straight, outright.
- Gerät**, *n.* —*s*, —*t*, implements, utensils, vessels. [*Rat*, supply.]
- geraten**, *S. intr.* *f.*, hit, turn out; come upon; fall or get into. [*raten*.]
- geräumig**, *adj.*, roomy, spacious. [*Raum*.]
- gerecht**, *adj.*, just, righteous. [*recht*.]
- Gerede**, *n.* —*s*, talk, report, rumor. [*reden*.]
- Gerecht**, *n.* —*s*, —*t*, court [*fr. richten*, judge]; dish, mess [*fr. richten*, arrange.]
- Gerechtsdiener**, *m.* —*s*, —, servant of the court, constable.
- gering**, *adj.*, small, little, trifling. nicht im —*sten*, not in the least.
- gern(e)**, *adv.*, gladly, willingly; (*with verbs*, *cf.* 110, *n.* 14, *often*), like to. — *haben*, like. möchte —, should like to.
- Gerücht**, *n.* —*s*, —*t*, report, rumor.
- gerührt**, *part. as adj.*, touched, moved.
- gesandt**, *part. as adj. in der Gesandte*, ambassador.
- Gesang**, *m.* *s*, —*t*, song. [*singen*.]
- Geschäft**, *n.* —*s*, —*t*, business, affair. [*schaffen*.]
- geschäftig**, *adj.*, busy.
- geschéhen**, *S. intr. f.* (*used in third pers. only*), happen, come to pass, occur.
- geschéit**, *adj.*, sensible, clever. [*schéiben*.]
- Geshén**, *n.* —*s*, —*t*, present. [*schénen*.]
- Geshichtchen**, *n.* —*s*, —, (little) story, tale.
- Geshichte**, *f.* —*n*, event, affair, piece of business; history, story. *neuer* —, modern history. [*geschéhen*.]
- Geshicklichkeit**, *f.*, skill.
- geschickt**, *part. as adj.*, skillful, clever.
- Geshmack**, *m.* —*s*, —*t*, taste. [*schmecken*.]
- Geshmeide**, *n.* —*s*, —, trinkets, jewelry, jewels. [*schmieden*.]
- Geshöpf**, *n.* —*s*, —*t*, creature. [*schaffen*, *S.*, create.]
- Geshöpfchen**, *n.* —*s*, —, (little) creature.
- Geshrei**, *n.* —*s*, —*t*, cry, scream, clamor. [*schreien*.]
- Geshüs**, *n.* —*s*, —*t*, cannon. [*schéssen*.]
- geschwind**, *adj.*, quick, fast.
- Geshwindigkeit**, *f.*, swiftness, speed.
- Geshwister**, *pl.*, brothers and sisters. [*Schwester*.]
- geschwisterlich**, brotherly and sisterly.
- Gesell(e)**, *m.* —*n*, —*n*, companion, comrade, fellow. [*saal*.]
- Gesellschaft**, *f.* —*n*, company society.
- gesetzt**, *part.*, supposing that, in case that.

**Gesicht**, *n.* -*ð*, -*t* or -*tr*, face, countenance. -*tr* *schneiden*, make faces. einem ins — *sehen*, look in one's face. zu — *bekommen*, get sight of, get to see. [*sehen*.]

**Gefinnung**, *f.* -*en*, state of mind, sentiment, feeling.

**gespannt**, *part. as adj.*, tense, eager.

**Gespens**, *n.* -*es*, -*tr*, ghost.

**Gespräch**, *n.* -*ð*, -*t*, talk, conversation. [*sprechen*.]

**gesprächig**, *adj.*, talkative.

**Gestalt**, *f.* -*en*, form, shape, figure. [*stellen*.]

**gestehen**, *S. tr.*, acknowledge, confess.

**gestern**, *adv.*, yesterday.

**Gestirn**, *n.* -*ð*, -*t*, constellation, star. [*stern*.]

**gesund**, *adj.*, sound, healthy, well.

**Getöse**, *n.* -*ð*, noise, hubbub. [*tosen*, roar.]

**getrauen**, *refl.*, trust, venture, dare.

**getroßt**, *adj.*, of good cheer, confident. [*trost*.]

**Gewächs**, *n.* -*es*, -*t*, anything growing, plant, vegetable. [*wachsen*.]

**gewahr**, *adj.*, aware. — *werden*, become aware of, see.

**gewähren**, *tr.*, warrant; grant, allow.

**Gewalt**, *f.* -*en*, force, power, violence. [*walten*.]

**gewaltig**, *adj.*, powerful, mighty, very great.

**Gewand**, *n.* -*ð*, -*t* or -*tr*, garment. [*winden*.]

**gewandt**, *part. as adj.*, quick, nimble, skillful.

**Gewandtheit**, *f.*, nimbleness, skillfulness, dexterity.

**Gewehr**, *n.* -*ð*, -*t*, weapon(s), arms; gun. — *präsen- tieren*, present arms. [*wehren*.]

**gewinnen**, *S. tr.*, win, gain.

**gewiß**, *adj.*, sure, certain. [*wissen*.]

**Gewissen**, *n.* -*ð*, -*r*, conscience. [*orig. an inf.*]

**Gewogenheit**, *f.*, inclination, good-will. [*wiegen*.]

**gewohnen**, *tr. or intr. (gen.)*, be accustomed or wonted to. *gewohnt*, *part. as adj.*, accustomed, wont, used. *es ge- wohnt* (cf. 47, n. 18), accus- tomed (to it).

**gewöhnen**, *tr.*, accustom.

**Gewohnheit**, *f.* -*en*, custom, habit.

**gewöhnlich**, *adj.*, customary, usual, ordinary.

**gezwungen**, *part. as adj.*, forced, constrained.

**Gift**, *n.* -*es*, -*t*, poison. [*ous*.]

**giftig**, *adj.*, poisonous; venom-

**Gipfel**, *m.* -*ð*, -*r*, top, summit.

**Gitterfenster**, *n.* -*ð*, -*r*, lattice- window.

**glänzen**, *intr.*, shine, glitter.

-*d*, *part. as adj.*, shining, brill- iant. [*Glanz*, *m.*, brightness.]

**Glas**, *n.* -*es*, -*tr*, glass.

**Gläschen**, *n.* -*ð*, -*r*, (little) glass.

**gläsern**, *adj.*, of glass, glass.  
**glatt** (*compar.*, glatter, *superl.*, glattest), *adj.*, smooth.  
**Glaube(n)**, *m.* -s, -, belief, faith, trust.  
**glauben**, *tr.* (*dat. pers.*), believe, trust; — *an* (*acc.*), believe in.  
**gleich**, *adj.* like, equal, similar; *adv.*, alike, equally; (= *so gleich*), at once, immediately. — *kommen*, equal. — *darauf*, immediately after.  
**gleichen**, *S. intr.* (*dat.*), be or look like, resemble.  
**gleichfalls**, *adv.*, likewise.  
**gleichgültig**, *adj.*, of equal value; indifferent. *daß ist* —, that makes no difference. [*gelten.*]  
**gleichwie**, *conj.*, (like) as.  
**gleiten**, *S. intr.* [*or* *h.*], glide, slip.  
**Glied**, *n.* -es, -er, limb, member; rank, file.  
**Glosse**, *f.* -n, gloss, comment, [*fr. Lat.*]  
**Glück**, *n.* -es, luck, fortune, prosperity, happiness. *zum* —, fortunately.  
**glücklich**, *adj.*, lucky, fortunate, successful, happy.  
**glücklicherweise**, *adv.*, luckily, fortunately.  
**glühen**, *intr.*, glow.  
**Glut**, *f.* -en, glow, flame; ardor. [*glühen.*]  
**Gnade**, *f.* -n, favor, grace, kindness.  
**gnädig**, *adj.*, gracious.  
**Gold**, *n.* -es, gold.

**golden**, *adj.*, golden, gold.  
**goldgestickt**, *adj.*, embroidered in gold.  
**Gold-Orange**, *f.* -n, (golden) orange.  
**Goldreif**, *m.* -s *or* -en, -e *or* -en, gold ring or hoop.  
**Goldschmied**, *m.* -s, -e, goldsmith.  
**gönnen**, *tr.*, grant, not grudge.  
**Gott**, *m.* -es, -er, god, God.  
**Gotttheit**, *f.* -en, deity, divinity.  
**Grab**, *n.* -es, -er, grave. [*graben*, *S.*, dig.]  
**Graben**, *m.* -s, -, ditch, moat.  
**Grad**, *n.* -es, -e, degree. [*fr. Lat.*]  
**grade**, *gring*, etc. = *gerade*, *gering*, etc.  
**Graf**, *m.* -en, -en, count.  
**Gräfin**, *f.* -nen, countess.  
**grämen**, *tr.*, grieve; *refl.*, grieve.  
**grämlich**, *adj.*, fretful, peevish.  
**Gras**, *n.* -es, -er, grass.  
**gräßlich**, *adj.*, horrible, awful.  
**gratulieren**, *tr.*, congratulate. [*fr. Lat.*]  
**gran**, *adj.*, gray.  
**grauen**, *intr.*, turn gray; dawn.  
**Grauen**, *n.* -s, horror, terror, awe. [*cf. Eng. gruesome.*]  
**Grangans**, *f.* -e, gray goose.  
**Graufopf**, *m.* -s, -e, gray-headed person.  
**Graus**, *m.* -es, horror. [*grauen.*]  
**graus**, *adj.*, horrible, dreadful.  
**grausam**, *adj.*, cruel, horrible.  
**grabtätig**, *adj.*, grave. [*fr. Lat.*]  
**greifen**, *S. tr.*, gripe, grasp,

seize. — *naß* (*dat.*), grasp after, catch hold of.  
*greis*, *adj.*, gray (with age); old.  
*Greis*, *m.* —*es*, —*t*, old man.  
*grell*, *adj.*, piercing, shrill.  
*Grenadier*, *m.* —*s*, —*t*, grenadier. [fr. Fr.]  
*Grenze*, *f.* —*n*, limit, boundary, bound.  
*Greuel*, *m.* —*s*, —*er*, horror. [grauen.]  
*Griech*, *m.* —*n*, —*n*, Greek.  
*Griechenland*, *n.* —*s*, Greece.  
*griechisch*, *adj.*, Grecian, Greek.  
*Griechisch*, Greek (language).  
*Griff*, *m.* —*es*, —*t*, handle. [greifen.]  
*Grille*, *f.* —*n*, cricket; whim.  
*grimm* = grimmig.  
*grimmig*, *adj.*, grim, fierce, wrathful.  
*groß* (*compar.*, größer, *superl.*, größt), *adj.*, coarse, rough, rude.  
*Groschen*, *m.* —*s*, —*er*, groschen (silver coin, about 2½ cents).  
*groß* (*compar.*, größer, *superl.*, größt), *adj.*, big, great, large, tall.  
*Größe*, *f.* —*n*, greatness, size.  
*Großmutter*, *f.* —*n*, grandmother.  
*Großbezier*, *m.* —*s*, —*t*, grand vizier. [fr. Turkish.]  
*Grust*, *f.* —*n*, grave, vault. [graben.]  
*grün*, *adj.*, green.  
*Grün*, *n.* —*es*, green (color).  
*Grund*, *m.* —*es*, —*n*, ground, earth, bottom; valley; reason. vom — aus, from the bottom up, thoroughly.

*gründen*, *tr.*, ground, establish.  
*gründlich*, *adj.*, fundamental, thorough.  
*Gruß*, *m.* —*es*, —*n*, greeting.  
*grüßen*, *tr.*, greet.  
*Grüße*, *f.*, grit(s), flour.  
*gucken*, *intr.*, peep, look.  
*Guitarre*, *f.* —*n*, guitar. [fr. Ital.]  
*gülden* = golden.  
*Günst*, *f.*, favor. [gönnen.]  
*Gürtel*, *m.* —*s*, —*er*, girdle. [Gürt, *m.* girth.]  
*gut* (*compar.*, besser, *superl.*, best), *adj.*, good, excellent, well-disposed, kind, as should be, right; (cf. 112, n. 31) easy, useless; *adv.*, well. — *gehen*, go well with. schon —, very well.  
*Gut*, *n.* —*es*, —*n*, property, possession, goods, estate.  
*Güte*, *f.*, goodness, kindness. du meine —, oh, goodness!  
*gütig*, *adj.*, good, kind.

### §

*Haar*, *n.* —*es*, —*n*, hair.  
*Haarbeutel*, *m.* —*s*, —*n*, hair-bag, net for hair.  
*haben*, *irr. tr.*, have; *refl.*, be; behave. was hast du, what is the matter with you? woher hast du das, where did you get that?  
*Haser*, *m.* —*s*, oats.  
*Haserfeld*, *n.* —*s*, —*n*, oat-field.  
*Hagel*, *m.* —*s*, hail; shot.

**hager**, *adj.*, lank, lean.

**Hahn**, *m.* -*es*, -*t*, cock; hammer (of gun), cock. *den* — *spannen*, cock.

**Hahnengeſchrei**, *n.* -*s*, cock-crowing.

**halb**, *adj.*, half. — *drei Uhr*, half past two.

**halber**, *prep. (gen.)*, on account of. [*Cf. Eng. behalf.*]

**halbgeopfert**, *adj.*, half sacrificed.

**halblaut**, *adj.*, half aloud, in an undertone.

**halbleiſe**, *adj.*, (*lit.*, half softly), half aloud.

**halbwegs**, *adv.*, half-way.

**Halſte**, *f.* -*n*, half. [*halb.*]

**Halle**, *f.* -*n*, hall.

**Haals**, *m.* -*es*, -*t*, neck.

**Haalt**, *m.* -*es*, -*t*, hold; halt, stop. — *machen*, stop. [*halten.*]

**halt**, *interj.*, hold, halt, stop.

**halten**, *S. tr.*, hold, keep, consider; *intr.*, halt, stop; *refl.*, keep or restrain one's self. — *für* (*acc.*), take for. — *von* (*dat.*), think of, esteem.

**Halteplatz**, *m.* -*es*, -*t*, stopping-place.

**haltung**, *f.*, holding; demeanor, attitude.

**Hammer**, *m.* -*s*, -*t*, hammer.

**Hand**, *f.* -*t*, hand. — *reichen*, give the hand.

**Handel**, *m.* -*s*, -*t*, transaction, affair, trade. [*Hand.*]

**handeln**, *tr.*, handle; *intr.*, act, behave.

**Handhabung**, *f.*, handling, using.

**Handſchuh**, *m.*, -*s*, -*t*, glove.

**Handzeichnung**, *f.* -*n*, sketch. [*zeichnen*, draw.]

**hängen**, *S. intr.*, hang.

**hängen**, *tr.*, cause to hang, hang. [*hängen.*]

**Hans**, *m.* -*ens*, Hans, Jack. [*Johannes.*]

**harren**, *intr.*, tarry, wait; — *auf* (*acc.*), wait for.

**hart** (*compar.*, *härter*, *superl.*, *härte*st), *adj.*, hard; harsh.

**Hase**, *m.* -*n*, -*n*, hare.

**Haselnuß**, *f.* -*t*, hazel-nut.

**Haß**, *m.* -*es*, hate, hatred.

**hassen**, *tr.*, hate.

**häßlich**, *adj.*, ugly, nasty, bad. [*hassen.*]

**hastig**, *adj.*, hasty, hurried.

**Hauch**, *m.* -*es*, -*t*, breath; breeze.

**hauchen**, *intr.*, breathe.

**hauen**, *S. tr.*, hew, cut.

**Haufe(n)**, *m.* -*s*, -*t*, heap, pile; band, troop. *der große* —, crowd, rabble. *über den* — *werfen*, overthrow.

**haufenweise**, *adv.*, in heaps, in crowds.

**Haupt**, *n.* -*es*, -*t*, head; chief.

**Hauptmann**, *m.* -*s*, -*t*, or -*leute*, chieftain, captain.

**Hauptsache**, *f.* -*n*, chief thing, important matter.

**Haus**, *n.* -*es*, -*t*, house. *nach* -*t*, home. *zu* -*t*, at home, (home).

**Hausgarten**, *m.* -*s*, -*t*, house-garden.

**Hausmagd**, *f.* -*t*, housemaid.

- Gaustrod**, *m.* -ð, -t, coat for the house, dressing-gown.
- Gausforge**, *f.* -n, domestic care.
- Gausthür(e)**, *f.* -n, front door (of the house).
- hauswirtlich**, *adj.*, domestic. [Wirt.]
- he**, *interj.*, heigh! ho! hello!
- heben**, *S. tr.*, raise, lift, heave.
- Heer**, *n.* -es, -t, host, army.
- Heeresmacht**, *f.*, -t, military power, forces.
- Heerführer**, *m.* -s, -, leader of the army, commander-in-chief.
- Heerhorn**, *n.* -s, -t, horn of battle.
- heftig**, *adj.*, violent, impetuous, furious.
- Heide**, *f.* -n, heath, heather.
- Heidenröslein**, *n.* -s, -, heather-rose, wild rose.
- Hegelinge**, *pl.*, proper name (cf. 201, n. 1).
- Hegelingsburg**, *f.* -en, castle of the Hegelings.
- Hegelingenland**, *n.* -s, land of the Hegelings.
- Heil**, *n.* -es, health, welfare; *as interj.*, hail!
- heilig**, *adj.*, holy, sacred. [Heil.]
- heilsam**, *adj.*, wholesome, salutary.
- heim**, *adv. and sep. prefix*, home. *Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*
- Heimat**, *f.* -en, native place or country, home.
- Heimatland**, *n.* -s, -t, native country.
- heimatlos**, *adj.*, homeless.
- Heimkehr**, *f.*, return home.
- heimkehren**, *intr.* f., return home.
- heimlich**, *adj.*, comfortable; mysterious, secret.
- Heimlichkeit**, *f.* -en, secrecy, secret, mystery.
- heimsuchen**, *tr.*, visit; afflict.
- heimwärts**, *adv.*, homewards.
- Heimweg**, *m.*, -s, -t, way home.
- heimziehen**, *intr.* f., go home.
- heiraten**, *tr. or intr.*, marry.
- heiser**, *adj.*, hoarse.
- heiß**, *adj.*, hot.
- heissen**, *S. tr.*, bid; (cf. 146, n. 8) call, name; mean; *intr.*, be called, be named. *was heißt denn das*, what does that mean? *das heißt*, that is.
- heiter**, *adj.*, cheerful.
- Heiterkeit**, *f.*, cheerfulness.
- Held**, *m.* -en, -en, hero.
- Heldenblut**, *n.* -s, blood of heroes.
- heldenmütig**, *adj.*, heroic. [Mut.]
- helfen**, *S. intr.* (dat.), help, avail, do good, be of use.
- hell**, *adj.*, clear, bright, light.
- hellblond**, *adj.*, light blond, light colored.
- Helms**, *m.* -es, -t, helmet.
- Hemd**, *n.* -es, -en, shirt.
- Henker**, *m.* -s, -, hangman. [hengen, hang.]
- her**, *adv.*, here, hither, this way,

towards the speaker or the scene of the action. *It is used freely to make adverbial compounds and as a sep. prefix, and is generally to be omitted in Eng. Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**herab**, *adv. and sep. prefix*, down from, down. *Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**herablassen**, *S. tr.*, let down; *refl.*, condescend.

**Herablassung**, *f.*, condescension.

**herabsteigen**, *S. intr. f.*, descend, climb down.

**herabwürdigen**, *tr.*, abase, de-grade. [*würdig.*]

**heran**, *adv. and sep. prefix*, hither, near, up to, up.

**herankommen**, *S. intr. f.*, come near, approach.

**herannahe**, *intr.*, draw near, approach.

**herantreten**, *S. intr. f.*, step near or up.

**heranwachsen**, *S. intr. f.*, grow up.

**heranziehen**, *S. intr. f.*, draw near, approach.

**herauf**, *adv. and sep. prefix*, up, upward. *Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**heraufkommen**, *S. intr. f.*, come up; rise in the world.

**heraufsteigen**, *S. intr. f.*, rise up.

**heraufziehen**, *S. tr.*, pull up; *intr. f.*, go up, arise.

**heraus**, *adv. and sep. prefix*, out of, out, from, forth. **den Schlüssel —**, out with the key! *Most of its compounds with verbs are self-explanatory if the meaning of the simple verb is known.*

**herausfordern**, *tr.*, challenge.

**herauskommen**, *S. intr. f.*, come out, get out. **babel —**, come of or from it.

**heraussehen**, *intr.*, look out.

**herausstoßen**, *S. tr.*, push out; utter.

**herauswachsen**, *S. intr. f. or refl.*, grow up.

**herbei**, *adv. and sep. prefix*, hither, near by, up.

**herbeieilen**, *intr. f.*, hasten hither or up.

**herbeiführen**, *tr.*, lead near or up.

**herbeiholen**, *tr.*, fetch.

**herbeischieben**, *S. intr. f.*, slip up.

**herbeiwanken**, *intr. f.*, come tottering up.

**Herbst**, *m.* —*es*, —*t*, autumn, fall.

**herbstlich**, *adj.*, autumnal.

**Herbstlied**, *n.* —*s*, —*er*, autumn song.

**Herbstwiese**, *f.* —*n*, meadow cut only once (in August), meadow.

**Herbstzeit**, *f.* —*n*, autumn, fall.

**Herde**, *f.* —*n*, herd.

**Herdfeuer**, *n.* —*s*, —*i*, fire on the

hearth or in the fireplace.  
[*Herb, m., hearth.*]  
**herein, adv. and sep. prefix,** in  
hither, in. *herein, come in!*  
**hereinbringen, S. tr.,** bring in.  
**herfallen, S. intr. f.,** fall towards;  
— *über (acc.),* fall upon, pounce  
on, attack.  
**herfliegen, S. intr. f.,** fly hither,  
come flying.  
**herkommen, S. intr. f.,** come  
hither or here, approach.  
**Herkunft, f.,** arrival; descent.  
[*herkommen.*]  
**herliegen, S. intr.,** lie about, lie  
near.  
**hernach, adv.,** afterwards.  
**hernieder, adv. and sep. prefix,**  
down.  
**hernieder sinken, S. intr. f.,** sink  
down.  
**Herald, m. -s, -t,** herald.  
**Herr, m. -n, -en,** lord, Lord,  
master, gentleman, Sir.  
**Herrin, f. -nen,** mistress.  
**herrlich, adj.,** magnificent, glori-  
ous, splendid. [*Herr.*]  
**Herrlichkeit, f. -en,** magnificence,  
magnificent thing.  
**Herrschaft, f. -en,** lordship, do-  
minion, rule. [*Herr.*]  
**herrschen, tr.,** rule. [*Herr.*]  
**Herrscher, m. -s, -,** ruler.  
**hersagen, tr.,** recite, repeat.  
**herum, adv. and sep. prefix,**  
around, round about, about.  
*die Zeit ist —, the time is up.*  
*Most of its compounds with*  
*verbs are self-explanatory, if*

*the meaning of the simple verb*  
*is known.*  
**herumdrehen, tr.,** turn about;  
*refl.,* turn around or about.  
**herumfahren, S. intr. f.,** drive  
about; rush around or about.  
**herumreichen, tr.,** hand around  
or about.  
**herumreißen, S. tr.,** jerk around  
or about.  
**herumschreiten, S. intr. f.,** step  
around or about.  
**herumspazieren, intr. f. or h.,**  
stroll about.  
**herumwinden, tr.,** twist around;  
*refl.,* twist around or about.  
**herunter, adv. and sep. prefix,**  
down, downwards.  
**herunterfallen, S. intr. f.,** fall  
down.  
**herunterheben, S. tr.,** (lift and)  
put down.  
**herunterkommen, S. intr. f.,** come  
down.  
**herbor, adv. and sep. prefix,**  
forth, forward. *hinter... hervor,*  
forth from behind. *Most of*  
*its compounds with verbs are*  
*self-explanatory, if the mean-*  
*ing of the simple verb is known.*  
**herborbringen, S. tr.,** bring forth,  
utter.  
**herborquellen, S. intr. f. or h.,**  
spring or gush forth.  
**herborragen, intr.,** project.  
**herborstecken, S. intr.,** stand forth,  
stick out.  
**herborsteigen, S. intr. f.,** come  
forth.



**herbortreten**, *S. intr. f.*, step forth.

**Herz**, *n.* -ens, -en, heart; courage. *kein* — haben, have no desire or courage. *übers* — bringen, have the heart. *vom* -en gern, with all my heart. *zu* -en gehen, grieve, distress.

**Herzbeilemmung**, *f.* -en, oppression of heart, agitation.

**Herzblut**, *n.* -s, heart's blood.

**herzeigen**, *tr.*, show (here).

**herzen**, *tr.*, press to one's heart, fondle.

**herzensgut**, *adj.*, good-hearted.

**herzig**, *adj.*, dear, beloved.

**herzlich**, *adj.*, hearty. — gern, with all my heart.

**Herzogin**, *f.* -nen, duchess. [*Herz* + *ziehen*.]

**herzoglich**, *adj.*, ducal.

**herzu**, *adv. and sep. prefix*, hither, up. *Self-explanatory in compounds, as in* herzutommen, herzuellen, herzutreten, etc.

**Heu**, *n.* -es, hay.

**Heuernte**, *f.* -n, hay harvest.

**heut(e)**, *adv.*, to-day. *noch* —, this very day.

**heutig**, *adj.*, of this day, modern. -en Tages, nowadays, still.

**Hexe**, *f.* -n, witch.

**Hexerei**, *f.*, witchcraft, sorcery.

**hie**, *adv.*, here. — und da, here and there, now and then. [*Old form of* hier.]

**Hieb**, *m.* -s, -t, cut, stroke, blow. [*hauen*.]

**hier**, *adv.*, here. — und da, here and there, now and then.

**hierauf**, *adv.*, hereupon, upon this.

**hierher**, *adv.*, hither, to this place, here.

**hierneben**, *adv.*, near by.

**Hilfe**, *f.*, help.

**hilflos**, *adj.*, helpless.

**Hilfslosigkeit**, *f.*, helplessness.

**Himmel**, *m.* -s, -, heaven, sky.

**Himmelskreuzement** (*n.* -s, -t, as *interj.*), botheration! confound it!

**Himmelslicht**, *n.* -s, -t, heavenly light.

**hin**, *adv. and sep. prefix*, hence, thither, along, away, gone, from the speaker or the scene of the action. — und wieder, to and fro. *It is freely used to make adverbial compounds and as a sep. prefix and is generally to be omitted in Eng. Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**hinab**, *adv. and sep. prefix*, down. *Self-explanatory in compounds, as in* hinabgleiten, hinabjagen, hinabspringen, etc.

**hinauf**, *adv. and sep. prefix*, up. *den Äcker* —, up the field. *Self-explanatory in compounds, as in* hinaufgehen, hinaufklettern, hinauflaufen, hinaufsteigen, etc.

**hinaus**, *adv. and sep. prefix*, out, hence; beyond. *zu* ... hinaus,

out of, out at. *Most of its compounds with verbs are self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**hinausräumen**, *tr.*, clear out or away. [Raum.]

**hinaussehen**, *S. intr.*, look out.

**hinausziehen**, *S. tr.*, pull out; *intr. f.*, go out.

**hinblicken**, *S. intr.*, look.

**Hindernis**, *n.* -*ſes*, -*ſe*, hindrance. [hindern.]

**hindurch**, *adv. and sep. prefix*, through, throughout.

**hineilen**, *S. intr. f.*, hasten thither, hasten away.

**hinein**, *adv. and sep. prefix*, in, into, in ... *hinein*, into. *Compounds with verbs self-explanatory, as in hineingehen, hineinziehen, hineinschließen, etc.*

**hingegen**, *adv.*, on the contrary, on the other hand.

**hingehen**, *S. intr. f.*, go thither or away, go along.

**hingehören**, *intr.*, belong.

**hinken**, *intr.*, limp, hobble.

**hinklappern**, *tr.*, clap, clatter, chatter.

**hinsommen**, *S. intr. f.*, come or get there, get to, arrive at.

**hinsicheln**, *S. intr.*, creep (thither), creep away.

**hinlaufen**, *S. intr. f.*, run thither or away.

**hinleuchten**, *intr.*, shine, gleam.

**hinreichen**, *tr.*, reach, hand; *intr.*, be sufficient.

**hinrollen**, *tr. or intr.*, roll away, roll down.

**hinrudern**, *tr. or intr.*, row thither or away, row along.

**hinsetzen**, *tr.*, set down; *refl.*, sit down.

**hinsingen**, *S. tr. or intr.*, sing.

**hinstellen**, *tr.*, put thither, place.

**hinstrecken**, *tr.*, stretch, put, stretch out; lay low.

**hinträllern**, *tr. or intr.*, hum, trill.

**hinten**, *adv.*, behind, backward.

**hinter**, *adj.*, hind, hinder, rear.

**hinter**, *prep. (dat. or acc.)*, behind, after. *hinter ... drein* or *her*, after. *hinter ... hervor*, forth from behind.

*adv. and sep. prefix with similar meanings.*

**Hinterbein**, *n.* -*s*, -*e*, hind leg.

**Hintergebäude**, *n.* -*s*, -*er*, building in the rear. [Gebäude, *fr. bauen.*]

**hinterher**, *adv.*, after, afterwards.

**hinterherlaufen**, *S. intr. f.*, run after, follow.

**hinterlassen**, *S. tr.*, leave (behind), bequeath.

**hintragen**, *S. tr.*, carry thither, carry to.

**hintreten**, *S. intr. f.*, step thither; — *vor* (*acc.*), step up to.

**hinüber**, *adv. and sep. prefix*, over, across. *Self-explanatory in compounds, as in hinübergehen, hinüberschieben, etc.*

**hinunter**, *adv. and sep. prefix*, down, downwards. *den Abgr*

- , down the field. *Self-explanatory in compounds, as in hinunterfliegen, hinunterhängen, etc.*
- hinweg**, *adv. and sep. prefix*, away, forth. *Self-explanatory in compounds, as in hinwegspringen, hinwegnehmen, etc.*
- hinzu**, *adv. and sep. prefix*, towards, forwards, up to; in addition. *Compounds with verbs usually self-explanatory.*
- hinzufügen**, *tr.*, add, say further.
- hinzusetzen**, *tr.*, add, say further.
- Hirt**, *m.* —en, —en, herdsman. [*Herde.*]
- Hörchen**, *n.* —s, —, (little) story or tale.
- Hitze**, *f.*, heat; temper. [*Akin to heiß.*]
- hitzig**, *adj.*, hot; ardent; hot-tempered.
- hoch** (*compar.*, höher, *superl.*, höchst), *adj.* (when declined höher, etc.), high, tall, lofty; great. *adv.*, highly, very. höchst, *superl. as adv.*, in the highest degree, very. aufs höchste, in the highest degree.
- hochauf**, *adv.*, aloft, on high.
- hochbeglückt**, *adj.*, highly blessed.
- hocherfreut**, *adj.*, highly pleased, delighted.
- Hochsitz**, *m.* —s, —s, raised seat or place.
- Hochzeit**, *f.* —en, wedding.
- Hof**, *m.* —s, —s, yard, farm, court-yard, court.
- Hofburg**, *f.* —en, castle of the court, royal or prince's castle.
- Hofdame**, *f.* —n, lady of honor.
- hoffen**, *tr. or intr.*, hope.
- hoffentlich**, *adv.*, it is to be hoped, I hope.
- Hoffnung**, *f.* —en, hope.
- hoffnungsstrunken**, *adj.*, drunk with hope.
- Hofgefinde**, *n.* —s, servants of the court.
- höflich**, *adj.*, polite. [*Hof.*]
- Höflichkeit**, *f.* —en, politeness.
- Hofthor**, *n.* —s, —s, gate of the yard, entrance to the court.
- Höhe**, *f.* —n, height, loftiness, high place. in die —, up.
- Höheit**, *f.* —en, highness.
- hohl** (*compar.*, hohler, *superl.*, höhst), *adj.*, hollow.
- Höhle**, *f.* —n, hollow, hole, cave.
- Hohn**, *m.* —s, scorn, mockery. — sünden (*dat.*), defy.
- hold** (*compar.*, holder, *superl.*, holdst), *adj.*, gracious, kind, amiable, sweet.
- holen**, *tr.*, fetch, (go and) get, (go and) bring.
- Holz**, *n.* —s, —s, wood.
- hölzern**, *adj.*, wooden; clumsy.
- Holzstoß**, *m.* —s, —s, wood-pile.
- Honey**, *m.* —s, honey.
- hoppen**, *intr.*, hop. hopp, *as interj.*, get up!
- horden**, *intr.*, listen; — auf (*acc.*), listen to. [*hören.*]
- hören**, *tr. or intr.*, hear, listen; — auf (*acc.*), pay attention to, heed.
- Horn**, *n.* —s, —s, horn.

**Sort**, *m.* -*t*ē, -*t*, hoard, treasure; safe retreat.

**Soſe**, *f.* -*n*, (*hoſe*), trousers.

**Soſentaſche**, *f.* -*n*, trousers pocket.

**hüſſiſch**, *adj.*, pretty, nice. *adv.*, prettily; pretty, quite; (cf. 165, n. 52) properly. [*ſoſ*.]

**ſuſ**, *m.* -*t*ē, -*t*, hoof.

**ſuſſeſchlag**, *m.* -*ſ*, shoeing (of horses).

**ſuſſeiſen**, *n.* -*ſ*, -*r*, horseshoe.

**hüſte**, *f.* -*n*, hip.

**hügel**, *m.* -*ſ*, -*r*, hill.

**huhn**, *n.* -*t*ē, -*t*r, fowl, chicken.

**hühnerhäuſchen**, *n.* -*ſ*, -*r*, hen-house, hencoop.

**hühnerhoff**, *n.* -*ſ*, fowls, chickens.

**hui**, *interj.*, ho! whew!

**huldgabe**, *f.* -*n*, gift (as sign) of favor. [*hulb*, *f.*, favor.]

**hummel**, *m.* -*ſ*, humble-bee; romp.

**hund**, *m.* -*t*ē, -*t*, dog; hound.

**hundert**, *num.*, hundred.

**hunger**, *m.* -*ſ*, hunger.

**hung(e)rig**, *adj.*, hungry.

**hunnē**, *m.* -*n*, -*n*, Hun.

**hunnēland**, *n.* -*ſ*, land of the Huns.

**hüpfen**, *intr.*, hop.

**hüſar**, *m.* -*n*, -*n*, hussar (cf. 115, n. 2). [*fr.* Hungarian.]

**hüſchen**, *intr.*, hurry; *tr.*, hit (quickly), whisk. [*hüſch*, *interj.*, quick!]

**hüſteln**, *intr.*, cough a little. [*hüſten*, cough.]

**hut**, *m.* -*t*ē, -*t*, hat. [*Akin to next word.*]

**hut**, *f.*, heed, guard, care.

**hüten**, *tr.*, heed, watch, keep; *reſſ.*, take care; — *vor* (*acc.*), beware of, shun. [*hut*, *f.*]

**hüter**, *m.* -*ſ*, -*r*, keeper, guard.

**hypochoſdrie**, *f.*, hypochochondria; melancholy, blues.

### I

**iſch**, *pron.*, I.

**idee**, *f.* -*n*, idea. [*fr.* Fr.]

**ihr**, *pron.* (cf. 8, n. 15 and 24, n. 5), ye, you.

**ihr**, *adj.* (*poſſ. correſponding to ſit*), her, hers, its (cf. 3, n. 11); their. **Ihr** (*correſponding to ſit*), your; (= *dein*, cf. 93, n. 4), thy, thine, your.

**immer**, *adv.*, always, ever, still. *For its use with the compar.* cf. 37, n. 36. *auf* —, forever. *noch* —, still. [*je + mehr*.]

**immerdar**, *adv.*, always.

**immiſteliſch**, *adv.*, meanwhile.

**in**, *prep.* (*dat. or acc.*), in, into, to, within, at.

**inbrünſtig**, *adj.*, ardent, fervent. [*brennen*.]

**indem**, *adv.*, meanwhile; *conj.* (cf. 53, n. 33), while, when, as.

**indeſ**, **indeſſen**, *adv.*, meanwhile; *conj.*, while.

**Indianer**, *m.* -*ſ*, -*r*, Indian.

**inne**, *adv.*, within. *zwiſchen*... *mitten inne*, in the midst between. [*in*.]

**innen**, *adv.*, within, inside.  
**inner**, *adj.*, inner, interior. *das*  
*Inner*, the interior.  
**innerlich**, *adj.*, inward; hearty.  
**innig**, *adj.*, inward; sincere,  
ardent.  
**Insel**, *f.* -n, *isle*, island.  
**insgeheim**, *adv.*, secretly.  
**Instinkt**, *m.* -s, -t, *instinct*. [fr.  
*Lat.*]  
**Interesse**, *f.* -n, *interest*. [fr.  
*Lat.*]  
**Invali'de**, *m.* -n, -n, *invalid*,  
disabled soldier. [fr. *Lat.*]  
**inwendig**, *adj.*, inward, inside.  
[*wenden*.]  
**inzwischen**, *adv.*, *meanwhile*.  
**irgend**, *adv.* (*preceding pronouns*,  
*etc.*), *any, some...ever, what-*  
*ever.* — *ein*, *any, some...or*  
*other.*  
**irre**, *adj.*, *in error, astray.* —  
*gehen*, *go astray, be wrong.*  
**irren**, *intr.*, *err, go astray, wan-*  
*der.*

## J

j = jē (I).

**ja**, *adv.*, *yes, yes*; (cf. 54, n. 42),  
*surely, indeed, certainly, you*  
*know, etc.* — *wohl*, *yes in-*  
*deed.*  
**Jagd**, *f.* -en, *chase, hunt.* *auf die*  
— *gehen*, *go out hunting.* [*jagen*.]  
**jagen**, *tr. or intr.* f. or h., *hunt*,  
*chase, drive.*  
**Jahr**, *n.* -s, -t, *year.*  
**Jährchen**, *n.* -s, -, (*short*) *year.*

**Jahreszeit**, *f.* -en, *season of the*  
*year.*  
**Jahrhundert**, *n.* -s, -t, *century.*  
**Jalousie'nladen**, *m.* -s, -, *Vene-*  
*tian blind.* [*Jaden*.]  
**Jammer**, *m.* -s, *misery, lamen-*  
*tation.*  
**jämmerlich**, *adj.*, *miserable, lam-*  
*entable.*  
**jammern**, *intr.*, *lament, grieve.*  
**jauchzen**, *intr.*, *shout (for joy),*  
*exult.*  
**je**, *interj.*, *my! why! well! —*  
*mun, well then!* [*Originally con-*  
*traction of Jesus.*]  
**je**, *adv.*, *always, ever; (before*  
*compar.) the; (distributive be-*  
*fore numerals, etc.) each,*  
*by... je... desto, the... the.*  
— *zwei*, *two each, by twos, two*  
*at a time.*  
**jedenfalls**, *adv.*, *in any case, at*  
*all events.* [*Fall*.]  
**jeder** (*jede, jedes*), *adj.*, *each,*  
*every, either.* *pron.*, *each*  
*one, every one, each.* *ein —*  
*each one.*  
**jedermann**, *pron.*, *every one,*  
*everybody, any one.*  
**jederzeit**, *adv. (gen.)*, *at any*  
*time, always.*  
**jedoch**, *adv.*, *however, neverthe-*  
*less, yet.*  
**jeher**, *adv.*, *ever, from the be-*  
*ginning.*  
**jemals**, *adv.*, *ever, at any time.*  
**jemand**, *pron.*, *somebody, some*  
*one, any one.*  
**jener** (*jene, jene*), *adj.*, *yon, yon-*

der, that. *pron.*, that one, he, the former.

*jenſeitig*, *adj.*, on the other side, opposite.

*jezt*, *adv.*, now.

*Joſch*, *n.* -*es*, -*t*, yoke.

*Jubel*, *m.* -*s*, -*-,* shout of joy, rejoicing, jubilation. [fr. Lat.]

*jubeln*, *intr.*, shout with joy, rejoice, exult.

*Jugend*, *f.*, youth. [jung.]

*Jugendſfreund*, *m.* -*s*, -*t*, friend of one's youth.

*jugendlich*, *adj.*, youthful, of one's youth.

*jung* (*compar.*, *jünger*, *superl.*, *jüngſt*), *adj.*, young. ein *Sungeſ*, a young one (of animals). *jüngſt*, *superl. as adv.*, recently.

*Junge*, *m.* -*n*, -*n*, boy, youngster.

*Jungfer*, *f.* -*n*, young woman, virgin, maid. *alte* —, old maid. [*-fer* = *-frau*.]

*Jungfrau*, *f.* -*en*, virgin, maid; the holy Virgin.

*Junggeſell(e)*, *m.* -*n*, -*n*, bachelor.

*Jüngling*, *m.* -*s*, -*t*, youth, young man.

*Juni*, *m.* -*s*, -*-,* June.

### K

*Kadettenhaus*, *n.* -*es*, -*tr*, military academy.

*Kaffee*, *m.* -*s*, coffee. [fr. Arabic.]

*Käfig*, *m.* -*s*, -*t*, cage.

*kahl* (*compar.*, *kälter*, *superl.*, *kälſt*), *adj.*, bare, bald, bleak.

*Kahlkopf*, *m.* -*s*, -*t*, baldhead.

*Kahn*, *m.* -*s*, -*t*, boat, skiff.

*Kaiſer*, *m.* -*s*, -*-,* emperor. [fr. Lat. *Cæſar*.]

*Kalb*, *n.* -*es*, -*tr*, calf.

*Käſberpaſtete*, *f.* -*n*, veal-pie.

*Kaliſ'(e)*, *m.* -*n*, -*n*, calif. [fr. Arabic.]

*Kaliſ'in*, *f.* -*nen*, wife of the calif.

*Kalk*, *m.* -*es*, -*t*, lime.

*kalt* (*compar.*, *kälter*, *superl.*, *kälſt(e)ſt*), *adj.*, cold.

*Kälte*, *f.* -*n*, cold.

*Kamerad'*, *m.* -*s* or -*en*, -*en*, comrade. [fr. Fr.]

*Kamm*, *m.* -*es*, -*t*, comb.

*kämmen*, *tr.*, comb.

*Kammer*, *f.* -*n*, chamber, room; storeroom. [fr. Gr.]

*Kämmerchen*, *n.* -*s*, -*-,* (little) chamber.

*Kampf*, *m.* -*es*, -*t*, fight, combat. [fr. Lat.]

*kämpfen*, *intr.*, fight, combat.

*Kämpfer*, *m.* -*s*, -*-,* fighter, warrior.

*Kampfeſluſt*, *f.*, desire to fight.

*Kano'ne*, *f.* -*n*, cannon. [fr. Fr.]

*Kanonendonner*, *m.* -*s*, -*-,* thunder of cannon.

*Kanonenfugel*, *f.* -*n*, cannon ball.

*Kanonier'*, *m.* -*s*, -*t*, cannoneer.

*Kanton'*, *m.* -*s*, -*t*, canton.

*Kanzler*, *m.* -*s*, -*-,* chancellor. [*Kanzel*, *f.*, chancel.]

*Kapitän'*, *m.* -*s*, -*t*, captain. [fr. Fr.]

*Käſe*, *m.* -*s*, -*-,* cheese. [fr. Lat.]

*Kaffagewölbe*, *n.* -*s*, -*-,* vault for money.

**Kasse**, *f.* -n, money chest, cash, money. [fr. Ital.]

**Kaschnie**, *f.* -n, chestnut. [fr. Lat.]

**Kasten**, *m.* -s, -, box, chest.

**Kathedr**, *m.* -s, -, lecturer's or professor's chair. [fr. Gr.]

**Katze**, *f.* -n, cat.

**kaufen**, *tr.*, buy.

**Kaufmann**, *m.* -s, -en or -leute, merchant, tradesman.

**kaum**, *adv.*, scarcely, hardly. kaum...so, scarcely...when.

**küh**, *adj.*, pert, bold, impudent.

**Kehe**, *f.* -n, throat.

**kehren**, *tr.*, sweep.

**kehren**, *tr.*, turn; *intr.* f., turn, return; *refl.* (with an *and acc.*), care for, mind. *kehrt*, *imper.* about face! *kehrt machen*, turn about or around.

**kein** (keine, kein), *adj.*, no, none, not any, not a.

**keiner** (keine, keines or keins), *pron.*, no one, none, not any.

**Keller**, *m.* -s, -, cellar. [fr. Lat.]

**kennen**, *irr. tr.*, know, be acquainted with. — *lernen*, become acquainted with. *näher* —, know better.

**Kenner**, *m.*, -s, -, knower, judge, connoisseur.

**Kerl**, *m.* -s, -t, fellow.

**Kessel**, *m.* -s, -, kettle. [fr. Lat.]

**Kette**, *f.* -n, chain. [fr. Lat.]

**Keule**, *f.* -n, club.

**kichern**, *intr.*, titter.

**Kind**, *n.* -er, -en, child; (cf. 113, n. 35) maiden.

**Kindeskind**, *n.* -s, -er, grand-child.

**Kinderspiel**, *n.* -s, -e, play of childhood.

**Kinn**, *n.* -en, -t, chin.

**Kirche**, *f.* -n, church. [fr. Gr.]

**Kirchensill**, *adj.*, as still as a church.

**Kiste**, *f.* -n, chest, box.

**Klage**, *f.* -n, complaint, lamentation.

**Klag(e)lied**, *n.* -s, -er, song of lamentation.

**klagen**, *tr. or intr.*, complain, bewail, lament; — *über (acc.)*, complain of.

**Klageton**, *m.* -s, -e, plaintive tone.

**kläglich**, *adj.*, lamentable, pitiful.

**Klang**, *m.* -en, -e, sound. [Klingen.]

**klappern**, *intr.*, rattle, clap, chatter.

**Klapperschnabel**, *m.* -s, -, chatter-bill.

**klar** (*compar.*, klarer, *superl.*, klarst), *adj.*, clear.

**Klarheit**, *f.* -en, clearness.

**Klatschen**, *intr.*, clap. in die Hände —, clap hands. [Klatsch, *clash*, *imitative word.*]

**kleben**, *intr.*, cleave, stick.

**Kleid**, *n.* -er, -en, garment, dress; *pl.*, clothes.

**kleiden**, *tr.*, clothe, dress.

**Kleidungsstück**, *n.* -s, -e, article of clothing.

**klein**, *adj.*, little, small.

**Kleinigkeit**, *f.* -en, small thing, trifle.

**Kleinod**, *n.* -s, -ien or -e, jewel, ornament. [*klein.*]

**Klettern**, *intr.* *f.*, climb.

**Klinge**, *f.* -n, blade, sword. [*lingen?*]

**Klingen**, *S. intr.*, sound, ring, clink.

**Klippe**, *f.* -n, cliff.

**Klirren**, *intr.*, clink, rattle. [*Imitative word.*]

**Klopfen**, *tr. or intr.*, beat, knock, tap.

**Klug** (*compar.*, *klüger*, *superl.*, *klügst*), *adj.*, prudent, wise, shrewd. — *werden aus* (*dat.*), make sense of.

**Klugheit**, *f.*, shrewdness, prudence, good sense.

**Klumpen**, *m.* -s, -, clump, lump.

**Knabe**, *m.* -n, -n, boy; (cf. 70, n. 1) youth.

**Knacken**, *intr.*, crack. [*Imitative word.*]

**Knall**, *m.* -ts, -e, crack, report.

**Knecht**, *m.* -ts, -e, servant, vassal, retainer.

**Knechtenschar**, *f.* -en, crowd of servants or retainers.

**Kneifer**, *m.* -s, -, *pince-nez* (pinch-nose) spectacles. [*knäfen*, *S.*, pinch.]

**Knies**, *m.* -ts, -e, bow, courtesy. [*knien*, bend.]

**Knien**, *intr.*, bow, courtesy.

**Knie**, *n.* -s, -e or *n*, knee.

**Knien**, *intr.*, kneel.

**Knochen**, *m.* -s, -, bone.

**Knopf**, *m.* -ts, -e, button.

**Knöpfen**, *tr.*, button.

**Knopfloch**, *n.* -s, -er, button-hole.

**Knospe**, *f.* -n, bud.

**Knosplein**, *n.* -s, -, (little) bud.

**Knoten**, *m.* -s, -, knot.

**Knüpfen**, *tr.*, fasten (together), tie. [*Knopf.*]

**Knüppel**, *m.* -s, -, cudgel.

**Knüppel dick**, *adj.*, too thick.

**knurrig**, *adj.*, grumbling, growling, cross.

**Kochkunst**, *f.*, skill in cooking, culinary art.

**Kohl**, *m.* -ts, -e, cabbage. [*fr. Lat.*]

**Kohle**, *f.* -n, coal, charcoal.

**Kolleg(ium)**, *n.* -s, -ien, lecture (at the university). [*fr. Lat.*]

**komisch**, *adj.*, comical.

**Kommando**, *n.* -s, -s, command. [*fr. Fr.*]

**Kommandowort**, *n.* -s, -er, (word of) command.

**Kommen**, *S. intr.* *f.*, come, approach; occur.

**Kompliment**, *n.* -s, -e, bow, greeting, compliment. [*fr. Fr.*]

**komplimentieren**, *tr.*, greet, compliment.

**König**, *m.* -s, -e, king.

**Königin**, *f.* -nen, queen.

**Königreich**, *n.* -s, -e, kingdom.

**Königsburg**, *f.* -en, king's castle.

**Königskind**, *n.* -s, -er, king's child.

**Königsmahl**, *n.* -s, -e, royal meal or banquet.



**Königsaal**, *m.* -s, -säle, royal hall or apartment.

**Königssohn**, *m.* -s, -en, king's son, prince.

**Königstochter**, *f.* -en, king's daughter, princess.

**Können**, *irr. tr. and mod. aux.*, can, be able, have power, may. *er kann nicht(s) dafür*, he can't help it.

**Kopf**, *m.* -s, -e, head; mind; person, fellow. *im — haben*, have in mind, be thinking of. *sich in den — setzen*, have the notion.

**Kopfnicken**, *n.* -s, -, nod (of the head).

**Kopfschütteln**, *adj.*, shaking one's head.

**Kornhändler**, *m.* -s, -, dealer in corn or grain.

**Körper**, *m.* -s, -, body. [fr. Lat.]

**Kosakenoberst**, *m.* -s or -en, -t or -en, colonel of Cossacks.

**Kost**, *f.*, fare, food, board. [kosten, taste.]

**Kostbar**, *adj.*, costly, precious, splendid. [kosten, cost.]

**Kosten**, *tr.*, cost.

**Köstlich**, *adj.*, costly, precious.

**Kotig**, *adj.*, dirty, muddy. [Kot, *m.*, dirt.]

**Krach**, *m.* -s, -e, crack.

**Kraft**, *f.* -e, strength, power, force.

**Kräftig**, *adj.*, strong, powerful.

**Kraftvoll**, *adj.*, full of strength or power.

**Kragen**, *m.* -s, -, collar.

**krähen**, *intr.*, crow.

**Krämer**, *m.* -s, -, shop-keeper, peddler. [Kram, *m.*, (small) ware.]

**Krank** (*compar.*, *kränker*, *superl.*, *kränk(e)st*), *adj.*, sick, ill.

**Kränken**, *tr.*, hurt (one's feelings), grieve. *bis aufs Blut —*, wound to the quick. [krank.]

**Krankheit**, *f.* -en, sickness, illness.

**Kränkung**, *f.* -en, grieving, mortification. [kränken.]

**Kraufuß**, *m.* -s, -e, scraping of the foot, (bow and) scrape. [krähen, scratch.]

**Kraut**, *n.* -s, -er, herb, plant; weed.

**Kreide**, *f.* -n, chalk.

**Kreis**, *m.* -s, -e, circle.

**Kreisel**, *m.* -s, -, top (for spinning).

**Kreuz**, *n.* -s, -e, cross. [fr. Lat.]

**Kreuzbombenelement**, (*n.* -s, -e, *as interj.*), thunder and lightning! zounds!

**Kreuzweis(e)**, *adv.*, crosswise, across.

**Kriechen**, *intr.*, creep, crawl.

**Krieg**, *m.* -s, -e, war. — *führen*, wage war.

**Kriegen**, *tr.*, get, obtain, receive.

**Krieger**, *m.* -s, -, warrior. [Krieg.]

**Kriegerisch**, *adj.*, warlike, martial.

**Kriegsfahrt**, *f.* -en, expedition (of war), campaign.

**Kriegsheer**, *n.* -s, -e, army.

**Kriegskunst**, *f.* —*t*, military art or skill.

**Kriegsrod**, *m.* —*s*, —*t*, uniform.

**Kriegsschule**, *f.* —*n*, military school or academy.

**Krokodil**, *n.* —*s*, —*t*, crocodile. [fr. Lat. Gr.]

**Krone**, *f.* —*n*, crown. [fr. Lat.]

**Krug**, *m.* —*s*, —*t*, jug, pitcher.

**krumm** (*compar.*, *krummer*, *superl.*, *krummst*), *adj.*, crooked, bent.

**Küche**, *f.* —*n*, kitchen. [fr. Lat.]

**Kuchenfrau**, *f.* —*en*, cake-woman.

**Kugel**, *f.* —*n*, ball.

**Kugelhüchse**, *f.* —*n*, rifle.

**Kuh**, *f.* —*t*, cow.

**kühl**, *adj.*, cool.

**kühn**, *adj.*, bold.

**Kultur**, *f.*, culture, civilization. [fr. Lat.]

**kultivieren**, *tr.*, cultivate.

**Kummer**, *m.* —*s*, sorrow, grief.

**kümmertlich**, *adj.*, miserable, distressed.

**kümmern**, *tr.*, grieve, trouble, mind; *refl.* (*with um and acc.*), care for, mind.

**kund**, *adj.*, known. [kennen.]

**Kunde**, *f.*, knowledge, intelligence, news.

**künden**, *tr.*, make known.

**Kundtschaft**, *f.* —*en*, knowledge, news; reconnoissance.

**künftig**, *adj.*, future; *adv.*, in the future. [kommen.]

**Kunst**, *f.* —*t*, art, skill; trick. *bildende* —, plastic art. [knnen.]

**künstlerisch**, *adj.*, skillful, artificial.

**Kunststück**, *n.* —*s*, —*t*, work of art; trick.

**Kupfer**, *n.* —*s*, copper.

**Kupfergeld**, *n.* —*s*, —*er*, copper (coin).

**kupfern**, *adj.*, of copper, copper.

**Kupferthloß**, *n.* —*s*, —*er*, copper castle.

**Kuirassier**, *m.* —*s*, —*t*, cuirassier. [fr. Fr.]

**kurieren**, *tr.*, cure. [fr. Lat.]

**Kurthmied**, *m.* —*s*, —*t*, veterinary surgeon.

**Kurwürde**, *f.*, electoral dignity. [kiesen, choose.]

**kurz** (*compar.*, *kürzer*, *superl.*, *kürzest*), *adj.*, short, brief; *adv.*, shortly, briefly, in short.

— *zu rñem*, to be brief. in —*em*, in a short while. [fr. Lat.]

**Kürze**, *f.*, shortness, brevity.

**kurzichtig**, *adj.*, short-sighted, near-sighted. [sehen.]

**Kuß**, *m.*, —*s*, —*t*, kiss.

**küssen**, *tr.*, kiss.

**Kußhand**, *f.* —*t*, kissing of the hand. — *werfen*, throw a kiss.

**Küste**, *f.* —*n*, coast.

**Kutsché**, *f.* —*n*, coach.

## L

**Labe**, *f.* —*n*, refreshment.

**Laboratorium**, *n.* —*s*, —*ien*, laboratory. [fr. Lat.]

**lächeln**, *intr.*, smile. [lachen.]

**lachen**, *intr.*, laugh. — *über* (*acc.*), laugh at.

**Lachen**, *n.* —*s*, laughter, laugh. *zum* —, laughable, ridiculous.

**lächerlich**, *adj.*, laughable, ridiculous.

**laden**, *S. (or W.) tr.*, load.

**laden**, *W. (or S.) tr.*, invite.

**Laden**, *m.* -*ē*, - *or* -*tr*, shutter; shop. [*fr. old Lade*, board.]

**Ladung**, *f.* -*en*, load.

**Lage**, *f.* -*n*, situation. [*liegen*.]

**Lager**, *n.* -*ē*, -*r*, couch, bed; camp. [*liegen*.]

**Lagerfeuer**, *n.* -*ē*, -*r*, camp-fire.

**lagern**, *intr. and refl.*, lie down, encamp.

**laionisch**, *adj.*, laconic. [*fr. Lat. Gr.*]

**Lamm**, *n.* -*ē*, -*tr*, lamb.

**Lampe**, *f.* -*n*, lamp. [*fr. Fr.*]

**Land**, *n.* -*ē*, -*tr* *or* -*t*, land, ground; country.

**landen**, *tr. or intr.* *f.*, land.

**Landesmark**, *f.* -*en*, boundary of the land.

**Landstraße**, *f.* -*n*, highway, public road.

**lang** (*compar.*, länger, *superl.*, längst), *adj.*, long; tall; lang(e) (*cf.* 127, n. 8), *adv.*, long, for a long time. noch — nicht, far from. längst, *adv.*, very long, long ago.

**Langbein**, *n.* -*ē*, -*t*, longlegs, long-legged person.

**langen**, *intr.*, reach, extend; be enough, suffice. [*lang*.]

**Langfüßler**, *m.* -*ē*, -*r*, longlegs, long-legged fellow.

**langgestreckt**, *adj.*, stretched long, tall.

**langgesucht**, *adj.*, long-sought.

**langsam**, *adj.*, slow.

**Lanze**, *f.* -*n*, lance. [*fr. Fr.*]

**Lärm**, *m.* -*ē*, -*t*, noise, alarm. [*fr. Fr.*]

**lärmen**, *intr.*, be noisy.

**lassen**, *S. tr.*, let alone, leave, leave off *or* be, cease from; let, permit, allow, have, cause. gelassen, *part as adj.*, calm. bleiben —, leave be, give up. bitten —, beg (through another). sagen —, send word.

**Last**, *f.* -*en*, load, burden. zur — fallen, be a burden. [*laden*.]

**lästern**, *tr.*, revile, blaspheme. [*Laster*, *n.*, vice.]

**lateinisch**, *adj.*, Latin.

**Laub**, *n.*, -*ē*, -*t*, foliage, leaves.

**Lauf**, *m.* *ē*, -*t*, running, run, course, career. in vollem —, at full speed.

**laufen**, *S. intr.* *f.* *or* *h.*, run, go rapidly.

**Läufer**, *m.* -*ē*, -*r*, runner; strip of carpet.

**läugnen**, *tr.*, deny. [*Akin to Lüge*.]

**Laune**, *f.* -*n*, humor, mood, temper.

**Launenhaftigkeit**, *f.*, capriciousness, ill-humor. [*Laune*.]

**lauschen**, *intr.*, listen (secretly), watch, lurk.

**laut** (*compar.*, lauter, *superl.*, lauter(e)st), *adj.*, loud; *adv.*, loudly, aloud.

**laut**, *m.* -*ē*, -*t*, sound. [*laut*.]

**Laute**, *f.* -*n*, lute. [*fr. Fr.*]

**lauter**, *adj.*, clear, pure; (*in-*

- decl.*), mere, only, nothing but.
- Sagaretti'**, *n.* -s, -t, hospital. [*fr.* *Fr.*]
- leben**, *intr.*, live, be alive. *lebe wohl*, farewell.
- Leben**, *n.* -s, -, life. *bei seinem —*, to save his life.
- leben'dig**, *adj.*, living, alive; lively.
- Lebensgewohnheit**, *f.* -en, habit (of living).
- Lebensstellung**, *f.* -en, position (in life).
- Lebenszeichen**, *n.* -s, -, sign (of life).
- Lebtage**, *n.* -s, -t, days of one's life, all one's days.
- Leckerbissen**, *m.* -s, -, dainty bit, dainty. [*lecken*, lick.]
- leder**, *n.* -s, -, leather.
- Ledermütze**, *f.* -n, leather cap.
- ledig**, *adj.*, free, unburdened.
- leer**, *adj.*, empty.
- leeren**, *tr.*, empty. [*leer*.]
- legen**, *tr.*, lay, put, place; *refl.*, lie down. [*liegen*.]
- Lehen**, *n.* -s, -, sieve. [*leihen*.]
- Lehnstuhl**, *m.* -s, -t, easy-chair, arm-chair. [*lehnen*, lean.]
- Lehre**, *f.* -n, doctrine, precept, admonition.
- lehren**, *tr.*, teach. *gelehrt*, *part. as adj.*, learned.
- Lehrer**, *m.* -s, -, teacher.
- Lehrmeister**, *m.* -s, -, teacher.
- Leib**, *m.* -t-s, -tr, body. [*leben*.]
- leichenstill**, *adj.*, still as death.
- [Leiche]**, *f.*, corpse.]
- leicht**, *adj.*, light; easy.
- leichtbewaffnet**, *adj.*, light-armed.
- leichtfüßig**, *adj.*, light-footed.
- leid**, *adj.* (*only in pred.*), disagreeable, painful, sorrowful. *es ist or thut mir leid*, I am sorry for it.
- Leid**, *n.* -t-s, harm, pain; sorrow. *ihm etwas zu — thun*, injure or wrong him.
- leiden**, *S. tr.*, suffer, endure; *intr.*, suffer, be in pain.
- Leiden**, *n.* -s, -, pain, suffering, sorrow.
- Leidensgefährtin**, *f.* -nen, companion in sorrow.
- leider**, *interj.*, alas! unfortunately!
- leihen**, *S. tr.*, lend.
- lein** (*cf.* 15, *n.* 14), *forms neut. diminutives.*
- leinen**, *adj.*, of linen, linen.
- leise**, *adj.*, low, soft, gentle.
- leisrauschend**, *adj.*, roaring or sounding softly.
- leisten**, *tr.*, do, perform, accomplish.
- leiter**, *f.* -n, ladder.
- Leiter**, *m.* -s, -, guider, ruler. [*leiten*, turn.]
- Leirke**, *f.* -n, lark.
- lernen**, *tr.*, learn. *kennen —*, become acquainted with.
- lesen**, *S. tr.*, gather; (*generally*) read.
- leßen**, *tr.*, refresh.
- lezt**, *adj.*, last, final. *das —te*, the latter.

leuchten, *intr.* (*dat.*), give light, light, flash, gleam. [*Licht.*]

Leute, *pl.*, people; servants.

leutselig, *adj.*, affable, courteous.

lich = -ly, with adjectives, *cf.* 42, n. 4.

licht, *adj.*, light, bright.

Licht, *n.* -*es*, -*er* or -*t*, light, candle.

Lichtstücken, *n.* -*s*, -, small piece of candle.

lieb, *adj.*, dear, beloved, lovely, pleasant. (*Before nouns often best omitted in English, cf.* 112, n. 25.) — haben, like.

mir ist *es* —, I like it. lieber, *as*

*adv.*, see the word. meine Liebste,

my love or sweetheart. am liebsten haben, like or love best.

[*cf. Eng. like and Ger. love.*]

Lieb, *n.* -*es* (*cf.* 103, n. 7), love, sweetheart.

Liebchen, *n.* -*s*, -, love, sweetheart.

Liebe, *f.*, love. thue mir die —, do me the kindness. auch zu —, for your sake.

lieben, *tr.*, love, like. der Geliebte, loved one, lover.

liebenswürdig, *adj.*, worthy of love, amiable.

lieber, *adv.* (*compar. of lieb and used as compar. of gern*), rather, more willingly.

Liebesbrief, *m.* -*s*, -*t*, love-letter.

Liebespende, *f.* -*n*, alms or offering of love.

liebevoll, *adj.*, full of love, loving.

lieblich, *adj.*, lovely, delightful.

Liebling, *m.* -*s*, -*t*, favorite, pet.

Lieblingsspeise, *f.* -*n*, favorite (article of) food.

Lied, *n.* -*es*, -*er*, song.

Liedchen, *n.* -*s*, -, song, air.

liefern, *tr.*, deliver, furnish.

Schlacht —, give or fight a battle. [*fr. Lat.*]

liegen, *S. intr.* *h.* (*or f.*), lie, be situated, be (*cf.* 41, n. 26).

*es* liegt mir an (*dat.*), it is of importance to me.

Lieutenant (*cf.* 115, n. 2), *m.* -*s*, -*s*, lieutenant. [*fr. Fr.*]

lind(e), *adj.*, mild, soft.

Linie, *f.* -*n*, line.

link, *adj.*, left. die Linke, the left hand. zur Linken, at the left (hand).

links, *adv.*, (on the) left. von —, from the left.

linkshin, *adv.*, (to the) left.

Lippe, *f.* -*n*, lip.

listig, *adj.*, cunning, sly.

Lob, *n.* -*es*, praise. [*akin to lieben.*]

loben, *tr.*, praise.

lobsingen, *S. intr.* (*dat.*), sing praise (to).

Loch, *n.* -*es*, -*er*, hole.

Locke, *f.* -*n*, lock (of hair), curl.

locken, *tr.*, entice, decoy.

lockig, *adj.*, curly.

Löffel, *m.* -*s*, -, spoon.

logieren, *intr.*, lodge. [*fr. Fr.*]

Logis, *f.*, logis. [*fr. Lat. Gr.*]

Lohn, *m.* -*es*, -*t*, reward; wages.

lohnen, *tr.*, reward,

**Lorbeer**, *m.* -*ē*, -(*e*)*n*, laurel.

**los**, *adj.* loose, free. (*As suffix with adjectives = -less.*)

*sep. prefix, meaning loose, off, away, toward, etc.*

**losdrücken**, *tr.*, discharge (by pressing trigger), fire.

**lösen**, *tr.*, set loose, loosen. [*lös.*]

**losgehen**, *S. intr.* f., rush, go off; (*gun*) go off; begin.

**losreißen**, *S. tr.*, loosen by pulling, pull out; *refl.* tear loose, free one's self.

**losrennen**, *irr. f.*, run loose; — *auf* (*acc.*), rush at, attack.

**losstürzen**, *intr. f.* (*with auf and acc.*), plunge or rush upon, attack.

**Louisb'or** (cf. 47, n. 15), *m.* -*ē*, -*ē*, Louisd'or. [*fr. Fr.*]

**Löwe**, *m.* -*n*, -*n*, lion.

**Lücke**, *f.* -*n*, gap, opening.

**Ludwig**, *m.* -*ē*, Lewis, Louis.

**Ludwigskreuz**, *n.* -*ē*, -*t*, cross of St. Louis.

**Luft**, *f.* -*t*, air, atmosphere, breeze.

**Lüftchen**, *n.* -*ē*, -*r*, breeze.

**lüften**, *tr.*, air; lift, open. [*Luft.*]

**lustig**, *adj.*, airy.

**Lüftlein**, *n.* -*ē*, -*r*, breeze.

**Lüge**, *f.* -*n*, lie, falsehood.

**lügen**, *S. intr.*, lie, deceive.

**Lügenfreund**, *m.* -*ē*, -*t*, friend or lover of lies.

**Lumperei**, *f.* -*n*, trifle. [*Lumpen*, *m.*, rag.]

**Lust**, *f.* -*t*, desire, pleasure, joy. [*cf. Eng. lust.*]

**lustig**, *adj.*, merry, gay, jolly.

**Lustspiel**, *n.* -*ē*, -*t*, comedy.

## MA

**machen**, *tr.*, make, do, bring about. *schnell* —, be quick. *sich auf den Weg* —, start on one's way. *sich nicht viel — aus* (*dat.*), not care for. *machen* (*acc.*)... *zu* (*dat.*), make, appoint.

**Macht**, *f.* -*t*, might, power, strength. [*mögen.*]

**mächtig**, *adj.*, mighty, powerful, strong.

**Mädchen**, *n.* -*ē*, -*r*, maiden, girl. [*Magd.*]

**Magd**, *f.* -*t*, maid; (*generally*) maid-servant.

**Magdebienst**, *m.* -*ē*, -*t*, menial service.

**Magen**, *m.* -*ē*, -*r*, stomach.

**mähen**, *tr.*, mow.

**Mäher**, *m.* -*ē*, -*r*, mower.

**Mahl**, *n.* -*ē*, -*t* or -*t*, meal.

**Mahlzeit**, *f.* -*n*, meal-time, meal.

**Maid**, *f.*, maid.

**Maienmond**, *m.* -*ē*, -*t*, May-moon, month of May.

**Mainufer**, *n.* -*ē*, -*r*, bank of the Main.

**Majestät**, *f.* -*n*, majesty. [*fr. Lat.*]

**Major**, *m.* -*ē*, -*ē* or -*t*, major. [*fr. Lat.*]

**Majorsede**, *f.*, *lit.*, major's corner (cf. 153, n. 1).

**Mal**, *n.* -*ē*, -*t* or -*t*, mark, token; time (*repetition*, cf. 9,

*n.* 19). das erste Mal, the first time. einmal, *see the word*. zweimal, two times, twice. mal (*contraction for einmal*'), *see einmal*'.

**Maler**, *m.* -s, -, painter.

**malerisch**, *adj.*, picturesque. [*Mal-ler.*]

**Mam(m)a**, *f.* (-s), -s or -en, mamma.

*man*, *pron.* (*only nom. with sing. verb*), one, they, people, you, we.

**mancher** (*manche, manches*), *adj.*, many a, many; *pron.*, many a one, many.

**manchmal**, *adv.*, many times, often.

**Mandel**, *f.* -n, almond. [*fr. Lat. Gr.*]

**Manner**, *f.* -en, manner, way. [*fr. Fr.*]

**Mann** *m.*, -es, -en, man, husband; *pl.* *Mannen*, vassal, retainer, warrior.

**Männchen**, *n.* -s, -, little man, manikin.

**Mannhaftigkeit**, *f.*, manliness.

**Männlein**, *n.* -s, -, little man, manikin.

**Mannshöhe**, *f.*, man's height.

**Mantel**, *m.* -s, -, mantle. [*fr. Lat.*]

**Mantille**, *f.* -n, mantilla.

**Manuscript**, *n.* -s, -e, manuscript. [*fr. Lat.*]

**Mar(e)**, *f.* -n, news, report.

**Märchen**, *n.* -s, -, legend, fairy story. [*Mär.*]

**Markt**, *m.* -es, -e, market, market-place. [*fr. Lat.*]

**Marktplatz**, *m.* -es, -e, market-place.

**marmelsteinern**, *adj.*, of marble, marble.

**Marmorbild**, *n.* -s, -er, marble statue.

**March**, *m.* -es, -e, march. [*fr. Fr.*]

**marſchieren**, *intr.* *f.*, march.

**Marterkammer**, *f.* -n, torture-chamber.

**martialiſch**, *adj.*, martial. [*fr. Lat.*]

**Maße**, *f.* -n, measure. über alle -n, beyond measure. [*meſſen.*]

**mäßig**, *adj.*, moderate; moderate-sized.

**Maßregel**, *f.* -n, measure, manner of acting.

**Matroſe**, *m.* -n, -n, sailor.

**matt** (*compar.*, *matter*, *superl.*, *matt(e)ſt*), *adj.*, weary, faint, exhausted, feeble.

**Mauer**, *f.* -n, wall.

**Mauerlücke**, *f.* -n, gap or opening in the wall.

**mauern**, *tr.*, wall, build up.

**Maul**, *n.* -es, -e, mouth (*of animals*, *cf.* 48, *n.* 23).

**Maultier**, *n.* -s, -e, mule. [*Maul fr. Lat.*]

**Mäuſchen**, *n.* -s, -, mouse. [*Maus, f.*]

**mediſi niſch**, *adj.*, medicinal, medical. [*fr. Lat.*]

**Meer**, *n.* -es, -e, sea, ocean.

**Meeresufer**, *n.* -s, -, seashore,

**Meereswoge**, *f.* -*n*, wave (of the sea).

**Meerhäschen**, *n.* -*s*, -, sea-hare.

**Meerschiff**, *n.* -*s*, -*t*, sea-ship.

**mehr**, *adj.*, more. nicht —, no more, no longer.

**mehren**, *tr.*, increase; *refl.*, increase.

**mehrere**, *adj.* (only in *pl.*), several. [*compar.* of *mehr*.]

**meiden**, *S. tr.*, shun, avoid, remain away from.

**Meile**, *f.* -*n*, mile (cf. 43, n. 10). [*fr. Lat.*]

**mein**, *adj.*, my, mine.

**meinen**, *tr. or intr.*, think, mean, say.

**meinetwegen**, *adv.*, on my account, for all I care.

**meinig** (ber, die, das -*t*), *pron.*, mine.

**Meinung**, *f.* -*en*, opinion.

**meist**, *adj.*, most. die -*n*, most.

**Meister**, *m.* -*s*, -, master.

**Meisterstück**, *n.* -*s*, -*t*, masterpiece.

**melden**, *tr.*, mention, tell, announce.

**melken**, *tr.*, milk.

**Melodie** = Melodie.

**Melodie**, *f.*, *pl.* -*ien*, melody. [*fr. Fr.*]

**Menge**, *f.* -*n*, multitude, quantity, numbers. [*akin to man*.]

**Mensch**, *m.* -*en*, -*en*, man, human being, person; (*contemptuously or pityingly*) fellow, person. die -*en* people. [*Man*.]

**Menschenhand**, *f.* -*e*, human or man's hand.

**Menschenleben**, *n.* -*s*, -, human life.

**Menschenstimme**, *f.* -*n*, human voice.

**Menschenvernichtungsmittel**, *n.* -*s*, -, means to destroy men.

**mensächlich**, *adj.*, human, humane.

**merken**, *tr.*, mark, notice.

**merkwürdig**, *adj.*, noteworthy, remarkable.

**Merkwürdigkeit**, *f.* -*en*, remarkableness, remarkable thing.

**messen**, *S. tr.*, measure. *gemessen*, *part. as adj.*, measured, formal.

**Messer**, *n.* -*s*, -, knife.

**Metzger**, *m.* -*s*, -, butcher.

**Michigansee**, *m.* -*s*, Lake Michigan.

**Miene**, *f.* -*n*, mien, air. [*fr. Fr.*]

**Milch**, *f.*, milk.

**mild(e)**, *adj.*, mild, gentle; liberal.

**mildern**, *tr.*, make milder, soften.

**Militär**, *n.* -*s*, -*t*, military, soldiery. beim —, in the army. [*fr. Fr.*]

**militärisch**, *adj.*, military; *adv.*, in a military way.

**Millionär**, *m.* -*s*, -*t*, millionaire. [*fr. Fr.*]

**Minne**, *f.*, love.

**Minu'te**, *f.* -*n*, minute. [*fr. Lat.*]

**mischen**, *tr.*, mix; *refl.*, be mixed or intermingled.

**miß**, *prefix*, generally *insep.*, mis-, etc.

**mißhandeln**, *tr.*, mishandle, ill-treat,



**mißtrauen**, *intr.*, mistrust, distrust.

**Mißgabel**, *f.* -n, dung-fork, fork.

**mit**, *prep.* (*dat.*), with, together with, along with; *adv.*, together (with), along (with).  
*sep. prefix with similar meanings.*

**mitessen**, *S. intr.*, eat with, eat too.

**mitgeben**, *S. tr.*, give to take along with, give.

**mitgehen**, *S. intr. f.*, go along (with), accompany.

**mitkommen**, *S. intr. f.*, come along (with).

**mitlachen**, *intr.*, laugh too.

**mitnehmen**, *S. tr.*, take along (with).

**mitreißen**, *S. tr.*, pull along (with).

**mitsamt**, *prep.* (*dat.*), together with.

**mitschreien**, *S. tr. or intr.*, scream or cry too.

**Mittag**, *m.* -s, -t, midday, noon.

**Mittags**, *adv.*, at noon.

**Mittagszeit**, *f.* -en, noon.

**Mitte**, *f.* -n, middle, midst, centre.

**mitteilen**, *tr.*, communicate, impart.

**Mitteilung**, *f.* -en, communication.

**mittel**, *adj.*, middle. (*Positive little used, generally compar. mittler with the same meaning as positive.*)

**Mittel**, *n.* -s, -, middle; means, remedy. [*mittel.*]

**Mittelarrest**, *m.* -s, cf. 164, n. 50.

**Mittelthür(e)**, *f.* -n, middle door.

**mitten**, *adv.*, in the middle or midst. *Generally preceding a prep.*: — auf, in, unter, etc., in the middle or midst of. — inne, in the middle, midway.

**Mitternacht**, *f.* -t, midnight.

**mittlerweile**, *adv.*, meanwhile.

**möblieren**, *tr.*, furnish (a room, etc.). [*fr. Fr.*]

**Mode**, *f.* -n, mode, fashion. [*fr. Fr.*]

**modern**, *adj.*, modern. [*fr. Fr.*]

**modernisieren**, *tr.*, modernize.

**mögen**, *irr. tr.* (and *modal aux.*), may, be probable or possible; be able, can; like. *ich möchte or möchte gern*, I should like. *er mag wohl sein*, he is probably.

**möglich**, *adj.*, possible. *alles -t*, everything possible, —ß, *adv.*, greatest possible.

**Moor**, *m.* -en, -en, Moor. [*fr. Lat.*]

**Mohrenkönig**, *m.* -s, -t, king of the Moors.

**Mohrenland**, *n.* -s, land of the Moors.

**Moment**, *m.* -s, -t, moment. [*fr. Lat.*]

**Monarch**, *m.* -en, -en, monarch. [*fr. Lat. Gr.*]

**Monat**, *m.* -s, -t, month. [*akin to Mond.*]

**Mond**, *m.* -es or -en, -t or -en, moon.

**Mondenglanz**, *m.* -*es*, brightness of the moon.

**Mondlicht**, *n.* -*s*, moonlight.

**Mops**, *m.* -*es*, *etc.*, pug dog.

**Moral**, *f.* -*en*, moral. [fr. Lat.]

**Mörder**, *m.* -*s*, -*er*, murderer. [Mord, *m.*, murder.]

**Morgen**, *m.* -*s*, -*er*, morning; East; morrow.

**morgen**, *adv.*, to-morrow.

**morgend**, *adj.*, of to-morrow. *ber* -*t* Tag, to-morrow.

**Morgengesang**, *m.* -*s*, *etc.*, morning song or hymn.

**Morgenrot**, *n.* -*s*, morning red, dawn.

**Morgenröte**, *f.*, morning red, dawn.

**morgens**, *adv.* (*gen.*), in the morning, of a morning. *früh*, -*er*, early in the morning.

**morgenschön**, *adj.*, beautiful as the morning.

**Morgensegel**, *m.* -*s*, -*er*, morning blessing or prayer.

**Morgen Sonne**, *f.*, morning sun.

**Morgenstern**, *m.* -*s*, -*t*, morning star.

**Morgenstunde**, *f.* -*n*, morning hour.

**Morgenwanderung**, *f.*, morning wandering or walk.

**Morgenwind**, *m.* -*s*, -*t*, morning wind.

**Mörser**, *m.* -*s*, -*er*, mortar. [fr. Lat.]

**Mörsersteule**, *f.* -*n*, pestle (for mortar).

**Moschee**, *f.* -*n*, mosque. [fr. Arabic.]

**Mücke**, *f.* -*n*, gnat.

**müden**, *intr.*, grumble, sulk.

**Mücken Schwarm**, *m.* -*s*, *etc.*, swarm of gnats.

**müde**, *adj.*, tired, fatigued.

**Mühe**, *f.* -*n*, toil, trouble, pains. *ber* -*wert*, worth the trouble or while.

**mühen**, *refl.*, take trouble, endeavor.

**Mühl(eu)rad**, *n.* -*s*, *etc.*, mill-wheel.

**Mund**, *m.* *es*, -*t* or *etc.* or *etc.*, mouth.

**Munition**, *f.* -*en*, munition, ammunition. [fr. Fr.]

**munter**, *adj.*, lively, gay.

**murmeln**, *tr.* or *intr.*, murmur, mutter. [*imitative word.*]

**murren**, *intr.*, murmur, grumble.

**mürrisch**, *adj.*, surly, cross.

**Musik**, *f.*, music. [fr. Lat. Gr.]

**müssen**, *irr tr.* (*and modal aux.*), must, be obliged to, have to.

**müßig**, *adj.*, idle, at leisure. [Muße, *f.*, leisure.]

**mustergültig**, *adj.*, fit for a model, admirable. [Muster, *n.*, model.]

**mustern**, *tr.*, muster, inspect. [fr. Lat.]

**Mut**, *m.* -*es*, mood, humor, frame of mind, mind; courage. *mir ist (wird) zu* -, I feel. *ihm* -*er* *zusprechen*, cheer him up, give him courage.

**mutig**, *adj.*, courageous, bold.

Mutter, *f.* -, mother.

Mütze, *f.* -n, cap.

Myrte, *f.* -n, myrtle. [fr. Lat. Gr.]

### N

na, *interj.*, now! well!

nach, *prep.* (*dat.*), after, behind; towards, to; by, at; for, about; according to; *adv.*, after, afterwards, behind, etc.

*sep. prefix with similar meanings. [akin to na.]*

nachahmen, *tr.*, imitate.

Nachbar, *m.* -s or -n, -n, neighbor. [nach (= na) + bar, dweller.]

nachbliden, *intr.* (*dat.*), look after.

nachdem, *adv.*, afterwards; *conj.*, after.

nachdenken, *S. intr.* (*dat.* or *über* and *acc.*), think over, reflect upon, ponder.

Nachdenken, *n.* -s, reflection, meditation.

nachdentlich, *adj.*, thoughtful.

nachfolgen, *intr.* *f.* (*dat.*), follow (after).

nachgeben, *S. intr.* (*dat.*), give way (to), yield.

nachher, *adv.*, afterwards.

Nachhut, *f.* -en, rear-guard. [Hut, *f.*]

nachjagen, *intr.* *f.* or *h.* (*dat.*), chase, pursue.

nachkommen, *S. intr.* *f.* (*dat.*), come after, follow.

nachlaufen, *S. intr.* *f.* (*dat.*), run after.

Nachmittag, *m.* -s, -t, afternoon.

nachmittags, *adv.* (*gen.*), in the afternoon, of afternoons.

Nachricht, *f.* -en, news, information. [richten.]

nachjagen, *tr.* (*with dat.*), tell (behind one's back), repeat.

nachschauen, *intr.* (*dat.*), look after.

nachschicken, *tr.*, send after.

nachsehen, *S. tr.* or *intr.* (*dat.*), look after, examine; (*dat. per.*, *acc. thing*) be indulgent towards, overlook.

nachsichtig, *adj.*, indulgent. [nachsehen.]

nachspringen, *S. intr.* *f.* (*dat.*), spring or jump after.

nächst, *superl.* of na, next, nearest, closest.

nächstens, *adv.*, next time, soon.

Nacht, *f.* -, night.

Nachteule, *f.* -n, (night) owl.

Nachtigall, *f.* -en, nightingale. [fr. old Gala, singer.]

Nachtigallenfänger, *m.* -s, -, nightingale-catcher.

Nachtlied, *n.* -s, -er, night or evening song.

Nachtmütze, *f.* -n, nightcap.

nachts, *adv.*, at night, in the night, of nights.

Nachwelt, *f.*, after-world, posterity.

nachwerfen, *S. tr.* (*with dat.*), throw after.

Nacken, *m.* -s, -, neck, nape.

Nagel, *m.* -s, -, nail.

nagen, *tr.* or *intr.*, gnaw, nibble.

**na(h)e** (*compar.*, näher, *superl.*, nächst), *adj.*, near, nigh, near by. nächst, *see word*.

**Nähe**, *f.*, nearness, neighborhood; presence. in der —, in the neighborhood, near by. in ihrer —, in their presence, near them.

**nähen**, *intr. f. (dat.) and refl.*, draw near, approach.

**nähen**, *tr. or intr.*, sew.

**nähern**, *tr.*, bring nearer; *refl. (dat.)*, approach.

**Name(n)**, *m.* -s, -, name.

**Namensbettel**, *m.* -s, -n, name-sake.

**namentlich**, *adv.*, (namely), especially.

**namlich**, *adj.*, same; *adv.*, namely, to wit, you know.

**Narr**, *m.* -en, -en, fool.

**narrisch**, *adj.*, foolish, crazy, mad.

**Nase**, *f.* -n, nose. — bekommen, be snubbed or reprimanded.

**Natur**, *f.* -en, nature. von —, by nature, naturally. [fr. Lat.]

**natürlich**, *adj.*, natural; *adv.*, naturally, of course.

**Nebel**, *m.* -s, -, mist, fog.

**neben**, *prep. (dat. or acc.)*, beside, by the side of, by.

**nebenher**, *adv.*, by the side of; of secondary importance. — laufen, be of secondary importance.

**Nebensitzer**, *m.* -s, -, one sitting next.

**nebst**, *prep. (dat.)*, together with.

**Nedarthal**, *n.* -s, valley of the Neckar.

**nehmen**, *S. tr.*, take, receive, accept.

**neidisch**, *adj.*, envious. [Neid, *m.*, envy.]

**neigen**, *tr.*, bend; *refl.*, bend, lean, bow.

**Neigung**, *f.* -en, inclination, affection.

**nein**, *adv.*, no. [old neg. ne + ein.]

**nennen**, *irr. tr.*, name, call. [Name.]

**nerbös**, *adj.*, nervous. [fr. Fr.]

**Neß**, *n.* -es, -er, nest.

**nett**, *adj.*, neat, nice, pretty.

**Neß**, *n.* -es, -e, net.

**neu**, *adj.*, new, fresh, modern. von —em, anew.

**neugeschönt**, *adj.*, newly presented, presented anew.

**neugierig**, *adj.*, curious, inquisitive. [Gier, *f.*, eagerness.]

**neunt**, *num. adj.*, ninth. [neun, nine.]

**neunzig**, *num.*, ninety.

**nicht**, *adv.*, not. gar —, not at all. noch —, not yet.

**Nichtes**, *n.* -s, -, niece.

**Nichte**, *f.* -n, niece.

**nichts**, *indecl. pron.* (cf. 43, n. 9), naught, nothing, not anything. — als, nothing but.

**nichtsnußig**, *adj.*, worthless, useless.

**niden**, *intr.*, nod. [akin to neigen.]

**nie**, *adv.*, never. [old neg. ne + je.]

**nieder**, *adj.*, low, lower; *adv.*, low, down.

*sep. prefix in the sense of down, downwards; compounds with verbs usually self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known.*

**niederdrücken**, *tr.*, press down, oppress.

**niederbücken**, *refl.*, duck or stoop down.

**niederfallen**, *S. intr.* [., fall down.

**niedergleiten**, *S. intr.* [., glide or slip down.

**Niederlage**, *f.* -n, laying down; defeat.

**niederlassen**, *S. tr.*, let down; *refl.*, let one's self down, sit down, alight.

**niederlegen**, *tr.*, lay down; *refl.*, lie down.

**niederneigen**, *refl.*, bow down, stoop over.

**niederreißen**, *tr.*, pull down.

**nieder schlagen**, *S. tr.*, knock down; cast down.

**nieder setzen**, *tr.*, set or put down; *refl.*, sit down.

**niederwerfen**, *S. tr.*, throw down, overthrow.

**niedlich**, *adj.*, neat, pretty.

**niedrig**, *adj.*, low. [*nieder*.]

**niemals**, *adv.*, never.

**niemand**, *pron.*, no one, nobody, none.

**nimmer**, *adv.*, never.

**nimmermehr**, *adv.*, nevermore, never.

**nippen**, *tr. or intr.*, sip.

**nis** = -ness (cf. 44, n. 26).

**noch**, *adv.* (cf. 53, n. 31), yet, as yet, still; in addition, besides, more, another. — *ein*, another, one more. — *heute*, this very day.

**noch**, *conj.*, nor. *weder...noch*, neither...nor.

**nochmal** (= *noch einmal*), *adv.*, once more.

**nochmals**, *adv.*, once more, again.

**Nordamerika**, *n.* -s, North America.

**Norden**, *m.* -s, north. [*Nord m.*, north.]

**Normann**, *m.* -en, -en, Norman. [*Nord + Mann*.]

**Normannen König**, *m.* -s, -t, king of the Normans.

**Normannenland**, *n.* -s, land of the Normans, Normandy.

**Normannenleiche**, *f.* -n, corpse of a Norman.

**Not**, *f.* -t, need, necessity, distress. *zur* —, if necessary.

**nötig**, *adj.*, needful, necessary. — *haben* (*with acc. or gen.*), have need of.

**nötigen**, *tr.*, necessitate, compel.

**November**, *m.* -s, -, November. [*fr. Lat.*]

**nu**, *old form of nun.* *im Nu*, in an instant.

**nun**, *adv.*, now; *conj.*, now (that); *as interj.*, well! why! — *denn*, well then.

nunmehr, *adv.*, now.

nur, *adv.*, only, simply, just;  
(with *imper.*, cf. 15, n. 23) just,  
do; (with *pronouns*, etc., cf.  
146, n. 14), ever.

Nuß, *f.* nut.

Nußnader, *m.* -s, -, nutcracker.

nützen or nützen, *tr.*, make use  
of, use; *intr.*, be of use.

### O

O or oh, *interj.*, O! oh!

ob, *adv.* (in compounds), over,  
above; *prep.* (*gen.* or *dat.*),  
on account of. [*stem* of oben,  
ober, über.]

ob, *conj.*, whether. ob...[schon or  
gleich or wohl], although. [*fr.*  
*old* *ida*, doubt.]

Obdach, *n.* -s, -er, shelter. [ob  
(1) + Dach.]

oben, *adv.*, above, aloft. — auf  
(*dat.* or *acc.*), (up) on, upon,  
on top of. [ob (1).]

obendrein, *adv.*, over and above,  
besides.

ober, *adj.*, situated above, upper.  
[*compar.* of ob (1).]

Oberrod, *m.* -s, -t, greatcoat,  
coat.

Oberst, *m.* -es or -en, -t or -en,  
colonel. [*superl.* of ob (1).]

obgleich, *conj.*, although. [ob  
(2).]

Obhut, *f.*, care, guardianship.  
[*hut*, *f.*]

Original, *f.* -en, authority.  
[ober.]

obwohl, *conj.*, although. [ob  
(2).]

Odde, *m.* -en, -en, ox.

öde, *adj.*, desert, desolate, soli-  
tary.

oder, *conj.*, or. entweder...oder,  
either...or.

Ofen, *m.* -s, -, stove. [*cf.* Eng.  
oven.]

offen, *adj.*, open.

Offizier, *m.* -s, -t, officer. [*fr.*  
Fr.]

öffnen, *tr.*, open.

oft, *adv.*, oft, often.

öfters, *adv.*, often. [*fr. compar.*  
of oft.]

oftmals, *adv.*, oftentimes, often.

ohne, *prep.* (*acc.*), without; ex-  
cept. ohne...zu (with *inf.*),  
without...ing.

Ohnmacht, *f.*, weakness; swoon.  
[ohne(?) + Macht.]

ohnmächtig, *adj.*, powerless, in a  
swoon.

Ohr, *n.* -es, -en, ear.

Ohrfeige, *f.* -n, box on the ear.  
[*Feige* here = blow; *not fr.*  
*Feige*, fig.]

Öl, *n.* -s, -t, oil.

Onkel, *m.* -s, -, uncle. [*fr. Fr.*]

Onkelchen, *n.* -s, -, uncle.

opponieren, *tr.* oppose. [*fr. Lat.*]

Orakel, *n.* -s, -, oracle. [*fr. Lat.*]

ordentlich, *adj.*, orderly, regular.  
[Ordn, *m.*, order.]

Ordnung, *f.* -en, order. in —  
bringen, put in order.

Original, *m.* -s, -t, original.  
[*fr. Fr.*]

**Ort**, *m.* -*es*, -*e* or -*er*, place, spot.

**Osten**, *m.* -*s*, east. [*Öst*, *m.*, east.]

**Österreich**, *n.* -*s*, Austria. [*Öst* + *Reich*.]

**Österreichischer**, *m.* -*s*, -*r*, Austrian.

**österreichisch**, *adj.*, Austrian.

**P**

**Paar**, *n.* -*es*, -*e*, pair, couple. ein paar, a few, some.

**packen**, *tr.* pack; seize; *refl.* (pack up and) leave, be off.

**Page**, *m.* -*n*, -*n*, page. [fr. Fr.]

**pah**, *interj.*, pah! bah!

**Paket**, *n.* -*s*, -*e*, package. [fr. Fr.]

**Palast**, *m.* -*s*, -*e*, palace. [fr. Fr.]

**panisch**, *adj.*, panic. -*en* Schrecken, panic (fright). [fr. Fr.]

**Pantoffel**, *m.* -*s*, -*n*, slipper. [fr. Ital.]

**Panzer**, *m.* -*s*, -*r*, coat of mail. [fr. Ital.]

**Papier**, *n.* -*s*, -*e*, paper. [fr. Lat. Gr.]

**Pappensiel**, *m.* -*s*, dandelion; trifle. [*Siel*, stalk.]

**parieren**, *tr.*, wager, bet. [fr. Fr.]

**Partei**, *f.* -*en*, party, faction. [fr. Fr.]

**Partie**, *f.* -*n*, party, company; game. [fr. Fr.]

**passen**, *tr.*, fit, adapt; *intr.* (*dat.*), fit, suit, be suitable, apply.

-*s*, *part.* as *adj.*, fit, suitable. [fr. Fr.]

**passieren**, *intr.*, happen, come to pass. [fr. Fr.]

**Pastete**, *f.* -*n*, pastry, pie. [fr. late Lat.]

**Pasteteig**, pastry, pie-crust. [*Teig*, dough.]

**paulen**, *tr.*, beat the kettle-drum, drum. [*Pauke*, *f.*, kettle-drum.]

**Pause**, *f.* -*n*, pause. [fr. Fr.]

**Peitsche**, *f.* -*n*, whip. [fr. Polish.]

**perfekt**, *adj.*, perfect. [fr. Lat.]

**Perle**, *f.* -*n*, pearl.

**Perlenmutterknopf**, *m.* -*s*, -*e*, mother of pearl button.

**perplex**, *adj.*, perplexed, confused. [fr. Fr.]

**Person**, *f.* -*en*, -*en*, person. [fr. Lat.]

**Perrücke**, *f.* -*n*, wig. [fr. Fr.]

**Petroleum**, *n.* -*s*, petroleum. [fr. Lat.]

**Pfahl**, *m.* -*es*, -*e*, pale, stake. [fr. Lat.]

**Pfeife**, *f.* -*n*, pipe; fife, whistle. [fr. Lat.]

**pfeifen**, *S. tr. and intr.*, pipe, whistle.

**Pfeil**, *m.* -*es*, -*e*, arrow. [fr. Lat.]

**Pfennig**, *m.* -*s*, -*e*, penny (cf. 7, n. 12).

**Pferd**, *n.* -*es*, -*e*, horse. [fr. late Lat.]

**Pflegekind**, *n.* -*s*, -*e*, foster-child.

**pflegen**, *tr.*, care for, foster,

- nurse; *intr.*, be accustomed or wont, use.
- Pflicht**, *f.* -en, duty. [*pflügen.*]
- pflichtschuldig**, *adj.*, bound (by duty), due.
- pflücken**, *tr.*, pluck, gather.
- Pflug**, *m.* -es, -e, plow.
- pflügen**, *tr.*, plow.
- Pforte**, *f.* -n, door, gate, portal. [*fr. Lat.*]
- pfui**, *interj.*, fie!
- Philosoph**, *m.* -en, -en, philosopher. [*fr. Gr.*]
- Philosophie**, *f.*, philosophy.
- Pistole**, *f.* -n, pistol. [*fr. Fr.*]
- Plagegeist**, *m.* -es, -er, tormenting spirit, tormentor. [*Plage, f.*, plague, *fr. Lat.*].
- plagen**, *tr.*, plague, harass, torment.
- Plan**, *m.* -es, -e or -t, plan. [*fr. Fr.*]
- Platz**, *m.* -es, -t, place, spot. [*fr. Lat. Gr.*]
- Plätzchen**, *n.* -s, -, (little) place or spot.
- plaudern**, *intr.*, chatter, gossip.
- plötzlich**, *adj.*, sudden. [*Woh, m.*, sudden blow.]
- Plunder**, *m.* -s, trash, plunder. [*Etymol.?*]
- plündern**, *tr.*, plunder.
- Plünderung**, *f.* -en, plundering.
- pochen**, *intr.*, knock, beat.
- poetisch**, *adj.*, poetic, poetical. [*Poet, fr. Lat. Gr.*]
- poltern**, *intr.*, make a noise or racket; bluster.
- Port**, *m.* -es, -e, port. [*fr. Lat.*]
- Portion**, *f.* -en, portion. [*fr. Fr.*]
- Porträt**, *n.* -s, -e (cf. 6, n. 10), portrait. [*fr. Fr.*]
- Porzellan**, *n.* -s, -t, (porcelain), china. [*fr. Ital.*]
- Position**, *f.* -en, position. [*fr. Fr.*]
- Post**, *f.* -en, post, post-office, mail. [*fr. Lat.*]
- pos**, *interj.*, odds! zounds!
- Pracht**, *f.* -en, magnificence, splendor.
- prächt**, *adj.*, magnificent, gorgeous, splendid.
- prachtvoll**, *adj.*, full of magnificence or splendor.
- praktisch**, *adj.*, practical. [*fr. Lat. Gr.*]
- prangen**, *intr.*, make a show, shine, be bright or brilliant.
- Präparat**, *n.* -s, -t, preparation. [*fr. Lat.*]
- präsentieren**, *tr.*, present. [*fr. Fr.*]
- Preis**, *m.* -es, -t, price, praise. [*fr. old Fr.*]
- preisen**, *tr.*, praise.
- Preuße**, *m.* -ns, -n, Prussian.
- preussisch**, *adj.*, Prussian.
- Priester**, *m.* -s, -, priest. [*fr. Lat. Gr.*]
- Priesterin**, *f.* -nen, priestess.
- Priesterorden**, *m.* -s, -, priesthood. Mann von —, priest.
- Prinz**, *m.* -en, -en, prince. [*fr. Fr.*]
- Prinzessin**, *f.* -nen, princess.
- Prise**, *f.* -n, prize; pinch (of snuff). [*fr. Fr.*]
- Probe**, *f.* -n, proof, trial. [*fr. Lat.*]



**probieren**, *tr.*, prove, try.

**Professor**, *m.* -s, -en, professor.

[fr. Lat.]

**Prophet**, *m.* -en, -en, prophet.

[fr. Lat. Gr.]

**prophezeien**, *tr.*, prophesy.

**Protkasten**, *m.* -s, -, limber-chest (cf. 164, n. 51).

**prüfen**, *tr.*, test, examine, prove.

-nd, *part. as adj.*, searching.

[fr. old Fr.]

**Psalm**, *m.* -es, -en, psalm. [fr.

Lat. Gr.]

**Pulver**, *n.* -s, -, powder. [fr.

Lat.]

**pump**, *interj.*, thump.

**Pumpen[schwengel]**, *m.* -s, -, pump-handle.

**pur**, *adj.*, pure. [fr. Lat.]

**Purpur**, *m.* -s, purple. [fr. Lat.]

**putzen**, *tr.*, adorn, dress up, polish, put in order.

### Q

**Quaderstein**, *m.* -s, -e, squared stone.

**quälen**, *tr.*, torment. [Qual, *f.*, torment.]

**Quälerei**, *f.* -en, torment.

**Qued Silber**, *n.* -s, quicksilver; lively person.

**Quelle**, *f.* -n, spring, source.

**quellen**, *S. intr.* [or *h.*], spring forth, gush.

### R

**Rabe**, *m.* -n, -n, raven.

**Rache**, *f.*, vengeance, revenge.

**rächen**, *W. (rarely S.) tr.*, avenge, revenge.

**Rächer**, *m.* -s, -, avenger, revenger.

**Rachezug**, *m.* -s, -e, campaign of vengeance.

**rachfüchtig**, *adj.*, revengeful, vindictive.

**Rädchen**, *n.* -s, -, (little) wheel.

[Rab.]

**ragen**, *intr.*, jut, project. [*akin to regen.*]

**Rahm**, *m.* -es, soot.

**Rand**, *m.* -es, -er, brim, edge.

**ränkevoll**, *adj.*, full of tricks, intriguing. [Rant, *m.*, turning, trick.]

**rapportieren**, *tr.*, report. [fr. Fr.]

**rar** (*compar.*, *rarrer*, *superl.*, *rarst*), *adj.*, rare, scarce. [fr. Fr.]

**rasch** (*compar.*, *rascher*, *superl.*, *rasch(e)st*), *adj.*, quick, swift, rash.

**rasen**, *intr.*, rave, rage. -s, *part. as adj.*, raving, mad.

**raffeln**, *intr.*, rattle.

**Rast**, *f.* -en, rest.

**rasten**, *intr.*, rest.

**Rat**, *m.* -es, -e, advice, counsel; counsellor; council, councilor; expedient, plan. — *wissen*, have a plan, know what to do.

**raten**, *S. intr. (dat.)*, advise, give advice; *tr.*, advise (to do); guess.

**Rätsel**, *n.* -s, -, riddle [raten.]

**Ratsherr**, *m.* -n, -en, councillor.

**Raub**, *m.* -*es*, robbery, spoil.  
**rauben**, *tr.* (*dat.* = from), rob, take by force, pillage.  
**Räuber**, *m.* -*s*, -, robber.  
**Raubtier**, *n.* -*s*, -*t*, beast of prey.  
**Raubzug**, *m.* -*s*, -*z*, predatory or piratical expedition.  
**rauchen**, *tr. or intr.*, smoke.  
**Raum**, *m.* -*es*, -*z*, space, room, interval (of time).  
**räumen**, *tr.*, make room in, clear away, remove.  
**rauschen**, *intr.*, rustle, roar, (rush).  
**Rechenegempel**, *n.* -*s*, -, problem.  
**rechnen**, *tr.*, reckon, count, calculate.  
**Rechnung**, *f.* -*en*, reckoning, account.  
**recht**, *adj.*, right, straight, correct; true, real; *adv.*, rightly, exactly, quite, very, *etc.* die Rechte, the right hand. zur Rechten, at the right (hand). mir —, all right (to me).  
**Recht**, *n.* -*es*, -*t*, right, justice. recht haben, be right. von — wegen, of a right.  
**rechtmäßig**, *adj.*, rightful.  
**rechts**, *adv.* (*gen.*), at or to the right. von —, from the right.  
**rechtshin**, *adv.*, to the right, right.  
**Rede**, *m.* -*n*, -*n*, hero.  
**Rede**, *f.* -*n*, speech, talk, words. der — wert, worth speaking of.  
**reden**, *tr. or intr.*, speak, talk.  
**Redensart**, *f.* -*en*, (way of talking), expression, phrase.  
**redlich**, *adj.*, honest, candid.

**Regel**, *f.* -*n*, rule. [fr. Lat.]  
**regen**, *tr.*, stir, move; *refl.*, stir, move. [akin to *ragen*.]  
**Regiment**, *n.* -*s*, -*er*, regiment. [fr. Lat.]  
**Regimentsiegel**, *n.* -*s*, -, regimental seal.  
**regnen**, *intr.*, rain.  
**reiben**, *S. tr.*, rub.  
**reich**, *adj.*, rich. [akin to *Reich*.]  
**Reich**, *n.* -*es*, -*t*, realm, kingdom, empire.  
**reichbeschlagen**, *adj.*, richly mounted.  
**reichen**, *tr.*, reach, hand, give; *intr.*, reach, extend.  
**reichlich**, *adj.*, plentiful, abundant, rich.  
**Reichsbeschluß**, *m.* -*es*, -*z*, imperial decision or decree. [be-schließen.]  
**Reichsthaler**, *m.* -*s*, -, (thaler of the empire), rix-dollar.  
**Reichsvölker**, *pl.*, imperial (nationalities or) troops.  
**Reif**, *m.* -*es* or -*en*, -*t* or -*en*, encircling band, ring, hoop.  
**reif**, *adj.*, ripe.  
**reifen**, *intr.* *f.*, ripen; *tr.*, ripen, mature.  
**Reigen**, *m.* -*s*, -, dance.  
**Reihe**, *f.* -*n*, row, rank, succession, turn.  
**reihen**, *tr.*, put in row; *refl.*, get in row or rank, arrange one's self.  
**Reiher**, *m.* -*s*, -, heron.  
**rein**, *adj.*, clean, pure; *adv.*, clean, completely.

**Reiß**, *n.* -*es*, -*er*, twig.

**Reise**, *f.* -*n*, journey, travel.

**Reisanzug**, *m.* -*ß*, -*t*, traveling costume.

**reisen**, *intr.* *f.* or *h.*, set out, travel, journey. *der Reisende*, the traveler.

**reißen**, *S. tr.*, rend, tear, pull; *intr.*, tear, break.

**reiten**, *S. intr.* *f.* or *h.*, ride.

**Reiter**, *m.* -*ß*, -*r*, rider, horseman, trooper.

**Reiterei**, *f.* -*en*, cavalry.

**Reitersmann**, *m.* -*ß*, -*t* or -*leute*, trooper, cavalryman.

**reizbar**, *adj.*, irritable.

**Reizbarkeit**, *f.*, irritability.

**reizen**, *tr.*, excite; irritate, provoke; charm.

**Rekrutendrücker**, *m.* -*ß*, -*r*, driller of recruits.

**rennen**, *irr. intr.* *f.* or *h.*, run, go rapidly.

**reservieren**, *tr.* reserve. [fr. Fr.]

**Respekt**, *m.* -*ß*, respect. [fr. Fr.]

**Retorte**, *f.* -*n*, retort. [fr. Fr.]

**retten**, *tr.*, rescue, save.

**Retterin**, *f.* -*nen*, rescuer, deliverer.

**Rettung**, *f.* -*en*, rescue, deliverance.

**reuen**, *tr.* or *intr.*, rue, repent, be sorry for. *es reuet mich*, I repent (it) or am sorry for it.

**Reverenz**, *f.* -*en*, bow, (reverence). [fr. Fr.]

**revidieren**, *tr.*, revise, inspect. [fr. Lat.]

**Rhein**, *m.* -*ß*, Rhine.

**Rheingegend**, *f.* -*en*, region of the Rhine.

**richten**, *tr.*, set right, regulate; direct, turn, aim; judge, censure. [recht.]

**Richter**, *m.* -*ß*, -*r*, judge.

**Richterstuhl**, *m.* -*ß*, -*t*, seat of a judge, tribunal.

**richtig**, *adj.*, right, correct; *adv.*, rightly, correctly, of course.

**Richtigkeit**, *f.*, rightness, correctness. in — bringen, arrange.

**Richtung**, *f.* -*en*, direction. in die —, into the (right) direction or position. nach allen —en, in all directions or respects.

**Riechfläschchen**, *n.* -*ß*, -*r*, smelling-bottle. [riechen, *S.*, smell.]

**riegeln**, *tr.*, bolt. [Riegel, *m.*, bolt.]

**Rind**, *n.* -*es*, -*er*, heifer, bullock; *pl.*, cattle.

**Rinderherde**, *f.* -*n*, herd of cattle.

**Ring**, *m.*, -*es*, -*e*, ring.

**ringen**, *tr.*, wring.

**Ringlein**, *n.* -*ß*, -*r*, (little) ring.

**rings**, *adv.* (*gen.*), around, about. — herum, round about.

**ringsum**, *adv.*, round about.

**rinnen**, *S. intr.* *h.* or *f.*, run, flow, drop.

**Ritt**, *m.* -*es* -*e*, ride. [reiten.]

**Ritter**, *m.* -*ß*, -*r*, knight.

**Rock**, *m.* -*es*, -*t*, coat; dress.

**Rocktasche**, *f.* -*n*, coat-pocket.

**Rohr**, *n.* -*es*, -*e* or -*t*, reed.

**rollen**, *tr.* or *intr.*, roll.

**Römer**, *m.* -*ß*, -*r*, Roman.

**Rose**, *f.* -*n*, rose. [fr. Lat.]

**Rosenholz**, *n.* -*es*, rosewood.

**rofig**, *adj.*, rosy.  
**Röselin**, *n.* -*s*, -*er*, (little) rose.  
**Roß**, *n.* -*es*, -*e*, steed, horse.  
**rot** (*comp.*, röter, *superl.*, röte(r)st),  
*adj.*, red.  
**Rotbart**, *m.* -*s*, -*e*, red-beard.  
**rötlich**, *adj.*, reddish.  
**Rotte**, *f.* -*n*, troop, band; rabble.  
[fr. old Fr.]  
**Rübe**, *f.* -*n*, turnip.  
**Rubel**, *m.* -*s*, -*er*, ruble (*Russian*  
*coin worth about 80 cents*).  
**rüden**, *tr.*, jerk, move, pull;  
*intr. f. or h.*, move. [*Rud*, *m.*,  
jerk.]  
**Rücken**, *m.* -*s*, -*er*, back; rear.  
**rückgängig**, *adj.*, going back-  
ward, retrograde.  
**Rückhalt**, *m.* -*s*, support, back-  
ing.  
**Rückkehr**, *f.*, return.  
**Rückreise**, *f.* -*n*, journey back,  
return.  
**Rücksicht**, *f.* -*en*, respect, regard,  
consideration. *ohne* — *auf* (*acc.*),  
without regard to. [*-sehen*.]  
**rückwärts**, *adv.*, backwards.  
**Rückzug**, *m.* -*s*, -*e*, retreat.  
**rudern**, *tr. or intr.*, row. [*Ruder*,  
*n.*, oar.]  
**Ruder Schlag**, *m.* -*s*, -*e*, stroke of  
the oar.  
**Ruf**, *m.* -*es*, -*e*, call, cry; reputa-  
tion.  
**rufen**, *S. intr.*, call (out), cry;  
*tr.*, call, summon.  
**Ruhe**, *f.*, rest, repose, quiet,  
peace.  
**ruhen**, *intr.*, rest, be at rest.

**ruhig**, *adj.*, at rest, quiet, calm,  
composed, peaceful.  
**rühmen**, *tr.*, commend, praise.  
[*Ruhm*, *m.*, fame.]  
**rühren**, *tr. or refl.*, stir, move.  
*gerührt*, *part. as adj.*, moved,  
touched.  
**Ruine**, *f.* -*n*, ruin. [fr. Lat.]  
**ruinieren**, *tr.*, ruin.  
**rund** (*compar.*, runder, *superl.*,  
rundest), round. [fr. Fr.]  
**Runzel**, *f.* -*n*, wrinkle.  
**Russe**, *m.* -*n*, -*n*, Russian.  
**rußig**, *adj.*, sooty. [*Ruß*, *m.*,  
soot.]  
**rußisch**, *adj.*, Russian.  
**Rußland**, *n.* -*s*, Russia.  
**rüsten**, *tr.*, prepare, equip, arm.  
**Rüstung**, *f.* -*en*, equipment,  
armor.



**Saal**, *m.* -*es*, *pl.* Säle, large  
room, hall, drawing-room.  
**Säbel**, *m.* -*s*, -*er*, sabre.  
**Sache**, *f.* -*n*, thing, affair, busi-  
ness.  
**Sack**, *m.* -*es*, -*e*, sack, bag;  
(pocket).  
**Sacktüch**, *n.* -*s*, -*e*, (pocket)  
handkerchief.  
**säen**, *tr.*, sow.  
**Sage**, *f.* -*n*, talk, rumor, report,  
legend.  
**sagen**, *tr.*, say, tell. — *lassen*,  
send word to, announce.  
**Saiten**, *f.*, string; (stringed)  
music.

**sammeln**, *tr.*, collect, gather, assemble.

**sämtlich**, *adj.*, all together, all.

**Sand**, *m.* -*es*, sand.

**Sandfaß**, *n.* -*es*, -*er*, sand-box.

**sauft** (*compar.*, *sänfter*, *superl.*, *sänft(e)st*), *adj.*, soft, gentle.

**Sang**, *m.* -*es*, -*e*, song. [*singen*.]

**Sänger**, *m.* -*er*, -*e*, singer.

**Sardellenbrötchen**, *n.* -*er*, -*e*, sardine sandwich.

**Sarg**, *m.* -*es*, -*e*, coffin. [*fr. Lat.*]

**satt** (*compar.*, *satter*, *superl.*, *sattest*), *adj.*, sated, satisfied. *es* — bekommen, get enough of it.

**Sattel**, *m.* -*er*, -*e*, saddle. *auf dem* — werfen, unhorse, throw.

**satteln**, *tr.*, saddle.

**sauber**, *adj.*, clean, neat.

**sauer**, *adj.*, sour; hard, unpleasant. — fallen, be hard.

**saugen**, *tr. or intr.*, suck, drink (*in*).

**Säule**, *f.* -*n*, column, pillar.

**Saumseligkeit**, *f.*, slowness, tardiness. [*säumen*, delay.]

**säuseln**, *intr.*, rustle, murmur.

**Scene**, *f.* -*n*, scene. [*fr. Fr.*]

**Schabernack**, *m.* -*er*, -*e*, trick, nonsense. [*Etymol.?*]

**Schade(n)**, *m.* -*er*, -*e*, harm, hurt; *as interj.*, pity! too bad! *es ist zu* —, it is too bad.

**Schadenfreude**, *f.*, joy at the misfortune of others, malignant joy.

**Schaf**, *n.* -*es*, -*e*, sheep.

**Schäfer**, *m.* -*er*, -*e*, shepherd.

**Schäferin**, *f.* -*nen*, shepherdess.

**schaffen**, *tr.*, work, bring about, procure.

**Schall**, *m.* -*es*, -*e*, rogue.

**schalhaft**, *adj.*, roguish.

**Schaltheit**, *f.* -*en*, roguery; roguish trick.

**Schall**, *m.* -*es*, -*e*, sound.

**schallen**, *S. intr.*, sound.

**Schalmei**, *f.* -*en*, shawm, (shepherd's) pipe. [*fr. old Fr.*]

**schämen**, *refl.*, be ashamed. [*Scham*, *f.*, shame.]

**Schande**, *f.* -*n*, disgrace, dishonor.

**schändlich**, *adj.*, disgraceful, shameful.

**Schanze**, *f.* -*n*, redoubt, intrenchment.

**Schar**, *f.* -*en*, troop, crowd.

**scharf** (*compar.*, *scharfer*, *superl.*, *scharf(e)st*), *sharp*. *ihn* — nehmen, be sharp with him.

**Schärfe**, *f.* -*n*, sharpness; edge.

**Scharlachmantel**, *m.* -*er*, -*e*, scarlet mantle.

**Scharmügel**, *n.* -*er*, -*e*, skirmish. [*fr. Ital.*]

**Schatten**, *m.* -*er*, -*e*, shadow, shade.

**schattig**, *adj.*, shady.

**Schatulle**, *f.* -*n*, casket or box (*for jewelry, etc.*). [*fr. Fr.*]

**Schatz**, *m.* -*es*, -*e*, treasure.

**Schätzen**, *tr.*, treasure, esteem.

**Schatzung**, *f.* -*en*, valuation; tax, tribute.

**schauen**, *tr. or intr.*, look, see. [*cf. Eng.*, show.]

**Schaukelpferd**, *n.* -ð, -t, rocking-horse.

**schäumen**, *intr.*, foam.

**Schauspieler**, *m.* -ð, -, player, actor.

**Scheibe**, *f.* -n, disk, pane (of glass).

**scheiden**, *S. tr.*, separate, divide, part; *intr.* †, separate, part, go away.

**Schein**, *m.* -tð, shine, brightness, light.

**scheinen**, *S. intr.*, shine; seem, appear.

**schelten**, *S. tr. or intr.*, scold, reprimand.

**schenten**, *tr.*, pour; (*generally*) present, give.

**Scherbe**, *f.* -n, fragment, piece.

**Schere**, *f.* -n, shears, scissors. [*schern*, *S.*, shear.]

**Scherenschleifer**, *m.* -ð, -, scissors-grinder.

**Scherz**, *m.* -tð, -t, jest, joke.

**schüen**, *adj.*, shy, timid.

**schüen**, *tr.*, shun, fear; *refl.*, be shy, fear.

**Schuer**, *f.* -n, barn.

**schiden**, *tr.*, send; *refl.*, be fit, be adapted; — in (*acc.*), adapt one's self to. *geschidt*, *part.* as *adj.*, skillful, clever.

**schidlich**, *adj.*, fit, suitable.

**Schidjal**, *n.* -ð, -t, fate, destiny. [*schiden*.]

**schieben**, *S. tr.*, shove, push.

**schief**, *adj.*, oblique, inclined, crooked, awry.

**schießen**, *S. tr. or intr.*, shoot.

**Schiff**, *n.* -tð, -t, ship.

**Schiffer**, *m.* -ð, -, boatman, sailor.

**Schiffsjunge**, *m.* -n, -n, cabin-boy.

**Schiffsrand**, *m.* -ð, -t, edge of a ship.

**Schiffsraum**, *m.* -ð, -t, hold of a ship.

**Schild**, *m.* tð, -t or -t, shield. im — führen, have some design, design.

**Schildrand**, *m.* -ð, -t, edge of a shield, shield.

**schimmern**, *intr.*, glimmer, glitter, shimmer.

**schimpflich**, *adj.*, abusive, shameful. [*Schimpf*, *m.*, insult.]

**schinden**, *S. tr.*, skin, flay; *refl.*, toil.

**schirmen**, *tr.*, guard, protect. [*Schirm*, *m.*, shelter.]

**Schlacht**, *f.* -en, battle. [*schlagen*.]

**schlachten**, *tr.*, slaughter, butcher.

**Schlachtendonnerwetter**, *n.* -ð, thunder (storm) of battle.

**Schlachtfeld**, *n.* -ð, -t, battlefield.

**Schlachtordnung**, *f.* -en, order of battle, battle-array.

**Schlachtschwert**, *n.* -ð, -t, broadsword, sword.

**Schlaf**, *m.* -tð, sleep.

**Schlafchen**, *n.* -ð, -, nap.

**schlafen**, *S. intr.*, sleep.

**Schlafrock**, *m.* -ð, -t, dressing-gown.

**Schlafsaal**, *m.* -ð, *pl.* -säle, (large) bedroom.

**Schlafzimmer**, *n.* -ð, -, bedroom.

**Schlag**, *m.* -tð, -t, blow.

**ſchlagen**, *S. tr.*, beat, strike, hit, pound; defeat; *refl.* (*with mit and dat.*), fight (with). *es ſchlug*, the clock struck.

**ſchlange**, *f.* -*n*, snake, serpent. [*ſchlingen*.]

**ſchlecht**, *adj.*, bad, ill.

**ſchleichen**, *S. intr.* [*or refl.*], move gently, sneak, slink, creep, slip.

**ſchleier**, *m.* -*ð*, -*r*, veil; shroud.

**ſchleifen**, *S. tr.*, grind, whet, polish.

**ſchleifer**, *m.* -*ð*, -*r*, grinder.

**ſchleppſäbel**, *m.* -*ð*, -*r*, long (dragging) sabre. [*ſchleppen*, drag.]

**ſchleudern**, *tr.*, hurl, throw,

**ſchlichten**, *tr.*, smooth, adjust, settle. [*ſchlicht*, smooth.]

**ſchließen**, *S. tr.*, shut, close; include; embrace.

**ſchlimm**, *adj.*, bad, evil.

**ſchlingen**, *S. tr.*, wind, twist, twine.

**ſchloß**, *n.* -*ð*, -*tr*, lock; castle. [*ſchließen*.]

**ſchlottern**, *intr.*, hang (loose), shake.

**ſchluchzen**, *intr.*, sob.

**ſchlummer**, *m.* -*ð*, slumber.

**ſchlüſſel**, *m.* -*ð*, -*r*, key. [*ſchließen*.]

**ſchlüſſelförbähen**, *n.* -*ð*, -*r*, (little) basket for keys.

**ſchlüſſelloch**, *n.* -*ð*, -*tr*, keyhole.

**ſchmach**, *f.*, disgrace, ignominy.

**ſchmauſen**, *intr.*, feast. [*ſchmauſ*, *m.*, feast.]

**ſchmecken**, *tr.*, taste; *intr.*, taste; (*especially*) have a good taste.

**ſchmeiſſeltäſe**, *f.* -*n*, flatterer, wheedler.

**ſchmeicheln**, *intr.* (*dat.*), caress, flatter.

**ſchmerz**, *m.* -*ð* or -*enð*, -*en*, ache, pain; grief.

**ſchmerzen**, *tr.*, pain; *intr.*, be painful.

**ſchmettern**, *tr.*, dash, smash; *intr.*, crash; bray (*of trumpets*).

**ſchmiede**, *f.* -*n*, smithy, forge.

**ſchmollen**, *intr.*, pout, be sulky.

**ſchmücken**, *tr.*, adorn, deck. [*ſchmuck*, *m.*, ornament.]

**ſchmunzeln**, *intr.*, smile, smirk.

**ſchnabel**, *m.* -*ð*, -*r*, bill, beak.

**ſchnalzen**, *intr.*, snap, smack, cluck (*with the tongue*).

**ſchnappen**, *intr.*, snap.

**ſchnaps**, *m.* -*ð*, -*tr*, dram; brandy.

**ſchnee**, *m.* -*ð*, snow.

**ſchneeweiß**, *adj.*, snow-white.

**ſchneide**, *f.* -*n*, (cutting) edge.

**ſchneiden**, *S. tr. or intr.*, cut. *Geſichter* —, make faces.

**ſchneien**, *intr.*, snow. [*ſchnee*.]

**ſchnell**, *adj.*, quick, fast. — *machen*, be quick.

**ſchnelligkeit**, *f.*, quickness, speed, velocity.

**ſchnitt**, *m.* -*ð*, -*r*, cut, cutting, slice. [*ſchneiden*.]

**ſchnupfen**, *tr. or intr.*, sniff.

**ſchnupftuch**, *n.* -*ð*, -*tr*, (pocket) handkerchief.

**ſchnurrbart**, *m.* -*ð*, -*tr*, mustache.

**ſcholle**, *f.* -*n*, clod.

**ſchon**, *adv.*, already, even; (cf. 47, n. 19), surely, indeed, no doubt, etc. — *gut*, very well. [*ſchön*.]

**ſchön**, *adj.*, beautiful, handsome, fine.

**ſchonen**, *tr.*, be indulgent or easy with, spare, save. [*ſchön*.]

**Schönheit**, *f.* —*en*, beauty,

**ſchöpfen**, *tr.*, draw (*water*, etc.); draw in, inhale.

**Schoß**, *m.* —*ſeß*, —*ſte*, lap.

**Schrecken**, *m.* —*ſ*, —*en*, fright, terror.

**ſchredlich**, *adj.*, frightful, terrible.

**ſchreiben**, *S. tr.*, write. [*fr. Lat.*]

**Schreiberei**, *f.* —*en*, writing; scribbling.

**Schreibtisch**, *m.* —*ſ*, —*e*, writing-desk.

**ſchreien**, *S. tr. or intr.*, cry, cry out, scream.

**Schrein**, *m.* —*ſ*, —*e*, box, shrine; coffin.

**ſchreiten**, *S. intr.* *f.*, stride, step.

**Schrift**, *f.* —*en*, writing; work.

**Schriftsteller**, *m.* —*ſ*, —*en*, writer, author.

**Schritt**, *m.* —*ſ*, —*e*, step, stride, pace. [*ſchreiten*.]

**Schublade**, *f.* —*n*, drawer. [*haben*, box.]

**ſchüchtern**, *adj.*, shy, timid. [*akin to ſcheu*.]

**Schuh**, *m.* —*ſ*, —*e*, shoe.

**Schuhmacherjunge**, *m.* —*n*, —*n*, shoemaker's boy or apprentice.

**Schuld**, *f.* —*en*, debt; fault, guilt.

— *ſein* (*with an and dat.*), be to blame for. [*ſollen*.]

**ſchuldig**, *adj.*, indebted; guilty. *ich bin es* —, I owe it.

**Schuldigkeit**, *f.* —*n*, obligation, duty.

**Schule**, *f.* —*n*, school. *mir in die* — *geben*, turn over to my instruction. [*fr. Lat.*]

**Schüler**, *m.* —*ſ*, —*en*, pupil.

**ſchulmeisterlich**, *adj.*, like a school-master, pedantic.

**Schulter**, *f.* —*n*, shoulder.

**Schulz(e)**, *m.* —*n*, —*n*, magistrate, mayor.

**ſchüren**, *tr.*, stir or poke (the fire).

**Schürze**, *f.* —*n*, apron.

**Schürzfell**, *n.* —*ſ*, —*e*, leather apron. [*ſtecken*, hide.]

**Schuß**, *m.* —*ſ*, —*e*, shot, shooting. *zum* —, for shooting, to shoot. [*ſchießen*.]

**Schüssel**, *f.* —*n*, dish. [*fr. Lat.*]

**ſchütteln**, *tr.*, shake. [*ſchütten*.]

**ſchütten**, *tr.*, shake (out), pour; *intr.*, yield, produce.

**Schutz**, *m.* —*ſ*, —*e*, protection, shelter.

**ſchützen**, *tr.*, protect, guard, shelter.

**ſchwach** (*compar.*, *ſchwächer*, *superl.*, *ſchwächſt*), *adj.*, weak, feeble.

**Schwaden**, *m.* —*ſ*, —*e*, swath.

**Schwalbe**, *f.* —*n*, swallow.

**Schwalbennest**, *n.* —*ſ*, —*e*, swallow's nest.

**Schwan**, *m.* —*ſ*, —*e*, swan.

**Schwanz**, *m.* —*ſ*, —*e*, tail.



**fchwärmerifch**, *adj.*, enthusiastic, fanatical.

**fchwärz** (*compar.*, **fchwärzer**, *superl.*, **fchwärzeft**), *adj.*, black.

**fchwärzbraun**, *adj.*, dark brown.

**fchwärzlich**, *adj.*, blackish.

**fchwēben**, *intr.*, hover, float, soar; glide. in Gefahr —, be in danger. —er Gang, gliding (uncertain) gait or walk.

**fchwēdiſch**, *adj.*, Swedish.

**fchwēigen**, *S. intr.*, be or keep silent.

**Œhwein**, *n.* —ē, —ē, swine, pig.

**Œhweinigel**, *m.* —ē, —, hedgehog. [**Œgel**, hedgehog.]

**Œhweiß**, *m.* —ē, sweat, perspiration.

**Œhweiz**, *f.*, Switzerland.

**Œhweizerregiment**, *n.* —ē, —er, Swiss regiment.

**fchwelgen**, *intr.*, revel.

**Œhwelle**, *f.* —n, sill, threshold.

**fchwer**, *adj.*, heavy, weighty; hard, difficult. —an (*dat.*), heavy or weighty with. —werden, be hard.

**fchwermütig**, *adj.*, heavy-hearted, melancholy, sad.

**Œhwert**, *n.* —ē, —er, sword.

**Œhwertesſchlag**, *m.* —ē, —ē, blow or stroke of a sword.

**Œhwertgeflirr**, *n.* —ē, clash of swords. [**fſirren**.]

**Œhwertſchnitt**, *m.* —ē, —ē, cut or stroke of a sword.

**Œhweſter**, *f.* —n, sister.

**Œhweſterchen**, *n.* —ē, —, (little) sister.

**fchwimmen**, *S. intr.* *h.* or *f.*, swim.

**Œhwindel**, *m.* —ē, —, dizziness. [**fchwinden**.]

**fchwindeln**, *intr.*, be dizzy. —ē, *part. as adj.*, dizzy.

**fchwinden**, *S. intr.* *f.*, disappear, vanish.

**fchwingen**, *S. tr.*, swing; *refl.*, swing one's self, leap, dance, soar.

**fchwirren**, *intr.*, whirl, whiz. [*imitative word.*]

**fchwören**, *S. tr. or intr.*, swear, take an oath.

**Œhwur**, *m.* —ē, —ē, oath, vow. [**fchwören**.]

**fchß**, *num.*, six.

**fchßſt**, *num. adj.*, sixth.

**fchßzig**, *num.*, sixty,

**Œee**, *f.* —n, sea; *m.* —ē, —n, lake.

**ſeeſahrend**, *adj.*, seafaring. *der Œeeſahrende*, seafarer.

**ſeekundig**, *adj.*, sea-wise, knowing the sea.

**Œeeland**, *n.* —ē, Seeland.

**Œeelandſkönig**, *m.* —ē, —ē, king of Seeland.

**Œeele**, *f.* —n, soul.

**ſeeleſroh**, *adj.*, very glad or happy.

**Œeetier**, *n.* —ē, —ē, sea-animal, monster.

**Œegel**, *n.* —ē, —, sail.

**ſegeln**, *tr. or intr.* *h.* or *f.*, sail.

**Œegen**, *m.* —ē, —, blessing. [*fr. Lat.*]

**ſegnen**, *tr.*, bless.

**ſehen**, *S. tr. or intr.*, see, per-

ceive. — auf (acc.), look at, heed.

**sehnen**, *refl.* (with *nach* and *dat.*), yearn or long (for). —b, *part.* as *adj.*, yearning.

**sehulich**, *adj.*, yearning, ardent.

**Sehnsucht**, *f.*, yearning, longing.

**sehnsüchtig**, *adj.*, yearning, ardent.

**sehr**, *adv.*, very, very much.

**seiden**, *adj.*, of silk, silk(en). [*Seide*, *f.*, silk.]

**Seidenstrumpf**, *m.* —s, —t, silk stocking.

**Seidenzeug**, *n.* —s, —t, silk stuff or cloth.

**Seil**, *n.* —ts, —t, rope.

**sein**, *irr.* [., be, exist. es ist (sind), there is (are). mir ist, I feel. was ist ihm, what is the matter with him?]

**sein** (cf. 3, n. 11), *adj.*, his, its. Sein (= dein, cf. 93, n. 4), thy, your. der Seine, his; *pl.*, his, his people or troops.

**seinerseits**, *adv.*, on his part, as for him.

**seinig**, *adj.*, his.

**seit**, *prep.* (*dat.*), since; rarely *conj.* or *adv.* (= seitdem), since. — zwanzig Jahren, for (or since) twenty years.

**seitdem**, *adv.*, since, since then, from that time on.

**Seite**, *f.* —n, side. bei —, aside. zur —, at the side.

**Sekretär**, *m.* —s, —t, secretary. [*fr. Lat.*]

**selber**, *indec. adj.*, = selbst. [*selb*, *self*.]

**selbig**, *adj.*, self-same, same.

**selbst**, *indec. adj.* (following *noun* or *pron.*), self, myself, yourself, etc.; *adv.* (preceding *noun*), even.

**selig**, *adj.*, happy, blessed, blissful; (often) deceased, late.

**selten**, *adj.*, rare, curious; *adv.*, rarely, seldom.

**seltsam**, *adj.*, strange, peculiar. [*akin to selten*.]

**Semmel**, *f.* —n, roll (bread).

**senden**, *irr.* (or *W.*), send. der Gesandte, ambassador.

**senken**, *tr.*, make sink, sink; *refl.*, sink. [*sinken*.]

**September**, *m.* —s, —, September.

**Serviette**, *f.* —n, napkin.

**setzen**, *tr.*, set, put; *refl.*, sit down. gesetzt, supposing (that), in case that. [*sthen*.]

**senzen**, *intr.*, sigh, sob, groan.

**Seufzer**, *m.* —s, —, sigh, sob, groan.

**sibirisch**, *adj.*, Siberian.

**sich**, *indec. refl. pron.* (third *pers.* sing. or *pl.*, *dat.* or *acc.*, cf. 14, n. 7), himself, herself, itself, themselves; one another, each other; (corresponding to *Sie*), yourself, yourselves. bei —, to himself, etc., aside. für —, to himself, etc., aside. vor —, to himself, etc. zu —, put in one's pocket.

**Sichel**, *f.* —n, sickle.

**ficher**, *adj.*, secure, safe, sure.

[fr. Lat.]

**fichern**, *tr.*, secure, provide for.

**ſie** (cf. 3, n. 11), *pron.*, she, it; they. **Sie** (*with pl. verb*), you.

**Sie** (*with sing. verb, cf. 93, n. 4*), thou, you.

**ſieben**, *num.*, seven.

**ſiebent**, *num. adj.*, seventh.

**ſiebzehn**, *num.*, seventeen.

**ſiebzig**, *num.*, seventy.

**ſiebzigſt**, *num. adj.*, seventieth.

**ſick**, *adj.*, sickly, infirm.

**Siedelei**, *f.* -en, settlement; (*generally*) hermitage. [**ſiedeln**, settle.]

**ſieden**, *S. (or W.) tr. or intr.*, seethe, boil. -b, boiling.

**Sieg**, *m.* -e, -t, victory.

**ſiegen**, *intr.*, get the victory, triumph. -b, victorious.

**Sieger**, *m.* -e, -, victor.

**Siegeskraft**, *f.* -e, victorious might.

**Silbe**, *f.* -n, syllable. [fr. Lat.]

**Silber**, *n.* -e, silver.

**Silbergeld**, *n.* -e, silver money.

**ſilbern**, *adj.*, of silver, silver.

**ſingen**, *S. tr. or intr.*, sing.

**ſinken**, *S. intr.* f., sink.

**Sinn**, *m.* -e, -t or -en, sense, mind. **aus dem — kommen**, leave the mind, be forgotten. **im — haben**, have in mind, mean. **nach meinem —**, to my mind.

**ſinnen**, *S. tr. or intr.*, think, meditate; — **auf** (*acc.*), meditate, plot. — **und Trachten**, thoughts and endeavors.

**Sire** (cf. 120, n. 42), *m.*, sire.

[fr. Fr.]

**ſißen**, *S. intr.*, sit, be; have one's seat, live.

**Slave**, *m.* -n, -n, slave.

**ſo**, *adv.*, so, as, thus; (cf. 11, n. 23), then, therefore. — **ein**, — **etwas**, etc., such a, such a thing, etc. **ſo . . . als**, as (*or so*) . . . as. **ſo . . . wie**, as (*or so*) . . . as.

**ſobald**, *conj.*, as soon as.

**ſobann**, *adv.*, then.

**ſoeben**, *adv.*, just then.

**Sofa**, *n. or m.* -e, -e, sofa. [fr. Arabic.]

**Sofatiſſen**, *n.* -e, -, sofa-cushion.

**Sofatiſch**, *m.* -e, -t, sofa-table.

**ſoſort**, *adv.*, immediately, forthwith.

**ſogar**, *adv.*, even.

**ſogenannt**, *adj.*, so-called.

**ſogleich**, *adv.*, immediately, forthwith.

**Sohn**, *m.* -e, -t, son.

**ſolcher** (**ſolche**, **ſolcheſ**), *adj. and pron.*, such.

**Sold**, *m.* -e, -t, pay. [fr. Fr.]

**Soldat**, *m.* -en, -en, soldier.

**ſollen**, *irr. tr. (and mod. aux.)*, shall, should, ought; be to, be intended or destined to; be said to, be reported to.

**Sommer**, *m.* -e, -, summer.

**Sommergaſt**, *m.* -e, -t, summer-guest.

**ſonderbar**, *adj.*, peculiar, strange. [**ſonder**, separate.]

**ſondern**, *conj. (after neg.)*, but,

**Sonne**, *f.* -n, sun.

**Sonnenaufgang**, *m.* -ð, -t, rising of the sun.

**Sonnenglut**, *f.* -en, glow or heat of the sun.

**Sonnenlicht**, *n.* -ð, sunlight.

**Sonnenschein**, *m.* -ð, sunshine.

**Sonnenschirm**, *m.* -ð, -t, parasol. [Schirm, screen.]

**sonnig**, *adj.*, sunny.

**Sonntag**, *m.* -ð, -t, Sunday.

**sonntäglich**, *adj.*, like Sunday, Sunday.

**Sonntagskind**, *n.* -ð, -er, Sunday or lucky child.

**Sonntagslied**, *n.* -ð, -er, Sunday song or hymn.

**Sonntagsmorgen**, *m.* -ð, -, Sunday morning.

**sonst**, *adv.*, else, otherwise; formerly. *was* —, what(ever) else.

**Sorge**, *f.* -n, care, anxiety. [cf. *Eng.* sorrow.]

**sorgen**, *intr.*, care, take care, be anxious; — *um* (*acc.*), care for, be anxious about.

**sorgfältig**, *adj.*, careful.

**sorglich**, *adj.*, careful, anxious.

**sorglos**, *adj.*, careless.

**sowie**, *conj.*, just as, as.

**sowohl**, *adv.*, as well. *so wohl* . . . *als*, as well . . . as, both . . . and.

**spähen**, *intr.*, spy, look (closely).

**Späher**, *m.* -ð, -, spy.

**spannen**, *tr.*, stretch, strain; fasten; harness; cock (*gun*).  
**gespannt**, *part. as adj.*, tense, eager. [cf. *Eng.* span.]

**Spannung**, *f.*, strained attention, excitement.

**sparen**, *tr.*, spare, save, economize.

**spärlich**, *adj.*, sparing, scanty.

**Sparren**, *m.* -ð, -, spar, rafter.

**Spaß**, *m.* -het, -t, joke, jest, fun.

**späßen**, *intr.*, joke, jest. [fr. *Ital.*]

**spät**, *adj.*, late.

**Spätsommer**, *m.* -ð, -, latter part of summer.

**spazieren**, *intr.* *h.* or *s.*, walk. — *geben*, take a walk. **Spazierengehen**, *inf. as noun*, walk. [fr. *Ital.*]

**Spaziergang**, *m.* -ð, -t, walk, promenade.

**Speer**, *m.* -et, -t, spear. — *einlegen*, tilt the spear.

**Speerwurf**, *m.* -ð, -t, hurling of spears.

**Speise**, *f.* -n, food, viand. [fr. *Ital.*]

**Spektakelmacher**, *m.* -ð, -, maker of a disturbance. [Spektakel, *m.*, spectacle, row.]

**Spekulation**, *f.* -en, speculation. [fr. *Lat.*]

**Sperling**, *m.* -ð, -t, sparrow.

**sperrn**, *tr.*, bar, shut, put into. [Sparren.]

**spiegelklar**, *adj.*, clear or bright as a mirror. [Spiegel, *m.*, mirror.]

**Spiel**, *n.* -et, -t, play, playing, game.

**spielen**, *tr. or intr.*, play; trifle; play (the part or role of).

**Spielmann**, *m.* -*ß*, -*er* or -*leute*, player, musician; minstrel.  
**spinnen**, *S. tr. or intr.*, spin.  
**Spinnengewebe**, *n.* -*ß*, -*er*, cobweb.  
 [Spinne, *f.*, spider.]  
**Spitze**, *f.* -*n*, point, top; head.  
 an der —, at the head.  
**Spitzen tragen**, *m.* -*ß*, -*n*, lace collar.  
**Spitzenstück**, *n.* -*ß*, -*er*, lace handkerchief.  
**splittern**, *tr. or intr.* *f. or h.*, splinter.  
**Sporn**, *m.* -*ß*, -*en* or *Sporen*, spur.  
**spornen**, *tr.*, spur.  
**Spott**, *m.* -*ß*, -*t*, mockery, scorn. — auf (*acc.*), mockery of.  
**Sprache**, *f.* -*n*, speech, language.  
 [sprechen.]  
**sprechen**, *S. tr. or intr.*, speak, say, talk; (*with acc. pers.*), speak with or see.  
**sprengen**, *tr.*, burst; *intr.* *f.*, gallop. [springen.]  
**Spruchwort**, *n.* -*ß*, -*er*, proverb, saying. [sprechen.]  
**springen**, *S. intr.* *f. or h.*, spring, leap, jump.  
**Spruch**, *m.* -*ß*, -*t*, saying, proverb, phrase. [sprechen.]  
**sprühen**, *tr.*, send forth in sparks; *intr.*, emit sparks, sparkle.  
**Sprung**, *m.* -*ß*, -*t*, spring, jump; jumping, springing. [springen.]  
**Spur**, *f.* -*n*, trace, track.  
**spüren**, *tr. or intr.*, trace, track.  
**Spürhund**, *m.* -*ß*, -*t*, hunting dog, hound.  
**spurlos**, *adj.*, leaving no trace.

**Staat**, *m.* -*ß*, -*n*, state. [fr. Lat.]  
**Staatsmantille**, *f.* -*n*, show mantilla.  
**Stab**, *m.* -*ß*, -*t*, staff.  
**Stadt**, *f.* -*t*, city, town. [*same as* Statt.]  
**Städtchen**, *n.* -*ß*, -*n*, (little) city or town.  
**Stadtpoet(e)**, *m.* -*n*, -*n*, town poet.  
**Stadtshule**, *f.* -*n*, city or town school.  
**Stahl**, *m.* -*ß*, -*t*, steel.  
**Stall**, *m.* -*ß*, -*t*, stable.  
**Stamm**, *m.* -*ß*, -*t*, stem, trunk; lineage, race.  
**stammeln**, *tr. or intr.*, stammer.  
**Stand**, *m.* -*ß*, -*t*, stand; condition; station in life, rank. im Stande sein, be able. [stehen.]  
**stark** (*compar.*, stärker, *superl.*, stärkst), *adj.*, strong, vigorous; (*occasionally*) more than is proper, impudent; *adv.*, strongly, heavily, very.  
**starr** (*compar.*, starrer, *superl.*, starrst), *adj.*, stiff, rigid; staring; obstinate.  
**starren**, *intr.*, grow stiff; stare.  
**Station**, *f.* -*n*, station. [fr. Lat.]  
**Stationsvorsteher**, *m.* -*ß*, -*n*, station-master.  
**Statt**, *f.*, place, stead. von *Statten* gehen, succeed. *Stattfinden*, see word. [stehen.]  
**statt**, *prep.* (*gen.*), instead of.  
**Stätte**, *f.* -*n*, place.

**flattfinden**, *S. intr. (sep.)*, take place.

**flattlich**, *adj.*, stately.

**Sta'tue**, *f. -n*, statue. [fr. Fr.]

**Staub**, *m. -es*, dust. *sich aus dem* — *machen*, run away.

**stäuben**, *intr.*, fly like dust, spray.

**staunen**, *intr.*, be astonished, wonder.

**stechen**, *S. tr. or intr.*, prick, sting, stab.

**stecken**, *tr.*, stick, put; hide; *intr. (sometimes S.)*, stick, remain, be, be hidden. [stechen.]

**stehen**, *S. intr. §. (or f.)*, stand, stop, remain, be.

**stehlen**, *S. tr.*, steal.

**steif**, *adj.*, stiff, rigid.

**steigen**, *S. intr. f.*, step (up), mount, ascend, climb, rise. (*With prep. or sep. pref. may mean go down, descend, etc.*)  
*aus Land* —, disembark.

**steil**, *adj.*, steep. [steigen.]

**Stein**, *m. -es, -e*, stone, rock.

**Steinöl**, *n. -s*, (rock-oil), petroleum.

**steinern**, *adj.*, of stone, stone.

**Stelle**, *f. -n*, place, spot; stead. *zur* —, on the spot, at once.

**stellen**, *tr.*, put, place; *refl.*, place one's self; act (as if), pretend (to be).

**Stellung**, *f. -en*, placing, position, attitude.

**sterben**, *S. intr. f.*, die.

**sterblich**, *adj.*, mortal; *adv.*, mortally, desperately.

**Stern**, *m. -es, -e*, star.

**stet**, *adj.*, steady, constant. [stehen.]

**stets**, *adv. (gen.)*, constantly, continually, always.

**Steuermann**, *m. -es, -en* or *-leute*, steersman. [Steuer, *n.* helm.]

**Steuerruder**, *n. -s, -r*, steering oar, helm.

**stich**, *m. -es, -e*, prick, stab. *im -e lassen*, leave in the lurch. [stechen.]

**sticken**, *tr.*, (stitch), embroider.

**stieben**, *S. tr. or intr.*, scatter or fly (like dust). [akin to Staub.]

**Stiefbruder**, *m. -s, -en*, stepbrother.

**Stiefel**, *m. -s, -en* or *-n*, boot.

**Stiefvater**, *m. -s, -en*, stepfather.

**stier**, *adj.*, staring. [akin to starr.]

**stiften**, *tr.*, found, institute, cause.

**Stiftstelle**, *f. -n*, place in an institution (*cf.* 179, *n.* 95).

**still**, *adj.*, still, silent, quiet, calm. *im Stillen*, in quiet or retirement, secretly.

**Stille**, *f.*, stillness, silence, calmness.

**stillen**, *tr.*, still, quiet, appease.

**Stimme**, *f. -n*, voice.

**Stimmung**, *f. -en*, frame of mind, mood.

**Stirn**, *f. -en*, forehead, brow.

**Stod**, *m. -es, -e*, stick; story (*of a house*).

**stehen**, *intr.*, stop, stand still, cease. [Stod.]

**stöhnen**, *intr.*, groan.

**stolz** (*comp.*, stolzer, *superl.*, stolzest), *adj.*, proud, haughty.

**Stolz**, *m.* -*es*, pride, haughtiness.

**Stopfnadel**, *f.* -*n*, darning-needle. [*stopfen*, *stuff*.]

**Storch**, *m.* -*es*, -*t*, (*cf.* 126, *n.* 1), stork.

**Storchensabenteuer**, *n.* -*s*, -*r*, adventure as stork,

**Storchensflügel**, *m.* -*s*, -*r*, stork's wing.

**Storchenhaut**, *f.* -*e*, stork's skin. [*haut*, *hide*.]

**Storchfuß**, *m.* -*es*, -*se*, stork's foot.

**Storisch**, *adj.* as *neut. noun*, stork (language).

**stören**, *tr.*, disturb, interrupt.

**störig** or **störisch**, *adj.*, stubborn.

**Stoß**, *m.* -*es*, -*se*, thrust, blow; blast (*of horn*); pile (*of wood*). [*stoßen*.]

**Stössel**, *m.* -*s*, -*r*, pestle.

**stoßen**, *S. tr. or intr.*, thrust, push.

**Strafe**, *f.* -*n*, punishment.

**strafen**, *tr.*, punish.

**Strahl**, *m.* -*es*, -*en*, beam, flash, gleam; stream (*of water*).

**strahlen**, *intr.*, beam, shine, be splendid.

**starr** (*compar.*, *starrer*, *superl.*, *starrst*), *adj.*, stiff, rigid.

**Strand**, *m.* -*es*, -*t*, strand, shore.

**strapazieren**, *tr.*, fatigue; *refl.*, be fatigued, wear one's self out. [*fr. Ital.*]

**Straße**, *f.* -*n*, street, road. [*fr. late Lat.*]

**streben**, *intr.*, strive; aspire.

**strecken**, *tr.*, stretch, extend.

**Streich**, *m.* -*es*, -*t*, stroke, blow; trick.

**streicheln**, *tr.*, stroke, caress.

**streichen**, *S. tr.*, stroke, smooth; strike.

**streifen**, *tr.*, stripe, strip, touch (*in passing*), pass over.

**Streit**, *m.* -*es*, -*t*, fight, strife, controversy, lawsuit.

**streiten**, *S. intr.*, fight, contend, strive, quarrel.

**Streiter**, *m.* -*s*, -*r*, combatant, warrior.

**Strenge**, *f.*, strictness, rigor.

**streuen**, *tr.*, strow, scatter.

**Streuand**, *m.* -*s*, writing-sand.

**Strid**, *m.* -*es*, -*t*, cord, rope.

**striden**, *tr.*, knit, net. [*Strid*.]

**Strickkorbchen**, *n.* -*s*, -*r*, knitting-basket.

**Stroh**, *n.* -*es*, straw.

**Strohhalbm**, *m.* -*es*, -*t*, (stalk or blade of) straw.

**Strom**, *m.* -*es*, -*e*, stream.

**strömen**, *intr.* [*f. or h.*], stream, gush.

**Strumpf**, *m.* -*es*, -*t*, stocking.

**Stübchen**, *n.* -*s*, -*r*, (little) room.

**Stube**, *f.* -*n*, room, sitting-room.

**Stüblein**, *n.* -*s*, -*r*, (little) room.

**Stück**, *n.* -*es*, -*t*, piece, part. in all -*en*, in all respects.

**Stückchen**, *n.* -*s*, -*r*, (little) piece.

**studieren**, *tr. or intr.*, study. [*fr. Lat.*]

**Studium**, *n.* -*s*, -*ien*, study.

**stufenweise**, *adv.*, in steps, by degrees. [*Stufe*, *f.*, step.]

**Stuhl**, *m.* -*es*, *st*, chair. [*cf.*  
*Eng.* stool.]

**stumm** (*compar.*, *stummer*, *superl.*,  
*stummst*), *adj.*, dumb, silent,  
speechless.

**Stümper**, *m.* -*s*, *-r*, bungler.

**stumpf** (*compar.*, *stumpfer*, *superl.*,  
*stumpfste*), *adj.*, blunt, dull.

**Stunde**, *f.* -*n*, hour.

**stündlich**, *adj.*, hourly.

**Sturm**, *m.* -*es*, *st*, storm.

**stürmen**, *tr.* or *intr.*, storm.

**stürmisch**, *adj.*, stormy; impetuous.

**Sturmwind**, *m.* -*s*, *-t*, storm,  
hurricane.

**Sturz**, *m.* -*es*, *st*, tumble, plunge.

**stürzen**, *intr.* *f.*, fall, tumble,  
plunge; *tr.*, plunge, over-  
throw; *refl.*, plunge, rush.

**stutzen**, *tr.*, cut short, trim; *intr.*,  
start, be startled.

**stützen**, *tr.*, prop; *refl.*, lean.  
[*Stütze*, *f.*, prop.]

**suchen**, *tr.* or *intr.*, seek, search,  
hunt for; try.

**-sucht**, the noun *Sucht* (*f.*, sick-  
ness) as suffix with the mean-  
ing inordinate desire.

**Süd**, *m.* -*es*, south.

**Süden**, *m.* -*s*, south.

**Sünder**, *m.* -*s*, *-r*, sinner. [*Sünde*,  
*f.*, sin.]

**sündig**, *adj.*, sinful.

**Suppe**, *f.* -*n*, soup.

**süß**, *adj.*, sweet.

**süßlich**, *adj.*, sweetish.

### T

**Tabal**, *m.* -*s*, *-t*, tobacco.

**Tadel**, *m.* -*s*, *-r*, blame, censure

**Tafel**, *f.* -*n*, table. große —,  
banquet. [*fr. Lat.*]

**Tag**, *m.* -*es*, *-t*, day.

**Tagebuch**, *n.* -*s*, *st*, diary,  
journal.

**Tagewerk**, *n.* -*s*, *-t*, day's work.

**täglich**, *adj.*, daily.

**Tanne**, *f.* -*n*, fir.

**Tantchen**, *n.* -*s*, *-r*, aunty.

**Tante**, *f.* -*n*, aunt. [*fr. Fr.*]

**Tanz**, *m.* -*es*, *st*, dance.

**tanzten**, *intr.*, dance.

**Tanzmeister**, *m.* -*s*, *-r*, dancing  
master.

**Tanzschuh**, *m.* -*s*, *-t*, dancing  
shoe.

**tapezieren**, *tr.*, hang (with tap-  
estry), paper. [*fr. Ital.*]

**tapfer**, *adj.*, brave, valiant.

**Tapferkeit**, *f.* -*n*, bravery, valor.

**tappen**, *intr.*, grope, fumble.  
[*Tappe*, *f.*, paw.]

**tartarisch**, *adj.*, Tartar.

**Tasche**, *f.* -*n*, pocket.

**Taschentuch**, *n.* -*s*, *st*, pocket  
handkerchief.

**Tasse**, *f.* -*n*, cup. [*fr. Fr.*]

**tauchen**, *intr.*, dive, plunge; *tr.*,  
plunge, dip.

**taufen**, *tr.*, baptize, christen.

**taugen**, *intr.*, be worth, be fit  
for, do. *das taugt nicht*, that  
will not do.

**tauglich**, *adj.*, fit, qualified.

**taumeln**, *intr.*, reel, stagger.

**Tausch**, *m.* -*es*, *-t* or *st*, exchange.

**tauschen**, *tr.*, exchange, barter,  
trade.



**täufchen**, *tr.*, deceive. [*not akin to taufchen.*]

**taufend**, *num.* (*n.* -ð, -e), thousand.

**Teich**, *m.* -ð, -e, pond.

**Teil**, *m.* (*or n.*) -eð, -e, part, portion.

**teilen**, *tr.*, part, divide, share.

**teilnehmen**, *S. intr.* (*sep.*, with *an and dat.*), take part (in).

**Teller**, *m.* -ð, -, plate. [*fr. Ital.*]

**Tempel**, *m.* -ð, -, temple. [*fr. Lat.*]

**Teppich**, *m.* -ð, -e, carpet.

**Testament**, *n.* -ð, -e, testament, will. [*fr. Lat.*]

**teuer**, *adj.*, dear. -e Zeit, hard times, famine.

**Teufel**, *m.* -ð, -, devil. ein armer —, a poor fellow. [*fr. Lat. Gr.*]

**Teufelsmädel**, *n.* -ð, -, devilish girl. ein —! what a girl!

**Thal**, *n.* -eð, -e, valley.

**Thaler**, *m.* -ð, -, thaler (*worth about 73 cents*). [*cf. Eng. dollar.*]

**Thalerchen**, *n.* -ð, -, thaler.

**thalergroß**, *adj.*, large as a thaler.

**Thalerregen**, *m.* -ð, -, rain of thalers.

**That**, *f.* -en, deed, action. in der —, indeed. [*thun.*]

**thätig**, *adj.*, active, busy.

**Thätigkeit**, *f.* -en, activity.

**Thatfache**, *f.* -n, matter of fact, fact.

**Theater**, *n.* -ð, -, theatre. [*fr. Gr.*]

**Theebrett**, *n.* -ð, -er, tea-tray.

**Theehandschuh**, *m.* -ð, -e, mitt. seibene —, silk mitts.

**Theetasse**, *f.* -n, teacup.

**Thor**, *n.* -eð, -e, gate, entrance, door. [*akin to Thüre.*]

**Thor**, *m.* -en, -en, fool.

**Thorheit**, *f.* -en, folly, foolishness.

**thöricht**, *adj.*, foolish.

**Thräne**, *f.* -n, tear.

**thränen**, *intr.*, run with tears, weep.

**Thron**, *m.* -eð, -e, throne. [*fr. Lat. Gr.*]

**thun**, *irr. tr.*, do, make; *intr.*, do, act; (*as aux.*, *cf. 82, n. 4*) do. — in (*acc.*), put in. — aus (*dat.*), take out of.

**Thür(e)**, *f.* -n, door. [*akin to Thor (1).*]

**Thürriegel**, *m.* -ð, -, door-bolt.

**tief**, *adj.*, deep, low, profound.

**Tiefe**, *f.* -n, depth.

**tiefinnig**, *adj.*, thoughtful, profound.

**Tier**, *n.* -eð, -e, animal.

**Tinte**, *f.* -n, ink. [*ink.*]

**tintebesetzt**, *adj.*, spotted with

**Tintenfaß**, *n.* -eð, -er, inkstand.

**Tintenfleck**, *m.* -ð, -e, ink-spot.

**Tintengeschichte**, *f.* -n, affair with the ink. [*face.*]

**Tintengesicht**, *n.* -ð, -er, inky

**Tisch**, *m.* -eð, -e, table. bei —, at the table. den — decken, spread the table.

**Tischtuch**, *n.* -ð, -er, tablecloth.

**Titel**, *m.* -ð, -, title. [*fr. Lat.*]

- toben**, *intr.*, rage.  
**Tochter**, *f.* —, daughter.  
**Töchterlein**, *n.* —s, —, (little) daughter.  
**Tod**, *m.* —es, —t, death.  
**Todesgefahr**, *f.*, danger of death.  
**Todfeind**, *m.* —s, —t, mortal enemy.  
**toll** (*compar.*, toller, *superl.*, tollst), *adj.*, mad, rabid.  
**Ton**, *m.* —s, —t, sound, tone. [fr. Lat. Gr.]  
**tönen**, *intr.*, sound.  
**Tornister**, *m.* —s, —, knapsack.  
**tot** (*compar.*, tot, *superl.*, totest), *adj.*, dead.  
**töten**, *tr.*, kill.  
**Totenbahr(e)**, *f.* —n, bier. [bären, bear.]  
**totenbläß**, *adj.*, deathly pale.  
**Totenmarsch**, *m.* —es, —t, funeral march.  
**totſchießen**, *S. tr.*, shoot dead, kill.  
**totſchlagen**, *S. tr.*, strike dead, kill.  
**Trab**, *m.* —es, trot.  
**traben**, *intr.*, trot.  
**trachten**, *intr.*, endeavor. *Sinnen* or *Dichten* und *Trachten*, thoughts and endeavors.  
**tragen**, *S. tr.*, bear, carry, wear.  
**tragisch**, *adj.*, tragic(al). [fr. Gr.]  
**trällern**, *tr. or intr.*, hum, sing.  
**Trank**, *m.* —es, —t, drink. [trinken.]  
**Tränke**, *f.* —n, watering-place (for animals).
- tränken**, *tr.*, give to drink, water. [trinken.]  
**trappen**, *intr.*, stamp, tread noisily.  
**Traube**, *f.* —n, bunch of grapes, grape.  
**trauen**, *intr.* (*dat.*), trust, believe, rely on.  
**Trauer**, *f.*, mourning, sorrow.  
**Trauerkleid**, *n.* —s, —t, mourning garb, mourning.  
**trauern**, *intr.*, mourn, sorrow.  
**Traum**, *m.* —es, —t, dream.  
**träumen**, *tr. or intr.*, dream.  
**traurig**, *adj.*, sad, sorrowful. [Trauer.]  
**traut** (*compar.*, trauter, *superl.*, trauest), *adj.*, dear.  
**treffen**, *S. tr. or intr.*, hit, not miss; fall in with, meet, find. es übel —, fare badly.  
**trefflich**, *adj.*, excellent. [treffen.]  
**treiben**, *S. tr.*, drive, urge on; carry on, do. zu arg —, carry too far.  
**trennen**, *tr.*, separate, part.  
**Trennung**, *f.* —en, separation, parting.  
**Treppe**, *f.* —n, staircase, stairs.  
**treten**, *S. intr.* [or *h.*], tread, step, walk.  
**treu**, *adj.*, faithful, true.  
**Treue**, *f.*, faithfulness, fidelity.  
**trinken**, *S. tr. or intr.*, drink.  
**Tritt**, *m.* —es, —t, tread, step. [treten.]  
**Triumph**, *m.* —s, —t, triumph. [fr. Lat. Gr.]  
**troden**, *adj.*, dry.

**trodnen**, *tr. or intr.*, dry.  
**Trommel**, *f.* -n, drum.  
**Trompete**, *f.* -n, trumpet. [fr. Fr.]  
**Tropfen**, *m.* -s, -, drop. [triefen, *S.*, drip.]  
**Troß**, *m.* -es, -e, baggage, retinue, troop; gang. [fr. Fr.]  
**Trost**, *m.* -es, -e, consolation, comfort, (trust).  
**trösten**, *tr.*, console, comfort; *refl.*, be comforted.  
**Trostgrund**, *m.* -s, -, reason for consolation.  
**troß**, *prep.* (*dat. or gen.*), in spite of. [Troß, *m.*, defiance.]  
**troßdem**, *adv.*, in spite of that, nevertheless.  
**troßig**, *adj.*, defiant, haughty.  
**trüb(e)**, *adj.*, not clear, muddy; cloudy; sad.  
**trüben**, *tr.*, make muddy; sadden.  
**Trübsal**, *f.* -e, or *n.* -s, -e, tribulation. [trübe.]  
**trübfinnig**, *adj.*, sad, melancholy. [Sinn.]  
**Trug**, *m.* -es, -, deceit, fraud.  
**Truhe**, *f.* -n, trunk, chest.  
**Trümmer**, *pl.*, fragments, ruins. [Trumm, *n. or m.*, piece.]  
**trumpfen**, *tr. or intr.*, trump; rely on. [fr. Fr.]  
**Trunk**, *m.* -es, drink, draught. [trinken.]  
**Truppe**, *f.* -n, troop; *pl.*, troops, soldiers. [fr. Fr.]  
**Tuch**, *n.* -es, -, cloth; kerchief.  
**tüchtig**, *adj.*, proper, fit, excel-

lent; large; *adv.*, fitly, much, hard. [taugen.]  
**Tücke**, *f.* -n, trick, knavery.  
**tückisch**, *adj.*, tricky, knavish, spiteful.  
**Tugend**, *f.* -en, virtue. [taugen.]  
**tugendhaft**, *adj.*, virtuous.  
**tupfen**, *tr.*, touch lightly, tap. [Tupf, *m.*, dot.]  
**türkisch**, *adj.*, Turkish.  
**Turm**, *m.* -es, -, tower. [fr. Lat.]  
**Turmwächter**, *m.* -s, -, watchman on the tower.  
**Tusch**, *m.* -es, -e, insult. [fr. Fr.]  
**Tyrann**, *m.* -en, -en, tyrant. [fr. Lat. Gr.]

## U

**übel**, *adj.*, evil, ill, bad, wicked.  
**üben**, *tr. and refl.*, practice, exercise, drill.  
**über**, *prep.* (*dat. or acc.*), over, above, higher than; across, on the other side of, beyond; about, concerning, on account of; above, more than; *adv.* with similar meanings. *den Tag* —, all day.  
*sep. or insep. prefix with similar meanings.*  
**überall**, *adv.*, everywhere.  
**überaus**, *adv.*, extremely, very.  
**übereinander**, *adv.*, one over another.  
**übereinanderschlagen**, *S.tr.*, cross, fold.  
**überfahrt**, *f.* -en, going over, passage.

- überfallen**, *m.* -*ē*, *ut*, (sudden) attack, surprise.
- überfallen**, *S. tr.*, attack (suddenly), surprise.
- überfließen**, *S. intr.* *f.*, overflow.
- überfluß**, *m.* -*ē*, superfluity, superabundance.
- überflüssig**, *adj.*, superfluous, superabundant.
- übergießen**, *S. tr.*, pour over, spill.
- übergroß**, *adj.*, overgreat, very great.
- überhaupt**, *adv.*, in general, altogether.
- überheben**, *S. tr.* (*gen.*), relieve of, free from.
- überleben**, *tr.*, outlive, survive.
- überlegen**, *tr.*, reflect on, ponder, consider.
- übermacht**, *f.*, superior force or power.
- übermorgen**, *adv.*, day after tomorrow.
- übermut**, *m.* -*ē*, arrogance; excessive spirits, irrepressibility.
- überragen**, *tr.*, project above, overtop.
- überreichen**, *tr.*, surprise. [*raich*.]
- überreden**, *tr.*, talk into, persuade.
- überreichen**, *tr.*, reach, hand (over).
- überschreiten**, *S. tr.*, step over, cross.
- Überschwemmung**, *f.* -*en*, overflowing, flood.
- übersehen**, *S. tr.*, look over, overlook, survey.
- übersehen**, *tr.*, *sep.*, set or take across, ferry over; *insep.*, translate.
- überspringen**, *S. tr.*, overleap, surpass, pass over.
- überstehen**, *S. tr.*, stand, go through with, endure, overcome.
- überstreten**, *S. intr.* *f.*, step or go over.
- überthronen**, *tr.*, out-tyrannize.
- überwinden**, *S. tr.*, overcome, vanquish, conquer.
- Überwinder**, *m.* -*ē*, -, conqueror.
- Überwurf**, *m.* -*ē*, *ut*, wrap. [*Wurf* fr. *werfen*.]
- überzahl**, *f.*, greater number, surplus.
- übrig**, *adj.*, over, left, remaining. — bleiben, be left. [*über*.]
- übrigens**, *adv.*, as for the rest, moreover.
- übung**, *f.* -*en*, exercise, practice, drill. [*üben*.]
- Ufer**, *n.* -*ē*, -, shore, bank.
- uh**, *interj.*, ugh.
- Uhr**, *f.* -*en*, watch, clock. *halb drei* (—), half-past two (o'clock). (um) zwölf —, (at) twelve o'clock. [*fr. Lat.*]
- um**, *prep.* (*acc.*), around about, near; concerning, for, with regard to; (*time*) at. um . . . zu (*inf.*), in order to. um (*acc.*) . . . her, round, round about. — so mehr, by so much the more. — drei Uhr, at three o'clock.

- Jahr** — **Jahr**, year after year.  
**um . . . (gen.) willen**, for the sake of.  
*adv.*, about, around; up, over.  
*sep. or insep. prefix with similar meanings.*
- umar'men**, *tr.*, throw the arms about, embrace. [*Arm.*]  
**Umarmung**, *f.* -en, embrace.  
**um'bringen**, *irr. tr.*, kill, destroy.  
**um'drehen**, *tr.*, turn round or about, twist; *refl.*, turn round or about.  
**umfassen**, *S. tr.*, embrace.  
**umfassen**, *tr.*, clasp, embrace.  
**umflattern**, *tr.*, flutter or hover about.  
**umgänglich**, *adj.*, sociable. [*umgehen.*]  
**umge'ben**, *S. tr.*, surround.  
**um'gehen**, *S. intr.* *f.*, go around; — *mit (dat.)*, associate with, deal with, treat, use.  
**umher**, *adv. and sep. prefix.*, about, around, round about.  
*Compounds with verbs self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known, as in umherfliegen, umhergehen, umherwerfen, etc.*  
**umhül'len**, *tr.*, wrap up, envelop. [*Hülle, f.*, covering.]  
**um'tehren**, *intr.* *f.*, turn round or back, return; *tr.*, turn round or over.  
**um'tommen**, *S. intr.* *f.*, come to an end, perish.  
**um'schauen**, *refl.*, look about or around.
- um'schlagen**, *S. tr.*, knock over, fell, cut down.  
**um'schlie'ßen**, *S. tr.*, inclose, surround.  
**um'schlin'gen**, *S. tr.*, wind round, embrace.  
**um'sehen**, *S. intr. or refl.*, look around or about.  
**umsonst'**, *adv.*, for nothing, without pay; in vain.  
**Umstand**, *m.* -s, *etc.*, circumstance. [*umstehen.*]  
**um'stürzen**, *intr.* *f.*, fall down, tumble over; *tr.*, overthrow.  
**um'wandeln**, *tr.*, change, transform.  
**um'wenden**, *irr. (or W.) tr.*, turn round; *intr. or refl.*, turn round.  
**um'werfen**, *S. tr.*, throw down, overturn.  
**umwöl'ken**, *tr.*, surround with clouds. [*Wolke.*]  
**umzu'den**, *tr.*, dart about or around.  
**un-**, *neg. prefix, equivalent to un- or in-*. Marked as cognate below only when the whole word is cognate.  
**unangenehm**, *adj.*, unpleasant.  
**unartig**, *adj.*, ill-behaved, rude.  
**unaufhaltfam**, *adj.*, unceasing, irrestrainable. [*aufhalten.*]  
**unaufmerksam**, *adj.*, inattentive.  
**unausstehlich**, *adj.*, intolerable.  
**undarmherzig**, *adj.*, unmerciful. [*cf. erbarmen.*]  
**Unbedachtbarkeit**, *f.*, thought-

- lessness, inadvertence. [cf. bedenken.]
- unbegreiflich**, *adj.*, incomprehensible. [begreifen.]
- Unbeholfenheit**, *f.*, awkwardness. [helfen.]
- unbekannt**, *adj.*, unknown.
- unbemerkt**, *adj.*, unnoticed.
- unbenagt**, *adj.*, ungnawed, untouched. [nagen.]
- unbenutzt**, *adj.*, unused, profitless.
- unbequem**, *adj.*, uncomfortable.
- Unbequemlichkeit**, *f.* -en, discomfort.
- unbeschreiblich**, *adj.*, indescribable.
- unbesorgt**, *adj.*, unconcerned, without care or anxiety.
- unbeweglich**, *adj.*, motionless.
- und**, *conj.*, and.
- Undank**, *m.* -es, ingratitude.
- uneröffnet**, *adj.*, unopened. [öffnen.]
- unerwachsen**, *adj.*, not grown up, young.
- unförmlich**, *adj.*, shapeless. [Form.]
- ungarisch**, *adj.*, Hungarian.
- ungebeten**, *adj.*, unasked, uninvited.
- Ungebulb**, *f.*, impatience.
- ungefähr**, *adv.*, nearly, about.
- ungeheuer**, *adj.*, immense, monstrous. [geheuer, pleasant.]
- ungemein**, *adj.*, uncommon.
- ungeru**, *adv.*, unwillingly.
- möchte** —, should not like to.
- Ungeſchicklichkeit**, *f.* -en, awkwardness.
- ungeſchickt**, *adj.*, awkward.
- ungeſehen**, *adj.*, unseen.
- ungeſtüm**, *adj.*, boisterous, violent.
- ungetränkt**, *adj.*, not watered.
- ungetrunken**, *adj.*, not drunk.
- ungläubig**, *adj.*, disbelieving, incredulous. [Glaube.]
- ungleich**, *adj.*, unlike, unequal.
- Unglück**, *n.* -s, misfortune, bad luck.
- unglücklich**, *adj.*, unlucky, unfortunate, ill-fated, unhappy.
- ungütig**, *adj.*, unkind. — nehmen, take ill.
- Unheil**, *n.* -s, mischief, harm. — ſtiften, cause harm.
- unheimlich**, *adj.*, uncomfortable; weird, gloomy.
- Uniform**, *f.* -en, uniform. [fr. Lat.]
- Univerſität**, *f.* -en, university. [fr. Lat.]
- unmöglich**, *adj.*, impossible, not possible.
- unmutig**, *adj.*, out of humor; low-spirited.
- unordentlich**, *adj.*, disorderly.
- Unordnung**, *f.*, disorder.
- unrecht**, *adj.*, wrong.
- Unrecht**, *n.* -s, -t, wrong. unrecht haben, be wrong.
- unreinlich**, *adj.*, uncleanly, not neat.
- unrichtig**, *adj.*, wrong.
- Unruhe**, *f.*, unrest, disquiet agitation.

**unſchuldig**, *adj.*, not guilty, innocent.

**unſelig**, *adj.*, unhappy, unfortunate.

**unſer** (**unſ(e)re**, **unſer**), *adj.*, our, ours.

**Unſinn**, *m.* -*ſ*, nonsense.

**Unſterblichkeit**, *f.*, immortality. [*ſterblich*.]

**untadelig**, *adj.*, blameless, ir reproachable. [*Tadel*.]

**unten**, *adv.*, below, down, beneath.

**unter**, *prep.* (*dat.* or *acc.*), under, beneath, below; inferior to; among, between; during, in. *unter*...*her*vor, out from under or among; *adv.*, under, beneath, below, among.

*ſep.* or *inſep.* *prefix* with similar meanings.

**unterbre'chen**, *S. tr.*, interrupt.

**un'terbringen**, *S. tr.*, bring under shelter, dispose of, put.

**unterdeſ**, *adv.*, meanwhile.

**unterſan'gen**, *S. reſl.*, undertake; presume.

**un'terfaſſen**, *S. tr.*, take by the arm.

**Untergang**, *m.* -*ſ*, going down, setting; destruction.

**unterhal'ten**, *S. tr.*, sustain; entertain; *reſl.*, entertain one's self, converse.

**Unterhaltung**, *f.* -*en*, entertainment, conversation.

**unterirdiſch**, *adj.*, underground; subterranean. *ein Unterirdiſcher*, gnome. [*Erde*.]

**Unterkommen**, *n.* -*ſ*, shelter, lodging.

**unterlaſ'sen**, *S. tr.*, cease from, forbear, abstain from.

**unterlie'gen**, *S. intr.* [*(dat.)*], succumb, yield.

**Unterlippe**, *f.* -*n*, under-lip.

**unterneh'men**, *S. tr.*, undertake.

**Unteroffizier'**, *m.* -*ſ*, -*t*, under-officer, non-commissioned officer.

**Unterricht**, *m.* -*ſ*, instruction.

**unterrich'ten**, *tr.*, instruct.

**unterschei'den**, *S. tr.*, distinguish, discern.

**Unterschrift**, *f.* -*en*, signature.

**unterstüt'zen**, *tr.*, support, aid.

**untersu'chen**, *tr.*, examine, investigate.

**Unterthan**, *m.* -*ſ* or -*en*, -*en*, subject. [*thun*.]

**unterthänig**, *adj.*, subject to; humble.

**unterwegs**, *adv.*, on the way.

**unterwei'sen**, *S. tr.*, instruct.

**Untreue**, *f.*, unfaithfulness, faithlessness.

**unüberwindlich**, *adj.*, unconquerable.

**unverheiratet**, *adj.*, unmarried.

**Unvernunft**, *f.*, want of reason, unreasonableness.

**unverſchüttet**, *adj.*, not scattered or spilled.

**unwiderſtehlich**, *adj.*, irresistible.

**unwillig**, *adj.*, unwilling, indignant.

**unzufrieden**, *adj.*, discontented, dissatisfied.

**unzugänglich**, *adj.*, inaccessible.  
[*zugehen.*]

**ur-**, *prefix with nouns and adjectives meaning* primeval, original, first, etc.

**Urquell**, *m.* -*ß*, -*t*, primitive source, fountain-head.

**Ursache**, *f.* -*n*, cause, reason.

**Urteil**, *n.* -*ß*, -*t*, sentence, judgment, opinion.

**u. s. w.** = und so weiter, and so forth.

### 3

**Vater**, *m.* -*ß*, -*n*, father.

**Vaterland**, *n.* -*ß*, fatherland.

**Veilchen**, *n.* -*ß*, -*n*, violet. [*fr. Lat.*]

**ver-**, *insep. prefix meaning* for, forth, away, etc. *With verbs it may express the strengthening or complete carrying out of the idea of the verb, or may imply loss, destruction, or even the complete opposite of the idea of the verb.*

**verabscheuen**, *tr.*, abhor, detest.  
[*Ab[s]cheu, m.*, abhorrence.]

**verachten**, *tr.*, despise. [*achten, esteem.*]

**verändern**, *tr.*, change; *refl.*, change.

**verantworten**, *tr.*, answer for, be responsible for.

**verbeißen**, *S. tr.*, (bite off), suppress, keep back.

**verbergen**, *S. tr.*, hide, conceal.

**verbessern**, *S. tr.*, better, improve.

**Verbesserung**, *f.* -*n*, bettering, improvement.

**verbieten**, *S. tr.*, forbid.

**verbinden**, *S. tr.*, bind (up). *die Augen* —, blindfold.

**Verbindung**, *f.* -*n*, (act of) binding; alliance, marriage.

**verbreiten**, *tr.*, spread (abroad), diffuse.

**verdammn**, *tr.*, condemn, damn.  
*verdamm*, *part. as adj.*, condemned, accursed. [*fr. Lat.*]

**verdanken**, *tr.*, owe (to), have to thank for.

**Verdeck**, *n.* -*ß*, -*t*, deck. [*decken.*]

**verdenken**, *irr. tr.*, (think ill of for), blame for.

**verderben**, *S. intr.*, spoil, perish;  
*W. (or S.) tr.*, spoil, destroy.

**Verderben**, *n.* -*ß*, destruction, ruin.

**verdienen**, *tr.*, earn; deserve, merit.

**Verdienst**, *m.* -*ß*, -*t*, gain; *n. (or m.)*, merit.

**verdrücken**, *S. tr.*, vex.

**verdrücklich**, *adj.*, vexed, out of humor.

**verdußt**, *adj.*, bewildered, puzzled.

**Verehrer**, *m.* -*ß*, -*n*, reverer, admirer. [*verehren, revere.*]

**vereinen**, *tr.*, unite, make one.  
[*ein.*]

**vereinigen** = vereinen.

**verfahren**, *S. intr. f. or h.*, proceed, act.

**verfallen**, *S. intr. f.*, fall into ruins, decay.



**verfehlen**, *tr.*, fail of, miss. *verfehlt*, *part. as adj.*, failed, a failure.

**verfließen**, *S. intr.* *f.*, flow (away), pass (away).

**verfolgen**, *tr.*, pursue.

**verfügen**, *tr. or intr.* (*with über and acc.*), dispose of.

**verführen**, *tr.*, mislead, lead astray.

**vergeben**, *S. tr.*, give away; forgive; give away (*to no benefit*), trifle away, waste.

**vergebens**, *adv.*, in vain.

**vergeßlich**, *adj.*, vain, useless; *adv.*, in vain.

**vergehen**, *S. intr.* *f.*, pass away, vanish.

**vergelten**, *S. tr.*, requite, repay.

**vergessen**, *S. tr.* (*or rarely intr. with gen.*), forget.

**Vergeßlichkeit**, *f.* -en, forgetfulness.

**vergnügen**, *tr.*, please, satisfy. *vergnügt*, *part. as adj.*, pleased, satisfied, content. [*gemug.*]

**Vergnügen**, *n.* -s, -, pleasure, satisfaction.

**vergönnen**, *tr.*, not to grudge, permit.

**verhalten**, *S. tr.* hold back, keep; *refl.*, keep; behave, be. *es verhält sich*, the matter is or stands.

**Verhältnis**, *n.* -se, -is, relation, situation, circumstance.

**verhandeln**, *tr.*, treat concerning, negotiate,

**verheiraten**, *tr.*, marry; *refl.*, get married, marry.

**verhelfen**, *S. intr.* (*with zu and dat.*), help to, help in getting.

**verhüllen**, *tr.*, cover, veil. [*Hülle*, *f.*, covering.]

**Verkauf**, *m.* -s, -e, sale.

**verkaufen**, *tr.*, sell.

**verkehrt**, *adj.*, turned the wrong way, perverted, upside down, wrong, absurd.

**Verkehrtheit**, *f.* -en, perverse action or thing, absurdity.

**verkleiden**, *tr.*, disguise.

**verklingen**, *S. intr.* *f.*, cease to sound, die away.

**verkriechen**, *S. intr.* *f. or refl.*, creep away, hide.

**verlummert**, *part. as adj.*, miserable.

**verkünden**, *tr.*, announce.

**verlangen**, *tr.*, desire, demand.

**Verlangen**, *n.* -s, longing, desire, wish.

**verlassen**, *S. tr.*, leave; forsake; *refl.* (*with auf and acc.*), rely on.

**verlegen**, *part. as adj.*, embarrassed, perplexed.

**Verlegenheit**, *f.* -en, embarrassment, perplexity.

**verleiden**, *tr.*, make disagreeable.

**verlernen**, *tr.*, (un)learn, forget.

**verlieben**, *refl.* (*with in and acc.*), fall in love (with). *verliebt*, *part. as adj.*, in love, enamored, loving.

**verlieren**, *S. tr.*, lose. — *gehen*, be lost.

**verloben**, *tr.*, betroth, affiance, engage.

**Verlust**, *m.* —*ß*, —*t*, loss. [verlieren.]

**verlöstig**, *adj.* (*with gen.*), deprived of.

**vermehrten**, *tr.*, increase, enlarge.

**vermeiden**, *S. tr.*, avoid.

**vermögen**, *irr. tr.*, be able, have the power. *vermögend*, *part. as adj.*, able, well-to-do, rich.

**vermuten**, *tr.*, conjecture, suppose, presume.

**vermutlich**, *adj.*, presumable, probable.

**Vermutung**, *f.* —*en*, conjecture, supposition.

**vernachlässigen**, *tr.*, neglect. [*lassen*.]

**vernehmen**, *S. tr.*, take in (by the senses), perceive; (*generally*) hear.

**vernehmlich**, *adj.*, perceptible, audible.

**verneigen**, *refl.*, bow, courtesy.

**Vernunft**, *f.*, reason. — *annehmen*, be reasonable *or* sensible. *zur — kommen*, become reasonable *or* sensible. [vernehmen.]

**vernünftig**, *adj.*, reasonable, sensible.

**verplandern**, *tr.*, prattle away; *refl.*, betray one's self (by prattling).

**verpuffen**, *tr.*, explode; lose by carelessness, waste.

**verraten**, *S. tr.*, betray.

**Verräter**, *m.* —*ß*, —*t*, traitor.

**Verrichtung**, *f.* —*en*, doing, performance, act. [verrichten, perform.]

**Vers**, *m.* —*ß*, —*t*, verse, stanza, line (of poetry). [fr. Lat.]

**versammeln**, *tr. and refl.*, collect, gather together.

**versäumen**, *tr.*, neglect, miss. [*säumen*, linger.]

**verschrecken**, *tr.*, scare away, frighten away, banish. [cf. *schrecken*.]

**verschieben**, *S. tr.*, shove out of place; put off.

**verschieden**, *adj.*, different, various, several. [*schieden*.]

**verschleiern**, *tr.*, veil. [*schleieren*.]

**verschließen**, *S. tr.*, close, shut up, lock up.

**verschlingen**, *tr.*, swallow (up), devour. [*schlingen*, gulp.]

**verschlucken**, *tr.*, swallow, gulp down.

**verschmähen**, *tr.*, disdain, despise, spurn. [cf. *Schmach*.]

**verschonen**, *tr.*, spare.

**verschütten**, *tr.*, shake out, scatter, pour out, spill.

**verschwinden**, *S. intr.* *f.*, disappear.

**versehen**, *tr.*, set elsewhere, displace; transfer; *intr.*, reply, answer.

**versichern**, *tr.*, assure, assert; (*with. gen of the thing*) assure of.

**versinken**, *S. intr.* *f.*, sink. *versunken in (acc.)*, sunk in, lost in.

**versparen**, *tr.*, spare, defer, put off.

**verspeisen**, *S. tr.*, eat (up).  
[Speiße.]

**versprechen**, *S. tr.*, promise.

**Versprechen**, *n.* -s, -, promise.

**Verstand**, *m.* -s, understanding, reason, intellect. [verstehen.]

**verständlich**, *adj.*, reasonable, sensible.

**Versteck**, *m.* (or *n.*) -s, -t, hiding-place.

**verstecken**, *tr.*, stick away, hide.

**verstehen**, *S. tr.*, understand.  
(es) versteht sich, it is a matter of course, of course.

**versteinern**, *tr. or intr.*, turn to stone, petrify.

**verstimmen**, *tr.*, put out of tune or humor. **verstimmt**, *part. as adj.*, out of humor.

**Verstimmtheit**, *f.*, being out of humor, ill humor, depression of spirits.

**verstoßen**, *part. as adj.*, stolen, stealthy, secret.

**erstummen**, *intr.* f., grow silent.  
[stumm.]

**Versuch**, *m.* -s, -t, trial, attempt.

**versuchen**, *tr.*, try, attempt, test.

**vertauschen**, *tr.*, exchange, trade.

**verteidigen**, *tr.*, defend.

**Verteidigung**, *f.*, defence.

**verteufelt**, *adj.*, devilish. [Teufel.]

**verthun**, *S. tr.*, do away with, trifle away, squander.

**vertieft**, *part. as adj.*, engaged, absorbed, [tief.]

**vertragen**, *S. tr.*, bear, endure, stand.

**Vertrauen**, *n.* -s, trust, confidence.

**vertraulich**, *adj.*, confidential, familiar.

**Vertraulichkeit**, *f.*, familiarity, intimacy.

**verüben**, *tr.*, commit, perpetrate, do.

**verursachen**, *tr.*, cause. [Ursache.]

**urteilen**, *tr.*, condemn, sentence. [Urteil.]

**vervollständigen**, *tr.*, complete.  
[vollständig, complete.]

**verwaist**, *part. as adj.*, orphaned, orphan. [Waise.]

**verwandeln**, *tr.*, change, transform.

**Verwandlung**, *f.* -en, change, transformation.

**verwandt**, *part. as adj.*, related.

**verwegen**, *adj.*, bold, daring, venturesome.

**Verwegenheit**, *f.*, boldness, daring, venturesomeness.

**verweigern**, *tr.*, refuse, deny.

**verweilen**, *intr.*, tarry, stop.

**verwirren**, *tr.*, confuse, disorder. **verwirrt**, *part. as adj.*, confused.

**Verwirrung**, *f.* -en, confusion, disorder.

**verwöhnen**, *tr.*, accustom to bad habits, spoil.

**verwunden**, *tr.*, wound. [Wunde.]

**verwundern**, *tr.*, astonish; *refl.*, be astonished or surprised.

verwundert, *part. as adj.*, astonished.

Verwunderung, *f.*, surprise, astonishment.

verwüsten, *tr.*, lay waste, devastate. [wüß, waste.]

Verwüstung, *f.* -en, devastation.

verzagen, *intr.*, despair, despond.

verzärteln, *tr.*, spoil (by tenderness). [cf. Zart.]

verzaubern, *tr.*, bewitch, enchant. [Zauber.]

Verzauberung, *f.*, bewitching, enchantment.

verzehren, *tr.*, consume, devour; waste.

verzeihen, *S. tr.*, pardon, forgive. [zeihen, accuse.]

Verzeihung, *f.*, pardon, forgiveness.

Verzicht, *m.* -s, renunciation. — leisten auf (*acc.*), renounce, give up.

verzieren, *tr.*, adorn, decorate.

Verzweiflung, *f.*, despair. [zweifeln.]

Veiter, *m.* -s, -n, cousin.

Veizier, *m.* -s, -t, vizier. [fr. Turkish.]

viel, *adj.*, much, a great deal, many.

vielleicht, *adv.*, perhaps.

vier, *num.*, four.

viert, *num. adj.*, fourth.

Viertelehen, *n.* -s, -, (little) quarter.

Viertelstunde, *f.*, -n, quarter of an hour.

Viertelestunden, *n.* -s, -, (short) quarter of an hour.

vierzig, *num.*, forty.

Vogel, *m.* -s, -, bird. [cf. Eng. fowl.]

Vögelein, *n.* -s, -, (little) bird.

Vogelfänger, *m.* -s, -, bird-catcher.

Vogelneß, *n.* -s, -en, bird's nest.

Volk, *n.* -es, -er, people, nation, folk.

Völkerschaft, *f.* -en, nationality.

Volksgeschrei, *n.* -s, noise of the people.

voll (*compar.*, voller, *superl.*, vollst), *adj.*, full; whole, complete. -er (cf. 220, n. 8), full. *adv. and sep. prefix with similar meanings.*

vollauf, *adv.*, plenty (of), abundantly.

vollends, *adv.*, wholly, completely. [for vollend.]

Vollgefühl, *n.* -s, (full) consciousness.

völlig, *adj.*, full, complete, entire.

vollkommen, *adj.*, complete, perfect.

vollwichtig, *adj.*, of full weight, weighty.

von, *prep. (dat.)*, from, of; by, with; concerning, because of; (cf. 57, n. 9) some of; *with names of persons sign of nobility, as in von Wachtz* (186, l. 19).

vor, *prep. (dat. or acc.)*, before, in front of; ago; from before, against; (*with words of joy,*

- fear, etc.*) for, with, because of, of. *vor...her*, on before; *adv.*, before, formerly.  
*sep. prefix with similar meanings.* [*akin to für.*]  
**vorauftanzen**, *intr.*, dance on before.  
**vorauß**, *adv.*, before, on ahead.  
**Vorbedeutung**, *f.* -en, foretoken, omen.  
**vorbei**, *adv.*, by, past, over. *an (dat.)*...*vorbei*, past.  
*sep. prefix with same meanings; compounds with verbs generally self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known, as in vorbeieilen, vorbeischießen, etc.*  
**vorbeikommen**, *S. intr.* *f.*, pass by.  
**vorbereiten**, *tr.* (with *auf* and *acc.*), prepare (for). [*bereit.*]  
**vorbrechen**, *S. intr.* *f.*, break forth.  
**border**, *adj.*, fore, front. [*old compar. from vor.*]  
**Vorderteil**, *n.* or *m.* -s, -t, front part; prow.  
**vorfallen**, *S. intr.* *f.*, happen, occur.  
**Vorgänger**, *m.* -s, -, predecessor. [*vorgehen.*]  
**vorgehen**, *S. intr.* *f.*, go before, proceed; go on; happen.  
**vorhaben**, *irr. tr.*, have before one, design, purpose.  
**vorhalten**, *S. tr.*, hold (up) before.  
**vorher**, *adv.* and *sep. prefix*, before, previously.
- vorhersehen**, *S. tr.*, see before or in advance, foresee.  
**vorhin**, *adv.*, formerly, a little while ago.  
**vorholen**, *tr.*, fetch or bring out.  
**vorig**, *adj.*, former, preceding, last.  
**vorkommen**, *S. intr.* *f.*, come forward, appear; seem; happen, occur.  
**vorläufig**, *adj.*, for the time being, provisional. [*laufen.*]  
**vorlesen**, *S. tr.*, read (aloud).  
**vorliebnehmen**, *tr. (sep.)*, put up with, be satisfied with.  
**vorn**, *adv.*, in front, before.  
**vornehm**, *adj.*, distinguished, aristocratic, fine. [*nehmen.*]  
**Vorplatz**, *m.* -es, -e, place or projection in front, vestibule.  
**vorrüden**, *intr.* *f.*, move forward, advance.  
**Vorsatz**, *m.* -es, -e, purpose, design. [*setzen.*]  
**Vorschlag**, *m.* -s, -e, proposition, offer.  
**vorschlagen**, *S. tr.*, propose.  
**Vorschrift**, *f.* -en, prescription, direction, command.  
**vorsehen**, *S. tr.*, foresee; *refl.*, be on one's guard, take care.  
**Vorsicht**, *f.*, caution, precaution. [*vorsehen.*]  
**vorsichtig**, *adj.*, cautious, prudent.  
**Vorspiel**, *n.* -s, -e, prelude, introductory piece.  
**Vorsprung**, *m.* -s, -e, projection, projecting part. [*vorbringen.*]

**Vorſeher**, *m.* -*ſ*, -*r*, director, overseer, master; (*Seh.* 21) station-master. [*vorſehen.*]

**Vorſtellung**, *f.* -*en*, representation, conception, idea, notion. [*vorſtellen.*]

**vorſtürmen**, *intr.* *f.*, storm or rush forward.

**Vorteil**, *m.* -*ſ*, -*t*, advantage, profit.

**vorteilhaft**, *adj.*, advantageous, profitable.

**Vortrab**, *m.* -*ſ*, vanguard.

**vortragen**, *S. tr.*, bring forward, present, explain, relate.

**Vortragsſache**, *f.* -*n*, matter to be presented.

**vortrefflich**, *adj.*, excellent. [*treffen.*]

**vortreten**, *S. intr.* *f.*, step forth, enter.

**vortwärts**, *adv. and sep. prefix*, forward(s).

**vortwärtsgehen**, *S. intr.* *f.*, go forward or on, prosper.

**vortwärtskommen**, *S. intr.* *f.*, come forward or on, prosper.

**vortwärtsſpazieren**, *intr.* *h.* or *f.*, stroll forwards or on.

**Vorwurf**, *m.* -*ſ*, -*t*, reproach. [*werfen.*]

### W

**wach**, *adj.*, awake.

**wachen**, *intr.*, be awake, awake, watch.

**wachſen**, *S. intr.* *f.*, grow, wax.

**Wacht**, *f.* -*en*, watch, guard. [*wachen.*]

**Wächter**, *m.* -*ſ*, -*r*, watchman, guard.

**wackeln**, *intr.*, wobble, shake.

**wader**, *adj.*, brave, valiant, sturdy.

**Waffe**, *f.* -*n*, weapon, arms.

**Waffenwert**, *n.* -*ſ*, use of arms.

**Waffnen**, *tr.*, arm.

**wagen**, *tr.*, venture, risk, dare. [*Wage*, *f.*, scales.]

**Wagen**, *m.* -*ſ*, -*r*, wagon, carriage, coach. [*cf.* *Weg.*]

**wägen**, *S. tr.*, weigh. [*cf.* *Weg.*]

**Wahl**, *f.* -*en*, choice.

**wählen**, *tr.*, choose.

**Wahn**, *m.* -*ſ*, delusion, illusion.

**wahr** (*compar.*, *wahrer*, *superl.*, *wahrſt*), *adj.*, true, real, genuine. *nicht* —, isn't it so?

**währen**, *intr.*, last, continue, endure. [*akin to old inf.* *weſen*, *be.*]

**während**, *prep. (gen.)*, during; *conj. (cf.* 46, *n.* 4), while. [*pres. part.* of *währen.*]

**wahrhaft**, *adj.*, truthful, true.

**wahrhaftig**, *adj.*, certain, real, true; *adv.*, really, indeed, verily.

**Wahrheit**, *f.* -*en*, truth.

**wahrlich**, *adv.*, truly, really, indeed.

**wahrnehmen**, *S. (sep.) tr. or intr. (gen.)*, become aware of, perceive. [*cf.* *bewahren.*]

**wahrscheinlich**, *adj.*, (seeming true), probable. [*ſcheinen.*]

**Wahrzeichen**, *n.* -*ſ*, -*r*, distin-

- guishing mark, token. [cf. wahrnehmen.]
- Waisenkind**, *n.* - *$\delta$* , -*er*, orphan (child). [Waise, orphan.]
- Wald**, *m.* -*t $\delta$* , -*er*, wood, woods, forest.
- walden**, *adv.*, towards or into the wood(s).
- waldig**, *adj.*, woody, wooded.
- Wall**, *m.* -*t $\delta$* , -*er*, wall, rampart. [fr. Lat.?] ]
- wallen**, *intr.*, move in waves, heave, toss, move to and fro, flow.
- wallen**, *intr.* *f.*, go, move, go on a pilgrimage.
- Walplatz**, *m.* -*t $\delta$* , -*er*, battlefield.
- Walstatt**, *f.*, battlefield.
- walten**, *intr.*, rule, govern.
- Wand**, *f.*, -*er*, wall, partition.
- wandeln**, *intr.* *f.* or *h.*, go, move, walk, proceed. [winden.]
- Wanderer**, *m.* - *$\delta$* , -*er*, wanderer, traveler.
- Wanderlied**, *n.* - *$\delta$* , -*er*, wanderer's song.
- wandern**, *intr.* *f.*, wander, travel. [winden.]
- Wange**, *f.* -*n*, cheek.
- wanken**, *intr.* *f.* or *h.*, stagger, totter, waver.
- wann**, *adv.* (interrog.), when; *conj.*, when. dann und —, now and then.
- Ware**, *f.* -*n*, ware.
- Warenlager**, *n.* - *$\delta$* , -*er*, warehouse, wareroom.
- warm** (*compar.*, wärmer, *superl.*, wärmst), warm.
- warnen**, *tr.*, warn.
- Warnung**, *f.* -*en*, warning.
- warten**, *intr.* (*gen.* or *commonly* auf and *acc.*), wait, wait for.
- wärts**, *suffix*, -wards.
- warum**, *adv.* (interrog.), why; *conj.*, why. [war = wer.]
- was**, *pron.* interrog., what; *rel.* (cf. 19, n. 73), whatever, that which, that, which, whoever; (= warum) why; (= etwas) something, somewhat, some; (cf. 156, n. 17) how, how much, why. alles —, all that. ach —, oh my! come now! no, you don't! — für, what sort of, what. — sonst, what(ever) else.
- waschen**, *S. tr.*, wash.
- Wascherin**, *f.* -*nen*, washerwoman.
- Wasser**, *n.* - *$\delta$* , water.
- Wasserdampf**, *m.* - *$\delta$* , steam (of water).
- Wasserglas**, *n.* -*t $\delta$* , -*er*, glass for water, vase.
- Wasserstrahl**, *m.* - *$\delta$* , -*en*, jet or stream (of water).
- Wasserträger**, *m.* - *$\delta$* , -*er*, water-carrier.
- weben**, *S. tr.*, weave.
- wechseln**, *tr.* or *intr.*, change, alternate.
- weden**, *tr.*, wake up, waken. [wachen.]
- wedeln**, *intr.*, wag, flirt, flap.
- weder**, *conj.*, neither. weder... noch, neither...nor.
- Weg**, *m.* -*t $\delta$* , -*er*, way, path, road. sich auf den — machen, start on

- one's way. [*akin to* *Wagen*, *wiegen*, *wägen*, and (*be*) *wegen*.]
- weg**, *adv. and sep. prefix*, away, forth, off, gone. *Compounds with verbs usually self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known, as in* *wegstellen*, *wegführen*, etc.
- wegen**, *prep. (gen.)*, on account of, because of, for the sake of, with regard to. *von Rechts wegen*, of a right. [*dat. pl. of* *Weg*; *for von wegen*.]
- wegputzen**, *tr.*, polish off, rub off.
- wegreißen**, *S. tr.*, snatch or take away.
- Weh**, *n. -tē, -t or -en*, woe, grief, pain. [*from next word*.]
- weh(e)**, *interj.*, woe! alas! ah! [*imitative word*.]
- weh(e)**, *adj.*, painful, sad. *wie — ist (or wird) mir*, how bad I feel. — *thun*, hurt, hurt one's feelings.
- wehen**, *intr.*, blow.
- Wehgeschick**, *n. -ē, -t*, woeful fate.
- Wehmut**, *f.*, sadness, melancholy.
- wehren**, *tr.*, protect, defend, restrain; (*with dat.*) oppose, stop, restrain; *refl.*, defend one's self, resist.
- wehrlös**, *adj.*, defenceless.
- Weib**, *n. -tē, -er*, woman, wife.
- Weibchen**, *n. -ē, -r*, (little) wife.
- Weibermanier**, *f. -en*, woman's manner or way.
- weiblich**, *adj.*, feminine, womanly, female.
- Weibsperson**, *f. -en*, woman.
- weich**, *adj.*, soft, tender, weak. [*weichen*.]
- weihen**, *S. intr. f.*, yield, give way, retire.
- Weide**, *f. -n*, pasture.
- weiden**, *tr.*, pasture, feed; graze on; delight in; *intr.*, pasture, feed.
- Weideort**, *m. -ē, -t*, place for pasturing, pasture.
- weigern**, *tr.*, refuse.
- weil**, *conj.*, because, since. [*acc. of* *Weile*.]
- weiland**, *adv.*, once, formerly. [*Weile*.]
- Weilchen**, *n. -ē, -r*, (little) while.
- Weile**, *f. -n*, while, (space of) time. *eine ganze —*, quite a while.
- weilen**, *intr.*, tarry, stop.
- Wein**, *m. -tē, -t*, wine. [*fr. Lat.?*]
- weinen**, *intr.*, weep, cry.
- Weinhändler**, *m. -ē, -r*, wine-dealer.
- weise**, *adj.*, wise, sage.
- Weise**, *f. -n*, manner, way; melody, tune. *auf diese —*, in this way.
- weise**, *suffix, -wise*.
- weisen**, *S. tr.*, show, point out. [*Weise*.]
- Weisheit**, *f.*, wisdom, knowledge.
- weiß**, *adj.*, white.
- weit**, *adj.*, wide, broad, extensive, long, far, distant. — *und breit*, far and wide.
- weiter**, *adv. and sep. prefix*,



- farther, onward(s), on; continue to.
- weiterregistrieren**, *intr.*, continue to exist.
- weiter(schieben)**, *S. tr.*, shove on.
- weiter(schlagen)**, *intr.*, continue to sob.
- welcher (welche, welches)**, *interrog. adj.*, which, what; *rel. pron.*, who, which, that; *indef. pron.* some, any.
- welken**, *intr.*, wither, fade.
- Welle**, *f.* -n, wave, billow.
- welsh**, *adj.*, foreign (*particularly Italian or French*).
- Welt**, *f.* -en, world. *alle* —, everybody.
- wenden**, *irr. (or W.) tr.*, turn; *refl.*, turn (about). *gewandt, part. as adj.*, quick, nimble, skillful.
- Wendung**, *f.* -en, turning; evolution, manoeuvre; phrase.
- wenig**, *adj.*, little, few. *ein* —, a little, some; a little while.
- weniger**, *compar.*, fewer, less. *am* -sten, at least.
- wenigstens**, *adv.*, at least, at any rate.
- wenn**, *conj.*, if, when, whenever. *als* —, as if. *wenn...auch*, even if.
- wer**, *pron. interrog.*, who; *indef. rel.*, whoever, who, he or the one who. *wer...der* (cf. 33, n. 6), whoever or he who... he. — *auch*, *nur*, or *immer*, whoever, who.
- werben**, *S. tr.*, enlist, recruit; *intr. (with um and acc.)*, woo, sue.
- Werbung**, *f.* -en, wooing, suit.
- werden**, *S. intr.* {, become, get, grow, be; (*aux. fut.*), shall, will, etc.; (*aux. pass.*), be. — *aus* (*dat.*), become of, come of. — *zu* (*dat.*), become, be. *mir wird* (*zu Rut*), I feel. *mir wird* (*zu Teil*), it falls to my share.
- werfen**, *S. tr.*, throw, cast, fling, toss; overthrow, beat, defeat.
- Werk**, *n.* -e, -t, work.
- wert**, *adj.*, worth, worthy, dear. — *halten*, esteem, prize.
- wertvoll**, *adj.*, of worth, valuable.
- Wesen**, *n.* -e, -, being, existence; creature; demeanor, way, air. [*old inf. as noun.*]
- weshalb**, *adv. or conj.*, wherefore, why, on what account.
- Weste**, *f.* -n, vest. [*fr. Fr.*]
- westlich**, *adj.*, to the west, westward. [*West, m., west.*]
- Wette**, *f.* -n, bet, wager. *um die* — *laufen*, run in rivalry, race.
- wetten**, *tr.*, bet, wager.
- Wettlauf**, *m.* -e, -t, race.
- wettlaufen**, *S. intr. (insep.)* {, race.
- Wetter**, *n.* -e, -, weather; storm.
- wetzen**, *tr.*, whet, sharpen.
- Wetzstein**, *m.* -e, -t, whetstone.
- wichtig**, *adj.*, weighty; important. [*cf. wiegen.*]
- wider**, *prep. (acc.)*, against, contrary to. *adv. and insep. prefix with*

- similar meanings.* [same as *wider.*] [niton.]
- Wiedererkennung**, *f.*, recognition. [niton.]
- widerlich**, *adj.*, repugnant, disgusting, repulsive. [*wider.*]
- widersprechen**, *S. tr.*, contradict.
- Widerspruch**, *m.* -*ß*, -*t*, contradiction.
- Widerstand**, *m.* -*ß*, resistance.
- widerstehen**, *S. intr. (dat.)*, resist, withstand.
- wie**, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how; as, like; (= *als*) when; (*with compar.*, = *als*) than. *als* —, as if. *anderß* —, different(ly) than. *so ... wie*, as or so ... as. *wie ... auch*, *nur* or *immer*, however. [*wer.*]
- wieder**, *adv. and (usually) sep. prefix*, again, anew, once more. *hin und —*, to and fro. *nicht —*, not again, no more. [*same as wider.*] [*nize (again).*]
- wiedererkennen**, *irr. tr.*, recognize.
- wiederfinden**, *S. tr.*, find again.
- wiedergeben**, *S. tr.*, give back.
- wiedergewinnen**, *S. tr.*, regain.
- wiederhallen**, *intr.*, resound.
- wiederholen**, *tr. (sep.)*, fetch again; (*insep.*), repeat.
- Wiederkehr**, *f.*, return.
- wiedertommen**, *S. intr. f.*, come again or back.
- wiedersehen**, *S. tr.*, see again. *auf Wiedersehen*, till we see each other again! good-bye!
- wiederrum**, *adv.*, again.
- Wiege**, *f.* -*n*, cradle. [*cf. Weg.*]
- wiegen**, *tr.*, rock, move to and fro. [*Wiege.*]
- Wiese**, *f.* -*n*, meadow.
- Wiesenthal**, *n.* -*ß*, -*t*, meadowy valley.
- wieso**, *adv.*, how so?
- wiewohl**, *conj.*, although.
- wild**, *adj.*, wild.
- Wildfang**, *m.* -*ß*, game caught; madcap, romp.
- Wildnis**, *f.* -*ße*, wilderness.
- Wilhelm**, *m.* -*ß*, William.
- Wille(n)**, *m.* -*ß*, -*r*, will, purpose, wish. *sein — geschehe*, thy will be done. *um ... (gen.) willen*, for the sake of. [*wollen.*]
- willigen**, *intr. (with in and acc.)*, agree (to).
- willkommen**, *adj.*, welcome.
- Willkommen**, *m.* -*ß*, welcome.
- Willkommensein**, *n.* -*ß*, (being) welcome.
- Wind**, *m.* -*es*, -*t*, wind. [*wehen.*]
- Windbeutel**, *m.* -*ß*, -*r*, windbag, brag, boaster.
- winden**, *S. tr. or refl.*, wind, twist.
- Wink**, *m.* -*es*, -*t*, sign, nod, wink, hint.
- Winkel**, *m.* -*ß*, -*r*, corner, angle, nook, secluded spot.
- winken**, *intr.*, give a sign, nod, beckon, wink.
- Winter**, *m.* -*ß*, -*r*, winter.
- Winterfrö**, *m.* -*ß*, -*t*, winter frost or cold.
- wintern**, *intr.*, become wintery, winter.
- Wipfel**, *m.* -*ß*, -*r*, top, tree-top.

**wir**, *pron.*, we.

**wirbeln**, *intr.*, whirl; (*drum*) roll.

**wirklich**, *adj.*, actual, real, true. [*Werk.*]

**Wirtin**, *f.* -nen, keeper of an inn, landlady. [*Wirt, m.*, host.]

**Wirtschaft**, *f.* -en, management, housekeeping; farming, husbandry; affair, business.

**Wirtshaus**, *n.* -es, -er, inn.

**wischen**, *tr.*, wipe.

**Wischer**, *m.* -s, -, wiper; reprimand.

**wissen**, *irr. tr.*, know; (*with zu and inf.* = können), know how, be able, succeed.

**Wissenschaft**, *f.* -en, knowledge, science.

**wo**, where; when; *conj.*, where; when; if. *wo...auch*, wherever, whenever. *Compounded with prepositions for wo* (or sometimes for any *rel pron.*); *cf. Eng. wherewith*, etc.

**wobei**, *adv.*, whereby, whereat.

**Woche**, *f.* -n, week.

**wodurch**, *adv.*, whereby, by which means.

**Woge**, *f.* -n, wave, billow.

**wogen**, *intr.*, wave, surge. [*cf. (be)wegen.*]

**Wogenrall**, *m.* -s, beating of waves, breakers, surge. [*Prall, m.*, stroke.]

**woher**, *adv.*, whence, from whence, where. — *hast du, where did you get?*

**wohin**, *adv.*, whither, where.

**wohl**, *adj.*, well. *es ist (or wird) ihm* —, it is well with him, he feels well; *adv.*, well; (*generally*) indeed, probably, I suppose, don't you know, etc. *ja* —, yes, indeed! *lebe* —, farewell. [*wohl...als (or wie)*, as well as, both...and.

**wohlan**, *interj.*, come on! cheer up! up!

**wohlbehalten**, *adj.*, well kept, in good order or condition.

**Wohlerzogenheit**, *f.*, good breeding, good training.

**wohlfeil**, *adj.*, cheap.

**Wohlfallen**, *n.* -s, satisfaction, pleasure.

**wohlgefällig**, *adj.*, pleased, pleasant, kindly.

**wohlgemut**, *adj.*, cheerful, merry.

**Wohlwollen**, *n.* -s, well-wishing, good wishes.

**wohnen**, *intr.*, dwell, lodge, live.

**Wohnung**, *f.* -en, dwelling; rooms.

**Wolf**, *m.* -es, -e, wolf.

**Wolke**, *f.* -n, cloud.

**Wolkenfeg**, *m.* -s, -e, cloudy (or high) path. [*Steg fr. steigen.*]

**Wolkenwelle**, *f.* -n, cloud-like wave.

**wollen**, *irr. tr. (and mod. aux.)*, will, purpose, intend, wish, desire; be on the point or about; claim. *eben* —, be just about to.

**womit**, *adv.*, wherewith, with what or which.

**Boune**, *f.*, delight, bliss, rapture.  
**wounig**, *adj.*, delightful, blissful.  
**wor**, *longer form of wo, used in compounds with prepositions beginning with a vowel.*  
**worauf**, *adv.*, whereupon, on which or what.  
**woraus**, *adv.*, wherefrom, from which or what.  
**Wort**, *n.* -*es*, *pl.* -*er*, word; *pl.* -*e*, words, sentiment.  
**Wörtchen**, *n.* -*s*, -, (little) word.  
**wogu**, *adv.*, whereto, wherefore, for which or what; why, for what reason.  
**wund** (*compar.*, wunder, *superl.*, wundest), *adj.*, sore, wounded.  
**Wunde**, *f.* -*n*, wound.  
**Wunder**, *n.* -*s*, -, wonder, marvel, miracle.  
**wunderbar**, *adj.*, wonderful.  
**Wunderland**, *n.* -*s*, wonderland.  
**wunderlich**, *adj.*, strange, peculiar, singular.  
**wundern**, *impers. or refl.*, wonder.  
**wundersam**, *adj.*, wonderful, marvelous.  
**Wundervogel**, *m.* -*s*, -, wonderful or magic bird.  
**Wunsch**, *m.* -*es*, -*e*, wish, desire.  
**wünschen**, *tr.*, wish, desire.  
**Wunschring**, *m.* -*s*, -*e*, wishing ring.  
**Würde**, *f.* -*n*, worth; dignity, honor. [wert.]  
**würdig**, *adj.*, worthy.

**Würdigkeit**, *f.*, worthiness, worth.  
**Wut**, *f.*, rage, fury.  
**wüten**, *intr.*, rage, rave.  
**Wüterich**, *m.* -*s*, -*e*, bloodthirsty person, tyrant.

## 3

**zagen**, *intr.*, be afraid, tremble.  
**zäh**, *adj.*, tough; obstinate.  
**Zahl**, *f.* -*en*, number, figure.  
**zählen**, *tr.*, count.  
**zähmen**, *tr.*, tame. [zähm, tame.]  
**Zahn**, *m.* -*es*, -*e*, tooth.  
**zart** (*compar.*, zarter, *superl.*, zärtest), *adj.*, tender, delicate, frail.  
**zärtlich**, *adj.*, tender, loving.  
**Zauber**, *m.* -*s*, magic, charm, spell.  
**Zauberer**, *m.* -*s*, -, magician, sorcerer.  
**Zauberformel**, *f.* -*n*, magic formula.  
**Zauberfunst**, *f.* -*e*, magic art, magic.  
**Zauberpulver**, *n.* -*s*, -, magic powder.  
**Zauberſchein**, *m.* -*s*, magic sheen, magic splendor.  
**Zauberſtöſſel**, *m.* -*s*, -, magic pestle.  
**Zauberwort**, *n.* -*s*, -*er*, magic word.  
**Zehe**, *f.* -*n*, toe.  
**zehn**, *num.*, ten.  
**zehnt**, *num. adj.*, tenth.  
**Zeichen**, *n.* -*s*, -, sign, token mark; letter.

**zeigen**, *tr.*, show, point out;  
*intr.* (*with auf and acc.*), point  
at; *refl.*, show one's self,  
appear.

**Zeile**, *f.* -n, line.

**Zeit**, *f.* -en, time. *eine* — *lang*,  
for a time. *tausend* —, hard  
times, famine. *vor* -en, long  
ago. *zur* —, at (*or in*) the  
time.

**Zeitpunkt**, *m.* -s, -e, point *or*  
moment of time.

**zer**, *insep. prefix*, meaning *to*  
pieces, dissolution, etc.

**zerbrechen**, *S. tr.*, break *to* pieces,  
break.

**zerdenken**, *S. tr.*, think *to* pieces,  
weary by thinking.

**zerhauen**, *S. tr.*, hew, cut *or* chop  
*to* pieces.

**zerknittern**, *tr.*, wrinkle, crum-  
ple.

**zerlegen**, *tr.*, lay *asunder*, di-  
vide.

**zerlumpt**, *part. as adj.*, ragged.  
[*Lumpen*, *m.*, rag.]

**zerreißen**, *S. tr.*, rend *or* tear (*to*  
pieces).

**zer schlagen**, *S. tr.*, beat *or* break  
(*to* pieces).

**zerschmettern**, *tr.*, shatter *or* dash  
*to* pieces.

**zersplittern**, *tr. or intr.*, shiver  
*or* break (*to* pieces).

**zerspringen**, *S. intr.* [, fly *to*  
pieces, burst.

**zerstören**, *tr.*, destroy.

**Zerstörungswut**, *f.*, rage *or* de-  
sire *to* destroy.

**zerstreuen**, *tr.*, strow *asunder*;  
*refl.*, scatter; divert one's  
self.

**Zeng**, *n.* -e, -t, stuff, cloth.  
[*ziehen*.]

**Zeuge**, *m.* -n, -n, witness; evi-  
dence. [*Zeng*.]

**zeugen**, *tr.*, beget; *intr.*, witness,  
testify.

**Ziege**, *f.* -n, goat (*cf.* 13, *n.* 2),  
she-goat.

**Ziegenbock**, *m.* -s, -e, goat, he-  
goat. [*Bock*, buck.]

**ziehen**, *S. tr.*, draw, pull; rear,  
train, educate; *refl.*, go, move,  
pass; *intr.* [, draw near,  
move, go, come.

**Ziel**, *n.* -s, -e, limit; end, goal,  
object in view. — *setzen*, put  
a limit.

**ziemlich**, *adj.*, seemly, fitting;  
*adv.*, tolerably, pretty.

**zierlich**, *adj.*, graceful, elegant,  
nice.

**Zigeunerbube**, *m.* -n, -n, gypsy  
boy.

**Zimmer**, *n.* -s, -, timber; struc-  
ture; (*generally*) room.

**Zimmermann**, *m.* -s, -er *or* -leute,  
carpenter.

**zimperlich**, *adj.*, affected, finical,  
simpering.

**Zinne**, *f.* -n, battlement, pin-  
nacle.

**Zinnsoldat**, *m.* -en, -en, tin sold-  
ier. [*Zinn*, *n.*, tin.]

**zinspflichtig**, *adj.*, subject *to* trib-  
ute, tributary. [*Zins*, *f.*,  
tax.]

**Sipfel**, *m.* -*ē*, -*y*, tip, corner, point.

**Sittler**, *f.* -*n*, sither. [fr. Lat. Gr.]

**zittern**, *intr.*, tremble, shake.

**zögern**, *intr.*, linger, hesitate.

**Zopf**, *m.* -*tē*, -*et*, braid of hair, cue, pigtail.

**Zorn**, *m.* -*tē*, anger, wrath.

**zornig**, *adj.*, angry,

**Zottelkopf**, *m.* -*ē*, -*et*, shaggy head. [Zettel, *f.*, tuft.]

**zu**, *prep.* (*dat.*), to, unto; at, in, by; (*after noun*) toward(s); in addition, besides, with; for the purpose of, for, as; (*with inf.*), to, in order to. **zu** Edinburgh, at Edinburgh. -*r* Zeit, at (or in) the time. **zu**...*hin* aus, out of, out at. *ohne*...**zu** (*inf.*), without...ing. *um*...**zu**, in order to; *adv.*, to, together, on, etc.; (*before adj.*) too.

*sep. prefix with similar meanings.*

**Zucht**, *f.* -*en*, training, rearing; discipline. [ziehen.]

**zucken**, *intr.* *f.* or *h.*, quiver, throb, dart, flash. [ziehen.]

**Zucker**, *m.* -*ē*, -*y*, sugar. [fr. Lat.]

**Zuckerfädel**, *n.* -*ē*, -*y*, candy-pig.

**zudecken**, *tr.*, draw over (as a cover), cover up.

**zuerst**, *adv.*, at first, first, for the first time.

**zufallen**, *S. intr.* *f.*, fall to, close.

**zufällig**, *adj.*, accidental, chance.

**zuschnitten**, *S. tr.*, close by braiding, bind up.

**zusliegen**, *S. intr.* *f.*, fly to or toward(s).

**zuflüstern**, *S. tr.*, whisper to.

**zufrieden**, *adj.*, content, satisfied, pleased. [Friede.]

**zufrieren**, *S. intr.* *f.*, freeze up or over.

**zuführen**, *tr.*, lead to.

**Zug**, *m.* -*tē*, -*et*, pull, tug; draught; train; procession; character, feature, trait. [ziehen.]

**zugeben**, *S. tr.*, grant, permit, allow.

**zugehen**, *S. intr.* *f.*, go to or towards, approach; come to pass, happen.

**zugleich**, *adv.*, at the same time; likewise; at once.

**zuhalten**, *S. tr.*, hold to, keep shut.

**zuhören**, *intr.* (*dat.*), listen (to).

**Zuhörer**, *m.* -*ē*, -*y*, hearer, auditor; (*at university*) student.

**zuschlagen**, *tr.*, clap to, close.

**zuznäpfen**, *tr.*, button up.

**zulächeln**, *tr.*, smile to, show by smiling.

**zulaufen**, *S. intr.* *f.*, run to or towards.

**zuletzt**, *adv.*, at last, lastly.

**zumachen**, *tr.*, shut, close.

**zumal**, *adv.*, at once, at the same time; especially.

**zunächst**, *adv.*, next, in the next place; first of all.

**Zündloch**, *n.* -*ē*, -*et*, touchhole, [zünden, kindle.]

**zunehmen**, *S. intr.*, increase.

**Zunge**, *f.* -n, tongue.

**zupfen**, *tr.*, pull, tug.

**zuraunen**, *tr.*, whisper to.

**zurecht**, *adv. and sep. prefix*, to rights, aright, in order.

**zurechtlegen**, *tr.*, put in order.

**zurechtstupsen**, *tr.*, put in order (by touching lightly).

**zureden**, *S. intr. (dat.)*, speak to, urge, exhort, persuade.

**zuriegeln**, *tr.*, bolt.

**zürnen**, *intr.*, be angry; (*with dat.*), be angry at. [Born.]

**zurüd**, *adv. and sep. prefix*, back, backwards, behind, in the rear. *Compounds with verbs usually self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known, as in zurüchbleiben, etc.*

**zurückhalten**, *S. tr.*, hold back, restrain.

**zurückkehren**, *intr. f.*, return, come back.

**zurückschlagen**, *S. tr.*, beat back; throw or turn back.

**zurücksetzen**, *S. tr.*, set back; slight, disregard.

**zurückthun**, *S. tr.*, put back. *einen Schritt* —, take a step backward.

**zurückverwandeln**, *tr.*, retransform, change back to.

**zurückweichen**, *S. intr. f.*, fall back, give way.

**zurückweisen**, *S. tr.*, show back, turn back, repulse, reject.

**zurückziehen**, *S. tr.*, draw back; *intr. f.*, go back,

**zurufen**, *S. intr. (dat.)*, call to.

**Zurückung**, *f.* -en, preparation.

**zusammen**, *adv. and sep. prefix*, together, together with, along with, jointly. *Compounds with verbs usually self-explanatory, if the meaning of the simple verb is known, as in zusammenbinden, etc.*

**zusammenbrechen**, *S. tr.*, break to pieces; *intr.*, break down, fall in.

**zusammenfügen**, *tr.*, join together.

**Zusammenhang**, *m.* -s, connection.

**zusammenhauen**, *S. tr.*, cut and bring together.

**zusammensetzen**, *tr.*, set or put together.

**zusammenthun**, *S. tr.*, put together, join.

**zusammentreffen**, *S. intr. f. (with mit and dat.)*, meet, encounter.

**zusammensuden**, *intr.*, quiver, tremble, start back.

**zuschauen**, *intr.*, look at or on.

**zuschieben**, *S. tr.*, push to or towards.

**zuschlagen**, *S. tr.*, strike or slam to.

**zuschließen**, *S. tr.*, close, lock.

**zuschweben**, *intr.*, soar or fly towards.

**zusehen**, *S. intr. (dat.)*, look at or on, see, watch.

**zusehends**, *adv.*, visibly.

**zusenden**, *irr. (or W.) tr.*, send to,

**zusingen**, *S. tr.*, sing to,

**zusprechen**, *S. intr. (dat.)*, speak to; *tr.*, award, adjudge; impart by speaking. ihm Mut —, cheer him up, give him courage.

**zustimmen**, *intr.*, agree, assent.

**zustoßen**, *S. intr.*, thrust at, thrust away; befall, happen.

**zutragen**, *S. tr.*, carry to; *refl.*, come to pass, happen.

**Zutrauen**, *n. -s*, confidence.

**zutraulich**, *adj.*, confiding, confidential.

**zuverlässig**, *adj.*, trusty, trustworthy.

**zuvor**, *adv.*, before, previously.

**zuvorkommen**, *S. intr. f. (dat.)*, come before, anticipate.

**zuweheln**, *intr.*, wag at.

**zuwehen**, *tr.*, blow (to).

**zuwerfen**, *S. tr.*, throw or slam to.

**zuwider**, *prep. (dat.)*, repugnant to, offensive to.

**zuziehen**, *S. tr.*, draw to; bring upon, bring in, invite, call to.

**zwanzig**, *num.*, twenty.

**zwar** (cf. 19, n. 67), *adv.*, indeed,

to be sure, it is true. [zu + wahr.]

**Zweck**, *m. -s, -e*, aim, purpose.

**zwei**, *num.*, two.

**zweibeinig**, *adj.*, two-legged.

**Zweifel**, *m. -s, -*, doubt. — an (*dat.*), doubt of. [zwei.]

**zweifelhaft**, *adj.*, doubtful, dubious.

**zweifeln**, *intr. (with an and dat.)*, doubt, be doubtful (of).

**Zweig**, *m. -s, -e*, twig, (small) branch.

**zweimal**, *adv.*, twice, two times.

**zweimalig**, *adj.*, twice-repeated.

**zweit**, *adj.*, second.

**Zwerg**, *m. -en, -e*, dwarf.

**Zwidel**, *m. -s, -*, wedge, wedge-shaped piece. [conversation.

**Zwiesprach(e)**, *f. -n*, dialogue,

**zwingen**, *S. tr.*, force, constrain, compel, oblige.

**zwinkeln**, *intr.*, wink.

**zwischen**, *prep. (dat. or acc.)*, between, among.

**zwo** = **zwei**.

**zwölf**, *num.*, twelve.

**zwölft**, *num. adj.*, twelfth.



## APPENDIX.

arbeiten arbeitete  
gearbeiten

## LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS.

In the following list are given the infinitive, the preterit indicative and preterit subjunctive, and the past participle of the German strong and irregular verbs. The second and third person singular of the present indicative and the second person singular of the imperative are also given whenever irregular. A dash — indicates that forms so marked are regular (that is, according to the rules of the weak conjugation). Forms in parenthesis are unusual. As in the Vocabulary cognates are printed in full-faced type. Verbs are to be conjugated with *haben* unless *f.* (*sein*) or *f. or h.* follows the infinitive.

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
<b>backen</b> , bake <i>also weak except t in past part.</i>	bäckst, bäckst	<b>back</b>	bäke	—	gebacken
<b>bären</b> , only in g	ebären, <i>which see.</i>				
<b>befehlen</b> , com- mand	befiehst, befiehet	<b>befahl</b>	befähle beföhle	befiehl	befohlen
<b>bestehen</b> , <i>see fte</i>	isthen				
<b>beginnen</b> , begin	— — —	<b>begann</b>	begänne begönne	—	begonnen
<b>beißen</b> , bite	— — —	<b>biß</b>	bisse	—	gebissen
<b>bergen</b> , conceal	birgst, birgt	<b>berg</b>	bärge, bürge	birg	geborgen
<b>bersten</b> , <i>f.</i> burst	birdest, birst	<b>barst</b>	bärste bürste	birst	geborsten
<b>betwegen</b> , induce <i>in other senses</i>	— — — <i>weak.</i>	<b>betwog</b>	bewäge	—	betwogen
<b>biegen</b> , bend	— — —	<b>bog</b>	böge	—	gebogen
<b>bieten</b> , offer	(beutst, beut)	<b>bot</b>	böte	(beut)	geboten
<b>binden</b> , bind	— — —	<b>band</b>	bände	—	gebunden
<b>bitten</b> , beg	— — —	<b>bat</b>	bäte	—	gebeten
<b>blasen</b> , blow	bläst(ef)t, bläst	<b>blies</b>	bliese	—	geblasen
<b>bleiben</b> , <i>f.</i> remain	— — —	<b>blieb</b>	bliebe	—	geblieben
<b>bleichen</b> , bleach <i>intransitive of</i>	— — —	<b>blieh</b>	bliehe	—	gebleichen
<b>braten</b> , roast	brägst, brät	<b>briet</b>	briete	—	gebraten
<b>brechen</b> , break	brichst, bricht	<b>brach</b>	bräche	brich	gebrochen
<b>brennen</b> , burn	— — —	<b>brannte</b>	brennte	—	gebrannt
<b>bringen</b> , bring	— — —	<b>brachte</b>	brächte	—	gebracht
<b>beihen</b> , only in	gebeihen, <i>which see.</i>				
<b>denken</b> , think	— — —	<b>dachte</b>	dächte	—	gedacht

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
<b>•derben</b> , <i>only in dingen, engage sometimes weak.</i>	<b>verderben</b> ,	<i>which see.</i> <b>ding</b> (bang)	dänge	—	<b>gedungen</b>
<b>•dreschen</b> , thresh	drescheſt, driſcheſt	<b>draſch</b> (broſch)	(draſche) dröſche	driſch	<b>gedroſchen</b>
<b>•drücken</b> , <i>only in dringen, f., press</i>	<b>verdrücken</b> ,	<i>which see.</i> <b>drang</b>	dränge	—	<b>gebrungen</b>
<b>•dürfen</b> , be per- mitted •	darf, darſt, darf	<b>durſte</b>	dürſte	<i>wanting</i>	<b>gedurſt</b>
<b>empfehlen</b> , rec- ommend	empſiehlſt, empſiehlſt	<b>empſahl</b>	empſähle empſöhle	—	<b>empfohlen</b>
<b>essen</b> , eat	iſſ(eſ)t, iſt	<b>aß</b>	aße	iß	<b>gegeſſen</b>
<b>fahren</b> , f. or h., drive	fährſt, fährt	<b>fuhr</b>	fähre	—	<b>gefahren</b>
<b>fallen</b> , f., fall	fällſt, fällt	<b>fiel</b>	fielen	—	<b>gefallen</b>
<b>fangen</b> , catch	fängſt, fängt	<b>ſing</b>	ſinge	—	<b>gefangen</b>
<b>ſechten</b> , ſight	ſichteſt, ſicht	<b>ſocht</b>	ſöchte	ſicht	<b>geſochten</b>
<b>•ſehen</b> , <i>only in</i>	<i>beſehen and</i>	<i>empfehlen,</i>	<i>which see.</i>	—	—
<b>ſinden</b> , find	—	<b>ſand</b>	fände	—	<b>gefunden</b>
<b>ſlechten</b> , twine	ſlichtſt, ſlicht	<b>ſlocht</b>	ſlöchte	ſlicht	<b>geſlochten</b>
<b>ſleißen</b> , apply	—	<b>ſliß</b>	ſliße	—	<b>geſlißen</b>
<b>ſliegen</b> , f. or h., fly	(ſleugtſt, ſleugt)	<b>ſlog</b>	ſlöge	(ſleug)	<b>geſlogen</b>
<b>ſliehen</b> , f., flee	(ſleuchſt, ſleucht)	<b>ſloh</b>	ſlöhe	(ſleuch)	<b>geſlohen</b>
<b>ſtießen</b> , f. or h., ſlow	(ſleußeſt, ſleußeſt)	<b>ſtoß</b>	ſtöße	(ſleuß)	<b>geſtoßen</b>
<b>fragen</b> , ask <i>generally weak</i>	(fräghſt, frägt)	<b>(frag)</b>	(frage)	—	<b>gefragt</b>
<b>freſſen</b> , eat	freißeſt, frißt	<b>fraß</b>	fräße	freiße	<b>gefreſſen</b>
<b>frieren</b> , freeze	—	<b>fror</b>	fröre	—	<b>gefroren</b>
<b>gären</b> , ferment	—	<b>gor</b>	göre	—	<b>gegoren</b>
<b>gebären</b> , bear	gebierſt, gebirt	<b>gebar</b>	gebäre	gebier	<b>geboren</b>
<b>geben</b> , give	giebeſt, giebt	<b>gab</b>	gäbe	gieb	<b>gegeben</b>
<b>gebeihen</b> , f., thrive	—	<b>gedieh</b>	gedieße	—	<b>gediehen</b>
<b>gehen</b> , f., go	—	<b>ging</b>	ginge	—	<b>gegangen</b>
<b>gelingen</b> , f., succeed	—	<b>gelaug</b>	geldänge	—	<b>gelingen</b>
<i>only in third person.</i>	—	—	—	—	—
<b>gelten</b> , be worth	giltſt, gilt	<b>gaſt</b>	gälte gölte	gilt	<b>gegolten</b>
<b>geneſen</b> , f., recover	—	<b>genaß</b>	genäße	—	<b>geneſen</b>
<b>genieße</b> , enjoy	—	<b>genoß</b>	genöße	—	<b>genoffen</b>

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
geschehen, f., happen <i>only in third</i> =geffen, <i>only in</i> gewinnen, win	geschieht <i>person.</i> bergeffen, w	geschah <i>hick see.</i> gewann	geschähe gewönne göffe	wanting — (geuß)	geschehen gewonnen
gießen, pour =ginnen, <i>only in</i> gleichen, resemble <i>transitive usu</i>	(geußt, geußt) beginnen, w <i>ally weak.</i>	goß <i>hick see.</i> glich	göße gliche	—	gegossen geglichen
gleiten, f., glide glimmen, gleam graben, dig greifen, seize haben, have halten, hold hangen, hang hauen, hew heben, raise	— gräbß, gräbt haß, hat hältß, hält hängß, hängt	glitt glömm grab griff hatte hielt hing hieb hub huf	glitte glömm gräbe griffe hätte hielte hing hiebe höbe häbe	— — — — — — — — — —	geglichen geglimmen gegraben gegriffen gehabt gehalten gehangen gehauen gehoben
heissen, bid, call helfen, help	— hilff, hilft	hieß half	hieße hälfe hälfe	— hilf	geheissen geholfen
hiefen, chide kennen, know kiefen, choose <i>same word as</i>	— — — <i>fären, but le</i>	fiß kannte koß	fiße kannte köse	— — —	gefißen gekannt gekösen
klemmen, press <i>usually weak e</i> kleben, cleave <i>generally weak.</i>	— — — <i>xcept in beß</i>	klomm kloß kloß	klomm kloß kloß	— — —	geklommen gekleben
klimmen, climb klingen, sound	— —	klomm klang	klomm klänge klänge	— —	geklimmen geklingen
kneifen, pinch. knippen, pinch <i>often weak.</i>	— —	kniff knipp	kniffe knippe	— —	gekniffen geknippen
kommen, f., come	(kömmß) (kömmt)	kam	käme	—	gekommen
können, can	kann, kannß, kann	könnte	könnte	wanting	gekonnt
kriechen, creep.	(kreichß, kreich)	kroch	kroche	(kreich)	gekrochen
küren, choose.	—	lor	löre	—	geloren

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
<b>laden, load</b>	lādſt, lādt	<b>lud</b>	lāde	—	<b>geladen</b>
<b>laſſen, let</b>	lāſſeſt, lāſt	<b>ließ</b>	ließe	—	<b>gelaſſen</b>
<b>laufen, ſ. or h., run</b>	lāuſt, lāuft	<b>lief</b>	liefe	—	<b>gelaufen</b>
<b>leiden, ſuffer</b>	— — —	<b>litt</b>	litte	—	<b>geſitten</b>
<b>leihen, lend</b>	— — —	<b>lieh</b>	liehe	—	<b>geliehen</b>
<b>leſen, read</b>	leſeſt, leſt	<b>laß</b>	läſe	lies	<b>geleſen</b>
<b>liegen, lie</b>	— — —	<b>lag</b>	läge	—	<b>gelegen</b>
<b>lernen, only in b</b>	<b>erlernen, wh</b>	<i>ich ſee.</i>	—	—	—
<b>ſingen, only in g</b>	<b>elingen and</b>	<b>mißlingen, which ſee.</b>	—	—	—
<b>löſchen, extin- guish</b>	löſcheſt, löſcht	<b>loſch</b>	löſche	liſch	<b>geloſchen</b>
<i>transitive weak.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
<b>lügen, lie</b>	(leugſt, leugt)	<b>log</b>	löge	(leug)	<b>gelogen</b>
<b>mahlen, grind</b>	(mähſt, mählt)	<b>(muß)</b>	(mähle)	—	<b>gemahlen</b>
<i>very ſeldom ſt</i>	<i>rong except in</i>	<i>past participle.</i>	—	—	—
<b>meiden, avoid</b>	— — —	<b>mied</b>	miede	—	<b>gemieden</b>
<b>melfen, milk</b>	(milſt, milft)	<b>molt</b>	mölfe	(milft)	<b>gemolſen</b>
<i>also weak.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
<b>mefſen, measure</b>	miß(eſ)t, mißt	<b>maß</b>	mäße	miß	<b>gemefſen</b>
<b>mißlingen, ſ., fail</b>	— — —	<b>mißlang</b>	mißlänge	—	<b>mißlungen</b>
<i>only in third</i>	<i>person.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —
<b>mögen, may</b>	mag, magſt, mag	<b>mochte</b>	möchte	<i>wanting</i>	<b>gemocht</b>
<b>müſſen, muſt</b>	muß, mußt, muß	<b>mußte</b>	müßte	<i>wanting</i>	<b>gemußt</b>
<b>nehmen, take</b>	nimmſt, nimmt	<b>nahm</b>	nähme	nimm	<b>genommen</b>
<b>nennen, name</b>	— — —	<b>nannte</b>	nennte	—	<b>genannt</b>
<b>niefen, only in</b>	<b>geniefen, wh</b>	<i>ich ſee.</i>	—	—	—
<b>niefen, only in</b>	<b>geniefen, w</b>	<i>hich ſee.</i>	—	—	—
<b>pfiffen, whistle</b>	— — —	<b>pfiff</b>	pfiffe	—	<b>gepfiffen</b>
<b>pflegen, foſter</b>	— — —	<b>pflog</b>	pfloge	—	<b>gepflogen</b>
<i>usually weak.</i>	— — —	<b>(pflog)</b>	— — —	— — —	— — —
<b>preiſen, praiſe</b>	— — —	<b>trieb</b>	prieſe	—	<b>gebrieſen</b>
<b>quellen, ſ. or h., gush</b>	quillſt, quillt	<b>quoll</b>	quölle	quill	<b>gequollen</b>
<i>transitive weak.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
<b>rächen, avenge</b>	— — —	<b>(roch)</b>	(röche)	—	<b>gerochen</b>
<i>rarely ſtrong</i>	<i>except in past</i>	<i>participle.</i>	—	—	—
<b>raten, adviſe</b>	rätſt, rät	<b>riet</b>	riete	—	<b>geraten</b>
<b>reiben, rub</b>	— — —	<b>rieb</b>	riebe	—	<b>gerieben</b>
<b>reißen, tear</b>	— — —	<b>riß</b>	riſſe	—	<b>geriſſen</b>

LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS. 335

Infinitive.	Present ad and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
reiten, f. or h., ride	— — —	ritt	ritte	—	geritten
rennen, f. or h., run <i>also weak.</i>	— — —	rannte	rennte	—	gerannt
riechen, smell ringen, wring	(rencht, reucht)	roch rang rung	röche ränge ränge	(rench)	gerochen gerungen
rinnen, f. or h., run	— — —	rannte	rannte	—	geronnen
rufen, call saufen, drink saugen, suck schaffen, create <i>with other mea-</i>	— — — saufft, säuft — — — — — — <i>nings usually</i>	rief saff sog schuf	riefe söffe söge schäfe	— — — —	gerufen gesoffen gesogen geschaffen
schallen, sound schehen, <i>only in</i> scheiden, f. part scheinen, shine schelten, scold	— — — geschehen, w — — — — — — schiltst, schilt	scholl schied schie schalt	schölle schiede schiene schälte	— — — schilt	geschollen geschieden geschienen gescholten
scheren, shear schieben, shove schießen, shoot	schierst, schier — — — (scheußest, scheußt)	schor schob schoss	schöre schöbe schösse	schier — (scheuß)	geschoren geschoben geschossen
schinden, flay schlafen, sleep schlagen, strike schleichen, f., sneak	schlächst, schlägt schlägst, schlägt — — — — — —	schund schlief schlug schlich	schände schliefe schläge schliche	— — — —	geschunden geschlafen geschlagen geschlichen
schleifen, whet schleichen, slit schließen, f. slip schließen, shut	— — — — — — — — — (schleusst, schleusst)	schliff schlich schloß schloß	schliffe schliche schlösse schlosse	— — — (schleusst)	geschliffen geschlichen geschlossen geschlossen
schlingen, sling schmeißen, smite schmelzen, f., melt <i>transitive usu-</i>	— — — — — — schmilzt, schmilzt <i>ally weak.</i>	schlang schmitz schmolz	schlänge schmitze schmolze	— — schmitz	geschlungen geschmitzen geschmolzen
schrauben, snort schneiden, cut schneiben, snort schrauben, screw	— — — — — — — — — — — —	schraub schnitt schraub schraub	schnöbe schnitt schnöbe schnöbe	— — — —	geschraubt geschnitten geschneiben geschraubt

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
<b>schrecken</b> , f., be afraid <i>transitive weak.</i>	schrickst, schrickt	schrak	schrecke	schrick	geschrocken
<b>schreiben</b> , write	— — —	schrieb	schriebe	— — —	geschrieben
<b>schreien</b> , scream	— — —	schrie	schrie	— — —	geschrien
<b>schreiten</b> , f., stride	— — —	schritt	schritte	— — —	geschritten
<b>schwören</b> , sup- purate	(schwierst, schwiert)	schwor	schwöre	— — —	geschworen
<b>schweigen</b> , be silent	— — —	schwie	schwiege	— — —	geschwiegen
<i>transitive occasionally weak.</i>	<i>asionally weak.</i>				
<b>schwellen</b> , f., swell	schwillt schwillt	schwell	schwölle	schwill	geschwollen
<i>transitive weak.</i>	<i>weak.</i>				
<b>schwimmen</b> , f. or h., swim	— — —	schwamm	schwämme	— — —	geschwommen
<b>schwinden</b> , f., vanish	— — —	schwand	schwände	— — —	geschwunden
<b>schwingen</b> , swing	— — —	schwung	schwänge	— — —	geschwungen
<b>schwören</b> , swear	— — —	schwur	schwöre	— — —	geschworen
<b>sehen</b> , see	siehst, sieht	sah	sähe	sieh	gesehen
<b>sein</b> , f., be	bin, bist, ist	war	wäre	sei	gewesen
<b>senden</b> , send <i>also weak.</i>	— — —	sandte	sendete	— — —	gesandt
<b>sieden</b> , boil <i>also weak.</i>	— — —	sott	siedete	— — —	gekott
<b>singen</b> , sing	— — —	sang	sänge	— — —	gesungen
<b>sinken</b> , f., sink	— — —	sank	sänke	— — —	gesunken
<b>sinnen</b> , think	— — —	sann	sänne	— — —	gesonnen
<b>sitzen</b> , sit	— — —	sah	sähe	— — —	gesessen
<b>sollen</b> , ought	soll, sollst, soll	sollte	sollte	wanting	gesollt
<b>spelen</b> , spit	— — —	spie	splee	— — —	gespien
<b>spinnen</b> , spin	— — —	spann	spänne	— — —	gesponnen
<b>spießen</b> , split	— — —	spieß	spieße	— — —	gespiessen
<b>sprechen</b> , speak	sprichtst, spricht	sprach	sprache	sprich	gesprochen
<b>sprießen</b> , f., sprout	(spreußest, spreußt)	sproß	sproße	(spreuß)	gesprossen
<b>springen</b> , f. or h., spring	— — —	sprang	spränge	— — —	gesprungen
<b>stechen</b> , stick	stichst, sticht	stach	stäche	stich	gestochen



*LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS. 337*

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
stehen, <i>stiek</i> <i>usually weak.</i>	steht, steht	stah	stäte	steh	gestanden
stehen, stand	— — —	stand	stände	—	gestanden
stehlen, steal	stiehlt, stiehlt	stahl	stähle	stehl	gestohlen
steigen, <i>f. or h.,</i> mount	— — —	stieg	stiege	—	gestiegen
sterben, <i>f., die</i>	stirbt, stirbt	starb	stärbe	stirb	gestorben
stieben, disperse	— — —	stob	stöbe	—	gestoben
stinken, stink	— — —	stank	stänke	—	gestunken
stoßen, push	stößt, stößt	stieß	stieße	—	gestoßen
streichen, stroke	— — —	strich	striche	—	gestrichen
streiten, contend	— — —	stritt	stritte	—	gestritten
thun, do	thut, thut	that	thäte	—	gethan
tragen, carry	trägt, trägt	trug	trüge	—	getragen
treffen, hit	trifft, trifft	traf	träfe	triff	getroffen
treiben, drive	— — —	trieb	triebe	—	getrieben
treten, tread	tritt, tritt	trat	träte	tritt	getreten
triefen, drip	(treufft, treufft)	troff	tröffe	(treuf)	getroffen
trinken, drink	— — —	trank	tränke	—	getrunken
trügen, deceive	— — —	trug	tröge	—	getrogen
verderben, <i>f.,</i> spoil	verdirbt, verdirbt	verdarb	verdarbe	verdirb	verdorben
<i>transitive weak.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
verdrücken, vex	— — —	verdroß	verdröffe	—	verdrossen
vergessen, forget	vergisst, vergisst	vergaß	vergäße	vergiß	vergeffen
verlieren, lose	— — —	verlor	verlöre	—	verloren
wachsen, <i>f., grow</i>	wächst, wächst	wuchs	wächse	—	gewachsen
wägen, weigh	— — —	wog	wäge	—	gewogen
waschen, wash	wäscht, wäscht	wusch	wäsche	—	gewaschen
weben, weave	— — —	wob	wöbe	—	gewoben
wegen, <i>only in</i>	bewegen, <i>w</i>	wich <i>hich see.</i>	wiche	—	gewichen
weisen, <i>f., yield</i>	— — —	wies	wiese	—	gewiesen
wenden, show	— — —	wandte	wendete	—	gewandt
wenden, turn <i>also weak.</i>	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
werben, sue	wirbt, wirbt	warb	wärbe	wirb	geworben
			wärbe		

Infinitive.	Present 2d and 3d Sing.	Preterit Indic.	Preterit Subjunc.	Imper.	Past Part.
werden, f., become	wirft, wird	ward	wärde	—	geworden
werfen, throw	wirfst, wirft	wurde	würfe	wirf	geworfen
wiegen, weigh	—	wog	wäge	—	gewogen
winden, wind	—	wand	wände	—	gewunden
winnen, only in	gewinnen, <i>u</i>	<i>hich see.</i>	—	—	—
wissen, know	weiß, weißt, weiß	wußte	wüßte	—	gewußt
wollen, will	will, willst, will	wollte	wollte	—	gewollt
zählen, accuse	—	zähl	zähle	—	gezählt
ziehen, draw	(zuecht, zuecht)	zog	zöge	(zuecht)	gezogen
zwingen, force	—	zwang	zwänge	—	gezwungen

## LIST OF WORDS IN PARTS II.-VI.

The following list contains the words in Parts II.-VI. in the order of their occurrence on the page. The only intentional omissions are some of the verbs compounded with separable prefixes such as *zurückkommen*, *hereinbringen*, where the meaning of the compound is evident if the simple verb is known. The numerals refer to pages.

33. Königs-tochter, wohnen, zwölf, Fenster, hoch, Spitze, Reich, Winkel, zwölf, verbergen, aufschreiben, Gemahl, versuchen.

34. verlieren, neugierig, wagen, Haupt, Pfahl, melden, kriechen, Kall, abschlagen, verfrachten, Keller, enthaupten, vortreten, Bedenkzeit, dazu, Gnade, schenken, bewilligen, daran, gelingen, umsonst, zerdenken, verstecken, Büchse, Jagd, zerstreuen, erblicken, losdrücken.

35. schießen, vergelten, absetzen, See, Fisch, hinken, ansetzen, treffen, lieber, ziehen, Dorn, eilen, töten, raten, nachdenken, Ei, zerlegen, Teil, schließen, fünf, sechs, siebent, acht, neun, zehn, elf, sogleich, zerbrechen.

36. sicher, Rauch, verschlucken, senken, traurig, bedenklich, eintauchen, Kaufmann, niedrig, Meerhäuschen, Stadt, Voll.

37. Hopp, voll, Korn, treten, zuwerfen, zerschmettern, hoch, erschüttern, Glas, zer springen, zurückverwandeln, warten, Kunst, Achtung.

38. Griechenland, Stiefvater, Stiefbruder, Wiege, ehern, Schild, Bett, schlafen, wiegen, schreien, feind, Mitternacht, Schlange, Thüre, Schlafzimmer, leuchten, Feuer, zünden, darüber, bewegen.

39. aufwachen, entschlich, weil, bange, erwachen, Geschrei, Licht, Stube, wecken, Schwert, Nagel, hangen, Kühle, fest, Schwanz, tot, dunkel, zeigen, vergnügt, Centaur, lehren, Stern, Kraut, Gewächs, lernen, Fehler, rasend, nachher, strafen, Lehrmeister, Guitarre, spielen, unaufmerksam.

40. schiden, Kinderherde, Berg, bewachsen, Kind, Weide, Löwe, Hirt, zerreißen, eisern, Kule, darauf, erlauben, hundert, zinspflichtig, Gerold, fordern, abschneiden, Nase, Ohr, fortjagen, gegen, feig, Feind, deswegen, Schatzung, bezahlen, Felsherr, Mut, Krieg, Rüstung, Bogen, Pfeil, Panzer, siegen, Tochter, Frau.

41. einig, krank, Raubtier, toschschießen, trösten, Drasel, Rat, Tempel, Priester, Priesterin, sitzen, Dreifuß, gehorsam, Sache, Geschenk, befehlen, Kampf.

42. gefährlich, dabei, umkommen, überstehen, Lob, hassen.

wunderbar, Erlebnis, lächeln, Freiherr, zunächst, woher, erschrecken, Land, Indianer, Wunderland, Entdeckung, dort, Kultur, forttschreiten, einfach, Welt, täglich, erleben, selbst, fabelhaft, Beweis, fast.

43. Schnelligkeit, erhalten, kultivieren, Landstraße, durchziehen, rechts, links, endlos, Eisenstange, Wagen, Kraft, Wasserdampf, forttreiben, Eisenbahn, Mode, Geschwindigkeit, Fortbewegung, englisch, Meile, Halteplatz, sogenannt, Station, Stationsvorsteher, Fürst, Eisenbahnzug, Begriff, einsteigen, Vorsteher, zurückweisen, behaupten, grob, aussholen, deutsch, Dyrseige, Augenblick, pfeifen, Dampfsferb, Zug, vorwärts, erheben, nächst, befinden, Wange, dortig, frieblich, anständig, Entschuldigung, unangenehm, anders, Meer, drüben.

44. Element, Staat, Ufer, Michigansee, ergießen, Jugendfreund, auswandern, anlegen, besonders, ausbrechen, Anwesenheit, fürchterlich, Sturm, Blockhaus, Luft, entführen, natürlich, etwa, sechzig, Sklave, vierzig, zähmen, augenblicklich, empormechen, Sturmwind, forttragen, steinern, losreißen, westlich, Wildniß, einzeln, wohlbehalten, Hilfe, gründen, allermertwürdigst, reißen, aufrecht, anstarren, Wunder, Pumpenschwengel, Bewegung, quellen, Wasserstrahl.

45. he, Quelle, einrammen, Steinöl, Petroleum, Versuch, Lampe, damit, füllen, Flamme, brennen, besser, Öl, verlassen, erhalten, Brief, Nachricht, Verkauf, zunehmen, arbeiten, Millionär, passen, Sprichwort, zunehmen, meist, Sturm, entstehen, übrigens, Insel, Eigarre, ebenso, heftig, Beginn, Fabrik, sowie, Hausthür, aufknüpfen, Rock, umwenden, zunüpfen, entführen, Nimmerwiedersehen, heute, nächstens, Halt, anwesend.

46. Rückreise, erwidern, gräßlich, Vordertheil, Steuerruder, bloß, Fernglas, Matrose, Schiffsjunge, nötig, blasen, ernstlich.

Wettlauf, zwischen, Schweinigel, Sonntagsmorgen, Herbstzeit, Morgenwind, trälern, Liedchen, vermögen, indem, halbleise, einfallen, waschen, anziehen, bißchen, spazieren, Rube, pflegen, Familie, deshalb, ansehen, feinig, zumachen, einschlagen, bieten, freundlich, Morgen.

47. Gruß, früh, dünken, gebrauchen, verdrießen, Masse, vertragen, Spott, Natur, schief, einbilden, ausdrücken, ankommen, meinen, parieren, wettilaufen, vorbei, meiner wegen, übergroß, Lust, gelten, Wette, Louisb'or, Flasche, Schnaps, annehmen, losgehen, nein, Eile, frühstücken, halb, Stunde, Platz, unterwegs, kriegem.

48. vornehm, dumm, Kerl, hinaus, wetten, klug, Verstand, Maul, Weib, Marsch, mitkommen, aufpassen, Alter, nämlich, Furche, anlangen, hinauf.

49. ungefähr, Schritt, niederbuden, ruhig, Lauf, entgegenrufen, stußen, verwunden, wenig, belamulich, zugehen, außer, Eifer, siebzig, ausshalten, stürzen, Blut, steßen, Hals.

50. begeben, Heide, seit, jener.

Wunschring, Wirtschaft, Pfug, ausruhen, Here, vorbeischießen, plagen, Tanne, frei, überragen, umschlagen, Beil, sofort, fällen, umstürzen, Gewalt, Wipfel, rollen, Adler, Ring.

51. zusehends, Mannshöhe, erlösen, Dank, Finger, umbrechen, aussprechen, alsobald, Erfüllung, einzig, gewöhnlich, darum, überlegen, schweben, Kreis, Heimweg, Goldschmied, Laben, köstlich, freil, Pappenspiel, versehen, auflachen, falsch, ränkevoll, nachts, unbemerkt, anstecken, statt, gleich.

52. erwarten, aufbrechen, Morgenstunde, aufmachen, sobald, zuriegeln, Thaler, aussprechen, regnen, hart, blank, kläglich, erreichen, aufriegeln, Leib, bluten, Thalerregen, zusammenbrechen, Diele, mitsamt, Lärm, herbeieilen, Unglück, Segen, Inäppelbid, Erbe, teilen, unterdes.

53. gar, reichen, Zweifel, Mühe, tüchtig, vielleicht, Anstrengung, schütten, übrig, entgegen, abermals, Hosentasche, klappern, wegen, Lumperei, vergeben, reichlich, sparen.

54. zureden, ernsthaft, ärgerlich, früher, klagen, schinden, vergehen, Kaiser, Graf, Truhe, entschließen, verthun, zustoßen, wundern, verständig, mittlerweile, vorläufig, wirklich, Scheuer, Kammer, Reize, wann.

55. allein, erinnern, allerhand, Vorschlag, vollauf, stets, selten, vorkommen, besetzen, dreißig, schneeweiß, erweisen, selig, Kindeskind, Sarg, abziehen, Grab, Lebtage, Heimlichkeit, Andenken, begraben.

56. Feuerzeug, dahermarschieren, Tornister, Rücken, Säbel, widerlich, Unterlippe, Brust, besitzen, inwendig, hohl, Gipfel, erklettern, gleiten, gelangen, holen, Halle, Schlüssel, Fußboden, Riste.

57. Theetasse, lümmern, blau, Schürze, ausbreiten, rasch, lauter, Kupfer, Silber, Mühlrad, hingegen, Gelblassen, ordentlich, übel, Groschen, Großmutter, vergessen, klettern.

58. uh, anglozen, nett, Kupfergelb, fassen, wahrhaftig, Augenschmerz, Silbergeld, häßlich, drehen, berühren, genau, betrachten, Menge, Zuckerfessel, Rudefrau, Zinnsoldat, Peitsche, Schaufelsperd, womit, Stiesel.

59. zuschlagen, angehen, Bündel, einstecken, prächtig, prachtvoll, Wirtshaus, einkehren, verlangen, Lieblingspeise, puzen, jämmerlich, Herrlichkeit.

60. Prinzessin, Gesicht, kupfern, Mauer, umgeben, ausgehen, eingehen, prophezeien, gemein, verheiraten, zugeben, durchaus, Erlaubnis, Theater, fahren, Garten, hübsch, vortrefflich, Edelmann, ausgeben, einnehmen, dicht, Dach, dürsten, Stopfnadel, zusammennähen, Treppe.

61. vorholen, Lichtstückchen, Funke, Flintenstein, schaffen, Beutel, erscheinen, erkennen, sonderbar, Kupferschloß, herzlich, lieblich, jedermann.

62. unterlassen, küssen, Königin, vorig, Traum, wahrlich, Hofdame, außerordentlich, Sehnsucht, hinterher, Kreide, Kreuz.

63. gewahr, blicken, begreifen, äußerst, Kutsche, Seidenzeug, nähen, fein, Buchweizengrübe, Gräbe, bestreuen, merken, austreuen, Gefängnis, ergößlich, Gasthof, Eisengitter, beilein, Trommel.

64. Schumacherjunge, Schurzfell, Pantoffel, Galopp, absteigen, daraus, bevor, außerhalb, mauern, ringsherum, Thron, gegenüber, Leiter, Sünder, erdulden, gewähren, Pfeife, Tabak, rauchen, Elle, zerschlagen.

65. sowohl, nachwerfen, voraus, präsentieren, Gewehr, Hochzeit, wahren, Tisch.

69. tragisch, hinten, sink, annoch.

70. Kreisel, Feidenrölein, Röslein, morgenshön, stehen, ewig, leiden, wild, weh.

71. Ringlein, kühl, Treue, versprechen, entzwei, Spielmann, singen, Weise, blutig, Schlaf, still.

72. spinnen, Stüblein, innen, eng, stoßen, Mädchen, Fädchen, Frühling, gucken, Scheibe, fleißig, Vögelein, lauschen, Lüflein, Bächlein, rauschen, Blümlein, blühen, schmücken, braun, Locke, bunt, Grün.

73. Kamerad, nit, Tritt, Kugel, wegreißen, derweil, laden.

rosig, Wolken, niederneigen, spiegellar, Flut, streben, Abendwolke, Blut.

74. Mond, Nebel, umher, wallen, frisch, Klang, vernehmen, Saite, Festgesang, Woge, Ruhe, Klagelied, zuhören, Thräne, Mantel, Krone, Strahl, Wonne, Jungfrau, darführen, Herrlich, strahlen, Haar, Eltern, schwarz, Trauerleid.

75. Blume, hold, rein, anschauen, Wehmut, beten.

bedeuten, Märchen, Sinn, dunkeln, Rhein, funkeln, Abendsonnenschein, Geschmeide, blühen, kämmen.

76. Ramm, Lieb, wunderbar, Melodei, Schiffer, ergreifen, Weh, schauen, Felsenriff, Welle, verschlingen.

Mädchen, Fremde, Thal, Lerche, schwirren, Spur, Abschied, beseligen, Nähe, Würde, enisernen, Vertraulichkeit.

77. Frucht, reifen, Flur, Sonnenlicht, austheilen, Gabe, Jüngling, Greis, Stab, beschenken, willkommen, Gast, nahen, darreichen.

Bigeunerbube, Norden, Süd, Heimatland, schattig, Kastanie, Strand, Mandel, rötlich, Traube, winken, Rose, glühen, Mondlicht, blinken, wandern, Laute.

78. spärlich, mürrisch, niederdrücken, verlernen, Melodie, einschleichen, Heimat, Sonnenschein, Erntefest, Reigen, jüngst, aufspielen, schwingen, Abendsonne, Tag, Vaterland, duftig, Mondenglanz, atmen, Ritzer, Ton, beflügeln, schlingen.

79. sehnen, zurückhalten, entsagen, Schatten.

Wanderlied, grün, Ort, Bauer, aufstun, Winter, Kälte, Trauer, ausstiegen, überall, säuseln, hauchen, Blumenduft, tönen, Sang, Nachtigall.

80. Aue, dunkelgrün.

Pföhnerhäuschen, Stroh, krähen, Hahn, Leute, Hahnengeſchrei, Hof, austapezieren,

beisammen, Raße, öfter, Besuch, Büßling, Knick, Kompliment, Besinden, besorglich, seitdem, mancher.

81. vernünftig, Glauben, teuer, Kaffee, rar, Kinderspiel.

verdrießlich, scheinen, grell, sauer, bitter, Bier, Honig, süßlich.

82. Ruff, ärgern, ersprießlich, verfolgen, trübe, kalt, Sommer, warm, Herbst, Rückenwarm, Rücke, Wand, verstimmen, ergrimmen, Himmelstreuzelement.

83. Citrone, Laub, Gold-Orange, sanft, Myrte, Lorbeer, Geliebter, Säule, glängen, Saal, schimmern, Gemach, Marmorbild, Beschüßer, Wollensteg, Maultier.

84. Höhle, Drache, Brut, Fels.

unterirdisch, verzaubern, Schlaf, Stuhl, elfenbeinern, marelsteinern, worauf, stützen.

85. Flachs, Feuersglut, Rinn, nicken, offen, zwinken, immerdar, bezaubern.

Morgenwanderung, Kirchenstill, Lüftchen, regen, wach, Gras, leise, Morgensegen, Buch, aufschreiben, Zeile.

86. Morgenstern, Zeuge, lieben, Andacht, Hauch, pochen, erschließen, Lippe, überfließen, jubeln, Preis, plötzlich, Dusch, erklingen, Schall, aufwärts, Morgenröte, Schein, einstimmen, lobfingen.

schwören, bereit, That, Not.

87. Leid, vereinen, Trost.

Herbstlieb, munter, abe, Feldgesang, Schmerz, wechseln, brechen, Sommergast, Schwalbe.

88. rückwärts, thränen, Angeflücht, wintern, Frühlingschein.

Nachtlieb, spüren.

Hoffnung, künftig, Ziel, rennen, hoffen, Verbesserung, einführen, umflattern, fröhlich, locken, Zauberchein.

89. beschließen, aufspflanzen, leer, schmeicheln, Wahn, erzeugen, Gehirn, Thor, ankünden, inner, täuschen.

Klage, waldein, Schwester, gläsern, Schuh, streuen, Estrich, einschütten.

90. gütlen, ausweinen, leider, Aglein.

Morgengesang, Morgenrot, Trompete, gestern, Roß, schwinden, Schönheit, Gestalt, Purpur, prangen, wellen.

91. fügen, wacker, erleiden, brav, Reitersmann.

Sänger, draußen, Thor, Brücke, schallen, Gesang, wiederhallen, Vage, grüßen, edel, Dame, Name, Pracht, staunen, ergötzen, eindrücken, mutig, drein, Schoß.

92. ehren, Spiel, Kette, kühn, Lanze, splittern, Ranzler, Zweig, dringen, Lehen, Decher, pur, austrinken, Trant, Labe, hochbeglückt, ergehen, Trunk.

93. Wirtin, Töchterlein, Bursch, Totenbahr, Schrein, zurückschlagen, Schleier, Plüß, Maid, zudecken, abfehren, Mund, bleich, Ewigkeit,

94. Weilchen, unbekannt, herzlich, Schäferin, Weilchen, Liebchen, abpflücken, Busen, matt, Viertelstündchen, eintreten, freuen.

95. gewohnt, starr, zähe, Antlitz, mächtig, blähen, traut, demuthvoll, jagen, Geist, heimlich, bezwingen, durchbringen, Himmelslicht, quälen, Erinnerung, verüben, betrüben, toll, liebesholl, umfassen, Gasse, ausstrecken, betteln, gering, Liebespende.

96. irren, langgesucht.

Wacht, brausen, Ruf, Donnerhall, Schwertergeflirr, Wogenprall, Strom, Hüter, zucken, fromm, beschirmen, heilig, Landesmart, Blauen, Kampfeslust.

97. welsch, Helbenblut, Tropfen, Faust, Degen, betreten, Schwur, erschallen, rinnen, Fahne, flattern, Hüter.

stumm, flackern, lärmen, Troß.

98. Königsaal, Königsmahl, Knecht, leeren, jauchzen, störrig, erwachsen, blindlings, lästern, Gottheit, sündig, brüsten, frech, Knechtenschar, Beifall, brüllen, zurückkehren, Gerät, rauben, frevel, Rand, hastig, schäumen, künden, Hohn, grau, verflingen.

99. gellen, verstummen, zumal, leichensstill, Menschenhand, schreiben, Buchstabe, stier, schlottern, Knie, totenbläß, durchgraut, laut, Ragier, deuten, Flammenschrift, selbig, umbringen, Ehre.

100. Weisheit, Blaudüglein, lind, weben, Blüte, Brautgewand, Braut, Sporn, Redarthal.

Gebet, umwölken, Dampf, Geschütz, sprützen, umjucken, rasseln, Bliß, Lenker, Sieg, Gebot.

101. herbstlich, Schlachten donnerwetter, Urquell, segnen, preisen, Gut, schützen, ergeben, Donner, begrüßen, Aber, gleichen.

102. strömen, steil, Felswand, säuben, Wolkenwelle, glatt, empfangen, verschleiern, leidsrauschen, Tiefe, ragen, Klippe, sturz, unmutig, stufenweise, Abgrund, flach, Wiesenhal, weiden, Gestirn, Wuhler, mischen.

103. scheiden, bestimmen, wiewohl, Knöpflein, Wasserglas, aufblähen, Lieb, bescheren, innig, Brett.

104. Schalmei, Herde, Rohr, Weideort, Reh, fischen, Vort.

105. walbig, Siebele, Fort, Markt, Volksgeschrei, erbauen.

109. gewiß, Beispiel, Schule, Stadtschule, damals, ziemlich, einrichten, geschickt, umgeben, hinstrecken, Erziehung, versäumen, Arbeit, unreinlich, unordentlich, dienstgeßällig, reblich, schüchtern, fremd.

110. anreden, Frauenzimmer, artig, steif, Unbeholfenheit, zuziehen, Junggesell, Wase, vermägend, dreißigst, hauswirthlich, tugendhaft, Jungfer, Richtigkeit, Better, laden, Gesellschaft, scheu, kleiden, sonntäglich, Feierkleid, seiden, Strumpf, Haarbbeutel, apfelgrün, Perlemutterknopf, zierlich, Bräutigam, klopfen, Schmiebe.

111. Rechnung, Krappfuß, fertig, Streusand, dienstfertig, Sand, Papier, Linten-



faß, Sandfaß, Tinte, Conto, Ohnmacht, Schrecken, Verwirrung, Schnupfuch, Noctasche, aufwischen, behüten, zurückdrängen, Ordnung, nachfolgen, Gewissen, niedersehen, Entsehen, thalergroß, Lintensleck, Seidenstrumpf, aufgehen, hölzern, gewandt, galant, leichtfüßig, vorn, austragen, Weibsperson, Pastete.

112. kostbar, Schüssel, Erdboden, Reverenz, aufsehen, fortfahren, Höflichkeit, Ziel, Grenze, eifrig, complimentieren, Magd, erholen, Meisterstück, Kochkunst, aufnehmen, tintebestekt, ausglitschen, Pastetenteig, niederreißen, vermutlich, niederlassen, aufstehen, spaßen, schämen, Ofen.

113. kichern, verstopfen, Rälberpastete, feuerspeind, Suppe, Keller, steben, Hälste, Serviette, brüderlich, stammeln, inzwischen, dampfen, Beinkleider, Überschwemmung, Zylinder, Tischsuch, Weste, ändern, entschuldigen, trocknen, Angstschweiß.

114. unglücklich, Lintengeschichte, einreiben, abtrocknen, Schweiß, Mohr, Gelächter, Weile, schrecklich, Lintengesicht, einsehen, Aussehen, eifertig, Küche, flüchten, Knopfloch, befestigen, Braten, Gabel, Löffel, u. s. w., nachlaufen, nährisch, Getöse, versteinern, Gericht, sämtlich, anfangs, Dexterei, heiraten, Schwindel, Fieber.

115. Ungeschicklichkeit, Warnung, Lehre.

Fräulein, Dezember, gnädig, November, Fusarenlieutenant, Gefolge, General, ungestüm, widerstehen, hager, drohen, totig, gelb, Knoten, eilich, knüpfen, Pistole, Draht, durchflechten, Befehl, Lieutenant.

116. zittern, arretieren, berühmt, Bücherschreiber, Professor, erfreuen, umarmen, Umarmung, Verehrer, Schrift, Felzbau, Freundschaft, versichern, alsdann, eingeben, ehrlich, Werk, verbessern, drucken, bessern, Geburt, verteuflert, Russe, anbieten, Deute.

117. Rubel, Schatulle, auslesen, Kosakenoberst, hauen, russisch, Flucht, Präsent, eiskalt, entziehen, Gewogenheit, anbieten, sibirisch, trefflich, erbeuten, türkisch, tartarisch, erschten, auserlesen, Bücherschrank, entbehren, gelehrt, Waffe, Trostgrund, wieder, fleck, etwan.

118. weichen, nunmehr, Zuhörer, haufenweise, Kollegium, unzufrieden, Rathgeber, Fusar, nebst, besetzen, schwebisch, Gräfin, ehrerbietig, zulächeln, Umstand, begleiten, irgend, unterthänig, empfehlen, Friede, fußfällig, entfliehen, Nachmittag, Uhr, verschließen, lesen, Erbauung, Psalm, herein.

119. Major, barbieren, aufhaben, Nachtmüße, blaß, zwingen, trauen, übermorgen, Viertelstunde, Ausnahme, Barbier, Verücke, kurz, Anzug, Gesandte, Geschmack.

120. Sire, bescheiden, Tugend, nötigen, Skribent, Werk, beantworten, Griechen, Römer, aufhören, Dichter, unterstützen, nachahmen, Original, Eitelkeit, Fadel, erklären.

121. Hypochondrie, furieren, Journal, Nachwelt, erstlich, traben, gesund, vorschlagen, Mittel, Regel, medizinisch, Vorschrift, gehorchen, Krankheit, diät, gesetzt, Alter, Geschäftlichkeit, Unsterblichkeit, nützen, auswendig.

122. besinnen, Maler, Moral, loben, Sprache, Lob, Kenner, Belohnung, beitragen, vorzüglich, vorlesen, Auszug, Gespräch, beinahe, zwei, dauern, beherzt, erlangen, ungemein, erfreuen, Städtchen, Einquartierung, belegen.

123. Wohlwollen, vergnügen, Mama, demüthig.

Zauberstößel, studieren, Sonnenaufgang, Vers, Hauptsache, abführen, zutragen, erstaunlich, Adept, ägyptisch, Wissenschaft, Magie, unterrichten, Lügenfreund, Zauberkunst, magisch.

124. unterbrechen, ehemalig, Lehrer, Priesterorden, abscheren, leinen, Griechisch, langgestreckt, dünn, Krokobil, Seetier, Respekt, zuwebeln, aufmerksam, gefällig, Betragen, Gunst, behandeln, Geheimniß, teilnehmen, überreden, begleiten, Bedienung, folgendermaßen, Thürriegel, Besen, Stößel, Mörser, schöpfen, besorgen, Mahlzeit, warten, Bediente, zuvor.

125. anwenden, Kunststück, Gelegenheit, Zauberformel, aufschnappen, Silbe, bestehen, Marktplatz, nachdem, Geschäft, halber, besagt, Krug, Rebe, anfüllen, packen, Wasserträger, immitteltst, Staub, Mörserfeule, sogar.

126. ungebeten, Emsigkeit.

Kalif, Storch, behaglich, Sofa, Schläfchen, heiter, Rosenholz, streichen, allemal, schmecken, mild, leutselig, Großvezier, nachdenklich, Gewohnheit, kreuzweis, verneigen, Krämer, überflüssig.

127. schwarzbraun, zerlumpt, Kasten, Ware, Perle, reichbeschlagen, Vezier, durchmustern, Schublade, Dose, schwärzlich, Pulver, Papier, enthalten, Bibliothek, Namustript, entlassen, entziffern, Gebieter, Moschee, geheimnißvoll.

128. Festkleid, Backenstreich, Fußhöhle, Wille, ausrufen, lateinisch, schnupfen, menschlich, neigen, gen, Dsten, Zauberwort, gänglich, einkaufen.

129. belauschen, Spaziergang, Zauberpulver, Gürtel, spähen, vergebens, lebendig, probieren, Leich, namentlich, gravitatisch, Wesen, Gellapper, Aufmerksamkeit, erregen, billigen, Frosch, hinklappern, zugleich, Gegend, zuschweben, Langfüßler, vorher.

130. langsam, Priße, darbieten, gleichfalls, einschrumpfen, Begleiter, unförmlich, Storchfuß, Flügel, Ähse, Körper, bedecken, weich, Erstaunen, Prophet, Hoheit, erfahren, storchisch, zurecht, Langbein.

131. Klapperstachel, Frühstück, Viertelchen, Eidechse, Frosch, Henkelein, Appetit, üben, schreiten, nachsehen, malerisch, Stellung, anmutig, webeln, unaufhaltsam, schwache, verscheuchen, Verwundlung, verbieten, mittheilen, poß, Jammer, entfallen.

132. sehnlich, wandeln, Elend, Storchenhaut, Einwohner, schleichen, mehrere, kümmerlich, Feldfrucht, verspeisen, befürchten, Lederbissen, Magen, Vergnügen, Lage, vorgehen, Unruhe, Verzauberung, Palast, Aufzug, ertönen, goldgestickt, Scharlachmantel, nachspringen, Heil, Herrscher.

133. ahnen, Todfeind, Zauberer, Rache, aufgeben, Gefährte, Stätte, Zauber,

lösen, aufstiegen, Übung, ächzen, Unterkommen, Gehör, Ruine, Obdach, ehemals, hervorragen, Trümmer, zeugen, Gang, trocken, Plätzchen, flüstern, thöricht, Gespenst, unheimlich, vernehmlich, seufzen, stöhnen.

134. deutlich, angehören, Erwartung, Klage-ton, packen, flehenlich, Gefahr, vergebens, Storchenschlagel, tapfer, Verlust, angelehnt, Seufzer, Geheul, aufstoßen, überraschen, Schwelle, verfallen, Gitterfenster, erleuchten, Nachteule, rund, heiser, herausstoßen, krumm, Freudengeschrei, wischen, braungefleckt, Arabisch, Zeichen, Errettung, Leidensgefährtin, Rettung, vergeblich, Hilflosigkeit.

135. anheben, bereits, Eule, vortragen, begehren, heiß, elend, Erfrischung, beibringen, verfleiden, abscheulich, ohnmächtig, verachten, Gattin, rächen, Monat verfließen, Einsiedlerin, Gemäuer, verabscheuen, Greuel, blind, ausgießen, verhüllen.

136. auswischen, Leiden, entlocken, nachdenken, versinken, stattfinden, geheim, Zusammenhang, Schlüssel, Rätsel, weise, ersaunen, Genosse, schmaufen, schändlich, ungütig, Bedingung, erfüllen, Antrag, betroffen.

137. unverheiratet, eher, Saß, gegenseitig, hoch erfreut, gestehen, wahrscheinlich, versammeln, verhalten, Lücke, übersehen, rings, verzieren, farbig, ersen, aussuchen, Speise, verkaufen, Nebensitzer, auffordern.

138. Mauerlücke, zulaufen, gerührt, Retterin, wenden, soeben, Gebirge, neugesenkt, beschreiben, Anmut, entzücken, Geldbeutel, daher, Reise, erregen, Ankunft, Herrscher, entbrennen, Haß, Betrüger.

139. bewohnen, aufhängen, Wahl, Käfig, sperren, aufstellen, nachmittags, Storchennabenteurer, herablassen, Vorstellung, verhandeln, Kalifin.

140. Amtmännin, Österreicher, lustig, Fose, zerreißen, Meereswoge, beweglich, durcheinanderwerfen, Franzmann, plündern, einseitig, Tauch, wertvoll, Instinkt, Spürhund, begaben, Versteck, Kleinod, Schwalbennest, entgegen, Falkenauge, Geiersfang, Gastfreundschaft, Vorsprung, Vorplatz, Wohnung, Amtshaus, September, fliehen, Schar, heimsuchen, aufschneiden, Sperling, zweibeinig, damals, büschelweise, Scherbe, Porzellan, zeugen, Zerstörungswut.

141. Schreiten, dazwischen, aufklauben, Tasse, Suhn, Holzstoß, Hausmagd, hinausträumen, Rißgabel, Femb, Gallier, Kleidungsstück, Amtmann, Pflicht, thätig, Verwüstung, ungarisch, sprengen, zweimalig, Plünderung, ungetrunken, unverschlütet, Brunnenröhre, heimholen, einstimmig, Meinung, nachkommen, Festschor, Fühnervoll, wirbeln, Jalousienladen, Rote, Vorgänger, Kassagewölbe, Kasse.

142. lafonisch, hinaufsetzen, Menschenleben, bedürfen, Form, Brunnentrog, Richterstuhl, benutzen, Ankläger, Glied, Vogelfänger, bewirten, würdig, bezeugen, Verbindung, Urteil, Kommandowort, Schlafrock, Glied, Schärmügel, ruhig, Tambour, Saftuch, verurteilen, dämpfen, Totenmarsch, Hausgarten.

143. beselen, hinweg, Amtstübenthüre, aufsprengen, Kugelbüchse, Federwild, Flint, Feuerwaffe, Todesgefahr, Zweck, trennen, Schuß, Gatte, Weifein, Fenster-

stus, Amtstube, bequem, Bündloch, untersuchen, jenseitig, Reiher, heranziehen, verbinden, entwischen, aufziehen, Knall, rudern, nachjagen, Flurschüs, Herbstwiese, Nachtigallenfänger, Fähr.

144. Überfluß, feindlich, Vinde, einerlei, wanken, eigentlich, panisch, halbgeopfert, Triumph, Munition, Arsenal, adelig, Scene, wiederholen, Fellschlinge, ausgiebig, Labung, Hagel, Willkommen, Vortrab, österreichisch, Erzherzog, Mainufer, vollends, sauber, flatschen.

145. weiland, Erzähler.

mäßig, gebürtig, Erbteil, verzehren, Geschichtchen, Erfahrung, sammeln, poetisch, Verdienst, desto, praktisch, Bekannte, Klugheit, schmungeln, dahier.

146. Jugend, Arithmetikus, dürr, grämlich, Männchen, murmeln, tiefsinnig, hui, Titel, anstehen, taugen, dreist, yfui, allerdings, Langmeister, plaudern, drollig.

147. weber, bedächtig, insgeheim, Streich, erklären, bauen, Balken, Sparren, Bürgermeister, blutung, Ratsherr, Gelag, Wolke, ziemlich, pump, heutig.

148. allzuhoch, niedrig, Hausföge, trübsinnig, einher, frach, Seil, Teufel, ausshalten, Mitte, scheu, Anfänger, Speculation, Kleinigkeit.

149. oberdrein, Reichsthaler, Histsörchen, Weinbändler, Redensart, angewöhnen, manchmal, fünfzig, Bankerott, verdammen, Sattel, Gedächtnis, Kornbändler, aufbauen, Hintergebäude, Warenlager.

150. Obrigkeit, inne.

151. Majorsdeck, Lustspiel.

152. Hauptmann, Artillerie, Richte, Gelbwebel.

153. elegant, Blumentisch, Sofatisch, Läufer, Büchelchen, Brille, Auftritt, Helm, Brieftasche, Fünfsziger, grau, altmodisch, Spitzentragen, Mantille, Franke, Theehandschuh, reservieren, Haltung, Kahlkopf, Neben, Schnurrbart, Richtung, wegpußen, Kunzel, ablügen, zimperlich, martialisch, Semmel, Kanonentugel, Gelehrsamkeit.

154. Kriegsschule, Lebenszeichen, Strickförbchen, ficken, Schlüsselförbchen, beunruhigen, Militär, Vortragssache, aufregen, Abtheilungsererzieren, auslassen.

155. versparen, Mittheilung, Stimmung, Gelehrtengeflücht, militärisch, aufstußen, gezwungen, kurzschichtig, ungeschickt, Handhabung, Augenglas, Pobagra, bemühen, Unbequemlichkeit, Uniform, stramm, Redensart, hingehören, freundschaftlich, Unterschrift, Schmerzen, Schreiberei, rapportieren.

156. zuschieben, unrichtig, Kreuzbombenelement, Bespannterexerzieren, Wiberprechen, Quälerei, Ehrgeiz, unbequem, zurückssetzen, Fant, überspringen, Schüler, Regiment, Batterie, fatal.

157. Theebrett, Bouillon, Sardellenbrötchen, vorsichtig, übergießen, stören, auffahren, verschütten, fett, unartig, Lazarett, tappen, nervös, Aufgeregtheit, Apfelsine, Zucker, Gläschen, bedanken, altjüngferlich, Mops, beleidigen, empfindlich, Wahrheit, Verstimtheit.

158. Weibermanier, verstimmen, geschwisterlich, Verhältnis, beschäftigen, Minute, Aussicht, Gerede, weiterschieben, Würdigkeit, entscheiden, Knochen, Ansicht, völlig, poltern.

159. Nichts, Pflegekind, hoffentlich, sehnen, Unterricht, vervollständigen, nachsichtig, Hummel, Rückhalt, Liebling, Dnsel, Strenge, Gemütlichkeit, vollkommen, Quecksilber, Zeug, Hindernis.

160. Blisableiter, Laune, ausquartieren, Bescheid, aufrichten, Beschwerde, Hüfte, verbeißen, Stall, Fußbeschlag, revidieren, scharf, vorbrechen, schwärmerisch, durchtrieben, fortwischen, Spitzentuch, Reiseanzug, Mittelthüre, Moment, Sonnenschirm, Taschentuch, Überwurf, Lantchen, streicheln, zerfnittern.

161. zuvorkommen, wiederkennen, stattlich, Wildfang, zurechtstupsen, Jährchen, Staatsmantille, modern, schönen, ängstlich, durchbringen, Rechnung, j(c), Dachsbau, ablegen, strapazieren, weshalb.

162. umwerfen, aufrichtig, diplomatisch, Wendung, schäßen, Ehrgeizteufel, verführen, ruinieren, liebenswürdig, umgänglich, Kriegesrod, umwandeln, zuslappen, Laboratorium, dichten, trachten, perfekt, Refrutendriller, Exerziermeister, beweisen, übertyrannen, Tyrann, Schauspieler, Position, beschwören, Aufregung, Unbedachtsamkeit.

163. ungläubig, bemerlich, gewöhnen, Mäuschen, auftreten, wägen, Reizbarkeit, saugen, Gift, Wetter, erzürnen, Interesse, reizend, Unterhaltung, verkehrt, Behandlung, Augapfel, Grille, Lante, Portion, Schabernack, vorlieb.

164. Hufeisen, beachten, Wischer, Zucht, Kanonier, Mittelarrest, Elevation, pauken, murren, Batteriebefehl, Propfaffen, wackeln, antreten, Gepäc, Bombenelement, teuer, zusallen, Schleppsäbel, Ungebulb.

165. zupfen, herzen, Kneifer, Gardelieutenant, komisch, einfneisen, Dnselchen, Ruß, verlegen, Wohlgefallen, mustern, zärtlich, Kohle, modernisieren, bewahren.

166. Gotteskopf, Faltenrod, knurrig, mügehen, Philosophie, Sandschuh, Schlachtschwert, Hüfte, Verrichtung, Kragen, lüsten, einschnüren, Knopf, Verlegenheit, Hausrod, verwirren, Bade, Lehnstuhl, Brillenfutteral, genial, Stirn, huschen, jögern, arg.

167. abwenden, gemütlich, Spektakelmacher, vorhin, Wütherich, Vergesslichkeit, Arrest, bestrafen, einlegen, Feier, Post, vorbeieilen, bewundern, Engelsgebulb, Plagegeist, Geschöpf, Spinnengewebe, Spätsommer, verleiden.

168. Empfindlichkeit, auslachen, fopfschütteln, unbegreiflich, bestellen, unterbringen, Unordnung, wichtig, Retorte, beobachten, wieso, Wink, Abhandlung, Silber, mustergültig, rühmen, wohlgefällig, leisten, abschnallen, Unsim, Explosionsstoff, entdecken, Menschenvertilgungsmittel, Anerkennung.

169. rechnen, Apotheker, aufräumen, zufällig, Bade, Vernunft, Lusch, Karterkammer, unseilig, zusallen, knicksen, beunruhigen, nachschauen.

170. allerliebſt, hüpfen, Geſchöpfchen, ernſt, Echtheit, Güte, Kuchentied, abgeben, ungern, Donnerwetter, gebulden, entſchließen, verdienen, Geduld, ſuchswild.

171. Bagatelle, verſchonen, perplex, uneröffnet, Regimentſiegel, verwöhnen, vertiefen, Präparat, auffinden, opponieren, Doktor, abgewöhnen.

172. Kommando, Gloſſe, Oberſt, abſangeln, erfinden, erbärmlich, Breſche, paß, Diſciplin, verbußen, verweigern, Pauſe, hüſteln, kämpfen, herausfordern, Ehrenpunkt, Einbildung, trappen, erhaſchen, pflichtſchuldig.

173. Univerſität, übertreten, nebenher, Riechfläſchen, Herzbeſtlemmung, bürgerlich, neidiſch, hinterlaſſen, altadelig, Freifſtelle, Kadettenhaus, Freiherrenſchaft, trotz, Bemühung, überſpringen.

174. Kränkung, beſtimmen, jedenfalls, Scherz, aufbringen, beſtreiten, abwehren, ſchulmeiſterlich, verlieben, anblicken, ablaſſen, mucken, ſatt, nähern, unterhalten, unterlaſſen.

175. gaſtig, fortziehen, brummen, unbarmherzig, Teufelsmädel, kränken, Verzeihung, trummpfen, Zweifel, bar, Albernheit, Schreibtiſch, fortſetzen, weiterexiſtieren, verkümmern, verſchlen, wozu, Weibchen, ſichern, Blizmädel.

176. abſehen, abbitten, unrecht, Schweſterchen, gütig, vertraulich, beſprechen, Vertrauen:

177. Unrecht, obgleich, verfügen, zuſtimmen, taufen, auszeichnen, Ider, Verkeſttheit, Kopfnicken, nichtſnußig, verpuffen, allezeit, bewähren.

178. aufſtrecken, allgemein, Ernſt, ereiſern, Invalide, verzeihen, geradezu, lächerlich, Jahrhundert, Lebensgewohnheit, Studium, erfordern, Raunenhaftigkeit, ausreichen, weiblich.

179. gratulieren, Dämchen, allenfalls, erraten, gleichgültig, fortſchicken, Schuldigkeit, ſtumpf, Stiftſtelle, grämen, ſchluchzen, Sofaſiſſen, verfahren, beantworten, Unheil, anrichten, Vorſpiel.

180. Unvernunft, auſtoben, ungeheuer, zuwider, Verberben, zerſtören, Kummer, überleben, Eiſerſucht, eiſerſüchtig, läugnen.

181. ſterblich, aufſchnellen, gönnen, gründlich, Untreue, ausbedingen, Stich, unausſprechlich, vorhaben, Schlüſſelloch, anthun, Thorheit, Liebesbrief.

182. Wörtchen, Rechenerempel, aufſchreiben, Formel, abfinden, Logik, unzugänglich, Thatſache, beichten, anfragen, abhangen.

183. Schmeiſelſaße, verloben, Manier, verplaudern, Figur, überheben, zürnen, ſchwach, jeher, beruhigen, geſcheit, zuverlässig.

184. angeſehen, Lebensſtellung, irre.

185. herzensgut, Kußhand, Partie, zweifelhaft, fortgehen, Strohſtalm, feſthalten, abwarten, dreizehnt, Format, überreichen, Winbbeutel.

186. abwechſeln, Verwunderung, derb, Langſchuh, ſchmollen, Namensvetter, Schalf.

189. Meister, Aufenthalt, Sonnenland, sonnig, erproben, wohlgenut, freudig, Einführung, rechtmäßig, Bestß, Vollgefühl.

190. halblaut, Art, greis, jugendlich, Obhut, aufwachen, verzärteln, Waffenwerk, Stümper, gebeten, diesseits, kund, spornen, lockig, hellblond, untadelig, Anstand, abbilden, Überfall, vermuten, Speer, ausweichen, Absicht, Herkunft, Ahn, Königreich, gebieten, hilflos, unerwachsen.

191. öde, Walstatt, betten, Altvater, verwandt, Goldreis, Guldgabe, wiederum, nochmals, Schärfe, Funne, Trug, seefahrend, walten, Wehgeschick, Krieger, erschlagen, Feigling, weigern, gelüsten, langen, losrennen, eichen, zersplittern, vorhalten, kraftvoll, Stoß.

192. Gewandtheit, Fieb, Gegner, decken, verwunden, falls, vermeiden, eindringen, grimmig, Fiße, geraten, erlahmen, zurückweichen, Schilbrand, obwohl, Raß, Tapferkeit, Mannhaftigkeit, anmerken, Waffenwerk, erziehen, dagegen, wohlgezogenheit, Schande, Grausopf, flieben, ersehen, schleudern, Kessel, Rahm, überwinden, bekennen, mühen, Druck.

193. trozig, zustoßen, fortan, Graugans, reuen, Sage, verbreiten, bewußtlos, Fingerring, eingraden, prüfen, Reis, inbrünstig, Mißtrauen, Vorsicht, Heimkehr, Vöte, Rückkehr, Verräter, unternehmen.

194. Gemahlin, weilen, Trennung, stündlich, Wiederkehr, altern, bleichen, zuraunen, schallhaft, Gefangener, Wiedererkennung, vorbereiten, heilsam, willigen, Herdfeuer, erhellen, bereits, Hochstß, verdanken, sorglich, Sprung, unterweisen, beherbergen, legen.

195. Widerspruch, höflich, gemessen, schließlich, zuflüstern, reißen, verraten, forschen, Spannung, innerlich, flüchtig, wahrnehmen, bemerksamen, Gefühl, Miene, zucken, mächtig, Hunger, stillen, seltsam, Gefinnung, genügen, nippen, neugierig, Befremden.

196. aufschreien, erblicken, senden, Wahrzeichen, baldig, zusammenzucken, umschlingen.

vereinigen, Reichsvoll, Schlacht, Ferne, beständig, mehren.

197. entgegenrücken, Reichsbeschuß, Kurwürde, verlustig, Vorfaß, Nacht, jemals, Feiterkeit, Zeitpunkt, Testament, gerecht, Besorgnis, unterliegen, Maßregel, Probe, preussisch, Thätigkeit, Generalstab, Heerführer, Erholungsort, ausersuchen, herzoglich, Tafel, Zurüstung, bewaffnen, Widerstand, Verwegenheit, furchtsam, sechten, entrinnen, bestärken, Vermutung.

198. Kriegsunst, überhaupt, bisher, Eindruck, angreifen, entwickeln, aufwerfen, Lager, kriegerisch, Eigendünkel, liefern, rückgängig, vorteilhaft, lagern, Truppe, Schlachtorbnung, gelassen, Linie, ausrücken, unbeweglich, Mittagszeit, dumpy, Verzeiwlung, Verteidigung, Verzicht, gespannt, Ursache, Reiterei, losstürzen, künstlich, hoffnungsgetrunken, Schlachtfeld, erhören, leichtbewaffnet, behend, verwegen, anfallen.

199. Nachhut, vorrücken, allein, anrücken, Fußvolk, Kanonendonner, Flanke, wegworfen, Schweizerregiment, Schlachtfeld, Anspruch, entschuldigen, vermehren, Merkwürdigkeit, Walpaz, Grenadier, verteidigen, ungleich, unüberwindlich, Anführung, Herablassung, Überwinder, erobern, Preuße, Ludwigskreuz, Kanone.

200. wohlfeil, Kürze, Jahreszeit, Untergang, Rückzug, angrenzen, spurlos, Völkerschaft, Rücksicht, Partei, Vorteil, äußern, allenthalben, Kürassier, Niederlage, baltisch, Alpen, Ansehen, Stand, beschimpfen.

201. heranwachsen, Frauenbild, Normannenland, herrschen, werben, Hegelinge, Plan, eingehen, sinnen, Seeresmacht, erkämpfen, nachgeben, satteln, Werbung, Hegelingenland, Ritt, Königsburg, abweisen.

202. Königssohn, Normann, unterfangen, Lehen, Untertban, Entelkind, heimreiten, Brautwerber, schimpflich, befragen, schwermütig, Freier, freien, ebenbürtig, verbieten, Hegelingenburg, Schlummer, schmettern, Turmwächter.

203. entspinnen, Burgtbor, zuschauen, oftmals, deucht, unwiderstehlich, Siegeskraft, umschließen, Balson, flehen, Herzblut, stürmisch, grimm, Schwertschlag, Streiter, Stamm, Herrschaft, erröten, Freierrmann, heldenmütig, verschmähen, vergönnen, selber, Ehegemahl, zusammenfügen.

204. Mohnkönig, verwüsten, Botschaft, Bedrängnis, Seelandskönig, Gerücht, erkiesen, Hofburg, raschüchtig, harren, Kriegsheer, rüsten, Flotte, Normannenkönig, Minne, entbieten, zerhauen, heimfahren, antrauen, Banner, hochauf.

205. Gegenwehr, erliegen, Überzahl, Herrin, wehrlos, Dienerin, wegführen, blutbespritzt, nachblicken, Segel, jammern, Meerschiff, voraus, sorglos, halbwegs, schwelgen, Raubzug, freublos, sehnüchtig.

206. dämmern, Lagerfeuer, Wächter, bestürzt, furchtbar, wüten, grausam, toben, Schiffstrand, Speerwurf, durcharbeiten, gleichwie, Mäher, stet, Schwaben, rechts hin, links hin, Schwertschnitt, Normannenleiche, Klinge, hernieder, Anger, vorstürmen, unterscheiden, morgend, verschieben, Frühlicht, emporspringen, bannen, segeln, getrauen, seefundig.

207. Flüchtling, Gruft, belügen, betrügen, Waisenkind, Rächer, Raub, Verdeck, Schatz, angeloben, mißhandeln.

208. Vorwurf, landen, Erbarmen, anklagen, tückisch, Schadenfreude, feiern, nimmermehr, Demut, heimatlos, ausziehen, Wut, umschauen, Dienstmagd, schüren, Gräfin, Herzogin, Garn, zart.

209. Kriegsfahrt, unwillig, Herabwürdigen, nachsagen, störrisch, Freundlichkeit, Unbath, belohnen, trotzdem, Gegenliebe, allzubald, Mägdebienst, antragen, hernach, Schmach, Drohung, milbern, Eidschwur, giftig, Dirne, Hofgesinde, Gewand, müßig, ertragen, mitgeben.

210. verwaist, Königskind, Meeresufer, Anblick, gemeinsam, erbitten, Sonnen- glut, Winterfrost, barfuß, Kämmerchen, einschlafen, Erlösung, herannahen, Schwan,



ähnlich, daherschwimmen, Menschenstimme, verkünden, zusingen, Auskunft, Befreiung, schwimmen, Statt, schelten, bitterlich, Saumseligkeit.

211. Erscheinung, Duntervogel, Nachzug, ausfahren, Steuermann, Späher, ausenden, erfunden, er bieten, gefahrvoll, Kundschaft, abfahren, feierlich, Doot, rudern, Küste, grauen, Wäscherin, schneien, Tagewerk.

212. Frühe, endlos, verzagen, Felsenstrand, Darfe, Ruderschlag, scheuen, wegeilen, anrufen, Frembling, Zweisprach(e), oftmals, Frauenbild, Frauenschar, bejagen, zusehen.

213. wonnig, Entzücken, stehlen, getrost, entschwinden, Stolz, frohlocken, warnen, beladen, lebzig, Plunder, Dornrute, ausziehen, geißeln, listig, vorsehen, erwählen, Bad, Freilassung.

214. baden, Trübsal, Tüste, Schlaßaal, Morgensonne, Burgwächter, wohlaufringsum, leuchten, Gefild(e), Kämpfer, handeln, Rechte, Wall, graben, Ebene, Heerhorn.

215. Duaberstein, Fuge, wogen, pflügen, schwindeln, Schanze, Pforte, durchschlagen, broben, Zinne, ringen, erbarmen, Fug.

216. stürmen, Schuß, schirmen, Fürstin, emporreißen, abhauen, schlichten, Graus, umfängen, Sieger, Geißel, freiwillig, Gefangenschaft, Maienmond, angstvoll.

217. verändern, zuführen, sobann, Jubel.

Dienstag, Juni, Empfang, seinerseits, überaus.

218. Mittag, gedacht, anschicken, angenehm, verschieden, Abguß, antik, Statue, Neigung, bilden, Altertum, geschäftig, zutraulich, gesprächig, Vorbedeutung, Willkommen sein, überschreiten, geräumig, verweilen, erquicklich, Leppich, breiten, Farbe, mäßlieren, Handzeichnung, Gemälde, Größe, Dberrock.

219. erhaben, Befangenheit, Empfehlung, Klarheit, Darstellung, Fundament, durchdenken, befördern, hinzufügen, nachschicken, Paket, Rheingegend, passend, Verührung, Aufnahme, vorfallen.

220. kräftig, Falte, Ausdruck, Wiederkeit, Festigkeit, bejahrt, Monarch, Label, unbeschreiblich, befriedigen, tauglich, Sekretär, logieren, Grab.

## LIST OF AUTHORS.

The following list gives the names and a few details with regard to the life or works of the authors from whom the selections in Parts II.-VI. are taken.

ANDERSEN, Hans Christian (1805-1875), the well-known Danish writer, famous for his stories for children. Selection 24.

ARCHENHOLTZ, Johann Wilhelm von (1743-1812), in early life served in the Prussian army, afterwards devoted himself to literature, author of several historical works. Selection 66.

ARNDT, Ernst Moritz (1769-1860), professor of history at the University of Bonn, poet and political writer. Selection 45.

BACMEISTER, ADOLF (1827-1873), author of an (abridged) translation of the *Nibelungenlied* as well as of *Gubrun*. Selection 67.

BECHSTEIN, Ludwig (1801-1860), author of numerous writings, of which his *Märchenbuch* is best known. Selections 22, 37.

CHAMISSO, Adalbert von (1781-1838), of noble French family, driven from home by the French revolution, naturalist, poet, and story-writer; *Peter Schlemihl* is his most famous work. Selection 25.

ECKERMAN, Johann Peter (1792-1854), cf. 217, n. 1. Selection 68.

EICHENDORFF, Joseph Freiherr von (1788-1857), popular poet and novelist, author of *Aus dem Leben eines Tagelöhners*. Selection 27.

ENGEL, Johann Jakob (1741-1802), novelist and writer on æsthetic, philosophical, and critical subjects. Selection 63.

FEUCHTERSLEBEN, Ernst Freiherr von (1806-1849), physician and author. Selection 56.

GEIBEL, Emanuel (1815-1884), one of the greatest poets of the century, particularly excelling in his lyric poems. Selections 34, 40.

GELLERT, Christian Fürchtegott (1715-1769), cf. 115, n. 1. Selection 59.

GOETHE, Johann Wolfgang von (1749-1832), the greatest of German literary men, writing in many fields but especially excelling in his lyric poems. Selections 26, 38, 43, 47, 49, 55.

HALTRICH, Josef, collector of *Deutsche Volksmärchen aus dem Saßsenlande in Siebenbürgen*. Selection 19.

HAUFF, Wilhelm (1802-1827), a novelist whose early death ended a career of great promise. Selections 46, 61.

HEINE, Heinrich (1799-1856), a lyric poet of the first rank and prose writer of remarkable power. Selections 31, 32, 36, 50, 52.

HOFFMANN, August Heinrich (1798-1874), commonly called Hoffmann von Fallersleben after the place of his birth, student of the German language and literature and popular lyric poet. Selections 35, 41.

KECK, Karl Heinrich (born 1824), rector of gymnasium in Kiel and afterwards in Husum. Selection 65.

KÖRNER, Karl Theodor (1791-1813), poet and dramatist, best known for his songs of war. Cf. 100, n. 1. Selection 54.

LEANDER, Richard, pseudonym of the surgeon and professor Richard von Volkmann (1830-1889), author of several well-known works, including *Träumereien an französischen Kaminen*. Selection 23.

NIEBUHR, Barthold Georg (1776-1831), celebrated German historian, who wrote, when Prussian ambassador at Rome, for his little son *Christliche Fromm-Geschichten*, from which selection 20 is taken.

RÜCKERT, Friedrich (1789-1866), student and professor of Oriental languages and poet, particularly excelling in his lyric poems. Selections 28, 39, 57.

SCHEFFEL, Joseph Victor von (1826-1886), a very popular novelist and poet, author among other works of *Der Trompeter von Säckingen* and *Effebard*. Selection 53.

SCHILLER, Johann Christoph Friedrich von (1759-1805), the friend and associate of Goethe, generally considered the greatest German dramatist, author of lyrics and ballads, as well as of various prose works. Selections 33, 44.

SCHNECKENBURGER, Max (1819-1849), iron manufacturer, made famous by his poem *Die Nacht am Rhein*. Selection 51.

STÖBER, Karl (1796-1865), clergyman and story-writer. Selection 62.

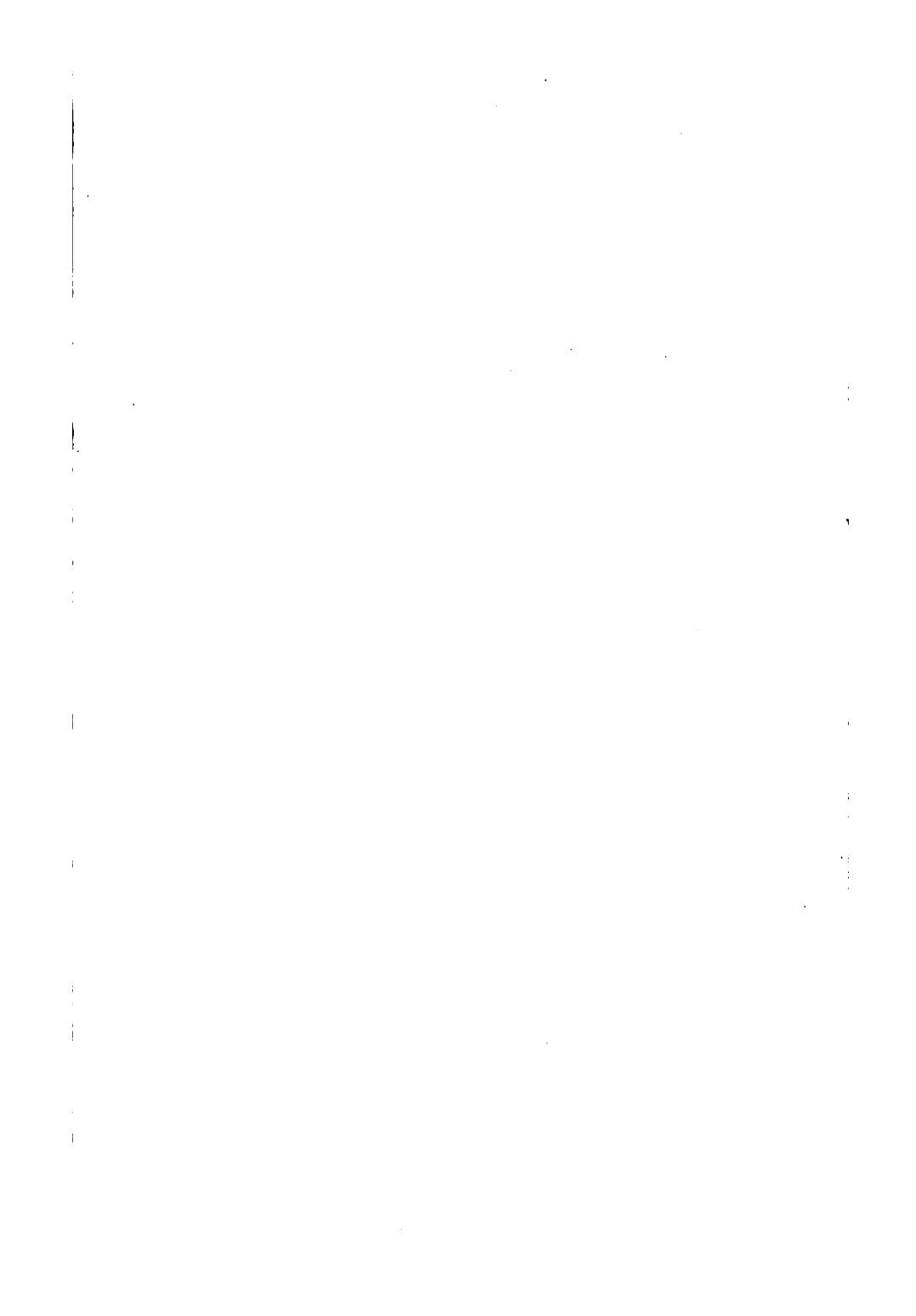
TIECK, Ludwig (1773-1853), poet and novelist, one of the leaders of the Romantic School, co-operated in the translation of Shakespeare into German. Selection 42.

UHLAND, Ludwig (1787-1862), student of the German language and literature, professor at the University of Tübingen, famous for his ballads and lyrics. Selections 29, 30, 48.

WICHERT, Ernst, (born 1831), lawyer and judge, novelist and dramatist. Selection 64.

WIELAND, Christoph Martin (1733-1813), a celebrated and voluminous writer, poet and novelist. Friend and associate of Goethe and Schiller. Selection 60.

ZSCHOKKE, Johann Heinrich Daniel (1771-1848), a prolific story-writer. Selection 58.



# Thomas's Practical German Grammar.

For Schools and Colleges. By CALVIN THOMAS, Professor in Columbia College. Part I. is a drill-book for beginners, with abundant exercises which are colloquial, connected, and interesting. Part II. is a reference-grammar for students of literature. 411 pp. 12mo. \$1.12 net.

## SOME INTRODUCTIONS.

Johns Hopkins University.  
University of Chicago.  
State Universities of Ohio,  
    Indiana,  
    Kansas,  
    Michigan,  
    Missouri,  
    Virginia,  
    Iowa.  
University of Cincinnati.  
Vanderbilt University.  
Columbia     "  
Wesleyan     "  
Miami        "  
Colgate      "  
Victoria     "     (Canada).  
Bucknell     "  
Arkansas Industrial University.  
College for Women, Cleveland.  
Smith College.  
Oberlin     "  
Bowdoin     "  
Rose Polytechnic Institute.  
Middlebury College (Vt.).  
Beloit       "  
Centre       "     (Ky.).  
Earlham      "  
Phillips Andover Academy.  
Belmont School (Cal.).  
University School, Cleveland.  
Mrs. Shipley's School, Bryn Mawr.  
Detroit School for Boys.  
Michigan Military Academy.  
Episcopal High School, Alexandria.  
High School, Richmond (Ind.).  
Ferry Hall, Lake Forest (Ill.).  
Morgan Park Academy (Ill.).  
South Side Academy, Chicago.  
Kenwood Institute,     "  
Peekskill Military Academy.  
High School, Ypsilanti.

## SOME OPINIONS.

*Prof. Willard Humphreys, of Princeton:* "It gives me pleasure to say that the highest expectations which an examination of its advance sheets aroused in me last spring are amply realized by the completed work. . . . I like it very much and shall introduce it into some of my classes as soon as practicable."

*Prof. Marie F. Kapp, of Smith College:* "I consider it the best working grammar I have had in my department, and it is a delight to use it."

*E. Wesselhoeft, Instr. University of Pa.:* "We intend using it in some of our classes."

*Prof. S. W. Cutting, University of Chicago:* "An easy first in the line of guides for elementary instruction in German."

*Prof. W. T. Hewett, of Cornell:* "I regard it as a genuine contribution to our materials for the study of German. It is scientific in character, utilizing successfully the results of recent study, but above all it is the work of a skilful and experienced teacher, presenting judiciously and with needed fulness the essential facts."

*Dr. L. A. Rhoades, of Cornell, in THE DIAL:* "A distinct advance upon anything at present in the market."

HENRY HOLT & CO.,

29 W. 23d St.,

New York.

# GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO, NEW YORK.

*These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated.  
Postage ten per cent additional.*

## Grammars and Readers.

Blackwell's (J. S.) German Prefixes and Suffixes. 16mo. 137 pp.	\$0 60
Bronson's (T. B.) Easy German Prose. (Stories by Hauff, Andersen and Grimm, and Poems.) 16mo 597 pp.	1 25
Harris' (Chas.) German Reader. 12mo. 360 pp.	1 00
Jagemann's (H. C. G. von) Elements of German Syntax. 12mo. 170 pp.	80
Joynes-Otto (The) First Book in German. 12mo. 116 pp. Boards.	80
— Introductory German Lessons. 12mo. 252 pp.	75
— Introductory German Reader. 12mo. 282 pp.	95
Klemm's (L. R.) Lese-und Sprachbücher. 12mo.	
Kreis I. Bds. 79 pp.	25
" II. Bds. 81 pp.	30
" " (Vocab.) 104 pp.	35
" III. Bds. 110 pp.	35
" " (Vocab.). 146 pp.	40
Kreis IV. Bds. 151 pp.	40
" V. Bds. 164 pp.	45
" VI. Bds. 188 pp.	50
" VII. Bds. 260 pp.	60
See also <i>Histories of German Literature.</i>	
Otis' (C. F.) Elementary German. Edited by H. S. WHITE of Cornell. <i>New edition</i> , revised by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 16mo. 477 pp. ( <i>The Roman-type edition sent only when specially ordered.</i> 80c.)	80
— Introduction to Middle High German. With selections from the <i>Nibelungen Lied</i> , notes and vocabulary. 8vo. 156 pp.	1 00
Otto's (E.) German Conversation-Grammar. Revised and in part rewritten by WM. COOK. 12mo. Half roan. 591 pp.	1 30
— Elementary German Grammar. 12mo. 315 pp.	80
— Progressive German Reader. Edited by Prof. E. P. EVANS. 12mo. 239 pp. Half roan.	1 10
Storme's (G.) Easy German Reading. 16mo. 256 pp.	75
Thomas' (Calvin) German Grammar 12mo. 411 pp.	1 12
Whitney's (W. D.) Compendious German Grammar. 12mo. 472 pp. Half roan.	1 30
— Brief German Grammar, based on the author's "Compendious German Grammar." 16mo. 143 pp.	60
— German Reader. 12mo. 523 pp.	1 50
— Introductory German Reader. 16mo. 399 pp.	1 00

## *Henry Holt & Co.'s German Text-Books.*

<b>Whitney-Klemm German by Practice.</b> 12mo. 805 pp.....	\$0 90
<b>— Elementary German Reader.</b> 12mo. 237 pp.....	80

### **Dictionary.**

<b>Whitney's (W. D.) Compendious German Dictionary.</b> (German-English and English-German.) 8vo. 900 pp.....	2 00
---	------

### **Grammars and Readers entirely in German.**

<b>Fischer's (A. A.) Elementary Progressive German Reader.</b> 12mo. 126 pp.....	70
<b>Schrakamp (J.) and Van Daell's (A. N.) Das deutsche Buch.</b> Consists chiefly of short easy extracts from good literature. Illustrated. 12mo. 156 pp.....	65
<b>Spanhoofd's (A. W.) Das Wesentliche der deutschen Grammatik.</b> 16mo. 187 pp.....	60
<b>Wenckebach's (C. &amp; H.) Deutsches Lesebuch, for schools and colleges.</b> 12mo. 361 pp. ....	80
<b>Wenckebach (C.) and Schrakamp's (J.) Deutsche Grammatik für Amerikaner.</b> Can be used with beginners. 12mo. 298 pp. 1 00	

### **Composition and Conversation.**

 *See also Natural Method.*

<b>Bronson's (T. B.) Colloquial German, with or without a Teacher.</b> With summary of grammar. 16mo. 147 pp.....	65
<b>Fischer's (A. A.) Practical Lessons in German.</b> Can be used by beginners. 12mo. 156 pp.....	75
<b>— Wildermuth's Einsiedler im Walde.</b> Arranged as a basis for conversations. 12mo. 115 pp.....	65
<b>— Hillern's Höher als die Kirche.</b> Mit Wörterklärung. 12mo. 96 pp.....	60
<b>Huss' (H. C. O.) Conversation in German.</b> 12mo. 224 pp.....	1 10
<b>Jagemann's (H. C. G. von) German Composition.</b> Selections from half a page to several pages. Vocab. 12mo. 245 pp.	90
<b>Keetels' (J. G.) Oral Method with German.</b> 12mo. 371 pp.....	1 50
<b>Joynes-Otto (The) Translating English into German.</b> Ed. by Profs. RHODES MASSIE and E. S. JOYNES. 12mo. 167 pp.	80
<b>Pylodet's (L.) German Conversation.</b> 18mo. 279 pp.....	50
<b>Sprechen Sie Deutsch?</b> 18mo. 147 pp. Boards.....	40
<b>Tensler's (F. J.) Game for German Conversation.</b> Cards in box..	80
<b>Wenckebach's (C. &amp; H.) Deutscher Anschauungs-Unterricht.</b> Conversation and some Composition. 12mo. 451 pp.....	1 10
<b>Williams' (A.) German Conversation and Composition.</b> 12mo. 147 pp.....	80

*Postage 10 per cent additional. A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications or a list of their general literature will be sent on application.*



der Ackerbauer - agriculture.

der Landbau - "

verbauern - grow rustic

gehen -  
zer - = dissolve

ver - = perish

In Ruhe - rest - rosten

Aräften - comfort

Warten - wait

ab - =

zuerst - first

zuletzt - last

zuletzt - last

zählen zählen gezählt count  
paid

zahlen -

zusammen - join join

zusammen - join join

~~leng~~  
lengem - lay - ynlengem -  
to lie to be sick

lengem - lengem ynlengem  
lay laid

lengem - luyt - ynlengem

lengem luyt ynlengem  
lengem luyt ynlengem  
lengem luyt ynlengem  
to know  
name

*W. H. ...*  
*...*  
*...*

*your book*  
*...*  
*...*

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE FEB 8 1916

DUE MAY 3 1916

DUE OCT 17 1917

DUE DEC 5 1925

DUE DEC 28 1925

DUE MAR 8 1926

EX  
16  
18  
20  
22

Sent

